Colecția *Fontes traditionis* este coordonată de prof. univ. dr. Eugen Munteanu

**Andreas Clemens** (Sighișoara-1742, Bod-1815) a fost un pastor luteran sas din

Transilvania, gramatician, lexicograf și românist. Este autorul unei gramatici a

limbii române, *Walachische Sprachlehre für Deutsche nebst einem kleinen*

*walachisch-deutsch und deutsch-walachischen Wörterbuche* (Ofen, 1823), în

completarea căreia a fost gîndit dicționarul pe care îl edităm în acest volum.

**Referenți științifici:**

Prof. univ. dr. Eugen Munteanu

Conf. univ. dr. Ana-Maria Minuț

Redactor: Tamara Botez

Coperta: Manuela Oboroceanu

Tehnoredactare: Luminița Răducanu

**ISBN: 978-606-714-364-5**

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017

700109 – Iași, str. Pinului, nr. 1A, tel./fax: (0232) 314947

http:// www.editura.uaic.ro e-mail: editura@uaic.ro

**Andreas Clemens**

***Kleines Walachisch-Deutsch***

***und Deutsch-Walachisches Wörterbuch*,**

**Buda, 1821**

Ediție de text, studiu filologico-lingvistic și notă asupra ediției

de **Mariana Nastasia**

Prefață de **Eugen Munteanu**

**2017**

**Mariana Nastasia** (n. 1994) este absolventă ca şefă de promoţie a Facultăţii

de Litere a Universităţii „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, specializările

română şi germană, şi masterandă în lingvistică şi filologie românească la

aceeaşi facultate. A participat la cîteva sesiuni ştiinţifice şi a publicat cîteva

articole de exegeză literară, de lingvistică, lexicologie, lexicografie şi

traductologie.

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României**

**CLEMENS, ANDREAS**

***Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch*:**

**Buda, 1821** / Andreas Clemens; ed. de text, studiu filologico-lingvistic

şi notă asupra ed. de Mariana Nastasia; pref. de Eugen Munteanu. - Iaşi:

Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, 2017

Conţine bibliografie

ISBN 978-606-714-364-5

I. Nastasia, Mariana (ed. şt.)

II. Munteanu, Eugen (pref.)

81

5

**Cuprins**

Prefață (*Eugen Munteanu*) ..................................................................................................... 9

**I**

**STUDIU INTRODUCTIV**

1. Studiu filologic ................................................................................................................ 15

1.1. Lexicografia de-a lungul timpului ........................................................................... 15

1.2. Lexicografia de limbă germană în spațiul românesc ............................................... 16

1.3. Andreas Clemens și *Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches*

*Wörterbuch* .................................................................................................................... 20

2. Studiu lingvistic ............................................................................................................... 25

2.1. Particularități fonetice și grafice ............................................................................. 25

2.1.1. Particularități fonetice .................................................................................... 25

2.1.1.1. Vocalismul ............................................................................................. 25

2.1.1.1.1. Vocale centrale .............................................................................. 25

2.1.1.1.2. Vocale anterioare ........................................................................... 25

2.1.1.1.3. Vocale posterioare ......................................................................... 26

2.1.1.1.4. Diftongi ......................................................................................... 27

2.1.1.2. Consonantismul ..................................................................................... 27

2.1.1.2.1. Labiale ........................................................................................... 27

2.1.1.2.2. Laringale ....................................................................................... 28

2.1.1.2.3. Dentale .......................................................................................... 28

2.1.1.2.4. Palatale și prepalatale .................................................................... 28

2.1.1.2.5. Fricative ......................................................................................... 28

2.1.1.2.6. Africate .......................................................................................... 28

2.1.1.2.7. Grupuri consonantice .................................................................... 29

2.1.2. Scrierea cu alfabet latin propusă de autor ....................................................... 29

2.1.2.1. Opiniile exprimate în epocă ................................................................... 29

2.1.2.1.1. Samuil Micu și Gheorghe Șincai ................................................... 30

2.1.2.1.2. Radu Tempea................................................................................. 31

2.1.2.1.3. Paul Iorgovici ................................................................................ 31

2.1.2.1.4. Constantin Diaconovici Loga ........................................................ 32

2.1.2.1.5. Ioan Budai-Deleanu ....................................................................... 32

2.1.2.1.6. Petru Maior .................................................................................... 33

2.1.2.2. Opțiunea lui Andreas Clemens .............................................................. 34

2.1.2.3. Modelul de transcriere propus în „Kleines walachisch-deutsch und

deutsch-walachisches Wörterbuch” .................................................................... 35

2.2. Particularități morfologice ...................................................................................... 36

2.2.1. Substantivul .................................................................................................... 36

2.2.1.1. Declinarea .............................................................................................. 36

6

2.2.1.2. Genul ...................................................................................................... 37

2.2.1.3. Numărul ................................................................................................. 37

2.2.1.4. Cazul ...................................................................................................... 38

2.2.2. Articolul.......................................................................................................... 38

2.2.3. Adjectivul ....................................................................................................... 38

2.2.4. Pronumele ....................................................................................................... 39

2.2.5. Numeralul ....................................................................................................... 39

2.2.6. Verbul ............................................................................................................. 40

2.2.6.1. Conjugarea ............................................................................................. 40

2.2.6.2. Moduri și timpuri ................................................................................... 40

2.2.7. Adverbul ......................................................................................................... 41

2.2.8. Prepoziția ........................................................................................................ 41

2.2.9. Conjuncția ...................................................................................................... 41

2.2.10. Interjecția ...................................................................................................... 41

2.3. Particularități lexicale ............................................................................................. 42

2.3.1. Lexicul specializat .......................................................................................... 42

2.3.2. Lexicul comun ................................................................................................ 44

2.3.2.1. Cuvinte moștenite .................................................................................. 44

2.3.2.2. Cuvinte din substrat ............................................................................... 44

2.3.2.3. Împrumuturi ........................................................................................... 45

2.3.2.3.1. Împrumuturi din slavă ................................................................... 45

2.3.2.3.2. Împrumuturi de origine ucraineană ............................................... 45

2.3.2.3.3. Împrumuturi de origine poloneză .................................................. 45

2.3.2.3.4. Împrumuturi din bulgară ............................................................... 45

2.3.2.3.5. Împrumuturi din limba sîrbo-croată .............................................. 45

2.3.2.3.6. Împrumuturi de origine maghiară .................................................. 45

2.3.2.3.7. Împrumuturi din germană .............................................................. 46

2.3.2.3.8. Împrumuturi din turcă ................................................................... 46

2.3.2.3.9. Împrumuturi din limba latină ........................................................ 46

2.3.2.3.10. Împrumuturi din limba greacă ..................................................... 46

2.3.2.4. Etimologii necunoscute .......................................................................... 47

2.3.2.5. Cuvinte regionale, întrebuințate cu precădere în zona

Banat-Transilvania .............................................................................................. 47

2.3.2.6. Cuvinte vechi ......................................................................................... 47

2.4. Problema numelor proprii ....................................................................................... 49

2.5. Concluzii ................................................................................................................. 51

3. Notă asupra ediției ........................................................................................................... 53

3.1. Generalități .............................................................................................................. 53

3.2. Scrierea cu slove chirilice și redarea valorilor corespunzătoare în alfabetul latin ... 54

3.2.1. Punctuația ....................................................................................................... 54

3.2.2. Folosirea cratimei ........................................................................................... 54

3.2.3. Problema lui î */* â............................................................................................. 54

3.2.4. Prescurtările .................................................................................................... 55

3.2.5. Scrierea cu majuscule ..................................................................................... 55

3.2.6. Accentul.......................................................................................................... 55

3.2.7. Marcarea granițelor între cuvinte ................................................................... 55

7

3.2.8. Inventarul grafemelor ..................................................................................... 55

3.2.9. Cratima ........................................................................................................... 60

3.3. Scrierea fracturată ................................................................................................... 60

3.4. Paginația .................................................................................................................. 61

3.5. Greșelile de tipar ..................................................................................................... 61

4. Bibliografie ...................................................................................................................... 63

1. Instrumente de lucru ............................................................................................. 63

2. Lucrări de referință ............................................................................................... 63

3. Surse digitale ........................................................................................................ 65

**II**

**TEXTUL PROPRIU-ZIS, ÎN TRANSCRIERE INTERPRETATIVĂ**

***Kleines Walachisch-Deutsch und Deutsch-Walachisches Wörterbuch***

**verfaßt von Andreas Clemens** ........................................................................................... 69

I. Walachisch-Deutsches Wörterbuch .................................................................................. 71

II. Deutsch-Walachisches Wörterbuch .............................................................................. 189

**III. FACSIMILE** .............................................................................................................. 363

9

**Prefață**

Sînt în istoria oricărei culturi sute, poate mii, de opere şi autori minori sau

„de raftul al doilea”, cum se mai spune, adesea neglijate nu doar de autorii de

manuale şcolare sau universitare, ci chiar şi de evaluările din sintezele academice.

Practic, aceste texte sînt ca şi necunoscute unui public mai larg, chiar şi publicului

cu o instrucţie superioară. Prezenţa şi numărul lor apreciabil în tradiţia scrisă a unei

culturi este, în principiu, de o importanţă comparabilă cu cea a capodoperelor sau a

operelor de valoare literară sau ştiinţifică superioară. Dacă operele de mare valoare

(„de raftul întîi”) conturează înălţimile unui relief cultural complex, mulţimea

textelor mai modeste, literare sau ştiinţifice, completează în mod fericit peisajul,

asemenea unui fundal necesar. În culturile occidentale, unde tradiţia filologică de

editare a textelor mai vechi este ea însăşi veche de cîteva sute de ani, toate aceste

„opera minora” au fost studiate şi editate. Una dintre datoriile culturii româneşti în

general, ale filologiei noastre în special, constă şi în editarea acestui tip de texte, de

care arhivele şi marile bilioteci din România sînt pline. Manuscrise sau vechi

tipărituri româneşti, în special din secolele al XVII-lea şi al XVIII-lea, stau la

dispoziţia tinerilor studioşi dispuşi să îşi asume un efort onest de editare a unui text

vechi, efort la capătul căruia recompensa modestă, dar sigură, este dobîndirea unei

bune profesionalizări. Un astfel de tînăr filolog este autoarea ediţiei de faţă.

Mariana Nastasia a acceptat rigorile aproape ascetice ale unei activităţi de

cercetare în aparenţă aridă, dar care, o dată vocaţ\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ia descoperită, îşi conţine în sine

însăşi răsplata! Cunosc foarte bine şi în detaliu mica aventură de cunoaştere din

care a rezultat cartea de faţă, deoarece iniţial ea a fost prezentată de autoare ca

lucrare de licenţă în filologie, fiind elaborată sub îndrumarea mea ştiinţifică.

Apreciez din capul locului că avem de a face cu o lucrare de bună calitate, originală,

bine documentată şi bine scrisă. Este vorba despre editarea ştiinţifică, potrivit

celor mai exigente criterii ale filologiei româneşti actuale, a primului dicţionar

bilingv german-român şi român-german tipărit vreodată (prima ediţie, 1821), operă

a sasului transilvănean Andreas Clemens. Avem, deci, de a face cu una dintre acele

opere minore sau „texte de fundal”, care depun de fapt mărturie despre un moment

distinct din istoria culturală a naţiunii noastre. Autorul, pastor evanghelist, profesor

şi publicist, îşi conturează o personalitate distinctă în galeria intelectualilor saşi

transilvăneni, patrioţi iluminişti realişti şi, deopotrivă, generoşi, cu o largă disponibilitate

faţă de celelalte naţiuni ale unei patrii comune şi cu o simpatie specială faţă

EUGEN MUNTEANU

10

de români, a căror limbă ajung să o vorbească foarte bine sau la perfecţie. Tipărirea

în trei ediţii succesive a acestui dicţionar indică existenţa unui public care îl aştepta

şi îl considera util.

Date istorice precise despre viaţa lui Andreas Clemens şi despre dicţionarul

său au fost adunate cu grijă de autoare din surse de cea mai bună calitate, inclusiv

dintr-o monografie recent publicată în Germania şi dedicată harnicului lexicograf

ardelean, şi asamblate într-o sinteză istorico-filologică aproape exhaustivă. Un

viitor istoric al lexicografiei din România va găsi în studiul filologic al Marianei

Nastasia un punct de reper solid şi credibil. De remarcat este mai ales faptul că

autoarea acestui studiu a încadrat în mod corect şi adecvat lucrarea editată în

contextul cultural al locului şi al timpului care au produs-o: Transilvania iluministă

a sfîrşitului de secol al XVIII-lea – început de secol al XIX-lea. Referirile comparative

obligatorii la lucrările lexicografice, gramaticale sau ortografice ale erudiţilor

români contemporani cu Andreas Clemens, la care harnicul cărturar sas a făcut în

mod evident apel (Samuil Micu, Gheorghe Şincai, Petru Maior, Ioan Budai-

Deleanu, Radu Tempea, Paul Iorgovici, V. Coloşi, I. Corneli, I. Teodorovici, Al.

Teodori, Constantin Diaconovici Loga, Ienăchiţă Văcărescu ş.a.) sînt făcute de

autoarea ediţiei cu atenţie, acribie şi adecvare.

Corecte şi adecvate sînt, de asemenea, încadrarea, tratarea şi interpretarea

faptelor de limbă din studiul lingvistic al ediţiei. Dat fiind specificul textului editat,

desigur că interesul autoarei s-a focalizat asupra chestiunilor lexicologice (etimologii,

semantică lexicală, distribuţie teritorială şi istorică a cuvinelor etc.) specifice

limbi române, precum şi asupra problematicii ortografice.

Editarea unui dicţionar german-român de la 1821 nu este o operaţie uşoară şi

fără riscuri. Aceasta reclamă competenţe multiple: buna cunoaştere a ambelor

limbi, germana şi româna, asumarea criteriilor şi a principiilor editării unui text

vechi, legate de obligativitatea conservării autenticităţii textului şi de interpretarea

corectă a celor trei tipuri diferite de ortografie folosite în tipăritura de la 1821:

scrierea tradiţională, „gotică” sau „fracturată” (Frakturschrift), a limbii germane

(pentru cuvintele germane), grafia chirilică românească şi sistemul etimologic de

scriere românească propus de Andreas Clemens. Editarea acestui text a reclamat

deopotrivă bune cunoştinţe de istoria limbii române şi a dialectelor ei, în special a

lexicului, familiarizarea cu normele limbii literare vechi, încă în uz la data realizării

dicţionarului, o bună orientare în teoria limbii şi lingvistica generală, cunoaşterea

în detaliu a istoriei lexicografiei româneşti, o solidă iniţiere în limbile clasice. Dra

Mariana Nastasia este un tînăr filolog în formare, care deţine toate aceste competenţe.

Se adaugă şi alte însuşiri caracterologice necesare unui bun filolog: entuziasm

intelectual, curiozitate ştiinţifică şi curaj cognitiv în formularea de ipoteze şi

PREFAȚĂ

11

în argumentarea lor, tenacitate şi capacitate de efort susţinut, imaginaţie teoretică

şi acuitate în sesizarea detaliului empiric. În plus, autoarea stăpîneşte bine normele

stilului ştiinţific, pe care îl mînuieşte, pe alocuri, cu multă virtuozitate.

Îmi exprim convingerea că în ediţia pe care o prezentăm sîntem datori să

recunoaştem un start foarte bun în cercetarea fiologică, talentul şi calităţile sale

intrinseci recomandînd-o pe Mariana Nastasia pentru o carieră ştiinţifică de

excepţie.

Iaşi, 12 mai 2017 EUGEN MUNTEANU

**I**

STUDIU INTRODUCTIV

15

**1. Studiu filologic**

**1.1. Lexicografia de-a lungul timpului**

Atestat în scris în anul 1680, termenului *lexicografie* i-a fost atribuit sensul

general de „writing or compilation of a lexicon or dictionary; the art or practice of

writing dictionaries” (*Oxford Dictionary* apud Clim 2007: 166). Termenul a

comportat în timp diverse definiții și a ajuns, în cele din urmă, să fie asimilat unei

discipline științifice. De-a lungul timpului, opiniile cu privire la domeniul lexicografiei

nu au fost consensuale, oscilîndu-se între a fi considerată ramură a

lingvisticii ori subramură a lexicologiei. Studiile consacrate acestei problematici

arată că istoria lexicografiei este mai veche decît cea a lingvisticii, care s-a afirmat

ca știință abia în secolul al XIX-lea. Realizarea dicționarelor a fost o realitate

cunoscută încă din Antichitate prin întocmirea diferitelor liste lexicale. Primii care

oferă astfel de modele sînt sumerienii, care prefigurează enciclopediile moderne

prin gruparea tematică a termenilor pe tăblițe cuneiforme. În sanscrită, în rîndul

primelor realizări lexicografice se înscrie un glosar de cuvinte extrase din textele

vedice, care aveau nevoie de explicații suplimentare pentru a putea fi înțelese

(Béjoint, Thoiron 1996: 21).

Despre lexicografie ca domeniu științific în sensul strict al termenului se

poate vorbi începînd cu secolul al XVI-lea, cînd practica alcăturii dicționarelor este

recunoscută drept o necesitate imperioasă pentru uzul lingvistic. Această realitate

este foarte bine surprinsă și sintetizată în *Dicționarul de științe. Științe ale limbii*,

unde lexicografia se definește în felul următor: „disciplină lingvistică elaborată

treptat, care a apărut mai întîi (secolul al XVI-lea) prin practica alcătuirii diverselor

dicționare pentru anumite limbi și, mult mai tîrziu (secolul al XIX-lea), ca tehnică

elaborată și comentată de alcătuire a dicționarelor, domeniu al lingvisticii aplicate”

(Vrănceanu 1997: 167). Acest punct de vedere completează opinia lui Theodor

Hristea, conform căreia lexicografia „stabilește principiile și metodele de întocmire

a dicționarelor” și desemnează în același timp „totalitatea dicționarelor de care

dispune o limbă oarecare” (Hristea 1981: 5).

Toate aceste definiții au în vedere procesul de realizare a produsului

lexicografic și mai puțin studiul acestuia. Cel care mută accentul de pe practica

lexicografică pe analiza produsului lexicografic în sine este cercetătorul Herbert

Ernst Wiegand. Acesta propune conceptul de *metalexicografie*, menit să surprindă

teoriile care au stat la baza realizării anumitor dicționare și criteriile după care

lucrările lexicografice pot fi analizate și grupate. Văzut ca un „produs de utilitate

publică” (Clim 2007: 168), s-a constatat că dicționarele trebuie apreciate și

analizate în funcție de situația de utilizare și de scopul pentru care au fost create. În

MARIANA NASTASIA

16

funcție de împrejurările în care sînt folosite, produselor lexicografice li se poate

atribui funcția de a conserva limba și identitatea unei comunități (conform opiniilor

mai multor cercetători, printre care și R. R. K. Hartmann, G. James, Elisabeth

Ridel) sau funcția de a răspunde nevoilor sociale exprimate în cadrul acelei

comunități. De asemenea, s-a subliniat ideea că dicționarul reflectă stadiul cultural

al colectivității (și, implicit, maturitatea limbii literare) în care a fost elaborat:

„Au-delà de l’«outil», le dictionnaire est l’un des reflets de la culture d’un pays:

derrière un dictionnaire, en effet, il y a une langue, une communauté linguistique,

une civilisation” (Ridel 2008: 2).

Literatura de specialitate a propus, pe baza mai multor criterii, diferite

clasificări ale dicționarelor. În *Dicționarul de științe* se distinge între dicționare

lingvistice și dicționare nelingvistice, în funcție de necesitățile pentru care au fost

create. Astfel, sînt considerate nelingvistice dicționarele care grupează termenii în

conformitate cu domeniile de specialitate la care se referă, în timp ce lucrările

lexicografice lingvistice „se referă la explicarea unor cuvinte, sensuri, etimologii;

dau informații asupra lexicului unei limbi și a utilizării cuvintelor (forme, sintagme

etc.) în discurs: indică, cel puțin implicit, norme lexicale” (Vrănceanu 1997: 166).

Dicționarele lingvistice sînt diferențiate în monolingve, bilingve și poliglote.

Pentrlucrarea de față ne interesează dicționarele bilingve, care, dincolo de rolurile

generale amintite în paragraful anterior, au menirea de a răspîndi o limbă și de a

facilita standardizarea ei. Ele sînt totodată instrumente pedagogice pentru însușirea

unei limbi străine, aspect care se înscrie unei dimensiuni pragmatice, dictată tot de

necesitățile sociale. În Europa, dicționarele bilingve le precedă pe cele monolingve,

apărute mai tîrziu. Primul glosar bilingv din spațiul european este glosarul greclatin

realizat în secolul al VI-lea de un anume Chiril. Deoarece autorul produsului

lexicografic nu era cunoscut, lucrarea i-a fost atribuită în mod greșit patriarhului

Chiril al Alexandriei (375-444). Cercetătorii au reușit să demonstreze că glosarul

nu-i aparține Sfîntului Chiril, dar portretul adevăratului autor le-a rămas încă

necunoscut. Literatura de specialitate consemnează și contribuția lui Philoxenos din

Mabbug (cca 440-523/525), al cărui glosar latin-grec avea menirea de a explica

particularitățile limbii latine prin raportare la limba greacă, în vederea învățării

celor două limbi (*cf.* Boulanger 2003: 204). În spațiul românesc, primele încercări

de întocmire a unui dicționar au fost făcute în secolul al XVI-lea, prin fragmente de

vocabular slavo-român.

**1.2. Lexicografia de limbă germană în spațiul românesc**

Propunîndu-și să realizeze o scurtă istorie a lexicografiei române, Mircea

Seche oferă observații prețioase cu privire la practica realizării dicționarelor în

spațiul românesc. Reputatul lexicograf prezintă în *Schiță de istorie a lexicografiei*

*române* principalele momente în evoluția lucrărilor de lexicografie din cultura

STUDIU FILOLOGIC

17

română. Pînă în jurul anului 1800, scrierile lexicografice se datorau unor nevoi

practice imediate și erau realizate aproape fără excepție de nespecialiști. Acestea au

circulat sub formă de manuscris, prima lucrare tipărită fiind glosarul trilingv

(latino-maghiaro-român) de nume de plante al profesorului secui Benkö József,

apărut în anul 1783.

Plecînd de la lista întocmită de Mircea Seche, ne propunem să prezentăm în

acest capitol introductiv primele dicționare de limbă germană din spațiul românesc,

scopul fiind acela de a evidenția, prin raportare la acestea, particularitățile dicționarului

lui Andreas Clemens în contextul științific al epocii. Lucrările la care ne vom

referi în acest capitol sînt următoarele: *Dictionarium latino-valachico-germanicohungaricum*

și *Dictionarium valachico-latino-germanico-hungaricum* aparținînd

lui Samuil Micu-Klein (este vorba, de fapt, de un singur dicționar, primii termeni

asociați limbilor pe care le denumesc schimbîndu-și reciproc locul), *Lexiconul*

*românesc-nemțesc* al lui Ioan Budai-Deleanu, *Lexiconul de la Buda*, cea mai

însemnată scriere lexicografică a secolului al XIX-lea, ce va reprezenta un punct de

referință pentru analiza multor lucrări apărute în epocă, și dicționarul lui Andreas

Clemens, *Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch*.

Înainte de a nota particularitățile lucrărilor amintite, trebuie clarificate cîteva

aspecte ce țin de situația generală a lexicografiei române din perioada respectivă.

Indiferent de configurația lor lingvistică, bazele lexicografiei științifice, în general,

și a celei românești, în special, sînt puse de dicționarele elaborate în primul sfert al

veacului al XIX-lea, numit de cercetătorii preocupați de problema lexicografiei

„secolul dicționarelor”, datorită numărului mare de lucrări lexicografice apărute în

această perioadă în spațiul european. Pînă în secolul al XIX-lea, în cultura română,

aflată într-un stadiu rudimentar al devenirii ei, accentul cade pe necesitățile practice

de traducere a unor elemente lexicale și se neglijează, de multe ori, aspectele ce țin

de așezarea termenilor și a construcțiilor lexicale în ordine alfabetică. În general, în

această perioadă, materialul se organizează pe noțiuni și servește adesea și ca

lexicon de conversație (*cf.* Seche 1966: 183). Abia după anul 1800, cînd ideile

Școlii Ardelene se afirmă din ce în ce mai pregnant și își găsesc susținere în rîndul

intelectualilor, dicționarele încep a fi elaborate de filologi temeinic pregătiți, majoritatea

de proveniență ardelenească. Trebuie să se țină seama de un aspect foarte

important, și anume de faptul că începînd cu secolul al XIX-lea activitatea lexicografică

se mută aproape în totalitate în Transilvania.

În aceste condiții, lexicografia românească se dezvoltă sub impactul influențelor

străine, maghiare și occidentale, lucrările înregistrînd un progres vizibil:

aparat științific bogat, în cele mai multe cazuri, notarea „sistematică a elementelor

vocabularului, organizarea lor strictă pe sensuri, cu toate dezvoltările sintagmatice,

indicarea etimologiei” (Seche 1966: 184). Un loc aparte în descifrarea regulilor

lexicografice de către cărturarii români îl ocupă tradiția dicționarelor și gramaticilor

latine, după care aceștia se ghidează și a căror influență este resimțită în

organizarea materialului lingvistic. Bineînțeles că aplicarea unui model străin este

MARIANA NASTASIA

18

completată de opțiunile cărturarilor în funcție de viziunea fiecăruia față de ceea ce

înseamnă alcătuirea unei lucrări lexicografice:

„Neavînd la bază […] o concepție riguroasă, științifică a unei școli lexicografice,

dicționarele din prima jumătate a secolului al XIX-lea sînt expresia inițiativei unor

cărturari din epocă și reprezintă viziunea acestora asupra rolului unor asemenea

instrumente în viața socială și în raport cu cerințele limbii literare a timpului” (Lupu

1999: 64).

**1.2.1.** Fiind o continuare a unui proiect lexicografic anterior, prin operarea cu

termeni din patru limbi diferite față de două, așa cum fusese gîndit la început,

dicționarul lui Samuil Micu, finalizat în 1805, reprezintă în forma lui plurilingvă

prima variantă a viitorului *Lexicon de la Buda*. Nota distinctivă a dicționarului este

dată de faptul că autorul a optat pentru așezarea definițiilor explicative ale cuvintelor-

titlu alături de echivalențele în cele patru limbi în care a fost conceput. Scrierea

lexicografică a lui Micu urma să fie publicată la tipografia Universității din

Buda, dar lipsa mijloacelor materiale împiedică tipărirea. În anul 1814, lucrarea

este preluată de un grup de cărturari transilvăneni și, după prefaceri evidente,

devine în anul 1825 una dintre lucrările de referință ale culturii române. Vom

prezenta într-un paragraf special, dedicat lucrării amintite, în ce constau aceste

prefaceri.

Datorită surselor pertinente pe care le are la bază și interesului de care s-a

bucurat de-a lungul timpului, lucrarea lexicografică a lui Samuil Micu reprezintă

primul produs însemnat al secolului al XIX-lea în ceea ce privește rigoarea științifică

ce ar trebui să caracterizeze astfel de proiecte culturale, deși, după standardele

afirmate de Budai-Deleanu, nu ar depăși stadiul de *nomenclator*.

**1.2.2.** Un alt dicționar rămas în manuscris, deși autorul a întreprins acțiuni spre a-l

publica în 1818, este *Lexiconul romănescu-nemțescu sau de pre romănie, tălmăcit*

*pre nemție* al lui Ion Budai-Deleanu. Gîndit inițial ca o lucrare plurilingvă – în

„limba elinească, italeienească, franțozască și nemțască” (Budai-Deleanu 1970:

168) – de dimensiuni mari, ce urma a fi editată în zece tomuri, proiectul științific

este redus ulterior la două tomuri, pentru ca, după 35 de ani de muncă, autorul să

finalizeze numai primul tom, anume lucrarea la care ne referim.

Conștient de eforturile pe care o astfel de acțiune le presupunea, dar și de

importanța unui dicționar pentru dezvoltarea și afirmarea identității unei culturii,

autorul mărturisește în prefața lucrării că lipsa unui produs lexicografic în limba

română l-a îndemnat să se dedice acestei munci. Budai-Deleanu își asumă rolul de

pionier în știința lexicografică, semn că, plecat în exil, nu era la curent cu încercările

culturale ale contemporanilor rămași în țară. În realitate, secolul al XIX-lea

se caracterizează prin însemnate eforturi și rezultate în domeniul lexicografiei

românești. Notăm mai jos un fragment sugestiv, în care autorul *Țiganiadei* justifică

motivele care l-au îndemnat să se angajeze în realizarea unui dicționar:

STUDIU FILOLOGIC

19

„Văzînd că toate neamurile Europiei au de mult acum lexicoanele sale, numai la

neamul nostru lipsește o carte ce se poate zice spița cè dintîi a culturii, mă simțeam

răpit cu totul spe acest scopos înalt” (Budai-Deleanu 1970: 163).

Dicționarul învățatului transilvănean demonstrează o concepție științifică

modernă prin organizarea internă a articolelor lexicografice și prin modul de prezentare

a aspectelor teoretice. Autorul menționează cu consecvență accentul, clasa

morfologică și categoriile gramaticale aferente și face observații pe marginea

lexicului, caracterizînd termenii în funcție de răspîndirea geografică sau de încadrarea

într-un anumit compartiment al limbii. Lemele sînt notate cu slove chirilice,

iar între paranteze sînt redate formele transcrise cu caractere latine, pentru a putea

fi înțelese și de către străini, justificare întîlnită în prima parte din *Temeiurile*

*gramaticii românești*, dedicată ortografiei. Opțiunea pentru modalitatea de organizare

a materialului demonstrează ambiția cărturarului de a-i dovedi limbii române

caracterul romanic și de a o face cunoscută în rîndul limbilor occidentale. De asemenea,

se remarcă la reprezentantul Școlii Ardelene intenția de a îmbogăți limba

prin numeroșii termeni latino-romanici pe care îi introduce în corpusul lexiconului

(*cf*. Lupu 1999: 70). Mircea Seche atrage atenția asupra aspectului plurivalent al

lucrării:

„*Lexiconul românescu-nemțescu* este cea dintîi lucrare în care se dau sistematic

indicații asupra accentului cuvîntului-titlu, asupra categoriei gramaticale a genului

(la substantive) și a diatezei (la verbe), a răspîndirii geografice a cuvintelor, în

sfîrșit, asupra valorii lor stilistice” (Seche 1966: 26).

**1.2.3.** La fel ca în cazul lexiconului lui Budai-Deleanu, *Lexiconul de la Buda*,

apărut în 1825 ca rod al muncii mai multor cărturari (S. Micu, P. Maior, V. Coloși,

I. Corneli, I. Teodorovici, Al. Teodori), dezvăluie o atenție deosebită față de organizarea

materialului lexicografic și urmărește redarea cît mai fidelă a sensurilor

cuvintelor. Materialul lingvistic este prelucrat după criterii științifice înalte, produsul

rezultat devenind, astfel, cea mai de seamă contribuție lexicografică a secolului

al XIX-lea. În structurarea articolelor se ține seama de noțiunea de *polisemie* și se

precizează sensurile primare și cele derivate ale cuvintelor cu contextele în care pot

apărea. Mircea Seche subliniază intenția dominant explicativă a *Lexiconului de la*

*Buda*, care se manifestă atît prin explicarea termenilor și a expresiilor, cît și prin

indicațiile gramaticale pe care autorii le oferă. De semnalat la acest dicționar

poliglot sînt structurile pronunțat etimologice, considerate de Ion Gheție drept

puncte slabe ale scrierii:

„Calitățile indiscutabile ale lucrării au făcut ca *Lexiconul budan* să însemne pentru

generațiile imediat următoare realizarea supremă a erudiției românești. Partea

vulnerabilă a lucrării o constituie exageratul spirit latinist care a dictat stabilirea

etimologiilor, încercarea de a fixa cu orice preț o origine latină unui număr mare de

cuvinte a căror proveniență era însă alta” (Iordan 1978: 32).

MARIANA NASTASIA

20

Deși etimologiile pe care autorii *Lexiconului de la Buda* le oferă sînt de cele mai

multe ori exagerate și forțate, dicționarul rămîne important prin neologismele

latinești și romanice care au contribuit la îmbogățirea lexicului românesc, multe

dintre ele păstrîndu-și pînă astăzi forma propusă de către reprezentanții Școlii

Ardelene.

**1.3. Andreas Clemens și *Kleines walachisch-deutsch und deutschwalachisches***

***Wörterbuch***

**1.3.1.** *Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch* a apărut

postum, în anul 1821, și a cunoscut mai multe ediții (1823, 1836 și 1837), fiind

„prima operă lexicografică din istoria lingvisticii românești care se reeditează”

(Seche 1966: 35). Edițiile nu prezintă diferențe de conținut, deși pe pagina de gardă

a lucrării din 1837 se precizează că textul a fost revizuit și completat. Prin compararea

variantelor succesive ale lucrării nu se constată modificări, păstrîndu-se

neschimbate atît numărul și ordinea cuvintelor, cît și numărul de pagini. Un detaliu

important ce merită a fi precizat este că titlul ediției din 1836 apare sub forma

*Walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch*, editorul indicînd-o ca

fiind a doua ediție a dicționarului, deși, în realitatea cronologică a faptelor, ar

reprezenta a treia ediție. Mențiunea este reiterată și pe prima pagină a ediției din

1837, dar aceasta reia titlul edițiilor din 1821 și 1823. De asemenea, cu excepția lui

Mircea Seche, cercetătorii consemnează ediția din 1823 ca fiind prima, semn că

ediția din 1821 nu era cunoscută. *Dicționarul limbii române* apărut sub egida

Academiei Române și *Mic dicționar academic* (2010) iau ca reper tot ediția din

1823 pentru indicarea primelor atestări ale unor cuvinte în limba română. Ion

Bianu pune și el sub semnul îndoielii existența ediției din 1821, în timp ce Andrei

Veress susține că a văzut un exemplar al acestei ediții în Biblioteca Universității

din Budapesta (vezi Veress 1931: 230).

Reeditarea succesivă a lucrării demonstrează că a circulat în epocă mai ales

ca instrument pedagogic, dar dicționarul a putut fi folosit și de traducători.

Includerea îmbinărilor de cuvinte și a formulărilor perifrastice în corpusul dicționarului

permitea și folosirea acestuia ca ghid de conversație. Intenția pedagogică ce a

stat la baza elaborării dicționarului este confirmată de apariția unei gramatici în

1821 􀵆 *Walachische Sprachlehre für Deutsche, nebst einem kleinen walachischdeutsch*

*und deutsch-walachischen Wörterbuche*, în a cărei prefață autorul își

manifestă admirația pentru limba română și subliniază nevoia de a avea o

gramatică, gîndită în așa fel încît să faciliteze învățarea ei. Gramatica a fost și ea

reeditată, însă nu știm dacă a cunoscut la fel de multe ediții ca dicționarul. Clemens

menționează sursele care au stat la baza elaborării gramaticii sale, anume lucrarea

lui Ienăchiță Văcărescu, *Observații sau băgări dă samă asupra regulelor și*

*orînduielelor rumînești*, apărută în 1787, și *Deutsch-Walachische Sprachlehre* a lui

Ioan Molnar, tipărită în 1788. *Walachische Sprachlehre* este structurată în două

STUDIU FILOLOGIC

21

părți: una mai întinsă, care cuprinde un capitol de fonetică, un capitol dedicat

problemelor de morfologie și un capitol care vizează aspectele ce țin de sintaxa

limbii române, și partea a doua, mai restrînsă, în care acordă o atenție deosebită

regulilor de punctuație și de ortografie. Lucrarea include și două tabele sinoptice cu

verbe conjugate. Deoarece titlul gramaticii anunță că aceasta va fi însoțită de un

mic dicționar, care în realitate lipsește din cuprinsul lucrării, considerăm că dicționarul

pe care îl edităm trebuie văzut ca o completare a gramaticii și ca un instrument

pentru învățarea limbii române. Acesta este și argumentul pe care îl folosim

pentru a explica interesul prevalent pe care l-am arătat pentru analiza vocabularului

românesc selectat de Andreas Clemens și fixat în scris în paginile dicționarului.

**1.3.2.** În 1996, a fost publicată la Ravensburg o monografie dedicată lui Andreas

Clemens – *Der siebenbürgisch-sächsische Lehrer und Pfarrer Andreas Clemens*

*1741815* –, semnată de Christa Wagner și Rolf Wagner. Lucrarea este bine

documentată și cuprinde informații valoroase despre autorul dicționarului pe care îl

edităm, mai ales că în spațiul românesc el este foarte puțin cunoscut. Autorii

monografiei au inclus în lucrare paginile autobiografice ale sasului Andreas

Clemens, care înregistrează momentele cele mai importante, de la naștere pînă în

1795, cînd a devenit preot luteran în Bod (Brenndorf), unde a rămas pînă la sfîrșitul

vieții.

Andreas Clemens s-a născut la Sighișoara (Schäßburg) la 26 februarie 1742

în casa lui Johann Clemens și a Mariei Barth, fiica preotului luteran Franz Barth. A

studiat la Gimnaziul din Brașov, iar din 1769 a primit o bursă din partea baronului

Samuel von Brukenthal pentru a studia teologia la Universitatea din Tübingen.

Întors în Brașov, a fost pe rînd preceptor, profesor în clasa de germană a

Gimnaziului și pastor al orașului. Din 1795 și-a continuat activitatea ca preot

luteran în Bod.

Jurnalul nu consemnează nimic despre preocupările filologice ale învățatului

transilvănean. Probabil dicționarul și gramatica au fost elaborate după 1795, anul

cu care se încheie însemnările autobiografice. Într-o pagină păstrată în arhiva

familiei se menționează că Andreas Clemens a fost primul transilvănean sas care a

scris o gramatică românească și un dicționar bilingv (român-german, germanromân).

Reproducem mai jos un fragment din arhiva menționată.

„Anmerkunge und Hinweise zur Person:

1760 wird Andreas Clemens Student am Kronstädter Honterusgymnasium. Rektr ist

Petrus Cloos. Mit dem Zeugnis von Rektor Georg Draudt versehn verläßt A. C. am

03.09.1768 Kronstadt und kehrt heim nach Schäßburg, von wo er am 1777 vom

Studium in Tübingen im Königreich Würrtemberg aufbricht. 1777 vom Studium

zurückgekehrt wird A. C. Adjunct III Classis Teutonicae am Honterusgymnasium in

Kronstadt. 1781 avansiert A. C. zu Collega Classis Teutinicae. 1785 wird A. C.

Collega Classis V nationalis. 1789 erfolgt seine Wahl zu Adjunctum Ministeri

Ecclasiae. Am 21.06.1795 wählt ihn die Comunität von Brenndorf zum ihrem

MARIANA NASTASIA

22

Pfarrer. Am 12.07.1795 wird seine Vorstellung in Brenndorf mit anschließendem

Festmahl. A. C. gilt als erster Siebenbürgisch-Sächsischer Verfasser einer

rumänischen Grammatik sowie einem deutsch-rumänisch und rumänisch-deutschem

(*sic!*) Wörterbuch” (Dorfgemeinschaft der Brenndoerfer *apud* Wagner 1996: 85).

Monografia nu oferă informații referitoare la dicționar, dar îl menționează

alături de *Walachische Sprachlehre* într-o rubrică în care sînt menționate

contribuțiile științifice ale învățatului transilvănean. Autorii monografiei reproduc

și prefața scrisă W. H. Thierry la ediția din 1836 a gramaticii, în care sînt reluate

ideile pe care însuși Clemens le cuprinde în ediția din 1821, așezate însă într-o

lumină nouă. W. H. Thierry s-a arătat preocupat de opera lui Andreas Clemens și a

contribuit la reeditarea ei. Pentru că nu sînt trimiteri directe care să faciliteze

înțelegerea concepțiilor lexicografice ale lui Andreas Clemens și pentru că

dicționarul nu prezintă o prefață care să ne îndrume în discutarea principalelor

aspecte avute în vedere, *Walachische Sprachlehre* a reprezentat pentru noi un punct

de plecare în analiza lingvistică a produsului lexicografic pe care teologul luteran l-a

dăruit culturii române.

În spațiul românesc, în afară de cele cîteva rînduri în care apare menționat în

*Bibliografia românească veche* (coordonată de Ion Bianu) și de prezentarea pe care

Mircea Seche o realizează în lucrarea sa, nu am găsit studii care să se aplece asupra

dicționarului publicat la 1821. Această situație ar putea fi explicată, pe de o parte,

prin faptul că dicționarul lui Clemens se înscrie în rîndul lucrărilor lexicografice

bilingve care circulau în epocă, fără a se deosebi de ele în ceea ce privește stadiul

(rudimentar) al organizării materialului și al documentării științifice, pe de altă

parte, prin efervescența ce caracteriza Școala Ardeleană și, în consecință, prin

interesul pe care proiectele corifeilor ardeleni îl stîrneau. Trebuie să ținem seama

că apariția *Lexiconului de la Buda* este anunțată încă din anul 1814, prin urmare,

multe energii se coagulează în jurul realizării acestuia. În plus, intenția lui Andreas

Clemens are finalitate practică imediată, spre deosebire de miza culturală imensă

pe care o anunțau reprezentanții Școlii Ardelene. Totuși, învățatul sas nu e lipsit de

ambiții, așa cum vom putea vedea în continuare.

**1.3.3.** Lucrarea lexicografică a lui Clemens conține aproximativ 12 000 de cuvinte

și variante și este structurată în două părți: dicționar român-german și dicționar

german-român. În corpul dicționarului sînt incluse, alături de unitățile frazeologice

și de construcțiile gramaticale inserate, de regulă, în definiții, numeroase nume

proprii, despre care Mircea Seche afirmă că oferă un aspect mult prea încărcat listei

de termeni. Considerăm că inserarea numelor proprii în dicționar, la fel ca numeroasele

forme perifrastice, completează și îmbogățesc materialul lingvistic și subliniază

orientarea lui Clemens către limba vorbită în alegerea elementelor lexicale,

astfel încît lucrarea să-și dovedească finalitatea practică și să fie un instrument util

în învățarea limbii sau în conversații. Nu putem spune că dicționarului îi lipsește în

totalitate aparatul științific, dacă se iau în considerație informațiile referitoare la

STUDIU FILOLOGIC

23

gen, număr, forme verbale, dar nici nu-i putem găsi o însemnătate prea mare

acestuia. Caracterul inovativ al lucrării constă în opțiunea autorului de a organiza

materialul pe cuiburi lexicale (*cf.* Seche 1966: 28).

Ioan Oprea atrăgea atenția asupra problemelor cu care se confruntă lexicografii

în alegerea definițiilor, mai ales că lucrează pe două paliere în același timp:

limbă și metalimbă. Aceștia nu numai că trebuie să urmărească redarea cît mai

fidelă a sensurilor termenilor pe care îi aleg pentru alcătuirea lucrării, dar trebuie și

să se „adapteze” tipului de dicționar pentru care au optat și scopului în care produsul

lexicografic va fi utilizat.

„Definiția lexicografică este alcătuită din: [1] un cuvînt-titlu, [2] indicații asupra

categoriei gramaticale, pronunției, etimologiei, derivatelor, întrebuințărilor, [3]

definiția propriu-zisă” (Oprea 1976: 103).

Metalimbajului îi corespunde partea a doua a definiției. Cercetătorul român

observă că în cazul unui dicționar bilingv tehnica definirii este mai restrictivă, de

aceea se va opera cu un număr redus de cuvinte. Cel mai des se va apela la tehnica

„definition by synonym”, pe care o întîlnim și în cazul nostru. Deși, în general, nu

se resimt probleme din partea autorului în procesul echivalării, limitele limbii

române nu permit întotdeauna surprinderea fidelă a realității exprimate de limba

germană. Astfel de situații, care concordă cu opinia lui Eugene Nida ‒ „there are no

exact correspondences between related words in different languages” (Nida 1975:

6), sînt rezolvate, de cele mai multe ori ingenios, prin calchieri sau prin construcții

perifrastice. Acolo unde nu există probleme deosebite, Andreas Clemens recurge,

mai ales pentru ilustrarea structurilor lingvistice (a echivalențelor) în limba în care

se traduce, la lanțuri sinonimice perfecte sau aproximative. De regulă, unui termen

din limba română îi sînt asociate în limba germană mai multe lexeme, intenția

fiind, probabil, aceea de a marca diferențele de nuanță și posibilitățile de

actualizare a sensurilor acelui termen în diferite contexte.

„**descóper** 4., *descoperu*, abdecken, aufthun, entblößen, entdecken, eröffnen” (p. 40).

Fără a uzita de definiții prin contextualizare, se precizează uneori structurile

perifrastice în care anumiți termeni își afirmă sensurile, situație întîlnită de

asemenea în limba în care se face echivalarea (mai cu seamă în prima parte a

dicționarului, unde se traduce din limba română în limba germană, limba maternă a

autorului; aici se observă un simț al limbii mai rafinat și, în consecință,

contextualizări mai bogate). Acolo unde intrările sînt grupate pe cuiburi lexicale,

acestea sînt foarte ingenios tratate, astfel că autorul nu operează cu construcții

complicate, ci se folosește de elemente lexicale pertinente, care indică aproape în

mod explicit contextul:

**„dáu** 1., *dau*; **dáu lumínă**, *dau lumina҆*, man giebt Scheinen; **dáu porúncă**, *dau*

*porunca҆*, ich besehle; **dau țíță**, *dau çiça҆*, ich säuge, stille, gebe die Brust; **dáu**

**iárăși**, *dau éro҆ș’*, gebe wieder; **dáu în datorie**, *dau in datorie*, ich leihe; **dáu**

MARIANA NASTASIA

24

**îndărắt**, *dau indı҆re҆t*, ich gebe zurück; **dáu în lóc**, *dau in locu*, ich ersetze; **dáu în**

**mî́nă**, *dau in ma҆na*, händige ein; **dáți**, *dați*, gebet ihr, geben sie” (p. 34-35).

Importanța și dificultatea muncii de lexicograf constau în aceea că autorul

unui dicționar trebuie să decidă asupra termenilor noi pe care îi include în corpul

lucrării. La Andreas Clemens apar deopotrivă termeni regionali și arhaici alături de

împrumuturi neologice. O analiză statistică demonstrează preponderența structurilor

regional-arhaice față de neologisme, dar nici acestea nu sînt de ignorat. Dicționarul

lui Clemens conține mulți termeni specifici subdialectului bănățean, unii

dintre ei fiind menționați și de către învățații Budai-Deleanu și Paul Iorgovici în

lucrările lor. Inovațiile de natură lexicală constau într-o serie de cuvinte pe care

învățatul sas le inserează în corpusul dicționarului, unele atestate pentru prima dată

în limba română.

*Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch* elaborat

de Andreas Clemens oferă spre analiză un material bogat, în care se evidențiază

aspectul compozit la toate nivelurile limbii. Vom discuta cele mai importante

probleme în capitolul următor, dedicat studiului lingvistic.

25

**2. Studiu lingvistic**

**2.1. Particularități fonetice și grafice**

**2.1.1. Particularități fonetice**

*Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch* aparținînd

sasului Andreas Clemens prezintă trăsăturile fonetice specifice epocii în care a

fost elaborat, notele distinctive datorîndu-se pe de o parte, influenței exercitate de

limbile germană și maghiară, pe de altă parte, tendinței latinizante a autorului, în

acord cu ideile Școlii Ardelene, care circulau în acea perioadă și care l-au

influențat. Un loc aparte îl ocupă, în dicționarul lui Clemens, fonetismele arhaice și

regionale, așa cum vom putea constata din fenomenele înregistrate mai jos:

**2.1.1.1. Vocalismul**

**2.1.1.1.1. Vocale centrale**

[*a*] etimologic se conservă în *maslínă* (< sl. *maslina*) și în derivatul

corespunzător *maslinet*. La Scriban, forma este considerată regională, răspîndită

mai ales în partea de est a țării.

**2.1.1.1.2. Vocale anterioare**

[*e*] aton este păstrat în cuvinte de origine latină precum *adecă* < lat. *adde*

*quod*, înregistrat cu ocurență unică, folosit în alternanță cu forma *adică*, recurentă

de două ori. Conservarea lui [*e*] etimologic poate fi urmărită și în *atúncea* < lat.

\**ad-tuncce*, care apare de patru ori, în alternanță cu varianta *atúnci*.

[*e*] alternează cu [*i*] în pronumele negativ *níminea*, *nímenea*, cu variantele

*níme*, *nímeni* < lat. *neminem*. Aceeași situație trebuie semnalată și în cazul

articolului nehotărît *niște*, care prezintă atît forma care s-a impus în limbă cu

palatala [*i*], cît și forma etimologică *néște* < lat. *nescio quid*. Prin analogie, sînt

atestate formele *nemerésc* și *nimerésc*, ocurente în același articol lexicografic.

[*e*] apare în alternanță cu [*ă*] după vibranta [*r*]: *răspî́nd*, *răspúnd*, *au respúns*

< lat. *respondere*. Prin analogie, se optează pentru formele cu [*e*] datorate rostirii

moi a lui [*r*] și în cuvinte precum *vrejesc <* sl. *vražǐti*, *vrejmaș* – derivat de la

*vrajbă* < sl. *vražǐda*, *resplătì <* sb*. rasplatiti*, ca urmare a tendinței etimologizante a

autorului.

[*i*] s-a păstrat nesincopat în *dirég* < lat. *dirigere*; *dirépt*, *direptáte* < lat.

*directus*.

MARIANA NASTASIA

26

**2.1.1.1.3. Vocale posterioare**

[*u*] final este conservat în cuvinte de origine latină: *balsámu* < lat.

*balsamum*, *bătătóriu* < lat. *batt(u)ere*. Prin analogie, [*u*] final este atestat în

*bálmoșu*, menționat în *Dicționarul limbii române* ca provenind din magh. *balmosu*.

Semnalăm trecerea lui [*o*] la [*u*] în *(să) ruși* < lat. *roseus* și, după același

model, în *usebít* < sl. *osebiti*. De asemenea, am întîlnit fenomenul opus în *răpáos* <

lat. *repausum*, întrebuințat regional.

[*î*] alternează cu [*i*] și [*ă*] în: *vîrtós*, *virtós* < lat *virtuosus*; *pîrî́u*, *părắu*

(element lexical autohton). Prepoziția *pănă* atestă și forma *pînă*, cu preponderența

celei dintîi.

[*ă*] aton se conservă în cuvinte de origine latină: *cătră* < lat. *contra*,

*lăcrăméz* < lat. *lacrimare*, *rădíc* < lat. *eradicare*. Fonetismul etimologic [*ă*] apare

și în varianta regională *lăcuiésc* < magh. *lakni*, prin analogie cu modelul latinesc de

evoluție a sunetelor.

Se păstrează fonetismul arhaic [*ă*] neasimilat la [*a*] în: *păhár*, *zăhár*.

În opinia lui Gheție (1994: 75), în *lăpăda* avem de a face cu un caz de

evoluție a lui [*e*] la [*ă*], prin asimilare vocalică [*a*] *–* [*ă*], [*ă*] *–* [*ă*]. Privită inițial ca

inovație (în Tansilvania este atestată încă de la începutul secolului al XVII-lea),

forma a devenit ulterior destul de răspîndită în Transilvania, Banat, Oltenia și în

jumătatea vestică a Munteniei.

Verbul (*a*) *blestema* (< lat. \**blastemar*e) și derivatele sale prezintă

fonetismele etimologice [*a*] și [*ă*]: *blastăm*, *blăstém*.

Formele hipercorecte de tipul *rugheciune* (< lat. *rogatio*, *-nis*), întrebuințate

pentru a evita folosirea vocalei [*ă*], fonetism dificil de acceptat în lipsa unui

corespondent latinesc, coexistă cu variantele care îl conțin pe [*ă*] – *rugăciune*.

Situația a fost explicată de filologii Ștefan Munteanu și Vasile Țîra astfel:

„Din dorința de a reduce cît mai mult frecvența vocalelor «instruse», fără corespondent

în latină, **ă** și **î**, filologii transilvăneni acceptă forme regionale ca: *beutură*,

*crepa*, *detor* «dator»!, *reu* «rău», *strein*, *tinăr*, (*a*) *uri* etc. Unii dintre ei, în special

bănățenii P. Iorgovici și C. D. Loga, extind această pronunție și asupra altor cuvinte,

scriind *adeche* «adică», *alchetuesc* «alcătuesc», *capetem* «căpătăm», *curend*

«curînd», *învețetură* «învățătură», *numer* «număr», *redecină* etc. Ei ajung la astfel

de forme (…) nu numai pentru că în graiul bănățean fenomenul în cauză e mai

răspîndit, ci și datorită faptului că s-au străduit, mai mult decît primii reprezentanți ai

Școlii Ardelene, să „corecteze” formele românești după model latin” (Munteanu,

Țîra 1978: 171).

Prin analogie, principiul a fost aplicat și unor cuvinte de origine slavă: *călugher*,

*călugheríță* (< sl. kalûgerß).

Formele cu [*î*] etimologic alternează cu cele în care apare epenteza lui [*i*] în

cuvinte precum: *pî́ine* / *pî́ne*, *mî́ine* / *mî́ne*. Uneori, sînt notate numai variantele

arhaice cu [*î*]: *cî́ne*, *poimî́ne.*

STUDIU LINGVISTIC

27

Fonetismul arhaic [*î*] este conservat în paradigma verbului *a intra*: *întrare*,-

*ările.*

**2.1.1.1.4. Diftongi**

Vocala [*a*] alternează cu diftongul [*ea*] în lexeme ca *seámă* și *sámă* (cu

preponderența lui *seámă*) sau în cazul cuvintelor *seáră* și *sáră*.

Vocala anterioară [*e*] este înlocuită de diftongul [*ie*] după consoana [*m*] în

lexeme precum *miéu*, *miéi* < lat. *meus*. După fricativa [*v*] este păstrată vocala [*e*] în

*vérme* < lat *vermis*, în alternanță cu diftongul [*ia*], situație în care semivocala [*i*]

este conservată: *viiárme*.

[*ea*] se reduce la [*a*] după *ț*, *s*, *ș*, *z*, în poziție tare: *rîncezálă*, *ferbințála*,

*amețálă*, *țápăn*, *greșálă*, *încălzắsc*.

[*e*] se velarizează după [*s*], [*ș*], [*j*]: *înșălăciúne*, *mișălíe*, *dășărtăciúne*,

*șărpáriu*, *asămînát*. Formele *să* și *se* ale pronumelui reflexiv alternează, prevalentă

fiind cea dintîi: *să cáde*, *să páre*, *să áflă*, *a se cădeà*, *a se sărăcì*.

[*e*] alternează cu [*ie*] după consoanele [*p*] și [*f*] în lexeme precum: *periciúne*,

*perít*, *pierzáre*, *pierdút*, *fiérb*, *fiér*, dar *feráriu*, *ferăríe.*

[*ê*] este păstrat și notat ca atare cînd în silaba următoare apare vocala [*e*] sau

diftongul [*ḙa*]: *avêre*, *berbêce*, *vêste*. În funcție de valorile fonetico-fonologice pe

care le-am atribuit grafemului ™, segmentul fonic [*ê*] alternează cu diftongul [*ea*] și

marchează trecerea spre monoftongarea lui [*ea*], în rostirea regională a unor

cuvinte.

Semnalăm conservarea fonetismului arhaic [*ea*] în *peană*, înregistrat în

lucrările de istoria limbii române ca etapă în evoluția latinescului \**penna* la forma

literară actuală, *pană*.

Sub influența grafiei chirilice este notată forma *muiare* (< lat. *mulier*).

**2.1.1.2. Consonantismul**

**2.1.1.2.1. Labiale**

Rostirea dură a labialelor favorizează velarizarea vocalelor anterioare:

*părête*, *părêche*. Velarizarea este întîlnită și în cazul dentalelor: *dăsfătész*.

Labiodentala [*v*] și bilabiala [*b*] apar adesea inversate în rîndul neologismelor:

*gubernátor*, *várvar*.

Labiala [*v*] este înlocuită cu [*f*] în *zúgraf*, ca urmare a unei confuzii între

sunetul surd și cel sonor.

În *svádnic* (< sl. *suvadiniku*) se conservă [*v*] neasimilat la [*f*].

Oclusiva labială surdă [*p*] și fricativa surdă [*f*] apar în anumite contexte în

poziție moale: *periciúne*, *ferbințála*, *ferăríe*, păstrîndu-și în aceste exemple

calitatea de „labiale intacte” (Gheție 1975: 465).

Întîlnim labiala [*m*] palatalizată: *miei*, *mieu*, *miel*.

Semnalăm palatalizarea lui [*f*] în *herăstrắu*, aceasta fiind unica ocurență

întîlnită în text.

MARIANA NASTASIA

28

**2.1.1.2.2. Laringale**

Interjecția *haide* și formele acesteia prezintă variante cu afereza lui [*h*], după

ngr. *aide*.

Grupul consonantic [*ch*] se pronunță [*h*] în cuvinte precum *hirúrg* și *Hristína*

sub influența pronunției limbii latine în Europa Centrală, în spațiul slav și

germanofon (*cf*. Ursu 2004: 275). Pronunțarea „era susținută de prezența sunetului

[*h*] în cuvintele corespunzătoare grecești, poloneze, germane sau rusești” (*ibidem*).

**2.1.1.2.3. Dentale**

Apare [*r*] muiat în lexeme formate cu sufixul *-tor*: *ajutóriu*, *legiuitóriu*,

*ascultetóriu*, *bătătóriu*.

Întîlnim [*r*] în poziție moale în cuvinte precum *resplătì*, *respóndere*.

Consoana [*r*] în poziție tare favorizează velarizarea lui [*e*] în lexeme precum

*hotáră*, *răpáos*.

Trebuie amintită prezența rotacismului total în *amerínț*, *amărúntul*.

Lexemul *turbur* (< lat. \**tulburare*) păstrează [*r*] etimologic. Prin analogie,

*meșterșug* păstrează [*r*] din etimonul maghiar – *mesterség*, iar în *chirimbáriu* se

conservă [*r*] din etimonul turc – *kehribar*.

În *prazdnic* (< sl. *prazdiniku*) se păstrează [*d*] etimologic.

**2.1.1.2.4. Palatale și prepalatale**

Sub influența limbii germane, spiranta [*s*] este înlocuită în unele contexte de

prepalatala [*ș*]: *Șpánia*, *ștreánță*.

Lexemele *patriarh* și *monarh* formează pluralul cu prepalatala [*ș*] în locul

laringalei [*h*]: *patriarși*, *monarși*.

Se remarcă prezența fonetismului surd în *cîrșă*, *doșenesc*, explicat fie de

vreo analogie, fie de o confuzie între consoana surdă și cea sonoră.

**2.1.1.2.5. Fricative**

Consoanele [*s*] și [*z*] sînt notate concomitent în același cuvînt sau se

înlocuiesc reciproc în exemple precum *dăsfătész*, *zmúlg*, *desbrác*, *prosodía*, *pénzie*,

datorită antinomiei surd-sonor pe care o admit. Confuziile se datorează de cele mai

multe ori apropierii de formele etimoanelor sau influențelor fonologice străine.

[*s*] și [*z*] sînt rostite dur ca urmare a velarizării: *zámă*, *sámă*, *sáră*.

**2.1.1.2.6. Africate**

Africatele [*č*] şi [*ǧ*], urmate de [*e*] şi [*i*], sînt redate grafic prin *ţe*, *ţi*, *ghe*, *ghi*,

și se pronunță datorită influenței limbii germane cu africata [*ţ*] şi palatala [*g’*]:

*soțietáte*, *gheométrie*, *Ghermánia.*

Conservarea lui [*ǧ*] în *încúngiur* se datorează tendinței etimologizante (< lat.

*con-gyro*).

STUDIU LINGVISTIC

29

**2.1.1.2.7. Grupuri consonantice**

Grupul consonantic [*pr*] se păstrează nemetatetizat în lexemele *împrotíva*,

*dimprotíva*, *pre*, ca în etimon. Varianta veche *pre* a prepoziției alternează cu forma

care s-a impus ulterior în limbă, *pe*, cu preponderența celei dintîi.

Apare forma regională *primbláre*, mai apropiată de etimon, rezultată prin

metateză (< lat. *perambulare*). Varianta atestată la Clemens este, după opinia lui

Gheție (1975: 192), o etapă în evoluția termenului la forma actuală.

Grupul consonantic [*dv*] marchează forma mai apropiată de etimon a

lexemului *advocát*.

Se conservă [*mp*] etimologic în *rúmp* (lat. *rumpĕre*).

Se înregistrează forma învechită *Avgúst*.

Varianta populară *doftor* apare alături de forma literară *doctor.*

Grupul consonantic [*tl*] este păstrat în *pantlica*, consemnat de DLR și MDA

ca provenind din magh. *pántlika*. Varianta aceasta a lexemului este specifică zonei

Transilvaniei, conservată, probabil, datorită influenței directe exercitate de limba

maghiară asupra limbii române. Fenomenul se opune tendinței generale de

manifestare în limba română a grupului consonantic amintit, așa cum putem

observa din fragmentul următor:

„Grupul pare a fi unul neagreat de limba română, evoluții mai tîrzii mergînd în

direcția schimbării sale: vsl. *tlaka* > *clacă*, magh. *hitlen* > *hiclean*, *csatlo* > *ceaclău*,

*pantlika* > *panglică*, tendință continuată în graiuri: *Vicleim* pentru *Betleem*, așadar,

după ce legea fonetică își încheiase acțiunea” (Gafton 2001: 31-32).

**2.1.2. Scrierea cu alfabet latin propusă de autor**

**2.1.2.1. Opiniile exprimate în epocă**

Odată cu ideile promovate de Școala Ardeleană în legătură cu originea latină

a poporului român, s-a încercat înlocuirea slovelor chirilice cu alfabetul latin,

cărturarii epocii avînd convingerea că aceasta ar fi soluția optimă pentru cultivarea

limbii române. S-au propus, astfel, prin diferitele lucrări filologice apărute în

epocă, o serie de grafii latinizante, prin intermediul cărora s-au exprimat opinii

diverse în ceea ce privește fixarea în scris a diferitelor foneme românești pentru

care se folosiseră pînă în acel moment slove chirilice. Însă înlocuirea alfabetului

chirilic cu cel latin a fost mai dificil de realizat decît se credea, deoarece grafemele

latine nu puteau suplini unele simboluri ale alfabetului chirilic, menite să redea

sunete speciale ale limbii, precum *ă*, *î*, *ț*, *ș*, *č* sau *ğ*.

Problema este tratată direct sau indirect în gramaticile și îndreptarele

ortografice ale vremii. Foarte importante pentru specialiști sînt în acest sens

*Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (1780) aparținînd corifeilor

Samuil Micu și Gheorghe Șincai, *Orthographia latino-valachica* (1805) a lui

Ștefan Crișan și *Orthographia romana sive latino-valachica* (1819) a lui Petru

Maior. Relevante pentru impunerea normelor ortografice sînt și *Gramatica* lui

MARIANA NASTASIA

30

Eustatievici Brașoveanul (1757)1, *Gramatica* lui Radu Tempea (vezi Drișcu 2017)

și *Gramatica* lui Diaconovici Loga (vezi Anton 2015), care conțin cîte un capitol

dedicat ortografiei, unde își prezintă propriile puncte de vedere și argumentele

pentru impunerea normelor ortografice. Deoarece alfabetul latin nu avea

corespondente grafice pentru anumite sunete, înlocuirea grafiei chirilice s-a

petrecut treptat, pe parcursul a cîteva decenii, ce s-au caracterizat prin confuzii și

încercări repetate și variate de a interpreta slovele chirilice. Diferențele dintre

sistemele de scriere indicate pot fi explicate prin valorile multiple pe care unele

slove le notează, dar se datorează și ambițiilor pe care le-au avut cărturarii epocii

de a dovedi înrudirea limbii române cu limba latină, ceea ce înseamnă că, în

contextul socio-cultural de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului

al XIX-lea, transliterarea cu alfabet latin urmează principiul etimologic.

„Lipsa unor litere, în alfabetul latin, pentru sunetele pentru care existau simboluri

speciale în alfabetul chirilic (*ă*, *î*, *ț*, *ș*, *č*, *ğ*), a fost unul dintre motivele pentru care

înlocuirea alfabetului nu s-a putut face, în mod desăvîrșit, decît abia într-o perioadă

de 82 de ani” (Istrate 1970: 67).

**2.1.2.1.1. Samuil Micu și Gheorghe Șincai**

În primul capitol din *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* autorii

expun principiile ortografiei latinizante, rezultate dintr-o supunere oarbă față de

modelul latinei clasice. Se observă că regulile pe care Șincai și Micu le deduc

corespund aproape în totalitate legilor fonetice, cei doi dovedind o bună cunoaștere

a limbii latine. Îndreptarul ortografic este în același timp și un tratat de ortoepie,

pentru că autorii nu disting între sunet și literă la nivel terminologic, dar își dau

seama că utilizatorii gramaticii întocmite de ei ar putea citi cuvintele după cum sînt

scrise, astfel că oferă indicații cu privire la regulile de pronunțare. Este ușor de

constatat că învățații ardeleni subliniau în scris cuvintele de origine latină,

orientîndu-se după reguli fixe, de cele mai multe ori exagerate, dar pledau pentru

pronunția lor după criteriul fonematic. Iorgu Iordan insistă asupra încercării

autorilor de a repera în scrierea elementelor lexicale ale limbii române imaginea

grafică a cuvintelor latinești originare.

Sistemul ortografic propus de cărturarii Samuil Micu și Gheorghe Șincai a

cunoscut diferențe în cele două ediții ale gramaticii, din 1780 și 1805, astfel că, în

1805, se poate constata un etimologism mai moderat decît cel enunțat în prima

ediție. În consecință, fricativa [*z*] (z), redată grafic prin *d* urmat de *i* în 1780, este

notată în 1805 cu grafemul consacrat și astăzi. Siflanta [*s*] (s) este notată în prima

ediție *ss*, iar în a doua *s*. [*Ș*] **(**‚) și [*ț*] (c) sînt consemnate în scris prin *s* și,

respectiv, *t*, urmate de *i*. În 1805, [*ș*] (‚) va fi redat în scris prin *s* ori *sh*. Vibranta

1 Scrierea cunoaște o ediție critică modernă: N. A. Ursu, *Gramatica românească 1757.*

*Prima gramatică a limbii române de Dimitrie Eustatievici Brașoveanul*, Editura Științifică,

București, 1969.

STUDIU LINGVISTIC

31

[*r*] (r) este redată în scris prin *r* sau *lʽ*, dacă sunetul provine din *l* intervocalic. În

ediția din 1805 autorii renunță la această diferențiere. Diftongii [*oa*], [*ea*], transcriși

în 1780 prin ó, respectiv é, sînt redați în ediția a doua prin *oa* și *ea*. Grupurile

consonantice [*mn*] și [*pt*], redate în scris prin *gn* și *ct* în prima ediție, în funcție de

forma etimonului din care proveneau, sînt scrise în 1805 cu forma care s-a impus

ulterior în româna literară. [*Qu*] etimologic este păstrat ca atare în pronume și

adverbe.

**2.1.2.1.2. Radu Tempea**

Ideile pe care Radu Tempea le dezvoltă în *Gramatica românească* (1797)

demonstrează un etimologism temperat. Andreea Drișcu menționează în

monografia dedicată preotului brașovean pasajele în care Radu Tempea își prezintă

punctul de vedere cu privire la interpretarea grafiei chirilice și evidențiază

principiile etimologismului susținut de către acesta. Dintre fenomele tratate de

autoare amintim prezența lui [*u*] etimologic la sfîrșitul cuvintelor și ocurența lui [*r*]

muiat în cuvintele cu sufixul -*tor.* Opinia cu privire la asemănările formale dintre

cuvintele limbii române și lexemele latinești apare încă din *Cuvîntare înainte* și

este reluată de mai multe ori pe parcursul lucrării, aspect ce susține tendința

etimologizantă a scrierii sale. Spre deosebire de ceilalți intelectuali ai vremii,

Tempea oferă mai puține exemple și ipoteze de interpretare. Redăm mai jos un

fragment sugestiv pentru prezentarea valorilor fonetice ale slovelor o și „.

„Nici să te miri, iubite cetitorule, căci am schimbat sau scurtat unile cuvinte care

pînă acum într-alt chip s-au răspuns, căci în orighinálul limbii noastre mai întăi așa

s-au răspuns, trăgîndu-să de la latin, în l[atină], d[e] pildă, *sore* (latin[escul] *sol*) în

loc de ʻsoareʼ, *omeni* (latin[escul] *homines*), nu *oameni*, *duo* (latin[escul] *duo*), nu

*doao* și alt[ele]” (VIII/7ˇ *apud* Drișcu 2017: 43-44).

**2.1.2.1.3. Paul Iorgovici**

Paul Iorgovici formulează în *Observații de limba rumînească*, apărută în

17992, necesitatea normării limbii române, care ar fi dovedit pînă atunci „lipsă de

îndreptare și de înmulțire” (Iorgovici 1799: 72). Sesizînd dificultatea de a nota

grafic fonemele [*ă*] și [*î*], învățatul bănățean optează pentru scrierea cu *a* și *e* în

vederea redării lui [*ă*] sau cu *a*, *e*, *u* în cuvintele care îl conțin pe [*î*]. Sistemul

propus de Iorgovici se transformă într-unul defectuos cînd evitarea grafemelor nu

este motivată etimologic sau atunci cînd substituirea lor nu poate fi explicată prin

evoluția vocalelor corespunzătoare etimonului. Spre deosebire de Șincai și Maior,

autorul *Observațiilor* nu urmărește evidențierea unor sunete originare, ci tinde spre

impunerea unor reguli cu caracter general, care să uniformizeze grafia.

2 Lucrarea cunoaște o ediție critică modernă realizată de Doina Bogdan-Dascălu și Crișu

Dascălu, Timișoara, 1979.

MARIANA NASTASIA

32

**2.1.2.1.4. Constantin Diaconovici Loga**

Diaconovici Loga a susținut și el simplificarea alfabetului chirilic de la 43 la

40 de slove. Deși propune un sistem etimologic de trascriere a slovelor chirilice

prin caractere latine, observațiile învățatului bănățean cu privire la o posibilă

teoretizare a acestui principiu sînt mai sărace decît cele ale contemporanilor săi.

Cunoscut pentru contribuțiile sale în domeniul învățamîntului, Diaconovici Loga

este preocupat de scrierea corectă a limbii române, stabilind reguli ortografice clare

(vezi Anton 2015).

**2.1.2.1.5. Ioan Budai-Deleanu**

Budai-Deleanu se înscrie în rîndul contemporanilor săi prin încercarea de a

înlocui alfabetul chirilic cu grafia latină prin corelarea cuvintelor din limba română

cu imaginea etimoanelor latinești corespunzătoare, fapt ce a condus la realizarea

unui sistem grafic etimologic greu de aplicat. În opinia lui Budai-Deleanu, caracterele

chirilice nu se potrivesc cu natura limbii române, care este de origine latină,

fapt ce reclamă scrierea cu alfabet latin.

„Limba nu a mai putut fi ordonată și normată din momentul în care „alcătuitorii alfabetului

românesc au luat la scrisoare limba cea mai stricată a norodului, care și acum

almintrele grăiește, adică pronunțază mai multe letere” (Budai-Deleanu 1970 : 21).

Învățatul ardelean renunță la scrierea cu alfabet latin și ortografie maghiară

sau germană, practicate în Transilvania încă din secolul al XVI-lea și condamnă

etimologismul excesiv, deși se raportează adesea la forma etimoanelor latinești

atunci cînd propune regulile de transcriere a slovelor. O idee des întîlnită în epocă,

care apare și la Ion Budai-Deleanu, este legată de necesitatea reformării alfabetului

chirilic, o parte dintre slove fiind considerate inutile. Astfel, în *Dascalul românesc*,

corifeul Școlii Ardelene propune reducerea numărului de slove de la 42 la 26, prin

eliminarea caracterelor i, u , Σ, ‚, w, ´, ™, ø, ü, æ, å, π, ƒ, ≈, √ și →, care ar

fi putut fi înlocuite de grupuri de litere formate din slovele rămase (Budai-Deleanu

1970: 149-150). Chiar și așa, deși pierde slovele „necioplite”, ortografia cu

caractere chirilice nu este potrivită, pentru că nu răspunde regulilor „gramaticești”,

adică nu corespunde nevoii de normare a limbii române. Budai-Deleanu pledează

pentru un sistem de scriere adaptat particularităților limbii române, așa cum putem

deduce din fragmentul următor:

„Bunătatea din lăuntru este cînd // ortografia poate răspunde la toate regulele gramatecii

sau, mai chiar grăind, cînd așa să lovește cu firea limbii, cît scriind cu dînsa pot

să dau cuvînt și pricină pentru ce să scrie fieșcare cuvînt așa și pentru ce trebuie să

se scrie așa și nu altmintre. O ortografie ca aceasta o dzicem bună. Iar bunătatea ei

din afară este cînd, pe lîngă bunătatea din lăuntru, are și o podoabă care treage și

ochii noștri cătră sine, cînd, adică, forma slovelor să mai netezește, să mai frumsățează

după regulele caligrafiii și așa să potrivesc între sine (…)” (Budai-Deleanu

1970: 147).

STUDIU LINGVISTIC

33

Sistemul de scriere propus de învățatul ardelean se bazează pe distincția

terminologică pe care el o face între consoane „a căror pronunție e una de sine

stătătoare” și consoane „ce-și mută pronunția” (Budai-Deleanu 1970: 149-150).

Regulile de notare a consoanelor de sine stătătoare se evidențiază prin următoarele

situații speciale: c este transcris prin ç, x este redat prin *h* sau *ch*, k este notat cu

ajutorul lui *c* sau cu grupul *qu* în pronume și în adverbe, f este redat prin *f*.

Consoanele din a doua categorie propusă de autorul *Lexiconului românesc-nemțesc*

se supun mai multor reguli, în funcție de contextul fonologic în care apar. Astfel,

explică Budai-Deleanu, ç va fi redat prin *c* urmat de *i* sau *e*, dar tot *c*, urmat de data

aceasta de *a*, *o* sau *u* îl va nota și pe k. La fel, þ va fi transcris cu ajutorul lui *g*

urmat de *e* sau de *i*, în timp ce g va fi prin *g*, dacă acesta este succedat de *a*, *o*, *u*. *S*

urmat de *i* redă în scris siflanta ‚. În toate celelalte situații, *s* este corespondentul

latinesc al slovei s.

Regulile de transcriere deduse de la corifeul Școlii Ardelene se bazează pe

normele ortoepice pe care acesta le formulează și care sînt elocvente pentru

ilustrarea tendinței etimologizante a autorului. De exemplu, Budai-Deleanu

recomandă ca *l* urmat de *a*, *o*, *u*, *e* să fie pronunțat la l, dar să nu se pronunțe dacă

îl precedă pe *i*. De asemenea, *v* între două vocale trebuie să rămînă fără valoare

fonologică (*ibidem*).

**2.1.2.1.6. Petru Maior**

O parte dintre soluțiile care s-au aplicat mai tîrziu în limbă în problema

paleografiei româno-chirilice și a transcrierii interpretative au fost propuse de Petru

Maior în *Extrasul cu reguli de pronunțare* inclus în *Lexiconul de la Buda*3. O

propunere ingenioasă în această direcție este utilizarea spiritului lin. Astfel, ß este

redat cu caractere latine prin *ě*, *ŏ*, *ŭ*, *ǎ*, *ǐ*, în funcție de vocala din etimon. Pentru

realizarea unei comparații cu celelalte sisteme ortografice discutate, semnalăm că,

în opinia lui Maior, c este notat cu ajutorul lui *ç*, z este transcris prin *ḑ*, ç este

fixat grafic prin *c* urmat de *e* sau *i*, iar ‚ este redat prin *ș*.

\*

Se observă din contribuțiile teoretice discutate mai sus procesul anevoios pe

care limba română l-a avut de urmat pînă la fixarea unor norme clare de scriere cu

alfabet latin. Grafiile latinizante propuse de reprezentanții Școlii Ardelene erau

defectuoase și aproape imposibil de aplicat din cauza confuziilor pe care le

provocau. Contribuțiile lor au însă meritul de fi deschis cîmpul discuțiilor în

vederea renunțării la alfabetul chirilic, văzut de Alexandru Rosetti ca o „haină

împrumutată și rău adaptată limbii române”(*apud* Vîrtosu 1968: 196).

3 Am folosit ediția electronică realizată sub auspiciile Universității „Babeș-Bolyai” și

coordonată de cercetătoarea Maria Aldea. Ediția poate fi consultată on-line la adresa:

http://www.bcucluj.ro/ lexiconuldelabuda/site/mainuser.php.

MARIANA NASTASIA

34

**2.1.2.2. Opțiunea lui Andreas Clemens**

Pe a doua coloană a dicționarului său, Andreas Clemens transcrie cuvinteletitlu

din prima coloană, întrebuințînd caractere latine. Spre deosebire de

contribuțiile corifeilor Școlii Ardelene, date fiind intențiile diferite, dicționarul lui

Andreas Clemens trebuie privit în primul rînd ca instrument destinat învățării unei

limbi, de aceea se și caracterizează printr-un etimologism temperat. Învățatul sas

nu oferă o listă cu echivalențele pe care le urmărește, dar aceasta este relativ ușor

de realizat, mai ales că lucrarea lexicografică prezintă și o dimensiune

metatextuală, oferindu-se în limba germană explicații referitoare la valorile

corespunzătoare slovelor, fapt ce conduce la o mai bună înțelegere a variantelor

pentru care a optat în demersul său:

**„A**

1) Anfangsbuchstab im Alphabet.

2) Vocal.

3) Vorsilbe; z. B. *adúc*, *aducu*, erwege, in die Hände spielen.

4) Nachsilbe; z. B. *acést*, *-a*, *aquest*, *-a*, dieser.

5) Artikel das weibliche Geschlecht bezeichnend, z. B, *Iustín, -a*, *Iustin, -a*, Justina.

6) Präposition mit dem Ablativ.

7) Bezeichnet es die 3te Person auf eine unbestimmte Art. Z. B. *Fără a te întrebà*

*cíneva*, *fo҆ra҆ a te intrebà quineva*, ohne daß man dich befragt.

8) Hilft es den Infinitiv formiren. Z. B. *a tunà*, *a tunà,* donnern, zu donnern,

hineingehen, hinein zu gehen.

9) Zahlwort, *1*, Eins. *11*, Eilf. *1000*, Tausend” (p. 3).

Opiniile lui Andreas Clemens referitoare la grafie se pot deduce și din

*Gramatica* acestuia, dar trebuie semnalate diferențe în notarea valorilor, ceea ce

arată că problema l-a preocupat și că a revenit asupra ei, aducînd clarificări noi. În

*Walachische Sprachelehre* se remarcă o influență evidentă a grafiei maghiare, care

în dicționar nu mai apare. Aici, se observă interesul teologului protestant de a se

afilia opiniilor științifice exprimate de Școala Ardeleană. Autorii monografiei

dedicate lui Andreas Clemens, Christa Wagner și Rolf Wagner, au propus ipoteza

conform căreia învățatul sas ar fi colaborat cu unii dintre corifeii Școlii Ardelene,

dar nu au adus argumente în acest sens, nici informații care să conducă spre un

rezultat pertinent.

Pornind de la materialul cuprins în lucrarea lexicografică pe care o discutăm,

redăm mai jos regulile de transcriere pe care autorul dicționarului le-a avut în

vedere, așa cum pot fi deduse din exercițiul lui Clemens de notare a slovelor

chirilice cu literele alfabetului latin. Menționăm că vom avea în vedere numai acele

structuri care ridică probleme la nivelul interpretării, în sensul că ele au demonstrat

STUDIU LINGVISTIC

35

viziunea personală a autorului în ceea ce privește ortografierea cu alfabet latin și se

înscriu opțiunii latinizante a epocii.

**2.1.2.3. Modelul de transcriere propus în**

**„Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch”**

Observăm, așadar, că învățatul sas propune notarea lui ß (*ă*) prin plasarea

spiritului lin deasupra vocalelor originare etimonului: *a҆*, *e҆*, *ı҆*, *o҆*. Grafemul ø (*î*) este

notat după același principiu astfel: *a҆*, *e҆*, *ı҆*, *u҆*. În cazul ambelor situații s-au

înregistrat inconsecvențe în notarea spiritului. Pentru echivalarea slovelor å,™ (*ea,*

*ia*), respectiv a diftongului óa (*oa*), se urmează calea propusă de Ștefan Crișan în

*Orthographia latino-valachica*, anume folosirea grafemelor accentuate *é* și,

respectiv, *ó*. În cazul cuvintelor care prezintă diftongul ïi (*ii*) la finalul unității

lingvistice, unde al doilea *i* este articol hotărît, autorul notează în transcriere un

singur *i*. Slova i’ (*í*) este notată prin *ė* sau prin *i*, în funcție de etimon. Șuierătoarea

‚ (*ș*) este redată grafic în general prin *s*, dar apare notată sporadic și ca *ș*. La fel, Ω

(*j*) este notat prin *s* sau *j*, în funcție de originea cuvîntului. Africata c (*ț*) este notată

prin *ç*. Sporadic, apare *ț.*

Pentru scrierea lui z (*z*), se operează, în general, o distincție între cuvintele

de origine latină și cuvintele provenite din alte limbi. Pentru cuvintele de origine

latină se respectă principiul etimologic și se notează *ḑ*, în timp ce în cazul

împrumuturilor se optează pentru *s*, dacă lexemele au fost preluate din latină,

respectiv *z*, pentru cuvintele împrumutate din alte limbi. Regula nu este aplicată cu

consecvență. Se observă confuzii mai ales în partea a doua a lucrării. Deoarece

Clemens nu indică etimologia cuvintelor, este greu să ne dăm seama dacă

inconsecvențele pot fi explicate prin cunoștințele precare ale autorului sau dacă a

renunțat către sfîrșitul dicționarului la redarea slovelor prin raportare la etimon. Am

luat în discuție a doua ipoteză pentru că aceeași inconsecvență de lucru poate fi

sesizată și în ordonarea cuvintelor pe cuiburi lexicale, la care renunță treptat, pe

măsură ce înaintează în înregistrarea lemelor.

Slova w (*șt*) este transcrisă prin grupul consonantic *sc*. Grafemul ® (*th*), care

apare în cuvintele de origine greacă este menținut de către autor în transcriere sub

forma grupului consonantic. Palatalele *che* / *chi*, *ghe* / *ghi*, scrise cu alfabet chirilic

cu ajutorul lui k și g urmate de e sau i, sînt notate de autor în majoritatea cazurilor

de grupul grafematic *ce* / *ci*, *ge* / *gi*. Notația nu este, totuși, consecventă,

înregistrîndu-se și cazuri în care apar *che* / *chi*, *ghe* / *ghi*. Slova ñ (*în*) este redată

grafic prin *ı҆n* sau *in*. Slova chirilică k (c) este notată prin *c*, atunci cînd nu e urmată

de *e*, *i* și cu ajutorul grupului etimologic *qu* pentru redarea adverbelor și a

pronumelor relativ-interogative. Trebuie menționat faptul că *u* final, chiar și atunci

cînd nu apare în cuvîntul scris cu alfabet chirilic, este consemnat în grafia cu litere

latine în majoritatea cazurilor, ca o reminiscență a limbii vechi.

MARIANA NASTASIA

36

În cazul transcrierii verbului *a fi* la persoana I, singular și plural, se remarcă

o situație interesantă. Optîndu-se în cazul grafiei cu alfabet chirilic pentru forma

*sî́nt*, în redarea corespunzătoare cu alfabet latin se remarcă formele *sînt*, *su҆nt*, *sı҆ntu*.

**2.2. Particularități morfologice**

În lucrarea lexicografică a lui Andreas Clemens se oferă puține informații

referitoare la trăsăturile morfologice ale cuvintelor. Pentru identificarea acestora

sînt importante observațiile autorului care descriu dimensiunea metalingvistică a

textului. Categoriile gramaticale pe care le indică și pe care le folosește ca reper

pentru explicarea articolelor lexicografice sînt genul, declinarea, conjugarea.

„Anmerkung. Die Buchstaben *m*. *f*. *c*. (masc. femin. com.) und die Ziffern *1. 2*. bey

den Nennwörtern und Eigenschaftswörtern, zeigen das Geschlecht derselben, und in

welche Declination sie gehören. Die Ziffern *1.*, *2.*, *3*. aber bey den Zeitwörtern die

Conjugation, in welche diese gehören. Das *S*. bedeutet *Siehe*” (p. 3).

Urmărind articolele lexicografice, se constată că autorul precizează sporadic

clasa gramaticală. Aceasta este numită, de regulă, atunci cînd se înregistrează

fenomenul omonimiei, ca în exemplele de mai jos:

**„vín** (Nomen) m. 1., **vín din póame**, *vinn*, der Wein, der Obstwein.

**vín** (Verb), **víu**, 4. **venì**, *vin*, *viu*, *veni*, entspringen, führen (der Weg), kommen” (p.

26).

**2.2.1. Substantivul**

Clasa substantivului conservă încă o serie dintre trăsăturile limbii române de

pînă la 1780, cînd putem vorbi de epoca modernă a românei literare. Andreas

Clemens rămîne fidel formelor specifice graiului bănățean, de cele mai multe ori în

defavoarea formelor care s-au impus ulterior în limbă.

**2.2.1.1. Declinarea**

În ceea ce privește declinarea substantivelor, se remarcă pendulări între

forme diferite de declinare, determinate fie de grafia etimologizantă, fie de

particularitățile dialectale. Astfel, se conservă formele vechi de declinarea a III-a

*iépure*, *berbêce*, *șoarêce*, netrecute la declinarea a II-a: *iepur*, *șoarec*, *berbec*.

Semnalăm în corpusul dicționarului și întrebuințarea unor forme de declinarea a IIa

specifice epocii anterioare, netrecute la declinarea a III-a: *grăúnț*, *fágur*, *múgur*,

*flútur*. Întîlnim și forme de declinarea a III-a precum *genunche* sau *graure*,

preferate de graiul bănățean (*cf*. Frâncu 2009: 245). Substantivul *láture* apare la

declinarea a III-a, ca în epoca veche a românei literare. Aceeași formă este

recomandată și de Samuil Micu și Gheorghe Șincai în gramatica de la 1780, autorii

manifestînd un interes special pentru formele etimologice. Opțiunea este notată și

STUDIU LINGVISTIC

37

păstrată și în ediția din 1805. Se remarcă existența unor substantive feminine

terminate în *-ă*: *ștíră*, *oástă*. Spre deosebire de corifeii Școlii Ardelene, care

recomandaseră desinența *-e* pentru substantivele feminine cu rădăcina în *-ș* sau *-j*,

la Andreas Clemens sînt atestate atît dubletele de tipul *grije* – *grijă*, cît și formele

singulare de declinarea a III-a (*cenușe*, *cămașă*) sau de declinarea I (*ușă*),

remarcîndu-se o inconsecvență de natură metodologică.

**2.2.1.2. Genul**

Paradigma propusă de Andreas Clemens cuprinde numai genurile masculin

și feminin, substantivele neutre fiind notate ca masculine, chiar și acolo unde se

oferă desinența de plural corespunzătoare genului neutru. În partea de vocabular

aferent limbii germane sînt consemnate toate cele trei genuri ale substantivelor,

marcate grafic prin articolul hotărît corespunzător. Am remarcat puține situații în

care s-a renunțat la articol în notarea substantivelor în limba germană.

**„gunóiu** m. 1. **-noáie**, *gunoiu*, der Mist” (p. 70).

**„noróiu** m. 1., 2. **-oaie**, *noroiu*, *-róe*, der Schlamm” (p. 122).

**„sî́nge** m. 1. **-uri**, *sa҆nge*, *-giuri*, das Geblüt” (p.156).

Este interesantă opțiunea învățatului sas de a nu recunoaște genul neutru în

descrierea gramaticală a substantivelor înregistrate în dicționar, dată fiind influența

științifică pe care Ienăchiță Văcărescu a avut-o asupra lui Clemens în elaborarea

gramaticii sale. Trebuie să ne amintim că Văcărescu a fost primul învățat care a

acceptat existența neutrului în limba română.

Opoziția masculin-feminin este marcată prin sufixe specifice genului

feminin de tipul *-oaie* (*leoaie*, *ursoaie*, *grecoaie*), -*oaică* (*cerboaică*) sau -*eană*

(*săteană*). Se remarcă prezența derivatelor feminine cu sufixul învechit *-ință*:

*ajutorínță*, *adeverínță.*

**2.2.1.3. Numărul**

Unele leme sînt înregistrate fără articol, altele prezintă forma articulată. Am

remarcat situații în care se oferă numai desinențele de plural și situații în care sînt

precizate formele de plural ca atare. De cele mai multe ori, însă, aceste informații

lipsesc. În cazul anumitor articole lexicografice, pluralul a putut fi dedus din

sintagmele sau din contextele exemplificatoare notate în explicații:

**„bán** m. 1., *banu*, báni mărúnți, *bani me҆runți*, das Geld, die Scheidmünze” (p. 18).

O parte dintre substantivele al căror radical se termină în *-r* păstrează forme

de plural cu desinența -*ă* (*hotáră*), fixate ca normă literară și lingvistică pînă în

1780 (cf. Frâncu 2009: 35), an considerat drept reper pentru începutul limbii

române literare moderne.

Indicăm pluralul în *-și* al cuvintelor *monarh*, *patriarh*:

MARIANA NASTASIA

38

„**monárh** m. 1. **-și**, *monarhu*, der Monarch” (p. 117).

„**patriárh** m. 1. **-și**, *patriarh*, *-și*, der Patriarch” (p. 125).

Substantivul feminin *zi* este redat cu forma de singular *zioa*, iar la plural

apare cu forma *zile.*

**2.2.1.4. Cazul**

Majoritatea substantivelor aflate în poziția de cuvinte-titlu sînt notate cu

forma de nominativ-acuzativ. Există și situații în care lipsa unor termeni din limba

română a determinat calchierea cuvîntului străin compus printr-o construcție cu

determinant nominal în cazul genitiv, astfel că se oferă și paradigmele de genitivdativ,

cu desinențele specifice de masculin singular (*lui*: *capul unghiului*, *vîrful*

*muntelui*, parohul *orașului*) sau de feminin singular (-*ii*: *pofta vieții*, *zidul cetății*,

*doctorul curții*, *ale țării hotară* sau -*ei*: *gura sabiei*).

**2.2.2. Articolul**

O parte dintre substantivele cuprinse în dicționar sînt articulate cu articol

hotărît enclitic. De asemenea, în cazul echivalărilor prin parafrază, acolo unde

resursele limbii române cunoscute de autor nu au permis echivalarea printr-un

singur cuvînt, am înregistrat ocurențe ale articolului nehotărît, cerut de specificul

construcției:

„**kurz**, cu un cuvî́nt, pe scúrt, în scúrtă vórbă, *cu un cuve҆nt*, *pe scurt*, *ı҆n scurta҆*

*vorba҆*” (p. 313).

Articolul posesiv-genitival prezintă în cele mai multe situații forme variabile

de gen și număr. În componența pronumelor posesive s-a optat pentru forma

invariabilă a articolului posesiv: *a mele*, *a noastre*.

Pentru construirea numeralelor ordinale, autorul a recurs tot la formele

variabile ale articolului posesiv-genitival: *al doozécilea*, *a dóa*. În gramatica lor,

Micu și Șincai recomandaseră forma invariabilă *a* pentru compunerea numeralelor.

Pentru echivalarea etnonimelor din limba germană s-a optat, pe lîngă

utilizarea derivatelor corespunzătoare de la denumirile țărilor și orașelor, la redarea

prin construcții perifrastice care să sugereze ideea de apartenență la un anumit loc,

întrebuințîndu-se structuri cu articolul posesiv-genitival invariabil *a* (*a Galíției*) sau

forme de genitiv-dativ cu articol hotărît enclitic (*Bălgrádului*). Aceeași realitate

semantică a fost marcată prin folosirea prepoziției, antepusă toponimului

corespunzător (*din Búda*).

**2.2.3. Adjectivul**

Autorul a optat pentru forma de plural *goli* a adjectivului *gol*. Fenomenul

este semnalat de Ștefan Munteanu ca trăsătură specifică sfîrșitului de secol XVII,

STUDIU LINGVISTIC

39

aspect ce completează lista elementelor arhaice conservate în dicționarul lui

Andreas Clemens.

Se remarcă frecvența adjectivelor formate cu sufixul *-os*. Prezintă interes mai

ales formele regionale *vederós*, *apătós*, *chiefós* și lexemul învechit *osîrdiós*.

Adjectivele sînt notate, de regulă, la gradul pozitiv, dar apar și forme de

comparativ și superlativ. Comparativul este construit cu adverbul *mai*, iar pentru

redarea superlativului sînt întrebuințate, alături de formulele cunoscute și reperabile

și astăzi în limbă, formele arhaice cu *mult* și *prea*:

„**hochgeehrt**, múlt cinstít, *mult cinstit*” (p. 300).

„**prea înțelépt**, *pré ı҆nțeleptu*, der weiseste” (p. 138).

**2.2.4. Pronumele**

Pronumele nu pune probleme deosebite. Se observă la Andreas Clemens un

amestec între formele conservate din epoca veche a limbii române și structuri care

coincid cu formele actuale. Există, totuși, o serie de particularități care merită

amintite.

Pronumele personal de persoana I și a II-a plural prezintă la nominativ și

acuzativ variantele *noi*, *voi*, iar la dativ formele *nóao*, *vóao*.

Pronumele relative prezintă forme articulate: *cárele*, *cárii*, *cárea*.

Se înregistrează encliza particulelor **-***și*, *-ș* la pronumele nehotărît *a cuivaș*,

*cinevaș*, *cevaș*, aspect gramatical încadrat de lucrările de specialitate la particularitățile

limbii vechi.

Pronumele și adjectivul pronominal posesiv de persoana I, singular, atestă

concomitent formele cu diftong (*ai miei*, *al mieu*) și forma *ale mele*, care s-a impus

mai tîrziu în limbă și pe care o recomandaseră și autorii lucrării *Elementa linguae*

*daco-romanae sive valachica.*

Pentru notarea pronumelor și adjectivelor pronominale demonstrative,

autorul întrebuințează și formele vechi, caracterizate prin afereza lui *a-*, și formele

noi, fără afereză: *acesta*, *acest*, *cest*, *ceastă*.

Pronumele reflexiv este antepus, postpus sau intercalat în componentele

formelor verbale.

**2.2.5. Numeralul**

Se înregistrează formele lungi ale numeralelor cardinale: *patrusprezêce*,

*șásezêci.*

Numeralele ordinale cunosc formele terminate în *-lea* și nu pe cele în *-le*: *al*

*dóilea*.

MARIANA NASTASIA

40

**2.2.6. Verbul**

Pentru clasa verbelor, autorul respectă în prima parte a lucrării modelul

latinesc cu forma de indicativ prezent, I, singular. Pe măsură ce avansează în

notarea structurilor verbale însă, învățatul sas se dovedește inconsecvent în metoda

de lucru și înregistrează mai multe forme verbale analitice și sintetice, fără a se mai

limita la persoana I, singular. Andreas Clemens nu oferă informații explicite

privitoare la moduri și timpuri, ci notează în scris construcțiile ca atare, așa cum au

fost decupate din faptele de limbă vorbită. Întregul dicționar se bazează pe

componenta oralității, elementele lingvistice cuprinse aici putînd fi transferate și

folosite foarte ușor în conversații.

**2.2.6.1. Conjugarea**

Autorul a notat în mod constant conjugările verbelor. Se remarcă următoarele

diferențe față de normele actuale ale limbii: sînt marcate ca aparținînd

conjugării I verbele *aștérn* și *gát*, ca variantă regională a verbului *a găti*, căruia îi

semnalează și apartenența la conjugarea a IV-a. Verbele *rîiéz*, *scălcíiu*, *táiu*, *înviéz*,

*încúiu* sînt încadrate în paradigma conjugării a II-a. Formele *țín* și *țíu* sînt incluse

tot în această categorie, arătîndu-se preferința lexicografului pentru varianta

regională *a țineà*. Verbelor *deculéz* și *strắcur* li s-a atribuit conjugarea a III-a, iar

verbului *tréc*, conjugarea a IV-a. Se observă preferința autorului pentru forma de

conjugarea a IV-a a verbului *ajutorì*, variantă a lui *ajutorà*.

**2.2.6.2. Moduri și timpuri**

Verbele la modul indicativ, timpul prezent, atestă forme iotacizate în alternanță

cu forme verbale cu dentala refăcută la persoana I, numărul singular: *póciu*,

*viéz*, *asemănéz*, dar și *spún*, *spúiu*, *aúd*, *aúz*.

Verbul *a ucide* apare la persoana I, singular, cu forma gamatizată, semnalată

de profesorul Constantin Frâncu în gramatica sa ca trăsătură a limbii vechi: *ucig*.

Se întrebuințează auxiliarul *au* la perfect compus, persoana a III-a, singular

și plural, numărul și persoana putînd fi deduse din structurile echivalente în limba

germană:

„**au dát**, *au dat*, er hat gegeben” (p. 14).

„**au deschilínite**, *au deschilinite*, sie sind ungleich” (p. 14).

Al doilea exemplu atestă o formă de participiu acordat, reminiscență din epoca

veche a limbii române literare.

În unele situații, auxiliarul este postpus: *sămănat-au*.

Perfectul simplu este ilustrat numai prin forme sintetice *să păru*, în timp ce

imperfectul prezintă atît forme sintetice (*să păruse*), cît și forme analitice –

imperfectul perifrastic, construit cu imperfectul auxiliarului *a fi* și tema de

gerunziu: *era pristănind*.

STUDIU LINGVISTIC

41

Se întrebuințează în text și o formă de mai mult ca perfect perifrastic: *s-au*

*fost părut* (ocurență unică).

Predomină formele de viitor cu *a vrea* și infinitivul verbului de conjugat: *va*

*durea*, *va ploa*. Sporadic, apare viitorul construit cu auxiliarul *a vrea* și conjunctivul

prezent al verbului de conjugat: *va să priimeáscă*, *va să fíe*. Semnalăm și

prezența formelor de viitor cu auxiliarul postpus: *vení-voiu*.

Apar forme de conjuctiv perfect, reperabile din context ca avînd valoare de

imperativ, ipoteză susținută și de postpunerea conjuncției: *află-să*.

În corpusul dicționarului sînt prezente forme de condițional prezent (*ar*

*înceta*), condițional perfect (*ar fi făcut*) și condițional mai mult ca perfect (*ar fi fost*

*tunat*). Tot la condițional pot fi încadrate și formele *de vreai putea*, *de vrea ninge*,

impuse de echivalarea situațiilor de conjuctiv specifice limbii germane: *wenn Sie*

*können*, *wenn es scheinen würde*.

Semnalăm în text și existența verbelor la imperativ: *trăiască!*

Nu lipsesc nici verbele la infinitiv prezent, precedate sau nu de prepoziție

(*astruca*, *a să nemeri*), și infinitiv perfect (*a fi ploat*).

Apar și o serie de verbe la gerunziu: *călătoríndu-să*, *văzî́nd*, *nebăgî́nd*.

**2.2.7. Adverbul**

Se înregistrează o serie de adverbe specifice limbii vechi: *aiavé* (*aiávea*) ‘pe

față, deschis’, *așíjderea* ‘asemenea’, *de năpráznă* ‘pe neașteptate’, *săvai* ‘chiar,

măcar’. Se întrebuințează formele arhaice *dedesúpt*, *desúpt*. În lista cuvintelor-titlu

este inclusă locuțiunea adverbială, regională și învechită, de origine slavă, *i proci*,

echivalată cu *u.s.w.* (*und so weiter*) ‘și așa mai departe’.

**2.2.8. Prepoziția**

Se întrebuințează frecvent prepozițiile *pre*, *supt*, *cătră*, cu forme arhaice.

Apare prepoziția *a* în construcții cu genitiv sau dativ, întrebuințată mai ales cu

sensul de ‘la’: *a stinga*. Prepoziția *de* apare cu forma regională *di.*

**2.2.9. Conjuncția**

Apare conjuncția regională *bátăr*. Celelalte elemente lexicale care aparțin

acestei clase morfologice nu prezintă probleme deosebite.

**2.2.10. Interjecția**

În corpusul dicționarului sînt atestate interjecții, dar nu am remarcat

diferențe față de limba actuală. Semnalăm, totuși, un fonetism arhaic, anume

ocurența conjucției *haide* cu afereza lui *h: aida, aideți.* De asemenea, apare

varianta *breà* a interjecției *bre* < tc. *bre*.

MARIANA NASTASIA

42

**2.3. Particularități lexicale**

La începutul secolului al XIX-lea, vocabularul limbii române se caracteriza

printr-o însemnată tendință de modernizare, proces început încă de la sfîrșitul

secolului al XVIII-lea. Vom urmări în acest subcapitol aspectul compozit al

lexicului surprins de Andreas Clemens în dicționarul său. Vom analiza două paliere

diferite ale limbii, lexicul comun și lexicul specializat, pentru a sublinia mai ușor

elementele lexicale sugestive pentru încadrarea lucrării lexicografice în contextul

cultural al epocii la care ne referim.

**2.3.1. Lexicul specializat**

Îmbogățirea limbii române cu neologisme s-a realizat diferit în cele trei

ținuturi românești. Aflate încă sub influență orientală, Muntenia și Moldova

prezentau un lexic arhaic și mai puțin evoluat decît Transilvania, dirijată de

efervescența Școlii Ardelene în direcția occidentalizării limbii române prin împrumuturi

din latină. Încercările cărturarilor ardeleni se traduceau prin necesitatea

creării unei terminologii care să le permită afirmarea din punct de vedere cultural.

„Occidentalizarea romanică a românei moderne a fost, mai întîi, o problemă de

necesitate stringentă științifică și tehnică, decurgînd dintr-o normală utilizare a vocabularului

administrativ și ecleziastic de pe teritoriul austro-ungar (…) și abia mai

tîrziu, o problemă de cultură” (Niculescu 1978: 24-25).

Limba literară din scrierile intelectualilor transilvăneni a fost puternic

influențată de limba germană. Astfel, prin intermediul celei de a treia limbi din

Austro-Ungaria (după latină și maghiară), aflată ea însăși sub influența latinei și a

francezei, au păstruns în limba română, numeroase împrumuturi de origine latinoromanică.

„(…) limba germană avea atunci [sfîrșitul secolului al XVIII-lea] în provinciile

românești din Imperiul Habsburgic o funcție similară cu cea avută în Principate de

limba greacă, pînă pe la 1820-1830, apoi de limba franceză, între anii 1830-1860 și

mai tîrziu, adică ardelenii și bănățenii practicau la nivel cultural bilingvismul romângerman,

iar muntenii și moldovenii au practicat la început bilingvismul romângrecesc,

apoi bilingvismul român-francez” (Ursu 2004: 13).

Cercetătorul ieșean N. A. Ursu observă, în lucrările mai recente, că procesul

de modernizare a limbii române se întinde pe parcursul unui secol, între 1760 și

1860, interval ce permite delimitarea a trei etape diferite: între 1760 și 1800, între

1801 și 1828 și între 1829 și 1860. În *Formarea terminologiei științifice românești*,

apărută în 1962, N. A. Ursu identificase numai două etape: una „care ține pînă în

jurul anului 1830” și „se caracterizează – în Muntenia și Moldova – prin abundența

elementelor de proveniență neogreacă și rusă, iar în Transilvania prin numărul

mare de termeni de origine latină, germană sau italiană” și etapa a doua, între 1830

și 1860, care atestă un „foarte mare număr de împrumuturi din limbile franceză și

STUDIU LINGVISTIC

43

latină” (). Perspectiva este înnoită în contribuția din 2004, *Împrumutul lexical în*

*procesul modernizării limbii române literare*, unde se precizează că a doua etapă,

cuprinsă între anii 1801-1828, ar fi una de tranziție, importantă pentru impunerea

formei cuvintelor împrumutate în limba română literară. În prima jumătate a

secolului al XIX-lea, se cristalizează terminologia necesară pentru principalele

domenii științifice, fapt ce permite ca româna să se apropie de statutul de limbă de

cultură.

Plecînd de la periodizarea pe care o propune N. A. Ursu, încadrăm dicționarul

lui Andreas Clemens în a doua etapă a procesului de occidentalizare a limbii

române. Publicat postum, în 1821, nu știm care a fost perioada în care autorul a

lucrat la realizarea dicționarului, dar bănuim că s-a aplecat asupra acestor probleme

după mutarea sa la Bod, ca preot luteran, așadar între 1795 și 1815, anul morții

sale. *Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch* cuprinde o

serie de termeni care atestă contribuția modestă a teologului protestant la

dezvoltarea terminologiei științifice. Gruparea termenilor neologici după domeniul

științific pe care îl descriu indică apartenența acestora la mai multe clase: termeni

din sfera geografiei (*ocheán*, *amethíst*, *antipodes*), a astronomiei (*comít*), termeni

care se referă la domeniul administrativ (*aghént*, *aghențíe*, *elector, maghistrát*),

termeni aparținînd domeniului medical (*apoplésie*, *hirúrg*, *dóftor*, *doftoríe*,

*doctorul*), terminologie matematică (*arithmetíca*, *gheométru*, *gheométria*), termeni

militari (*ghenerál*), termeni din sfera retoricii (*anadiplosís*, *anacóluthon*, *anaforá*,

*anachefaleósis*, *aposiopísis*), termeni ce descriu viața socială (*domésnic*,

*rezidénția*). Autorul a adaptat o parte dintre aceste împrumuturi sistemului limbii

române (*anaforáoa*), în timp ce altora le-a păstrat forma din limba de origine,

neavînd capacitatea de a le încadra în tiparele fonetico-morfologice reclamate de

limba română. Acestea din urmă îndeplinesc funcția de xenisme (*anadiplosís*,

*anacóluthon*, *anachefaleósis*).

Confruntînd lexemele neologice cuprinse de Andreas Clemens în dicționarul

său cu lista întocmită de N. A. Ursu în *Formarea terminologiei științifice*

*românești*, am ajuns la concluzia că *amethíst* (1834), *comít* (1831) și *domésnic*

(1837) au fost atestați pentru prima dată în scris în ediția de care ne ocupăm a

dicționarului lui Andreas Clemens. Termenul *cerúza* este atestat la Andreas

Clemens, în 1821, ca echivalent al germ. *Bleistift* ʻcreionʼ. În MDA, prima atestare

a lui *ceruză* este considerată consemnarea termenului în ediția a doua a

*Dicționarului explicativ al limbii române* (1998) și este explicat ca fiind „carbonat

natural de plumb, alb sau cenușiu, cu luciu aelomantin, folosit mai ales la

prepararea vopselelor” (MDA 2010: 367). Lexemul nu este înregistrat de

cercetătorul N. A. Ursu în lucrările pe care le-am amintit în paragrafele anterioare.

De asemenea, MDA indică atestarea unității lexicale *credit* în *Pravila comercială*,

apărută în 1837. Menționăm că termenul este consemnat de Andreas Clemens încă

din 1821.

MARIANA NASTASIA

44

**2.3.2. Lexicul comun**

Vocabularul are un aspect compozit, favorizat de împrumuturile numeroase.

Dicționarul atestă foarte mulți termeni vechi și regionali. Cu unele excepții, pe care

le-am semnalat în subcapitolul dedicat lexicului specializat, Clemens pare a se situa

pe o poziție de conservare a lexicului regional-arhaic corespunzător zonei din care

provenea. Acest fapt s-ar putea datora și materialelor pe care autorul le-a avut la

dispoziție, și anume, gramaticile lui Piuariu-Molnar și Văcărescu. Se observă în

cazul unor termeni specifici zonei Transilvaniei puternica influență pe care limba

maghiară a exercitat-o asupra limbii române. De asemenea, se observă prezența a

numeroși termeni proveniți dintr-o variantă dialectală a limbii germane, utilizați de

sașii din Transilvania, care au influențat lexicul limbii române, specific părții de

vest a țării. Semnalăm și aici cîteva cuvinte înregistrate pentru prima dată în scris

în limba română, printre care *șărpáriu* și *apestíre*. Primul dintre cuvinte este atestat

de DLR în ediția din 1823 a dicționarului lui Clemens. MDA atestă al doilea

termen la Mardarie Cozianul (1875), ca derivat de la *apesti*, pe care îl semnalează

ca fiind notat pentru prima dată în scris de către autorii *Lexiconului de la Buda*

(1825).

**2.3.2.1. Cuvinte moștenite**

Dicționarul lui Andreas Clemens nu cuprinde indicații referitoare la etimologie.

Realizăm o listă ce cuprinde o parte dintre termenii moșteniți din limba

latină, incluși în lucrarea pe care o edităm: *adáug* < lat. *adaugere*, *ajutóriu* < lat.

*adjutor*, *arėna҆ <* lat*. arena* ʻnisipʼ, *astrúc* < lat. \**astruicare*, *beseárică <* lat*.*

*basilica*, *chêie* < lat. *clavis*, *cúr* < lat. *currere*, *cuvî́nt* < lat. *conventum*, *descíng* <

lat. *discingere*, *dimíc* < lat. \**demicare*, *făínă* < lat. *farina*, *ínimă* < lat. *anima*, *júg* <

lat. *jugum*, *lêge* < lat. *lex*, *másă* < lat. *mensa*, *porúmb* < *palumbus*, *préot* < lat.

*presbiterum*, *răpáos* < lat. \**repausum*, *răspúns* < lat. *respondere*, *steà* < lat. *stella*,

*úșă* < lat \**ustia*, *víntră* < lat. *venter*, *vîrtós* < lat. \**virtuosus*, *vîrtúte* < lat. *virtus*.

**2.3.2.2. Cuvinte din substrat**

Dintre cuvintele acceptate de cercetători ca aparținînd fondului autohton au

fost incluse în dicționarul lui Andreas Clemens următoarele: *abur* (apare sub forma

derivatului verbal – *aborésc*), *agăța* (recurent cu forma *acắț*), *anina* (atestat sub

forma derivatului *aninát*), *báltă*, *băiát*, *bórtă*, *bucura* (notat sub forma derivatelor

*bucurós*, *nebucurós*, *bucuríe*, dar și în structura *mă búcur*), *búză* (alături de

derivatul *buzișoáră*), *códru*, *copáciu*, *copíl*, *cruța*, *curma* (împreună cu derivatul

*curmătúră*), *flúier*, *fluieráș*, *gárd*, *groápă*, *grumáz*, *gúșă*, *lepăda*, *lespedea*,

*jumătáte*, *mal*, máre, *mazăre* (recurent cu forma *mazére*), *mélci*, *moț*, *moș*,

*măgáriu*, *táre*, *prúnc*, *púrurea*, *păstréz*, *pî́nză*, *părắu*, *ráță*, *rî́nză*, *strúgu* (*strugul*),

*stăjáriu*, *strúngă*, *șopî́rlă*, *șorlíc*, *tráistă*, *țap*, *vátră.*

STUDIU LINGVISTIC

45

**2.3.2.3. Împrumuturi**

**2.3.2.3.1. Împrumuturi din slavă**

Dicționarul lui Andreas Clemens cuprinde un număr relativ mare de cuvinte

împrumutate din slavă. Notăm cîteva dintre ele: *básnă* < sl. basnß, *blagoslovénie* <

vsl. blagosloveniie, *blíd* < sl. blind¨, *bucvariu* < sl. bukvari, *búră* <. sl. b¨ræ,

*călúgher* < sl. kalûgerß, *chícă* < sl. kûka, *clic* (înregistrat și cu forma de indicativ

prezent *clicuiésc*) < vsl. klikati, *clópot* <sl. klopotß, *cocóș* < sl. kokosi, *colíbă* <

koliba, *crin* < sl. krinß, *cóșniță* < sl. kosßnika, *dihór* < sl. \*dixorß, *diiác* < sl.

diækß, *drágostă* < sl. dragostß, *ghízdav* < sl. gizdavß, *glás* < sl. glasß, *hudíță <* sl.

χudъ, *izvodíre* < sl. izvoditi, *leát* < sl. l™to, *líbov* < sl. lübovß, *nădéjde* < sl.

nadeΩda, *năráv* <sl. nravß, *noród* < sl. narodß, *obeádă* < sl. obedß, *pováră* < sl.

podßvora, *právilă* < sl. pravilo, *práznic* < sl. prazdinikß, *rogóz* < sl. rogozß, *slóvă*

< sl. slovo, *șofrán* < vsl. ‚afranß, *véste* < sl. v™stß, *voivód* < sl. voievoda, *vledícă*

< sl. vladika, *zavístie* < sl. zavistß, *zăveasă* **<** vsl. zav™sa.

**2.3.2.3.2. Împrumuturi de origine ucraineană**

Cuvintele de origine ucraineană nu sînt prea numeroase: *bútcă* < ucr. *butka*,

*drîmboáie* < ucr. *drymba*, *hurélcă* < ucr. *horiuka, leáh <* ucr*. ljach*, *socotésc* < ucr.

*sokotyty*.

**2.3.2.3.3. Împrumuturi de origine poloneză**

Sînt foarte puține cuvinte împrumutate din limba poloneză, unele dintre cele

existente în dicționar putînd fi descrise printr-o etimologie multiplă. Notăm

prezența lexemelor *báștă <* pol*. baszta*, *ort* < pol. *ort*, *dárdă* < pol. *darda*.

**2.3.2.3.4. Împrumuturi din bulgară**

Sînt din bulgară următoarele cuvinte: *brániște* < bg. *branište*, *călțún <* bg*.*

*kalcun*, *cérga* (în varianta *gérga*) < bg. (sb.) *cerga*, *ceúcă* < bg. (sb.) *čavka*

ʻstăncuță, *crastavéte* < bg. *krastavec*, *covríg* < bg. *kovrig*, *grozáv* < bg. *grozav*, *jir*

< bg. (sb.) *žir*, *lavíță* < bg. *lavica*, *lésne* < bg. *lesno*, *lúbeniță* < bg. (sb.) *lubenica*,

*năsíp* < bg. *nasip*, *năstrápă* < bg. *măstrapa*, *noróiu* < bg. *naroj*, *obicêiu* < *običaj*,

*olăvínă <* bg. *olovina*, *plóscă* < bg. (sb.) *ploska*, *ráliță* < bg. *ralița*, *răzmiríță* < bg.

(sb.) *razimirica*, *rogojínă* < bg. *rogozina*, *slón <* bg*. slon*, *stígliță* < bg. *stiglic*,

*tícvă* < bg. (sb.) *tikva*.

**2.3.2.3.5. Împrumuturi din limba sîrbo-croată**

Reprezintă împrumuturi din sîrbo-croată următoarele cuvinte întîlnite la

Andreas Clemens: *batóc <*. sb. *batok*, *jir* < sb. (bg.) *žir*, *blágă* < sb. *blago*, *hărșắu*

< sb. *aršov* ʻlopată, hîrlețʼ, *mintíe* < sb. *mantija*, *popílnic <* sb. *kopitnik*.

**2.3.2.3.6. Împrumuturi de origine maghiară**

Împrumuturile din limba maghiară sînt numeroase și reprezintă mai ales

cuvinte cu întrebuințare regională. Acestea se datorează contactului direct dintre

diferitele grupări etnice din zona Transilvaniei. Exemple*: acáț <* magh. *akác*, *alác*

MARIANA NASTASIA

46

*<* magh. *alakor*, *bálmoșu <* magh. *bálmos*, *bắrc <*magh. *berek* ʻtufiș, dumbravăʼ,

*bátăr <* magh. *bátor*, *căpeneág* < magh. *köpenyeg*, *cătánă <* magh*. katona*, (de)

*chilin <* magh. *külön, chín <* magh*. kin*, *chíp <* magh*. kép*, *creițár* < magh.

*krajczár*, *gazdă* < magh. *gazda, grof <* magh*. grof*, *hăznuiésc* < magh. *haszon*

(derivat), *hotár <* magh*. határ, páloș* < magh. *pallos*, *potícă <* magh. *patika*

ʻfarmacieʼ, *varméghie* < magh. *vármegye* ʻcomitatʼ, *vălătáș* < magh. *vallatas*,

*vicleán* < magh. *hitlen*.

**2.3.2.3.7. Împrumuturi din germană**

La fel ca termenii de origine maghiară, împrumuturile din limba germană

sînt numeroase. Majoritatea lexemelor au întrebuințare regională și provin din fapte

lingvistice dialectale, specifice sașilor din Transilvania. Notăm cîteva exemple de

astfel de împrumuturi. Cuvintele mai vechi, ieșite din uz și greu de înțeles vor fi

explicate mai jos, într-un paragraf special. *Bruling* < sas. *Brelenk* (germ.

*Frischling*) ʻpurcelʼ, *cană* < germ. *Kanne*, *farșáng* < germ. *Fasching* ʻcarnavalʼ*,*

*fertar*, *fărtariu* < germ. *Viertel*, *glajă* **<** germ. *Glas* ʻsticlăʼ*, grinșpán* < germ.

*Grünspan* ʻcoclealăʼ, *groșíță* < germ. *Groschen (derivat)*, *jéț* < germ*. Sitz* ʻscaunʼ,

*ládă* < germ. *Lade*, ort < germ. Ort, *punt* (*funt*) < germ. *Pfund*, servet < germ.

*Serviet*, *șindrílă* < germ. *Schindel*, *șópru* < germ. *Schoppen*, *ștuc* < germ. *Stück*

ʻbucatăʼ, *șúncă* < germ. dial. *Schunke*, *șură* < germ. dial. *Schur*, *tăbác* < germ.

*Tabak*, *teler* < germ. *Teller*, *trocár* < germ. dial. *Trok* (derivat), *turn* < germ. *Turm*,

*țéler* < germ. *Zeller* ʻțelinăʼ.

**2.3.2.3.8. Împrumuturi din turcă**

Conform opiniei lui Istrate (1970: 66), elementele de origine turcă au ajuns

în Transilvania prin intermediul bănățenilor, sub influența limbii sîrbe. Acestea

apar chiar și în lucrările corifeilor Școlii Ardelene și la latiniști, cu toate că limba

română era supusă unui proces de înnoire. Lista de mai jos cuprinde o parte dintre

turcismele întîlnite în corpusul dicționarului lui Andreas Clemens: *báșa* < tc. *bašy*,

*buzdugan* < tc. *bozdoğan*, *conăcésc* < tc. *konak* (derivat), *diván* < tc. *divan*, *dugánă*

< tc. *dükkîn, dușmán* < tc. *düșman*, *gerav <* tc. *ğerrah*, *checlivár* < tc, *kehlibar*,

*măfrámă* < tc, *mahrama*, *mágiun* < tc. *macun*, *mufluzésc* < tc. *müflüz* (derivat), *pil*

< tc. *fil*, *sóbă* < tc. *soba, sofa* < tc. *sofa*, *zălúf <* tc. *zülüf*.

**2.3.2.3.9. Împrumuturi din limba latină**

Secolul al XIX-lea se caracterizează prin numeroase împrumuturi de origine

romanică. Chiar dacă la Andreas Clemens prevalează interesul pentru elementele

vechi și regionale, sînt reperabile o serie de împrumuturi din limba latină. Notăm

cîteva dintre ele: *almáriu <* lat. *armarium*, *asesór* < lat. *assesor*, *electór <* lat.

*elector*, *intimat <* lat*. intimo*, *varvár <* lat. *barbarus*, *víntră <* lat. *venter.*

**2.3.2.3.10. Împrumuturi din limba greacă**

Din lexicul comun fac parte puține cuvinte de origine greacă. Majoritatea

grecismelor sînt cuvinte internaționale, care au contribuit la modernizarea lexicului

STUDIU LINGVISTIC

47

și pe care le-am semnalat în subcapitolul dedicat lexicului specializat. Completăm

lista grecismelor cuprinse de Clemens în lucrarea sa cu următorii termeni: *alíc <*

ngr. haliki ‘pietricică’, *agonisésc* < ngr. agonizome, *arvúnă* < ngr. arravonas, *țol*

< ngr. tsoli, *spănac* < ngr. spanavki, *catihísis* < ngr. katíhisis, *hrisolíth* **<** ngr**.**

crusovliqo", *monárh* **<** ngr**.** mónarcoς**.**

**2.3.2.4. Etimologii necunoscute**

Conform DLR, se încadrează în grupa lexemelor a căror etimologie nu a

putut fi clarificată încă următoarele cuvinte: *apestíre*, *arníc*, *covîltír*, *glónț*, *habúc*,

*izmă*, *máșter.*

**2.3.2.5. Cuvinte regionale, întrebuințate cu precădere în zona Banat-**

**Hunedoara**

Realizăm o listă cu termeni mai puțin cunoscuți, întrebuințați în zona Banat-

Hunedoara. Unii dintre ei sînt semnalați și de Budai-Deleanu și de Paul Iorgvici în

scrierile lingvistice pe care le-au lăsat. Întrebuințarea acestor elemente lexicale se

datorează mozaicului etnic existent în această parte a țării și influenței pe care

limbile maghiară și germană au avut-o asupra limbii române. După limba latină,

limba oficială în Imperiul Habsburgic, maghiara și germana jucau și ele, în această

ordine, rolul de limbi oficiale. Limba română nu era recunoscută ca limbă oficială,

românii, deși mai numeroși, fiind doar tolerați din punct de vedere socio-lingvistic.

Dintre cuvintele regionale înregistrate de Andreas Clemens în dicționarul pe care îl

edităm, notăm: *almáriu*, *bálmoșu*, *bărc*, *blágă*, *bruling*, *căpeneág*, *cătánă*, *clicuí*,

*copîrșéu*, *covîltír*, *creițár*, *cucurúz*, *farșáng*, *fertár*, *glajă*, *grinșpán*, *groșíță*, *guí*,

*habúc*, *hărșắu*, *jeț, potícă*, *ștuc*, *varméghie*, *vălătáș*.

**2.3.2.6. Cuvinte vechi**

Redăm mai jos o listă de cuvinte învechite sau ieșite din uz, care ar putea

prezenta dificultăți de înțelegere pentru vorbitorul actual. Lista de termeni este mult

mai bogată, dar am selectat numai acele lexemele care, în opinia noastră, necesită

clarificări.

**básnă** s. f. Basm, poveste. Împrumut din sl. basnß. Întîlnit adesea în textele

românești vechi.

**báștă** s.f. Împrumut din pol. *baszta*, cu sensul de ʻbastion, tranșeeʼ. Este atestat de

DLR la Miron Costin**.**

**bdenuí** v. IV, tr. Derivat de la *bdenie* < sl. bd™niö, cu sensul de ʻa veghea în

rugăciuneʼ. DLR atestă lexemul în *Biblia de la 1688*.

**bútcă** s. f. Împrumut după ucr. bûtka, cu sensul de ʻcaleașcăʼ. Este atestat la Ion

Neculce.

**căpeneág** s. n. Împrumut de la magh. *köpenyeg*, cu sensul de ʻhaină de paradă

strînsă pe corpʼ (*cf*. Scriban). Este atestat de MDA, la 1811.

MARIANA NASTASIA

48

**cătánă** s. f. Soldat în Austro-Ungaria. Împrumut din magh. *katona ʻidemʼ*. Apare la

Miron Costin.

**clicui** v. IV, intr. A striga, a chiui. Scriban numește două ipoteze referitoare la

etimologia cuvîntului: derivat de la *clic* + -*ui* sau împrumut din vsl. klikati.

DLR nu înregistrează verbul.

**conăcí** v. IV, intr. A popăsi la un conac. Derivat de la substantivul *conac*. MDA

atestă cuvîntul la Uricariu (1753).

**dárdă** s. f. Armă albă, ca o suliță scurtă, prevăzută cu vîrf de oțel, folosită în Evul

Mediu. Termenul este atestat la Mardarie Cozianul (*cf*. MDA).

**farșáng** s. n. Variantă a lui *fărșáng* ʻcarnavalʼ. Atestat de MDA la 1766.

**gerav** s. m. Variantă a lui *gerah* ʻchirurgʼ. Turcism ieșit din uz (*cf*. DLR).

**groșíță** s. f. Monedă austriacă de argint. Derivat de la *groș* + suf. -*iță*.

**guí** v. IV, refelx. A se urca pe un munte. Variantă a verbului *gurí*, întrebuințată în

zona Transilvaniei de vest. Derivat din vsl. gore˘. *Cf*. DLR.

**holeác** Împrumut din rus. *guleáka*, cu sensul de ʻdesfrînatʼ. Este atestat de Scriban,

în *Biblia de la 1688.*

**leát** s. n. Împrumut din vsl. l™to, cu sensul de ʻanʼ. MDA atestă cuvîntul la

Grigore Ureche.

**líbov** s. m. Afecțiune puternică, dragoste. Împrumut din vsl. lübov´. MDA atestă

cuvîntul în *Psaltirea Scheiană*.

**máșter, -ă** s. m. / f. Părinte vitreg. Atestat de MDA în *Floarea darurilor* (1680).

**mufluzi** v. IV, intr. Variantă a lui *mofluzi* ʻa da falimentʼ. Este atestat în MDA în

*Foletul novel* (1693).

**năstrápă** s. f. Vas de băut, cană, potir. Atestat de Uricariul la 1658. La Clemens

apare pentru prima dată derivatul *năstrăpáriu* ʻolarʼ. *Cf*. MDA.

**punt** s. m. Variantă a lui *pfund* ʻveche unitate monetară germanăʼ. *Cf*. DEX.

**sindíe** s. m. Împrumut din sl. søndiæ, cu sensul de ʻispravnic, primarʼ. Este atestat

de DLR la Iordache Golescu (1840).

**stidíre** s. f. Derivat de la verbul *a stidi*, cu sensul de ʻsfialăʼ. MDA atestă cuvîntul

la Moses Gaster, *Chrestomație română*, vol. I (1550-1770).

**sugúșa** v. I, tranz. Creație românească de la *su(b)* + *gușă*, cu sensul de ʻsugrumaʼ.

Atestat de DLR în *Anonymus Caransebensiesis* (sec. XVII)*.*

**șărpáriu** s. n., variantă a lui *șerpar*, format prin derivare de la *șarpe* + -*ar*. În text,

ʻbrîu de piele (prevăzut cu buzunare) pe care îl poartă țăraniiʼ. În DLR, îi

sînt atribuite mai multe sensuri. Preluăm numai definiția care ne interesează.

DLR atestă cuvîntul la Andreas Clemens, ediția din 1823. În fapt, el este

înregistrat în scris încă din 1821. Arvinte (2002: 112-115) consideră că

termenul este un împrumut din limba germană, „vorbită fie în așezările

săsești, fie în cadrul instituțiilor statale (administrație, armată) austriece”.

Profesorul ieșean își susține ipoteza prin argumentul răspîndirii teritoriale a

lexemului.

STUDIU LINGVISTIC

49

**2.4. Problema numelor proprii**

O inovație a lucrării lui Andreas Clemens constă în inserarea numelor proprii

în corpusul dicționarului. Dintre cele 12 000 de leme propuse de autor, aproximativ

300 sînt nume proprii.

Problema referitoare la prezența sau absența numelor proprii dintr-o operă

lexicografică nu a găsit încă o rezolvare consensuală. De cele mai multe ori,

discuția se poartă din perspectiva dimensiunii semantico-gramaticale a numelui

propriu și a valențelor axiologice pe care acesta le deține. Într-o monografie

dedicată teonimiei românești, Ana-Maria Gînsac indică drept criterii de includere a

numelor proprii în dicționare „frecvența și actualitatea numelor, importanța culturală

a entităților denumite în sînul comunității lingvistice, capacitatea derivativă a

numelui” (Gînsac 2013: 77). În fapt, opțiunea pentru anumite forme onomastice în

detrimentul altora reprezintă mai degrabă o problemă de alegere din partea

autorului. O astfel de necesitate este dictată, în mare parte, de finalitățile urmărite

prin produsul lexicografic elaborat.

Ținînd seama de întrebuințarea dicționarului lui Andreas Clemens ca

instrument pedagogic, așa cum am amintit în prima parte a studiului introductiv, nu

este exclusă intenția autorului de a-i conferi acestuia un aspect enciclopedic prin

încadrarea numelor proprii printre celelalte cuvinte-titlu, chiar dacă nu oferă și

informații cu privire la originea, semnificația sau circulația lor, ci se limitează la

notarea exclusivă a formelor corespunzătoare sistemelor morfologice ale celor

două limbi.

Domnița Tomescu discută problema numelor proprii prin considerarea

categoriilor gramaticale pe care acesta le acceptă, în vederea încadrării lor în clasa

morfologică a numelui sau în afara ei. În urma examinării acestora în funcție de

opozițiile de gen, număr și caz, autoarea ajunge la concluzia că, din punct de

vedere formal, numele proprii se adaptează tiparului morfologic al numelui comun,

cu observația că ele reprezintă o „clasă de cuvinte singularizatoare, opusă numelor

comune pluralizatoare” (Tomescu 1998: 92).

Dihotomia *unu-mulți* a fost discutată și de Eugeniu Coșeriu, într-un studiu

despre pluralul numelor proprii, în care, pe baza unui raționament ingenios, bazat

pe ideile precursorilor, autorul demonstrează că „față de apelativ, numele propriu

este un nume de alt ordin”:

„(…) numele propriu nu denumește în același plan cu cel al numelor comune, care

ʻclasificăʼ realitatea, ci reprezintă, în raport cu numele comune, o nominalizare

secundă, individualizatoare și unificatoare: o nominalizare care nu este anterioară, ci

posterioară nominalizării prin mijlocirea ʻuniversaliilorʼ” (Coșeriu 2004: 284-285).

Ne propunem să discutăm în continuare problematica numelor proprii din

punct de vedere formal și funcțional, după criteriile pe care Domnița Tomescu le-a

stabilit în *Gramatica numelor proprii în limba română*.

MARIANA NASTASIA

50

Gruparea numelor proprii după conținutul designativ conduce la diferențierea

mai multor clase și subclase (vezi Munteanu 2005): antroponime (*Adám*,

*Afrodísis*, *Agníta*, *Gavriíl*, *Daniíl*, *Decevál*, *Domitián*, *Elisávet*, *Efrósina*, *Iudíth*,

*Catarina*, *Nathanail*, *Omír*); mitonime (*Diós*); teonime (*Dumnezéu*, *Hristos*);

toponime (*Murắș*, *Nilu*, *Crís*, *Iordán*, *Dúnără*, *Lac bodamicésc* 􀵆 hidronime; *Bláj*,

*Mediiáș*, *Sarmițgetúsa*, *Temișoáră*, *Tîrgóviște*, *Odorhéi*, *Oltu*, *Ibajfalắu*, *Prejmír*,

*Țijnedíe Máre* 􀵆 politonime; *Athónu*, *Bî́deș*, *Valcóiu* 􀵆 oronime; *Gália*,

*Ghermánia*, *Eghipet*, *Moldóvă*, *Portugália*, *Prúsia*, *Hispánia* / *Șpánia*, *Țáră*

*Frînceáscă* 􀵆 horonime).

În funcție de încărcătura semantică originară, numele proprii pot fi împărțite

în nume laice sau de inspirație profană și nume calendaristice sau de inspirație

religioasă. Dihotomia poate fi ușor sesizată în dicționarul lui Andreas Clemens,

prin tratamentul diferit pe care autorul îl aplică anumitor nume, în ceea ce privește

adaptarea acestora la particularitățile fonetice și morfologice ale limbii române. În

general, numele calendaristice respectă canonul impus de fonetismul medio-grec,

în care *b* ebraic, grec vechi sau latin este redat cu *v*, *th* bizantin este redat cu *t*,

grupul consonantic *nt* devine *nd* în cuvintele preluate din neogreacă, sufixele gr. *-*

*iso*, sl. -*ij* sînt adaptate în sistemul limbii române la forma *-ie*, numele de origine

latină se reproduc fără notarea terminației, în acord cu regulile de transformare

cunoscute (*cf*. Constantinescu 1968: XVII).

Majoritatea numelor proprii calendaristice sînt adaptate sistemului limbii

române (*Avraám*, *Ignátie*, *Gavriíl*, *Gheórghie*), dar există și o serie de nume care

păstrează particularitățile limbii din care au fost împrumutate, cele mai multe

exemple de acest fel fiind nume din *Vechiul Testament*: *Iudíth*, *Sárra*, *Esthír*.

Adaptarea sau neadaptarea numelor la sistemul limbii române se face și în funcție

de gradul de cunoaștere a acestora de către membrii comunității și de funcțiile

semantice pe care le activează în sînul acelei comunități. Sînt nume pe care autorul

le transliterează numai din limba germană în limba română, fără alte încercări de a

le face accesibile limbii-țintă. Cum am semnalat și în subcapitolul dedicat studiului

elementelor lexicale, limba germană a exercitat o influență foarte mare asupra

limbii române, astfel încît unele forme s-au impus ca atare, fără a avea forța de a fi

modificate de către vorbitorii indigeni care le-au preluat.

Clasa numelor de inspirație profană este eterogenă. Se remarcă includerea în

corpusul dicționarului a numeroase nume de sorginte livrescă, în acord cu tendința

secolului al XIX-lea, cînd devenise o modă ca numele personalităților cunoscute

ale istoriei romane să fie întrebuințate în grupurile cultivate: *Avgúst*, *Țițerón*,

*Domitián*, *Decevál*. Semnalăm și prezența unor nume care păstrează trăsăturile

sistemului fonologic al limbii de origine, dar au fost notate cu grafia românească și,

prin urmare, au suferit cîteva adaptări impuse de opozițiile de gen și număr

corespunzătoare sistemului limbii române: *Vilhelm*, *Evghéniia*, *Catarína*, *Șarlóta*.

Dicționarul conține și antroponime care nu au fost adaptate scrierii românești.

STUDIU LINGVISTIC

51

Acestea se înscriu, de regulă, în rîndul numelor proprii de circulație universală, cu

o anumită încărcătură culturală și axiologică: *Afrodísis*, *Dathán, Xanthíppe.*

Toponimele prezintă de cele mai multe ori forme arhaice sau contaminate de

pronunția nemțească (*Debrețín*, *Lípțca*, *Sarmițghethúsa*, *Șvedia*), ori de cea

maghiară (*Béci*). Acestea sînt alcătuite fie dintr-un substantiv, fie dintr-un grup

nominal (format din substantiv și adjectiv calificativ sau din nume și determinant

substantival): *Țára Bî́rsii*, *Țáră Frînceáscă*, *Țară Turcească*. În funcție de terminațiile

pe care le prezintă, se poate marca opoziția de gen, indicată și de către

Andreas Clemens, corespunzătoare toponimelor. Astfel, numele de locuri terminate

în consoană, în -*i* sau în -*u* sînt masculine: *Aiúd*, *Bălgrád*, *Béci*, *Cárloveț*, *Ibajfalắu*,

*Șchéiu*, *Valcóiu*. Toponimele feminine se termină, de regulă, în -*a* sau -*ia*: *Itália*,

*Teáca*, *Ródna*, *Rúsia*.

Etnonimele derivate se apropie de numele proprii prin valențele semantice

pe care le adună. Aspectul fonetic al toponimelor și etnonimelor este influențat de

determinanții cultural-istorici ai entităților denumite. Datorită organizării articolelor

lexicografice pe cuiburi lexicale, unele horonime sînt urmate, datorită semantismului

lor, de numele unității etnice corespunzătoare: *grec* (și derivatele *greculéț*,

*grecoáie*, *grecíme*), *leáh*, *romấn*, *spartắncă*, *úngur* etc.

În dicționarul lui Andreas Clemens am identificat puține teonime (*Iisús*

*Hristós*) și mitonime (*Diós*). Considerăm că merită a fi discutată opțiunea

învățatului sas în ceea ce privește notarea numelui Mîntuitorului. Teologul

protestant optează pentru formele *Iisús* și *Hristós*, conform lecturii medio- și

neogrecești, respectînd astfel norma generalizată la începutul secolului al XIX-lea

în rîndul cărturarilor români, în ceea ce privește ortografierea celui mai cunoscut

teonim românesc (*cf.* Munteanu 2008: 501).

**2.5. Concluzii**

Materialul lexical inclus de Andreas Clemens în *Kleines walachisch-deutsch*

*und deutsch-walachisches Wörterbuch* este bogat și permite posibilități de analiză

multiple la toate nivelurile limbii. Autorul reușește să surprindă aspectul compozit

al vocabularului prin numeroasele împrumuturi și prin cuprinderea în corpusul

dicționarului a faptelor de limbă vechi și noi deopotrivă. Opțiunea pentru inserarea

numelor proprii între paginile lucrării reprezintă un element de noutate și conferă

complexitate produsului lexicografic.

53

**3. Notă asupra ediției**

**3.1. Generalități**

Cum am amintit deja, scopul lucrării de față este realizarea unei ediții critice

a dicționarului lui Andreas Clemens, *Kleines walachisch-deutsch und deutschwalachisches*

*Wörterbuch*. Înainte de a discuta particularitățile de scriere, trebuie

aduse cîteva clarificări referitoare la structura articolelor lexicografice și la

organizarea lor.

Se oferă, alături de cuvîntul-titlu, și informații legate de gen și declinare, în

cazul numelor sau al adjectivelor, și de conjugare în cazul verbelor. Uneori, sînt

notate desinențele sau chiar formele de plural ale lexemelor. În lista lemelor

figurează nume proprii și îmbinări de cuvinte. Unitățile lingvistice sînt grupate, în

primul rînd, pe cuiburi lexicale și apoi în ordine alfabetică, în ordinea slovelor

alfabetului chirilic, cu observația că autorul nu este consecvent în fixarea și notarea

cuiburilor lexicale, de la jumătatea a doua a lucrării metoda de lucru fiind tot mai

puțin folosită.

Textul este tipărit pe trei coloane cu cerneală de culoare neagră, în format de

19×12 cm. Fiecare dintre cele 440 de pagini1 conține cîte 32 de rînduri. În ediția

noastră am marcat cu bold cuvîntul-titlu și cu italic propunerea autorului de

transcriere cu alfabet latin. În notele de subsol am semnalat greșelile de tipar. Am

folosit ca suport de lucru o copie scanată a dicționarului, aparținînd Bibliotecii

Digitale BCU Cluj2.

În ceea ce privește scrierea, în lucrare se remarcă întrebuințarea a trei grafii

diferite: scrierea cu alfabet chirilic românesc, o propunere a autorului de scriere

etimologizantă cu alfabet latin și scrierea „fracturată” (*Frakturschrift*) pentru

echivalențele cuvintelor în limba germană. În prima parte a dicționarului, unde

tălmăcirea cuvintelor se face din română în germană, lema apare notată cu litere

chirilice, dar se oferă și o propunere de transcriere cu alfabet latin. Cuvintele în

limba germană sînt notate cu slovele specifice scrierii fracturate, pe care o vom

prezenta mai jos. Transliterarea din scrierea fracturată în ortografia actuală a limbii

germane s-a făcut potrivit normelor curente, așa cum sînt ele prezentate în *DUDEN*

*– Die neue deutsche Rechtschreibung*.

1 Am înregistrat o greșeală de numerotare: de la pagina 57 se trece la pagina 68, fără ca

logica internă a textului să fie afectată.

2 Lucrarea scanată poate fi consultată on-line pe site-ul Bibliotecii din Cluj:

http://dspace.bcucluj.ro/handle/123456789/48368.

MARIANA NASTASIA

54

În partea a doua se păstrează opțiunea pentru cele trei grafii, cu precizarea că

se pleacă de la cuvîntul în limba germană și se prezintă apoi echivalențele

românești. Trebuie menționat că această parte a lucrării nu este o prezentare în

oglindă a primei părți, în sensul că există deosebiri la nivelul articolelor lexicografice;

partea a doua a dicționarului nu reprezintă o reorganizare a celei dintîi, ci

este completată cu elemente lexicale nediscutate în prima parte.

**3.2. Scrierea cu slove chirilice și redarea valorilor corespunzătoare**

**în alfabetul latin**

Pentru redarea părții de text redactat cu alfabet chirilic românesc cu alfabetul

latin și cu grafia actuală am folosit metoda transcrierii interpretative, urmărind păstrarea

autenticității lingvistice a lucrării lexicografice. Ținînd seama de principiile

și normele paleografice, pentru transcrierea interpretativă a textului am procedat în

felul următor:

**3.2.1. Punctuația**

În ceea ce privește punctuația, am optat pentru normele actuale, fără a

modifica în vreun fel conținutul sau forma textului transcris. Astfel virgula (,) și

punctul și virgula (;) s-au întrebuințat conform logicii interne a organizării

materialului, iar la sfîrșitul fiecărui articol lexicografic s-a pus punct (.).

**„bát** 3., *batu*; **batjocorésc** 4., *batjocorescu*, blasen (der Wind), hauen, scherzen, spielen,

spotten; **șì bát cu bíciu**, *batu cu biciu*, ich geißele; **bát răzbóiu împrotíva**, *batu ra҆sboiu*

inprotiva, sich entgegenseßen, widerseßen, widerstreiten, widerstreben” (p. 18).

**3.2.2. Folosirea cratimei**

În text se remarcă reminiscențe ale vechilor scrieri românești, în care chiar și

formele neaccentuate ale pronumelui sau auxiliarele verbelor în structuri analitice

sînt legate de restul unităților lexicale. În lucrarea de față am optat pentru utilizarea

cratimei în conformitate cu normele actuale ale limbii române. În grafia etimologizantă,

pe care o voi prezenta mai jos, nu am intervenit în niciun fel, ci am transcris

întocmai variantele propuse de autor. Acolo unde în original s-a întrebuințat

apostroful, acesta a fost înlocuit în transcrierea noastră prin cratimă.

**3.2.3. Problema lui î */* â**

Am optat pentru scrierea cu *î* și *sînt*, pentru o uniformizare la nivelul general

al lucrării. La fel ca în cazul întrebuințării cratimei, nu am intervenit în grafia cu

alfabet latin propusă de autor și am păstrat structurile de tipul *sı҆nt*, aspect asupra

căruia vom reveni. În grafia cu slove chirilice verbul *a fi* a fost redat cu forma *sî́nt*.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

55

**3.2.4. Prescurtările**

Cu excepția lui ***Xc҃*** = [*Hs.*] = *Hristos* și Û¡î\*s . = [*Iis*.] = *Iisus*, nu am înregistrat

prescurtări în text.

**3.2.5. Scrierea cu majuscule**

Am renunțat la opțiunea autorului de a scrie fiecare cuvînt-titlu cu majusculă

și am notat astfel numai numele proprii, potrivit normelor actuale. Pe coloana

dedicată echivalărilor în limba germană, substantivele au fost scrise cu inițială

majusculă, în concordanță cu regulile ortografice corespunzătoare limbii germane.

**3.2.6. Accentul**

Accentele sînt notate în mod consecvent, situațiile în care acestea lipsesc

fiind puține. Este întrebuințat accentul ascuțit pe vocale din interiorul cuvîntului,

iar pentru vocale finale sau cuvinte monosilabice s-a întrebuințat, de regulă,

accentul grav. Am păstrat întocmai opțiunile de accentuare ale autorului. În cazul

cuvintelor compuse, am urmat normele actuale de redactare și de accentuare,

pentru a evita situațiile de dublă accentuare. Acolo unde am semnalat diferențe de

pronunție, am păstrat accentuarea propusă de către autor.

Am remarcat folosirea curentă a spiritului lin ( ՞ ), dar nu am ținut seama de

el în transcrierea interpretativă, dat fiind faptul că nu prezintă valoare fonologică.

**3.2.7. Marcarea granițelor între cuvinte**

În cazul prepozițiilor compuse de tipul *dela*, *pela* am optat pentru normele

ortografice actuale: *de la*, *pe la.* De asemenea, structurile de tipul *deacolò* au fost

transcrise prin marcarea cu blanc a granițelor între cuvinte (*de acolò*). Operația

opusă au suferit-o cuvintele compuse de tipul *nicicînd*, *niciodată*, care au fost

transcrise potrivit normelor curente, cu păstrarea accentului propus de autor, acolo

unde acesta a fost notat. Am renunțat la opțiunea autorului numai atunci cînd, în

urma alipirii componentelor cuvîntului compus, apărea pericolul unei duble

accentuări. În această situație, am aplicat regulile actuale de accentuare.

**3.2.8. Inventarul grafemelor**

În textul dicționarului lui Andreas Clemens, în pasajele scrise în limba

română cu alfabetul chirilic tradițional, au fost utilizate următoarele slove: a, b,

v, g, d, ê, Ω, z, i, ⁄, ï, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ¨, u, f, x, π,

Σ, c , ‚, w, ç, ß, ´, ™, ø, ü, æ, å, ®, ≈, þ*,* ñ, û/√.

Între acestea, unele au valoare unică, altele pun probleme de interpretare. În

cazul situațiilor de inconsecvență grafică, am redat în notele de subsol formele

MARIANA NASTASIA

56

recurente din text și am indicat varianta pentru care am optat în transcriere. Notăm

în continuare valorile fonetice pentru fiecare slovă numită.

a **(az)**

Slova notează vocala *a*, indiferent de poziția pe care o ocupă: Aaro’n = *Aarón* (p. 4),

avea’re = *aveáre*, avea‘ = *aveà*, apropiå’re = *apropiiáre.*

b **(buche)**

Notează consoana bilabială *b*, în orice poziție: bra’d = *brád* (p. 21), ga’lben =

gálben, bÁmba’k = *bumbác*, bßrba’t = *bărbát*, kÁ’ib = *cúib*.

v **(vede)**

Notează labio-dentala *v*, indiferent de poziția acesteia în cuvînt: vÁ’lpe = *vúlpe*,

vß’dÁvß = *vắduvă*, Ωido’v = *jidóv*.

g **(glagoli)**

Această slovă prezintă următoarele valori:

1. Urmată de *a*, *o*, *u*, slova notează consoana g: ga’rd = *gárd*, gone’sk = *gonésc*, gÁ’rß

= *gúră*.

2. Urmată de *e*, *i*, notează palatala *g´* corespunzătoare grafemelor *ghe*, *ghi*: gêê’na =

*gheéna*, genera’l = *ghenerál*, GeΣ’rgïê = *Gheórghie*, gi’zdav = *ghízdav*.

d **(dobro**)

Notează dentala *d*, indiferent de poziție: Dávït = *Dávit,* dêzlê’g =*dezlég*, idol =

*idol*, ka’d = *cád*.

ê **(iest)**

Acestei slove i se pot atribui următoarele valori:

1. Notează vocala *e* la început, în poziție medială și la sfîrșitul unei silabe: e¯gu’men

= *egúmen*, ele’ktor = *eléctor*, eËste = *éste*. De asemenea, notează inițiala numelor

proprii: E¯g√¢pet = *Eghipet*, EËlisê’i˘ = *Eliséi*.

2. Notează diftongul *ie* la început de silabă sau dacă formează singur o silabă:

eËpÁre = *iépure*, eËrt = *iért*.

Ω **(juvete)**

Notează fricativa *j*,în orice poziție: Ωa’lê **=** *jále*, koΩoka’rü = *cojocáriu.*

z **(zemle)**

Notează fricativa *z*,în orice poziție: zamb’ilß = *zambílă*, za’rzßrß = *zárzără*.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

57

i (**ije)**

Acestei slove i se pot atribui următoarele valori:

1. Notează vocala *i*, în orice poziție: ikoa’nß = *icoánă*, iÊskÁsi’t = *iscusít*.

2. Notează semivocala *i*: IÊami’n = *Iamín*.

3. Notează articolul hotărît după ï : Pßzito’rül no’pcïi˘ = *păzitóriul nópții*.

î· ( ***li)***

Această slovă are următoarele valori:

1. Notează vocala *i* la început de silabă, în genere: Û¯·ako’v = *Iacóv*, î·¯ê’d = *iéd*.

2. Sporadic, notează vocala *i* în poziție medială: iÊndî·ktÁl = *indíctul*.

***ï***

Această slovă prezintă următoarele valori:

1. Notează vocala *i* înaintea altei vocale: A8vê’rkî¢ê = *Avérchie*, aËlgî¢ê = *álghie*.

2. Notează semivocala *i*: al mî¢eÁ = *al miéu*.

k **(caco)**

1. Urmată de *a*, *o*, *u*, notează consoana *c*: ka’d = *cád*, ka’lk = *cálc*.

2. Urmată de *e*, *i*, slova notează palatala *k´*: kê’m = *chém*, ki’p = *chíp*.

l **(liude)**

Notează consoana lichidă *l*,în orice poziție: la’dß = *ládă*, LÁdovi’k = *Ludovíc*.

m **(mislete)**

Notează consoana *m*, în orice poziție: mala’ü˘ = *maláiu*, mÁmß = *mumă*.

n **(naș)**

Notează consoana nazală *n*, în orice poziție: na’wêrê = *náștere* , nenÁmi’t = *nenumít*.

o (**on)**

Notează vocala *o*, în orice poziție: póame = *póame*, Polonî’a = *Polonía*.

p **(pocoi)**

Notează bilabiala *p*,în orice poziție: pa’sßrê = *pásăre*, pêdêpsê’sk = *pedepsésc*.

r **(rîță)**

Notează vibranta *r*,în orice poziție: ra’bd = *rábd*, *R*øΩnóv = *Rîjnóv*.

s **(slovo)**

Notează siflanta *s,*în orice poziție: sko’p = *scóp*, Sosána = *Sosána*.

MARIANA NASTASIA

58

t **(tverdu)**

Notează consoana *t*, indiferent de poziție: Ti’sa = *Tísa*, tórk = *tórc*.

¨ **(ucu)**

Această slovă are următoarele valori:

1. Notează frecvent vocala *u*, aflată, de obicei, în interiorul sau la sfîrșitul

cuvîntului: a8Á mÁri’t = *au murít*, DÁmnêzê’Á = *Dumnezéu*.

2. Notează sporadic vocala *u* final: aÊsinÁ = asinu.

3. Notează semivocala *u*: tßÁ˘ = *tắu*.

u **(u)**

Notează vocala *u* la început de cuvînt, de obicei: u’Ë’lm = *úlm*, UÊnga’rïa = *Ungária*.

f **(fertă)**

Notează consoana *f*, în orice poziție: Fili’p = *Filíp*, fß’t = *fắt*.

x **(her)**

Notează consoana *h*, în orice poziție: Xênri’k = *Henríc*, xo’ldß = *hóldă*.

π **(psi)**

Notează grupul consonantic *ps*: πálm = *psálm*, πalti’rê = *Psaltíre*.

Σ **(ot)**

Această slovă prezintă în text următoarele valori:

1. Notează vocala *o*, de obicei la început de cuvînt: ΣÊda’tß = *odátă*, Σ’pt = *ópt*.

Uneori, apare și la sfîrșitul cuvîntului: aÊkolΣ‘ = *acolò*.

2. Notează semivocala *o* în poziție medială, cînd urmează după altă vocală: Zî’Σa =

*zíoa*.

c **(ți)**

Notează consoana *ț*, în orice poziție: ca’rß = *țáră*, cî’ê = *țíe*.

‚ **(șa)**

Notează șuierătoarea *ș*, în orice poziție: ‚ápte = *șápte*, ‚árpe = *șárpe*.

w **(ștea)**

Notează grupul consonantic *șt*, în orice poziție: wergßto’rü˘ = *ștergătóriu*.

ç **(cerfu)**

Notează africata *č*,în orice poziție astfel:

1. Înaintea lui *e*: çeta’te = *cetáte*.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

59

2. Înaintea lui *i*: çi’nß = *cínă*.

3. Înaintea altei vocale: aÊça’sta = *aceásta*.

ß **(ior)**

Această slovă are următoarele valori:

1. Notează vocala *ă* în interiorul sau la sfîrșitul cuvîntului: sßrßçî’ê = *sărăcíe*

(p. 246), li’psß = *lípsă* (p. 246).

2. Am păstrat vocala *ă*, în locul unei transcrieri cu *e*, *î* în cuvinte precum: pßnß =

*pănă*, aÊsßmøna’re = *asămînáre*.

3. Notează vocala *u*: gêomê’trß = *gheométru*.

™ **(iati)**

Această slovă are următoarele valori:

2. Notează, frecvent, diftongul *ea*, în orice poziție: ka’l™ = cálea.

3. Notează vocala *e*, pe care am notat-o în scris *ê*, atunci cînd în silaba următoare

apare *e* sau *ea*: skøt™’ê = *scîntêie*, l™’þe = *lêge*.

4. Notează sporadic un *e* deschis accentuat, pe care l-am notat cu *ê*, indiferent de

vocala din silaba următoare: f™’lü˘ = *fêliu*.

ø **(ius)**

Notează vocala *î*, de regulă, în interiorul cuvîntului: mø’nß = *mî́nă*, kønta’rê =

*cîntáre*.

ü **(iu)**

Notează diftongul *iu* în orice poziție: üÊbi’re de aÊrþi’nt = *iubíre de argínt.*

ÿ **(iaco)**

1. Notează diftongul *ia* la început de cuvînt: ÿ’˘’ste = *iáste*, Ÿ’˘‚i˘ = *Iáși*.

2. Notează sporadic diftongii *ia* sau *ea*, în ocurență cu å și ™: ÿ7ale = iále.

å **(ia)**

Notează diftongul *ia*, mai ales la sfîrșit de cuvînt: árïå = *áriia*.

® **(thita)**

Notează grupul consonantic *th* și apare în cuvinte de origine grecească, mai ales în

nume: aÊnako’lÁƒon = *anacóluthon*, ÏêΣdo’sïe = *Theodósie*. Nu am înlocuit grupul *th*

prin *t*, așa cum poate fi echivalat în sistemul fonematic românesc, pentru a sublinia

opțiunea etimologizantă.

≈ **(csi)**

Are valoarea grupului consonantic [*cs*] și notează consoana *x*: ıenofo’n = *Xenofón*.

MARIANA NASTASIA

60

þ **(gea)**

Notează africata *ğ*, în orice poziție: sø’nþê = *sî́nge*, ma’rþinê = *márgine*, leþÁito’rü˘

= *legiuitóriu*.

ñ **(în)**

Acestei slove i se pot atribui următoarele valori:

1. Notează silaba *în* la început de cuvînt: ñaÊdi’ns = *înadíns*.

2. Notează, uneori, silaba *îm* la începutul cuvîntului, înainte de *p* sau *b*: ñbogßcê’sk

= *îmbogățésc*.

√ **(ipsilon)**

Notează vocala / semivocala *i* în cuvinte de origine grecească: Eg√¢pet = *Eghipet*.

**3.2.9. Cratima**

În majoritatea cazurilor, formele neaccentuate ale pronumelui sau auxiliarele

verbelor în structuri analitice sînt legate de restul unităților lexicale. Atunci cînd

autorul a marcat granițele dintre aceste construcții gramaticale, a optat pentru

despărțirea cu blanc sau pentru utilizarea apostrofului, așa cum se va observa și din

transcrierea noastră, dat fiind faptul că nu am intervenit în textul cu grafie latină,

scopul fiind acela de a ilustra tendințele care existau în epocă.

**3.3. Scrierea fracturată**

Scrierea fracturată (în sens larg) a fost întrebuințată în spațiul german timp

de cinci secole (1450-1950) și a cunoscut din perspectivă diacronică mai multe

variante: *Gottisch*, *Schwabacher* și *Fraktur* (în sens restrîns). În lucrarea

lexicografică a lui Andreas Clemens, textul în limba germană a fost scris, conform

tradiției acelor timpuri, cu caractere ce definesc ultimul tip de scriere, pe care l-am

redat conform normelor ortografice actuale, după grila de mai jos3:

3 Tabelul poate fi consultat on line: http://www.kurrentschrift.net/index.php?s=fraktur-abc.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

61

Am remarcat o inconsecvență ce ține de tehnica de lucru și opțiunea pentru

notarea grafică a fonemelor [*ö*], [*ä*], [*ü*]: ele sînt redate atît cu semnul grafic

consacrat, cît și prin grupurile vocalice *oe*, *ae*, *ue*, care se înscriu în coordonatele

unei tradiții grafice mai vechi.

Nu am întîmpinat probleme în ceea ce privește transcrierea, caracterele avînd

valori clare, ce nu necesită interpretări suplimentare. Am urmat normele ortografice

curente, de aceea am păstrat scrierea cu majusculă numai pentru substantive și

nume proprii și am notat unitățile aparținînd celorlalte clase morfologice cu

minusculă. Nu am operat alte modificări la nivel fonetic sau morfologic, pentru a

nu distorsiona imaginea faptelor lingvistice aferente limbii germane întrebuințate în

spațiul românesc la sfîrșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIXlea.

Se observă în dicționarul lui Clemens prezența fonetismelor corespunzătoare

epocii la care ne referim: prezența lui *y* precedat de vocală, înlocuit astăzi de *i* în

cuvinte precum: *bey*, *seyn*; păstrarea grupului consonantic *th*, redus ulterior la *t*, în

lexeme ca: *thun*, *Theil*, *theuer*; conservarea grupului consonantic *dt*, nedisimilat la *t*

în *Brodt;* păstrarea lui *c* în unele cuvinte în care a evoluat ulterior la *k*:

*Communität*, *Copie*, *Credit*.

**3.4. Paginația**

Pentru paginație, în original sînt folosite cifrele arabe. Semnalăm o greșeală,

anume o decalare de zece pagini, în numerotarea paginilor de la 57 la 68. O considerăm

ca atare deoarece textul nu comportă niciun fel de abatere de la ordinea

firească a notării unităților lexicale în ceea ce privește criteriul alfabetic. Există

două situații de notare greșită a numărului paginii, pe care le-am corectat și le-am

menționat în notele de subsol.

**3.5. Greșelile de tipar**

Greșelile de scriere au fost corectate în text și semnalate în notele de subsol.

Am înregistrat cîteva situații în care textul nu era clar sau era șters, de aceea am

reconstituit tacit structurile respective, folosindu-ne de traducere ori de transcrierea

etimologizantă propusă de autor prin corelarea situațiilor problematice cu exemple

similare.

63

**4. Bibliografie**

**1. Instrumente de lucru**

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, coord. Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea

Seche, ediția a II-a, Editura Univers Enciclopedic, București, 2009.

DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă, Editura Academiei, București, 1965-2010.

MDA = *Mic dicționar academic*, Editura Academiei, București, 2010.

DER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, Editura Saeculum

I. O., București, 2007.

DUDEN = *Die neue deutsche Rechtschreibung ab 1. August 2006 kurz gefasst. Die*

*wichtigsten neuen Regeln mit Beispielen*, Dudenverlag, Manheim, Wien, Zürich.

Scriban = August Scriban, *Dicționaru limbii românești (etimologii, înțelesuri, exemple,*

*citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme)*, Institutu de arte grafice „Presa

bună”, Iași, 1939.

**2. Lucrări de referință**

Anton, Loredana-Liliana, *Orthografia sau dreapta scrisoare pentru îndreptarea scriitorilor*

*limbii românești de Constantin Diaconovici-Loga*, Buda, 1818, ediție critică și

studiu lingvistico-filologic, teză de doctorat susținută la Universitatea „Alexandru

Ioan Cuza”, Iași, 2015.

Béjoint, Henri, Thoiron, Philippe, *Les dictionnnaires bilingues*, Aupelt-Uref-Editions

Duculot, Belgium, 1996.

Bianu, Ion (coord.), *Bibliografia românească veche*, 1508-1830, tom III, București, 1936,

p. 373-374.

Bidu-Vrănceanu, Angela (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, Editura Universității din

București, 2000.

Bidu-Vrănceanu, Angela *et alii*, *Dicționarul general de științe. Științe ale limbii*, Editura

Științifică, București, 1997.

Budai-Deleanu, Ion, *Scrieri lingvistice*, text stabilit și glosar de Mirela Teodorescu,

introducere și note de Ion Gheție, București, 1970.

Canarache, Ana, *Lexicografia de-a lungul veacurilor. De cînd avem dicționare?,* Editura

Științifică, București, 1970.

Chivu, Gheorghe, *Dictionarium valachico-latinum. Primul dicționar al limbii române*,

studiu introductiv, ediție, indici și glosar de Gheorghe Chivu, Editura Academiei,

București, 2008.

Clemens, Andreas, *Walachische Sprachlehre für Deutsche nebst einem kleinen walachischdeutsch*

*und deutsch-walachischen Wörterbuche*, Ofen, 1823.

Clim, Marius-Radu, *Lexicografia modernă. Direcții și tipologii*, ALIL, t. XLVII-XLVIII,

București, 2007, p. 165-171.

Clim, Marius-Radu, *Neologismul în lexicografia românească*, Editura Universității

„Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012.

MARIANA NASTASIA

64

Coman, Lupu, *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a*

*limbii române moderne* (1780-1860), Editura Logos, București, 1999.

Constantinescu, 1963 = Constantinescu, N. A., *Dicționar onomastic românesc*, Editura

Academiei Republicii Socialiste România, București, 1963.

Coseriu, Eugenio, *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, in

Zusammenarbeit mit Erich Brauch und Gisela Köler, Tübingen, 1973.

Drișcu, Andreea, *Gramatica românească a lui Radu Tempea* (1797). *Ediție critică și studiu*

*lingvistico-filologic*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2017.

Frâncu, Constantin, *Geneza limbii române și etnogeneza românilor,* Casa Editorială

Demiurg, Iași, 1999.

Frâncu, Constantin, *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*, Casa Editorială Demiurg,

Iași, 2009.

Gafton, Alexandru, *Elemente de istorie a limbii române*, Editura Restitutio, Iași, 2001.

Gheție, Ion*, Baza dialectală a românei literare*, Editura Academiei Republicii Socialiste

România, București, 1975.

Gheție, Ion, *Introducere în dialectologia istorică românească*, Editura Academiei Române,

București, 1994.

Gînsac, Ana-Maria, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Editura

Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2013.

Iordan, Iorgu (coord.), *Istoria lingvisticii românești*, Editura Științifică și Enciclopedică,

București, 1978.

Iorgovici, Paul, *Observații de limbă rumânească*, Buda, ediție modernă de Doina Bogdan-

Dascălu și Crișu Dascălu, Timișoara, 1979.

Istrate, Gavril, *Limba română literară. Studii și articole*, Editura Minerva, București, 1970.

*Lesicon romanesc-latinesc-unguresc-nemțesc, care de mai mulți autori, în cursul a trideci*

*și mai multor ani s-au lucrat, seu: Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum*

*quod a pluribus auctoribus decursu triginta et emplius annorum elaboratum est*,

Budae, ediție electronică realizată de Maria Aldea, Daniel-Corneliu Leucuța, Lilla-

Marta Vremir, Vasilica Eugenia Cristea, Adrian Aurel Podaru, Cluj-Napoca, 2013

(http://www.bcucluj.ro/

lexiconuldelabuda/site/login.php).

Micu, Samuil, Șincai, Gheorghe, *Elementa linguae daco-romane sive valachicae*, Viena,

1780, Buda, 1805, ediție modernă de Mircea Zdrenghea, Cluj-Napoca, 1980.

Munteanu, Eugen (coord.), *Notă asupra ediţiei* în *Monumenta linguae Dacoromanorum,*

*Biblia de la 1688. Pars IX: Paralipomenon I, Paralipomenon II*, Editura

Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”, 2011, p. 9-24.

Munteanu, Eugen, *Etno-horonimie românească (EHR). Dicționar istoric al numelor de țări*

*și popoare în română*. Prezentarea unui proiect în „Analele știinţifice ale

Universităţii ,,Al. I. Cuza” din Iaşi”, lingvistică, tom LI („Omagiu Constantin

Frâncu”), 2005, p. 321-350.

Munteanu, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, Editura Humanitas, București, 2008.

Munteanu, Eugen, *Note pe marginea DOOM*, în „Analele știinţifice ale Universităţii ,,Al. I.

Cuza” din Iaşi” (serie nouă), secţiunea III, tomul XXX, anul 1984, p. 74-78.

Munteanu, Ștefan, Țîra, Vasile, *Istoria limbii române literare. Privire generală*, Editura

Didactică și Pedagogică, București, 1978.

BIBLIOGRAFIE

65

Niculescu, Alexandru, *Individualiatea limbii române între limbile romanice. Contribuții*

*socioculturale*, vol. II, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1978.

Nida, Eugene, *Language Structure and Translation: Essays*, Standford University Press,

California, 1975.

Oprea, Ioan, *Definiția lexicografică*, în „Anuar de lingvistică” XXV, 1976, p. 97-113.

Seche, Mircea, *Schiță de istorie a lexicografiei române, vol. I: de la origini pînă la 1880,*

Editura Științifică, București, 1966.

Tomescu, Domnița, *Gramatica numelor proprii în limba română*, Editura All Educational,

București, 1998.

Ursu, N. A., *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, București,

1962.

Ursu, N. A., *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare. Studiu*

*lingvistic și de istorie culturală*, vol. I, Editura Cronica, Iași, 2004.

Vîrtosu, Emil, *Paleografia româno-chirilică*, Editura Științifică, București, 1968.

Wagner, Christa, Wagner, Rolf, *Der siebenbürgisch-sächsische Lehrer und Pfarrer*

*Andreas Clemens 1742-1815*, Privatdruck, Ravensburg, 1996.

**3. Surse digitale**

http://www.kurrentschrift.net/index.php?s=fraktur-abc.

Boulanger, Jean-Claude, *Les inventeurs de dictionnaires: de l´edube des scribes*

*mésopotamiens au scriptorium des moines médiévaux*, Les Presse de l´Université

d´Ottawa, 2003. Poate fi accesat aici: https://books.google.de/books?id=

3a9goKPG6jgC&pg=PA204&lpg=PA204&dq=Philoxenos+glossaire+latin+grec&s

ource=bl&ots=eth9HAK0Dr&sig=k68lO20B0gEPtm5iC0f5mCLWALQ&hl=en&sa

=X&ved=0ahUKEwiY0t7ulOPSAhUrD8AKHeH\_CoQQ6AEIJjAB#v=onepage&q

=Philoxenos%20glossaire%20latin%20grec&f=false.

Ridel, Elisabeth, *Réflexions autour des dictionnaires bilingues et multilingues*. Poate fi

accesat on-line aici: http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/2479.

**II**

TEXTUL PROPRIU-ZIS,

ÎN TRANSCRIERE INTERPRETATIVĂ

Kleines Walachisch-Deutsch

und

Deutsch-Walachisches

Wörterbuch

verfaßt von

**Andreas Clemens**

Evangelischer Pfarrer in Brenndorf bey Kronstadt

in

Siebenbürgen

Ofen,

gedruckt mit königl. ung. Universitätsschrifte

1821

71

**I.**

**Walachisch-Deutsches Wörterbuch**

Anmerkung. Die Buchstaben *m*. *f*. *c*. (masc., femin., com.) und die

Ziffern *1.*, *2*. bey den Nennwörtern und Eigenschaftswörtern zeigen das

Geschlecht derselben und in welche Declination sie gehören. Die Ziffern

*1.*, *2.*, *3*. aber bey den Zeitwörtern die Conjugation, in welche diese

gehören. Das *S*. bedeutet Siehe.

**A**

1) Anfangsbuchstab im Alphabet. 2) Vocal. 3) Vorsilbe; z. B. *adúc*,

*aducu*, erwege, in die Hände spielen. 4) Nachsilbe; z. B. *acést*, *-a*,

*aquest*, *-a*, dieser.

5) Artikel das weibliche Geschlecht bezeichnend, z. B, *Iustín, -a*, *Iustin, -*

*a*, Justina. 6) Präposition mit dem Ablativ.

7) Bezeichnet es die 3te Person auf eine unbestimmte Art. Z. B. *Fără a*

*te întrebà cíneva*, *fo҆ra҆ a te intrebà quineva*, ohne daß man dich befragt.

8) Hilft es den Infinitiv formiren. Z. B. *a tunà*, *a tunà,* donnern, zu

donnern, hineingehen, hinein zu gehen.

9) Zahlwort, *1*, Eins. *11*, Eilf. *1000*, Tausend.

*[4]* **Aarón** m. 1., *Aaron*, Aaron.

**abát** 3., *abatu*, sich begeben, verfügen. **Abáte-te!**, *abatete!* fort!

**aborésc** 4., *aborescu*, dämpfen.

**abià** und **abiè,** *abiè*, kaum, knapp, schwerlich.

**avvà** m., *avva*, der Abba (Pater).

**Avgúst** m., *Augustu*, August.

**avém** (*S.* **am**), *avem*, *am*, wir haben.

**avéri** (*S.* **avére**), *averi*, *avére*, die Habseligkeit.

**Avérchie** m., *Averchie*, Albert.

**a voastră,** *a vóstra҆*, eure.

**Avraám** m. 1., *Avraam*, Abraham.

**a vreà,** *a vreà*, er wille, §. 13.

**avút** m. 1., *avutu*, gehabt, *avútul*, *avutulʼ*, die Habe.

**avuțíe** f. 2., *avuție*, das Vermögen.

ANDREAS CLEMENS

72

**aveà** (*S.* **am**), *aveà*, haben, zu haben.

**av**ê**re** f., *avéri*, *avére*, *averi*, die Habseligkeit.

**a vătămà** von **vátăm,** *a va҆te҆mà*, wehe thun, beschädigen.

**a Galíției,** *a Galiçiei* (*von Galíția* f.), Galizisch.

**aghént** m. 1., *agentu*, der Agent.

**aghențíe** f. 2., *agenție*, die Agentie.

**Agníta** f. 2., *Agnita*, Agnes.

**agonisésc** 4., *agonisescu*, anschaffen, erwerben, verdienen.

**agurídă** 2., *agurida҆*, der Härtling, heerling.

**Adám** m. 1., *Adam*, Adam.

**adápă-voiu** (*adắp*) adape҆voiu, soll ich trinken?

**adáug eu** 1., *adaogu eu*, ich füge bey.

**adaós** m. 1., *adaosu*, der Anhang, Zusaß, Nachtrag.

**advocát** m.1. **-ți**, *advocatu*, der Advocat.

**adevắr** *m. 1***. -ri**, *adeve҆ru*, gewiß, gewißlich, wahrhaftig.

*[5]* **adevărát** m. 1**. -ți**, *adeve҆ratu*, wirklich1.

**adeveréz,** *adeve҆reḑu*, bejahen, beglaubigen, bewähren.

**adeverínță** f. 2., *adevere҆nția҆*, die Wahrheit.

**adică,** *adequo҆*, nämlich, als.

**adésea**, **adésea**, **adése**, **adéseori**, *adéseori*, fleißig, häufig2.

**a doa** und **a dóao** (*S.* **dói**), *adóa*, zwey.

**Adólf** m. 1., *Adolf*, Adolf.

**adórm** und **adormitéz** 1. (*S.* **dórm**) 4., *adormu*, *adormiteḑu*, einschlafen,

einschläfern.

**adúc,** *aducu*, erregen, spielen (in die Hände), bringen.

**adúc,** *aducu*, bringen, holen.

**adúc amínte,** *aducu amėnte*, ich erinnere mich.

**aducî́ndu-ș amínte,** *aduca҆ndus amėnte*, eingedenk.

**aducătóriu,** *aduca҆toriu*, bringend.

**adús,** *adusu*, gebracht.

**adús-ai,** *adusuai*, hast du gebracht.

**a dureà,** *a dureá*, wehe thun, schmerzen.

**adắ-mi,** *ada҆*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*mi*, bringe du.

**adắp** 1., *adắpi*, *ada҆pu*, soll ich geben zu trinken.

**adăpostésc** 4., *ada҆postescu*, sie ruhen aus, ausruhen.

**ad**ê**se** und **ad**ê**sea** (*S.* **adésea**), *adése*, fleisig, oft.

**adî́nc** m. 1. **-ci** und **-uri**, *adu҆ncu*, tief.

**adîncíme** f. 2., *adu҆ncime*, die Tiefe.

**aer** m. 2. **-re,** *aer*, die Luft, das Klima.

1 În text: *wirkiich*; greșeală de tipar.

2 În text: *häuflg*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

73

**a iertà,** *a ertà*, vergeben, zu vergeben, verzeihen.

**ajúng** 3. **-ge**, *ajungu*, einholen, sich erstrecken, langen.

**ajút** 1., *ajutu*, bespringen, helfen, aufhelfen, verhelfen.

*[6]* **ajutoréz** 4., *ajutoreḑu*, sich bedienen, behelfen.

**ajutóriu** m. 1*.*, *ajutoriu*, der Helfer.

**ajutorínță** f. 2., *ajutorėntia҆*, die Hülfe, Behstand.

**azímă** f. 2., *azima҆*, das süße Brod.

**ai?** (von **am**), *ai?*, hast du?

**ai adús,** *ai adusu*, du hast gebracht.

**aibi** (*S.* **am),** *aibi*, habe du.

**ai greșít,** *ai greșit*, du hast beleidiget, gefehlt.

**aidați, aide!,** *aidaçi*, *aidȧ!,* her!, herzu!, komm!, kommt!

**aimíntrelea, almíntrilea**, *almínterea*, *almėntrelea*, anders, sonst,

widrigenfalls.

**ai miéi** (*S.* **miéu**), *ai mei*, meine.

**ai nóști** (*S.* **nóștri**), *ai noṣtri*, unsere.

**aíri, aírea, aiúrea,** *aire*, irgentwo.

**ai trăít,** *ai tra҆it*, du hast zugebracht.

**ai tắi,** *ai tu҆i*, deine.

**aíci** (*S.* **íci**), *aqui*, hier, alhier.

**academíe** f. 2., *aca҆demie*, die Akademie.

**acásă**, *acasa҆*, zu Hause.

**acoló, acoleá** (*S.* **coló**), *acolo*, daselbst, dort.

**acóper** (*S.* **cóperiu)**, *acoper*, zudecken, zuzudecken.

**acóiu** m. 1. **-ri,** *acoiu*, die Packnadel.

**acru,** *acru*, herbe, sauer.

**a cúi** (von **cíne**), *a cui*, wem.

**a cúivaș** (*S.* **cíneva**), *a cuivaṣ*, jemandes.

**acúm**, **acúma**, *acum*, nun, *acúma-acúma*, bald.

**acúși,** *acuṣ*, dermalen, gegenwärtig, ih nun.

**acúm dáră,** *acum dare҆*, auf, wohlan, ih nun.

**a cắrui** (S. **cáre**), *a ca҆rui*, welches, wessen.

**acắț,** *aca҆çiu*, aufhängen, z. B. ein Kleid.

**a cî́ți** (von **cî́t**), *a quo҆ṭi*, welcher, wie vieler. *Dat*.

**al,** al. *Praefixum Genitivi* zeigt den Genitiv an.

*[7]* **alác** m. 1. **-ri**, *a҆lacu*, das Malz.

**alaltăieri,** *alaltaeri*, ehe gestern.

**alb** m. 1., albu, weiß.

**alb ca zăpáda,** *albu ca za҆pa҆da҆*, (*néo*), weiß wie Schnee.

**albeáță,** *albéția҆* (*S.* **alb**), die weiße Farbe.

**albínă** f. 2., *albine҆*, die Biene.

**al vóstru,** *al vostru*, euer.

ANDREAS CLEMENS

74

**álghie** f. 2., *alghie*, die Mulde.

**al doazécilea,** al dóa҆ḑecėlea, und **al dóilea** (*S.* **dói**), al doilea, al treilea.

**ale,** ale, ist ein *Suffixum* und heißt deine.

**ale țắrii hotáră,** ale țeri hotare҆, die Landesgränzen.

**alég**, **-ge**, *alegu*, auslesen, ausersehen, wählen, entzünden.

**ale lui,** *ale lui*, seine, das Seine.

**ale m**ê**le** (*S*. **miéu**), *ale méle*, meine, das Meine.

**alérg** 1., *alergu*, rennen, laufen, rollen.

**alergătóriu**, *alerga҆toriu*, der Laufer.

**ale sále** (*S.* **sắu**), *ale sale*, seine, das Seine.

**ale tále** (*S.* **tắu**), *ale tale*, deine, das Deine, deinige.

**al zêcelea** (*S*. **z**ê**ce**), *al ḑecelea*, der Zehnte.

**alíc** m. 1., *alicu*, der Kies, Schrot.

**Alexándru** m. 1., *Alexandru*, Alexander.

**al cúi** (*von* **cíne**), *al cui*, wem.

**alcătuiésc**, 4. alquo҆tuescu, verfertigen.

**Allilúia**, *c.* Alliluia, Alleluja.

**almáriu** m. 1., *almariu*, die Nische, der Kasteau.

**almínterea** (*S*. **almíntrelea**), anders, sonst.

**al míelea**, *al mielea*, der Tausendste.

*[8]* **al miéu** (*S.* **miéu**), *al meu*, meiner.

**al miéu însumi**, *al meu insumi*, mein, selbst.

**al nóstru** (*S*. *nóstru*), *al nostru*, unser.

**aloát** m. 1.**-ri**, *aloatu*, gähren.

**aloè** oder **aloì** f., aloe, die Aloe.

**al pátrulea** (*S*. **pátru**), *al patrulea*, der Vierte.

**al sútelea** (*S.* **sútă**), *al suta҆lea*, der Hunderteste.

**al sắu** (*S. sắu*), *al su҆u*, sein.

**ált**, **áltul**, *altul*, der Andere, ein Anderer.

**álta nu decî́t**, *alta nu dequo҆t*, es ist nur.

**álte**, *alte*, ein anderes, ein anderer.

**ált nù**, *altu nu*, sonst niemand.

**altădátă**, *alta҆data҆*, ein andersmal.

**altcéva**, *altceva*, sonst etwas; **celalált**, *quelalaltu*, der andere; **ceialálte**,

*quealalta*҆, die andere.

**al tréilea**, *al treilea*, der tritte.

**al tắu** (*S*. **tắu**), *al tu҆u*, dein.

**a lúi** (von **él**), *a lui*, sein, ihr, ihm.

**alún** m. 1., *alunu*, die Hasel.

**al óptulea**, *al optulea*, der achte.

**a lór** (von **él**), *a loru*, ihrer.

**al cíncelea**, *al quinquelea*, der fünfte.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

75

**al șáptelea**, *al șéptelea*, der siebente.

**al șáselea**, *al șéselea*, sechste.

**al întî́iulea**, *al a҆nte҆iulea*, der erste.

**ám**, *am*, ich habe.

**am adús**, *am adusu*, ich habe gebracht.

**ám greșálă**, *am greșala҆*, ich habe Fehler.

**ám găsít**, *am ga҆situ*, ich habe gefunden.

**ám dát**, *am datu*, ich habe gegeben.

**au adús**, *au adusu*, er hat gebracht.

*[9]* **aveà**, *aveà*, haben, zu haben.

**aveà pofta vièții**, *aveà pofta vieții*, zu leben Lust haben.

**avém**, *avemu*, wir haben.

**áre**, *are*, er hat.

**au** (*S*. **au**) *au*, sie haben.

**au avút**, *au avutu*, er hat gehabt.

**au belít**, *au belitu*, er hat abgezogen, geschlachtet.

**au pușcát**, *au pușcatu*, er hat geschossen.

**amár** m. 1., *amaru*, bitter.

**ámbe** und **ámbii**, *ambe*, beyde.

**amvón** m. 1. **-óane**, *amvonu*, die Bühnekanzel.

**Amvrósie** m., *Amvrosie*, Ambrosius.

**am vezút** (von **véz**), *am veḑutu*, ich habe gesehen.

**América** f., *America*, Amerika.

**amerínț** 1., *amerințiu*, drohen, nicken.

**amethíst** m. 1., *amethistu*, Amethist (der).

**amín**, *amėn*, ja, allerdings, freylich.

**am pófta viéții**, *am pofta vieți*, ich habe Lust zu leben.

**amiázăzi**, *améḑiḑi*, der Mitttag.

**amiáză-nóapte**, f. *ameḑinópte*, Mitternacht.

**am lipsă**, *am lipsa҆*, ich habe Mangel.

**am pierdút**, *am pierdutu*, ich habe verlohren.

**am trimís**, *am trimisu*, ich habe erhalten.

**amărésc**, *ama҆re҆scu*, aufbringen, erbittern, verbittern.

**amărîciúne** f. 2., *ama҆rı҆ciune*, der Gram, Harm, Bitterkeit.

**amățálă** f. 2., *amețéla҆*, die Ohnmacht.

**amăgésc** 4., *ama҆gescu*, vorleiten, tauschen, betrügen.

**amăgitóriu** m., *ama҆gitoriu*, betrüglich, listig.

**a meà, a m**ê**le** (*S.* **miéu**), *a meà*, *a méle*, meine, das Meine.

*[10]* **amîndóao**, *ama҆ndo҆o*, beyde.

**amîndói**, *ama҆ndoi*, beyde.

**án** m. 1., *anu*, das Jahr.

**anadiplosís**, *anadiplosis*, die Verdopplung.

ANDREAS CLEMENS

76

**anachefaleósis**, *anachefaleos*, die Wiederholung.

**anacóluthon**, *anacoluthon*, die Nichtfolge.

**anaschévi** f., *anaschevi*, Anasceva.

**Anastásie** m., *Anastasie*, Anastasius.

**anaforá** f., *anafora҆*, die Wiederholung seines Wortes.

**anathimatisésc** 4., *anathimatisescu*, in den Bann thun, verdammen.

**ánghelu** m. 1., angelu, der Engel.

**anghíră** f. 2., *anghira҆*, der Anker.

**anglisắsc** m. 2., *ști anglėsescu*, änglisch.

**Ánglia**, *Anglia*, England.

**Andréi** m., *Andrei*, Andreas.

**anevóie cu**, *anevoe cu*, kaum.

**a nínge**, *a ninge*, zu schneien.

**Ánna** f. 2., *Anna*, Anna.

**a nóastră** (*S.* **nóstru**), a҆ nóstra҆, unsere.

**antipodes**, *antipodes*, die Gegenfüßler.

**Antónie** m., *Antonie*, Anton.

**a nù lucrà**, *a nu lucrà*, der Müßiggang.

**anúme**, *anume*, zwar.

**a pátra**, *a patra*, die vierte.

**a pátra párte**, *a patra parte*, das Viertel.

**Apélis** m., *Apelis*, Apelles.

**apléc** 1., *aplecu*, neigen, zärteln.

**apói**, *apoi*, darauf, nachher, hierauf.

**Apólda Máre** f. 1., *Apolda Mare*, Groß-Polden.

*[11]* **apoplésie** f., *apoplesie*, Schlag, der Schlagfluß.

**aposiopísis**, *aposiopisis*, das Abweichen mitten in der Rede.

**apóstol** m. 1., *apostolu*, der Apostel.

**aprílie** m., *aprilie*, der Monath April.

**aprínd**, *aprėndu*, anstecken, entflammen, zünden, anzünden.

**apriát**, *apriatu*, deutlich, recht.

**apropiiáre** f. 2., *apropiare*, die Annäherung, Zutritt, der Audienz.

**apróape**, *aprópe*, nahe, in der Nähe, ohnweit.

**apróape de**, *aprópe de*, an, nahe an.

**apropiiát**, *apropiatu*, nahe.

**aprópiiu**, *apropiiu*, darhalten, herlangen.

**apúc**, *apucu*, ich packe an.

**ápă**, *apa҆*, das Wasser, Gewässer.

**ápă de ceáiu**, *apa҆ de teiu,* das Theewasser.

**apătós** m. 1. **-și**, *apa҆tosu*, wässerig.

**ápăr**, *apa҆ru*, abwenden, defendiren, scheuchen, wehren.

**apărătóriu** m. 1., *apa҆ra҆toriu*, der Verfechter.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

77

**ár**, *aru*, ackern.

**arác** m. 1. **-ci**, *aracu*, der Rebpfahl, Stängel.

**arámă** f. 2. **-ămile**, *arama҆*, das Kupfer.

**arámă gálbină**, *arama҆ galbina҆*, das Messing.

**aráreori**, *arareori*, selten.

**arvún** und **arvunésc**, *arvunu*, Handgeld geben.

**arvúnă** f. 2., *arvuna҆*, das Handgeld, Angeld.

**argát** m. 1. **-ți**, *argatu*, *argați*, der Taglöhner.

**árd**, **árz** 3., *ardu*, brennen, abbrennen, versengen.

**ardeleán** m. 1., *ardelénu*, ein Siebenbürger.

**Ardeál** m. 1., *Ardélu*, das Land Siebenbürgen.

*[12]* **árdere** f. 2., *ardere*, die Feuersbrunst.

**áre** (S. **ám**), *are*, er hat.

**áre de prisosít**, *are de prisositu*, er hat Uiberfluß.

**arzăciúne** f. 1., *arḑeciune*, der Brand, die Feuersbrunst.

**áripă** f., *aripa҆*, der Flügel.

**áripă** f., die Anfassung, iáu de aripă, ich fasse an.

**Aristíd** 1., *Aristidu*, Aristhides.

**arithmethíca** f. 2., *arithmetica*, die Arithmetik.

**áriia** f. 2., *aria*, die Tonne.

**árc** m. 1., *arcu*, der Bogen, Flißbogen.

**arcáș** m. 1., *arcașu*, der Bogenschütze.

**ármu** m. 1., *armu*, das Schulterblat.

**armăsáriu** m. 1., *armı҆sariu*, der Bescheler.

**arníc** m. 1., *arnigu*, türkisches Garn.

**ar nínge**, *ar ninge*, es würde schneien.

**arúnc** 1., *aruncu*, ich stürtze, werfe.

**aruncárea mî́nilor**, *aruncarea ma҆nilor*, das Händeringen.

**arhimandrít** m. 1., *arhimandritu*, der Probst.

**arhistratígul** m. 1., *arhistratigul’*, der Feldherr.

**arhipovățuitóriu** m. 1., *arhipova҆țuitoriu*, der Erzherzog.

**ar fì**, *ar fi*, er wäre, würde seyn.

**ar fì dorít**, *ar fi dorit*, er hätte verlangt.

**ar fì fóst tunát**, *ar fi fost tunatu*, es hätte gedonnert.

**ar fì făcút**, *ar fi fa҆cutu*, er würde gethan, gehandelt haben.

**arắt**, *are҆tu*, anzeigen, besagen, deuten.

**arătóriu**, S. **ar**, *ara҆toriu*, der Ackersmann.

**ar încetà**, *ar ı҆ncetà*, er würde aufhören.

*[13]* **argínt** m. 1., **-ți**, *argėntu*, das Silber.

**a sà** und **a sàle**, *S.* **sắu**, *a sà*, sie.

**asemănéz**, *asemeneḑu*, vergleichen.

**asémene**, **asémenea**, *asemene*, gleich wie.

ANDREAS CLEMENS

78

**asêmenea**, gleich wie.

**asinu** m.1., *asinu*, der Esel.

**Asia** f., *Asia*, Asien.

**ascúlt** 1., *ascultu*, ich höre an, wohne bey.

**ascultáre** f. 1., *asculta҆re*, der Gehorsam, das Achtgeben.

**ascultetóriu** m. 1., *asculta҆toriu*, der Zuhörer.

**ascúnd**, **ascúnz** 3., *ascundu*, verbergen, verheimlichen.

**ascúns** m. 1., *ascunsu*, versteckt, verborgen.

**ascút**, **ascúț**, *ascutu*, abziehen, schärfen, schleifen, wetzen.

**ascuțít** m. 1., **-ți**, *ascuțitu*, spitzig.

**ascúțătóriu** m. 1., *ascuțı҆toriu*, der Schleifer.

**aspru** m. 1., *aspru*, derb, strenge, rauh.

**astrúc** 1., *astrucu*, beerdige, beisetzen (eine Leiche).

**astúp** 1., *astupu*, spünden, zustopfen.

**ástă**, *asta҆*, diese.

**ástăzi**, *asta҆ḑi*, heute, heut zu Tage.

**ástăzi de**, *asta҆ḑi de*, seit.

**a stínga**, *a stinga*, links.

**asúpra cápului miéu**, *asupra capului meu*, bei meiner Seele.

**asuprésc**, *asuprescu*, drucken, plagen.

**a se**, *a se*, zu.

**a să cuveneà**, **cuveniià**, *a se҆ cuveneà*, gebühren.

**a să cădeà**, *a se҆ ca҆deà*, sich schicken, sich ziemen.

**asămînát** m. 1., *ase҆menatu*, gleich, gezeichnet.

*[14]* **a să nemerì**, *a se҆ nemerì*, eintreffen.

**a să păreà**, *a se҆ păreà*, scheinen, vorkommen.

**asêmenea**, *S*. **asemenéz**, *asémenea*, gleich wie, gleich.

**a tà**, *a tà*, *S.* **tắu**, dein.

**atestát** m. 1., *atestatu*, das Attestat.

**atíng** 3. **-ge**, *atingu*, berühren, antasten, tüpfen.

**atotputérnic**, *atotputernicu*, der Allmächtige.

**a tréia**, *a trea*, die dritte.

**a tréia párte**, *a trea parte*, das Drittel.

**atúnci**3, **atúncea**, *atunci*, damals.

**atî́t**, ata҆t, **atî́ta**, ata҆ta, **atî́ți**, ata҆ți, so, so sehr.

**atî́t - cî́t**, *ata҆t qua҆t*, so sehr - daß.

**atî́ta cî́t**, *ata҆ta qua҆t*, so sehr daß.

**au**, *S*. *ám*, *au*, sie haben.

**au avút**, *au avutu*, er hat gehabt.

**au zís**, *S.* **zíc**, *au ḑisu*, er hat gesagt.

3 În text: atúkç; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

79

**aúzul**, *S*. **aúd**, *auḑul*, du wirst einen Ruf bekommen.

**au venít în fíre**, *au venitu ı҆n fire*, er ist wieder zu sich gekommen.

**au văzút**, *au veḑutu*, er hat gesehen.

**aud**, **aúz** 4. **-zi**, *audu*, *auḑu*, vernehmen, hören, erfahren.

**auzúl** m. 1., (*S*. **aúd**), *auḑul*, der Ruff.

**auzitóriu** m. 1., *auḑitoriu*, ein Zuhörer.

**au dát**, *au dat*, er hat gegeben.

**au deschilínite**, *au deschilinite*, sie sind ungleich.

**au doáră**, *au dóra҆*, wahl.

**au zís** (*S*. **zíc**), *au ḑisu*, er hat gesagt.

**au contenít**, *au contenitu*, er hat vertilget.

**au căzút**, *au ca҆ḑutu*, er ist gefallen.

*[15]* **au lăsát**, *au lasatu*, er hat gelassen.

**au lasát cu diiátă**, *au la҆satu cu diata҆*, er hat ein Vermächtniß gehabt.

**au mérs căláre**, *au mersu ca҆lare*, er ist ausgeritten.

**au murít**, *au muritu*, er ist gestorben.

**au nins**4, *au ninsu*, es hat geschneiet.

**au perít**, *au peritu*, er ist umgekommen.

**aurésc** 4., *aurescu*, ich vergolde.

**au răpít**, *au ra҆pitu*, er hat verwundet.

**au respúns**, *au respunsu*, er hat geantwortet.

**au scrís**, *au scrisu*, er hat geschrieben.

**au sosít**, *au sositu*, er ist angekommen.

**Aústria** f., *Austria*, Oestreich.

**austriacésc** m. 1., *austriacescu*, östreichisch.

**au ucís**, *au ucisu*, er hat ums Leben gebracht.

**au fóst**, *au fostu*, er ist gewesen.

**au făcút**, *au fa҆cutu*, er hat gemacht, veranstalt.

**au oprít**, *au opritu*, er hat aufgehalten, verbothen.

**au orînduít**, *au ore҆nduitu*, er hat verordnet.

**au osîndít**, *au osı҆nditu*, er hat verurtheilt.

**au ținút**, *au țėnutu*, er hat gehalten.

**au cercát**, *au cercatu*, er hat bestraft.

**au șezút**, *au se҆ḑutu*, er hat gewohnt.

**au înghițít**, *au inghițitu*, er hat eingeschluckt.

**au împúns**, *au ı҆npunsu*, er hat gestochen.

**afáră**, *afara҆*, draußen.

**afáră de**, *afara҆ de*, außer, außerhalb, ausgennomen.

**afáră de aceásta**, *afara҆ de aquésta*, dessen ohngeachtet.

*[16]* **afáră din**, *afara҆ din*, ausgennomen, außer, außerhalb.

4 În text: iins; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

80

**afáră din aceásta**, *afara҆ din aquésta*, außerdem, über dies.

**afínă** f. 2., *afina҆*, die Heidelbeere.

**a fì ploát**, *a fi ploat*, geregnet haben.

**áflă-să**, *afla҆se*, er findet sich.

**să áflă**, *se afla҆*, es wird gefunden.

**Afríca** f., *Africa*, Afrika.

**Afrodísis** f., *Afrodisis*, die Venus.

**afúm** 1., *afumu*, räuchern, beräuchern.

**afúnd** m. 1. **-zi**, afundu, tief.

**afurisésc** 4., *afurisescu*, excommuniziren, verfluchen.

**ah!,** *ah!*, ach!

**a ópta**, *a opta*, die achte.

**a ópta párte**, *a opta parte*, das Achtel.

**ați**, *ați*, ihr hättet.

**ați fóst trecút**, *ați fost trecutu*, ihr hattet hinübergesetzt.

**ați mîncát**, *ați ma҆ncatu*, ihr habt gegessen.

**Áțăl** m., *Açel*, Hezldorf.

**aceásta**, *S*. **acést**, *aquesta*, dieser.

**acéa**, **acéla**, *aquelu*, *aquela*, selbiger.

**aceáia**, *aquea*, dieses.

**acélași**, *aquelasi*, derselbe, derjenige.

**acélui**, *aquelui*, desjenes.

**acést**, **aceástă**, *aquestu*, *aquésta҆*, dieser, diese.

**acésta**, *aquesta*, dieser.

**acéstași**, *aquestași*, derselbe.

**acést lúcru**, *aquestu lucru,* dieses.

**acést féliu (fél)**, *aquestu feliu*, dergleichen.

**acést féliu de**, *aquestu feliu de*, ein solcher.

*[17]* **acéstora as**ê**minea**, *aquestora asémėnea*, anders, dergleichen.

**acéștiia**, *aquescia*, diesen.

**aceáiaș**, *aquéiași*, dieselbe.

**acì**, *aci*, hier.

**aiceà**, *aicea*, allhier.

**a cíncisprezecea**, *a quinquėspreḑecea*, der fünfzehente.

**a cíncea**, *a quinquea*, der fünfte.

**aș**, *aș*, hilft das Imperf. Indicativi formiren.

**aș voi éu să**, *aș voi eu se҆*, ich möchte.

**aș fì urmát**, *aș fi urmatu*, wenn ich befolgt hätte.

**aș fì fóst**, *aș fi fostu*, wenn ich gewesen wäre.

**aș fì făcút**, *aș fi fa҆cutu*, wenn ich gethan hätte.

**așà**, *așiè*, ja, so.

**așadáră**, *așièdare҆*, also, mithin.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

81

**așà éste**, *așiè éste*, freilich.

**așà șì**, *așiè și*, so auch.

**a șáptea**, *a șéptea*, die siebente.

**a șásea**, *a șésea*, die sechste.

**așéz**, *așeḑu*, anlegen, anstellen, ordnen, übersetzen (eine Schrift).

**așezămî́nt** m., *așeḑeme҆ntu*, Gesetz, Verordnung.

**așíjderea**, *așisderea*, im gleichen.

**aștérn** 1., *așternu*, decken, lagern, erlegen, strecken.

**așternútul mêsii**, *așternutul mésii*, das Tafeldecken, Tischzeug.

**Áiud** m., *Aiudu*, Enyed.

**Aiúrea** (*S*. **aíri**), *aiurea*, anderwärts, irgendwo.

**aiávea**, *aiavé*, deutlich, gewiß, notorisch, offenbar, öffentlich.

**Athína** f., *Athina*, Athen.

**athineán** m., *athinénu*, ein Athenienser.

*[18]* **Athónu** m., *Athonu*, Athos (Berg).

**a învățà**, *a inveçà*, die Erlernung.

**ageríme** f., *agerime*, die Schärfe, Scharfinn.

**áger** m., *ageru*, flink, schnell.

**ágimă** f. 2., *agima҆*, der Schnittlauch.

**b, B**

**B**, 1. B, 2. Konsonant.

**bà**, *ba*, nein, nicht ja.

**bábă** f. 2., *baba҆*, die Hebamme.

**bág** 1., *bagu*, eintragen, bekleiden (die Wand), stürzen (in Irrthum)

werfen, einthun.

**bág seámă de**, *bagu séma҆ de*, ich achte auf etwas.

**báie** f. 2., *bae*; **báie de argínt**, *bae de argėntu*, das Baad, das

Silberbergwerk.

**bál** m. 1., *balu*, der Ball (im Fasching).

**balbút**, *balbutu*; **balbuțésc** 4., *balbuțescu*, lalen stammeln.

**bálmoșu** m. 1., *balmoșu*, der Eyerkuchen.

**balsámu** m. 1., *balsamu*, der Balsam.

**báltă** f. 2., *balta҆*, der Landsee, die Bälte.

**bán** m. 1., *banu*, báni mărúnți, *bani me҆runți*, das Geld, die Scheidmünze.

**bárbă** f. 2., *barba҆*, der Bart.

**básnă** f. 2., *basna҆*, das Mährchen.

**bát** 3., *batu*; **batjocorésc** 4., *batjocorescu*, blasen (der Wind), hauen,

scherzen, spielen, spotten; **șì bát cu bíciu**, *batu cu biciu*, ich

geißele; **bát răzbóiu împrotíva**, *batu ra҆sboiu* inprotiva, sich

entgegenseßen, widerseßen, widerstreiten, widerstreben.

ANDREAS CLEMENS

82

*[19]* **batóc** m. 1., *batocu*, der Stockfisch.

**bátăr**, *bate҆r*, obgleich, wiewohl.

**Báșa** m., *Bașa*, der Bassa.

**báștă** f. 1. 2., *basce҆*, die Bastey.

**belésc** 4., *belescu*, ich ziehe ab (die Haut).

**berb**ê**ce** m. 2., *berbéce*, der Hammel, Schöps, Widder.

**bés** 4. **-și**, *besu*, farzen.

**beseárică** oder **biseárică** f. 2., besérica҆, der Tempel, die Kirche.

**besearicúță** f. 2., *beséricuția҆*, das Kirchlein.

**betejálă** f. 2., *betejala҆*; **beteág** m. 1., *betégu*, die Krankheit; krank.

**beút** von **beáu**, *beutu*, getrunken.

**bețív** oder **bețíu** m. 1., *bețiv*, *bețiu*; **bețíe** f. 2., der Trunkenbold, die

Besoffenheit, Sauferey.

**Béci** f., *Beci*, *Vienna*, Wien (die Hauptstadt).

**Bíblia** f. 2., *Biblia*, die Bibel.

**bívol** m. 1., *bivolu*, der Büffel, Büffelochs.

**bíne**, *bėne*; **bíne ai zís**, *bėne ai ḑisu*; **binișór**, *bėnėșor*, gut, bequem, sie

haben Recht, passabel.

**bínecrescút**, *bėnecrescutu*, wohl erzogen, gut gewachsen.

**bír** m. 1., *bėru*, die Steuer, der Tribut.

**Bírta** f., *Birta*, Birthälm (ein Marktflecken).

**biruiésc** 4., *biruescu*; **biruitóriu** m. 1., *biruitoriu*, ich besiege, der Sieger.

**Bistríța** f., *Bistrița*, Bistritz (eine Stadt).

**bíciu** m. 1., *biciu*, die Peitsche.

**blagoslovénie** f. 2., *blagoslovenie*; **blagocestív** m. 1., *blagocestivu*, der

Seegen, from; **blagocéstie**5 f. 2., *blagocestie*; **blágă**, *blaga҆*, die

Gottseligkeit, das Glück.

*[20]* **Bláj** m., *Blaju*, Blasendorf (ein Marktfleck).

**blástăm** 1., *blasta҆mu*, ich lästere.

**blíd** m.1, **blidișél** m. 1., *blidu*, *blidișelu*, die Schüssel, das Schüsselchen.

**blî́nd** m. 1., **blîndeáță** f. 2., *bla҆ndu*, *bla҆ndéțe҆*, kirre, die Gelindigkeit,

Sanftmuth.

**bóală** f. 2., **bóala pî́ntecelui**, *bóla*҆, *bóla pe҆ntecelui*, die Krankheit,

Seuche, das Bauchgrümmen.

**boáriu** m. 1., *boariu*; **boboáriu** m. 1., *boboariu*, der Ochsenhirt, der

Wollenweber.

**bogát** m. 1., *bogatu*; **bogát de péști**, *bogatu de pesci*; **bogățíe** f. 2.,

*boga҆ție*, reich, vermögend, fischreich, der Reichthum, das

Vermögen.

**Bód** m., *Bodu*, Brenndorf.

5 În text: blagoçétie; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

83

**boieréște**, *boeresce*, edel.

**bóld** m. 1., *boldu*, die Reitzung.

**bólnav** m. 1., *bolnavu*, krank.

**bolován** m. 1., *bolovanu*, der Fels, Steinfels.

**boltitúră** f. 2., **bóltă** f., *boltitura҆*, *bolta҆*, das Gewölbe, der Raufladen.

**borangíg** m. 1., *borangigu*, die Tulpe.

**borắsc** 4., *bore҆scu*, sich erbrechen, brechen.

**botéz** 1., **botezătóriu** m. 1., *botesu*, *botesa҆toriu*, ich taufe, der Täufer.

**bóu** m. 1., *bou*, das Rind, der Ochs.

**Bohémie** f., *Boemia*, *Bohemia*, das Königreich Böhmen.

**boiarénul cetắții**, **boiáriu** m. 1., *boériu*, der Stadtcommandant, der

Edelmann.

**brávo!**, *bravo!*, bravo!

*[21]* **brád** m. 1., *bradu*, der Sadelbaum, die Tanne.

**Brandenbúrgia** f., *Brandenburgia*, das Herzogthum Brandenburg.

**bráțu** m. 1., *braçiu*, der Arm.

**Brașóv** m., **brașoveán** m. 1., *Brașovu*, *brașovénu*, die k. Freystadt

Kronstadt, der Kronstädter.

**bríciu** m. 1., *briciu*, das Barbiermesser.

**bróască** f. 2., *brósca҆*, die Krötte, das Schloß.

**bróască țăstóasă** f. 2., *brósca҆ țéstósa*, die Schildkröte.

**broscóiu** m. 1., *broscoiu*, die Kröte.

**breà** f. 2. **-le**, *breà*, der Kerl.

**breán** m. 1., **breáslă** f. 2., *brénu*, *brésla҆*, Törzburg (ein Paß), die Zunft.

**Brîndúșă** f. 2., *Bra҆ndușa҆*, Brundusia.

**brî́u** m. 1., *bre҆u*, die Gürtel.

**buzdugán** m. 1., *buzduganu*, die Buzgan oder Stritkolbe.

**buzináriu** m. 1., *buzinariu*, die Fikke.

**búză** f. 2., *buza҆*, der Ranft, Rand, die Lippe, Stück (z. B. Brodes).

**buzișóară** f., *buzișóra҆*, das Lippchen.

**bucátă** f. 2. *bucata҆*, das Getreide, ein Stück (z. B. Brodes).

**bucváriu** m. 1., *bucvariu*, die Fibel.

**Bucovína** f., *Bucovina*, Bukowina.

**bucóvnă** f. 2., *bucovna҆*, das ABC Buch.

**Bucuréști** 1. *plur.*, *Bucuresci*, Bukurest.

**bucuríe** f. 2., *S*. **búcur**, *bucurie*, die Freude, das Vergnügen, die Wonne.

**bucurós**, *bucurosu*, gern, willig.

**búcă** f. 2., **búcile**, *buca҆*, *bucile*, die Wange, Wangen.

*[22]* **bucătáriu** m. 1., *buca҆tariu*, der Koch.

**bucătúră** f. 2., *buca҆tura҆*; **bucătăr**ê**se** f. 2., *buca҆ta҆résa҆*, der Bissen, die

Köchin.

**bumbác** m. 1., *bumbacu*, die Baumwolle.

ANDREAS CLEMENS

84

**bún** m. 1., *bunu*; **bún la mîncáre**, *bunu la ma҆ncare*, fromm, gut,

wohlschmäckend.

**bunișór**, *bunișoru*; **bunătáte** f. 2., *buna҆tate*, ziemlich, die Güte.

**búnă vrême**, *buna҆ vréme*, Sey gegrüßt, oder gute Zeit.

**burduós** m. 1., *burduosu* oder *burdufu*, bauchig.

**búră** f. 2., **bureáză**, *bura҆*, *buréḑa҆*, der Reif, es reifet.

**burête** 1., *buréte*, der Schwamm.

**búte** f. 2., *bute*, das Faß.

**butelíe** f. 2., *butelie*, die Bouteille.

**bútcă** f. 2., *butca҆*, die Kutsche.

**buciúm** m. 2., *buciumu*; **buciúmul víței**, *buciumul' viței*, der Stock, der

Weinstock.

**Bălgrád** m., *Belgradu*, Karlsburg.

**Bălgrádului**, Belgradului, aus Karlsburg, der Karlsburger.

**Bălcáci** m., *Bo҆lcaciu*, Bolgätsch.

**băncútă** f. 2., *ba҆ncuta҆*, Aankozettel.

**bănuiálă** f. 2., *ba҆nuéla҆*, der Argwohn, Verdacht.

**bărbát** m. 1., *ba҆rbatu*; **berbieriu** m. 1., *berbieriu*, der Ehemann, der

Barbier.

**bărbățíe** f. 2., *ba҆rba҆ție*, die Mannhaftigkeit, Stärke, der Muth.

**bărzắcne** f. 2., *ba҆rsa҆cne*, die Brämse, Pferdebrämse.

**bắrc** m. 1., *ba҆rcu*, die Flur.

**bătáie** f. 2., *ba҆tae*, der Prügel, Schlägerey, Treffen.

**bătrî́n** m. 1., *be҆tra҆nu*; **bătrîneáță** f. 2., *be҆tra҆néție*, alt, das Alter.

*[23]* **bătătóriu** m. 1., *ba҆ta҆toriu*, bläuend.

**băiát** m. 1., *ba҆iatu*, der Junge.

**băiáș** m. 1., *ba҆iéșu*, der Baader, Bergmann, Löffelzigeuner, Bergknappe.

**beáu** 2., **beát** m. 1., *béu*, *bétu*, saufen, verschlingen, zechen, trunken.

**Bî́deș** m., *Bı҆deșu*, Büdösch (der Berg in Háromszék).

**bîntuiésc** 4., *ba҆ntuescu*, abhandeln, abbrechen, decourtiren.

**Bî́rsă** f., *bu҆rsa҆*, die Bunze (ein Fluß).

**v, V**

**v**, Konsonant wie V.

***2*,** zwey; *12*, zwölf; *2 000***,** zweytausend.

**va**, *va*, (hilft das Fut. *Simplex* formiren).

**va aveà gríjă**, *va aveà grija҆*, er wird sorgen.

**vádră** f. 2., *vadra҆*, der Eimer.

**va dureà**, *va dureà*, es wird wehe thun.

**vái!**, **vái de míne!**, *vai!*, *vai de mine!*, leider!, wehe mir!

**vái de nói!**, **vái nóao!**, *vai de noi!*, *vai nóa!*, wehe uns!

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

85

**vái țíe!**, **vái Dóamne!**, *vai ție!*, *vai Dómne!*, wehe dir!, ach Herr!

**váiet** 1., *vaietu*, heulen, lammentiren, wehe klagen, wimmern.

**vácă** f. 2., **văcáriu** m. 1., *vaca*҆, *va҆cariu*, die Kuh, der Kuhhirt.

*[24]* **vál** m. 1., *valu*, die Welle (des Meeres).

**Valáhia** f., *Valahia*, die Walachey.

**vále** f. 2., *vale*, das Thal.

**Valendín** m. 1., *Valentin*, Valentin (der).

**Valcóiu** m., *Valcoiu*, Valkoi.

**v-am**, *v'amu*, *ve҆ amu*, wir haben euch (aus **că ám** kontrahirt).

**vámeș** m. 1., *vameșu*, der Mauthner, Zolleinnehmer.

**va ploà**, *va ploà*, es wird regnen.

**vára** f. 2., *vara*, die Nichte.

**várvar** m. 1., *varvaru*, der Barbar.

**Varvára** m. 1., *Varvara*, Barbara.

**várgă** f. 2., *varga҆*, der Streif, das Stäbchen, Stöcklein.

**várză** f. 2., *varḑe҆*, Kappes, Kappis, i. e. Kopfkohl.

**vármeghie** f. 2., *varmegie*, die Gespannschaft, Grafschaft.

**váră** f. 2., *vara҆*, der Sommer.

**Vartholoméi** m., *Vartholomei*, Bartholomäus, Barthel.

**vás** m. 1., *vasu*, die Wase, das Boot, Geschirr.

**va să fíe**, *va se҆ fie*, es wird seyn.

**vátră** f. 2., *vatra҆*, der Feuerherd, die Feuerstätte, Bühne, das Gerüst.

**vátăm** 1., *vate҆m*, beleidigen, verleßen.

**v-au**, sie haben euch (kontrahirt aus că au), *v'au*, *ve҆ au*.

**va fì**, **va fì ca să fíe**, **va fì ca să fíi**, **va fì ca să fíu**, *va fi ca se҆ fie*, *va fi ca*

*se҆ fii*, *va fi ca se҆ fiu*, es wird seyn, es wird haben.

**v-ați**, ihr habt euch (kontrahirt aus că ați), *v'ați*, *ve҆ ați*.

**vederós** m. 1., **vedéți**, *vederosu*, *vedeți*, licht, ansehnlich, stattlich, ihr sehet.

*[25]* **vezíriu** m. 1., *veḑiriu*, *veziriu*, der Wezier.

**vei**, **vei să** (zeigt die zukünftige Zeit), *vei*, *vei se҆*, sie wollen, daß.

**véchiu** m. 1., *vechiu*, firn, veraltet.

**venì**, *S*. **vìn**, **vení-voiu**, *veni*, *venivoiu*, ich werde kommen.

**veninát** m. 1., *venėnatu*, vergiftet.

**veniià** von **vín**, *veniià*, er, sie, es kam.

**Veniamín** m. 1., *Veniamin*, Benjamin (der).

**vepseálă** f. 2., *vepséla҆*, die Farbe.

**vérde**, **v**ê**rde** c. 1. **-zi**, **verdeáță**, *verde*, verdéța҆, grün, das Grüne.

**vésel** m. 1., **veseléscu-mă**, 4. **veselíe de inímă**, *veselu*, *veselescume҆*,

*veselie de inima҆*, die Herzensfreude, froh, fröhlich, sich erlustigen.

**véste** f. 1. **-ști**, **vêste**, **vestésc**, *veste*, *vesci*, *véste*, *vestescu*, die Post,

Mähre, das Gerücht, Renomee, ankündigen, melden.

**vestít** m. 1., *vestitu*, berühmt.

ANDREAS CLEMENS

86

**veți**, *veți*, ihr werdet, wollet.

**vecerníe** f. 2., *vecernie*, die Vesper.

**vecín** m. 1., **vecínă** f. 2., *vecinu*, *vecina*҆, der Nachbar, die Nachbarinn.

**vecíe** f. 2., *vecie*, die Ewigkeit.

**veșmî́nt** m. **-inte**, *veșme҆ntu*, der Habit, Anzug, die Kleidung.

**veștejésc** 4., **veștejúnă** f. 2., *veștejescu*, *veștejune҆*, verwelken, das

Welken, die Verwelkung.

**vívat**, **vizítiu** m. 1., *vivat*, *viḑitiu*, es lebe!, der Kutscher.

**vicleșúg** m. 1., **vicleán** m. 1., *vicleșugu*, *viclénu*, der Pfiff, Rank, die

Cabale, Verschmitztheit.

*[26]* **Vilhélm** m. 1., *Vilhelm*, Wilhelm (der).

**vín** (Nomen) m. 1., **vín din póame**, *vinn*, der Wein, der Obstwein.

**vín** (Verb), **víu**, 4. **venì**, *vin*, *viu*, *veni*, entspringen, führen (der Weg),

kommen.

**vínde**, *S*. **vî́nd**, *vėnde*, verkaufen, veräußern.

**víneri** f., *vėneri*, Freytag (der).

**vinețeálă** f. 2., *vėnețéla҆*, die Kornrose, Scabiose.

**vinovát** m. 1., *vinovatu*6, schuldig.

**víntră** f. 2., *vintra҆*, die Keule, Ruhr.

**víno**, *vėno*, komm du, **víno dară**, *vėno dare҆!*, Auf!, Thnun!, Wohlan!

**vínă** f. 2., *vina*҆, die Schuld.

**vioreà** f. 2., *vioreà*, das Veilchen.

**vís** m. 1., *visu*, der Traum, das Gesicht.

**vistieríe** f. 2., *vistierie*, die Schaßkammer.

**vitejéște**, **vitejíe** f. 2., *vitejesce*, *vitejie*, tapfer, ritterlich, der Heldenmuth,

Großmuth, Tapferkeit (die).

**vítă** f. 2., *vita҆*, das Rindvieh.

**viteáz** m. 1. **-ji**, **viteáză** f. 2., *vitésu*, *vitésa҆*, der Held, die Heldinn.

**vióară** f. 2., *vióra*, die Violin.

**vițél** m. 1., *vețelu*; **vițeà** f. 2., *vițeà*, das Kälbchen, Ochsenkalb, die Kalb,

das Mutterkalb.

**víșine** f. 2., *vișine*, die Weichsel.

**viáță**, **viiáță** f. 2., *viața҆*, das Leben.

**víe** f. 2., *vie*, der Weinberg.

**viéz** 2., *vieḑu*, leben haben.

**Viénna** f., *Vienna*, Wien (in Oesterreich), Residenzstadt.

**viériu** m. 1., *vieriu*, der Weingärtner, Winzer.

*[27]* **viețuiésc** 4., *viețuescu*, am Leben seyn.

**viitóriu** m. 1., *viitoriu*, der künftige.

6 În text: *vinovatn*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

87

**víu** (Nomen) m. 1., **Víu Dumnezéu!**, *viu*, *viu Domnėḑeu!*, das Leben!, so

wahr Gott lebt!

**víu** (Verb), *S*. **vín**, *viu*, herbeykommen.

**viiárme** m. 1., **viiárme de mătásă**, *viérme*, *vérme de ma҆tasa҆*, der Wurm,

der Seidenwurm.

**vledícă** m. -**ci**, *vla҆dica҆*, der Bischof.

**vóastră**, *vóstra҆*, eure.

**vóao**, **vóao î́nșive**, *vóa*, *vóa ı҆nșive*, euch (Dativ Pl.), euch selbst.

**vódă** m. 1. -**zi**, *voda҆*, *-ḑi*, der Hospodar.

**vóie** f. 2., **vóiu**, **voiésc** 4., *voe*, *voiu*, *voiescu*, die Lust, belieben7, willigen.

**vói** von **tù**, **vói î́nșive**, *voi*, *voi ı҆nșive*, ihr (Nom. Pl.), ihr selbst.

**voivód** m. 1. -**zi**, *voevodu*, *-ḑi*, der Fürst.

**voínță** f. 2., *voința*҆, das Belieben.

**vocșuíre** f. 2., *vocșuire*, das Votum.

**Volcán** m., *Volcanu*, Wolkendorf (das).

**volnicíe** f. 2., *volnicie*, Freyheit (die).

**vom**, **vom fì**, *vom*, *vom fi*, wir werden, wir werden seyn.

**vor**, **vor să**, **vor să lucr**ê**ze**, *vor*, *vor se҆*, *vor se҆ lucréḑe*, sie werden, sie

werden, sie werden arbeiten.

**vor să poárte gríjă**, *vor se҆ pórte grija҆*, sie werden in Acht nehmen,

besorgen.

**vorbésc**, **~ cu**, *vorbescu*, sich besprechen, reden.

**vóstru**, *vostru*, euer.

**vóiu**, **vóiu să**, **vóiu dureà**, *voiu*, *voiu se*, *voiu dureà*, ich werde, ich will,

ich werde, ich werde wehe thun.

**vrábiia** f. 2., *vrabia*, der Spaß.

*[28]* **vrájbă** f. 2., *vrajba*҆, der Hader, Zanck.

**vrájă** f. 2. -**jile**, *vraja҆*, *-jile*, die Zauberey.

**vre**, *vre*, etwa.

**vrédnic**, **vreádnic** m. 1., *vrednicu*, *vrédnicu*, würdig.

**vrednicíre** f. 2., *vrednicire*, das Verdienst.

**vréme**, **vr**ê**me** f. 2., vréme, die Zeit, die Kriegeszeit.

**vreo**, **vreodátă**, **vreodinióară**, **vreo cî́teva**, *vreo*, *vreodata҆*, *vreodinio҆ra҆*,

*vreoqua҆teva*, bisweilen, jemals, ehemals, einmal, etliche, ein paar.

**vrejésc** 4., *vrejescu*, behexen.

**vrejmáș** m. 1., *vrejmașu*, der Feind.

**vreà** (*S*. **vreáu**), *vreà*, begehren, wollen, lüsten.

**vreádnic** (*S*. **vrédnic**), *vrédnicu*, wurdig.

**vreádnic de iubíre**, *vrédnicu de iubire*, liebenswürdig.

**vreái**, *vréi*, ihr wollt.

7 În text: *brlieben*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

88

**vrême** (*S*. **vréme**), die Zeit.

**vreáu** 2., **vreà**, *vréu*, begehren, lüstern, wollen.

**vúlpe** f. 2., *vulpe*, der Fuchs.

**vultúr** m. 1., *vulturu*, der Geyer.

**vă**, **vă véți zăbovi**, *ve҆*, *ve҆ veți ḑebovi*, ihr werdet euch aufhalten.

**vắd**, **vắz** 2, **vedeà**, **vắz bíne**, *vı҆du*, *vı҆ḑu*, *vı҆du bėne*, erblicke, besuchen,

erfahren, allerdings, freylich.

**vădésc** 4., *vı҆descu*, verrathen.

**vắduvă** f. 2., *vı҆duva҆*, die Wittfrau.

**văzdúh** m. 1., *vı҆ḑduhu*, die Oberluft.

**văzút** m. 1., **văzútu-te-ám**, *vı҆ḑut*, *vı҆ḑututém*, gesehen, ich sah dich.

*[29]* **văzî́nd cu óchii**, *vı҆ḑindu cu ochi*, zusehends.

**văcáriu** (*S*. **vácă**), *va҆cariu*, der Kuhhirt.

**vălitúră** f. 2., *va҆litura҆*, der Schleyer.

**văpáie** f. 2., *va҆pae*, die Glut, das Feuer, z. B. einer Rede.

**vắr** m. 1., *ve҆r*, der Eidam.

**vắrs** m. 1., ve҆rsu, eingeben, gießen.

**vắde** (*S*. **vắd**), *ve҆de*, besehen, erblicken, bemerken, wahrnehmen.

**veác** m. 1., *vécu*, das Jahrhundert.

**vêrde** (*S*. **vérde**), *vérde*, das Grüne.

**vêste** (S. **véste**), das Gerücht, die Post.

**vêcinic** m. 1., *vecinicu*, ewig.

**vînát** m. 1., *ve҆natu*, die Jagd, Beute, das Wildprät.

**vî́nd**, **vî́nz** 3., **vîndút**, **vînzătóriu** m. 1., **vínde**, *ve҆ndu*, *ve҆nḑu*, *ve҆ndutu*,

*ve҆nda҆toriu*, *ve҆nde*, abschaffen, z. B. Pferde, versilbern, verkauft,

der Verkäufer, veräußern, verkaufen.

**vînéz** 1., **vînătóriu** m. 1., *ve҆neḑu*, *ve҆na҆toriu*, anwerben, jagen, nachjagen,

nachstreben, der Jäger.

**vînjós** m. 1., *vı҆njosu*, biegsam.

**vî́nslu** 1., *ve҆nslu*, rudern.

**vî́nt** m. 1., *ve҆ntu*, der Wind.

**vî́năt** m., **vinéte**, *vı҆nétu*, *vinete*, blau.

**vînătóriu** (*S*. **vînéz**), *ve҆na҆toriu*, der Jäger.

**vî́rstă** f. 2., *ve҆rsta҆*, der Schmecker, die Statur, Zeitigung.

**vîrtós** m. 1., *vı҆rtosu*, tapfer.

**vîrtúte** f. 2., *vı҆rtute*, die Tugend.

**vîrtuciós** m. 1., *vı҆rtuciosu*, tapfer.

*[30]* **vî́rful múntelui**, *ve҆rful*8 *muntelui*, die Bergspitze.

**vîrắsc** 4. -r**î́** *ve҆re҆scu*, unterschieben9.

8 În text: *ve҆rfnl*; greșeală de tipar.

9 În text: *nnterschieben*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

89

**g, G**

**G**, Conson., G, g; *3*, drey; *13*, dreyzehn, *3 000*, dreytausend.

**Gavriíl** m. 1., *Gavriil*, Gabriel (der).

**gázdă** m. 2., **gázdă óaspeților**, *gazda҆*, *gazda҆ óspeților*, der Wirth, der

Gastwirth.

**galaxiul** m. 1., *galaxiul*, die Milchstraße.

**gálben** m. 1., **gálbin** m. 1., *galbenu*, *galbėnu*, der Dukaten, gelb.

**Gália** f., *Galia*, Galien (das).

**gangán** m. 1., *ganganu*, das wilde Schwein.

**gárd** m. 1., *gardu*, der Zaun.

**Gaspár** m. 1., *Gaspar*, Gaspar (der).

**gát**, **gătéz** 1., **gáta**, **gătésc** 4., **gătít** m. 1., *gatu, ga҆tezu*, *gata, ga҆tescu*,

*ga҆tit*, anfertigen, anrichten, bereiten, zubereiten, rüsten, zubereitet.

**gáură** f. 2., **gáură de piátră***, gaura҆*, *gaura҆ de pétra҆*, das Loch, die

Felsenkluft.

**gheéna** f., g*heena*, die Hölle.

**ghenerál** m. 1., *generalu*, der General.

**Ghermánia** f., *Germania*, Deutschland.

**gheométru** m. 1., *geometru҆*, der Feldmesser.

**gheométria** f. 2., geometria, die Erdmeßkunst.

**Gheórghie** m. 1., **Gheorghíță** m., *Georgie*, *Georigçe*, der Georg, Georg.

**ghízdav** m. 1., *gizdavu*, artig, zierlich.

*[31]* **Ghímbav** m., *Ghimbavu*, Weidenbach (ein Dorf).

**Ghimbășél**, *Ghimba҆șelu*, die Weidenbach (ein Fluß).

**glájă** f. 2., *glaja҆*, das Trinkglas.

**glás** m. 1., *glasu*, die Stimme.

**glód** m. 1., *glodu*, der Sumpf.

**glúmă** f. 2., *gluma҆*, der Scherz.

**glumésc** 4., *glumescu*, ich scherze.

**góană** f. 2., *góna҆*, die Rotte, Verfolgung.

**gogóș** m. 1., **gogóșlì**, *gogoșu*, *gogoșli*, der Gallapfel, die Jugendkirsche.

**gólde** m. 1., *golde*, ahne.

**golgotínă** f. 2., *golgotina*҆, das Unkraut.

**gonésc** 4., *gonescu*, wegjagen, verfolgen, wegscheuchen, prellen.

**grájd** m. 1., *grajdu*, der Stall.

**grammática** f. 2., *grammatica*, die Grammatik.

**grás** m. 1., **gráși**, *grasu*, *grași*, feist.

**gráur** m. 1., *grauru*, der Staar.

**gráiu** m. 1., *graiu*, die Sprache, Rede.

**gráși** (*S*. **grás**), *grași*, fett, feist.

**grắblă** f., *gre҆bla҆*, der Rechen.

ANDREAS CLEMENS

90

**gréblu** 1., *greblu*, egen, rechen.

**gréc** m. 1., **greculéț** m. 1., **grecóaie10** f., *grecu*, *greculeçu*, *grecóe*, der

Grieche, der kleine Grieche, die Griechin.

**gréu** m. 1., *greu*, schwer.

**greutáte**, **greotáte** f. 2., *greutate*, *greotate*, die Schwere, das Gewicht.

**grecésc** m. 1., **grecíme** f. 2., *grecescu*, *grecime*, griechisch, die Griechen.

**greșálă** f. 2., *greșala҆*, der Irrthum, Schnitzer, das Versehen.

*[32]* **greșésc** 4., *greșescu*, fehlen, sündigen, verstoßen, verschuldigen sich.

**gréș** m. 1., *greșu*, Nachlese (im Weinberg).

**Grigórie** m. 2., *Grigorie*, Gregorius (der).

**gríje** f. 2., *grije*, die Behutsamleit, Sorgfalt.

**grijésc** 4., *grijescu*, sorgen.

**grijitóriu**, *grijitoriu*, der Sorger.

**gríndină** f. 2., *grindine҆*, die Schlossen.

**gríndă** f. 2. **˗zíle**, *grinda҆*, der Balken, Thram.

**grínsor** m. 1., *grinsoru*, der Adler.

**gróază** f. 2., *gróza҆*, der Graus, Schauder.

**gróaznic** m. 1., *grósnicu*, gräßlich.

**gróapă** f. 2. **-ópile**, *grópa҆*, die Gruft, Grube, das Grab.

**grozáv** m. 1., **grozăvíe** f. 2., *grosavu*, *grosa҆vie*, scheußlich, die

Häßlichkeit.

**grós** m. 1., *grosu*, *grósa҆*, dick.

**grosíme** f. 2., *grosime*, die Dicke.

**groșíță** f. 2., *groșitia҆*, ein Groschen.

**grumáz** m. 1., *grumaḑu*, der Hals, Schlund.

**grăbéște-te**, *grebéscete*, tummele dich.

**grădináriu** m., *gra҆dinariu*, der Gärtner.

**grădiníță** f. 2., *gra҆dinitia҆*, ein Gärtchen.

**grădínă** f. 2., **grădínă dă ceráșe**, *gra҆dina҆*, *gra҆dina҆ de ceréșe*, der

Garden, der Kirschengarten.

**grăiésc** 4., *gra҆escu*, schwatzen, sprechen.

**grămădít** m. 1., *gra҆me҆ditu*, gehäuft.

**grăsíme** f. 2., *gra҆sime*, die Feiste, das Fett, Schmeer.

**grăúnț de muștáriu** m. 1., *gra҆unțiu de muștariu*, das Senftkorn.

**grî́u** m. 1. **-ne**, gra҆u, der Weitzen.

*[33]* **gubernátor** m. 1., *gubernatoru*, Gouwerneur.

**gubérnie** f. 2., *gubernie*, das Gubernium11.

**gulgáv** m. 1., *gulgavu*, heisch, heiser.

**gunóiu** m. 1. **-noáie**, *gunoiu*, der Mist.

10 În text: grekoåe; greșeală de tipar.

11 În text: *Gnbernium*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

91

**gúră** f. 2., **gúră cu gúră**, *gura҆*, *gura҆ cu gura҆*, der Mund, das Maul,

mündlich.

**gúră de sábie** oder **gúra sábiei**, *gura҆ de sabie* oder *gura sabiei*, die

Schärfe des Schwerdts.

**gúst**, **gustéz**, *gustu*, *gusteḑu*, benaschen, koften12.

**Gustáv** m. 1., *Gustav*, Gustav.

**gustéz** (*S*. **gúst**), gusteḑu, koften.

**gufétu** m. 1., *gufetu*, das Konfekt.

**gúșă** f. 2., *gușa҆*, der Kropf.

**gúiu** 2., *guiu*, aufsteigen, klettern.

**găinúță** f., *ga҆inuçia҆*, eine kleine Henne.

**găitănáriu** m. 1., *ga҆ita҆nariu*, der Knopfstrider, Schnürmacher.

**gătéz**, **gătésc**, **gătít** (*S*. **gát**), *ga҆teḑu*, *ga҆tescu*, *ga҆tit*, zubereiten, anrichten.

**gî́nd** m. 1., *go҆ndu*, der Gedanke.

**gîndésc** 4., *go҆ndescu*, gîndít, denken.

**gî́nf** 1., *ga҆nfu*, aufblähen, auftreiben.

**gîscán** m. 1., *gu҆scanu*, der Gänserich.

**gî́scă** f. 2., *gu҆sca҆*, die Gans.

**gî́t** m. 1., *gu҆tu*, der Nacken.

**gîcésc** 4., gı҆cesc, rathen.

*[34]* **d, D**

**d**, **D**, **4**, vier, **14**, vierzehn, **4 000**, viertausend.

**Dávid13** m. 1., *Davidu*, David (der).

**Dácia** f., **dácu** m. 1. **-ci**, *Dacia*, *dacu*, Dacien, ein Dacier.

**dácă** (*S*. **dáca**), *dache҆*, als, dafern, fals - so.

**dá-le-or**, *daleor*, werden sie ihnen geben?

**Dánia** f., *Dania*, Dänemark (das).

**Daniíl** m. 1., *Daniil*, Daniel (der).

**dánț** m. 1., *danțiu*, der Chor.

**dár** m. 1., *daru*, das Geschenk.

**dár’ apói**, *dar’ apoi*, was dann.

**dár’**, **dáră**, *dar’*, *dare҆*, also, mithin.

**dárnic** m. 1., *darnicu*, freygebig.

**dáră** (*S*. **dár’**), *dara҆*, also, mithin.

**dáscal** m. 1., *dascalu*, der Lehrer.

**dascalíță** f. 2., *dascaliça҆*, die Frau des Lehrers, Lehrerin.

**dát-ai**, *datai*, haben Sie gegeben? oder hast du gegeben?

12 În text: *kofteu*; greșeală de tipar.

13 În text: Dávit; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

92

**datórie** f. 2., *datorie*; **datórnic** m. 1., *datornicu*, die Pflicht, der

Schuldner; **datóriu** m. 1., *datoriu*; **datóri sî́ntem**, *datori su҆ntem*;

**am dát**, *am datu*, verpflichtet, schuldig, wir sollen, ich habe

hergegeben.

**dáu** 1., *dau*; **dáu lumínă**, *dau lumina҆*, man giebt Scheinen; **dáu**

**porúncă**, *dau porunca҆*, ich besehle; **dau țíță**, *dau çiça҆*, ich säuge,

stille, gebe die Brust; **dáu iárăși**, *dau éro҆ș’*, gebe wieder; **dáu în**

**datorie**, *dau in datorie*, ich leihe; **dáu îndă-**

*[35]* **rắt**, *dau indı҆re҆t*, ich gebe zurück; **dáu în lóc**, *dau in locu*, ich ersetze;

**dáu în mî́nă**, *dau in ma҆na*, händige ein; **dáți**, *dați*, gebet ihr,

geben sie.

**Dathán** m. 1., *Dathanu*, Dathan (der).

**de**, *de*, zu (eine Vorsilbe), von (eine Präposition).

**de agonisít**, **de a dureà**, **de adêseóri**, *de agonisitu*, *de a dureà*, *de*

*adéseori*, zu verdienen, wehe thun, oft.

**de ajúns**, *de ajunsu*, zu erreichen.

**de aírea**, *de airea*, anders woher.

**de aíci**, **aícea**, **de aíci încolò**, *de aici*, *aicea*, *de aici incolò*, daraus,

hieraus, von hier, fernerhin, weiter; **înaínte**, *inainte*, voran, voraus,

vorwärts.

**de acásă**, *de acasa҆*; **de a créde**, *de a créde*, von Hause, zu glauben.

**de acolò**, *de acolò*; **acoleà**, *acoleà*, dorther, daher, von dannen.

**de acúm**, *de acum*, **de acúm înaínte**, *de acum inainte*, hernach,

hinführo, künftig.

**de am**, *de am*; **de a nínge**, de a ninge; **de a ploà**, *de a ploà*, will man, zu

schneien, zu regnen.

**de apói**, *de apoi*, künftig, hernach, letztens.

**de apróape**, *de aprópe*, unweit, nahe, in der Nähe, unfern.

**de arámă**, de arama҆, kupfern, ehern.

**de ástăzi**, *de asta҆ḑi*, heutig.

**de a trăì**, *de a tra҆i*, zu leben.

**de a tunà**, *de a tunà*, zu donnern.

**de afáră**, *de afara҆*; **de afáră din**, *de afara҆ din*, äußerlich, außerhalb.

**de acì**, *de aqui*, hier.

*[36]* **de aceáia**, *de aquea*, darum, derohalben.

**de aș**, *de aș*, wenn ich.

**de bíne**, *de bėne*; **de bine făcătóriu**, *de bėne fa҆ca҆toriu*, bequem, gut,

wohl, der Wohlthäter.

**Debrețín** m., *Debreçinu*, Debrezin (das).

**de búnăvóie**, *de buna҆voe*, gutwillig.

**de búnă seámă (sámă)**, *de buna҆ séma҆*, gewiß, sicher zuverläßig.

**Déva** f., *Deva*, Dewa.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

93

**de va nínge**, *de va ninge*, wenn es scheinen wird.

**de véci**, *de veci*, ewig.

**de vreái puteà**, *de vréi puteà*, wenn sie können.

**de vrême**, *de vréme*; **de vr**ê**me că**, *de vréme che*҆, bey Zeit, zeitig,

dieweil, sintemal; **de vrême ce**, *de vréme que*, denn, maßen,

indem, weil, denn, wenn.

**de vreà nínge**, *de vreà ninge*, wenn es schneien würde.

**de vîndút**, *de ve҆ndutu*; **de vînzáre**, *de ve҆nḑare*, zu verkaufen,

verkaufbar, feil.

**degrábă**, *degraba҆*, bald, flugs.

**de gréu**, *de greu*, schwer, schwerlich.

**Déda**l m. 1., *Dedalu*, Dedalus.

**dédau** 1., *dedau*, überraschen.

**de demúlt**, *de demultu*, längst, vorzeiten.

**de depárte**, *de departe*, fern, weit.

**dedesúpt**, *dedesuptu*; **dedesúptul**, *dedesuptul’*, unter, unterhalb.

**de dinjós**, *de dinjosu*, von unten her.

**de dincolò**, *de dincolò*, dorthin, drüben, jenseits.

**de dóao óri**, *de dóo ori*, zweimal.

**de dóao fắliuri**, *de dóo feliuri*, zweierley, zweyfach.

**de după**, *de dupo҆*, hinter.

*[37]* **de déseóri**, *de déseori*, oftmalig.

**de dî́nsa**, *de dı҆nsa*, desselben.

**de iéri**, *de eri*, gestrig.

**de jós**, *de jós*, gering.

**de jumătáte**, *de jume҆tate*; **de jumătáte óstrov**, *de jume҆tate ostrovu*,

halb, eine Halbinsel.

**dezlég** 1., *deslegu*, lösen, abbinden, entziffern.

**dezlegát** m. 1., *deslegatu*, los, frey, ungebunden.

**dezlipésc** 4., *deslipescu*, abhäften, ausbreiten, trennen.

**dezmírd** 1., *desmirdu*; **dezmierdáre** f. 2., *desmierdare*, prassen,

schwelgen, verzärtlen, die Wollust, Verzärtelung.

**dezm**ê**tec** m. 1., *desmétecu*, wahnsinnig.

**deznădejduiésc** 4., *desne҆dejduescu*, verzagen, verzweifeln.

**de cásă în cásă**, *de casa҆ in casa҆*, von Haus zu Haus.

**Decevál** m. 1., *Decevalu*, Decebalus.

**decémvrie** m., *deçemvrie*, December.

**de chilín**, *de chilinu*, apart, einzeln.

**de colò**, **de coleà**, *de colò*, *de coleà*, daher, dorther.

**de cosítoriu**, *de cositoriu*, zinnern.

**de crezút**, *de creḑutu*, zu glauben.

**decrét** m. 1., *decretu*, das Decret.

ANDREAS CLEMENS

94

**de cuvî́nt** und **de cuvî́nt în cuvî́nt**, *de cuvı҆ntu*, *de cuvı҆ntu in cuvı҆ntu*,

wörtlich.

**deculéz** 3. **-ge**, *deculeḑu*, *-ge*, absatteln.

**de cúm**, **de cúmva**, *de cum*, *de cumva*, dafern, falls, auf den Fall, daß.

**de cătră**, de co҆tra҆; **de cătră fáța**, *de co҆tra҆ faça*, an, gegen, unweit,

wider, zu vor, vor den Augen.

*[38]* **de cî́nd**, *de qua҆ndu*; **de cî́nd s-au zidít**, *de qua҆ndu sau siditu*, daß,

nachdem, seit Erbauung.

**de cî́t**, **de cî́te óri**, **de cî́ți áni**, *de qua҆t*, *de qua҆te ori*, *de qua҆ți ani*, als,

denn, wie oft, wie vielmal, wie alt.

**de-l**, *del*, wenn du ihn, ihn.

**de la**, *de la*, von (Präposition mit dem Ablativ).

**deletnicésc** 4., *deletnicescu*, beschäftigen, zu beschäftigen.

**de lípsă (ám)**, *de lipsa҆*, Mangel haben, ich habe Mangel.

**delóc**, *delocu*, gleich, sogleich.

**de lúcrul acésta**, *de lucrul’ aquesta*, hievon.

**delúng**, *delungu*, lang.

**de lî́ngă**, *de lo҆nga҆*; an.

**de lăcuít**, *de lo҆cuitu*, wohnbar.

**de-mi**, *demi*, wenn mir.

**de mai înaínte**, *de mai ı҆nainte*, bevor als.

**de máre**, **de máre préț**, *de mare*, *de mare prețiu*, wie groß, theuer.

**de míjloc**, *de mijlocu*, halb und halb, mittelmässig.

**de minunát**, *de minunatu*, wundersam, bewunderungswürdig.

**de móarte**, *de mórte*, tödlich.

**Democrít** m., *Democritu*, Demokrit (der).

**Demosthén** m., *Demosthenu*, Demosthenes (der).

**demúlt**, **de múlte (féliuri)**, *demultu*, *de multe feliuri*, längst, vor Zeiten,

allerhand, unterschiedlich.

**de múlte óri**, *de multe ori*, oft, vielmal.

**de mî́ine**, **de mî́ne**, *de ma҆ne*, morgend.

**denadíns**, **dinadíns**, *den adinsu*, ernstlich.

**denaínte**, *de nainte*, voran, voraus, vorwärts.

**de nált**, *de naltu*, hoch.

*[39]* **de nevóie**, *de nevoe*, aus Noth.

**de nóu**, *de nou*, neuerdings, abermal.

**de nóao óri**, *de nóo ori*, neunmal.

**de nù**, *de nu*, wo nicht.

**de năpráznă**, de na҆prasno҆, plötzlich, unversehens.

**depárte**, **depárte de**, *departe*, *departe de*, fern, weit.

**de pátru óri**, *de patru ori*, viermal.

**de pe**, *de pe*, auf, aus, von.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

95

**deplín**, *de plinu*, völlig, vollständig, pünktlich.

**de pre**, **de pre la**, *de pre*, *de pre la*, an, gegen, längst, neben.

**de pretutíndenea**, **depreúnă cu**, *de pretutindenea*, *de preuna҆ cu*,

allenthalben, überall, mit, nebst, samt.

**de pre fáță**, **de pre împrejúrul**, *de pre façia*, *de pre inprejurul’*, vor, vor

den Augen, um, herum, umher.

**de prin**, **de prin împrejúrul**, *de prin*, *de prin inprejurul*, auf, von, um,

herum, umher.

**deprínd** 3., **depríndere**, *deprindu*, *deprindere*, gewöhnen, üben, die

Uibung.

**de prípe**, *de pripe*, hurtig, in einem Hui.

**de prisosít**, *de prisositu*, übergenug.

**de puțíne óri**, *de puçine ori*, selten.

**depărtát**, *depa҆rtatu*; **depărtéz** 1., *depa҆rteḑu*, abgelegen, entfernt,

aufschieben, entfernen, ausführen (Waaren).

**dervíș** m. 1., *dervișu*, der Derwisch.

**de róst**, *de rostu*, auswendig.

**de rî́nd**, *de re҆ndu*, reihenweise, ordnungsmässig.

**dés** 1. adj. m., 2. adv., *des*, dicht, fleißig, häufig, oft.

**de s-ar**, *de s’ar*, dafern, im Fall daß.

**desbrác**, *desbracu* 1., entkleiden, ausziehen (Kleider).

*[40]* **desvólb**, *desvolbu* 3., auslegen, entwicklen, erklären.

**deszălogésc** 4., *dessa҆logescu*, auslösen (ein Pfand).

**deschíd** 3., *deschidu*, aufmachen.

**deschíng**, **descíng** 3., *deschingu*, *descingu*, abgürten, ablegen, aufgürten.

**descóper** 4., *descoperu*, abdecken, aufthun, entblößen, entdecken,

eröffnen.

**descopcéz** 1., *descopceḑu*, aufhäfteln, aufheften.

**descós** 3., *descosu*, auftrennen (Genähetes).

**descúiu** 2., *descuiu*, aufschließen.

**descî́nt** 1., *desca҆ntu*, hexen, zaubern.

**despárt**, **despárț** 4., *despartu*, *desparțu*, absondern, theilen, abtheilen,

eintheilen, schneiden, trennen.

**despóiu** 2., *despoiu*, abhäuten, aufdecken, entblößen, berauben.

**despre**, **despre aceáia**, **despre pártea**, **despre fáța**, *despre*, *despre*

*aquea*, *despre partea*, *despre faça*, auf, gegen, von wegen,

hiervon, davon, in Ansehung, wegen, vor den Augen.

**destúl**, *destul’*, hinlänglich, genug, genugsam.

**desúpra**, *desupra*, auf, oben, über.

**desúpt**, **desúptul**, *de suptu*, unten.

**de sús**, *de susu*, oberhalb, von oben her.

**desfác** 3., *desfacu*, auflösen, erbrechen (Briefe).

ANDREAS CLEMENS

96

**desfătáre** f. 2., *desfa҆tare*, das Vergnügen.

**desfătătóriu** m. 1., *desfa҆ta҆toriu*, ergötzlich.

**desăvîrșít**, *dese҆ve҆rsitu*, ja, freylich.

**descíng** (*S*. **deschíng**), *descingu*, abgürten, ablegen.

**de táină**, *de taina*҆, heimlich, insgeheim.

**de tóate pắrțile**, **de tót**, *de tóte pa҆rțile*, *de*14 *tot*, von allen Seiten,

gänzlich, durchaus, vollends.

**de tréizéci de óri**, **de tréi óri**, *de treiḑeci de ori*, *de trei ori*, dreyßigmal,

dreymal.

*[41]* **deúnăzi**, *deunaḑi*, einmal.

**deúric**, *deuricu*, beständig.

**de únde?**, *de unde?*, von wannen?, woher?

**de unsprezêce óri**, *de unspreḑéce ori*, eilfmal.

**de un fêliu**, *de un’ feliu*, einerley Art, einerley.

**de urî́t**, *de urutu*, verhaßt.

**deusébi**, *deusebi*, absonderlich, insbesondere.

**de úșă în úșă**, *de ușa҆ in ușa҆*, von einer Thüre zur andern.

**defáim** 1., *defaimu*, blamiren, verleumden, verachten.

**de fáța**, *de faça*, da, zugegen.

**de frumós**, *de frumosu*, hübsch, schön.

**de óbște**, *de obsce*, insgemein, überhaupt.

**deodátă**, *deodata҆*, auf einmal.

**de omeníe**, *de omenie*, ehrlich, rechtschaffen.

**de o míe de óri**, *de o mie de ori*, tausendmal.

**de o múmă**, *de o muma҆*, leiblich.

**de o párte - de áltă párte**, *de o parte* **–** *de alta҆ parte*, von einer Seite zur

andern.

**de o párte șì álta**, *de o parte și alta*, auf beyden Seiten.

**de ós**, *de osu*, von Bein.

**deosébi**, **deosebít**, *deosebi*, *deosebitu*, sonderlich.

**de o sútă de óri**, *de o suta҆ de ori*, hundertmal.

**de-ți**, *deți*, wen dir.

**de ce?**, **de ce-ți?**, *de que?*, *de queți?*, warum, weswegen?

**deci**, *deci*, aber, also, demnach, folglich, zwar.

**de cíncizéci de ori**, *de quinqui ḑeci de ori*, fünfzigmal.

**de cincizéci șì tréi**, *de quinqui ḑeci și trei*, dreyundfünfzig.

*[42]* **de cínci óri**, *de quinqui ori*, fünfmal.

**de șasezéci șì dói**, *de șase ḑeci și doi*, zweyundsechszig.

**de șáse súte de óri**, *de șase sute de ori*, sechshundertmal.

**de șáse óri**, *de șase ori*, sechsmal.

14 În text: *te*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

97

**deșért**, **deșertéz** 1., **deșărt** m. 1., *deșertu*, *deșerteḑu*, ausleeren, leer.

**deșí**, *deși*, obgleich, wiewohl.

**deștépt** 1., *desceptu*, wecken.

**de împreúnă**, **de împreúnă cu**, **de împreúnă cetățeán**, *de ı҆npreuna҆*, *de*

*ı҆npreuna҆ cu*, *de ı҆npreuna҆ cetețénu*, aus, zugleich, gesamt, mit,

nebst, samt, der Mitbürger.

**de întristát**, *de ı҆ntristatu*, betrübt.

**dimíc** 1., *dimicu*, bräckeln.

**dimineáță** f. 2., *diminéția҆*, der Morgen.

**din**, *din*, aus.

**dinadíns** (*S. denadíns*), *din adinsu*, ernstlich.

**din áni în áni**, *din ani in ani*, von Jahr zu Jahr.

**dinapói**, **dinapóia**, *dinapoi*, *dinapoia*, hinten, zurück, nach, hinter.

**dinafáră**, *dinafara҆*, außerhalb, von außen.

**din Búda**, *din Buda*, von, aus Ofen.

**din gúră**, *din gura*, mündlich.

**din destúl**, *din destul*, genug, hinlänglich.

**din dreápta**, *din dirépta*, rechts.

**din dósul**, *din dosul*, hinter.

**dindărắpt** oder **dindărắt**, **dindărắtul**, *din dere҆ptu*, *din de҆re҆tu*, *din*

*de҆re҆tul*, hinten, zurück, hinter.

**dín jós de**, *din jos’ de*, unterhalb.

*[43]* **díncoáce**, *din*15 *cóce*, herwärts.

**dincolò** oder **coleà**, *dincolò*, *coleà*, drüben, jenseits.

**dinleúntru**, **dinleúntrul**, *din leuntru*, *din leuntrul’*, inwendig, in,

inwendig, in.

**dinaínte**, **dnnaíntea**, *din nainte*, *din naintea*, voran, voraus, vorwärts,

vor, vorne an.

**dimprejúrul**, *din prejurul*, um, umher, herum.

**dimpotrívă**, *din potriva҆*, dargegen, hingegen.

**dimpreúnă**, **dimpreúnă cu**, *din preuna҆*, *din preuna҆ cu*, zugleich,

gesamt, mit, nebst.

**din pricína**, *din pricina*, um, wegen.

**dimprotíva (potrívă)**, *din protriva*, gegen, gegenüber.

**din preájma**, *din préjma*, gegen, gegenüber.

**din sús**, **din sús de**, *din sus*, *din sus de*, von oben her, oberhalb.

**dínte** m. 1. **-ți**, *dėnte*, der Zacken, Zahn.

**dintr-ál miéu**, **dintr-ál sắu**, *dintr’al’ meu*, *dintr’al su҆u*, von meinem,

von seinem.

15 În text: *diu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

98

**dintr-acést**, **dintr-aceà**, *dintr’aquestu*, *dintr’aquea*, von diesem, von

demselben.

**díntre**, **díntru**, *dintre*, *dintru*, von.

**díntru ale lúi**, *dintru ale lui*, des Seinen.

**dintr-ún obráz**, *dintrun obraḑu*, zugleich.

**dintru ce?**, *dintru què?*, woher?, woraus?.

**dintî́iu născút**, *dinte҆iu na҆scutu*, der Erstgeborne.

**din úrmă**, *din urma҆*, endlich, zuletzt.

**din fáța**, *din faça*, vor Augen.

**din ce?**, *din que?*, warum?, weswegen?

**dineáori**, *dinéori*, ehemals, vormals.

**dirég** 3., *diregu*, bessern, ausbessern, reparirren, richten.

*[44]* **dirépt**, **direptáte** (*S*. **drépt**), direptu, direptate, gerades Weges, stracks.

**dihór** m. 1., *dihor*, *dihoru*, der Iltiß, das Stinkthier.

**di ce?**, *di que?*, warum?.

**Diós** m., *Dios*, Jupiter.

**diiác** m. 1., *Diacu*, der Student.

**diiámant** m. 1., *diamantu*, der Diamant.

**diiátă** f. 2., *diiata*҆, das Vermächtniß.

**dóagă** f. 2., *dóga҆*, die Daube.

**dóamnă** f. 2., *dómna҆*, die Hausfrau.

**dóamna țắrii**, *dómna țeri*, die Landesfürstin.

**dóare** (von **dór**), *dóre*, es thut wehe.

**dóară** (*Particel*), *dóra҆*, ob, nur.

**dóao**, *dóo*, zwey.

**dóao mii**, *dóo mii*, zweytausend.

**dobitóc** m. 1., **dobitóc de ápă**, *dobitocu*, *dobitocu de apa҆*, das Vieh, das

Wasserthiel.

**dobîndésc** 4., *dobe҆ndescu*; **dobîndíre** f. 2., *dobe҆ndire*, profitiren, die

Erreichung.

**dobî́ndă** f. 2., *dobe҆nda҆*, die Ausbeute, der Gewinn, Profit.

**dovedésc** 4., *dovedescu*, beweisen.

**dojánă** f., **dojánesc** 4., *dojana҆*, *dojanescu*, die Vermachung, warnen.

**dói**, *doi*; **dóizeci**, *doi*, *doiḑeci*; **doisprez**ê**ce**, *dúispreḑece*; **dói (dóo),**

zwey, zwanzig, zwölfe; dritte, **dói și jumătáte**, *dóo*, *doi și*

*jume҆tate*; **a dóa**, **a dóao**, *a dóo*; **al dóilea**, *al doilea*, halb,

zweytens, der Andere, die Zweite; **al dóazecilea**, *al dóaḑecilea*,

der Zwanzigste.

**dóică** f. 2. **-ci**, *doica҆*, die Säugamme.

*[45]* **doiós** m. 1., *doiosu*, bange.

**Domítián** m., *Domitianu*, Domitian (der).

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

99

**dómn (dómne)**, **domnesc** 4., **domnéște**, **domníță** f. 2., *domnu*, *dómna҆*,

*domnescu*, *domnesce*, *Domniçe҆*, der Fürst, herrschen, fürstlich,

herrschaftlich, das Fräulein.

**domól**, **domolésc** 4., domolu, domolescu, mildern, zuvorkommen.

**dór** m. 1., **dór** (Verb) 2., **dureà**, **durút**, **durî́nd**, **dur**ê**re** f. 2., *doru*,

*durea, durut*, *duru҆nd*, *durérea*, die Sehnsuch, es thut weh’

(Verbum), wehe gethan, indem wehe thut, der Schmerz, die Wehe.

**dórm** 4., *dormu*; **adórm**, 4. *adormu*; **dormitéz**, *dormiteḑu*, schlafen,

einschläfern, schlummern, entschlafen.

**adormitéz** 1., *adormiteḑu*, einschlafen.

**Dorothéea** f. 2., *Dorothea*, Dorothea (die).

**dós** m. 1., *dosu*, der Steiß.

**dospésc** 4., *dospescu*, gähren.

**dóftor** m. 1., **dóctorul cúrții**, *doctoru*, *doctorul’ curții*, der Arzt, der

Hofarzt.

**dóo** (*S*. **dói**), **doozéci**, **doosprez**ê**ce**, *do҆o*, *doi*, *dóoḑeci*, *dóospreḑece*,

zwey, zwanzig, zwölfe.

**dóștă** m. 1. **-ști**, *dosce*, der Courier.

**dogésc** 4., *dogescu*, verlechzen, zerlechzen.

**drág** m. 1. **-gi**, **drágostă** f. 2., *dragu*, *drogosta҆*, lieb, werth, der

Liebesdienst.

**drácu** m. 1. **-ci**, *dracu*, *draci*, der Teufel.

**drám** m. 1., *dramu*, Quentchen (das).

**drácine** f. 2., *dracine*, der Saurach, die Weinschädling.

*[46]* **drég** 3. **-**ê**ge**, **dregătoríe** f. 2., *dregu*, *drége*, *drege҆torie*, bessern,

ausbessern, das Amt.

**dregătóriu** m. 1., *drege҆toriu*, der Beg, Drost, Amtmann.

**drépt**, *dreptu*; **dírept** m. 1., *direptu*; **dreptáte**, **direptáte** f. 2., *dreptate*,

*direptate*, gerade, schlecht, stracks, die Gerechtigkeit.

**dr**ê**pte**, *drépte*; **drépt aceáia**, *drept aquea*; **drépt ce**, *drept que*, gehörig,

daher, demnach, derowegen, warum.

**drúm** m. 1., *drumu*, die Straße, der Weg.

**drăgăstós** m. 1., *dra҆ge҆stosu*, angenehm.

**drăcésc** 1., *dre҆cescu*, teufelich.

**dr**ê**pte** (*S.* **drépt**), *drépte*, gerade, stracks.

**dugánă** f. 2., *dugana*҆, die Bude.

**duduiésc**, **dúduiu** 4., *duduescu*, *duduiu*, rollen.

**dúc** 3., *ducu*; **dúce**, *duce*; **s-au dús**, *s’au dusu*; **dú-te!**, *dute!*, holen, er ist

gegangen, weg!, packe dich fort!

**Dúca** m., *Duca*, Duka.

**duláp de háină**, *dulapu de haine҆*, Kleiderschrank, der.

**dúlce** c. 1. **-ci**, **dulceáță** f. 2., *dulce*, *dulcéça҆*, süß, die Süßigkeit.

ANDREAS CLEMENS

100

**dumínecă** f. 2., *dumineca҆*, Sonntag, der.

**dumitále** (*S*. **dumneáta**), *dumitale*, *dumnéta*, Ihnen.

**Dumnezéu** m. 1., *Dumneḑeu*; **dumnezeiáscă slújbă**, *dumneḑeésca҆*

*slusba҆*, Gott, Gottesdienst.

**dumneàta**, **dumitále**, *dumnéta*, *dumitale*, Sie, Ihnen.

**dúngă** f. 2. **-gi**, *dunga҆*, *dungi*, der Strich, Rücken (am Messer).

**după**, *dupo҆*, nach.

*[47]* **după aceásta**, **dúpă acêste**, *dupo҆ aquesta*, *dupo҆ aqueste*, daknach,

nachher.

**după datoríia sà**, *dupo҆ datoriia sa*, pflichtmässig.

**după cuviìnță16**, *dupo҆ cuviița҆*, gehörig, nach Vermögen.

**după cúm**, *dupo҆ cum*, wie, gleichwie.

**după puțín**, *dupo҆ puținu*, in Kurzen.

**după socotínța meà**, *dupo҆ socotința* meà, nach meinem Uhrtheile, in

meinen Augen.

**după tóate**, *dupo҆ tóte*, ersi darnach.

**după úrmă**, *dupo҆ urma҆*17, endlich, zum Beschluß.

**după ce**, *dupo҆ que*, nachdem, sobald, wenn.

**dús** 1. Partic. (*S*. **dúc**), 2. Adverb *dus*, *ducu*, gegangen, fanft.

**dú-te** (*S*. **dúc**), *dute*, packe dich fort, weg.

**dúh** m. 1., **duhóvnic** m. 1., *duh*, *duhovnicu*, der Geist, der Beichtende,

Seelsorger.

**dúh de vífor**, *duh de viforu*, der Sturmwind.

**dúce** (*S*. **dúc**), *duce*, holen.

**dușmán** m. 1., *dușma҆nu*, der Feind.

**dù** 1. Verb (von **dau**), 2. Interj. **dắ-i**, **dắm**, **dă-mi**, **dắ-ți**, *da҆*, *dau*, *da҆i*,

*da҆m*, *da҆mi*, *da҆ți*, gieb, wohlan, gieb ihm, gieb mir, gieb dir.

**dăruiésc** 4., *da҆ruescu*, beschenken, verehren.

**dărî́m** 1., *de҆ra҆mu*18, scheitern.

**dea** (von *dáu*), Comp. **d**ê **ajúnge**, *dé*, *déajunge*, zu erreichen.

**d**ê**biià**, *deabía*; *débia*, kaum, knapp, schwerlich.

**d**ê **dreápta**, *dé dirépta*, rechts.

**d**ê**-i**, *déi*, um, ihm.

**deáca**, **deácă**, *décha*, *décha҆*, *dacha҆*, als, dafern, fals – so.

**d**ê **colò**, *dé colo*, dorther, daher.

*[48]* **deál** m. 1., *délu*, der Holm, das Weingebirg.

**d**ê **púrurea**, *dé pururea*, immer fort, continuirlich, stets.

**de-a stî́nga**, *dé stinga*, links.

16 În text: k¨vií*ță*; greșeală de tipar.

17 În text: *nrma҆*; greșeală de tipar*.*

18 În text: *de҆ra҆mu;* greșeală de tipar*.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

101

**deasúpra**, *désupra*, auf, oben, über.

**de-atî́tea óri**, *déta҆tea ori*, so oft, so vielmal.

**d**ê**get** m. 1., dégetu, der Zoll.

**dî́mb** m. 1. *dı҆mbu*, der Büchel, Rain.

**dî́nsa**, **dî́nsul**, de҆nsa, *de҆nsul*, sie, er.

**dî́rz** m. 1., *de҆rsu*, dreist, trotzig.

**e, E**

**e**, **E**, *e*, *E*; **éste**, *éste*; i**é**, *ie*; *5*, fünf, *15*, fünfzehen.

**Éva** f. 2., *Eva*, die Eva.

**Eghipet** m., *Egipetu*, Egypten, das.

**egúmen** m. 1., *egumenu*, der Abt.

**edíct** m. 1., **ésură** f. 2., *edictu*, *eḑura҆*, das Edickt, der Dachs.

**éi** 1. adv., 2. pron. **éi î́nsiși**, *ei insiși*; ja; **éi**, *ei* pron. sie, sie selbst.

**Eclisiástul** m. 1., *Ecclisiastul*, der Prediger.

**él**, *el*; **él însúși**, *el insuși*, er, er selbst.

**Elám** m. 1., *Elamu*, die Halle.

**eléctor** m. 1., *electoru*, der Churfürst.

**Eléna** f. 2., *Elena*, Helena, die.

**elín** m. 1., *elinu*, der Hellenist.

**Elisávet** f. 2., *Elisaveta*, Elisabeth, die.

*[49]* **Eliséi** m., *Elisei*, Elisa, die.

**Elhíu** m., *Elhiu*, Heldesdorf, das.

**Engolpíu** m. 1., *Engolpiu*, das Brustschildlein.

**Epácta** f. 2., *Epacta*, der Mondzeiger.

**iépure** m. 1., *epure*, der Hase.

**erà**, *erà* (von **sî́nt**), *su҆nt*; **erà pristănínd**, *erà priste҆nindu*; **éram**, *eram*, er

war, sie willigten ein, ich war.

**iérburi** von **iárbă**, *erburi*, die Kräuter.

**erés** m. 1., *eres*, die Ketzerey, Secte.

**iéri**, *eri*, gestern.

**eróes** m. 1., *eroesu*, ein Held.

**iért** 1., *ert*; i**ertăciúne** f. 2., *erteciune*, bewilligen, die Verzeihung,

Vergebung.

**iés** 4., *esu*; i**eșì**, *esi*; i**eșít**, *eșit*; i**eșíre** f. 2., *esire*; i**eșì afáră**, *eși afara҆*,

entgehen, hervorkommen, auskriechen, aufgehen (der Saame),

ziehen, ausgezogen, der Ausgang, die Mündung, gehe hinaus.

**éste** (von **sî́nt**), *este*, es ist.

**éste gríjă la él**, *este grija҆ la el’*, er sorgt, hat sorgsame Gedanken.

**éste cu mínte**, *este cu mėnte*, er hat Verstand.

**éste cu un chíp de***, este cu un chipu’ de*, er sieht ähnlich, er ist ähnlich.

ANDREAS CLEMENS

102

**Esóp** m., *Esopu*, Esopus, der.

**Esthír** f. 2., *Esthir*, Esther, die.

**éu**, *eu*, ich.

**éu să?**, *eu se҆?*, soll ich?.

**éu ștíu**, *eu sciu*, mir ist bekannt.

**éu î́nsumi**, *eu ı҆nsumi*, ich selbst.

**Efrósina** f. 2., *Efrosina*, Euphrosina, die.

*[50]* **iéftin** m. 1., i**eftinătáte** f. 2., *eftin*, *eftina҆tate*, wolfeil, die Wohlfeilheit.

**Efud** m. 1., *Efudu*, der Leibrock.

**ieșíre**, i**eșít**, *eșire*, *eșit* (*S*. **és**), der Ausgang, die Mündung,

herausgegangen, ausgezogen.

**ești** (von **sî́nt**), *esci*, du bist.

**Exelénția** f. 2., *Exellenția*, Excellenz.

**evanghelist** m. **-ști**, *evangelistu*, der Evangelist.

**Evanghélie** f. 2., *Evangelie*, das Evangelium.

**Evgénia** f. 2., *Evgenia*, Eugenia, die.

**evlávie** f. 2., *evlavie*, die Ehrfurcht.

**Evrópa** f., *Evropa*, Europa, das.

**j, J**

**j**, lautet wie is, st, ds, sz.

**jále** f. 2., **jálnic** m. 1., *jale*, *jalnicu*, die Klage, Trauer, betrübt, traurig.

**jăluiésc** 4., ja҆luescu, klagen.

**jáf** m. 1., **jăfuiésc**, 4. *jafu*, *ja҆fuescu*, die Beute, der Preis, Beute machen,

plündern.

**jéț** m., *jețu*, der Lehnsessel.

**jigánie** f. 2., *jiganie*, das Inseckt.

**jidóv** m. 1., **jidovésc** m. 1., *jidovu*, *jidovescu*, ein Jude, jüdisch.

**jír** m. 1., *jiru*, der Buchecker.

**jói** m. 2. **-le**, *joi*, *joile*, Donnersttag, der.

**jóc** 1. Nom. m. 1., 2. Verb **jucà**, *jocu*, *jucà*, das Spiel, spielen, fliegen,

tanzen, springen.

*[51]* **jós**, *jos*; **în jós**, *ı҆n jos*, herab, herunter, drunten, hinab, unten, herab,

herabwärts.

**júb** m. 1., *jubu*, der Bund.

**jugán** m. 1., *juganu*, der Wallach (*canterius*).

**júde** m. 1. **-ci**, **júdec** 1., **judecătóriu** m. 1., *jude*, *judecu*, *judeca҆toriu*,

richten, beurtheilen, der Cadi, Schiedsmann, der Richter.

**jucărê**v**ie** f. 2., *juca҆rée*, das Spielzeug.

**jumătáte** f. 2., *jumata҆te*, die Hälfte.

**junghíiu**, 2. *jungiu*, schlachten.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

103

**júne** m. 1., *june*, der Junggesell.

**jupî́ne** m. 1., **jupîneásă** f. 2., *jupa҆ne*, *jupa҆nésa*, der Herr, die Frau.

**jurămî́nt** m. 1., *jura҆mėntu*, der Eid.

**jăluiésc**, *ja҆luescu*; **jăfuiésc**, *ja҆fuescu* (*S*. **jále**, *jale*; **jáf**, *jaf*), plündern,

Beute machen.

**z**

**z** lautet wie ds, is, st, sz; *6*, sechs, *16*, sechszehn.

**z**

**z** lautet wie sz, st, is, ss, S, *7*, sieben, *17*, siebzehn.

**zadárnic** m. 1., *ḑadarnicu*, unnütz, vergeblich.

**zác** 2., **zăceà**, *ḑacu*, *ḑa҆ceà*, liegen, ich liege.

*[52]* **zambílă** f. 2., *sambila҆*, die Hyacinthe.

**zamós** m. 1., **zámă** f. 2., *samosu*, *sama҆*, die Zuckermelone, der Saft.

**zamfír** m. 1., *samfiru*, der Saphyr.

**zárvă** f. 2., *sarva҆*, der Aufruhr, das Ungestümm.

**zárzără** f. 2., *ḑardera҆*, die Abricosen.

**zápís** m. 1., *ḑapisu*, die Obligation.

**záră** f. 2., **zắrile**, *sare҆*, *se҆rile*, die Buttermilch.

**zahán** m. 1., *ḑacanu*, die Schüssel; **zbáncă**, *sbanca҆*, der Schröpfkopf.

**zbát** 3., *sbatu*, rütteln.

**zbiér** 1., *sbieru*, schreien, lärmen.

**zbór** 1., **zburà**, **zburát**, *sboru*, *sburà*, *sburat’*, durchschneiden, fliegen,

schweben, geschwebt.

**zbúrd** 1., *sburdu*, gelüsten, lüstern seyn.

**zvărlésc** 4., *sverlescu*, werfen, herum werfen, schmettern.

**zgắu** m. 1., *sge҆u*, der Mutterleib.

**zgîrcésc** 4., *sge҆rcescu*, sich krümmen.

**zdrobésc** 4., **zdrobíre** f. 2., *sdrobescu*, *sdrobire*, zerbrechen,

zerknirschen, zermalmen, zerschlagen, der Ritz.

**Zernéști** *plur.*, *Sernesci*, Zernest, das.

**zì** 1. von **zíoa**, 2. von **zíc** 1., *ḑió*, der Tag, 2. *ḑi*, sage du.

**zíd** m. 1., *ḑidu*; **zidár** m. 1., *ḑidaru*; **zidésc** 4., *ḑidescu*, die Mauer, der

Maurer, bauen.

**zidíre** f. 2., *ḑidire*; **zidít**, *ḑiditu*; **ziditóriu** m. 1., *ḑiditoriu*, das Geschöpf,

gebauet, der Schöpfer.

**zídul cetắții**, *ḑidul ceta҆ți*, die Stadtmauer.

*[53]* **zíc** 3., **zíce**, *ḑicu*, *ḑice*; **zíc cătră**, *ḑicu co҆tra҆*; **zís**, *ḑisu*, sagen, er sprach,

ich rede an, gesagt.

ANDREAS CLEMENS

104

**zís-au**, **au zís adăogî́nd**, *ḑisau*, *au ḑis ade҆oge҆ndu*, er hat gesagt, er setzte,

fügte hinzu.

**zíce**, **ziceà**, *ḑice*, *ḑiceà*, er lautet.

**zíle** (*S*. **zioa**), *ḑile*; **zílele din săptămî́nă**, *ḑilele din se҆ptı҆ma҆na҆*, der Tag,

der Wochentag.

**zimbésc** 4., *ḑėmbescu*, lächeln.

**zís**, **zíce**, **zicea** (*S*. **zíc**), ḑisu, ḑice, ḑiceà, gesagt, er spricht, er sprach.

**zíoa** f. 2., *ḑió*; **zíle**, *ḑile*; **Zíoa Înălțắrii la cériu**, *Ḑió Ina҆lțe҆ri la ceriu*, der

Tag, der Himmelfahrtstag.

**Zlatoúst** m., *Slatoust’*, Chrysosthomus, der.

**zlătáriu** m. 1., *sla҆tariu*, der Goldschmied.

**zmarágd** m., *smaragdu*, der Smaragd.

**zmintésc**, 4. *smėntescu*, ärgern, beleidigen, stören.

**zmúlg** 3., *smulgu*, auspflücken, ausgaten, rupfen, ausreißen.

**zmălțuít** m. 1., *sma҆lțuitu*, glasirt.

**zmîntínă** f. 2., *sme҆ntėna҆*, der Rahm, die Sahne.

**zúgraf** m. 1., *ḑugrafu*; **zugravésc** 4., *ḑugravescu*, der Maler, malen.

**zăbávnic** m. 1., *ḑe҆bavnicu*, langsam; **zăbávă** f. 2., *ḑı҆bava҆*, der Vorzug;

**zăbavésc** 4., *ḑibavescu*, verweilen.

**zăvór** m. 1., *se҆voru*; **zăvorésc** 4., *se҆vorescu*, der Riegel, Schieber,

Klammern, zuriegeln, verriegeln.

**zăveásă** f. 2., *se҆vésa҆*, der Vorhang.

**zădúf** m. 1., *sa҆dufu*, die Schwühle.

**zălóg** m. 1., *sa҆logu*; **zălogésc** 5., *sa҆logescu*, der Geisel, die Hypotheke,

verpfänden, versetzen.

*[54]* **zălúf** m. 1., *se҆lufu*, die Haarlocke.

**zăhár** m. 1., *sa҆haru*, Zucker, der.

**z**ê**ce**, *ḑéce*; **z**ê**ce míe**, *ḑece mie*; **al z**ê**celea**, *al ḑécelea*, zehn,

zehntausend, der Zehnte.

**i, I**

**i**, **I**, *i*, *8*, acht, *18*, achtzehn.

**iamín** m. 1., *iaminu*, der Maulesel.

**Ibajfalắu**, *Ibajfale҆u*, Elisabethstadt.

**ivésc** 4., **ivít**, *ivescu*, *ivit*, leuchten (jemanden).

**idol** m. 1., *idolu*, der Abgott.

**izbî́ndă**, *isbe҆nda҆*, die Rache.

**izbîndésc** 4., **izbîndíre** f. 2., *isbe҆ndescu*, *isbe҆ndire*, Rache ausüben, die

Rache.

**izbăvésc** 4., **izbăvitóriu** m. 1., *isbe҆ve҆scu*, *isba҆vitoriu*, befreien, erlösen,

retten, der Retter.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

105

**izgonésc** 4., *isgonescu*, verjagen.

**ízmă** f. 2., *isma҆*, die Münze (mentha).

**icoánă** f. 2., *icóna҆*, das Gemählde (Bild).

**indíctul** m. 1., *indictul*, die Römerzinszahl.

**inél** m. 1., *inelu*, der Ring, Fingerring.

**ínimă** f. 2., **inímos** m. 1., *inima҆*, *inimosu*, das Gemüth, beherzt.

**intimát** m. 1., *intimatu*, das Intimat.

**inul** m. 1., *inul’*, der Flachs, Lein.

**i próci**, *i proci*, u.s.w..

**Iraclís** m. 1., *Iraclis*, Herkules, der.

**iscoádă** f. 2., *iscóda҆*, der Ausspäher, Kundschafter, Laurer.

*[55]* **iscusít** m. 1., *iscusitu*, geschickt.

**ispítă** f. 2., *ispita҆*, die Versuchung.

**isprávă** f. 2., **ispravníc** m. 1., *isprava҆*, *ispravnicu*; **isprăvésc** 4., *ispra҆vescu*,

vollenden, der Vollzug, das Geschäfte, der Verwalter,

Kriegshauptmann.

**ici**, *ici*; **aíci**, *aici*, da, hier, hier, allhier.

**i, I**

**i**, **I**, *i*, *10*, zehn.

**Iacóv** m. 1., *Iacov*, Iacob, der.

**ianuárie** m., *ianuarie*, Januar, der.

**Ignátie** m., *Ignatie*, Ignatius, der.

**iéd** m. 1. **-zì**, *iedu*, die Kitze, Zicke.

**ierárh** m. 1. **-șì**, *ierarhu*, der Oberpriester.

**Ieremíe** m., *Ieremie*, Jeremias, der.

**Ierusalím** m., *Ierusalim*, Jerusalem, das.

**ietegán** m. 1., *ieteganu*, der Hirschfänger.

**ii!**, *ii!*, ja!.

**Iisús (Iis.)** m., *Iisus*, Jesus.

**iliríc** m., *iliricu*, Illyrien, das.

**Iród** m., *Irod*, Herodes, der.

**Isaác** m., *Isaac*, Isaak, der.

**istoríc** m. 1., **istoríe** f. 2., *istoricu*, *istorie*, der Geschichtschreiber, die

Geschichte.

**Itália** f., *Italia*, Italien, das.

**Iúda** m., *Iuda*, Judas, der.

**Iudíth** f., *Iudith*, Judith, die.

**Iúliana** m., **Iúliia** f. 2., *Iuliana*, *Iulia*, Julianna, Julia, die.

*[56]* **iúlie**, *iulie* m., Julius.

**iunie** m., *iunie*, Junius, der.

ANDREAS CLEMENS

106

**Iustína** f. 2., *Iustina*, Justina, die.

**Ioánn** m., **Ioánna** f. 2., *Ioann*, *Ioanna*, Johannes, der, Johanna, die.

**Iordán** m. 1., *Iordanu*, Jordan, der.

**Iosíf** m. 1., *Iosif*, Joseph, der.

**c, C (ch, Ch)**

**c**, K, k; *20*, zwanzig; *21*, ein und zwanzig.

**ca**, *qua*; **ca aceásta**, *qua aquésta*; **ca acéla**, *qua aquela*; **ca acésta**, *qua*

*aquesta*, damit, vergleichen19, solch.

**ca vái de dî́nsul**, *qua vai de de҆nsul*, erbärmlich.

**cád**, *cadu*; **cáz**, *caḑu* 2.; **cădeá**, *ca҆dea*; **cáde-să**, *cadese҆* 2., **cázi**, *caḑi*,

abfallen, befallen, gerathen, zu Flucht nehmen; **căd**ê**re** f. 2.,

*ca҆dére*; **căzíș**, *ca҆ḑis*; **au căzút**, *au ca҆ḑutu*, mußt du?, die Wonnen,

du mögest verfallen, der Fall, abhängig, sie sind gefallen.

**cádă** f. 2., **cắzile**, *cada҆*, *ca҆ḑile*, die Wanne.

**cáz**, **cázi** (*S*. **cád**), *caḑu*, *caḑi*, die Wannen.

**cazánie** f. 2., *casanie*, die Predigt.

**ca cúm**, *qua quum*, als wenn, so wie.

**ca cî́nd**, *qua qua҆nd*, so wie, als wenn.

**cál**, *calu*; **cál alb**, *calu albu*; **sur**, *suru*; **cál négru**, *calu negru*, der Gaul,

das Pferd, der Schimmel, der Rappen.

*[57]* **cál roíb**, *cal roibu*, ein Fuchs.

**ca la**, *qua la*, beyläußg20, bey.

**calacán** m. 1., *calacanu*, der Vitriol.

**cáld** m. 1. **-zi**, *caldu*, warm.

**cále** f. 2., **căíle**, *cale*, *ca҆ile*, die Bahn, Straße.

**calendáriu** m. 1., *calendariu*, der Kalender.

**cálc** 1., *calcu*, betreten, brechen (Eid), übertreten (Gebot).

**cálfă** m. 2., *calfa҆*, der Gesell.

**cám**, *quam*, wie, gänzlich, durchaus, vollens, ungefähr.

**cándelă** f. 2., *candela҆*, die Lampe.

**ca nù**, *ca nu*; **ca nu cúmva**, *qua nu quumva*, damit nicht, damit nicht

etwa.

**canțeláriș** m. 1., *cançelarisu*, der Kanzellist.

**cáp** m. 1., *capu*; **cápete**, *capete*; **cápul únghiului**, *capul unghiului*, der

Mann, das Kapitel, der Kopf, der Eckstein.

**cápră** f. 2., *capra҆*; **cápăr** 1., *caper*, die Ziege, reitzen, aufreitzen.

**cápăt** 1., *capa҆t*, bekommen, gewinnen, kriegen, lösen.

19 În text: *vergleicheu*; greșeală de tipar.

20 În text: *beyläußig*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

107

**cár** m. 1., *caru*; **cár** (Verb) 1., der Wagen, aufladen, führen.

**caradáica** f. 2., *caradaica*, Carriole.

**cáre**, *quare*; **cárii**, *quarii*; **cárea**, *carea*, welcher, welche, welches.

**cắrui**, **cắruia**, **a cắrui**, *qua҆rui*, *qua҆ruia*, *a qua҆rui*, welcher, welches, wessen.

**Cárloveț** m., *Carlovețu*, Karlowitz, das.

**cárne** f. 2., **cắrnurile**, *carne*, *ca҆rnurile*, das Fleisch.

**cárpen** m. 1., *carpenu*, die Hagebuche, die Hainbuche.

*[58]* **cárte** f. 2., carte, **cắrțile**, ca҆rțile, **cárte de rugheaciúne**, carte de

ruga҆ciune, die Schrift, der Brief, das Buch, eine Bittschrift.

**cásc** 1., *cascu*; **căscát**, *ca҆scat’*, gähnen, klaffen, aufgespert.

**cásnic** m. 1., *casnicu*, der Hauswirth.

**ca să**, *qua se҆*; **ca să nu**, *qua se nu*; **ca să nu să însóară**, *qua se nu se*

*insóre҆*; **ca să-l**, *ca sel’*, damit er sich nicht verheirathen möchte,

um es, um nicht, damit nicht.

**cásă** f. 2., **cása beuturii**, **cása divánului**, **cása cúrvei**, **Cása rugăciúnii**,

*casa҆*, *casa beuturii*, *casa divanului*, *casa curvı҆ei*, *Casa ruga҆ciuniı҆*,

die Behausung, das Haus, das Saufhaus, das Rathhaus, das

Bourdel, Hurenhaus, das Bethaus.

**Catarína** f. 2., *Catarina*, Katharina.

**catihísis** m. 1., *catihisis*, der Katechismus.

**Cáton** m., *Caton*, Kato, der.

**cáut** 1., *cautu*; **cáută să fíi**, *caute҆*, *caute҆ se fi*, **cáută-ț**, *caute҆ți*, ansehen,

suchen, wornach trachten, du mußt seyn, umsehen Sie sich.

**cafeá** f. 2., *café*, der Kaffe.

**cáș** m. 1., *cașu*, der Käse.

**ca șì**, *qua și*, wie auch.

**chédru** m. 1., *chedru*, die Ceder.

**chéi** (*S*. **ch**ê**e**), *chei*, *chée*, die Schlüssel.

**cheíță** f. 2., *cheițe*, der Thürriegel.

**checlivár** m. 1., *checlivaru*, der Agtstein.

**cheltuiésc** (*S*. **chieltuiésc**), *cheltuescu*, ausgeben, verthun, verkosten.

**chém** 1., **chiámă**, *chemu*, *chiama҆*, einladen, anrufen, rufen, er beruft,

fordert.

*[59]* **chizáș** m. 1., **chizășíe** f. 2., *chiḑașu*, *chiḑa҆șie*, der Cavent, die Bürgschaft,

Caution.

**Chízdu** m., Chisdu, Keysd, das.

**chiclóp** m. 1., *chiclopu*, der Cyclop.

**chícă** f. 2., *chiche҆*, der Hund.

**chilín**, **chilíe** f. 2., *chilinu*, *chilie*, apart, einzeln, die Zelle, das Zimmer.

**chín** m. 1., **chinuiésc** 4., *chinu*, *chinuescu*, die Folter, Dual, foltern,

martern, peinigen, quällen.

**chíngă** f. 2., *chinga҆*, der Sattelgurt.

ANDREAS CLEMENS

108

**chíp** m. 1., *chipu*, das Bild, die Art, Weise.

**chít** m. 1., *chitu*, der Wallfisch.

**chițorán** m. 1., *chițoranu*, der Maulwurf.

**chieltuiésc** 4., *chieltuiálă* f. 2.; **chieltuiescu**, *chieltuéla҆*, ausgeben,

verkosten, verthun, der Aufwand, Verlag, die Kosten.

**chiefós** m. 1., *chiefos*, lustig.

**chiót cu veselie**, *chiotu cu veselie*, der Jubel, das Jauchzen.

**cláie** f. 2., *clae*, die Mandel, der Schober.

**cleiésc** 4., *cleescu*21, leimen.

**clenciurós** m. 1., *clenciurosu*, schrof.

**cléștniță** f. 2., *cleștniçe҆*, der Schließhacken.

**clíc** m. 1., **clicuiésc** 4., *clicu*, *clicuescu*, der Jubel, jubilieren.

**clipésc** 4., *clipescu*, kleine Augen machen, blinzeln, blinzen.

**cliríc** m. 1., *cliricu*, ein Geistlicher, Laie.

**clocotésc** 4., *clocotescu*, brudeln.

**clónț** m. 1., *clonçu*, die Klinke.

**clópot** m. 1., **clopoțél** m. 2., *clopotu*, *clopoțelu*, die Glocke, die Schelle,

das Glöckchen.

*[60]* **Clúj** m., *Clușu*, Klausenburg.

**cletésc** 4., *cletescu*; **mă clătésc**, *me cletescu*, ausheben, ausschwenken,

ausspühlen, beben, erbeben.

**clătín** 1., *cla҆tinu*, erschüttern, rütteln, wackeln, schütteln, wanken.

**cl**ê**ște** m. 1., *clesce*, die Zange.

**cnác**, *cnac’*, knaks.

**cóadă** f. 2., *códa҆*, der Griff, Schwanz, Stiel.

**cóală** f. 2., *cóla҆*, der Bogen (Papier).

**cóastă** f. 2., *cósta҆*; **cóace** (*S*. **cóc**), cóque, die Ribbe, Seite.

**cobór**, **-rî**, *coboru*, *coboru҆*, abbrechen (das Zelt), herabsteigen.

**covéiu** 2. *coveiu*, beugen, vernicken.

**covríg** m. 1., *covrigu*, der Bretzel.

**covățeálă** f. 2., *covețéla҆*, das Schachtelchen.

**códru** m. 1., *codru*, die Heide, Flur, Steppen.

**cojóc de piéi de lúpi**, **cojocáriu** m. 1., *cojocu de piei de lupi*, *cojocariu*,

die Wildschur, der Kirschner.

**cóc** 3., **cóace**, *coquu*, *cóque*, backen, reifen (Trauben), sich vereitern.

**cocóană** f. 2., **cocón** m. 1., **coconíță** f. 2., *cocóna҆*, *cocon*, *coconiția҆*, die

Dame, Matrone, ein Junker, das Fräulein.

**cocór** m. 1., *cocoru*, der Kranich.

**cocóș** m. 1., *cocoșu*, der Hahn.

**colíbă** f. 2., *coliba҆*, die Hütte.

21 În text: *cleeseu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

109

**colò**, **coleà**, **acolò**, **acoleà**, *colò*, *coleà*, *acolò*, *acoleà*, da, dort, da, allda, dort.

**cólț** m. 1., *colțu*, der Spitzzahn.

**comít** m. 1., *comėt*, ein Komet.

*[61]* **comoáră** f. 2., *comóra҆*, der Schatz.

**conác** m. 1., *conacu*, das Quartier.

**condéiu** m. 1., **condéiu de fiér**, *condeiu*, *condeiu de feru*, die Feder, der

Griffel.

**Constantín** m. *Constantin*, Konstantin, der.

**cónsul** m. 1., *consulu*, der Konsul.

**contenésc** 4., *contenescu*, sich entschlagen, aufhalten, innehalten,

einhalten.

**cónteș** m. 1., *conteșu*, der Koller.

**copáciu** m. 1., *copaciu*, der Baum.

**coperemî́nt** m. 1., **coperíș** m. 1., *copereme҆ntu*, *coperișu*, der Deckel, die

Kappe, Stürze, das Dach.

**cóperiu** 4., **acóper**, *coperiu*, *acoperu*, decken, bedecken, zudecken,

beschirmen, überflügeln.

**copíl** m. 1., **copíl sărác**, **copiláș** m. 1., **copílă** f. 2., **copilăríe** f. 2., *copilu*,

*copilu seracu*, *copilasu*, *copila҆*, *copila҆rie*, das Kind, Waisen, der

Knabe, das Bübchen, die Dirne, die Kindheit, Kindschaft.

**cópie** f. 2., *copie*, die Copie.

**copríne** f. 2., *coprine*, die Narcisse.

**copúr** m. 1., *copuru*, der Absatz (im Schuhe).

**copîrșéu22**, *cope҆rșeu*, der Sarg.

**cópcea** f. 2., *copcea*, die Clausur, das Häftel.

**corábie** f. 2., *corabie*, das Schiff.

**córb** m. 1., *corbu*, ein Rabe.

**córn** m. 1., *cornu*, der Kornelbaum.

**Carnílie** m. 1., *Cornilie*, Cornelius, der.

**coróană** f. 2., *coróna҆*, die Krone.

**córt** m. 1., *cortu*, der Schirm, das Zelt.

**corắbiiáriu** m. 1., *cora҆biériu*, der Schiffer.

*[62]* **cós** 3., **cóase**, **cosésc** 3., **cosórul** m. 1., *cosu*, *cósa҆*, *cosescu*, *cosorul’*,

nähen, abmähen, mähen, das Rebenmesser.

**cositóriu** m. 1., *cositoriu*, Zinn, das.

**costíș**, *costișu*, seitwärts.

**cót** m., **cotésc** 4., *cotu*, *cotescu*, die Elle, sie messen.

**Cótlea** f. 2., **Cotlea**, Reps (ein Marktflecken), das.

**coceán** m. 1., *cocénu*, der Butz, Stiel (am Obst).

**cóș** m. 1., *cóșiniță* f. 2., *coșu*, *coșiniția҆*, der Korb, der Bienenkorb.

22 În text: koißr‚é¨; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

110

**coșciúg** m. 1., *cosciugu*, der Sarg.

**cráp** m. 1., *crapu*, der Karpfen.

**crastavéte** f. 2., **-ți**, *crastavete*, *crastaveți*, die Gurke.

**crástnic**, *crastnicu*, das Mondkalb.

**crátie** f. 2., *cratie*, das Gitter.

**cráiu** m. 1., **crăiásă** f. 2., **crăíme** f. 2., *craiu*, *cra҆ésa҆*, *cra҆ime*, der König,

die Königin, das Königreich.

**créd**, *credu*; **créz** 3., *creḑu*; **credínță** f. 2., *crede҆nția҆*; **credinciós** m. 1.,

*credėnciosu*, behaupten, vor, zutrauen, Beyfall geben, für wahr

halten, trauen, ja doch, wofür halten, der Glaube, die Religion.

**crezămî́nt** m. 1., *creḑementu*; **cr**ê**de**, *créde*; **cr**ê**ze**, *créḑe*, getreu, der

Credit, die Glaubwürdigkeit, für wahr halten.

**créz**, *creḑu*, behaupten, vertrauen, zutrauen.

*[63]* **crezămî́nt** (*S*. **créd**), *creḑe҆mı҆ntu*, der Credit, die Glaubwürdigkeit.

**creițár** m. 1., *craiçariu*, ein Kreutzer.

**crép** 1., *crepu*, spalten, zerspalten.

**crésc** 3., crescu, auferziehen, wachsen, mehren, steigen,

überhandnehmen, zunehmen.

**Creciún** m. 1., *Creciunu*, Christtag, Weinachten.

**creștín** m. 1., *crestinu*, ein Christ.

**creștinésc** m. 2., *creștinescu*, christlich.

**crín** m. 1., *crinu*, die Lilie.

**Crís** m. 1., *Crisu*, Crösus, der.

**Cristián** m. 1., *Cristianu*, Christian, der.

**criștál** m. 1., *cristalu*, das Crystall.

**críerii** m. plur., *crieri*, das Hirn, der Verstand, das Verständnis.

**croiésc** 4., *croescu*, das Maß nehmen, zuschneiden (nach dem Model).

**croitóriu** m. 1., *croitoriu*, der Schneider.

**crocodíl** m. 1., *crocodilu*, der Krokodil.

**crohmălésc** 4., *crohmelescu*, stärken (die Wäsche).

**crúd** m. 1., **-zî**, *crudu*, roh, zart.

**cruntát** m. 1., *cruntatu*, blutend, blutrüstig.

**crúț** 1., *cruçu*, ich schone, spare.

**crucíș**, *crucișu*, kreutzweise.

**crăíme**, **crăiásă** (*S*. **cráiu**), *cra҆ime*, *cra҆ésa҆*, das Königreich, die Königin.

**cr**ê**de**, **cr**ê**ze** (*S*. **créd**), *créde*, *créḑe*, für wahr halten.

**creáscă**, *crésca҆*, wachsen, zunehmen.

**cr**ê**ștere** f. 2., *créscere*, das Wachsthum, die Zunahme, Vermehrung.

**cu**, *cu praepositio*, mit, bey, an, in.

**cu adevărát**, *cu adeve҆ratu*, in der That, wahrhaftig.

*[64]* **cu anevoié**, *cu anevoe*, schwer, schwerlich, mit genauer Roth.

**cu atî́ta**, *cu ata҆ta*, desto, so sehr.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

111

**cu aceásta**, *cu aquésta*, über dies.

**cu bíne**, *cu be҆ne*, wohl, wohlauf.

**cu bóală**, *cu bóla҆*, krank.

**cu bucuríe**, *cu bucurie*, freudig, froh.

**cu búnăvoie**, **cu bunăvoíre**, *cu buna҆voe*, *cu buna҆voire*, gutwillig.

**cu búnă seáma (sámă)**, *cu buna҆ séma҆*, gewiß, sicher, zuverläßig.

**cuvedéc**, *cuvedecu*, baufällig.

**cuvíne-să**, *cuvėnese҆*, treulich.

**cuvințél** m. 1., *cuvințelu*, das Wörtchen.

**cuviós** m. 1., *cuviosu*, rechtschaffen.

**cu vóie** und **cu vr**ê**re**, *cu voe*, *cu vrére*.

**cuvî́nt** m. 1., *cuve҆ntu*, die Parole, Rede, die Abhandlung, der Ausdruck,

das Wort.

**cuvîntáre înaínte**, *cove҆ntare ı҆nainte*, die Vorrede.

**cuvîntéz** 1., *cuventeḑu*, reden, sich besprechen, unterreden.

**cu glás máre**, *cu glasu mare*, laut, eine helle Stimme.

**cu grábă**, *cu graba҆*, bald, flugs.

**cu gréu**, *cu greu*, schwer, beschwerlich.

**cu gríjă**, *cu grija҆*, behutsam, sicher.

**cu gúra**, *cu gura*, mündlich.

**cu grămádă**, *cu gra҆mada҆*, haufenweise.

**cu dinadíns**, *cu dinadinsu*, ernstlich, strenge.

**cu dêdínsul**, *cu dédinsul*, ernstlich, strenge.

**cu dirépt (drépt)**, *cu direptu*, *dreptu*, billig, mit Recht.

*[65]* **cu direptáte (dreptáte)**, *cu direptate*, *dreptate*, rechtmässig.

**cu direptáte búnă**, *cu direptate buna҆*, mit gutem Fug.

**cu dóao ascuțíte**23, *cu dóa ascuțite*, zweyschneidig.

**cúi** (von **cíne**), *cui*, welchem.

**cúib** m. 1., *cuibu*, das Nest, der Fuß (basis).

**cúiva** (*S*. **cinevà**), *cuiva*, quinevà, jemanden.

**cu cále**, *cu cale*, billig, mit Recht.

**cu cáre**, **cu cárea**, *cu quare*, *cu quarea*, wie, womit.

**cu credínță**, *cu credėnția҆*, zuverlässig.

**cucurúz** m. 1., *cucurusu*, der Mays, das türkische Korn.

**cu cî́t**, *cu qua҆tu*, je, jemehr.

**cu cî́t mai vîrtós**, *cu qua҆tu mai vı҆rtosu*, wie vielmehr.

**culég** 3., *culegu*, abmachen, lesen, einerndten, klauben, pflücken,

aufsammeln, aufklauben.

**culés** m. 1., *culesu*, die Weinlese.

**cu lesníre**, *cu lesnire*, leicht.

23 În text: ask¨cpte; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

112

**cúlc** 1., *culcu*, erlegen, niederlegen.

**cúlme** f. 2., *culme*, die Kleiderstange.

**cúm**, *quum*, wie, woran?

**cúmva**, *quumva*, vielleicht.

**cu mijlócul**, *cu mijlocul*, mit, mittelst, durch.

**cum că**, *cum che҆*, allermaßen, indem, weil.

**cum mái sî́rg**, *quum mai se҆rgu*, je eher, je besser.

**cumnát** m. 1., *cumnatu*, der Schwager.

**cumnátă** f. 2., *cumnata҆*, die Schwägerinn.

**cumplít** m. 1., *cumplitu*, grausam.

**cúmpăr** 1., *cumpa҆ru*, erhandeln, erstehen, einkaufen.

**cúmpăre**, *cumpa҆re*, erhandele, kaufe.

*[66]* **cúmpăt** 1., *cumpe҆tu*, kargen, knausern.

**cu múlt**, *cu mult*, viel, weit.

**cu múlt mai**, *cu multu mai*, unweit, weit.

**cu múlt mai vîrtós**, *cu multu mai vı҆rtosu*, vielmehr.

**cu múlt mai puțín**, *cu multu mai puținu*, viel weniger.

**cum să cáde**, *quum se cade*, gehörig.

**cumắtru** m. 1., *cume҆tru*, der Gevatter.

**cu neputínță**, *cu neputėnția҆*, unmöglich.

**cunósc** 3., *cunoscu*, ich kenne, verstehe, wissen lassen.

**cunoscút** m. 1., *cunoscutu*, bekannt.

**cunoștínță** f. 2., *cunoscinția҆*, die Einsicht, Erkenntniß, daß Wissen,

Gewissen.

**cu númele**, *cu numele*, mit Namen, Namens, welcher heißt.

**cunúnă de biruínță**, *cununa de biruinția҆*, die Siegeskrone.

**cu páză**, *cu paḑe҆*, behutsam, sicher.

**cu prepús de**, *cu prepusu de*, verdächtig.

**cu prileájul**, *cu prilejulʼ*, mit, vermittelst.

**cu priméjdie**, *cu primejdie*, gefährlich.

**cuprínd**, **cuprínz** 3., *cuprindu*, *cuprinḑu*, ankommen (Furcht), begreifen,

erhaschen, fassen.

**cuptóriu** m. 1., *cuptoriu*, der Backofen.

**cu putérea**, *cu puterea*, mächtig, kraft, vermöge.

**cu putínță**, *cu putinția҆*, möglich.

**cu puțín**, *cu puținu*, mit etwas.

**cúr** 1., *curu*, laufen, träufeln.

**curát** m. 1., *curatu*, gänzlich, genau, rein, schlecht, ungemischt.

**curvíe** f. 2., *curvie*, die Hurerey, Unzucht.

**cúrg** 3. **-ge**, *curgu*, *curge*, fließen, rinnen, ablaufen.

*[67]* **curgătóriu** m. 1., *curge҆toriu*, fließend, laufend.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

113

**curcán**, **-i** m. 1., *curcanu*; **cúrcă** f. 2., *curca҆*, der Truthahn und die

Truthenne.

**cúrm**, **curméz** 1., *curmu*, *curmeḑu*, unterbrechen.

**curmăzíș**, *curmeḑișu*, queer.

**cúrte** f. 2., *curte*, *curți*, der Fürstenhof, der Hof.

**curteán24** m. 1., *curténu*, der Hofmann.

**curăráriu** m. 1., *cura҆rariu*, der Riemer.

**cúrăț** 4., *curo҆țu*, lesen (Salat), schneutzen, putzen, reinigen, saubern.

**cureá** f., *curea*, der Zügel, der Riemen.

**cu rî́vnă**, *cu re҆vna҆*, begierig, eifrig, brünstig, inbrünstig.

**cu rîndicáta**, *cu re҆ndicata*, stückweise.

**curî́nd**, *curu҆ndu*, bald, eilend, geschwind.

**cu rî́pă**, *cu rı҆pa҆*, abschüßig, steil.

**cúrgere** f. 2., *curgere*, der Fluß, Verlauf.

**cu slăbiciúne**, *cu sla҆biciune*, wenn wir kraftlos sind.

**cu socoteálă**, *cu socotéla҆*, bedächtig, vorsichtig, überlegsam.

**cutáre**, *cutare*, derselbe, selbiger.

**cutéz** 1., *cuteḑu*, dürfen,sich getrauen.

**cutíe** f. 2., *cutie*, das Futteral.

**cu tóate ínimă**, *cu tóta҆ inima҆*, von ganzem Herzen.

**cu tótul**, *cu totulʼ*, gar, völlig.

**cu tótul grós**, **slábă**, **slăbítă**, **osîrdiós**, *cu totulʼ grosu*, *slaba҆*, *sla҆bita҆*,

*ose҆rdiosu*, dickst, magerste, herrlichste, willigste.

**cutrémur** 1., *cutremuru*, beben, erzittern.

**cu un cuvî́nt**, *cu unʼ cuve҆ntu*, kurz, mit einem Worte.

**cu fápta**, *cu fapta*, thätig.

*[68]* **cufúnd** 1., *cufundu*, senken, tauchen, vertiefen.

**cuțít** m. 1., *cuțitu*, das Messer.

**cu cè?**, *cu que?*, womit?

**cucerésc** 4., *cucerescu*, liebkoser.

**cu cíne?**, *cu quine?*, mit wem?

**cúiu** m. 1., *cuiu*, der Nagel, Spicker.

**cu îndoiálă**, *cu îndoéla҆*, zweifelhaft.

**cu înlesníre**, *cu inlesnire*, leicht.

**cu îndelúng**, cu indelungu, lange.

**cúget** 1.Verb, 2. Nom: m. 1. *cugetu*, meditiren, sinnen, denken,

nachdenken, die Gedanken, das Gewissen.

**că**, *che҆*, denn, allermaßen, indem, weil, daß.

**că de**, *che҆ de*, daß.

**cădeá**, **căd**ê**re** (*S*. *cád*), *ca҆dea*, *ca҆dére*, du mögest fallen, der Fall.

24 În text: k¨rteátn, greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

114

**cădeá-să**, *cadése҆*, es hätte sich geschickt.

**căzíș**, *ca҆ḑișu*, abhängig, schif, schräge.

**căzút** (*S*. **cád**), ca҆ḑutu, gefallen, entfallen, gerathen.

**că-i** (*S*. **că**), *che҆i*, daß ist.

**că-l**, *che҆l*, daß er.

**căínță** f., *ca҆intia҆*, die Reue.

**căldáre** f. 2., *ca҆ldare*, der Kessel.

**călimắriu** m. 1., *ca҆lima҆riu*, das Schreibzeug.

**călúgher** m. 1., *ca҆lugeru*, der Mönch.

**călugheríță** f. 2., *ca҆lugerița*, die Klosternonne.

**călțún** m. 1., *ca҆lçunu*, der Schuh.

**călăréț** m. 1., *ca҆la҆rețiu*, der25 Reiter.

**călătorésc pre máre**, *ca҆le҆torescu pre mare*, eine Seereise thun.

**călătoríe** f. 2., *ca҆le҆torie*, die Reise.

*[69]* **călătoríndu-să**, *ca҆le҆torinduse*, ein Reisender.

**cămáră** f. 2., *ca҆mara҆*, das Gewölbe.

**cămáșe** f. 2., *ca҆mașe*, das Hemed.

**cămílă** f. 2., *ca҆mila҆*, das Kameel.

**căpitán** m. 1., *ca҆pitanu*, de Capitän, Hauptmann.

**căpéstru** m. 1., *ca҆pestru*, der Halfter.

**căpeteníe** f. 2., *ca҆petenie*, der Ausschuß, das Oberhaupt.

**căpitánul corắbiei**, *ca҆pitanul cora҆biei*, der Schiffskapitän.

**căpráriu** m. 1., *ca҆prariu*, der Korporal.

**căprióară** f. 2., *ca҆prióra҆*, das Reh.

**cărbúne** m. 1., *ca҆rbune*, die Kohle.

**cărticícă** f. 2., *ca҆rticica҆*, das Büchelchen.

**cărturáriu** m. 1., *ca҆rturariu*, der Schriftgelehrte.

**cắrui** (von **cáre**), *qua҆rui*, welchem, wem.

**cărțíe** f. 2., *ca҆rție*, die Spielkarte.

**cărămídă** f. 2., *ca҆ra҆mida҆*, der Ziegelstein.

**cărăúș** m. 1., *ca҆ru҆ușu*, der Fuhrmann.

**căstăníu** m. 1., *ca҆sta҆niu*, Kastanienbraun.

**căsătoríe** f. 2., *ca҆sa҆torie*, der Ehestand, die Vereheligung.

**cătánă** f. 2., *ca҆tana҆*, der Soldat.

**cătră**, *co҆tra҆*, gegen, zu, an, auf, nach.

**cătră ac**ê**stea**, *co҆tra҆26 aquéstea*, über dies.

**cățắ** f. 2., *ca҆țea҆*, die Hindin.

**căce**, **căci**, *cheque*, *chequi*, indem, weil, warum, denn, dieweil.

**căci că**, *chequi che҆*, dieweil, denn.

25 În text: *deh*; greșeală de tipar.

26 În text: *co҆tta҆*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

115

**căștíg** 1., *ca҆scigu*, bekommen, gewinnen.

**ch**êi**e**, **chéi**, *chiae*, *chiei*, der Schlüssel.

*[70]* **cheár**, **chiár**, *chiaru*, wahrhaftig, wirklich, eben, evident, klar, offenbar.

**cî́mp** m. 1., *ca҆mpu*, das Feld.

**cî́nd**, *qua҆ndu*, wann, wenn.

**cî́nd ai**, *qua҆nd ai*, vielleicht, etwa.

**cî́ndva**, *qua҆ndva*, jemals.

**cî́ndul de**, *qua҆ndu de*, daß.

**cî́nd șì cî́nd**, *qua҆ndu și qua҆ndu*, dann und wann, zuweilen.

**cî́ne** m. 1., *ca҆ne*, der Hund.

**cî́nt** 1., *ca҆ntu*, singen, besingen, krähen.

**cîntáre** f. 2., *ca҆ntare*, das Lied.

**cîntăréț** m. 1., *ca҆nta҆rețiu*, der Cantor, Sänger.

**cîntáriu** m. 1., *ca҆ntariu*, eine Schnellwage, der Cantär.

**cî́rciumă** f. 2., *co҆rciuma҆*, das Schenkhaus.

**cî́t**, **cî́te**, **cî́tă**, *qua҆t*, *qua҆te*, *qua҆ta*, bey, etwa, wie viel, welcher, je, was,

welche.

**cî́t de**, *qua҆t de*, wie.

**cî́t de curî́nd**, *qua҆t de curu҆ndu*, wie bald.

**cî́t de máre**, *qua҆t de mare*, wie groß.

**cî́t de múlt**, *qua҆t de multu*, wie viel, wie lange.

**cî́t depárte**, *qua҆t de parte*, wie weit.

**cî́te dói**, *qua҆te doi*, paarweise, je zwey und zwey.

**cî́te zíle**, *qua҆te ḑile*, wieviele Tage, wie lange.

**cî́te múlte**, *qua҆te multe*, wie viel.

**cî́te úna (únul)**, *qua҆te una*, einzeln, je eine.

**cîtinél**, *ca҆tinelu*, langsam, sachte.

**cî́t mai curî́nd**, *qua҆t mai curu҆ndu*, alsbald, ehestens.

**cî́t mai**, *qua҆t mai*, je, jemehr.

**cî́t mai puțín**, *qua҆t mai puținu*, kaum, wenigstens.

*[71]* **cî́t nu**, *qua҆t nu*, damit nicht.

**cî́tu-i**, *qua҆tui*, wie?

**cî́t șì**, *qua҆t și*, als auch.

**cî́t șì cî́t**, *qua҆t și qua҆t*, je und je.

**cî́tă** (*S*. **cî́t**), *qua҆ta҆*, wie viel, welcher, was, welche, etwa, bey.

**cîtăodátă**, *qua҆ta҆ odata҆*, manchmal, zuweilen.

**cî́țva** (von **cî́teva**), *qua҆țva*, qua҆teva, etliche.

**cî́ți** (von **cî́t**), *qua҆ți*, diejenigen, welche.

**chiámă** (*S*. **chém**), *chiama҆*, er beruft, fordert.

**chiár** (*S*. **cheár**), *chiaru*, wahrhaftig, klar, ewident, offenbar.

ANDREAS CLEMENS

116

**l, L**

**l**, L, l, *30*, dreyßig, *32*, zwey und dreyßig.

**la**, *la*, von, auf, in.

**la árme**, *la arme*, zum Gewehr!

**la bíne**, *la bėne*, dem Guten.

**Lavréntie** m. 1., *Lavrentie*, Lorenz (der).

**ládă** f. 2., *lada҆*, die Lade, Kiste.

**la jumătáte**, *la jume҆tate*, halb.

**Lazár** m. 1., *Lazaru*, Lazarus, der.

**ʼl-ái**, *ʼlai*, du hast27 ihn.

**Lac bodamicésc**, *Lac bodamicescu*, der Bodensee.

**la cî́ți**, *la qua҆ți*, welchen, wievielen.

**la cî́ți erà cu míne**, *la qua҆ți erà cu mine*, denen, welche bey mir waren,

den meinen.

**ʼl-ám**, *ʼlam*, ich habe ihn, ich habe es.

**la míne**, *la mine*, mir.

*[72]* **lápte** m. 1., *lapte*, die Milch.

**lápte grós**, *lapte grosu*, die Sauermilch.

**lápăd**, **leápăd**, *lapı҆du*, ablegen, abwerfen, gebären, verläugnen, absetzen

(von Amte), ausschlagen (Geschenke), kassiren, verstossen,

verprassen, verwerfen.

**l-ár**, *lʼar*, er würde ihn.

**lárg** m. 1., *largu*, geraum, weit, weitläuftig.

**la rî́nd**, *la re҆ndu*, nach der Reihe, reihenweise, ordnungsmässig.

**lás** 1., *lasu*, gestatten, überlassen, zu, zurücklassen.

**lás cu diiátă**, *lasu cu diata҆*, testamentarisch vermachen.

**Láslea** f., *Lasleà*, Laßlen, das.

**la sfátul răzbóiului**, *la svatul re҆sboiului*, der Kriegesrath.

**la săvîrșít**, *la se҆vı҆rsitu*, völlig, gar.

**lát** m. 1.m latu, weit, breit.

**latín** m., *latinu*, der Lateiner.

**latinésc** m. 1., *latinescu*, lateinisch.

**la tóată vr**ê**me**, *la tóta҆ vréme*, allezeit.

**la tót cắrui**, *la*28 *tot qua҆rui*, wem.

**la tóți**, *la toți*, allen und jeden.

**látru** 1., *latru*, bellen.

**láture** f. 2., *lature*, die Flache.

**lʼau**, *lʼau*, er hat (sie haben) ihn.

27 În text: *hrst*; greșeală de tipar*.*

28 În text: *lat*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

117

**láud**, *laudu*, ich lobe, rühme.

**láudă** f. 2., *lauda҆*, das Lob.

**la uréchile**, *la urechile*, vor den Ohren.

**la fáța**, *la faça*, vor den Augen.

**la fieștecắrora**, *la fiesce qua҆rora*, allen und jeden.

**láț** m. 1., *lațu*, die Latte.

*[73]* **l-áți**, *lați*; Latten, ihr habt ihnen.

**láțu** m. 1., *laçu*, die Schlinge, Klobe (des Boglers).

**la cè?**, *la que?*, warum, weswegen?

**la cíne?**, *la quine?*, welchen?.

**la ce de apói**, *la que de apoi*, künftig, letztens.

**l-aș**, *lʼaș*, ich wollte (möchte) ihn.

**le** (von **el**), *le*, der, die, das.

**lébădă** f. 2., *lebu҆da҆*, der Schwan.

**lég** 1., *legu*, verbinden, knüpfen, zubinden.

**legúmă** f. 2., *leguma҆*, das Rückenkraut.

**lémn** m. 1., *lemnu*, der Baum, Schaft, Holz.

**lenevitóriu** m. 1., *lenevitoriu*, faul.

**lenevíre** f. 2., *lenevire*, die Nachlässigkeit.

**le lór**, *le loru*, ihnen.

**lésne**, *lesne*, unschwer, leicht.

**léu** m. 1., *leu*, der Rubel oder Löwe.

**leóaie** f. 2., *leóe*, die Löwinn.

**leopárd** m. 1., *leopardu*, der Leopard.

**Leopóld** m. 1., *Leopoldu*, Leopoldus.

**léși (leásă)**, *leși*, *lésa҆*, die Flechten.

**leșíiu**, *leșiu*, laugen.

**leșuiésc** 4., *leșuescu*, aufpassen, lauern, lauschen, belauschen.

**legiuít** m. 1., *leguitu*, gesetzmässig, gültig.

**legiuitóriu** m. 1., *leguitoriu*, der Gesetzgeber.

**l-i**, *li*, ihnen.

**livádă** f. 2., *livade*, die Wiese.

**lighiián** m. 2., *léghianu*, das Lavor, Waschbecken.

**límbă** f. 2., *limba҆*, die Zunge, Sprache.

**límpede** c. 1. **-zi**, *limpede*, klar, rein, flach.

**lín**, *linu*, gelinde, sanft, ruhig.

*[74]* **líng**, *lingu*, lecken, ablecken, be-, auflecken.

**língură** f. 2., *lingura҆*, der Löffel.

**lingușésc** 4., *lingușescu*, fuchsschwänzen, hintergehen.

**líniște** f. 2., *linisce*, die Ruhe.

**línte** f. 2., *linte*, die Linse, das Wickenfutter.

**lipésc** 4., *lipescu*, ankleben, anhängen, anlöthen, verlöthen.

ANDREAS CLEMENS

118

**lipít de**, *lipit de*, neben.

**lipsésc** 4., *lipsescu*, berauben, mangeln, ermangeln, fehlen, mißen.

**lipsít**, *lipsitu*, arm, dürftig.

**lipsít de ajutóriu**, *lipsitu de ajutoriu*, der Hülfe beraubt.

**lípsă** f. 2., *lipsa҆*, der Mangel, Defekt, Absicht, Dürftigkeit, Bedürfniß.

**lípsă de báni**, *lipsa҆ de bani*, der Geldmangel.

**Lípțca** f., *Lipsca*, Leipzig, das.

**lítră** f. 2., *litra҆*, das Littre (18 Wiener Loth).

**li am**, *li amu*, wir haben ihnen; **li-i**, *lii*, ihnen ist.

**lovésc** 4., *lovescu*, schlagen.

**logofắt** m. 1., *logofe҆tu*, der Secretär.

**lóc** m. 1., *locu*, der Rang, Platz, Ort, Raum.

**lót** m. 1., *lotu*, das Loth.

**luà**, **luát** (*S*. **iáu**), *lua*, *luatu*, beraubt.

**luátu-ț-ai**, *luatuțiai*, ihr habt ihm beraubt.

**Ludovíc** m. 1., *Ludovicu*, Ludewig.

**lui** (von **él**), *lui*, ihm.

**lúi-i**, *luii*, er, sie, es ist sein.

**Lúca** m. 2., *Luca*, Lukas, der.

**lucráre** f. 2., *lucrare*, die Arbeit.

**lucrát**, *lucratu*, verfertigt, bearbeitet, gewirkt.

**lucráți**, *lucrați*, verfertigte, gewirkte.

**lucréz** 1., *lucreḑu*, bearbeiten29, schaffen.

*[75]* **lúcru** m. 1., *lucru*, Geschäft, die Affaire, der Handel, das Wesen, die

Sache, das Ding.

**lucrătóriu** m. 1., *lucra҆toriu*, der Arbeiter.

**lucrătóriu de pămî́nt**, *lucra҆toriu de pe҆me҆ntu*, ein Bauer.

**lucrătóare**, *lucra҆tóre*, arbeitend.

**lúme** f. 2., *lume*, die Welt.

**luminát**, *luminatu*, deutlich, helle, licht, ausdrücklich.

**lúminéz** 1., *lumėneḑu*, leuchten.

**lumínă**, *lumėna҆*, das Licht.

**lúng** m. 1., *lungu*, lang.

**lunguréț** m. 1., *lungurețu*, länglich.

**lúni** m. 1., *luni*, der Mondtag.

**lúntre** f. 2., *luntre*, der Kahn, Nachen.

**lúnă** f. 2., *luna҆*, der Monath, Mond.

**lúp** m. 1., *lupu*30, der Wolf.

**luptáre** f. 2., *luptare*, der Kampf.

29 În text: *bearbeiteu*; greșeală de tipar.

30 În text: *lupn*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

119

**lúptă-te**, *lupta҆te*, streite du, fechte du.

**lút** m. 1., *lutu*, der Lehm, die Letten.

**luóm** (von *iáu*), *luóm*, wir nehmen.

**lúciu** m .1., *luciu*, glatt.

**lor** (von **él**), *loru*, ihnen.

**lor însuș** oder **înșiși**, *loru insușu*, *insiși*, ihnen selbst.

**lór li**, *loru li*, sie.

**lăcuiésc**, *lo҆cuescu*, bewohnen, logieren, poftiren, wohnen, seine

Rezidenz haben.

**lăcáș** m. 1., *lecașu*, die Wohnung.

**lăcuitóriu** m. 1., *lo҆cuitoriu*, ein Insaße, der Bewohner, ein Inwohner.

**lăcuíre** f. 2. *lo҆cuire*, der Wohnsitzt, die Wohnung.

*[76]* **lăcrăméz** 1., *la҆crı҆meḑu*, Thränen vergißen.

**lăcătúș** m. 1., *la҆ca҆tușu*, der Schlosser.

**lămurésc** 4., *la҆murescu*, läutern, abläutern.

**lămurít** m. 1., *la҆muritu*, abgetrieben.

**lărgíme** f. 2., *la҆rgime*, die Breite, Weite.

**lăturíș**, *la҆turișu*, seitwärts.

**lăudát** m. 1., *la҆udatu*, löblich, gelobt.

**le-ái**, *léi*, du hast ihnen, ihnen31 hat.

**leác**, l*équu*, die Arzney.

**leác domésnic** m. 1., *léquu domesticu*, das Hansmittel32.

**le-ám**, *lém*, wir haben ihnen.

**le-ár**, *lér*, er würde ihnen (sie).

**leásă** f. 2., **leșíle**, *lésa҆*, *leșile*, die Flechte.

**leát** m. 1., *lét*, das Jahr.

**leáh** m. 1., *léhu*, ein Polack.

**leáfă** f. 2., *léfa҆*, das Salarium.

**le-áș**, *léș*, ich wollte ihnen.

**lêge** f. 2., *lége*, die Bill, légile, die Bill, Religion, das Recht.

**lî́ngă**, *lo҆nga҆*, an, gegen, längst, neben,

**linghéu**, *lingheu*, der Luchs.

**liturghíe** f. 2., *liturghie*, die Messe, das Amt.

**m, M**

**m***,* **M**, *m*, *40*, vierzig, 43, drey und vierzig.

**mádăm** m. 1., *mademu*, der Ackerzins.

**Magărúș** m., *Mage҆rusu*, Nußbach (ein Dorf).

31 În text: *ihneu*; greșeală de tipar.

32 În text: *Hansmittel*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

120

**maghistrát** m. 1., *magistratu*, der Magistrat.

*[77]* **májă** f. 2., **májilă**, *maja҆*, der Centner.

**mái avút**, *mai avutu*, begüterter.

**mái alés**, *mai alesu*, köstlicher, vornehmlich, besonders, vorzüglich.

**mái apoi**, *mai apoi*, dann, endlich, zuletzt.

**mái apróape de**, *mai aprópe de*, an, nahe an.

**mái bíne**, *mai bėne*, besser, lieber.

**mái vîrtós**, *mai vı҆rtosu*, besonders, sonderlich, Insonderheit.

**mai grásă**, *mai grasa҆*, fetter.

**mai grós**, *mai grosu*, dicker.

**mai degrábă**, *mai degraba҆*, je eher.

**mai de jós de**, *mai de josu de*, unterhalb.

**mai dintî́iu**, *mai dinte҆iu*, von je her.

**mai din úrmă**, *mai din urma҆*, angenehmer, reizender.

**mai jós de**, *mai jos de*, unterhalb.

**mai curî́nd**, *mai curu҆ndu*, balder, geschwinder.

**mai cu seámă**, *mui cu séma*, vorzüglich.

**máică** f. 2., *maica҆*, die Mutter, die Mama.

**mai cî́tva**, *mai qua҆tva*, sobald, als.

**mai lésne**, *mai lesne*, eher.

**mai lúng**, *mai lungu*, länger, längstens.

**mai lutós**, *mai lutosu*, etwas kothiger.

**mai máre**, *mai mare*, größer.

**mai míc**, *mai micu*, kleiner.

**mai míc de**, *mai micu de*, kleiner als.

**mai mirositóriu**, *mai mirosı҆toriu*, wahlriechender.

**mai múlt**, *mai multu*, mehr.

*[78]* **mai múlți**, *mai mulți*, die Meisten.

**mai múlte**, *mai multe*, mehrere.

**mai naínte decî́t**, *mai nainte de qua҆tu*, bevor als.

**mai naínte de ce s-ar**, *mai nainte de que sʼar*, bevor als.

**mai naínte fiínd**, *mai nainte fiindu*, weiland, ehehin, vorhin, vormal.

**mai necurát**, *mai necuratu*, unsauberer.

**mai norocóși**, *mai norocoși*, beglückter.

**mai pre úrmă**, **mai pe úrmă**, mai pre urma҆, *mai pe urma҆*, endlich,

zuletzt, zum Beschluß.

**mai próst**, *mai prostu*, einfälltiger, dummer.

**mai puțín**, *mai puținu*, weniger.

**mai puținél**, *mai puținelu*, minder.

**mai rușinóasă**, *mai rușinósa҆*, züchtigere.

**mai reà**, **mai rắi**, mai reà, *mai re҆i*, ärger, gottloser.

**mai slábă**, *mai slaba҆*, magerer.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

121

**mai smerít**, *mai smeritu*, demüthiger.

**mai sús de**, *mai susu de*, oberhalb.

**mai sús de tíne**, *mai susu de tine*, über dich erhaben.

**mai táre**, *mai tare*, schärfer.

**mai tótdeaúnă**, *mai totdéuna҆*, gemeinglich, meistentheils.

**mai frumóasă**, *mai frumósa҆*, die schönsten.

**mai obráznic**, *mai obraḑnicu*, eigensinniger.

**mai îngúst**, *mai a҆ngustu*, enger.

**mai încóace**, *mai inquóce*, näher, herwärts.

*[79]* **mai încoveiát**, *mai ı҆ncoveiatu*, krummer.

**mai încolò**, *mai incolò*, ferner, weiter, übrigens.

**mai încolò de**, *mai incolò de*, jenseit.

**mai înaínte**, *mai ı҆nainte*, vorher, ehedessen, vorhin, vormals.

**mai împreúrmă**, *mai ı҆npreurma҆*, zum Beschluß, zur letzt, endlich.

**mai în prípă**, *mai ı҆npripa҆*, schneller.

**mai în sús**, *mai ı҆n susu*, weiter hinauf, droben.

**mai întî́iu**, *mai a҆nte҆iu*, erst, erstlich, zuerst.

**mai în úrmă**, *mai ı҆n urma҆*, zum Beschluß, zuletzt.

**mai înțelépt**, *mai ințeleptu*, klüger, verständiger.

**Macedónia** f., *Maçedonia*, Macedonien, das.

**macedoneán** m. 1., *maçedonénu*, der Macedonier.

**maláiu** m. 1., *malaiu*, Hirsen, der.

**mʼam**, *mʼamu*, ich habe mich, ich habe.

**mamonà** f. 2., *mamonà*, der Mamon, Reichthum.

**mámă** f. 2., *mama҆*, die Mutter.

**mandragór** m. 1., *mandragoru*, die Königslilie.

**m-ár**, *mʼar*, er würde mich.

**máre**, *mare* 1. Adject., groß, hoch, beträchlich, nahmhaft, laut; 2. Subst. f. 2.

**María** f., *Maria*, Maria.

**Măriúță** f. 2., *Ma҆riuțe҆*, Maria, die.

**Márco** m., *Marco*, Markus, der.

**Martín** m. 1., *Martin*, Martin, der.

**mártie** m., *martie*, Markus, der.

**márfă** f. 2., *marfa҆*, die Waare.

**márți** m., *marți*, Diensttag, der.

**Mártha** f. 2., *Martha*, Martha, die.

**márgine** f. 2., *margine*, der Bord, Rand, die Spitze.

**márgine uréchei**, *margine urechei*, das Ohrläpchen.

*[80]* **maslínet** m. 1., *maslinetu*, der Oehlgarten.

**maslínă** f. 2., *maslina҆*, die Olive.

**másă** f. 2., *masa҆*, der Tisch.

**măsáriu** m. 1., *ma҆sariu*, der Tischler.

ANDREAS CLEMENS

122

**mátcă** f. 2., *matca҆*, die Bärmutter, der Weisel.

**m-au**, *mʼau*, er hat mich.

**máhmurie** f. 2., *mahmurie*, der Rausch.

**máț** m. 2. **-ți** oder **-ță**, *maçu*, *-çe*, *-çe҆*, der Darm, máțăle, die Kalbaunen.

**m-ați**, *mʼați*, ihr habt mich.

**macín** 1., *macinu*, wahlen.

**m-aș**, *mșu*, ich wollte, möchte mich.

**máștere** f. 2., *mascere*, die Stiefmutter.

**máiu** m. 1., *maiu*, May, der.

**máiul** m. 1., *maiul*, der Bläuel.

**Mathéi** m. 1., *Mathei*, Matheus, der.

**Mathía** m., *Mathia*, Mathias, der.

**magiún** m. 1., *magiunu*, die Latwerge.

**magiunésc** 4., *magunescu*, einmachen.

**Mediiáș** m., *Mediașu*, Mediäsch, das.

**melci** m. 1., *melciu*, die Schnecke.

**mérg** 5., *mergu*, fließen, wandeln, sich verwenden, fahren, ziehen,

einhergehen, traben, fortgehen, umgehen, ausgehen, sich ziehen.

**mérg la primbláre**, *mergu la preùmblare*, ich gehe spazieren.

**mérgi**, *mergi*, du fährst.

**mergătóriu** m. 1., *merge҆toriu*, der Wanderer.

**meru**, **méri** (*S*. **mắr**), *mere*, *meri*, *me҆r*, der Apfelbaum.

**meréu**, *mereu*, sachte, acurat.

**mers**, **mérgi** (*S*. **mérg**), *mersu*, *mergi*, gegangen.

**mérg înaínte**, *mergu inainte*, ich gehe voraus.

*[81]* **metavolì** f., *metavoli*, die Versetzung.

**metál** m. 1., *metalu*, das Metall.

**méșter**, m. 1., *mesceru*, der Meister.

**méșter de arámă**, *mesceru de arama҆*, Kupferschmiedder, der.

**méșter de gráiu**, *mesceru de graiu*, ein Redner.

**meșteșúg** m. 1., *mesceșugu*, die Profession, der Kunstgriff.

**meșteșugéște**, *mesceșugesce*, künstlich, meisterhaft.

**migdále** f. 2., *migdale*, die Mandel.

**migăiésc** 4., *miga҆escu*, tändeln.

**mídul** m. 1., *midulu*, ein Meder.

**mijlóc** m. 2. **-óace**, *mėslocu*, *mėslóce*, die Mitte.

**mijlocíre** f. 2., *mėslocire*, das Mittel.

**míc** m. 1., *micu*, klein.

**micúț** m. 1., *micuțu*, sehr klein.

**micșór** m. 1., *micșoru*, winzig.

**míle** f. 1. **-uri**, *mile*, *miluri*, die Meile.

**milióne** f. 2. **-óane**, *milione*, *milióne*, Million.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

123

**milosténie** f. 2., *milostenie*, Allmosen (die).

**milostív** m. 1., *milostiv*, gnädig.

**mílă** f. 2., *mila҆*, die Gnade.

**míne** (von **éu**), *mine*, mir.

**mínte** f. 2. **-țile**, *mėnte*, *mėnșile*, das Gemüth, der Gedanke, die Meinung,

die Vernunft, der Verstand.

**mintíe** f. 2., *mintie*, der Rock.

**minúne** f. 2., *minune*, ein wunderbarer Auftritt.

**mínț** 4., *minți*, erdichten, läugnen, lügen, belügen.

**mincinós** m. 1., *mincinosu*, lügenhaft, der Lügner.

*[82]* **míre** m. 1., *mire*, der Bräutigam, der Gespons.

**míros**, **mirosésc** 4., *mirosu*, *mirosescu*, riechen, beriechen.

**mirositóriu** m. 1., *mirositoriu*, wohlriechend.

**mireán** m. 1., *mirénu*, ein Laie.

**mireásă** f. 2., *mirésa҆*, die Braut.

**mi s-ár**, *mi sʼar*, es würde mir.

**mistuiésc** 4., *mistuescu*, verdauen, verzehren.

**mistuiálă** f. 2., *mistuéla҆*, der Unrath im Leibe.

**mitésc** 4., *mitescu*, bestechen, erkaufen (Zeugen).

**mititél** m. 1., *mititelu*, klein, winzig.

**mitropolít** m. 1., *mitropolitu*, der Ezbischoff.

**Mihaíl** m. 1., *Michail*, Michael, der.

**mișél** m. 1., *mișelu*, armselig, elend.

**míșc** 1., *miscu*, bewegen.

**mișcáre** f. 2., *miscare*, die Bewegung.

**mi** (*S*. **mi-áu**), *mi*, mir.

**mi-ai**, *miai*, du hast mir

**mi-ái gîcít**, *miai gı҆citu*, du hast mir prophezeiet.

**mi-ám**, **mi-ár**, *miam*, *miar*, ich habe mir, er würde mir.

**mi-áu**, *miau*33, er hat mir.

**mi-au míe**, *miau mie*, er hat mir und meinen.

**míe** (Numerale), *mie*, Tausend.

**míe** (Pronom.), *mie*, mir.

**miéd** m. 1., *mı҆edu*, der Meth.

**miéi**, *miei*, meine.

**miél** m. 1., *mielu*, das Bocklamm.

**míe-mi**, *miemi*, er, sie, es ist mein, mir.

**míe mì greáță**, *mie mi gréția҆*, mir eckelt.

**míe nú-mi pásă**, *mie numi pasa҆*, es geht mich nichts an, es interessiret

mich nicht.

33 În text: *mian*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

124

*[83]* **miércuri**, *mercuri*, Mittwoch (der).

**miéu**, *meu*, mein; **al miéu**, *al meu*, mein; **ai miéi**, *ai mei*, meine.

**a meà**, *a meà*, meine; **a m**ê**le (a)**, *a méle*, meine.

**ale m**ê**le**, *ale méle*, meine; **meà**, *meà*, meine; **m**ê**le**, *méle*, meine.

**míe î́nsumi**, *mie ı҆nsumi*, mir selbst.

**mi**ê**re** f. 2., *miére*, der Honig.

**miiaș** m. 1., *mias*, der Oberste.

**móale** c.1., **moi**, *móle*, beugsam, gelind, weich, zart.

**móarte** f. 2. **-țile**, *mórte*, der Tod.

**móară** f. 2., **mórile**, *móra҆*, die Mühle.

**móașă** f. 2., *móșa҆*, die Großmutter.

**movílă** f. 2., *movila҆*, der Steinhaufen.

**Mogúntia** f., *Moguntia*, Maynz, das.

**mójna** f., *mojna*, Meschen, das.

**Moldóvă** f., *Moldova҆*, Moldau, die.

**moldoveán** m. 1., *moldovénu*, der Moldauer.

**molíd** m. 1. **-zi**, *molidu*, der Kienbaum.

**monárh** m. 1. **-și**, *monarhu*, der Monarch.

**monarhíe** f. 2., *monarhie*, die Monarchie.

**Morávia** f. 2., *Moravia*, Mahren.

**moráriu** m. 1., *morariu*, der Müller.

**mormî́nt** m. 1., *morme҆ntu*, die Gruft, das Grabmahl.

**mórt** m. 1., *mortu*, verstorben.

**móriu** 4., *moriu*, abstehen (Fische), absterben, sterben.

**móriu cu móarte**, *moriu cu mórte*, ich nehme ein Ende.

**motóc** m. 1., *motócu*, der Kater.

**móț** m. 1., *moțu*, der Federbusch.

**móș** m. 1., *moșu*, der alte Großvater.

*[84]* **moșíe** f. 2., *moșie*, das Landgut.

**moșneág** m. 1., *moșnégu*, der Greis.

**móiu!**, *moiu!*, he!, heh!.

**mrejuiésc** 4., *mrejuescu*, filiren, netzen.

**muierésc** m. 1., *muerescu*, weiblich.

**muierúșcă** f. 2. **-știle**, *muerusca҆*, *-scile*, das Weibchen.

**muzícă** f. 2., *musica҆*, die Musik.

**múză** f. 2., *musa҆*, die Muse, Wissenschaft.

**mucós** m. 1., *mucosu*, rotzig.

**múcul țíței** m. 1., *mucul çiçei*, die Brustwarze.

**múlg** 3., *mulgu*, ich melke.

**múlt** m. 1., *multu*, viel, sehr.

**múlte fêliuri de**, *multe feliuri de*, mancherley, verschiedene Arten.

**múlt cinstít**, *multʼcinstitu*, hochgeehrt.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

125

**mulțíme** f. 2., *mulțime*, die Menge.

**mulțíme de báni**, *mulțime de bani*, viele Geldstücke.

**mulțămésc** 4., *mulțemescu*, danken.

**mulțămítă sau îndestuláre**, *mulțemita séu ı҆ndestulare*, die Zufriedenheit.

**múmă** f. 2., *muma҆*, die Mamma.

**múmă vítrigă**, *muma҆ vitriga҆*, die Stiefmutter.

**múncă** f. 2. **-cíle**, *munca҆*, *-cile*, die Plage, Pein, Qual, das Werk.

**múnte** m., *munte*, der Berg.

**muncéscu-mă** (*S*. **múncă**), *muncescume҆*, ich plage.

**murí**t, *muritʼ*, gestorben.

**muritóriu**, *muritoriu*, sterblich.

**muriià**, **mureà** (*S*. **moriu**), *murià*, *mureà*, sie sterben, er erblaßte.

**Murắș** m., *Mure҆șu*, Marosch, die.

*[85]* **múscă** f. 2. **-ște**, *musca҆*, *-sce*, die Fliege.

**mustréz**, *mustreḑu*, aushunzen, tadeln, Verweis geben.

**mústru** 1., mustru, versetzen.

**muceníc** m. 1., *mucenicu*, der Märtirer.

**múșc**, *mușcu*, beißen, abbeißen, stechen.

**mușcáre** f. 2., *mușcare*, der Biß, Stich.

**muiáre** f. 2., *muére*, die Weibsperson.

**Moisì** m., *Moisi*, Moses, der.

**mă**, *me҆*, mich.

**mă abát**, *me҆ abatu*, sich begeben, verfügen.

**mă ajútorez**, *me҆ ajutoreḑu*, sich bedienen, behelfen.

**mă amărắsc**, *me҆ ama҆re҆scu*, sich abhärmen, quälen.

**mă amăgésc**, *me҆ ame҆gescu*, sich irren.

**mă apúc**, *ma҆ apucu*, sich appliciren, legen auf etwas.

**mă apúiu**, *me҆ apuiu*, gerathen (in Vergessenheit) nieder, untergehen.

**mă arắt**, *me҆ are҆tu*, sich äußeren, veroffenbaren, aussehen.

**mă áflu**, *me҆ aflu*, sich befinden, gehaben.

**mă bát pre míne**, *me҆ batu pre mėne*, ich klopfe mich.

**mă búcur**, *me҆ bucuru*, ich erfreue mich.

**mă vóiu înturnà**, *me҆ voiu ı҆nturnà*, ich werde wieder kommen.

**măgáriu** m. 1., *ma҆gariu*, der Esel.

**măgáriu sălbátec**, *ma҆gariu sı҆lbatecu*, der Waldesel.

**mă gătésc**, *me҆ ga҆tescu*, sich rüsten, schicken, vorbereiten.

**mă dáu**, *me҆ dau*, sich ergeben, überlassen.

**mă dăsfătész**, *me҆ desfa҆teḑu*, belustige, ergötze mich.

**mă dóare**, *me҆ dóre*, es thut mir weh.

*[86]* **mă dúc**, *me҆ ducu*, ich begebe mich.

**măduláriu** m. 1., *me҆dulariu*, die Gliedmaßen.

**măiestríe** f. 2., *ma҆iestrie*, die Weisheit.

ANDREAS CLEMENS

126

**măiéstrul** m. 1., *ma҆estrul*, der Weise.

**mắji** (*S*. **májă** f.), *ma҆ji*, der Centner.

**mă jóc**, *me҆ jocu*, spielen.

**mă júr**, *me҆ juru*, sich verschwören, schwören.

**măi**, *me҆i*, siehe.

**măcár**, *me҆car*, wenigstens, ungeachtet, er, es mag.

**măcár de**, *me҆car de*, ob schon, wenn auch.

**măcár de nù**, *me҆car de nu*, wenn gleich.

**măcár de s-ár**, *me҆car de sar*, gesetzt daß, abgleich, wenn gleich.

**măcár de únde**, *me҆car de unde*, es mag seyn, woher es wolle.

**mắcár de cum**, *mecar de cum*, es sey.

**măcár că**, *me҆car che҆*, allermaßen, indem, weil.

**măcár cî́nd**, *me҆car qua҆ndu*, zu jeder Zeit, wenn immer.

**mă cáut**, *me҆ cautu*, ich besehe mich.

**mă chém**, *me҆ chiem*, heißen.

**mă crép**, *me҆ crepu*, ich berste, platze.

**mă cúlc**, *me҆ culcu*, ich gehe schlaffen, ich lege mich nieder.

**mă cúrm**, *me҆ curmu*, sich enden.

**mă căiésc**, *me҆ ca҆escu*, reuen, bereuen.

**mă călătorésc**, *me҆ ca҆le҆torescu*, ich reise.

**mă călătorésc pre máre**, *me҆ ca҆le҆torescu pre mare*, ich mache eine

Seereise.

**mă lúpt**, *me҆ luptu*, sich balgen, ringen.

**mă mír**, *me҆ miru*, sich wundern.

**mămuláriu** m. 1., *me҆mulariu*, die Glasscheibe.

*[87]* **mă măníu**, *me҆ ma҆niu*, sich ärgern, zürnen, erboßen.

**mă mărít**, *me҆ ma҆ritu*, sich vermählen.

**mă măhnésc**, *me҆ ma҆hnescu*, sich betrüben.

**mă mî́ngăiu**, *me҆ ma҆nge҆iu*, ich werde getröstet.

**mă nevoiésc**, *me҆ nevoescu*, sich bemühen, plagen.

**măníe** f. 2., *ma҆nie*, der Grimm, Zorn.

**măniós**, **mîniós** m. 1., *ma҆niosu*, erzürnt, zornig.

**măniiu**, **mî́niiu** 2., *ma҆niu*, aufbringe, erzürnen, zornig machen.

**măniî́nd**, *ma҆niindu*, erzürnend.

**mănî́nc** 1., *ma҆ne҆ncu*, essen, verschlingen, fressen, schnabuliren.

**mă píș**, *ma҆ pișu*, pissen, ftallen, sein Wasser lassen.

**mă pléc**, *me҆ plecu*, aufbrechen, ausgehen, fallen (auf die Knie).

**mă pogór**, *me҆ pogoru*, sich herablassen.

**mă pórt**, *me҆ portu*, schweben (in der Luft)sich tragen.

**mă**, **pre míne**, *me҆*, *pre mine*, mich.

**mắr** m. 1., **méri**, **mére**, *me҆ru*, *meri*, *mere*, der Apfelbaum.

**mărgăritáriu** m. 1., *ma҆rga҆ritariu*, die Perle.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

127

**mărésc** 4., *ma҆rescu*, anfachen (Krieg), erheben, preisen, verherrlichen,

vergrößern.

**măríme** f. 1., *ma҆rime*, die Größe.

**măríre** f. 2., *ma҆rire*, der Preis.

**Măríe** f. 2., *Ma҆rie*, die Majestät.

**Măriúță** (*S*. **Mariia**), *Ma҆riuçe҆*, Maria, die.

**mă róg**, *me҆ rogu*, ansprechen.

**mărturíe**, *ma҆rturie*, die Zeuge, das Zeugniß.

**mărturisésc** 4., *ma҆rturisescu*, ich bezeuge.

**măsáriu** (*S*. *másă*), *me҆sariu*, der Schreiner, Tischler.

*[88]* **mă silésc**, *me҆ silescu*, sich befleißigen, beeifern.

**măscáră** f. 2., *ma҆scara҆*, die Larve.

**măscăríci** m. 1., *ma҆sca҆riciu*, der Schalksnarr.

**mă scól** 1., *me҆ scolu*, aufstehen, auferstehen.

**mă scîrbésc**, *me҆ sco҆rbescu*, eckeln, sich entrüsten.

**măstácăn** m. 1., *ma҆sctaca҆n*, die Birke.

**măsúră** f. 2., *me҆sura҆*, das Maß, Ziel.

**măsurătóriu** m. 1., *me҆sura҆toriu*, der Messer.

**mă súiu**, *me҆ suiu*, sich erheben, aussteigen.

**mă sfătuiésc**, *me҆ sva҆tuescu*, sich berathschlagen, bereden.

**mă sălășluiésc**, *me҆ sa҆la҆șluescu*, herbergen.

**mă tém**, *me temu*, sorgen, fürchtern, sich fürchtern, scheuen.

**mă topésc**, *me҆ topescu*, ich schmelze, zerschmelze, zergehe, verschmachte,

vergehe.

**mătríce**, *ma҆trice*, die Kolik.

**mătúșă** f. 2., *ma҆tusa҆*, die Tante.

**mă úit**, *me҆ uitu*, sich umsehen.

**mă fác**, *me҆ facu*, ich werde, sich ereignen, anstellen, geschehen.

**măfrámă** f. 2., *me҆frama҆*, das Schnupftuch.

**măhníre** f. 2., *me҆hnire*, der Kummer.

**măceláriu** m. 1., *me҆celariu*, der Metzger, Fleischer.

**măcelăríe** f. 2., *ma҆cele҆rie*, die Fleischbank, der Fleischmarkt.

**meà**, **m**ê**le** (*S*. **miéu**), **me-ái**, *meà*, *méle*, *mei*, mich, du hast mir.

**me-ár**, **me-áu**, *mér*, *méu*, er würde mir, er hat mir.

**m**ê**stec**, *méstecu*, herumdrehen (Brey), mengen, vermengen, rühren,

kauen, mischen, vermischen.

*[89]* **mî́ine**, **mî́ne**, *ma҆ne*, morgen.

**mî́n** 1., *ma҆nu*, forttreiben, denden, verweilen.

**mî́ngăiós** m. 1., *ma҆nga҆iosu*, aufrichten, beruhigen, liebkosen, trösten.

**mîngîiáre** f. 2., *ma҆nga҆ére*, die Beruhigung, Tröstung.

**mîngălắu** m. 1. **-láșe**, *ma҆nga҆le҆u*, das Mandelholz.

**mă învîrteșésc**, *ma҆ ı҆nve҆rteșescu*, zurückkehren.

ANDREAS CLEMENS

128

**mă îndoiésc**, *me҆ indoescu*, ich zweifele.

**mă îndrăznésc**, *me҆ ҆indre҆snescu*, sich erdreusten, unterfangen.

**mă închín**, *me҆ inchinu*, ich empfehle mich.

**mă împrotivésc**, *me҆ inprotivescu*, sich sprerren, Widerstand thun.

**mă împuterésc**, *me҆ ı҆nputerescu*, sich bemächtigen, bemeistern,

versichern.

**mă înteméiu**, *me҆ ı҆ntemeiu*, sich verlassen, bauen.

**mă întórn înapoi**, *me҆ ı҆ntornu ı҆napoi*, zurückkommen.

**mă întîlnésc**, *me҆ ı҆nte҆lnescu*, sich begegnen.

**mă întî́mplu**, *me҆ ı҆nte҆mplu*, begegnen, wiederfahren, zustoßen, zutranen,

sich.

**mă înfíg**, *me҆ ı҆nfigu*, ich bleibe stecken.

**mînjésc** 4. , ma҆njescu, sich beschmieren.

**mî́nz** m. 1., *mı҆nḑu*, das Füllen.

**mînzáriu** m. 1., *mı҆nḑariu*, der Füllenhirt.

**mîniós**, **mî́niiu** (*S*. **măníe**), *ma҆niosu*, *ma҆niiu*, erzürnet, aufbringen,

zornig machen.

**mîncáre de lápte**, *ma҆ncare de lapte*, die Milchspeise.

**mîntuiésc** 4., *ma҆ntuescu*, befreien, erlösen, selig machen.

**mîntuitóriu** m. 1., *mantuitoriulʼ*, der Erlöser.

*[90]* **mî́nă** f. 2., *ma҆nu҆*, die Hand.

**Mînărádie** f., *Ma҆nu҆radie*, Donnersmarkt.

**mînăstíre** f. 2., *mo҆na҆stire*, das Kloster.

**mî́ță** f. 2., *mı҆ça*҆, die Katze.

**Mihálț** m. 1., *Mihalçu*, Michael, der.

**n, N**

**N**, N, *n*, *14*, fünfzig, *44*, vier und fünfzig.

**nált** m. 1., *naltu*, erhaben.

**n-ám** 2., *nam*, ich habe nicht.

**nás** m. 1., *nasu*, die Nase.

**násc** 3. **-ște**, *nascu*, *-sce*, ablegen, schütten, zeugen.

**n-áu** (*S*. **n-ám**), *nau*, sie haben nicht.

**náș** m. 1., *nașu*, der Pathe.

**n-aș fì**, *nașʼ fi*, ich hätte nicht.

**n-aș venì**, *nʼașʼ veni*, ich käme nicht.

**náștere** f. 2., *nascere*, die Geburt.

**Nathanaíl** m. 2., *Nathanailʼ*, Nathanael, der.

**ne**, *ne*, Vorsilbe, wir, uns.

**neavî́nd** (*S*. *nám*), *neave҆ndu*, nicht habend.

**neadevắr** m. 1., *neadeve҆ru*, die Unwahrheit.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

129

**neamestecát** m. 1., *neamestecatu*, unvermischt, unverfälscht.

**nebiruitóriu** m. 1., *nebiruitoriu*, unüberwindlich.

**nebucurós**, *nebucurosu*, ungern, unwillig.

**nebún** m. 1., *nebunu*, närrisch, der Geck, Narr, Thor.

*[91]* **nebunéște**, *nebunesce*, thörig, unklug, unweise.

**nebuníe** f. 2., *nebunie*, die Thorheit.

**nebăgî́nd seámă**, *neba҆go҆ndu séma*, fahrlässig, gleichgültig, unbesonnen.

**nevél** m. 1., *nevel’*, das Lägel.

**nevicleán** m. 1., *neviclénu*, aufrichtig.

**nevóie** f. 2., *nevoe*, die Drangsal.

**nevreádnic** m. 1., *nevrédnicu*, unwerth.

**neghínă** f. 2., *neghina҆*, die Kornrose, Raden Trospe.

**negreșínd**, **negreșít**, *negreșindu*, *negreșitu*, unfehlbar.

**négru** m. 1., *negru*, schwarz; **neágră** f. 2., *négra҆*, schwarz.

**négru în chíp de cărbúne**, *negru in chip de ca҆rbune*, Kohlenschwarz.

**neguțătoríe** f. 2., *neguțı҆torie*, der Handel.

**neguțătóriu** m. 1., neguțı҆toriu, der Handelmann.

**nedrépt**, **nedirépt** m. 1., *nedreptu*, *nedireptu*, uneben, unrecht.

**nedreptáte** f. 2., *nedreptate*, die Ungerechtigkeit.

**nesmintít**, *nesmintitu*, ohne Unstand, unfehlbar.

**necáz** m. 1., *necaḑu*, der Verdruß.

**necópt** m. 1., *necoptu*, unreif.

**necredinciós** m. 1., *necredinciosu*, untreu.

**necúm**, *nequum*, geschweige daß, nicht einmal.

**necurát** m. 1., *necuratu*, unsauber, befleckt, unheilig, unreinlich, unrein.

**necăjésc** 4., *neca҆jescu*, vexiren, mißhandeln.

**necărturáriu** m. 1., *neca҆rturariu*, unstudirt.

**nelegiuíre** f. 2., *nelegiuire*, die Gottlosigkeit.

**nelegiuít** m. 1., *nelegiuitu*, gesetzwidrig.

*[92]* **nemerésc**, **nimerésc** 4., *nemerescu*, *nimerescu*, eintreffen.

**nemernicíe** f. 2., *nemernicie*, die Wanderschaft.

**nemțésc** m. 1., *nemțescu*, deutsch.

**nenoróc** m. 1., *nenorocu*, das Unglück.

**nenorocíre** f. 2., *nenorocire*, der Unfall, das Schicksal, der Unglücksfall.

**nenorocít** m. 1., *nenorocitu*, unglücklich.

**nenumít** m. 1., *nenumitu*, ungennant.

**nenumărát** m. 1., *nenumeratu*, unzählich.

**neplăcút** m. 1., *nepla҆cutu*, mißfällig, unangenehm, ungefällig.

**nepót** m. 1., *nepotu*, der Neffe.

**neprețuít** m. 1., *neprețuitu*, unschätzbar.

**nepriêten** m. 1., *nepriétenu*, der Gegner, Widersacher.

**neputínță** f. 2., *neputėnția҆*, das Unvermögen, die Ohnmacht.

ANDREAS CLEMENS

130

**neputinciós** m. 1., *neputėnciosu*, unmöglich.

**neroditóriu** m. 1., *neroditoriu*, unfruchtbar.

**Nerón** m. 1., *Neron*, Nero, der.

**nerușinós** m. 1., *nerușinosu*, schamlos, unverschämt.

**nescái**, **nescári**, **niscái**, **niscár**, **niscáre**, *nesquai*, *nesquari*, *nisquai*, *nisquar*,

*nisquare*, einige, etliche.

**nespurcát** m. 1., *nespurcatu*, unbeflekt.

**nespălát** m. 1., *nespa҆latu*, ungewaschen.

**nestricát** m. 1., *nestricatu*, unverdorben.

**nesfîrșít**, *nesve҆rșitu*, unendlich.

**nefericít** m. 1., *nefericitu*, unglückselig, unglücklich.

*[93]* **nehárnic**, *neharnicu*, untauglich, unfähig.

**neodihnít** m. 1., *neodihnitu*, rastlos.

**necínste** f. 2., *necinste*, die Unehre.

**néște**, *níște*, nesce, nisce, einige, etliche.

**neștiínd**, *nesciind*, unwissend.

**neștiút** m. 1., *nesciutu*, unbekannt.

**neînvățát** m. 1., *neı҆nve҆țiatu*, ungeschickt.

**neîndoít** m. 1., *neı҆ndoitu*, ungezweifelt, zweifelfrey.

**neîmpotrivíndu-să**, *neı҆nprotivinduse*, ungeachtet.

**neînfrînáre** f. 2., *neı҆nfre҆na҆re*, die Zügellosigkeit.

**neîncetát**, *neı҆ncetatu*, immerfort, unablässig.

**ni**, *ni*, uns, also, berohalben; **ni**, **nóao**, *ni*, *nóa*, uns.

**nicăírea**, **nicăiúrea**, *nicheirea*, *nicheiurea*, nirgens.

**Nílu** m., *Nilu*, der Nil.

**níme**, **nímeni**, **nímenea**, **níminea**, *nime*, *nimeni*, *nimenea*, *niminea*,

niemand, kein.

**nimerésc** (*S*. **nemerésc**), *nimerescu*, eintreffen.

**nimíc**, *nimic*, nichts.

**nimícă**, *nimica҆*, niemand.

**ningî́nd**, *ninge҆ndu*, indem es schneiet; **níns**, *ninsu*; geschneit, **nínge**,

*ninge*, es schneiet; **va nínge**, *va ninge*, es wird schneien; **ningeà**,

*ningeà*, es schneiete.

**niscái**, **niscár**, **niscáre** (*S*. **necái**) *nisquai*, *nisquar*, *nisquare*, einige,

etliche.

**ní-ți da**, *niçi da*, ihr werdet uns geben.

**níce**, **níci**, *nėque*, *nėquė*, weder, noch.

**nícedecum nù**, *nėque de quum nu*, gar nicht, keineswegs, mit nichten.

**nícidecî́t**, *nėquė de qua҆t*, mit nichten, gar nicht.

**nici de leác**, *nėquė de léc*, durchaus nicht, schlechterdings nicht.

*[94]* **nícicúm nù**, *nėquė quum nu*, gar nicht, keineswegs.

**nícicî́nd**, *nėquė qua҆ndu*, niemals, nimmer.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

131

**níci nù**, *nėquė nu*, auch nicht, noch.

**níciún**, *nėquė unu*, kein.

**níciúnul nù**, *nėquė unul nu*, keiner, keine Seele.

**nício**, *nėquė o*, weder, noch.

**níciodátă**, *nėquė odata҆*, nie, niemals.

**níciodátă nu**, *nėquė odata҆ nu*, niemals.

**níci într-ált chíp**, *nėquė ı҆ntraltu chipu*, durchaus nicht, schlechterdings

nicht.

**níște** (*S*. **néște**), *nisce*, einige, etliche, etwelche.

**noápte** f. 2., *nópte*, die Nacht.

**noástre**, **nóastră** (*S*. **nóstru**), *nóstre*, *nóstra҆*, unsere.

**nóao**, *nóo*, uns.

**noiémvrie** m., *noemvrie*, November, der.

**nói** (von **éu**), *noi*, wir.

**Nocríh** m., *Nocrih*, Leschkirch.

**nórmă** f. 2., *norma҆*, die Vorschrift.

**noród** m. 1., *norodu*, der Pöbel.

**noróc** m. 1., *norocu*, zur Genesung. Noróc bún! Glück zu!

**norocésc** 4., *norocescu*, glücklich machen, beglücken.

**norocíre** f. 2., *norocire*, das Glück.

**norocít** m. 1., *norocitu*, glücklich.

**noróiu** m. 1., 2. **-oaie**, *noroiu*, *-róe*, der Schlamm.

**nóră** f. 2., *nora҆*, die Schnur (Schwiegertochter).

**nóstru**, *nostru*, unser; **al nóstru**, *al nostru*, unser; **nóastre**, *nóstre*,

unsern; **a nóastre**, *a nóstre*, unsere; **ai nóștri**, *ai nóștri*, unsere.

*[95]* **notáreș** m. 1., *notareșu*, der Notarius.

**nóu**, *nou*, neu.

**nóao** oder **noozéci**, *noa҆ḑeci*, neun, neunzig.

**noozéci șì șáse**, *noa҆ḑeci și șase*, sechs und neunzig.

**noosprez**ê**ce**, *noa҆spreḑéce*, neunzehn.

**nóo súte**, *nóo sute*, neun hundert.

**nóo șì o jumătáte**, *nóo și o jume҆tate*, neun und ein halb.

**nóor** m. 1., *noru*, die Wolke.

**nù**, *nu*, nein, nicht.

**nú-i**, *nui*, nicht ist; **nú-i oprít**, *nui opritu*, unverwehrt.

**núc** m. 1., *nucu*, der Nußbaum; **núcă**, *nuca҆*, die Nuß, Wallnuß.

**nù cî́nd ai**, *nu qua҆ndu ai*, vielleicht, etwa.

**nú-l**, *nul*, ihn nicht.

**núlă** f. 2., *nula҆*, eine Null.

**númai**, *numai*, erst, nur.

**númaidecî́t**, *numai de qua҆tu*, alsbald, sogleich.

ANDREAS CLEMENS

132

**númai cî́t**, *numai qua҆tʼ*, sogleich, alsbald; **númai cî́t nu**, *numai qua҆tʼ nu*,

beynahe, schier.

**númai ún**, *numai unʼ*, einfach.

**númai ce**, *numai que*, alsbald, sogleich.

**núme** m. 1., *nume*, der Leumund, Titel, Namen, das Gerücht.

**numésc** 4., *numescu*, bititteln, ernennen, specificiren.

**nú-mi**, *numi*, mir nicht.

**nù múlt**, *nu multu*, wenig.

**númer** Subst. 1. m. 1., *numerulʼ*, *numeru*, die Zahl; **numer** 2. Verb 1.,

zählen, vorzählen.

*[96]* **nù nimíc**, *nu nimicu*, nichts.

**nù níminea**, *nu niminea*, niemand.

**núntă** f. 2., *nunta҆*, die Hochzeit.

**nù númai**, *nu numai*, nicht nur.

**nù póate să fíe**, *nu póte să fie*, es ist unmöglich, es kann nicht seyn.

**nù te învrăjbì**, *nu te ı҆nvra҆sbi*, verfeinde dich nicht.

**nú-ți**, *nuți*, die nicht.

**nú-ți pásă**, *nuți pasa҆*, es geht dich nichts an.

**nú-și**, *nuși*, sein nicht.

**nù în veác**, *nu ı҆n véc*, nicht ewig.

**nădejduiésc** 4. *ne҆dejduescu*, hoffen.

**nădéjde** f. 2., *ne҆dejde*, die Hoffnung, das Vertrauen.

**năiemít** m. 1., *na҆emitu*, der Miethling, gemiethet.

**năpăstuít** m. 1., *na҆pa҆stuitu*, der Bedrängte.

**năráv** m. 1., *na҆ravu*, die Sitte, Art.

**năsíp** m. 1., *na҆sipu (arėna҆)****,*** der Sand.

**năstrápă** f. 2., *ne҆strapa҆*, die Kanne.

**năstrăpáriu** m. 1., *ne҆stra҆pariu*, der Kannengießer.

**ne-ái**, *néi*, du hast uns; **ne-am**, *ném*, wir haben uns.

**neám** m.1., *nému*, die Gattung, das Geschlecht, Volk, die Nation.

**neámț** m. 1., *némțu*, ein Deutscher.

**ne-ár**, **ne-áu**, *nér*, *néu*, er würde uns, er hat, sie haben uns.

**o, O**

**O**, O, o, *17*, siebenzig, *78*, acht und siebenzig.

*[97]* **p, P**

**p**, P, p. (**părínte**), *pa҆rėnte*, der geistliche Herr.

**pávăză** f. 2., *pave҆ḑa҆*, der Schild.

**pavăcérniță** f. 2., *pave҆cerniça҆*, die Vesper.

**págubă** f. 2., *paguba҆*, die Einbuße, der Schaden, Verlust.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

133

**păgubésc** 4., *pagubéscu*, Schaden zufügen.

**păgubitóriu** m. 1., *pa҆gubitoriu*, schädlich.

**pájiște** f. 2., *pajisce*, der Anger, Wasen, die Wiese.

**páză** f. 2., *paḑa*, die Hut, Wacht, Verhaft.

**palát** m. 1., *palatu*, der Pallast.

**pálmă** f. 2., *palma҆*, die flasche Hand, Spanne, der Backenstreich, die

Pfote (des Fuchses).

**páltin** m. 1., *paltinu*, Ahorn, Spindelbaum.

**pantlícă** f. 2., *pantlice*, das Band.

**pápa** m., *papa*, der Papst.

**papádie** f. 2., *papadie*, der Löwenzahn (ein Kraut), das Rohrkraut.

**pápură máre** f. 2., *papura҆ mare*, der Gork, das Pantoffelholz.

**pár** m. 1., *paru*, der Knüttel, Pfahl, die Pallisade.

**pára fócului**, *para focului*, die Feuerflamme.

**paróhul oráșului**, *parohul orașului*, der Stadtpfarrer.

**párte** f. 2., *parte*, der Theil, die Seite.

**pás** m. 1., *pas*, der Tritt, Schritt; **pás de pás**, *pas de pas*, Schritt vor

Schritt.

**pásc** 3., *pascu*, weiden, das Vieh hüten, speisen, hägen; **păstóriu**, der Hirte.

*[98]* **pásă**, *pase҆*, geh, es geht an.

**pásăre** f. 2., *pase҆re*, das Federvieh, der Vogel, das Geflügel.

**pát** m. 1., *patu*, das Bett.

**pát de páie**, *patu de pae*, das Strohbett.

**pátimă** f. 2., *patima҆*, das Leiden.

**patriárh** m. 1. **-și**, *patriarh*, *-și*, der Patriarch.

**pátrie** f. 2., *patrie*, das Vaterland.

**pátru**, *patru*, vier.

**patruzéci**, *patruḑeci*, vierzig.

**patruzéci de**, *patruḑeci de*, vierzig.

**patruzéci șì dói**, *patruḑeci și doi*, zwey und vierzig.

**pátru míi**, *patru mii*, viertausend.

**patrusprez**ê**ce**, *patruspreḑece*, vierzehn.

**pátru súte**, *patru suțe*, vierhundert.

**páf!**, *paf!*, Paff!

**páț** 4., **pắți**, *paț*, *pa҆ți*, tragen, dulten, leiden.

**páce** f. 2., *pace*, der Friede.

**pácinic** m. 1., *pacinicu*, friedfertig.

**Páște** f. 2., *Pasce*, die Ostern.

**Pável** m. 1., *Pavel*, Paul, Paulus.

**pe**, *pe*, wird vor den Nominativ gesetzt und bildet dann den Accusativ.

**pe aíri**, *pe airi*, anderwärts, irgenswo, anderswohin.

**pe aíci**, *pe aici*, hier, hierselbst.

ANDREAS CLEMENS

134

**pe acì**, *pe aici*, hier, allhier.

**pedepsésc** 4., *pedepsescu*, bestrafen, kreuzigen (sein Fleisch), verdammen.

**pe după**, *pe dupo҆*, nach.

**pedeápsă** f. 2., *pedépsa҆*, die Strafe.

*[99]* **pe deasúpra**, *pe désupra*, über dieß.

**pe jumătáte**, *pe jume҆tate*, halb.

**pe íci**, *pe ici*, dahier.

**pe íci**, **pe cì**, *pe ici*, *pe ci*, hier und da, hin und her.

**pe Iacóv**, *pe Iacov*, den Jakob.

**pecúm**, **precúm**, *pequum*, *prequum*, als, wie, allermaßen, weil, indem, daß.

**pe la**, *pe la*, um, an.

**pe lî́ngă**, **pre lắngă**, *pe lo҆nga҆*, *pre lo҆nge҆*, neben, bey, um34.

**pénzie** f. 2., *pensie*, die Pension.

**pe nicăírilea**, *pe nicheirilea*, nirgendswo.

**pentru**, *pentru*, auf, für, mit, nach, über, von, wegen, weil, zu, daß.

**pentru a**, *pentru a*, zum.

**pentru aceásta**, *pentru aquésta*, daher, dannenhero.

**pentru ac**ê**le**, *pentru aquéle*, darum, derohalben.

**pentru aceáia**, *pentru aquéa*, also, folglich, daher.

**pentru ca**, **pentru ca să**, *pentru ca*, *pentru ca se*, damit, um.

**pentru cáre**, *pentru quare*, denn.

**pentru cáre lúcru**, *pentru quare lucru*, weswegen, warum.

**pentru cúm**, *pentru quum*, wie.

**pentru că**, *pentru che*, maßen, indem, weil, denn.

**pentru căci**, *pentru qua҆qui*, weil, denn.

**pentru míne**, *pentru mėne*, meiner wegen.

**pentru ce**, *pentru que*, weil, dieweil, weswegen.

**pentru ce pricínă**, *pentru que pricina҆*, weswegen, warum.

**pére**, **péri** (*S*. **peáră**, **pắr**), *pere*, *peri*, die Birne.

*[100]* **periciúne** f. 2., *periciune*, das Verderben.

**périiu**, *periiu*, dürsten.

**persiián**, **pérsul** m. 1., *persan*, *persul*, ein Persier.

**pe rî́nd**, *pe re҆ndu*, nach der Reihe, reiheweise, ordnungsmässig.

**pescáriu** m. 1., *pescariu*, der Fischer.

**pescuiésc** 4., *pescuescu*, fischen.

**pe scúrt**, *pe scurtu*, kurz.

**pesmắt** m. 1., *pesme҆tu*, der Zwieback.

**péste**, **préste**, *peste*, *preste*, auf, außer, in, zu, über.

**peste aceásta**, *peste aquésta*, außerdem, über dies.

**peste aceálea**, *peste aquélea*, außerdem; **peste ceáia**, **peste acéstea**,

34 În text: *nm*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

135

*peste aquéia*, *peste aquestea*, außerdem.

**peste săptămî́na**, *peste se҆ptı҆ma҆na*, wöchentlich.

**peste toátă viiáța**, *peste tóta҆ viața*, dein Leben lang.

**pe súpt**, *pe supt*, unter.

**pe s**ê**mne**, *pe sémne*, vermuthlich, mir dächts.

**pétela** f., *petela*, Birk, das.

**petréc** 3., *petrecu*, ausstehen, herumreisen, umgehen, verleben, wandeln,

vertreiben.

**petr**ê**cere** f. 2., *petrécere*, der Aufenthalt, Umgang.

**Pétru** m. 1., *Petru*, Peter, Petrus, der.

**petutíndinea**, **pretutíndinea**, *petutindenea*, überall, allenthalben.

**pe úrma**, *pe urma*, nächst, zunächst.

**pe Franțísc**, *pe Françiscu*, den Franz.

**pec**ê**te** f. 2., *pecéte*, das Petschaft.

*[101]* **Péșta** f. 2., *Peșta*, Pesth.

**pe în**, *pe in*, aus.

**pe încét**, *pe ı҆ncet*, gemach, nach und nach.

**pívniță** f. 2., *pivniça҆*, der Keller.

**pizmuiésc**, *pismuescu*, beneiden.

**píl** m. 1., *pil*, der Elephant.

**píldă** f. 2., *pilda҆*, das Beyspiel, Gleichniß, Sprichwort.

**pípă** f. 2., *pipa҆*, die Tabackspfeife.

**pipăiésc** 4., *pipa҆escu*, befühlen, taften, betaften, anfühlen.

**pír** m. 1., *piru*, das Hundsgras, Queckengras.

**piséz** 1., *piseḑu*, zerstampfen, zerstoßen.

**písc** m. 1., *piscu*, die Spitze, Anhöhe.

**píscul piétrii**, *piscul pietri*, die Steinklippe.

**pitáriu** m. 1., *pitariu*, der Brodbäcker.

**pítă** f. 2., *pita҆*, das Brod.

**Pitéști**, *plur. Pitesci*, das Pitest.

**piciór** m. 1., *pėcioru*, der Fuß, das Bein.

**piciórcă** f. 2., *pėciorca҆*, die Kartoffel, der Erdapfel.

**piédin** m. 1., *piedin*, der Weberzettel.

**pielós** m. 1., *pielos*, ledern, harthäutig.

**pi**ê**le** f. 2., *piéle*, der Balg, die Haut, das Fell.

**piépt** m. 1., *pieptu*, die Brust.

**piér** (*S*. *piéu*), *pieru*, zu Grunde gehen.

**piérd** 3., *pierdu*,verlieren, verscherzen, zerstören.

**piérzi**, *pierḑi*35, einbüßen.

**pierzáre** f. 2., *pierḑare*, das Verderben.

35 În text: *psrḑi*; greșeală de tipar*.*

ANDREAS CLEMENS

136

**piétrii scúmpe**, *pietri scumpe*, die Juwelen.

**piétriițáp cérbului**, *pietriçapu cerbului*, der Gemsbock.

*[102]* **pietríș** m. 1., *pietrișu*36, das Steinchen.

**piéu**, **piéiu** 4., **perì**, *pieiu*, *pier*, *perì*, krepiren, umkommen,

verschwinden.

**pi**ê**lea dobitócului**, piélea dobitocului, die Biehhaut.

**pi**ê**pten**, 1. *piéptenu*, kämmen.

**pi**ê**rsecă** f. 2., *piérseca҆*, die Pfirschich.

**plác** 2. **-ceà**, *placu*, *-ceà*, behagen, Gefallen haben, gefällig seyn.

**plăcút** m. 1., *pla҆cutu*, anständig, angenehm, gefällig.

**pláce bíne**, *place bėne*, das Wohlgefallen.

**plán** m. 1., *planu*, der Plan.

**plantánu** m. 1., *plantanu*, die Pflanze.

**plátă** f. 2., *plata҆*, die Belohnung.

**plătésc** 4., *pla҆tescu*, belohnen, bezahlen, erlegen (Strafe).

**pleznésc** 4., *plesnescu*, klatsche (mit den Händen), knallen (mit der

Peitsche).

**pléc**, *plecu*, neigen, bükken, schroten (ein Faß), reisen, abreisen.

**plecát** m. 1., *plecatu*, aufgelegt, geneigt.

**pleseà** f. 2., *pleseà*, die Wesserschale.

**plín** m. 1., *plėn*, voll.

**plín de sî́nge**, *plėnu de sa҆nge*, voll Bluts, vollblütig.

**plinésc**, *plėnescu*, erfüllen, halten.

**plóaie** f. 2., **plóie**, der Regen.

**plóao**, *plóo*, es regnet.

**plóp** m. 1., *plopu*, die Aspe, Pappel.

**plóscă** f. 2., *plosca҆*, die Flasche.

**plóșniță** f. 2., *ploșniça*, die Wanze.

*[103]* **plúg** m. 1., *plugu*, der Pflug.

**plugáriu** m. 1., *plugariu*, der Uckersmann, Pflüger.

**plúmb** m. 1., *plumbu*, das Bley.

**plăvíț** m. 1., *pla҆vițu*, blondes Haar.

**plăcút** m. 1., *pla҆cutu*, anständig, gefällig, angenehm.

**plătésc** 4., *pla҆tescu*, auszahlen, erlegen.

**pleávă** f. 2., *pléva҆*, der Kaff, die Rispe, Hülfe.

**plî́ng** 3., *pla҆ngu*, beklagen, beweinen, flennen, plärren.

**plînsúră** f. 2., *pla҆nsura҆*, das Klaggeschrey.

**póală** f. 2., *póla҆*, das Unterhemd, Schooß.

**póame** f. 2., *póme*, das Obst; **poártă**, *pórta҆*, das Thor, die Thorfahrt,

Pforte.

36 În text: *pierrișu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

137

**póartă gríjă**, *pórta҆ grija҆*, sorgen, Sorge tragen.

**poáte**, *póte*; **póate că**, *póte che*, vielleicht.

**póate fì**, *póte fì*, es kann seyn.

**povárnic** m. 1., *povarnicu*, läftig.

**povestésc** 4., *povestescu*, erzählen, verkündigen, ansagen, vortragen.

**povestít** m. 1., *povestitu*, erzählt.

**povățuiésc** 4., *pova҆țuescu*, commandiren.

**pogór** 4. **-rî̀**, pogoru, herabnehmen, herabbringen, stürzen.

**podbál** m. 1., *podbalu*, Lattich, der.

**poéz** m. 1., poeḑu, das Gedicht.

**poezía** f. 2., *poesia*, die Dichtkunst.

**Pojón** m., *Pojonu*, Preßburg, das.

**póimîne**, *poima҆ne*, übermorgen.

**pocăiésc** 4., *poca҆escu*, Buße thun.

**Polonía** f., *Polonia*, Pohlen.

**póm** m. 1., *pomu*, der Obstbaum.

*[104]* **pomét** m. 1., *pometu*, der Obstgarten.

**pomișór** m. 1., *pomișoru*, das Bäumchen.

**popésc** 4., *popescu*, ordiniren, zum Geistlichen machen.

**popílnic** m. 1., *popilnicu*, die Haselwurz.

**popșór** m. 1., *popșoru*, Kaplan, Dorfsprediger.

**pópă** m. 1., *popa҆*, der Pfaff.

**poréclă** f. 2., *porecla҆*, der Zuname.

**pórc** m. 1., *porcu*, das Schwein; **purcél** m. 1., *purcelu*, das Spanserkel.

**pornésc** 4., *pornescu*, alludiren, ankommen, reitzen, im Schilde führen,

unternehmen, in die Flucht treiben.

**pórt** 1., *portu*, dulden, führen, hegen, schleppen, verwalten, leiten,

purtát, purtatu, ertragen, geduldet.

**portíță** f. 2., *portiça҆*, das37 Pförtchen.

**Portugália** f., *Portugalia*, Portugal.

**porúmb** m. 1., *porumbu*, die Taube.

**porumbíță** f. 2., *porumbiça҆*, das Taubchen.

**porúncă** f. 2., *porunca҆*, der Befehl.

**poruncésc** 4., *poruncescu*, befehlen, gebieten, heissen.

**porúnca aceásta**, *parunca aquésta*, ein solcher Befehl, dieser Befehl.

**pórți** (von **póartă**), *porți*, das Thor, die Pforte.

**posnátec** m. 1., *posnatecu*, der Harlekin.

**posomorî́t** m. 1., *posomore҆tu*, mürrisch.

**postáv** m. 1., *postavu*, der Lacken, das Tuch.

**postésc** 4., *postescu*, fasten.

37 În text: *da*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

138

**postróv de vále**, *postrov de vale*, Bachforellen.

**potícă** f. 2., *potica҆*, die Apotheke.

*[105]* **potolésc** 4., *potolescu*, dämpfen.

**potóp** m. 1., *potopu*, die Uiberschwemmung, Wasserfluth.

**potrivésc** 4., *potrivescu*, anpassen, vergleichen.

**potíriu** m. 1., *potiriu*, der Kelch.

**poftésc** 4., *poftescu*, anwünschen, auffordern, verlangen, es ist mein

Wunsch.

**poftít** m. 1., *poftitu*, wünschenswerth.

**poftitóriu** m. 1., *poftitoriu*, erwünscht.

**poftorésc** 4., *poftorescu*, erwidern, hersagen, wiederholen.

**póftă** f. 2., *pofta҆*, der Wunsch die Begierbe, Lust, das Verlangen.

**póți** (von **póciu**) *poți*, du kannst.

**póciu**, *pociu*, vermögen, möglich seyn, ich kann.

**póștă** f. 2., *poșta҆*, die Post.

**poiánă** f. 2., *poéna҆*, der Hain.

**právilă** f. 2., *pravila҆*, die Rechte (im juridischen Styl).

**prádă** f. 2., *prada҆*, der Fang, die Beute, Rappuse.

**práz** m. 1., *pras*, der Lauch, Porrer, Aeschlauch.

**práznic** m. 1., *prasdnicu*, das Festin, Freudenmahl, die Leichenmahlzeit.

**práf** m. 1., *prafu*, der Staub, das Pulver.

**práștie** f. 2., *prascie*, die Schleuder.

**pre**, *pre,* an, auf, aus, für, bey, gegen, in über, um, von, zu, mit.

**pre acolò**, **pre acoleà**, *pre acolò*, *pre acoleà*, alldort, daselbst.

**pre álți**, *pre alți*, andere.

**pre amărúntul**, *pre ame҆runtul*, genau, fleißig.

**pre amîndóo**, *pre ame҆ndóo*, beyde.

*[106]* **pre ascúns**, *pre ascunsu*, heimlich.

**pre atî́ta**, *pre ata҆ta*, um desto.

**pre afáră**, *pre afara҆*, draußen, auswendig.

**pre acéi**, *pre aquei*, denen.

**pre acéști**, *pre aquesti*, mit diesen.

**pre aici**, *pre aici*, hier, allhier, hierselbst38.

**pre aiceà**, *pre aiqueà*, hier, hierselbst.

**pre aciia**, *pre aquié*, allhier.

**pre vói**, *pre voi*, euch.

**pre vrăjmáșii**, *pre vra҆jmașii*, die Feinde.

**pre Dárie**, *pre Darie*, den Darius.

**pre dedesúptul**, *pre dedesuptul*, unter.

**pre dinafáră**, *pre dinafara҆*, äußerlich, von außen.

38 În text *hieselbst*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

139

**pre dinlăúntru**, *pre dinlo҆untru*, innerlich, inwendig.

**pre dinnaíntea**, *pre dinnaintea*, vor, vorne an.

**pre dói**, *pre doi*, zwey.

**pre dî́nsa**, *pre de҆nsa*, sie.

**pre dî́nsul**, *pre de҆nsul*, ihm.

**pre dî́nșii**, *pre de҆nsii*, sie.

**pre deasúpra**, *pre désupra*, auf, oben, auf, über.

**pre él îl**, *pre elu*, ihm.

**pre él î́nsuși**, *pre elu ı҆nsuși*, ihn selbst.

**Prejmír** m. 1., *Presmir*, Tartlau (ein Marktflecken).

**pre jós**, *pre jos*, drunten.

**prejúr**, **împrejúr**, *prejur*, *ı҆mprejur*, um, umher, herum, ringsher,

ringsherum.

**pre cárea**, *pre quaré*, worauf.

**pre credínța meà**, *pre credinçia meà*, bey meiner Treue.

**precúm** (*S*. **pecúm**), *precum*, *pecum*, als, wie, allermaßen, weil, indem, daß.

*[107]* **pre căpráriul**, *pre ca҆prariulʼ*, den Corporal.

**pre cî́t**, pre qua҆tu, soviel.

**pre cî́ți**, *pre qua҆ți*, welche, wie viele.

**pré la**, *pre la*, an, bey, um, vor (der Thür).

**pre lárg**, pre largu, ausführlich, weitläuftig.

**pre lésne**, *pre lesne*, gar leicht, füglich, leicht, möglich.

**pre lî́ngă** (*S*. **pe lî́ngă**), pre lo҆nge҆, bey, neben, um.

**pre mai múlți**, *pre mai mulți*, die meisten.

**pre míne**, *pre mėne*, mich.

**pre mișélul**, *pre mișelulʼ*, den armen Tropf.

**pre netocmíți**, *pre netocmiți*, die Uneinigen.

**pre nimínea nù**, *pre nėminea nu*, sonst niemand.

**pre núme**, *pre nume*, mit Namen.

**pre pieláriul**, *pre pielariulʼ*, den Gärber, Lederer.

**prepúiu** 3., *prepuiu*, muthmaßen, Verdacht schöpfen.

**pre rîml**ê**nii (románii)**, *pre ro҆mlénii*, *romanii*, die Römer.

**préser**, *preser*, streuen.

**pre síne**, *pre sine*, sich.

**pre síneș**, *pre sineș*, sich.

**pre scúrt**, *pre scurtu*, kurz.

**pre slújnica**, *pre slujnica*, die Dienstmagd.

**pre soácra**, *pre sócra*, die Schwieger.

**preste** (*S*. **peste**), *preste*, an, auf, bis, für, nach, samt, über, von, wider, zu.

**préste aceásta**, *preste aquésta*, über dieß.

**pre stegáriul**, *pre stegariulʼ*, der Fühndrich.

**preste seámă táre**, *preste séma҆ tare*, überaus sehr.

ANDREAS CLEMENS

140

**preste tót**, *preste totu*, überall, überhaupt.

**preste tót lócul**, *preste tot loculʼ*, überall.

**pre stăpî́na**, *pre ste҆pa҆na*, bey der Frau.

*[108]* **pre súpt**, *pre suptu*, unter.

**pre sfádnici**, *pre svadnici*, die Zänkischen.

**presắr** 1., *présa҆ru*, versalzen.

**pre seámă**, *pre séma҆*, für, auf Conto.

**pre tíne**, *pre tine*, dich.

**pre tine însúți**, *pre tine ı҆nsuți*, dich selbst.

**pre tíne sî́ngur**, *pre tine singur*, dich allein.

**pre tóate**, *pre tóte*, alle.

**pre tóată**, *pre tóta҆*, gänzlich.

**pre tóți**, *pre toți*, alle.

**pre trîntóriul**, *pre tre҆ntoriulʼ*, die Drohne.

**pretutíndinea (petutíndinea)**, *pretutindenea*, überall, aller Orten.

**pre únu**, *pre unu*, einen.

**pre únul**, *pre unul*, jemanden.

**pre úrmă**, *pre urma҆*, endlich, zuletzt, zum Beschluß.

**pre uceníci**, *pre ucenici*, den Lehrling.

**pre fíi óamenilor**, *pre fii ómenilor*, die Menschenkinder.

**pre frátele**, *pre fratele*, den Bruder.

**pre fúrul**, *pre furulʼ*, den Dieben.

**pre hotnógiul**, *pre hotnogiul*, den Lieutenant.

**préot** m. 1., *preotu*, der Priester, Geistliche.

**préotul cél máre**, *preotul quelʼ mare*, der Hohepriester.

**preoțíe** f. 2., *preoție*, das Priesteramt.

**préț** m. 1., *prețu*, der Preis, Werth.

**prețuiésc** 4., *prețuescu*, schätzen, taxiren.

**pre céi góli**, *pre quei goli*, die Nackten.

**pre céi mári**, *pre quei mari*, die Großen.

**pre cei flămî́nzi**, *pre quei fle҆ma҆nḑi*, die Hungrigen.

**pre cél nenorocós**, *pre quelʼ nenorocosu*, den Unglücklichen.

*[109]* **precép**, **pricép**, *precepu*, *prėcepu*, ich sehe ein, vernehme, begreife.

**precepút**, **pricepút** m. 1., *preceputu*, *prėceputu*, vernünftig; **precêpere**,

precépere, die Klugheit.

**pre césta**, *pre questa*, diesen, jenen.

**pre cì**, *pre ci*, allhier.

**pre cíne**, *pre quine*, wen?

**prec**ê**pere** f. 2. (von **precép**), *precépere (precepu)*, die Klugheit.

**pre iubitórii de jóc**, *pre iubitorii de jocu*, die Spielsucht.

**pre împrejúrul**, *pre ı҆nprejurulʼ*, um, umher, herum.

**pre însúți**, *pre ı҆nsuți*, ihr eigenes.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

141

**pre încét**, *pre ı҆ncetu*, gemach, nach und nach.

**priveghéz**, *prėvegeḑu*, wachen.

**privésc** 4., *prėvescu*, sich umsehen.

**privegésc** 4., *privegescu*, desertiren.

**priveág** m. 1., *privégu*, der Ausreißer.

**priv**ê**liște** f. 2., *privélisce*, das Schauspiel.

**prilostésc** 4., *prilostescu*, betrügen.

**primaváră** f. 2., *primavéra҆*, das Frühjahr, der Lenz.

**priméjdie** f. 2., *primejdie*, die Gefahren.

**primejdiós** m. 1., *primejdiosu*, gefährlich.

**prin**, *prin*, an, auf, durch, in, innerhalb, mit, mittelst, nach.

**prínd**, **prínz** 3., *prėndu*, *prėnḑu*, betreten, erwischen, fangen, capern,

greifen, haschen.

**prin mijlócul**, **prin mėjlocul**, *prin mijlocírea*, *prin mėjlocirea*, mit,

mittelst, durch.

**prin put**ê**rea**, *prin putérea*, kraft, vermöge.

**prinsóare** f. 2., *prėnsóre*, das Gefängniß, der Urrest.

*[110]* **prínț**, *prinçu* m. 1., ein Prinz.

**prinț moștenitóriu** m. 1., *prinçu moscenitoriu*, der Erbprinz.

**prințíp** m. 1., *prinçipu*, der Fürst.

**prințipeáză** f. 2., *prinçipésa҆*, die Prinzeßin.

**prin cetáte și cetáte**, *prin cetate și cetate*, in allen Städchen.

**prisosésc** 4., *prisosescu*, Uiberfluß haben.

**prisosít** m. 1., *prisosit*, reichlich, überflüßig.

**prisosínță** f. 2., *prisosinția҆*, der Uiberfluß.

**pristăvésc** 4., *prista҆vescu*, entschlafen.

**prihánă** f. 2., *prihana҆*, das Laster.

**pricép**, **pricepút**, *pricepu*, *priceput* (*S*. **precép**), sehe ein, begreife,

vernehme, vernünftig.

**pricinuiésc** 4., *pricinuescu*, verursachen.

**pricínă** f. 2., *pricina҆*, der Anlaß, Grund, Vorwand, die Schuld, Quelle.

**príceă** f. 2., *price*, der Streit.

**prieteníe** f. 2., *prietenie*, die Freundschaft.

**prieteșúg** m. 1., *prieteșugu*, die Freundschaft.

**pri**ê**ten** m. 1., *priétenu*, der Freund.

**propoveduiésc** 4., *propoveduescu*, ausbreiten (die Religion).

**proróc** m. 1., *prorocu*, der Prophet.

**prorocésc** 4., *prorocescu*, prophezeyen, weissagen.

**prosódia** f. 2., *prosodia*, die Prosodie.

**próst** m. 1., *prostu*, albern, dumm, gemein, niedrig, pöbelhaft.

**prostéște**, *prostesce*, albern, einfälltig, grob, impertinent.

**protívnic** m. 1., *protivnicu*, der Gegner.

ANDREAS CLEMENS

142

**protopóp** m. 1., *protopopu*, der Dechant.

*[111]* **proțáp** m. 1., *proțapu*, das Brechholz.

**prún** m. 1., *prunu*, der Pflaumenbaum.

**prúnă** f. 2., *pruna҆*, die Pflaume.

**prúnă dúlce**, *pruna҆ dulce*, die Zwetschke.

**prúnc** m. 1., *pruncu*, das Knäbchen.

**Prúsia** f. 1., *Prusia*, Preußen.

**prăvălíe** f. 2., *pre҆va҆lie*, das Gewölbe.

**prăsnuiésc** 4., *pra҆snuescu*, feierlich begehen.

**prăpădésc** 4., *pro҆pa҆descu*, zu Grunde richten.

**preà**, *pré*, *preà*, gar, zu.

**preà ácru**, *pré acru*, sauerst, herbest.

**preà drăgăstós**, *pré dra҆gu҆stosu*, angenehmste, reizendeste.

**preacurvíe** f. 2., *précurvie*, der Ehebruch.

**prea máre**, *pré mare*, der größte.

**prea míc**, *pré micu*, kleinst.

**prea múlt**, *pré multu*39, zu viel überley.

**prea nehárnică**, *pré neharnicu*, untauglichste.

**Preasfințíea**, *Présva҆nțié*, ein hochwürdiger Herr, Hochwürden.

**prea sărát**, *pré sa҆ratu*, versalzen.

**prea înălțát**, *pré ı҆nalțatu*, erhabenst.

**prea înțelépt**, *pré ı҆nțeleptu*, der weiseste.

**prî́nz** m. 1., *pra҆nḑu*, das Mittagsmahl.

**púi tinắri**, *pui tėneri*, das Hühnchen.

**púlpă** f. 2., *pulpa҆*, die Wade, der Lauf.

**púlsul** m. 1., *pulsulʼ*, der Puls.

**púmn** m. 1., *pumnu*, die Faust.

**pún**, **púiu** 3., *pun*, *puiu*, bestellen, legen, beylegen (Namen), thun.

**púng** 3. **-ge**, *pungu*, *punge*, stechen, stecken.

**púnt**, **fúnt** m. 1., *punt*, *funt*, das Pfund.

*[112]* **purtásem** (*S*. **pórt**), *purtasem*, wir leiden.

**purtát**, *purtat*, getragen.

**purtătóriu** m. 1., *purta҆toriu*, der Träger.

**púrurea**, *pururea*, kontinuirlich, immersort, steis.

**púrurea nu**, *pururea nù*, nimmer, nimmermehr.

**purcéd**, **purcéz**, 3. **-de**, *purcedu*, *purceḑu*, *purcede*, abgehen, ausziehen,

sich packen, entspringen, herrühren.

**purcél**, *purcelu*, das Spannferkel.

**purăséu** m. 1., pura҆seu, der Streusand.

**pur**ê**ce** m. 1., *purece*, der Floh.

39 În text: *multn*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

143

**pustníc** m. 1., *pustnicu*, der Einsiedler.

**pút** 4. **-ți**, *putu*, *puți*, stinken.

**putére**, **put**ê**re** f. 2., *putere*, *putére*, die Kraft, das Vermögen.

**putréd** m. 1., *putred*, faul, morsch.

**putrejúne** f. 2., *putrejune*, der Moder, die Faulniß.

**put**ê**re** (*S*. **putére**), *putére*, das Vermögen, die Kraft.

**púf!**, *puf!*, Puff!

**puțín** m. 1., *puținu*, beinahe, schir, fast.

**puținél**, **puțintél**, *puținelʼ*, *puțintelʼ*, wenig.

**puțíni báni**, *puțini bani*, Spottgeld.

**puțineálă**, *puținéla*, etwas.

**púțu** m. 1., *puțu*, der Born, Wasserbrunn, Ziehbrunnen.

**púșc** 1., *pușc*, birschen, schießen.

**púșcă** f. 2., *pușca҆*, die Flinte.

**pușcheríe** f. 2., *pușcherie*, das Gefängniß.

**púiu** (*S*. **púi**), *puiu*, *pun*, ablegen (das Kleid), aushecken40 (Junge),

aufschlagen (Zellt), lassen (Leben), stecken (Ring an Finger),

fetzen.

*[113]* **pă aíci**, *pe҆ aiqui*, hier, hierselbst.

**păgubésc**, *pa҆gubescu*, Schaden zufügen.

**păgubitóriu** (*S*. *págubă*), pa҆gubitoriu, schädlich.

**păgî́n** m. 1., *pa҆ga҆nu*, der Helde, Unchrist.

**păgînătáte** f. 2., *pa҆ga҆nı҆tate*, die Gottlosigkeit.

**pădúre** f. 2., *pu҆dure*, der Busch.

**păzésc**, *paḑescu*, hüten, weiden, beobachten.

**păzitóriu** (*S*. **páză**), *pa҆ḑitoriu*, der Beobachter, Hüter, Berwahrer.

**păzitóriul nópții**, *pe҆ḑitoriul nopții*, der Nachtwächter.

**păcát** m. 1., *pe҆catu*, die Sünde, Untugend, Versündigung, der Schaden.

**păcătós** m. 1., *pe҆ca҆tosu*, sündlich41.

**păcătuiésc** 4., *pe҆ca҆tuescu*, sündigen.

**păcuráriu** m. 1., *pa҆curariu*, der Schäfer.

**păcuraríță** f. 2., *pe҆curariça҆*, die Schäferin.

**pălăriériu** m. 1., *pileriériu*, der Hutmacher.

**pămî́nt** m. 1., *pa҆me҆ntu*, das Land, der Boden, Erdboden, Erde.

**pămî́nt de lút**, *pa҆me҆ntu de lutu*, Thonerde.

**pămînteán** m. 1., *pa҆me҆ntén*, das Landeskind.

**pắnă**, **pî́nă**, *pı҆no҆*, während, bis, so lange, als, so lange bis.

**pănă aíci**, *pı҆no҆ aiqui*, bis hieher.

**pănă aícea**, *pı҆no҆ aiqué*, bisdato, bisher.

40 În text: *aushecheu*; greșeală de tipar.

41 În text: *süudlich*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

144

**pănă acum**, *pı҆no҆ acum*, bis dato, bisher.

**pănă va**, *pı҆no҆ va*, bis.

**pănă cî́nd**, *pı҆no҆ quand*, bis.

**pănă la**, *pı҆no҆ la*, bis an, bis zu.

**pănă nù**, *pı҆no҆ nu*, bevor.

**pănă sús**, *pı҆no҆ sus*, bis hinauf, über die Maße.

*[114]* **pănă únde**, *pı҆no҆ unde*, so weit, wie weit, bis wohin.

**pănă cè**, *pı҆no҆ que*, bis, so lange als.

**pănă în**, *pı҆no҆ ı҆*, bis an, bis zu.

**pănă într-atî́ta**, *pı҆no҆ ı҆ntrato҆ta*, bis hieher.

**pănă în cè vr**ê**me**, *pı҆no҆ ı҆n que vréme*, wie lange.

**păpúciu** m. 1., *pe҆puciu*, der Pantoffel.

**pắr**, **péri** m. 1., *pe҆r*, *peri*, das Haar.

**păráole** (*S*. **părắu**), *pe҆raole*, *pe҆riu*, der Bach, Kanal.

**părínte** m. 1., *pa҆rėnte*, der Vorfahrer, Vater.

**părínte duhovnicésc**, *pa҆rėnte duhovnicescu*42, der Seelenvater.

**părințésc** m. 1., *pa҆rėnțesc*, väterlich.

**părós**, *pa҆ros*, haarig.

**părtáș** m. 1., *pa҆rtaș*, theilhaftig.

**părút**, *pa҆rutu*, geschienen.

**părăsésc** 4., *pa҆ra҆sescu*, im Stiche lassen, ablassen, abstehen, quittiren,

verlassen.

**părăsít** m. 1., *pa҆ra҆sit*, verlassen.

**părắu** m. 1., *pa҆rı҆u*; **păráole**, der Bach, Kanal.

**păr**ê**te** m. 1., *paréte*, die Wand.

**părî́ș** m. 1., *pa҆re҆ș*, der Kläger.

**păsáți**, *pa҆sați*, geht, gehet.

**păstóriu** (*S*. **pásc**), *pa҆storiu*, der Hirte.

**păstréz** 1., *pe҆streḑu*, aufbewahren, sparren, ersparren.

**pătimésc** (*S*. **páț**), *pa҆timescu*, büßen.

**pătrúnd**, **pătrúnz** 5., *pe҆trundu*, *pe҆trunḑu*, durchschlagen (Papier),

durchdringen, durchstreichen (Luft).

**păún** m. 1., *pa҆unu*, der Pfau.

**păhár** m. 1., *po҆haru*, der Becher, das Glas (Wein).

**păhárnic** m. 1., *po҆harnicu*, der Mundschenk.

**peánă** f. 2*.*, *péna҆*, die Feder.

*[115]* **peáră**, **pére** f. 2*.*, *péra҆*, die Birne.

**p**ê**ște** m. 1*.*, *pésce*, der Fisch.

**pî́ine**, **pî́ne** f. 2., *pa҆ne*, das Brod.

**pî́lne** f. 2., *pı҆lne*, der Mörser.

42 În text: *duhovuicescu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

145

**pînzáriu** m. 1., *pa҆nḑariu*, der Leinweber.

**pî́nză** f. 2., *pa҆nḑa҆*, die Leinwand.

**pînzăríe** f. 2., *pa҆nḑa҆rie*, die Weberey, Weberkunst.

**pînzătúra meásii**, *pa҆nḑa҆tura mésii*, das Tischtuch.

**pî́ntece** m. 1., *pe҆ntece*, der Bauch, Unterleib, Wanst, die Mitte.

**pî́nă** (*S.* **pănă**), *pı҆no҆*, während, bis, so lange als, so lange bis.

**pîrắsc** 4. **-rî́** *pa҆re҆scu*, angeben, klagen, verklagen, anklagen.

**pășésc** 4., *pa҆șescu*, schreiten.

**piátră**, **piétrile**, *piétra҆*, *petrile*, der Fels.

**piátră scúmpă**, *piétra҆ scumpa҆*, die Juwelen.

**piátră cinstítă**, *piétra҆ cinstita҆*, der Edelstein.

**r, R**

**r, R,** r, *100*, hundert.

**Ráab** m., *Raab*, das Raab.

**rábd** 1., *rabdu*, ansharren, dulden, leiden, geduldig seyn, vertragen.

**răbdáre** 2., *ra҆bdare*, die Geduld.

**rávvi** *m*., *ravvi*, der Rabbi, Rabiner, Lehrer, Meister.

**rág** 3., *rag*, blöcken (das Kind).

*[116]* **rád**, **ráz** 3., *rad*, *raḑ*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, rasiren, scheeren (den Bart), barbiren, kratzen,

schaben, abscheuern.

**rác** m. 1., *racu*, der Krebs.

**ráchiu** m. 1., *rachiu*, der Branntwein.

**ráliță** f. 2., *ralița҆*, der Hunsstern.

**rám** m. 1., *ramu*, der Ast.

**rám de fereástră**, *ramu de feréstra҆,* die Fensterrahme.

**ránă**, *rana҆* f. 2., die Wunde.

**rár** m. 1., *raru*, selten, nicht dicht, dünn, deutlich (lesen), rar.

**ráreóri**, *rareori*, selten.

**ráft** m. 1., *raft*, die gestrickte Pferderdecke, Thresor, Köthe.

**ráță** f. 2., *raçe*, die Ente.

**ráiu** m. 1., *raiu*, das Paradies.

**Revéca** f. 2., *Reveca*, Rebekka.

**regína** f. 2., *regina*, Regina.

**régulă** f. 2. *regula҆*, die Regel.

**rezidénția** f. 2., *residenția*, die Residenz.

**rectór** m. 1., *rectoru*,. der Rektor.

**répede**, **r**ê**pede**, *repede*, *répede*, plötzlich, ripsraps.

**ritoríca** f. 2., *rėtorica*, die Rhetorik.

**róabă** (*S*. **rób**) f. 2., *róba҆*, die Sclavin.

**róată** f. 2., *róta҆*, das Rad.

ANDREAS CLEMENS

146

**róao** f. 1., **rói**, *róo*, der Thau.

**rób** m. 1., *robu*, der Sclave.

**robésc** 4., *robescu*, ich erbeute.

**robíe** f. 2., *robie*, die Leibeigenschaft.

**róg** 1., **rugà**, *rogu*, anslehen, ersuchen, bitten.

**rogojínă** f. 2., *rogojina҆*, die Rohrdecke.

**rogóz** m. 1., *rogoḑu*, der Rieth, das Rohr.

**ród** (Nomen) m. 1., *rod*, die Frucht, Wirkung.

*[117]* **ród** (Verb), **róz** 3., *rod*, *roḑu*, anfressen, nagen, benagen, fressen,

schroten.

**roditóriu** m. 1., *roditoriu*, fruchtbar.

**Ródna** f., *Rodna*, Rodna.

**Rozína** f. 2., *Rosina*, Rosina.

**róst** m. 1., *rostu*, der Mund, Schnabel.

**Rotbáv** m., *Rotbav*, Rothbach (ein Dorf).

**róș** m. 1., *roșu*, roth.

**róșie** f. 2., *roșie*, roth.

**róiu** m. 1., *roiu*, dr Schwarm, Bienenschwarm.

**rogíne** f. 2., *rogine*, der Melthau.

**rugămî́nt**, *ruga҆me҆nt*, die Bitte, das Gesuch.

**rugăciúne** f. 2., *ruga҆ciune*, das Geboth.

**rúdă** f. 2., *ruda҆*, der Stamm.

**rúdă de sî́nge**, *ruda҆ de sa҆nge*, der Bluthsfreund.

**rúmeg** 1., *rumeg*, wiederkäuen.

**rúmp** 3., *rump*, brechen, reißen, verletzen, zerfetzen, zerreißen.

**ruptúră** f. 2., *ruptura҆*, der Riß.

**Rusálie** f. 2., *Rusalie*, Pfingsten.

**Rúsia** f. 2., *Rusia*, Rußland.

**rușinéz** 1., *rușineḑu*, beschämen.

**roșineáză-te**, *rușinéḑe҆te*, schäme dich.

**rușinóasă** f. 2., *rușinósa҆*, züchtige.

**Róma** f., *Roma*, Rom.

**romấn** m. 1., *roma҆n*, der Walach.

**românésc** m. 1., *roma҆nescu*, walachisch.

**răbdáre** (*S*. **rábd**), *ra҆bdare*, die Geduld.

**răvắrs** 1., *re҆ve҆rs*, gießen, schütten, verschweppern.

**rădăcínă** f. 2., *ra҆dı҆cina*, die Wurzel.

**rădăcínă de rújă**, *ra҆dı҆cina de ruja҆*, der Rosenstock.

*[118]* **răzbóiu** m. 1., *ra҆sboiu*, der Weberstuhl, das Feld, der Krieg.

**răzbóinic** m. 1., *ra҆sboinicu*, der Strassenräuber.

**răzvretésc** 4., *ra҆svretescu*, widerbellen.

**răzmiríță** f. 2., *ra҆smėriça҆*, der Krieg.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

147

**răclíță**, *ra҆cliça҆*, das Lädchen, das Schubkästchen.

**răcnínd**, *rı҆cnind*, brüllend (Löwe).

**răcorésc** 4., *re҆corescu*, frische Luft schöpfen.

**răcorós** m. 1., *re҆corosu*, kühl.

**rămășíță** f. 2., *re҆ma҆șițe҆*, der Rest, Uiberrest, das Uiberbleibsel.

**rămî́n**, **rămî́i**, **-nă** 2., *re҆ma҆iu*, harren, beharren, bleiben, Bestand haben,

übrig seyn, überbleiben.

**rămî́i cu Dumnezéu!**, *re҆ma҆iu cu Dumneḑeu!*, Ade!, Adieu!

**rănésc** 4., *ra҆nescu*, verwunden.

**rănúnchi** m. 1., *ra҆nunchiu*, die Niere.

**răpáos** m. 1., *ra҆paos*, die Erquickung.

**răpésc** 4., *ra҆pescu*, entreißen, entrücken, erhaschen, rauben, berauben.

**răpitóriu** m. 1., *ra҆pitoriu*, reißend.

**răpúiu** 3., *repuiu*, erstatten, lassen (das Leben), verlegen, verlieren,

versetzen.

**răsádniță** f. 2., *ra҆sadniça҆*, das Mistbeet.

**răsáiu** 4. **-ări**, *re҆saiu*, hervorbringen.

**răscrípt** m. 1., *re҆scriptu*, das Rescript.

**răscúmpăr** 1., *re҆scumper*, erkaufen, erlösen, ranzioniren.

**răscumpăráre** f. 2., *re҆scumperare*, die Ranzion.

**răsplătésc** (*S*. **plátă**), *re҆spla҆tescu*, belohnen, erwiedern, vergelten.

*[119]* **răspúnd**, **răspúnz** 3., *re҆spundu*, beantworten, erwiedern, aussprechen/

**răspúns** m. 1., *re҆spunsu*, Rechenschaft geben.

**răstórn** 1. **-urnà**, *re҆stornu*, abwälzen, umstürzen, umwerfen.

**răsún** 1., *re҆sun*, klingen, wiederschallen.

**răsúnet** m. 1., *re҆sunetu*, der Wiederschall.

**răsúflu** 1., *re҆suflu*, athmen, schnauben.

**răsfrî́ng** 3., *re҆sfra҆ngu*, überschlagen, zurückschlagen.

**răsădésc** 4., *ra҆sedescu*, pflanzen, verpflanzen.

**răsărítul sóarelui**, *re҆sa҆ritul sórelui*, der Sonnenaufgang.

**rătéz** 1., *re҆teḑu*, beschneiden.

**rătúnd** 1. Nom. m. 2., *ro҆tund*, rund.

**rătúnd** 2. Verb. 3., *ro҆tundu*, ründen, wolgern.

**rătăcésc** 4., *re҆tecescu*, irren.

**rắu** m. 1., *re҆u*, das Böse, arg, bößartig, schlecht, schlimm, übel.

**răotáte** f. 2., *re҆otate*, die Bosheit.

**răcésc** 4. (*S*. **r**ê**ce**), *re҆cescu*, *réce*, abkühlen.

**rășínă** f. 2., *re҆șina҆*, das Pech, Harz.

**reà** f. 2., *rêle* (*S*. **rắu**, **répede**), *reà*, *réle*, das Ungemach.

**r**ê**ce** c., *réce*, kalt, kühl.

ANDREAS CLEMENS

148

**r**ê**ce în chíp de ghiáță**, *réce ı҆n*43 *chip de ghiaça҆*, eiskalt.

**rîvníre** f. 2., *revnire*, der Eiser, die Jallousie.

**rîvnitóriu** m. 1., *re҆vnitoriu*, begierig.

**rî́vnă** f. 2., *re҆vno҆*, die Brunst, der Eiser.

**rî́d** 3., *rı҆du*, auslachen, belachen, verlachen.

**rîzătóriu** m. 1., *rı҆ḑitoriu*, lachend.

*[120]* **rîdíc** 1., *re҆dicu*, abstellen, heben, aufheben, erregen, lichten (Anker),

tragen (Wasser).

**rîiéz** 2., *re҆eḑu*, Krätze bekommen, krätzig werden.

**Rîjnóv** m. 1., *Ro҆snov*, Rosenauv (ein Martflecken).

**rîmlenésc** m. 1., *ro҆mlenescu*, römisch.

**rî́nd** m. 1., *re҆ndu*, die Zeile, Reihe.

**rîndureà** f. 2., *rı҆ndurea*, die Schwalbe.

**rî́nză** f. 2., *rı҆nḑa҆*, der Magen.

**rînchéz** 1., *re҆ncheḑu*, wiehern.

**rî́nce** c., *re҆nce*, ranzig.

**rîncezálă** f. 2., *re҆nceḑala҆*, der firne Speck, das alte Schmeer.

**rî́u** m. 1., *rı҆u*, der Fluß.

**rîuréz** 1., *rı҆ureḑu*, strömmen, träufeln.

**s, S**

**s**, **S**, s, s, *200*, zweyhundert.

**sà** (von **său**), *sà*, seinen, seine, sich.

**sále**, *sale*, seinem, seinen, seine.

**sábie** f. 2., *sabie*, der Säbel, das Schwerdt.

**sáda** f. 2., *sada*, der Kien.

**sác de grî́u** m. 1., *sacu de gra҆u*, der Kornsack.

**Sacsónia** f., *Sacsonia*, Sachsen.

**sále** (*S*. **sà**), *sale*, seine.

**Samuíl** m. 1., *Samuil*, Samuel.

**sámîn** 1., *same҆n*, ähnlich seyn.

**sáp** 1., **săpà**, *sap*, *sa҆pà*, graben.

**s-ár**, *sar*, er würde geworden seyn, es würde.

**sáre** f. 1., *sare*, das Salz.

*[121]* **Sarmițgethúsa** f., *Sarmițgethusa*, Sarmizgethusa.

**Sárra** f. 2., *Sarra*, Sara.

**s-ar păreà**, *sar pa҆reà*, es würde scheinen.

**s-ar fì putút**, *sar fi putut*, man konnte es.

**s-ar fì păzít**, *sar fi pa҆ḑitu*, wofern er sich vorgesehen hätte.

43 În text: *ı҆u*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

149

**s-ar fì făcút sănătós**, *sar fi fa҆cut sa҆nı҆tosu*, er würde gesund44 geworden

seyn.

**sáră**, **seáră** f. 2., *sara҆*, *séra*, der Abend.

**sás** m. 1., *sasu*, der Sachse.

**saschíu** m. 1., *saschiu*, das Immergrün, Wintergrün.

**sát** m. 1., *satu*, das Dorf.

**săteán** m. 1., *sa҆ténu*, der Bauer, Landmann.

**săteánă**, *sa҆téna*, die Bäurin.

**sátur** 1., *satur*, sich sättigen.

**sáu45**, *sau*, theils, oder, er, es, ist, er hat, man hat.

**s-au auzít**, *sau auḑitu*, man hat gehört.

**s-au văzút**, *sau vı҆ḑutu*, man hat gesehen.

**s-au găsít**, *sau ga҆situ*, man hat gefunden.

**s-au dát**, *sau datu*, man hat gegeben.

**s-au depărtát**, *sau depa҆rtatu*, es hat gewichen.

**s-au cruntát**, *sau cruntatu*, er hat sich verblutet.

**s-au născút**, *sau na҆scutu*, es hat sich geschickt.

**s-au príns**, *sau prėnsu*, man hat gefangen, er ist gefangen worden.

**s-au pús**, *sau pusu*, man hat gethan, gesetzt.

**s-au pușcát**, *sau pușcatu*, er ist geschossen worden.

**s-au spînzurát**, *sau spe҆nḑuratu*, er ist gehenkt worden.

**s-au sfădít**, s*au46 sva҆ditu*, er hat gezankt.

**s-au fóst părút**, *sau fost pa҆rutu*, es hat geschienen.

*[122]* **s-au făcút sărác**, *sau fa҆cut se҆racu*, er ist arm geworden.

**s-au osîndít**, *sau ose҆nditu*, er ist verurtheilet worden.

**s-au învechít**, *sau ı҆nvechitu*, sie ist veraltet.

**s-au împlinít**, *sau ı҆nplėnitu*, es ist eingetroffen.

**s-au întîmplát**, *sau ı҆nte҆mplatu*, es ereignete sich, es hat sich zugetragen.

**sáiu** 4., **sărì**, *saiu*, *sa҆rì*, herausfahren, springen, spielen (mit Worten).

**să**, **ea** (*S*. se se), *se*, *ea*, bezeichnet die 3te Person auf eine unbestimte

Art, auch heißt es *sich*.

**Sebéș** m., *Sebeș*, Mühlbach.

**séc** m. 1., *secu*, trocken.

**sémn** m. 1., *semnu*, das Merkmahl, Zeichen.

**septémvrie** m. 1., *septembrie*, September.

**séu** m. 1., *seu*, der Talg.

**sécer**, **s**ê**cer** 1., *secer*, *sécer*, schneiden (Frucht), erndten.

**secerătóriu** m. 1., *secere҆toriu*, der Schnitter.

44 În text: *gesuud*; greșeală de tipar.

45 Echivalarea cuvîntului în limba germană impune și scrierea *s-au*, conform normelor.

46 În text: *san*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

150

**Sibíi** f., *Sibii*, Hermannstadt.

**sibiián** m. 1., *sibian*, ein Hermannstädter.

**silínță** f. 2., *silința҆*, der Fleiß.

**silitóriu** m. 1., *silitoriu*, fleißig.

**simbríe** f. 2., *simbrie*, das Miethgeld, der Gefindelohn.

**simțíre** f. 2., *simțire*, das Gefühl.

**síngur**, **sî́ngur** m. 1., *singuru*, einsam.

**singurătáte** f. 2., *singura҆tate*, die Einsamkeit.

**sindíe** m. 1., *sindie*, der Syndikus.

**síne**, **síneș**, *sine*, *sineș*, sich.

**scándelă** f. 2., *scandela҆*, das Aergerniß.

*[123]* **scáp** 1., *scapu*, entgehen.

**scáz**, fallen lassen (vom Preiß), nachschlagen, veringern.

**scáun** m. 1., *scaunu*, der Stuhl, Thron.

**schímb** 1., *schimbu*, vertauschen.

**scóarță** f. 2., *scórța҆*, der Bast, die Baumrinde.

**scobésc** 4., *scobescu*, ätzen, ausstechen, meißeln, siechern.

**scobór** 4. -rầ, *scoboru*, herabsetzen (den Preiß).

**scól** 1., **sculà**, *scolu*, aufheben, auferwecken.

**scóp** m. 1., *scopu*, der Entzweck.

**scopésc** 4., *scopescu*, castriren, mönchen.

**scórbură** f. 2., *scorbura҆*, der Stumpf.

**scót** 3., *scotu*, ausstossen, aus dem Orte, austreiben (Schulden), befreien,

gewinnen, herausnehmen, lösen (Geld), bringen (ans Licht),

schöpfen.

**scrís** m. 1., *scris*, schriftlich.

**scrís-au**, *scrisau*, hat er geschrieben.

**scrisóare** f. 2., *scrisóre*, die Schrift.

**scrisóare de vinuíre**, *scrisóre de vinuire*, das Pasquill.

**scríu** 3., **scríe**, *scriu*, abfassen, aufschreiben, beschreiben, verschreiben.

**scriitóriu de gázeturi**, *scriitoriu de gaḑeturi*, der Zeitungsschreiber.

**scróafă** f. 2., *scrófa҆*, das Mutterschwein.

**scúlă** f. 2., *scula҆*, der Hausrath.

**sculămî́nt** m. 1., *scula҆me҆nt*, der Tripper.

**scúmp** m. 1., *scumpu*, karg, teuer, kostbar, der Filz.

**scúrt** m. 1., *scurtu*, kurz; **în scúrtă vréme**, *in scurta҆ vréme*, in kurzem.

*[124]* **scútur**1., *scutur*, beuteln, schlenkern, schütteln, abschütteln.

**scălcíiu** 2., *sca҆lciiu*, austreten die Schuhe.

**scî́ndură** f. 2., *sca҆ndura҆*, das Brett, die Diele, die Planke.

**scîrbít** m. 1., *sco҆rbitu*, überdrüßig.

**sláb** m. 1., *slabu*, schwach, mager.

**slávă lui Dumnezéu!**, *slava҆ lui Dumneḑeu!*, Ehre sey Gott!

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

151

**Slimvíg** m., *Slimvigu*, Stolzenburg.

**slóbod** m. 1., *slobod*, frey.

**slobóz** 4., *sloboḑu*, freysprechen.

**slobozénie** f. 2., *sloboḑenie*, die Vergünstigung, Freyheit.

**slóvă** f. 1., *slovo҆*, der Buchstabe.

**slón** m. 1., *slonu*, der Schlagbaum.

**slúgă** f. 2., *sluga҆*, der Bediente, Diener.

**slújbă** f. 2., *slusba҆*, das Amt.

**slujésc** 4., *slusescu*, dienen, bedienen.

**slujitóriu de corábie**, *slusitoriu de corabie*, ein Matrose.

**slújnică** f. 2., *slusnica҆*, die Dienstmagd.

**slăbésc** 4., *sla҆bescu*, mager werden.

**slăbít fiínd**, *sla҆bit fiindu*, entkräftet.

**slăvít** (*S*. **sláva**) m. 1., *sla҆vitu*, herrlich.

**slănínă** f. 2., *sla҆nina҆*, der Speck, die Speckseite.

**smerénie** f. 2., *smerenie*, die Demuth, Herablassung.

**smerésc** 4., *smerescu*, sich schmiegen, erniedrigen.

**soáre** m., **sóri**, *sóre*, die Sonne.

**sobór** m. 1., *soboru*, die Schaar.

**sóbă** f. 2., *soba҆*, der Heitzofen.

*[125]* **sóc** m. 1., *socu*, der Hohlunder, Holder.

**socotésc** 4., socotescu, ich halte dafür, ich bedenke, betrachte, urtheile.

**socoteálă** f. 2., socotéla҆, die Rechnung, Uiberlegung.

**Socrát** m. 1., *Socrat*, Socrates.

**sócru** m. 1., *socru*, der Schwiegervater.

**sól** m. 1., *solu*, der Bothschafter, Envoye.

**Solomón** m. 1., *Solomon*, Salomon.

**sómn** m. 1., *somnu*, der Schlaf, Wels.

**somnurós** m. 1., *somnurosu*, ein Schläfriger.

**sórb** 4., *sorbu*, auflecken, schlürfen.

**soróc** m. 1., *sorocu*, die Frist, der Termin.

**sórt** m. 1., *sort*, der Würfel.

**sóră** f. 2., *sora҆*, die Schwester.

**sóra tátălui**, *sora tata҆lui*, die Tante.

**Sosána** f. 2., *Sosana*, Susanna.

**sosésc** 4., *sosescu*, ankommen47, anlangen, gelangen, eintreffen, landen,

anlanden.

**Sofía** f. 2., *Sofia*, Sophia.

**sóț** m. 1., *soçu*, der Kamerad.

**sóț de cále**, *soçu de cale*, der Reisegefährte.

47 În text: *aukommen*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

152

**soțietáte** f. 2., *soțietate*, die Gesellschaft.

**sóiu** m. 2., *soiu*, das Thiergeschlecht.

**spáriiu** 2., **spăriià**, *spariiu*, scheuchen, schrecken, ängstigen.

**spártăncă** f. 2., *sparta҆nca҆*, eine Spartanerin.

**spáte** m. 1., *spate*, der Rücken, die Schulter.

**spátă** f. 2., *spata҆*, der Rieth, Weberkamm.

**spíc** m. 1., *spicu*, die Aehre.

**spinós** m. 1., *spinosu*, dornig.

**spodobésc** 4., *spodobescu*, würdigen.

*[126]* **spoiéscu** 4., *spoescu*, ausweißen, tünchen, überziehen (mit Gold).

**spre**, *spre*, auf gegen, in, nach, über, um, zu.

**spre sfîrșít**, *spre sve҆rșitu*, schließlich, zuletzt.

**spre sfîrșít**, *spre sve҆rșitulʼ*, in Gemäsheit.

**spre seáma**, *spre séma*, für, auf Conto (*in rationem*).

**spre cè**, *spre què*, worauf.

**sprínten**, *sprinten*, flugs, rasch.

**sprinteníe** f. 2., *sprintenie*, die Eilfertigkeit.

**spún**, **spúiu** 3., *spunu*, *spuiu*, ansagen, aussagen, beniemen, fällen

(Urtheil), vorschlagen, sprechen, *vorgeben*, vortragen.

**spúrc** 1., *spurcu*, beflecken, verunreinigen.

**spurcát** m. 1., *spurcatu*48, befleckt, besudelt.

**spắl** 1., *spe҆lu*, waschen.

**spănác** m. 1., *spı҆nacu*, der Binetsch, Spinak.

**spăsésc** 4., *spa҆sescu*, beseligen.

**spătáriu máre** m. 1., *spa҆tariu mare*, der General.

**spî́n** m. 1., *spe҆n*, unbärtig.

**st!**, *st!*; **st!**, still!

**stáre** f. 2., *stare*, der Zustand.

**statórnic** m. 1., *statornic*, statthaft.

**státul** m. 1., *statulʼ*, der Stand, Zustand.

**stáu** 1., *stau*, halten, Halt machen.

**stáți**, *stați*, ihrr stehet; *stắi*, *sta҆i*, halt; **stáu asúpra**, *stau asupra*, sich

auflehnen widersetzen.

**stául óilor**, *staul oilor*, ich trete in den Schafstall.

**stegáriu** m. 1., *stegariu*, der Fähndrich.

**Stéfan** m. 1., *Stefan*, Stephanus, der.

**stíclă** f. 2., *sticla҆*, das Glas.

*[127]* **stíng** 3., *stingu*, löschen, auslöschen, austilgen, vertilgen.

**stíh** m. 1., *stihu*, der Vers.

**stólnic** m. 1., *stolnicu*, der Hofmeister.

48 În text: *spurcatn*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

153

**stórc** 3., *storcu*, ausdrücken, auswinden, keltern, pressen, auspressen,

schnäutzen.

**strája ascúnsă** f. 2., *straja ascunsa҆*, der Hinterhalt.

**strát** m. 1., *stratu*, die Rabbate.

**streín** m. 1., *stra҆inu*, ausländisch.

**stréșină** f. 2., *streșina҆*, der Dachtraufe.

**stríg** 1., strigu, schreien, kreischen, ruffen.

**stríc** 1., *stricu*, vernichten, zu Grunde richten.

**stropésc** 4., *stropescu*, bespritzen.

**strúgu** m. 1**. -ri**, *strugu*, die Weintraube.

**străbát** 3., *stre҆batu*, durchbringen, durchreisen, durchschleichen,

schießen (Strahlen).

**strădánie** f. 2., *stra҆danie*, die Betriebsamkeit.

**străduiésc** 4., *stra҆duescu*, sich beifern.

**străcúr** 3., *stre҆cur*, seichen, durchseichen, bestiliren, durchschlagen.

**strălucitóriu** m. 1., *stre҆lucitoriu*, glänzender, heller.

**strămóș** m. 1., *stre҆moșu*, der Aeltervater, Stammvater.

**străpúng** 3., *stre҆pungu*, durchlöchern, durchstechen, erstechen.

**strîmbătáte** f. 2., *stre҆mba҆tate*, ein Frevel.

**strî́mt** m. 1., *strı҆mtu*, eng.

**strî́ng** 3., *strı҆ngu*, andrängen, anhalten (zur Bezahlung), sammeln,

zusammen bringen, festhalten, zuhalten (die Hand).

**strî́ns**, *strı҆nsu*, straff.

*[128]* **stúp** m. 1., *stupu*, der Bienenstock, Immen.

**stupáriu**, *stupariu*, der Bienenwärter, Biengärtner.

**stupináriu** m. 1., *stupinariu*, der Biengärtner.

**stupínă** f. 2., *stupina҆*, der Biengarten.

**stăjáriu** m. 1., *ste҆jariu*, die Eiche.

**stăpî́n** m. 1., *ste҆pa҆nu*, der Eigenthümer, der Patron.

**stăpî́nul cásei**, *ste҆pa҆nul casei*, der Eigenthümer des Hauses.

**stăpînésc** 4., *ste҆pa҆nescu*, beherrschen, besitzen.

**stăpîníre** f. 2., *ste҆pı҆nire*, die Regierung.

**steà** f. 2., *steà*, der Stern.

**stî́lp** m. 1., *stólpu*, die Säule.

**stî́lp teméinic**, *sto҆lpu temeinic*, der Grundpfeiler.

**stî́ng** 1. Nom. m. 1. **-gi**, *ste҆ngu*, link.

**stî́ng** 2. Verb. 3. **-ge**, *stı҆ngu*, *-ge*, löschen, auslöschen, tilgen, vertilgen.

**stî́nă** f. 2., *ste҆na҆*, das Käsehaus.

**stî́ngină** f. 2., *ste҆ngina҆*, die Klafter.

**stî́rc** m. 1., *stı҆rcu*, der Storch.

**suvólb** 3., *sovolbu*, durchkneten, durchwirken, umwälzen (den Teig).

**súg** 3. **-ge**, *sugu*, saugen, aussaugen.

ANDREAS CLEMENS

154

**sugáriu** m. 1., *sugariu*, der Säugling.

**sugúș** 1., *sugușu*, erwürgen, erdrosseln.

**sudúiu** 4., *suduiu*, lästern, schelten, schmähen.

**sucufúnd** 1., *sucufundu*, versinken.

**sulimán** m. 1., *sulimanu*, der Anstrich, die Schminke.

**sulínă** f. 2., *sulina҆*, die Spitznuß, Wassernuß.

**sumețésc** 4., *sumețescu*, aufblähen.

**súmmă** f. 2., *summa҆*, der Betrag, o súmmă de bánie, o summa҆ de banie,

eine Geldpost.

**sún** 1., sunu, brausen, ertönen.

*[129]* **súnet** m. 1., *sunetu*, der Klang, Platz, das Brausen, der Widerhall.

**súpt**, *supt*, unter.

**supt aceà**, *supt aqué*, mitlerweile, unterdessen.

**supún**, **supuiu** 3., *supunu*, *supuiu*, unterdrücken (den Zorn), untertreten,

unterwerfen, Unterschleif brauchen, unterschlagen, unterziehen.

**supús** m. 1., *supus*, unterthänig, Unterthan.

**supțíre** c., *supțire*, dünn, fein.

**súpțiez** 2., *supțieḑu*, ich schmählere.

**supțietáte** f. 2., *supțietate*, die Dünne.

**súpăr** 1., *supe҆ru*, incommodiren, belästigen, überlästig seyn.

**supărătóriu** m. 1., *supa҆ra҆toriu*, lästig.

**surátă** f. 2., *surata҆*, die Gespielinn.

**súrd** m. 1., *surd*, taub.

**surzíe** f. 2., *surḑie*, die Taubheit.

**súrp** 1., *surpu*, ich reiße nieder, ich falle, stürze zusammen.

**surpát** m. 1., *surpat*, eingestürzt.

**sús**, *sus*, oben, droben, herauf, hinauf.

**suspín** 1., *suspinu*, seufzen.

**sutáș** m. 1., *sutașu*, der Hauptmann.

**sútă**, *suta҆*, hundert; **al sútelea**, *al sutelea*, der hunderste.

**sufériu** 4., *suferiu*, ausstehen, ertragen, erleiden.

**súflet** m. 1., *sufletu*, die Seele.

**súflu**, *suflu*, blasen (instrument), wegblasen.

**súțu** m. 1., *suțu*, der Vasal, Untersaß.

**súiu** 4., *suiu*, heben, erhöhen, treten (*pedem ponere*).

**sugél** m. 1., *sugelu*, der Wurm (*panaricium*).

*[130]* **sfádnic** m. 1., *svadnicu*, der Haderer, Zänter.

**sfát** m. 1., *svatu*, der Rathschlag, der Rath, Magistrath.

**sfátul rezbóiului**, *svatul ra҆sboiului*, der Kriegsrath.

**sfințénie** f. 2. **tà**, *sfințenie tà*, euer Hochwürden.

**sfoáră** f. 2., *sfóra҆*, der Bindfaden, die Schnur, Spockat.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

155

**sfărî́m** 1., *sfe҆ra҆mu*, auftreiben (*delere*) zerbröckeln, zerreiben,

zerschmettern, zerstückeln.

**sfătuiésc**, *sfătuíre*, sva҆tuescu, sva҆tuire (S. sfát), Rath geben, vorschlagen,

der Rath.

**sf**ê**tnic** m. 1., *svétnicu*, ein Rathsherr.

**sf**ê**tnicul cúrții**, *svétnicul curții*, der Hofrath.

**sfî́nt** m. **-nți**, *sva҆ntu*, hellig, hehr.

**sfî́rșésc** 4., *sve҆rșescu*, aufbrauchen, endigen, expediren, vervollkommen,

vollenden.

**sfîrșít** m. 1., *sve҆rșitu*, der Zweck, das Ende; **s-áu sfîrșít**, *sau sve҆rșitu*, es

hat ein Ende.

**sófa** f. 2., *sofa*, der Sopha, das Ruhebett.

**să**, *se҆*, bezeichnet, oft die 3te Person auf eine unbestimmte Art, es

bedeutet auch daß, ferner, sich.

**să aprínde**, *se҆ aprėnde*, es zündet an, es fangt Feuer.

**săvai**, *se҆vai*, etwa.

**să va păreà**, *se va pa҆reà*, es wird scheinen.

**să va sculà**, *se҆ va sculà*, er wird aufseyn, er wird aufstehen.

**să veștejésc**, *se҆ vesceḑescu*, er, sie, es verwelket.

**să víndem**, *se҆ vėndemu*, laßt uns verkaufen.

**să vorbéște**, *se҆ vorbesce*, man spricht.

**să v**ê**de**, *se҆ véde*, er, sie es sieht aus.

**săvîrșésc**, *so҆ve҆rșescu*, vollenden.

*[131]* **săvîrșíre** f. 2., *so҆ve҆rșire* (*S*. **sfîrșésc**), der Ablauf, Verschluß.

**sădésc** 4., *sa҆descu*, pflanzen, versetzen (einen Baum).

**să jăl**ê**ște**, *se҆ ja҆lésce*, er trauert.

**să zíce**, *se҆ ḑice*, es heißt.

**săi** 1. von **său**, 2. von **să** und **i**, *su҆i*, seine.

**să-i láși în páce**, *se҆i lași ı҆n pace*, laß zufrieden.

**să iscălíse**, *se҆ ischelı҆se*, er hatte unterfertiget.

**să cáde**, *se҆ cade*, es schickt sich, ziemt sich.

**săcáră** f. 2., *se҆cara҆*, die Roggen.

**să cr**ê**de**, *se҆ créde*, man glaubt.

**să cuveneà**, *se҆ cuveneà*, es gebührete, gehörte, betraf.

**să cuvíne**, *se҆ cuvėne*, es gebühret, betrift, belangt.

**să chiámă**, *se҆ chiama҆*, er heißt man, nennet es, ihn.

**săláș** m. 1., *sa҆lașu*, die Wohnung.

**sălbátec**, *sı҆lbatecu*, wild.

**sălbátec óm**, *sı҆lbatecu om*, ein Wilder.

**să le**, *se҆ le*, daß.

**să legà**, *se҆ legà*, man band.

**să lips**ê**ște**, *se҆ lipsésce*, es gehet ab, hat Mangel.

ANDREAS CLEMENS

156

**sălășluiésc** 4., *sa҆la҆șluescu*, poftiren.

**să-mʼ páre**, *se҆mʼpare*, das es mir scheine.

**să-mi arắți**, *se҆mi ara҆ți*, daß sie mir erweisen.

**să mí să fì părút**, *se҆ mi se҆ fi pa҆rutu*, es würde mir geschienen haben.

**sămănát-au?**, *se҆me҆natau?*, hat er gesäet?

**sămî́nță** f. 2., *se҆me҆nța҆*, der Saamen.

**sămî́nță de cónopílie**, *se҆me҆nța҆ de conopilie*, Karviolsaamm.

**să níngă**, *se҆ ninge҆*, es soll schneien.

**să nù le atíngi**, *se҆ nu le atingi*, laß unangetastet.

*[132]* **să numéște**, *se҆ numesce*, er heißt.

**sănătós** m. 1., *sa҆nı҆tos*, gesund.

**sănătáte** f. 2., *sa҆nı҆tate*, das Wohlbefinden, die Gesundheit.

**să pár**, *se҆ paru*, scheinen.

**să páre**, *se҆ pare*, es däucht, es hat das Ansehen, scheint.

**să páre rắu**, *se҆ pare re҆u*, es thut ihnen leid.

**să părù lor**, *sa҆ pa҆rù loru*, es schien ihnen.

**să părúse**, *se҆ pa҆ruse*, es hatte geschienen.

**să poátă**, *se҆ póte҆*, es ist möglich.

**săptămî́nă** f. 1., *se҆ptı҆ma҆na҆*, die Woche.

**sărác** m. 1., *sı҆racu*, dürftig, arm.

**sărác ca un calíc**, *sı҆rac ca un calicu*, bettelarm.

**sărăcíe** f. 2., *sı҆ra҆cie*, die Armuth.

**sărát** (*S*. **sáre**), *sa҆ratu*, gesalzen.

**sărbătóare**, *se҆rba҆tóre*, der Feiertag.

**să rușì**, *se҆ ruși*, errötheten sie.

**să se**, *se҆ se*, daß.

**să se táie vî́na**, *se҆ se tae ve҆na*, daß man zur Ader lasse.

**să te doáră**, *se҆ te dóre҆*, daß es dir wehe thue.

**să te întórci**, *se҆ te ı҆ntorci*, daß du zurück kehren mögest.

**să tráge clópotul**, *se҆ trage clopotulʼ*, man läutet die Glocke.

**sătúl de vieáță**, *sa҆tulu de viața҆*, lebenssatt, lebensmüde, übertrüßig.

**săteán**, **săteánă** (*S*. **sát**), *sa҆ténu*, *sa҆téna҆*, der Bauer, Landmann, die

Bäurin.

**sắu**, *su҆u*, sein, seine, seinem.

**să fác**, *se҆ facu*, sie werden.

*[133]* **să fácă desăvîrșít**, *se҆ facu deso҆ve҆rșitu*, daß er sich gehörig

vervollkomme.

**să fáce**, *se҆ face*, er, sie, es, stellet sich, es wird zuwege gebracht.

**să fereáscă Dumnezéu**, *se҆ ferésca҆ Dumneḑeu*, behüte der Himmel,

leider.

**să fíți**, *se҆ fiți*, seyd ihr.

**să fíe**, *se҆ fie*, daß er sey, ja.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

157

**să fíe cu tăcêre**, *se҆ fie cu ta҆cére*, man müsse stille schweigen.

**să fíe pierdút vieáța sa**, *se҆ fie pierdut viața sà*, er sey umgekommen.

**să fíe fóst**, *se҆ fie fostu*, daß er gewesen wäre.

**să fíe înșălát**, *se҆ fie ı҆nșelatu*, er habe angeführt.

**să fíi**, *se҆ fii*, daß du seyst.

**să-ți páre**, *se҆ți pare*, daß es dir scheine.

**săgeátă** f. 2., *segiata҆*, der Pfeil.

**seámă** f. 2. **-émnle**, *séma҆*, die Portion.

**s**ê**te** f. 2., *séte*, der Durst.

**s**ê**cer (sécer)**, *séceru*, schneiden (Frucht), erndten.

**sî́mbăta**, **sî́mbete**, *sa҆mba҆ta*, *sa҆mbete*, alle Sabbathe, alle Sonnabend.

**sî́mbătă**, *sa҆mba҆ta҆*, der Sonnabend, Sabbath.

**sî́ngur**, *sı҆nguru*, einsam.

**Sî́npíetru** m., *Sa҆npietru*, Petersberg (ein Dorf).

**sî́nt**, *su҆ntu*, seyn, sich befinden.

**sî́nt as**ê**minea**, *su҆ntu aséminea*, gleich seyn, gleichen.

**sî́nt de lípsă**, *su҆ntu de lipsa҆*, abgehen, fehlen, mangeln.

**sî́nt cunoscút**, *su҆ntu cunoscutu*, bekannt seyn.

**sî́nt înaíntea**, *su҆ntu ı҆naintea*, scheinen (klein) gegen.

*[134]* **sî́nge** m. 1. **-uri**, *sa҆nge*, *-giuri*, das Geblüt.

**sîngerós**, *sa҆ngerosu*, voolblütig, voll Bluts.

**sîrbésc** m. 1., *se҆rbescu*, Servisch.

**t, T**

**t**, **T**, t, *300*, dreyhundert.

**tà**, *tà*, deine, dein; **a tále**, das Deine, Deinige; **tále**, deine.

**táblă de stíclă** f. 2., *tabla҆ de sticla҆*, die Glasscheibe.

**táblele feréstrilor**, *tablele ferestrilorʼ*, die Fensterladen.

**táină** f. 2., *taina҆*, das Geheimniß, Sakrament.

**tác** 2., **tăceà**, *ta҆ceà*, schweigen.

**tachém** m. 1., *tachem*, der Aufsatz.

**tále** (*S*. **tà**), *tale*, deine.

**talént** m. 1., *talentu*, das Gaschick, Talent.

**talienésc** m. 1., *talienescu*, Italienisch.

**táre** c., *tare*, scharf, fest, stark, sehr.

**tátă** m. 1., *tata҆*, der Papa, Vater.

**táur** m. 1., *tauru*, der Stier.

**táiu** 2., **tăià**, *taiu*, *ta҆é*, hauen, abhauen, aushacken, fällen (Holz),

schneiden.

**táiu cápul**, *taiu capulʼ*, enthaupten.

**te**, *te*, dich, dir.

ANDREAS CLEMENS

158

**téler** m. 1., *teleru*, der Teller.

**tém** 3., **t**ê**me**, *tem*, *téme*, mir ist Angst, ich fürchte mich.

**teméiu**, *temeiu*, der Grund, Grundsaß, das Fundament.

*[135]* **Temișóară** f. 2., *Temișóra҆*, Temeswar.

**témniță** f. 2., *temniça҆*, das Gefängniß.

**te pre tíne**, *te pre tine*, dich.

**tesláriu** m. 1., *teslariu*, der Zimmermann.

**téslă** f. 2., *tesla҆*, die Zimmerart.

**téiu** m. 1., *teiu*, die Linde.

**Tivérie** m., *Tiverie*, Tiberius.

**tigáie** f. 2., *tigae*, die Kastrole, Pfanne.

**tignéște**, *tignesce*, es gedeihet.

**tígru** m. 1., *tigru*, der Tiger.

**ticălós**, *tiche҆losu*, elend, mühselig.

**ticăloșíe** f. 2., *tiche҆loșie*, der Jammer.

**ticăloșáște**, *ticheloșasce*, elendiglich.

**tímp** m. 1., *tėmpu*, die Zeit.

**timpuríe** f. 2., *tėmpurie*, zeitig.

**tínd** 3., *tėndu*, dehnen, halten, anhalten (aus Ohr), strecken, ausstrecken,

präsentiren, richten.

**tíndă** f. 2., *te҆nda҆*, die Hausflur.

**tíne**, *tine*, dich, dir; **cătră tíne**, *qua҆tra҆ tine*, zu dir; **cu tíne**, *cu tine*, bey

dir.

**tínă** f. 2., *tina҆*, der Koth, Morast.

**tínăr** m. 1., *tėne҆r*, ein Jüngling.

**tinăreáță**, *tėneréța҆*, die Jugend.

**típtic**, *tiptic*, heimlich.

**Tísa** f., *Tisa*, die Theis.

**tíst** m. 1., *tistu*, der Offisieur, Officier.

**tóamnă** f. 2., *tómna҆*, der Herbst.

**tóartă** f. 2., *tórta҆*, das Beschlag.

**tóate**, **tóată** (*S*. **tót**), *tóte*, *tóta҆*, alles, alle, ganz.

**tóate zílele**, *tóte ḑilele*, täglich, alle Tage.

**tóată zíoa**, *tóta҆ ḑió*, täglich.

*[136]* **tóbă** f. 2., *toba҆*, die Trommel.

**továroș** m. 1., *tovaroșu*, der Companion.

**tovărășíe** f. 2., *tova҆ro҆șie*, die Compagnie, Kameradschaft.

**tócma**, *tocma*, eben, gar.

**tócma atî́ta**, *tocma ata҆ta*, eben soviel.

**tocmésc**, *tocmescu*, accordiren, dingen, einswerden, anordnen, verabreden.

**tócu pistóalelor**, *tocu pistólelorʼ*, der Pistolenhalter.

**topésc** 4., *topescu*, schmelzen, vermindern.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

159

**topít**, *topit*, geschmolzen.

**tórc** 3., **toarce**, *torcu*, *to҆rce*, spinnen.

**tórn** 1., **tùrna**, *tornu*49, *turnà*, brechen, einschenken, gießen, schütten.

**tót**, **tóți**, *tot*, *toți*, gänzlich, beständig, immer, alle, jedes, all, gesamt.

**totdeaúna**, *totdéuna*, allezeit, stets.

**tót cáre**, *tot quare*, jeder, jeglicher.

**tót neámul**, *tot némulʼ*, allerhand.

**tót f**ê**liul de**, *tot féliul de*, allerhand gesammt, sämtlich.

**tót cíne**, *tot quine*, jeder, jeglicher.

**tótuș**, **tóți** (*S*. **tót**), *totuș*, *toți*, doch, dennoch.

**tóți împreún<ă>**, *toți ı҆npreuna҆*, allerseits, allesamt.

**trág** 3., *tragu*, schleifen, verzerren (den Mund), zuziehen (sich etwas),

ziehen.

**trandafír** m. 1., *trandafiru*, die Rose.

**tráiu** m. 1., *traiu*, der Lebenslauf, das Leben; **au tráiu, au móarte**, *au*

*traiu, au mórte*, entweder Leben oder Sterben.

**Traián** m., *Traianu*, Trajan, der.

*[137]* **trébi** (*S*. **treábă**), *trebi*, *tréba҆*, der Behuf, die Angelegenheit.

**trébuie bíne păzít**, *trebue bėne pa҆ḑitu*, man muss wohl bewahren.

**trebuiésc** 4., *trebuescu*, müssen, brauchen, nöthig haben, sollen.

**trebuinciós** m. 1., *trebuinciosu*, nothwendig.

**trezvésc** 4., *tresvescu*, nüchtern werden.

**tréi**, *trei*, drey.

**tréizeci**, *treiḑeci*, dreißig.

**tréi míi**, *trei mii*, dreihundert.

**tréi și jumătáte**, *trei și jume҆tate*, vierthalb.

**tréc** 4., **tréace**, *trecu*, *tréce*, gehen, übergehen, vergehen, reisen,

hintergehen, überschreiten, vorübergehen, heimstellen (die

Vergessenheit).

**trecút** m. 1., *trecut*, abgewichen.

**trecătóare** f. 2., *trece҆tóre*, die Furt.

**trémur**, 1. *tremuru*, ziltern.

**tréstie** f. 2., *trestie*, die Schlote, das Rohr, Schilf, der Strohhalm.

**tréstie mirositóare**, *trestie mirositóre*, der Kalmus.

**trimít** 3., *trimitu*, abdrücken (Pfeile), ausrecken, entlassen, senden,

übermachen, verschicken.

**trimít vórbă**, *trimitu vorba҆*, sagen lassen.

**trimít împrejúr**, *trimitu ı҆nprejur*, herum schicken.

**trimís**, *trimis*, geschickt.

**tríst** m. 1. **-ști**, *tristu*, niedergeschlagen, traurig.

49 În text: *tornn*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

160

**tríer**, **trắier** 1., *trier*, *trı҆eru*, dreschen (nach der Römer Art).

*[138]* **tróiță** f., *troița҆*, die Dreyeinigkeit.

**trocár** m. 1., *trocaru*, der Schröter.

**tróc** m. 1., *trocu*, die Trühe.

**troscovín** m. 1., *troscovin*, der Tresterwein.

**trúdă** f. 2., *truda҆*, die Strapaze.

**trudésc** 4., *trudescu*, plagen.

**trúp** m. 1., *trupu*, der Leib, Körper.

**trupésc** m. 1., *trupescu*, körperlich.

**trufáș** m. 1., *trufașu*, stolz, übermüthig.

**trufíe** f. 2., *trufie*, der Stolz, die Hoffart.

**trăiésc** (*S*. **tráiu**), *tra҆escu*, leben, sich fortbringen, sich eines Mittels

bedienen; **trăiáscă!**, *tra҆ésca҆!*, es lebe!.

**treábă** f. 2., **trébile**, *tréba҆*, *trebile*, der Behuf, die Angelegenheit, die

Beschäftigung.

**tr**ê**pte** f. 2., *trépte*, die Staffel, Treppe.

**trăiér** (*S*. *tríer*), *trı҆eru*, *trieru*, dreschen (nach der Römer Art).

**trîndăvíe**, *trı҆ndevie*, die Trägheit.

**trî́nsul**, *tre҆nsul*, derselbe.

**trî́ntor** m. 1., *tra҆ntoru*, die Drohne.

**tù**, *tu*, du, Sie.

**tunà**, **tunát**, **túnă**, *tunà*, *tunat*, *tuna҆*, es donnerte, gedonnert, es donnert.

**túnd**, **túnz** 3., *tundu*, *tunḑu*, bescheeren, abscheeren.

**túrb**, **turbéz** 1., *turbu*, *turbeḑu*, rasen, wüthen.

**túrbur** 1., *turburu*, aufwiegeln, trüben, verwirren.

**turburárea vî́ntului** f. 2., *turburarea ve҆ntului*, der Sturmwind.

**túrc** m. 1., *turcu*, ein Türke.

**turcésc** m. 1., *turcesc*, türkisch.

**túrmă** f. 2., *turma҆*, die Eskadron, Heerde.

*[139]* **túrn** m. 1., *turnu*, der Thurm.

**túrnul beseáricii**, *turnul beséricii*, der Kirchenthurm.

**turtésc** 4., *turtescu*, erdrücken.

**turtureà** f. 2., *turtureà*, die Frauentaube, Turteltaube.

**túrtă** f. 2., *turta҆*, der Lebkuchen.

**tuturór**, *tuturor*, an allen.

**tustr**ê**le**, *tustréle*, alle drey.

**túsă** f. 2., *tusa҆*, der Husten.

**tufós** m. 1., *tufos*, buschig, voll gesträusche.

**tuțín** m. 1., *tuținu*, ein Dutzend.

**tù î́nsuți**, *tu ı҆nsuți*, du selbst.

**tăbác** m. 1., *ta҆bacu*, der Taback.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

161

**tăbác de pípă**, *ta҆bacu*50 *de pipa҆*, der Rauchtabak.

**tăbác mărî́nt**, *ta҆bacu me҆ru҆ntu*, der Schnupftabak.

**tăbăcáriu** m. 1., *ta҆ba҆cariu*, die Tobaksdose.

**tăgăduiésc** 4., *ta҆ga҆duescu*, leugnen.

**tăi** (*S*. **tắu**), *tu҆i*, dein, deine.

**tăiețéu** m. 1., *ta҆ețeu*, die Nudeln.

**tămăduiésc** 4., *ta҆me҆duescu*, curiren, heilen.

**tămî́ndu-mă**, *tı҆me҆nduma҆*, in dem ich mich fürchte.

**tărie** (*S*. **táre**), *ta҆rie*, die Kraft.

**tărcáv** m. 1., *te҆rcavu*, kahl.

**tărăbónță** f. 2., *ta҆ra҆bónța҆*, der Schiebkarren.

**tătărésc** m. 1., *ta҆ta҆rescu*, tartarisch.

**tắu** (Nom.) m. 1., *te҆u*, der Weiher.

**tắu** (Pron.), *tu҆u*, dein, deine.

**tăciúne**, *ta҆ciune*, der Brand.

**te-ái**, *téi*, du hast dich, sie haben sich.

**Teáca** f. 2., *Téca*, Tekendorf, das.

**te-ám**, *téʼm*, ich habe dich.

*[140]* **te-ár**, **te-áu**, **te-aș**, *tér*, *téu*, *téș*, er würde dich, er hat dich, ich wollte,

möchte dich.

**tîlháriu** m. 1., *te҆lhariu*, der Mörder.

**tî́mplă** f. 2., *te҆mpla҆*, der Schlaf, die Zinne.

**tî́rg** m. 1., *to҆rgu*, der Markt, Jahrmarkt.

**Tîrgóviște** f., *To҆rgovisce*, Tergowiste.

**tî́rg slóbod**, *to҆rgu slobod*, die Messe.

**tîrzíu** m. 2., *ta҆rḑiu*, langsam, spät.

**Tîrnavă** f., *Te҆rnava҆*, die Kokel.

**tîrắsc** 4., *te҆rescu*, kriechen.

**tipográf** m. 1., *tipografu*, der Buchdrucker.

**tirănéște**, *tira҆nesce*, grausam, tyrannisch.

**U, u**

**u**, u.

**-ul**, -*ul*, die, das.

**u, U**

**U**, *U*, *u*, *400*, vierhundert.

**úd** m. 1., *ud*, feucht, naß.

50 În text: *ta҆bacn*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

162

**údul** m. 1. **-ri**, *udul*, *uduri*, der Harn, Urin.

**uimésc** 4., *uimescu*, entzücken.

**úit** 1., *uitu*, aus der Acht lassen.

**uléiu** m. 1., *uleiu*, das Oehl.

**uléiu de ín**, *uleiu de inu*, das Leinöhl.

**úliță** f. 2., *ulița҆*, die Gasse, Straße.

*[141]* **úlm** (Verb) 1., *ulmu*, spuren, nachspüren, wittern.

**úlm** m. 1., *ulmu*, der Lerchenbaum, Rothbaum.

**ultuiésc**, *ultuescu*, impfen, pelzen, pfropfen.

**úmblu** 1., *umblu*, herumgehen, streichen (Luft), wehen.

**umblătóriu** m. 1., *umble҆toriu*, gangbar.

**úmbră** f. 2., *umbra҆*, der Schatten.

**umilínță** f. 2., *umilința҆*, die Niedrigkeit.

**úmplu** 1., *umplu*, anfüllen, bemannen, laden (Gewehr).

**úmăr** m. 1., *ume҆ru*, die Schulter.

**ún**, *unu*, eins, einer, ein.

**úna după (cu, pre) álta**, *una dupo҆ alta*, nach einander.

**úng** 3., *ungu*, bestreichen, salben, einsalben, schmieren.

**Ungária** f., *Ungaria*, Ungarn.

**úngheț** m. 1., *unghețu*, das Winkelchen.

**únguru** m. 1., *unguru*, ein Ungar.

**ungurésc** m. 1., *ungurescu*, ungrisch.

**únde**, *unde*, wo?

**únii**, **únele** (*S*. **ún**), *unii*, *unele*, einige.

**úneóri**, *uneori*, einmal.

**unínță** f. 2., *unința҆*, die Einheit.

**únchiul** m. 1., *unchiulʼ*, der Oheim, Onkel.

**ún lúcru ca acesta**, *un lucru ca aquesta*, so etwas.

**unsprez**ê**ce**, *un spre ḑece*, eilf.

**únt** m. 1., *untu*, die Butter.

**úntdelémn**, *untu de lemnu*, Baumöhl.

**untúră** f. 2., *untura҆*, das Schmeer.

**únul după áltul**, *unul dupo҆ altulʼ*, nach einander.

*[142]* **únul ca acéla (aceásta)**, *unul ca aquela*, derley, solch.

**únul cu áltul**, *unul cu altul*, miteinander, bey einander.

**únul pre áltul**, *unul pre altulʼ*, einander.

**únul (o) șì jumătáte**, *unul și jume҆tate*, anderthalb.

**un**ê**ltele cásei**, *unéltele casei*, der Hausrath.

**úrdă** f. 2., *urda҆*, die Käsebutter.

**uréz** m. 1., *ureḑu*, der Reiß.

**urzícă** f. 2., *urțica҆*, die Nessel, Brennessel.

**úriaș** m. 1., *uriașu*, ein Riese.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

163

**urlóiu** m. 1., *urloiu*, der Rauchfang.

**urluiésc** 4., *urluescu*, schroten, grob mahlen.

**úrma piciórului** f. 2., *urma pėciorului*, die Fußstapfe, Fußkohle,

Fußspur.

**urmáre** f. 2., *urmare*, die Folge, Nachfolge.

**urméz** 1., *urmeḑu*, folgen, nachahmen, nachfolgen.

**următóriu** m. 1., *urma҆toriu*, der Nachfolger.

**úrs** m. 1., *ursu*, der Bär.

**ursóaie** f. 2., *ursóe*, die Bärinn.

**úră**, f. 2., *ura҆*, der Abscheu, Haß.

**urắsc** 4. **-rầ**, *ura҆scu*, hassen, verabscheuen, gram seyn.

**urî́t** m. 1., *uru҆t*, häßlich.

**ur**ê**che** f. 2., *uréche*, das Ohr.

**usebít**, *usebitu*, sonderlich, absonderlich, besonders, insbesondere.

**úsie** f. 2., *usie*, die Krume.

**úsc**, *uscu*, dürren, ausdörren trocknen, austrocknen.

**uscát** 1. Adject. m. 1., 2. Subst. *uscatu*, getrocknet, das Land.

*[143]* **úsmă** f. 2., *usma҆*, die Eiterbeule.

**usturóiu** m. 1., *usturoiu*, der Knoblauch.

**utrénie**, *utrenie*, die Mette.

**uceníc** m. 1., *ucenicu*, der Lehrling, der Jünger, Schüler.

**ucíg** 3., *ucigu*, knicken (Flöhe), morden, todtschlagen, umbringen.

**ucigătóriu întru ascúns** m. 1., *uciga҆toriu ı҆ntru a҆scuns*, der

Meuchelmörder.

**ucídere de fráte** f. 2., *ucidere de frate*, der Brudermörder.

**ușór** m. 1., *ușoru*, leicht.

**ușulắu** m. 1., *ușule҆u*, die Kolbe (von Maysstängel).

**ușulíță** f. 2., *ușulița҆*, das Thürchen.

**úșă** f. 2., *usa҆*, die Pforte, Thüre.

**ugér** m. 1., *ugeru*, das Euter.

**f, F**

**F**, *F*, *f*, *500*, fünfhundert.

**fág** m. 1., *fagu*, die Buche.

**fágur** m. 1., *faguru*, der Honigseim, die Rost, Honigtafel.

**fác** 3., **-ce**, *facu*, tragen (Früchten), thun, geben, gebären, verfertigen, treiben

(Geschäfte), machen, anhangen (einen Schandfleck), verrichten,

anstellen.

**fác cálea**, *facu calea*, reisen.

**fác mílă**, *facu mila҆*, die Gnade für jemanden haben.

**fác rắu**, *facu re҆u*, Uibels zufügen.

ANDREAS CLEMENS

164

*[144]* **fálcă** f. 2., *falca҆*, der Kiefer, Kinbacken, die Kinlade.

**famélie** f. 2., *famelie*, die Familie.

**fam**êi**e (fem**êi**e)** f. 2., *famée*, das Frauenzimmer, die Frauensperson.

**fáptă** f. 2., *fapta҆*, die Begebenheit,That.

**fáptă reà**, *fapta҆ ré*, ein Bubenstück.

**farfuríe** f. 2., *farfurie*, das Porcellan.

**fátă** f. 2., *fata҆*, die Tochter, Magd.

**fáță** f. 2., *façia҆*, die Farbe, Gestalt, der Gegenstand, die Gebürde,

Parthey, Oberfläche, das Blatt (des Tisches), Gesicht.

**fevruárie** m. 1., *fevruarie*, der Februar.

**Feldióară** f., *Feldióra҆*, Marienburg (ein Marktstecken).

**féliu**, **fêliu** m. 1., *feliu*, *féliu*, die Art.

**femêie** (*S*. **famêie**), *famée*, die Frauensperson.

**feráriu** m. 1., *ferariu*, der Eisenschmidt, Eisenhändler.

**ferăríe**, *fererie*, die Schmiede.

**ferésc** 4., *ferescu*, sich hütten.

**fericésc** 4., *fericescu*, felig sprechen.

**fericít** m. 1., *fericitu*, glücklich.

**fericítu de míne**, *fericitu de mėne*, wohl mir.

**fericítul óm**, *fericitul omu*, Heil dem Manne.

**ferméc**, 1. *fermecu*, besprechen oder bezaubern.

**fertár de ceàs**, *fertar de ciasu*, eine Viertelstunde.

**fetișóară** f. 2., *fetișóra҆*, die Jungser.

**feciór** m. 2., *fecioru*, der Sohn.

**fecioríe** f. 2., *feciorie*, die Keuschheit.

**fì** (von **sî́nt**), *fì*, seyn, zu seyn.

**fíldiș** m. 1., *fildisu*, der Elephant.

*[145]* **Filíp** m. 1., *Filip*, Philippus.

**filosóf** m. 1., *filosophu*, ein Philosoph.

**filosoféște**, *filosofesce*, philosophisch.

**Finíx** m. 1., *Finix*, der Phönix.

**fíre** f. 2., *fire*, das Wesen, die Natur.

**firésc** m. 1., *firescu*, wesentlich, natürlich.

**fíe** (von **sî́nt**), *fie*, sey er.

**fíe únde**, *fie unde*, er mag seyn wo er wolle.

**fiérb** 3., *fierbu*, sieden, gähren (Most), kochen.

**fíerbî́nt ca zámă cáldă de cárne**, *fierbúnt ca sama҆ calda҆ de carne*,

brühheiß.

**fiertúră** f. 2., *fiertura҆*, ein Gericht.

**fieștecáre**, *fiesce quare*, jedermann, jeder, jeglicher.

**fieștecárii**, *fiesce quarii*, allesammt, gesammt, sämmtlich.

**fíeștece**, *fiesce que*, jeder jeglicher.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

165

**fieștecíne**, *fiesce quine*, jeder jeglicher.

**fii**, *fì*, sey du.

**fiícă** f. 2., *fiica҆*, die Tochter.

**fiindcă**, *fiindqua҆*, gleich wie, denn, indem, nachdem.

**fíu** (von **sî́nt**), *fiu*, daß ich seye.

**fíiu** m. 1., *fiiu*, der Sohn.

**fíiu putérii**, *fiiu puterii*, ein Held.

**fiiáre** f. 2., *fiére*, die Galle.

**flégmă** f. 2., *flegma҆*, das Pflegma.

**flóare** f. 2. **-órile**, *flóre*, *-orile*, die Blüthe, Blume.

**flocós** m. 1., *flocos*, rauch.

**florínt** m. 1., *florintu*, ein Gulden.

**floricícă** f. 2., *floricíca҆*, das Blümchen.

**fluiér** m. 1., *flueru*, die Flöte, Pfeife.

**flușturát**, flușturat, flatterhaft, flüchtig.

**foáie** f. 2., plur. **fói**, *fóe*, *foi*, das Blatt, die Blätter.

*[146]* **fóale** m. 1., *fóle*, der Schlauch.

**fóarte**, *fórte*, sehr, allerdings.

**fóarte lenevós**, *fórte lenevosu*, kommodest, trägst.

**fóarte lúng**, *fórte lungu*, längst.

**fóarte míc**, *fórte micu*, kleinst.

**fóarte múlt**, *fórte multu*, sehr viel.

**fóarte nehárnică**, *fórte neharnicu*, untäuglichste.

**fóarte scúmp**, *fórte scumpu*, theuer.

**fóarte supărătóriu**, *fórte supe҆re҆toriu*, längstigstes.

**fóarte încoveiát**, *fórte ı҆ncoveétu*, krummste.

**fóarte înaltă**, *fórte ı҆nalta҆*, höchste.

**foișór** m. 1., *foișoru*, die Laube.

**fóc** m. 1., *focu*, das Feuer.

**fócul iubírii**, *foculʼ iubirii*, das Liebesfeuer.

**focós** m. 1., *focosu*, feurig.

**folosésc** 4., *folosescu*, nützen, Vortheilhaft seyn.

**folositóriu** m. 1., *folositoriu*, heilsam, zuträglich, gedeihlich.

**folosésc de**, *folosescu de*, seine Kräfte anwenden.

**fóst** (von **sî́nt**), *fost*, gewesen.

**fráte** m. 1., *frate*, der Duzbruder.

**fráte máscer**, *frate masceru*, der Stiefbruder.

**fréc** 1., *frecu*, reiben.

**frecáre** f. 2., *frecare*, das Reiben.

**fríg** (Nom.) m. 1., *frigu*, frisch, kalt.

**frigurós** m. 1., *frigurosu*, kalt.

**frícă** f. 2. **-cile**, *frica҆*, *fricile*, die Furcht, Angst, Scheu, der Schrecken.

ANDREAS CLEMENS

166

**frípt**, *friptu*, gebraten.

**frumós** m. 1., *frumosu*, schön, hübsch.

*[147]* **frumós la chíp**, *frumos la chipu*, artig.

**frums**ê**țe** f. 2., *frumséțe*, die Schönheit.

**frunzós** m. 1., *frunḑosu*, belaubt.

**frúnză** f. 2., *frunḑa҆*, das Laub.

**frunză de víță**, *frunḑa҆ de vița҆*, das Weinblatt.

**frăgáriu** m. 1., *fre҆gariu*, der Maurbeerbaum.

**frămî́nt** 1., *fre҆me҆ntu*, knäten, wirken.

**frățésc** m. 1., *fre҆țescu*, brüderlich.

**frățíe** f. 2., *fra҆ție*, die Bruderschaft.

**frățiór** (*S*. **fráte**), *fra҆țioru*, das Brüderchen.

**frî́ng** 3., *fra҆ngu*, brechen, abbrechen, zerbrechen.

**frî́nc** m. 1., *fra҆ncu*, ein Franzose.

**frî́u** m. 1., *fre҆u*, der Zaum.

**fù** (von **sî́nt**), *fù*, er ist gewesen.

**fúg** 4., **-gì**, *fugu*, *fugì*, fliehen, weichen, wegfliehen.

**fúgă** f. 2., *fuga҆*, die Flucht, das Ausreißen.

**fugătóriu** m. 1., *fuga҆toriu*, flüchtig, fliehend.

**fúgi**, *fugi*, flühe.

**fui!**, *fui!*, Pfui!

**fúlger** m. 1., *fulgeru*, der Blitz.

**fúlgeră**, *fulgere҆*, es blitzet.

**funáriu** m. 1., *funariu*, der Seiler.

**fúnd** m. 1., *fundu*, das Postement.

**fúndul cásei**, *fundulʼ casei*, der Giebel.

**fúne** f. 2., *fune*, der Strick.

**funóc** m. 1., *funocu*, der Schülze, Honnen.

**fúnt** (*S*. **púnt**), *funtu*, ein Pfund.

**fúr** 1. Nom. m. 1. *furu*, der Dieb, 2. Verb 1. entwenden, veruntreuen.

**furcóiu** m. 2., *furcoiu*, die Mistgabel.

**furcúță** f. 2., *furcuța҆*, die Gabel.

**fúrcă** f. 2., *furca҆*, die Kunkel, der Spinnrocken.

*[148]* **furnícă** f. 2., *furnica҆*, die Ameise.

**furtișág** m. 1., *furtișagu*, die Dieberey, Beruntreuung.

**furtișágul Beseáricii**, *furtișagul Beséricii*, der Kirchenraub.

**fúră** (von **sî́nt**), *fure҆*, sie waren.

**fúiu**, *fuiu*, ich bin gewesen; fús, die Spindel, der Schaft (am Leuchter).

**fúgi** (*S*. **fúg**), *fugi*, trolle dich.

**fằ** (von **fác**), *fa҆*, mache du.

**făgăduiésc**, *fo҆go҆duescu*, anheischig sich machen, geloben, zusagen.

**făgăduínță** f. 2., *fo҆go҆duinția҆*, die Allianz.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

167

**Făgăráș** m., *Fo҆ga҆rașu*, Fagarasch.

**făínă** f. 2., *fa҆ina҆*, das Mehl.

**făclíe** f. 2., *fa҆clie*, die Fackel.

**făcúse**, **făcúsem** (*S*. **fằ**) *fa҆cuse*, er habe zugefügt, er hat verfertiget.

**făcút** (von **fác**), *fa҆cutu*, gemacht, verfertigt.

**făcătóriu** m. 1., *fa҆ca҆toriu*, der Erbauer, Verfasser, Thäter.

**făcătóare de r**ê**le**, *făcătóre de réle*, eine Uibelthäterin.

**fălós** m. 1., *fo҆losu*, ruhmredig, prahlerisch.

**făntî́nă** f. 2., *fo҆nta҆na҆*, der Brunnen, die Quelle.

**fărtát** m. 1., *fa҆rtatu*, der Kamerad.

**fărtáriu** m. 1., *fe҆rtariu*, ein Seidel.

**fără**, *fo҆ra҆*, als, ohne, außer, wider.

**fără aceáia**, *fo҆ra҆ aquea*, außerdem, hiernächst.

**fără véstă (v**ê**ste)**, **fără de véste**, *fo҆ra҆ veste*, *fo҆ra҆ de veste*, ohngefähr,

unversehens.

**fără glúmă**, *fo҆ra҆ gluma҆*, im Ernste.

*[149]* **fără greșálă**, *fo҆ra҆ greșala҆*, unfehlbar.

**fără de**, *fo҆ra҆ de*, außerdem, hiernächst.

**fără de aceáia**, *fo҆ra҆ de aquea*, außerdem, hiernächst.

**fără de vóie**, *fo҆ra҆ de voe*, ungern.

**fără de lúcru**, *fo҆ra҆ de lucru*, müssig.

**fără de núme**, *fo҆ra҆ de nume*, namenlos51.

**fără de númăr**, *fo҆ra҆ de nume҆ru*, unzählig.

**fără de préț**, *fo҆ra҆ de prețu*, unschätzbar.

**fără de îndoíre**, *fo҆ra҆ de ı҆ndoire*; **fără de îndoiálă**, *fo҆ra҆ de ı҆ndoéla҆*.

**fără númai**, *fo҆ra҆ numai*, außer, ohne.

**fără ștíră**, *fo҆ra҆ scire*, unwissend.

**fắt** m. 1., *fe҆tu*, das Kind.

**fătéz** 1., *fe҆teḑu*, kalben.

**făuríe** f. 2., *fa҆urie*, das Schmiedehandwerdk.

**fățăríe** f. 2., *façarie,* die Heucheley, Derstellung.

**fêliu** (*S*. **féliu**), *féliu*, *feliu*, die Art.

**fiáră** f. 1., **fieári**, *fiéra҆*, *fieri*, das wilde Thier.

**h**

**h**, *H*, *h* oder Ch, ch, *600*, sechshundert.

**ha!**, **ha ha!**, *ha!*, *ha ha!*, ha ha!, hum!

**habúc**, *habucu*, der Schleim.

**háină** f. 2., *haina҆*, die Livree, das Kleid.

51 În text: *uamenlos*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

168

**háp** m. 1., *hapu*, die Pille.

**haríșcă** f. 2., *harisca҆*, der Buchweizen, Haritsch.

**hárnic**, fähig.

*[150]* **Haromsíc** m., *Haromsicu*, Häromßeck, *Háromszék*.

**héi!**, *hei!*, hey! holla.

**heleduiésc** 4., *heleduescu*, retten.

**Henríc** m., *Henricu*, Heinrich; **Hérmăn**, Hermanu, Honigberg.

**Hetrúria** f., *Hetruria*, Hetrurien, das.

**Hettíim** m. plur., *Hettiimu*, das Land Gittim.

**hintéu** m. 1., *hinteu*, die Kutsche.

**Hispánia**, **Șpánia** f. 2., *Hispania*, *Spania*, Hispanien.

**holandizésc** m. 1., *holandisescu*, holländisch.

**hóldă** f. 2., *holda҆*, der Acker.

**horneáță** f. 2., *hornéța҆*, das Rauchloch.

**hóră** f. 2., *hora҆*, der Reihentanz.

**hóstie** f. 2., *hostia҆*, die Hostie.

**hotár** m. 1., *hotaru*, die Grenze.

**hotărắsc** 4. **-rî**$, *hota҆re҆scu*, verurtheilen, beniemen, bestimmen, festsetzen,

grenzen.

**hotărî́re** f. 2., *hota҆rı҆re*, der Beschluß, Rathschluß, Endzweck, die

Entscheidung, Sentenz.

**hóț** m. 1., *hoțu*, der Räuber.

**hránă** f. 2., *hrana҆*, das Auskommen.

**hrána viéții**, *hrana vieții*, die Lebensmittel.

**hrănésc** 4., *hra҆nescu*, sich genähren, ernähren, speisen, nähren.

**hrisolíth** m. 1., *hrisolithu*, der Chrysolith.

**Hristína** f. 2., *Hristina*, Christina, die.

**Hristián** m., *Hristian*, Christian, der.

**Hristós** m., *Hristos*, Christoph, der.

**hulésc** 4., *hulescu*, mißbilltgen, lästern, verunglimpfen.

**hurélcă** f. 2., *hurelca҆*, der Fruchtbrannntwein.

*[151]* **hîrtíe** f. 2., *ha҆rtie*, das Papier.

**hîrtíea móale** oder **próastă**, *ha҆rtie móle*, *prósta҆*, das Löschpapier.

**hîrtiériu** m. 1., *ha҆rtieriu*, der Papiermacher.

**o, O**

**o** 1. Buchstabe O, o, *800*, achthundert.

**o** 2. Partikel **o!**, *o*, 3. Artikel o, ein, eine, eins, die.

**oáie** f. 2., *óe*, das Schaf.

**oálă** f. 2., *óla҆*, der Topf.

**óamenii pedéștri**, *ómeni pedestri*, die Infanterie.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

169

**oameni holeáci**, *ómeni holéci*, das Gefindel.

**oare**, *óre*, ob, denn, wol.

**oarecáre**, *óre quare*, ein gewisser, macher; **oarecárii**, einige, etliche.

**oarecî́nd**, *óre qua҆ndu*, weiland.

**oarecî́ndva**, *óre qua҆ndva*, dermaleinst.

**oareúnde**, *óre unde*, irgendwo.

**oarecè**, *óre que*, etwas.

**orecíne**, *óre quine*, ein gewisser, jemand.

**oareșcáre**, *óreș quare*, jeder, jeglicher.

**oareșce**, *óreș que*, jemand, jeder.

**óaspeț** m. 1., *óspețu*, der Gast.

**oastă** f. 2., **óștile**, *ósta҆*, *oscile*, die Armee.

**obéz** m. 1., *obeḑi*, die Fessel.

**obic**ê**iu** m. 1., *obicéiu*, O Sitte!, der Gebrauch, die Mode.

**oblésc** 4., *oblescu*, ebneu.

*[152]* **óblu** m. 1., *oblu*, eben, gerade, platt, schlecht, schlicht.

**oblăduitóriu** m. 1., *obla҆duitoriu*, der Beherrscher.

**obór** 4. **rî̀**, *oboru*, herabwerfen, herunterschlagen.

**obráz** m. 1., *obraḑu*, das Antlitz, die Decke (z. B. des Throns).

**óbște** f. 2., *obsce*, die Kommunität.

**obștésc** m. 1., *obscescu*, allgemein.

**O, vái de míne!**, *O vai de mine!*, Au wee!

**Ovídie** m., *Ovidie*, Ovidius.

**ovắz** m. 1., *ovesu*, der Hafer, die Haber.

**oglíndă** f. 2., *oglėnda҆*, der Spiegel.

**ográdă** f. 2., *ograda҆*, der Hof.

**odátă**, *odata҆*, einst, einstmals.

**odátă cu ínimă**, *odata҆ cu inima҆*, frisch zu.

**odátă tóți**, *odata҆ doți*, gesammt, allesamt.

**o de!**, *o de!*, O wenn!

**o de ar**, *o de ar*, o daß.

**o de s-ár**, *o de sar*, o daß.

**odinióară**, *odinióra҆*, ehemals, einmal, weiland, einst.

**odíhnésc** 4., *odihnescu*, rasten, ruhen.

**odíhnă** f. 2., odihna҆, die Bequemlichkeit.

**odór** m. 1., *odoru*, das Kleinod.

**Odorhéi** m., *Odorhei*, Udwarhely, Udvárhely.

**odrăslésc** 4., *odra҆slescu*, grünen.

**Odyséea** f. 2., *Odiseé*, Odyssee.

**ojínă** f. 2., *ojina҆*, das Besperbrod.

**oca** f. 2., *oca*, die Maas: und zwey und siebenzig Wienerloth.

**ocáră** f. 2., *ocara҆*, der Schandfleck.

ANDREAS CLEMENS

170

**ocheán** m. 1., *ocheénu*, der52 Ocean.

*[153]* **ócnă** f. 2., *ocna҆*, die Salzgrube, das Dachfenster.

**octómvrie** m. 1., *octombrie*, Oktober, der.

**ocărắsc** 4. **rầ**, *ocı҆ra҆scu*, beschimpfen, höhnen, schmähen, lästern,

schelten.

**ocărî́t** m. 1., *oca҆re҆t*, schändlich.

**ocîrmuitóriu** m. 1., *oco҆rmuitoriu*, ein Regent.

**ochiu** m. 1., *ochiu*, das Auge.

**ochiul lúmii**, *ochiul lumii*, die Sonne.

**oláriu** m. 1., *olariu*, der Töpfer.

**ológ** m. 1., *ologu*, lahm.

**Oltu** m., *Oltu*, der Altfluß.

**olăvínă** f. 2., *ola҆vina҆*, das Bier.

**om** m. 1., *omu*, die Person, der Mann, der Kerl, Mensch, es, man.

**om acéla**, *omu aquela*, derjenige.

**omenésc** m. 1., *omenesc*, menschlich.

**omenáș** m. 1., *omenasu*, das Menschchen.

**omeníe** f. 2., *omenie*, die Ehrlichkeit, Menschheit.

**Omír** m. 1., *Omiru*, Homer, der.

**o míe** și **o míe șì unu**, *o mie*, *o mie și unu*, tausend, tausend und eins.

**óm cuviós**, *om cuviosu*, der Biedermann.

**óm mî́ndru**, *om me҆ndru*, ein Hoffärtiger.

**omór** 4., *omoru*, entleiben, hinrichten, umbringen.

**omul bogát** m. 1., *omulʼ bogatu*, der Reiche; óm sílnic, om silnicu, ein

Gewaltiger.

**o mulțíme**, *o mulțime*, die Menge.

**oprésc** 4., *oprescu*, abwehren, verwehren, entziehen, vorenthalten.

**oprít** m. 1., *oprit*, verboten.

**opreálă** f. 2., *opréla҆*, das Verbot.

**ópt**, *optu*, acht.

*[154]* **optzéci**, *optuḑeci*, achtzig.

**optusprez**ê**ce**, *optuspreḑece*, achtzehn.

**or**, *or*, sie werden.

**oráș** m. 1., *orașu*, die Stadt.

**orbíme** f. 2., *orbime*, die Blindheit.

**órz** m. 1., *orḑu*, die Gerste.

**oricáre**, *oriquare*, jeder, jeglicher.

**oricárii**, *oriquariı҆*, einige, etliche.

**oricî́nd**, *oriqua҆ndu*, immer, jedesmal.

**oricî́te**, *oriqua҆te*, allerhand, etliche.

52 În text: *drr*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

171

**oriúnde**, *oriunde*, allenthalben, es mag seyn wo es wolle.

**órice**, *orique*, etwas.

**oricíne**, *oriquine*, jeder, jeglicher.

**órt** m. 1., *ortu*, ein Schock.

**orășán** m. 1., *ora҆șanu*, der Bürger.

**Orăștíe** f., *Ore҆scie*, Bros (eine Stadt).

**orînduiésc** 4., *ore҆nduescu*, verordnen.

**ós** m. 1., *osu*, das Bein, der Knochen.

**osebésc** 4., *osebescu*, excipiren, scheiden, sondern, absondern,

unterscheiden, trennen.

**osébi**, **osắbi**, *osebi*, *ose҆bi*, besonders, absonderlich, insbesondere.

**osebít** m. 1., *osebitu*, privat, besonders, sonderlich, insbesondere,

unterschieden.

**ósu mórtului**, *osu mortului*53, die Todtengebeine.

**ospắț** m. 1., *ospețu*, die Gasterey.

**ostáș** m. 1., *ostașu*, der Kriegsmann.

**ostenít** m. 1., *ostenit*, müde.

**osteneálă** f. 2., *ostenéla҆*, die Mühe.

**ostíe** f. 2., *ostie*, die Angelruthe.

**ostróv** m. 1., *ostrovu*, der Werder, die Insel.

*[155]* **o súmmă de báni**, *o summa҆ de bani*, eine Geldpost.

**o sútă**, *o suta҆*, hundert.

**o să níngă**, *o se ninge҆*, daß es schneie.

**osîndésc** 4., *ose҆ndescu*, verurtheilen.

**osîrdiós** m. 1., *ose҆rdı҆osu*, willig.

**otrávă** f. 2., *otrava҆*, das Gift.

**óftez** 1., *ofteḑu*, seufzen.

**óh!**, *oh!*, o!

**óh Dumnezéule ajútă!**, *oh Dumneḑeule ajute҆!*, Hilf Himmel!

**oțét** m., *oçetu*, der Essig.

**oțét de vín**, *oçetu de vinu*, der Weinessig.

**ț, Z**

**z**, Z, z, tz, C, c, *900*, neunhundert.

**ț-ai**, *țiai*, du hast dir.

**Țarigrád** m., *Țarigradu*, Konstantinopel, das.

**țándăr**, *çanda҆ru*, der Schober.

**țáp** m. 1., *çapu*, der Bock.

**țáp de cápră**, *çapu de capra҆*, der Ziegenbock.

53 În text: *mortnlui*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

172

**țápăn** m. 1., *țapenu*, stark, starr, steif.

**ț-ár**, *țiar*, er würde dir.

**Țára Bî́rsii**, *Țéra Ba҆rsii*, Burzenland; **țáră vólnică**, *țéra҆ volnica҆*, ein

Freystaat.

**țárină** f. 2., *țérina҆*, das Landgut.

**țáră** f. 2., *țéra҆*, das Land.

**Țáră Turceáscă**, *Țéra Turciasca҆*, die Türkey; **Țáră Frînceáscă**, *Țéra*

*Fra҆ncésca҆*, Frankreich.

**ț-aș**, *țiaș*, ich wollte, möchte dir.

*[156]* **Țevíe** f. 2., *Çevie*, Hermannstadt, das.

**țés** 3., *țesu*, weben, wirken.

**țesút** m. 1., *țesut*, gewirkt.

**țì** (*S*. **tù**), *ți*, dir.

**țigán** m. 1., *çiganu*, der Zigeuner Neubauer.

**Țijnedíe Máre** f., *Țijnedie Mare*, Heltau.

**țín**, **țíu** 2. **-neá**, *țėn*, *țėiu*, erhalten.

**ținút** m. 1., *țėnutu*, der Kreis, Bezirk.

**ținútu-te-ai**, *țėnututéi*, du hast dich aufgehalten54.

**Țițerón** m., *Çiçeron*, Cicero.

**țíță** f. 2., *çiça҆*, die Brust.

**țíe** (*S*. **tù**), ție, dir.

**țíe de lípsă**, *ție de lipsa҆*, du vermissest.

**țié-ți** (*S*. **tù**), *țieți*, dir.

**țíe î́nsuți**, *ție ı҆nsuți*, dir selbst.

**țiitóare** f. 2., *țėitóre*, die Concubine, Kebsfrau.

**țí-o**, **țíiu** (*S*. **tu**, **țín**), *țėo*, *țėiu*, dir, beibehalten, vorhalten (den Athen).

**țeálină** f. 2., *țélina҆*, das Brachfeld.

**țe-ám**, **țe-áu**, *țiam*, *țéu*, ich habe dir, er hat dir.

**țî́glă** f. 2., *țėgla҆*, die Dachziegel.

**ce / ci**

**ce/i**, Tsch, tsch, *90*, neunzig.

**ceára** f. 2., *céra҆*, das Wachs.

**ceás** m. 1., *cés*, die Uhr, Zeit.

**ceasórnic** m. 1., *césornicu*, der Uhrmacher.

**ceásta**, *quésta*, dieser, der.

*[157]* **ceástă (cést)**, *quésta҆*, diese.

**ceátă** f. 2., *céta҆*, diese.

**ceáță** f. 2., *céça҆*; **c**ê**țe**, der Nebel.

54 În text: *aufgehalteu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

173

**ce**, *que*, welcher, was.

**céva**, *queva*, etwas.

**ceváș**, *quevas*, etwas.

**ce vă pásă**, *que vo҆ pasa҆*, was geht es euch an.

**céi** (von **cel**), *quei*, die.

**ce că**, *que che҆*, wie?

**cel**, **céla**, *quel*, *quela*, der, derselbe, jener.

**célalált** (*S*. **ált**), *quelalaltu*, der andere.

**cél al dóilea**, *quel al doilea*, der zweite.

**cél ascúns**, *quel ascunsu*, der heimliche, versteckte.

**céla ce**, *quela que*, wer?

**cél bún la mîncáre**, *quelʼ bunu la ma҆ncare*, jene wohlschmeckende.

**cél bătrî́n**, *quelʼ be҆tra҆nu*, der Alte.

**cél de ad**ê**se**, *quelʼ de adése*, der Häufige, öftere.

**cél de pre jós**, *quelʼ de pre josu*, des unterste.

**cél de pre urmă**, *quelʼ de pre urma҆*, der letzte.

**cél de trei óri**, *quelʼ de trei ori*, der dreymalige.

**cél de fiér**, *quelʼ de fieru*, der eiserne.

**cél de ós**, *quelʼ de osu*, der beinerne.

**cél din afáră**, *quelʼ din afo҆ra҆*, der äußere.

**cél dintîiu**, *quelʼ dinte҆iu*, die erste.

**cél dintî́iu născút**, *quelʼ dinte҆iu na҆scutu*, der erstgeborne.

**cél dín dărắt**, *quelʼ din de҆re҆tu*, der hintere.

**cél credinciós**, *quelʼ credėnciosu*, der treue vretraute.

**cel căsătorít**, *quelʼ ca҆sa҆toritu*, der vereheligte.

**cél legát**, *quelʼ legatu*, der gebundene.

**cél luminós**, *quelʼ luminosu*, der helle, klare.

*[168*55*]* **cél mai**, *quelʼ mai* (hilft den Superlativ formiren).

**cél mai bún**, *quelʼ mai bunu*, der, die, das beste.

**cél mai de afáră**, *quelʼ mai de afo҆ra҆*, der äußerste.

**cél mai míc**, *quelʼ mai micu*, der kleinste.

**cél mai mirositóriu**, *quelʼ mai mirositoriu*, der wohlriechendste.

**cél mai nált**, *quelʼ mai naltu*, der höchste.

**cél mai necurát**, *quelʼ mai necuratu*, der unsäuberste.

**cél mai presús**, *quelʼ mai presusu*, der Oberste.

**cél mai prețuít**, *quelʼ mai prețuitu*, das kostbarste.

**cél mai ritoricít**, *quelʼ mai ritoriçitu*, der beredste.

**cél mai îndărắt**, *quelʼ mai ı҆nde҆re҆t*, der hinterste.

**cél mai înțelépt**, *quelʼ mai ı҆nțeleptu*, der klügste.

**cél pre acolò**, *quelʼ pre acolò*, der dortige.

55 Se trece de la pagina 157 la 168; greșeală de numerotare.

ANDREAS CLEMENS

174

**cél pre din afáră**, *quelʼ pre din afo҆ra҆*, der äußere, auswendige.

**cél pre dindărắt**, *quelʼ pre dinde҆re҆tu*, der hintere.

**cél pre dinlăúntru**, *quelʼ pre dinle҆untru*, der innere, innerliche,

inwendige.

**cél pre dínnaínte**, *quelʼ pre dinnainte*, der vordere.

**cél pre jós**, *quelʼ pre josu*, der untere.

**cél pre sús**, *quelʼ pre susu*, der obere.

**cél pănă acúm**, *quelʼ pı҆no҆ acum*, der bisherige.

**cél scúmp**, *quelʼ scumpu*, der Geizhals.

**cél trecút**, *quelʼ trecutu*, das vorige.

**célui lipsít**, *quelʼ lipsitu*, dem Nothleiderden.

**cél ce**, *quelʼ que*, welcher.

**cél ce moáre**, *quelʼ que móre*, der Sterbende.

**cél învățát**, *quelʼ ı҆nvețatu*, der Gelehrte.

**cél îndărắt**, *quelʼ ı҆nde҆re҆tu*, der hintere.

**cél închís**, *quelʼ inchisu*, der Eingesperrte, Verschlossene.

*[169]* **cél înțelept**, *quel ı҆nțeleptu*, der Weise.

**ce-mi pásă míe**, **ce ne pásă**, *quemi pasa҆ mie*, *que ne pa҆sa҆*, was geht es

mich an?, was gehtʼs uns an?.

**cér**, **ceiu** 3., **cer**, *ceiu*, betteln, erfordern, heischen, fordern, begehren.

**cérașe** f. 2., *cerașe*, die Kirsche.

**cérb** m. 1., *cerbu*, der Hirsch.

**cerbóaică** f. 2., *cerbóica҆*, eine Hindin.

**cerdác** m. 1., *cerdacu*, der Saal.

**cerésc** (*S*. **cériu**), *cerescu*, himmlisch.

**cérc** (Nom.) m. 1., *cercu*, der Reif.

**cérc** (Verb.) 1., *cercu*, erforschen, probiren, anprobiren, prüfen,

versuchen.

**cercáre** f. 2., *cercare*, die Probe, das Experiment.

**cérn** 1., *cernu*, sieben.

**cernésc** 4., *cernescu*, schwärzen.

**cerneálă** f. 2., *cernéla҆*, die Dinte.

**cért** 1., *certu*, ausfilzen, strafen, in der Zucht halten.

**cercél** m .1., *cercelu*, der Ohrring.

**cercetéz** 1., *cerceteḑu*, besuchen, sich erkundigen, nachforschen,

untersuchen.

**cerșáv** m. 1., *cerșavu*, die Leilacken.

**cériu** m. 1., *ceriu*, der Himmel.

**cést**, **ceástă**, *quest*, *quésta*, dieser, diese.

**cetáte** f. 2., *cetate*, die Stadt.

**cetáte de báltă**, *cetate de balta҆*, Kokelburg.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

175

**cetátea ceà de lăcuíre (ședắre)**, *cetatea qué de locuite*, die Residenz,

Stadt.

**ce te dóare?**, *que te dóre*, was thut dir wehe?

**cetésc** 4., *cetescu*, lesen, verlesen.

**cetitóriu** m. 1., *cetitoriu*, der Leser.

*[170]* **cetățúie**, **cetățeán** (*S*. **cetáte cér**), *cete҆țue*, *cetețénu*, die Burg, das

Schloß, ein Bürger.

**ce f**ê**liu de**, *que féliu de*, welch ein.

**ceialálte**, *queélalte*, die andere.

**ce îmi pásă de**, *que ı҆mi pasa҆ de*, was gehtʼs mich an.

**cì**, *qui*, da, aber, denn, doch, sondrn, und.

**címbru** m. 1., *cimbru*, die Gartensaturey.

**címpóiu** m. 1., *cimpoiu*, der Dudelfak.

**cíne**, *quine*, wer, welcher.

**cíneva (cínevaș)**, *quineva*56, einer, jemand.

**Cíncu Máre** m., *Cincu Mare*, Großschenk.

**cínste** f. 2., *cinste*, die Ehre.

**cínstésc** 4., *cinstescu*, verehren.

**cinstít** m. 1., *cinstit*, ehrbahr, ehrlich, geehrt.

**cínci**, *quinqui*, fünf.

**cíncisprezéci**, *qunqui spre ḑéci*, fünfzehn; **cíncizeci**, *quinqui ḑeci*,

fünfzig.

**cíncizeci șí tréi**, *quinqui ḑeci*57 *și trei*, drey und fünfzig.

**cínci míi**, *quinqui mii*, fünftausend.

**cínci súte**, *quinqui*58 *sute*, fünf hundert.

**cínă** f. 2., *cėna҆*, das Abendessen.

**ciobotáriu** f. 2., *ciobotariu*, der Schuster.

**ciocotnițésc** 4., *ciocotnicescu*, flattiren, schmeicheln.

**ciocóiu** m. 1., *ciocoiu*, der Kerl, Knecht.

**ciónt** 1., *ciontu*, beschneiteln.

**cioplésc** 4., *cioplescu*, behacken, meißeln, schnitzen, ausschintzen.

**ciórbă** f. 2., *ciorba҆*, die Suppe.

**ciudát** m. 1., *ciudatu*, auffallend.

**ciuciuléț**, *ciuciulețu*, die Morchel.

*[171]* **ceà** (von **cél**), **c**ê**le**, *qué*, *quéle*, derselbe, ebenderselbe.

**ceà de a doáo**, *qué de adóo*, das Mittlere.

**ceà de pre úrmă**, *qué de pre urma҆*, das Nächste.

**ceà din afáră**, *qué din afara҆*, das Außere.

56 În text: *qnieva*; greșeală de tipar.

57 În text: *quinqniḑeci*; grșeală de tipar.

58 În text: *quiuqui*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

176

**c**ê**le ale lúi**, *quéle ale lui*, das Seine.

**c**ê**le ale m**ê**le**, *quéle ale méle*, das Meinige.

**c**ê**le ale sále**, *quéle ale sale*, das Seinige.

**c**ê**le ale tále**, *quéle ale tale*, das Deinige.

**c**ê**le vínete**, *quéle vinete*, das Blaue.

**c**ê**le de prisosít**, *quéle de prisosit*, das Uiberflüßige.

**c**ê**le de trebuínță**, *quele de trebuinția҆*, das Nothwendige.

**c**ê**le dintî́iu**, *quéle dinte҆iu*, die ersten, das erste.

**c**ê**le duhovnicéști**, *quéle duhovnicesti*, das Geistliche.

**c**ê**le protívnice**, *quéle protivnice*, die Wiederwärtigkeit.

**c**ê**le pămîntéști**, *quéle pa҆me҆ntesci*, das Irdische.

**c**ê**le trecătóare**, *quéle treche҆tóre*, das Vergängliche.

**c**ê**le trupéști**, *quéle trupesci*, das Leibliche.

**c**ê**le ce gîndéște**, *quéle que go҆ndesce*, seine Absicht.

**ceà mai de afáră**, *qué mai de afara҆*, das Aeußerste.

**ceà mai nehárnică**, *qué mai necharniche҆*, das Untauglichste.

**ceà mai cinstítă**, *qué mai cinstita҆*, das Geehrteste.

**ceà mai îndrăzneáță**, *qué mai ı҆ndresnéțe҆*, das Beherzigste.

**ceà mai îndărắt**, *qué mai ı҆nde҆re҆t*, das hinterste.

**ceáfă** f. 2., *céfa҆*, der Nacken.

**ceà înteáia**, *qué a҆nte҆ea*, das Entfernte; cél îndărắt, *quelʼ ı҆nde҆re҆t*, der hintere.

*[172]* **Ș**

**Ș**, Sch, sch.

**șálie** f. 2., *șalie*, die Salbey.

**șánț** m. 1., *șanțu*, die Festung.

**șápte**, *șépte*, sieben.

**șaptezéci**, *șépteḑeci*, seibenzig.

**șaptesprez**ê**ce**, *șéptespreḑéce*, siebezehn.

**șápte súte**, *sépte sute*, siebenhundert.

**ș-ár**, *șar*, er würde sein (z. B. Leben aufs Spiel setzen).

**Șarlóta** f. 2., *Șarlota*, Charlotte.

**șárpe** m. 1., **șắrpi**, *șarpe*, *șa҆rpi*, die Unke.

**șáse**, *șése*, sechs.

**șásezeci**, *șéseḑeci*, sechszig.

**șáse súte**, *șése sute*, sechshundert.

**ș-áu**, *șau*, er hat (sie haben) sich.

**șvéd** m. 1., *șvedu*, ein Schwede.

**Șvédia** f., *Șvedia*, Schweden.

**Șeghișóară** f., *Șegisóra*, Schößburg.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

177

**șéd**, **șéz** 2. **-dèa**, *șed*, *ședu*, *sedé*, niedersitzen, wohnhaft seyn, aufhalten

sich, erliegen, stellen, sich setzen.

**șed**ê**re** f. 2., *ședére*, der Wohnsitz.

**șì** Pron., *și*, sein.

**șì** Conjunct., *și*, und, theils, gar, auch, daß, denn, doch, gleichfals, oder.

**șì áltele**, *și altele*, und so weiter, u. s. w.

**șì acéstora as**ê**minea**, *și aquestora asémenea*, und der gleichen u. d. gl.;

**șì-șì**, *și - și*, sowohl - als auch.

**șì așà**, *și așà*, solglich.

*[173]* **șí-l**, *șil*, und ihn.

**șì tót**, *și tot*, doch.

**șì î́ncă**, *și a҆nche҆*, nicht nur… sondern auch.

**și-i**, *șii*, und ihm.

**Șchéiu** m. 1., *Scheiu*, die Vorstadt.

**șchiópă** f. 2., *schiopa҆*, die Spanne.

**șcóală** f. 2., *scóla҆*, die Schule.

**șóarece** m. 1., *șórece*, die Maus.

**șóchii** m. 1., *șochii*, der Fall, Schlachter.

**șóldu** m. 1., *șoldu*, der Schenkel.

**șópru** m. 1., *șopru*, der Schoppen.

**șoptésc** 4., *șoptescu*, flüstern, räunen, wispeln.

**șofrán** m. 1., *șofranu*, die Safran.

**Șpánia** (*S*. **Hispánia**), *Spania*, Hispanien.

**șpárgă** f. 2., *șparga҆*, das Besenkraut.

**șuveáiu** 2., *șuvéiu*, fuchteln.

**șúră** f. 2., *șura҆*, die Scheuer.

**șărpáriu** m. 1., *șe҆rpariu*, der Bauchgurt.

**șeà** f. 2. **-le**, **șeáoa**, *șé*, *șéle*, *șéó*, der Sattel.

**Șt**

**Șt,** Scht, scht.

**ștérgu** 3., *scergu*, streichen, bestreichen, ausstreichen, ver-, zustreichen,

tilgen, trockner, auslöschen, wischen, abtrocknen.

**ștergătóriu** m. 1., *scerge҆toriu*, das Handtuch.

**ștérc**, *scercu*, der Splitter.

**ștíp** m. 1., *scipu*, der Halm.

*[174]* **ștíre** f. 2., *scire*, das Wissen.

**Ștíria** f., *Stiria*, Steuermark.

**știínță** f. 2., *sciėnția҆*, die Wissenschaft.

**ștíu** 4., *sciu*, es ist mir nicht unbekannt, ich habe innen, ich kenne, ich

weiß.

ANDREAS CLEMENS

178

**ștreánță** f. 2., *ștrénția҆*, der Lumpen.

**ștúcă** f. 2., **ștúci**, *sciuche҆*, *sciuci*, der Hecht.

**știobeáiu** m. 1., *sciobéiu*, der Brunnenkasten, die Wasserröhre.

**ă**

**ă** wird wie e, a, u ausgesprachen.

**ăst**, *e҆st*, dieser.

**î, î**

**î**, **î** findet man nur in Wörtern szlavischen Ursprungs und klingt wie oe.

**ea** klingt wie ea, a, e, ä.

**î** klingt wie e, i, u.

*[175]* **iu, Iu**

**Iu** klingt wie Iu, u, i.

**iubésc**, *iubescu*, lieben, lieb haben.

**iubíre de argínt** f. 2., *iubire de argėntu*, der Geitz.

**iubíre de jóc**, *iubire de jocu*, die Spielsucht.

**iubíre de óameni**, iubire de ómeni, die Menschenliebe.

**iubíre de cínste**, *iubire de cinste*, die Ehrsucht.

**iubírea frățíei**, *iubirea fra҆ției*, die Bruderliebe.

**iubít** m. 1., *iubit*, werth; **iubítul**, *iubitul*59, der Geliebte.

**iubitóriu** m. 1., *iubitoriu*, der Liebende, der Liebhaber.

**iubitóriu de jócuri**, *iubitoriu de jocuri*, der Spielsuchtige.

**iubitóriu de óameni**, *iubitoriu de ómeni*, der Menschenfreund.

**iute** c. 1. **-ți**, *iute*, alart, frisch, munter, schnell, eifrig.

**iuțésc** 4., *iuțescu*, schärfen.

**iuțíme** f. 2., *iuțime*, der Eiser, Ernst, die Heftigkeit, Strenge.

**iușág** m. 1., *iușagu*, die Behändigkeit, Schnelligkeit.

**ia, Ia**

**ia** klingt wie Ja, ia (zwo Sylben).

**ea** Pron. **iále**, *ia*, *iale*, sie, es, dieselbe.

**ia** Adverb *ià*, siehe.

*[176]* **iad** m. 1., *iad*, die Hölle, das Todtenreich.

**iasmínu** m. 1., *iasminu*, die Jasmine.

59 În text: *iuhitul*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

179

**i-ai**, *iai*, du hast sie.

**i-ái nì**, *iai ni*, wohlan.

**iáca!**, **iácă-te!**, *iaca!*, *iaca҆te!*, siehe!.

**iá-l!**, *ial!*, hinweg, hinweg, fort.

**iále** (*S*. **ea** Pron.), *iale*, sie.

**iále însúși** und **însắși**, *iale ı҆nsuși*, *iale ı҆nse҆și*, sie selbst.

**i-ám**, *iamu*, ich habe.

**iambós** m. 1., *iambosu*, der Jambus.

**iápă** f. 2., *épa҆*, die Stutte.

**iar** Conj., *iar*, aber, derohalben, doch, hingegen.

**i-ar** Verb., *iar*, er würde, sie würden.

**iáră**, *iare҆*, abermal, allein, derohalben, doch, hingegen.

**iárăși**, *iare҆și*, abermal, ebenfals, wieder.

**iárbă** f. 2., **iérburile**, *iarba҆*, *erburile*, das Kraut, Gras, Getreide.

**iárbă máre**, *iarba҆ mare*, der Alant.

**iască** f. 2., *iasche҆*, der Zunter, Feuerschwamm.

**iáslă** f. 2., *iasle҆*, die Krippe.

**iaspís** m. 1., *iaspisu*, der Jaspis.

**iáste** (statt éste), *iaste*, er, es, ist.

**iátă**, *iate҆*, siehe.

**iáu**, *iau*, er, sie hat, er, sie nimmt.

**iáu** 1., **luà**, *iau*, *luà*, ergreifen, einnehmen (Stadt), nehmen, fassen,

anfassen.

**iáu amínte**, *iau amėnte*, ich gebe Acht auf etwas.

**iáu díntru**, *iau dintru*, ich nehme von etwas einen Theil weg, ich

beraube.

**ia-ți**, *iați*, ihr habt ihm.

*[177]* **Iáși**, *Iași*, Jaßy, das.

**eá î́nsăși** und **însuși**, *ia ı҆nsași*, *ı҆nsuși*, sie selbst.

**ia / ea**

**ia/ea** wird gelesen wie a oder e.

**th, Th**

**Th**, Th, th, *19*, neunzehn, *9*, neune.

**Thavór** m., *Thavor*, Thabor.

**Therésiea** f. 2., *Theresia*, Theresia, die.

**Theodór** m. 1., *Theodoru*, Theodor, der.

**Theodósie** m. 1., *Theodosie*, Theodosius, der.

**theologia** f., *theologia*, die Theologie.

ANDREAS CLEMENS

180

**theoretíc** m. 1., *theoreticu*, theoretisch.

**Theofíl** m. 1., *Theofilu*, Theophilus, der.

**thrachicésc** m. 1., *thrachicescu*, thracisch.

**Thóma** m., *Thoma*, Thomas, der.

**ps, Ps**

**Ps**, Ps, *700*, siebenhundert.

**psálm** m. 1., *psalmu*, der Psalm, das Lied.

**Psaltíre** f. 2., *Psaltire*, der Psalter, das Psalmbuch.

**psaltísta**, *psaltista* m. 2. **-șta**, der Psalmist.

*[178]* **x**

**X**, X, x, *60*, sechszig.

**Xavérie**, *Xaverie*, Xaverius.

**Xanthín**, *Xanthin*, der Aprilie.

**Xanthíppe**, *Xanthipe*, Xanthippe.

**Xánthos**, *Xanthoc*, Xanthus.

**Xenofón**, *Xenofon*, Xenophon.

**Y**

**Y**, Y, y nach dem e klingt es wie w.

**ypostásul** m., *ypostasul*, die Persönlichkeit.

**Ypsilánd** m. 1., *Ypsilandu*, Ypsiland.

**ysóp** m. 1., *ysopu*, der Ysop.

**în / m**

**în**, n oder en.

**în** (Prop.), *in*, gegen, in, im, an.

**în adevắr**, *in adeve҆r*, gewiß, gewißlich, wahrhaftig, wirklich.

**înadíns**, *ı҆n adins*, angelegentlich, ernstlich, mit Fleiß.

**înapóia**, *in apoea*, nach, hinter.

**îmbíiu**, *imbiiu*, erbieten (sich), anbieten, antragen.

**îmbiiáre** f. 2., *imbiére*, das Anerbieten.

**îmblătésc** 4., *imbla҆tescu*, ausdreschen.

**îmbogățésc** 4., *ı҆mboga҆țescu*, begaben, bereichern.

*[179]* **îmbrác** 1., *imbracu*, bekleiden.

**îmbrăcămínte** f. 2., *imbra҆ca҆mėnte*, das Oberkleid.

**îmbunéz** 1., *imbuneḑu*, begütigen, besänftigen, wohlthun.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

181

**îmbuibáre** f. 2., *imbuibare*, die Völlerey.

**îmbúib**, *imbuibu*, schwelgen.

**îmbắt** 1., *imbe҆tu*, sich bezechen.

**înverzésc** 4., *inverḑescu*, grünen.

**în véci**, **în veác**, **în veáci**, *ı҆n veci*, *in véc*, *ı҆n véci*, ewig.

**învíng** 3., *ı҆nvingu*, überwinden, besiegen, obsiegen.

**învít** 1., *ı҆nvitu*, auffordern, einladen.

**înviéz** 2., *ı҆nvieḑu*, erwecken, auferwecken, lebendig machen.

**învi**ê**re** f. 2., *ı҆nviére*, die Auferweckung, Aufersiehung.

**învoiésc** 4., *ı҆nvoescu*, einwiligen.

**învólb** 3., *ı҆nvolbu*, einwickeln.

**învrednicésc** 4., *ı҆nvrednicescu*, werth achten, würdigen.

**în vr**ê**mea ceà v**ê**che**, *in vrémea qué véche*, vor Alters.

**învăluiálă** f. 2., *ı҆nva҆luéla҆*, die Verwickelung.

**învắț** 1., *ı҆nve҆țu*, abrichten, belehren, beibringen, studiren, lehren, lernen.

**învățát** m. 1., ı҆nve҆țatu, studirt, der Gelehrte.

**învățătóriu** m. 1., *ı҆nve҆țe҆toriu*, der Lehrer.

**învățătúră** f. 2., *ı҆nve҆țe҆tura҆*, die Lehre, Unterweisung, Gelehrsamkeit,

Zucht.

**învîrtejésc** 4., *ı҆nve҆rtejescu*, schwenken (den Leib), verwandeln, verkehren.

**învîrtecésc** 4., *ı҆nve҆rtecescu*, verdrehen.

**în veác**, **în veáci** (*S*. **în véci**), *in vécu*, *in véci*, ewig.

*[180]* **înghít**, **înghíț** 4., *ı҆nghitu*, *ı҆nghițu*, schlucken, verschlingen.

**în grábă**, *ı҆ngraba҆*, flugs, bald.

**îngróș** 1., *ı҆ngroșu*, verdichten, verdicken, schwängern, imprägniren.

**îngrădésc** 4., *ı҆ngra҆descu*, einhägen.

**îngăduiésc** 4., *ı҆nga҆duescu*, lassen.

**îngăduitóriu** m. 1., *ı҆nga҆duitoriu*, nachgiebig.

**îngî́mf** 1., *ı҆nge҆nfu*, aufblasen, aufdunsen.

**în dár**, *ı҆ndar*, unentgeldlich, umsonst.

**îndátă**, *ı҆ndata҆*, bald, alsbald, ohne Zeitverlust.

**îndátă-i**, *ı҆ndata҆i*, so bald sie.

**îndátă cúm**, *ı҆ndata҆ cum*, so bald.

**îndátă cî́t**, *ı҆ndata҆ qua҆t*.

**îndátă-l**, *ı҆ndata҆l’*, als bald (wird) er.

**îndátă ce**, *ı҆ndata҆ que*, so bald.

**îndelúng**, *indelungu*, lange, verlängern, verschieben.

**îndelungáre** f. 2., *indelungare*, die Länge.

**îndelungát**, *indelungat*, lange, langwierig.

**îndémn** 1., *indemnu*, bereden.

**îndemnáre** f. 2., *indemnare*, der Antrieb, die Aneiferung.

**îndestuláre** f. 2., *indestulare*, die Befriedigung.

ANDREAS CLEMENS

182

**îndestulát**, *indestulat*, hinlänglich, genügsam.

**îndestuléz** 1., *indestuleḑu*, befriedigen, abfinden.

**în deșắrt**, *in deșert*, vergebens.

**îndoíre** f. 2., *indoire*, der Zweifel.

**îndoít**, *indoit*, doppelt, zweifältig.

**în dósul**, *ı҆n dosul*, hinter.

**îndreptéz** 1., *indrepteḑu*, einrichten.

*[181]* **îndrăznésc** 4., *indre҆snescu*, sich erfreschen, erkühnen, unterstehen.

**îndrăgésc** 4., *indre҆gescu*, lieben.

**îndrăgítă** f. 2., *indre҆gita҆*, die Geliebte.

**îndúplec** 1., *induplecu*, biegen, decliniren.

**îndúr** 1., *induru*, bedauern, sich erbarmen, geruhen mitleidig seyn.

**îndărắtul**, *ı҆nde҆re҆tul*, hinter.

**în jós** (*S*. **jós**), *injos*, herab, herabwärts, herunter, hinab, hinunter.

**în zadár**, *insadar*, umsonst, vergeblich.

**înzecít** m. 1., *inḑecitu*, zehnfach.

**în zíoa aceásta**, *in ḑió aquesta*, heut zu Tage.

**îi**, *e҆i*, ihm, ihr, sein.

**în cále**, *in cale*, unterwegs.

**încáp** 2., *incapu*, enthalten, fassen.

**în cáre ceás**, *in quare césu*, wann.

**încárc** 1., *incarcu*, aufladen.

**în cárea**, *in quarea*, an welchem.

**închég**, *inchegu*, gerinnen, zerfließen.

**încheietúră** f. 2., *incheetura҆*, das Glied.

**închéiu** 2., *incheiu*, anschnallen, einfassen, einsperren, verschließen.

**închíd**, **închíz** 3., *inchidu*, *inchiḑu*, schließen (die Augen), zuschließen,

sperren, zusperren.

**închís** m. 1., *inchis*, dunkel.

**închín** 1., *inchinu*, weichen, widmen, anbeten.

**în chíp**, *in chipu*, als, wie, so; **în chíp de**, *in chipu de*, wie.

**în chíp de cărbúne**, *in chipu de ca҆rbune*, kohlenschwarz.

**închipuíre** f. 2., *ı҆nchipuire*, die Bildung.

*[182]* **încóace**, *ı҆nquóque*, her, hieher.

**încóace de cătră**, *incóque de co҆tra҆*, diesseits.

**încóace șì încolò**, *incóque și incolò (acolò)*, hin und her.

**încoveiát** m. 1., *incoveét*, krumm.

**încolò**, **încoleà**, *incolò*, *incolé*, dorthin, hinwärts.

**încoronéz** 1., *incoroneḑu*, krönen.

**încropít** m. 1., *incropit*, lau, laulich.

**în crucíș**, *in cruciș*, kreuzweise.

**încúngiur** 1., *incungiuru*, einschließen, umzingeln.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

183

**încúiu** 2., *incuiu*, sperren, einschließen, zuschließen.

**î́ncă**, *a҆nche҆*, bereits, eben, schon, auch, dennoch, gleichfals, gleichwohl,

indessen.

**încălzít**, *inca҆lḑitu*, warm.

**încă nù**, *a҆nche҆ nu*, noch nicht.

**încăp**ê**re**, *inche҆pére*, das Behältniß.

**încătrắu**, **încătrắo**, *inqua҆tra҆u*, wohin.

**încî́t**, *ı҆nqua҆tu*, daß.

**în cî́tă vr**ê**me**, *in qua҆ta҆ vréme*, während der Zeit.

**îl**, *e҆l*, ihn, sie.

**înlemnít** m. 1., *ı҆nlemnitu*, erstarret.

**în lócul**, *in locul*, statt, anstatt, für.

**în lóc de píldă**, *in lócu de pilda҆*, zum Beyspiel, **î**. **l**. **d**. **p**.

**înlăúntru**, *inla҆untru*, innerlich, inwendig.

**înlăúntrul**, *inla҆untrulʼ*, in, inwendigen.

**îm**, **îmi**, *a҆m*, *a҆mi*, mir, ich.

**îmi va fì părut**, *a҆mi va fi pa҆rut*, es würde mir geschienen haben.

**înmiít**, *ı҆nmiit*, tausendfach.

*[183]* **înadíns**, *in adinsu*, angelegentlich, ernstlich, geflüssentlich, mit Fleiß.

**înaínte**, *inaėnte*, vor, in Gegenwart.

**înaíntea**, *inaintea*, vor, in Gegenwart.

**înált** m .1., *inaltu*, erhaben, hoch.

**înapói**, *inapoi*, zurück, hinten.

**înéc** 1., *inecu*, ersäufen.

**înălțát**, **înălțíme** (*S*. **înált**), *ina҆lțatu*, *inalțime*, die Höhe.

**împác** 1., *impacu*, besänftigen, stiften, versöhnen, aussehnen.

**în pátru múchi**, *in patru*60 *muchi*, viereckigt.

**împíng** 3., *impingu*, stoßen, anstoßen.

**împíntin** 1., *impintinu*, reitzen61.

**împistrít** m. 1., *ı҆mpistrit*, bunt.

**împietrít** m. 1., *impietrit*, verstockt.

**împiedéc** 1., *ı҆mpédecu*, abhalten, anstossen, verhindern.

**împlî́nt** 1., *inpla҆ntu*, stecken, z. B. einen Pfahl in die Erde.

**împodobésc** 4., *impodobescu*, putzen, schmücken, zieren.

**împotríva**, **împrotíva**, *ı҆mpotriva*, *improtiva*, gegen wider.

**împrejur** (*S*. **prejúr**), *imprejuru*, herum, umher, rings, ringsher,

ringsherum.

**împreunáre** f. 2., *ı҆mpreunare*, die Begattung, Bereinigung.

**împreunárea cúgetelor**, *impreunarea cugetelor*, in allen Ständen.

60 În text: *patrn*; greșeală de tipar.

61 În text: *reitzeu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

184

**împreunéz** 1., *impreuneḑu*, ich vereinige.

**împreúnă**, *impreuna҆*, samt, zugleich.

*[184]* **împreúnă cu**, *impreuna҆ cu*, samt, mit, nebst, zugleich.

**împreúnă slujitóriu** m. 1., *impreuna҆ slujitoriu*, der Mitdiener.

**împreúnă stăpînitóriu** m. 1., *impreuna҆ ste҆pa҆nitoriu*, die Mitobrigkeit.

**împreúnă cetățeán**, *impreuna҆ ceta҆țénu*, ein Mitbürger.

**în prípă**, *in pripa҆*, hurtig, in einem Hul.

**în prinsoáre**, *in prėnsóre*, der Arrest, das Gefängniß.

**împrumút**, **împrumutéz** 1., *imprumutu*, *imprumuteḑu*, borgen.

**împrumutát** m. 1., *imprumutat*, geliehen, entlehnt.

**împrumutătóriu** m. 1., *imprumuta҆toriu*, der Borger, Gläubiger.

**împreștiésc** 2. **-știià**, *impresciescu*, schleudern.

**în preájma**, impréjma, gegen, gegen über.

**împúng** 3., *impungu*, stechen, erstechen, sticheln, stoßen (der Ochs).

**împungătóriu** m. 1., *impuga҆toriu*, stößig.

**împuțít** m. 1., *impuțitu*, stikend.

**împăcăciúne** f. 2., *impa҆ca҆ciune*, die Versöhnung.

**împărát** m. 1., *impe҆ratu*, der Kaiser.

**împărát turcésc**, *impe҆ratu turcescu*, der türkische Kaiser.

**împărăteásă** f. 2., *impa҆ra҆tésa҆*, die Kaiserin.

**împărătésc** 4., *impe҆ra҆țescu*, regieren, König seyn.

**împărățíe** f. 2., *impe҆ra҆ție*, der Staat, die Majestät.

**în pătrát** m. 1., *im pa҆tratu*, vierfach, vierfältig.

**în rî́nd**, *in re҆nd*, nach der Reihe, reihweise, ordnungsmäßig.

**însemnáre** f. 2., *insemnare*, die Anmertung, das Register.

*[185]* **însemnéz** 1., *insemneḑu*, bedeuten, vorstellen, zeichnen, auf, be,

verzeichnen.

**însetoșéz** 1., *insetoșeḑu*, lechzen, dürften.

**în scúrt**, *in scurt*, kurz.

**însór** 1., **însurà**, *insoru*, *insurà*, verehelichen.

**înstreín**, *instra҆inu*, entfremden, entwenden.

**înstrăinát** m. 1., *instra҆inatu*, verlustig.

**în stî́nga**, *in sta҆nga*, links.

**în sús** (*S*. **sús**), *in sus*, oben, droben, herauf, hinauf.

**însutít** m. 1., *insutit*, hundertfältig.

**în sfîrșít**, *in sve҆rșit*, schließlich, zuletzt.

**însă**, *insa҆*, nur, übrigens, aber, auch, denn, doch, oder.

**în săvîrșít**, *in se҆ve҆rșitu*, völlig, gar.

**însănătoșéz** 1., *insa҆nı҆toșeḑu*, genesen.

**în táină**, *in taina҆*, heimlich, insgeheim.

**întemeiát** m. 1., *intemeiatu*, gegründet.

**întinát** m. 1., *intinat*, kothig.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

185

**întíng** 3., *intingu*, tunken, eintauchen, strecken, ausdehnen, ziehen, spannen.

**întínd** 3., *intėndu*, aufstellen (Netz), breiten, ausbreiten, recken,

ausrecken, herreichen.

**în tóate zílele**, *in tóte ḑilele*, täglich.

**în tóate láturile**, *in tóte laturile*, auf allen Seiten.

**în tóată vr**ê**me**, *in tóta҆ vréme*, allezeit.

**întócma**, **întócma cu**, *intocma*, *intocma cu*, wie, gleichwie.

**întórc** 3., *intorcu*, ändern (das Herz), erwiedern, umdrehen, umkehren,

wiederrufen, verwandeln, wenden.

*[186]* **întórs**, *intersu*, umgekehrt, berkehrt, verdreht.

**în tót lócul**, *in tot locul*, aller Orten, überall.

**în tót chípul**, *in tot chipul*, schlechterdings.

**într-adíns**, *intra҆dinsu*, gefliessentlich, mit Ernst, mit Fleiß,

angelegentlich.

**într-acolò**, *intracolò*, dortwärts.

**într-ále vóastre**, *intrale vóstre*, in euern.

**întráre** f. 2. **-ắrile**, *intrare*, der Eingang, die Schwelle, die Zukunft.

**într-ascúns**, *intrascunsu*, versteckt, verborgen.

**într-aceásta**, *intraquesta*. indessen, mitlerweile, unterdessen.

**într-aceástă nóapte**, *intraquesta҆ nópte*, in dieser Nacht, heut.

**într-acélași**, *intraquelași*, in derselben.

**într-acélaș chíp**, *intraquelași chipu*62, so auch.

**într-acél lóc**, *intraquelʼ locu*, daselbst.

**într-acést**, *intraquestu*, in diesen; **într-acést chíp**, *intraquest chipu*, so,

auf diese Art.

**într-acést án**, *intraquestu anu*63, in diesem Jahr, heuer.

**într-aceà**, *intraqué*, an dem.

**într-ácea vr**ê**me**, *intraqué vréme*, zur selbigen Zeit, damals.

**într-aceàia**, *intraquéa*, inzwischen, unterdessen.

**între**, **întru**, *intre*, *intru*, in, während, auf, bey, mit, auch, unter, für, binnen.

**întréb** 1., *intrebu*, fragen, anfragen.

**întrég**, *intreg*, ganz, unbeschädigt, vollkommen.

**întreiésc** 4., *intreescu*, zum dritten Male wiederholen.

**întreít** m. 1., *intreit*, dreyfach, dreyfältig.

*[187]* **întréc** 3., *ı҆ntrecu*, überlegen seyn, übersteigen, übertreffen.

**între síneș**, *ı҆ntre sineș*, untereinander.

**întristáre** f. 2., *intristare*, die Traurigkeit.

**întristéz** 1., *intristeḑu*, betrüben.

**întristăciúne** f. 2., *intriste҆ciune*, die Betrübniß.

62 În text: *chipn*; greșeală de tipar.

63 În text: *ann*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

186

**întru** 1., *intru*, in, hineinfahren, steigen (ins Schiff).

**întru adevắr**, *ı҆ntru adeve҆r*, wirklich, gewißlich, wahrhaftig, wirklich.

**întru a ploià**, *ı҆ntru a ploeà*, während dem Regen.

**întru as**ê**minea chíp**, *intru aséminea chipu*, gleichergestalt.

**întru aseamînárea**, *intru aséme҆narea*, gemäß, in Gemäßheit.

**întru acést chíp**, *intru aquestu chip*, folgender Maßen.

**întrucî́t**, *intru qua҆tu*, allermaßen, indem, weil.

**întru míne**, *intru64 mine*, ach!.

**într-un lóc**, *intrun locu*, zugleich.

**întru tóate**, *intru tóte*, hauptsächlich, vor allen Dingen, überall.

**întru cél mai frumós chíp**, *intru quelʼ mai frumosʼ chipu*.

**într-o**, *intro*, an.

**într-o adunáre**, *intro adunare*, zugleich.

**într-î́nsa**, *intre҆nsa*, inwendig, drinnen.

**întunecát** m. 1., *intunecat*, dunkel.

**întunecíme de sóare**, *intunecime de sóre*, ein Sonnenfinsterniß.

**întun**ê**rec**, *intunérecu*, die Finsterníß.

*[188]* **înturnîndu-să înapói**, *ı҆nturne҆nduse҆ inapoi*, als er zurrück kam, auf der

Heimreise.

**întărésc**, *inta҆rescu*, befestigen, bekräftigen, bestätigen, be, verstärken,

stärken.

**întărít** m. 1., *inte҆rit*, fest, stark.

**întîlneásc-mă**, *ı҆nte҆lnéscme҆*, ich begegne mich.

**întî́mpin** 1., *ı҆ntı҆mpin*, entgegen gehen.

**întîmpláre** f. 2., *ı҆ntı҆mplare*, der Zufall, der Fall.

**întî́iu**, *a҆nte҆iu*, erst, erstlich, zuerst.

**întî́ia**, *a҆nte҆ia*, die erste.

**în úrma**, *in urma*, hinter.

**în fáța**, *in faça*, vor, vor den Augen.

**înfíg** 3., *infigu*, anstecken (den Braten), aufstecken, einheften, spießen.

**în fieștecáre dátă**, *in fiesce quare data҆*, allemal, stets.

**în fíeștece lóc**, *in fiesce que locu*, aller Orten, überall.

**înflorésc** 4., *inflorescu*, blühen.

**înfricoșát** m. 1., *infricoșat*, schrecklich.

**înfricoșéz** 1., *infricoșeḑu*, ängsten, beängsten, bedrohen, furcht einjagen,

schrecken.

**înfrî́ng** 3., *ı҆nfra҆ngu*, falten, einbrechen, eine Schlappe beybringen.

**înfrînéz** 1., *ı҆nfre҆neḑu*, enthalten, Gewalt anthun (sich), zähmen,

bezähmen.

**înfrắșíiu** 2., *infre҆siiu*, wickeln, einwickeln.

64 În text *intsu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

187

**în f**ê**liul**, *in féliulʼ*, wie.

**înhám** 1., **înhămà**, *ı҆nhamu*, *inha҆mà*, anspannen.

**în oarecáre chíp**, *in óre quare chipu*, allerdings, freylich.

*[189]* **înțelég** 3. **-êțe**, *ințelegu*, ausdeuten (z. B. übel), einsehen, erfahren,

vergehen.

**înțelépt** m. 1., *ințeleptu*, klug.

**înțelepțéște**, *ințelepțésce*, weislich.

**înțelés** m. 1., *ințelesu*, (sensus) der Verstand (eines Wortes oder Satzes).

**în cè?**, *in que?*, woran?.

**în cè chíp**, *in que chipu*, wie.

**în cè lóc**, *in que locu*, wo.

**încép** 3. **-**ê**pe**, *incepu*, anfangen, beginnen.

**începút** m. 1., *inceputu*, der Anfang.

**începătóriu** m. 1., *incepe҆toriu*, der Urheber.

**începî́nd díntru**, *incepe҆nd dintru*, vom ersten anfangend.

**încét**, *incet*, gemach, nach und nach.

**încetișór**, *incetișor*, nur fachte.

**în cè fêliu**, *in que feliu*, wie.

**încíng** 3. **-ge**, *incingu*, gürten, be, umgürten, rüsten, schürzen,

umschürzen, umthun (einen Sack).

**în cèa după úrmă**, *in qué dupo҆ urma҆*, endlich, zuletzt, zum Beschluß.

**îș**, **își**, *e҆s*, *e҆si*, *ı҆si*, ihm, ihr, sein.

**înșắl** 1., *inșelu*, triegen, betrügen.

**îngér** m. 1., *a҆ngeru*65, der Engel.

**îngerésc** m. 1., *a҆ngerescu*, englisch.

**gi / e**

**Gi / e**, Dsch, dsch.

**giába**, *giaba*, schlechterdings, umsonst, vergeblich.

**gialéu** m. 1., *gialeu*, der Hobel.

*[190]* **geánă** f. 2., **g**ê**ne**, *giana҆*, das Augenlied.

**genúnche** m. 1., *gienunche*, das Knie.

**geráv** m. 1., *geravu*, ein Chirurgus.

**gerós** m. 1. **-și**, *geros*, frostig.

**gingáș** m. 1., *gingaș*, delikat, zärtlich, wollüstig.

**gínere** m. 1., *gėnere*, der Eidam, der Tochtermann.

**giólgi** m. 1**. -uri**, *giolgiu*, seine Leinwand.

65 În text: *a҆ngeru*; greșeală de tipar.

189

*[193]*

**II.**

**Deutsch-Walachisches Wörterbuch**

**A**

**Aal**, **der**, mihálț, îngiálă, súlă, *muihalțu*, *ı҆ngiala҆*, *sula҆*.

**Aaron** c. Aarón, *Aaron*.

**Aas**, **das**, stî́rv, mortăciúne, *ste҆rvu*, *morteciune*.

**Abba**, **der** c. Avva, *Avva*.

**abarten**, mă depărtéz, *me҆ depa҆rteḑu*.

**abbeißen**, múșc, *mușcu*.

**abbilden**, iáu de înscrís, zugrăvésc, *iau de inscris*, *sugre҆vescu*.

**Abbildung**, **die**, zugrăvíre, *sugre҆vire*.

**abbinden**, dezlég, *deslegu*.

**abbraten**, fríg, *frigu*.

**abblühen**, mă veștezéscu, *me҆ vesceḑescu*.

**abbrechen**, frî́ng, cobór, năpăstuiéscu, *fra҆ngu*, *coboru*, *na҆pa҆stuescu*.

**abbrennen**, árd, árz, *ardu*, *arḑu*.

**Abc-Buch**, **das**, bucóvnă, bucóavnă, abețéde, *bucovna҆*, *bucóvna҆*,

*abeçede*.

**abdecken**, descópăr, *descope҆ru*.

**abdrücken** (Pfeile), trimít, *trimitu*.

**Abend**, **der**, seáră, sáră, *séra҆*, *sara҆*.

**Abenddämerung**, însărát, *ı҆nsa҆rat*.

**Abendessen**, **das**, cínă, *cina҆*; mîncáre de sáră, *ma҆ncare de sa҆ra҆*.

**Abendmahlzeit**, **die**, cínă, *cėna҆*.

**abends**, asáră, seára, *asera҆*, *séra*.

**Abendstern**, luceáfăr de seáră, *luciafe҆r de séra҆*.

*[194]* **Abendzeit**, chindíe, *chindie*.

**aber**, dáră, dáră déci, iáră, iár, *dara҆*, *dara҆ dequi*, *éro*, *ér*.

**Aberglauben**, **der**, dissidemonie, *dissidemonie*.

**aberglaublich**, cu dissidemón, *cu dissidemon*.

**abermal**, iárăși, *éro҆și*.

**aberlmalig**, cél de nóu, *quelu de nou*.

**Aberwitz**, **der**, aiúrea, buiguiálă, *aiurea*, *buiguéla҆*.

**aberwitzig**, aiúrea óm, *aiurea om*.

**Abfall**, **der**, desthináre, *desthinare*.

**abfallen**, cád, cáz, abát, *cadu*, *caḑu*, *abatu*.

ANDREAS CLEMENS

190

**abfallen**, descám, *descamu*.

**abfallen**, scríu, *scriu*.

**abfinden**, îndestuléz, *ı҆ndestuleḑu*.

**abfließen**, cúrg, *curgu*.

**Abgabe**, **die**, dáre, *dare*.

**abgehen**, purcéd, să lipsêște, sî́nt de lípsă, *purcedu*, *se҆ lipsésce*, *su҆nt de*

*lipsa҆*.

**abgenagt**, ladít, *ladit*.

**Abgefandte**, **der**, elcíu, sól, *elciu*, *solu*.

**abgeschmackt**, făr de gúst, *fo҆*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*r de gustu*.

**abgetrieben** (Metall) c., lămurít, *le҆murit*.

**abgewichen** (Jahr), trecút, *trecut*.

**abgewöhnen**, desînvăț, *desı҆nve҆țu*.

**Abgott**, **der**, ídol, *idolu*.

**Abgötterey**, închinárea de ídoli, *ı҆nchinarea de idoli*.

**Abgrund**, **der**, adî́nc, *ade҆ncu*.

**abgürten**, deschíng, descíng, *deschingu*, *descingu*.

**abhäften**, dezlipéscu, *deslipescu*.

**abhalten**, împiiádesc, opréscu, *ı҆npédecu*, *oprescu*.

**abhandeln**1, bîntuiésc, *ba҆ntuescu*.

**Abhandlung**, **die**, cuvî́nt, *cuve҆ntu*.

*[195]* **abhängig**, căzíș, *ca҆ḑis*.

**abhärmen sich**, mă amărắsc, *me҆ ama҆ra҆scu*.

**abhauen**, tái, *taiu*.

**abhäuten**, despóiu, *despoiu*.

**abholen**, dúc, *ducu*.

**Ablaß**, **der**, iertáre, *ertare*; deslegáre, *deslegare*.

**ablaßen**, părăsésc, *pa҆ra҆sescu*.

**Ablauf**, **der**, svîrșíre, *sve҆rșire*.

**ablaufen**, cúrg, *curgu*.

**abläutern**, lămuréscu, *la҆murescu*.

**ablegen**, leápăd, deschíng, násc, púiu, *lapı҆d*, *deschingu*, *nascu*, *puiu*.

**ablehnen**, **ableiten**, abát, *abatu*.

**Ableitung**, *die*, abátere, *abatere*.

**ablösen**, deslég, *deslegu*.

**abmachen**, culég, *culegu*.

**abmähen**, cosésc, *cosescu*.

**abmatten**, ostenésc, *ostenescu*.

**Abnahme**, **die**, scădêre, *sca҆dére*.

**abnehmen**, cunósc, *cunoscu*.

1 În text: *abhandelu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

191

**Abneigung**, **die**, úră, *ura҆*.

**Abraham**, Avraám, *Avraam*.

**abrathen**, desmeánt, *desméntu*.

**Abreise**, **die**, plecáre, *plecare*.

**abreisen**, purcéd, purcéz, pléc, *purcedu*, *purceḑu*, *plecu*; **vor meiner**

**Abreise**, mai naínte de a mă plecà éu, *mai nainte de a me҆ plecà eu*.

**abrichten**, învắț, *ı҆nve҆țu*.

**Abricose**, **die**, zárzără, *ḑarḑe҆ra҆*.

*[196]* **absatteln**, deculéz, *deculeḑu*.

**Absatz**, **der** (der Schuhen), cópur, *copuru*.

**abschaben**, rád, *radu*; **abgeschabt**, rás, *ras*.

**abschaffen** (Pferde), vî́nd, vî́nz, *ve҆nd*, *ve҆nḑu*.

**abscheeren**, túnd, *tundu*.

**Abscheu**, **der**, scîrbírea, úră, *sco҆rbirea*, *ura҆*.

**abscheulich**, urîciós, *ura҆ciosu*.

**Abschied**, **der**, slobozíre, *sloboḑire*.

**abschließen** (das Thor), închíd, *ı҆nchidu*.

**Abschluß**, **der**, întru închiiárea cuvî́ntului, *ı҆ntru inchiérea cuve҆ntului*.

**abschlüßig**, cu rî́pă, *cu rı҆pa҆*.

**abschütteln**, scútur, *scuturu*.

**absetzen** (vom Amte), lápăd, *lapı҆du*.

**Absicht**, **die**, cêle ce gîndéște, *quéle que go҆ndesce*.

**Absolution**, iertáre, *ertare*.

**absonderlich**, osébi, deosébi, deosebít, *obesi*, *deosebi*, *deosebit*.

**absondern**, despárt, despárț, *despartu*, *desparțu*.

**absondert**, despărțít, *despa҆rțit*.

**abstecken**, măsúr, *me҆suru*.

**abstehen**, móriu, părăsésc, *moriu*, *pa҆ra҆sescu*.

**abstellen**, rădíc, *redicu*.

**absterben**, móriu, *moriu*.

**abstrafen**, pedepsésc, *pedepsescu*.

**Abt**, **der**, egúmen, *egumenu*.

**abtheilen**, despárt, despárț, *despartu*, *desparțu*.

**Abtritt**, **der**, umblătóare, *umbla҆tóre*.

**abtrocknen**, ștérg, *scergu*.

**abwälzen**, răstórn, *re҆stornu*.

**abwarten** (Geschäfte), fác, *facu*.

**abwärts**, jós, *jos*.

*[197]* **abwehren**, oprésc, *oprescu*.

**Abweichung**, **die** (mitten im Reden), aposionísis, *aposionisis*.

**abwenden**, ápăr, *apa҆ru*.

**Abwesenheit**, **die**, nefiínță de fáță, *nefiindu de faça҆*.

ANDREAS CLEMENS

192

**abwischen**, ștérg, *scergu*.

**abzehren**, slăbésc, *sla҆bescu*.

**abziehen**, ascút, belésc, *ascutu*, *belescu*.

**Academie**, **die**, académie, *academie*.

**Accent**, **der**, óxie, *ocsie*.

**accordiren** (handeln), tocméscu, *tocmescu*.

**Accord**, **der**, tocmeálă, *tocméla҆*.

**accurat**, meréu, *mereu*.

**ach!**, oh!, *oh!*; **Ach Herr!**, vai Doámne!, *vai Dómne*.

**Acht geben**, iáu amínte, *iau amėnte*; **in Acht nehmen**, a mă păzésc, *a*

*me҆ pa҆ḑa҆scu*; **aus der Acht lassen**, uit, *uitu*.

**acht**, ópt, *optu*; **der achte**, al óptuleá, *al optulé*; **die achte**, a opta, *a opta*.

**Achtel**, **das**, a ópta, *a opta*, a ópta párte, *a opta parte*.

**achten**, bág seáme de, *bagu séma de*, cínste, *cinste*.

**achterley**, **achtfach**, de ópt féliuri, *de optu feliuri*.

**acht hundert**, *800*, ópt, súte, *optu sute*.

**achtzehn**, optsprezêce, *18*, *optuspreḑéce*.

**achtzig**, óptzéci, *80*, *optuḑéci*.

**Acker**, **der**, hóldă, *holda҆*.

**Ackerbau**, **der**, arătúră, *ara҆tura҆*.

**ackern**, ár, *aru*.

**Ackermann**, **der**, plugáriu, *plugariu*.

**Ackerleute**, **die**, plugárii, *plugarii*.

*[198]* **Ackerzins**, **der**, mádem, *mademu*.

**Adam**, Adám, *Adam*.

**Addresse**, **die**, títlu, *titlu*.

**ade**, adieu, rămî́i cu Dumnezéu, *re҆ma҆i cu Dumneḑeu*.

**Adel**, **der**, boieríe, *boierie*.

**Adelbrief**, **der**, diplómă, *diploma҆*.

**Ader**, **die**, vî́nă, *ve҆na҆*.

**Aderlaß**, **die**, să se táie vî́na, *se҆ se tae ve҆na*.

**Aberlaßeisen**, **das**, toporáș, *toporașu*; **aberlaßen**, lás sî́nge, *lasu sa҆nge*.

**Adler**, **der**, gripsór, *gripsoru*.

**Adlergeyer**, **der**, vúltur, *vulturu*.

**Adolf**, Adólf2, *Adolf*.

**Adventzeit**, **die**, Póstul Crăciúnului, *Postul Cre҆ciunului*.

**Avocat**, **der**, Advocát, *Advocatu*.

**ächt**, adevărát, *adeve҆rat*.

**ächtzen**, oftéz, răvnésc, *ofteḑu*, *re҆vnescu*.

**ähnlich**, asêmenea, ca depotrívă, *asémenea*.

2 În text: *Adóf*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

193

**ähnlich seyn**, sámăn, *same҆n*.

**Aehnlichkeit**, **die**, sắmenea, asemînáre, *se҆menea*, *aseme҆nare*.

**Aehre**, **die**, spícul, *spicul*.

**ältester**, mai bătrî́n, *mai be҆tra҆n*.

**Aeltervater**, **der**, strămóș, *stremosu*3.

**ändern**, mút, *mutu*.

**Aenderung**, **die**, schimbáre, *schimbare*.

**ärgern**, întărî́t, zidărắsc, *ı҆nte҆rı҆tu*.

**Ärgerniß**, **das**, scándelă, *scanda҆la҆*.

**Aermel**, **der**, mî́neca, *ma҆neca*.

**Aeschlauch**, **der**, práz, *pras*.

**Aesopus**, Esóp, *Esopu*.

*[199]* **äftig**, cu rámuri múlte, *cu ramuri multe*.

**ätzen**, scobésc, *scobescu*.

**Affär**, **die**, lúcru, *lucru*.

**Affe**, **der**, măiemúță, *ma҆emuça҆*.

**Africa**, Afríca, *Africa*.

**Agent**, **der**, aghént, *agentu*.

**Agenzie**, **die**, aghențíe, *agenție*.

**Agnes**, **die**, Agníta, *Agnita*.

**Agtstein**, **der**, checliváriul, *checlivariul*.

**ach!**, ah!, *ah!*.

**Ahndung**, **die**, prorocírea, *prorocirea*.

**Ahorn**, **der**, páltin, *paltinu*.

**Akazienbaum**, **der**, acáț, *acaț*.

**Alaun**, piátră ácră, *pétra҆ acra҆*.

**Alaut**, **der**, iárbă máre, *érba҆ mare*.

**alert**, iúte, *iute*.

**albern**, próst, *prost*.

**Albert**, Avérchie, *Averchie*.

**Alexander**, Alexándru, *Alexandru*.

**allda**, **alldort**, acoleà, acolò, pre acolò, *acolò*, *pre acolò*.

**alle**, tóate, tóți, tót, *tóte*, *tóți*, *tot*.

**alle drey**, a tustrêle, *a tustréle*.

**allen und jeden**, la tóți, la fieștecắrora, *la toți*, *la fiesce qua҆rora*.

**Allee**, **die**, hudíța de copáci, *hudița de copaci*.

**allein**, iáră, *éro҆*.

**alleinig**, sî́ngur, *sı҆ngur*.

**allemahl**, măcár cî́nd, în fieștecáre dátă, púrurea, *ma҆car qua҆ndu*, *ı҆n*

*fiescequare data҆*, *purureà*.

3 În text: sremosu; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

194

**allenthalben**, preste tót lócul, oriúnde, *preste tot locul*, *oriunde*.

*[200]* **Allerdings**, amín, vắz bíne fóarte, *amin*, *ve҆ḑ bėne fórte*.

**allerhand**, oricî́te, de múlte féliuri, *oriqua҆te*, *de multe feliuri*.

**allermassen**, de vrême ce, că, căci, *de vréme que*, *che҆*, *chequi*.

**allerseits**, tóți împreúnă, *toți ı҆npreuna҆*.

**allesamt**, fíeștecárii, odátă tóți, *fiesce quarii*, *odata҆ toți*.

**allezeit**, în tóată vrême, totdeaúna, *ı҆n tota҆ vréme*, *totdéuna*.

**allgemein**, obștésc, *obscesc*.

**allhier**, aíci, aícea, de aíci, pre ací, acíea, *aiceà*, *de aici*, *pre aici*, *acia*.

**Allianz**, **die**, făgăduínță, *fo҆ga҆duinția҆*.

**Allmacht**, **die**, atotputernicíe, *atotputérnicie*.

**Allmächtige**, **der**, atotputérnic, *atotputernicu*.

**alludiren**, pornésc, *pornescu*.

**Almer**, **der**, almáriu, *almariu*.

**Almosen**, **die**, milosténie, *milostenie*.

**Aloe**, **die**, alóe, aloì, *aloe*.

**als**, deácă, de, adică, *déche҆*, *de*, *adeche*.

**als auch**, șì **î́**ncă, *și a҆nche҆*.

**als bald**, cît mai curî́nt, îndátă, **qua҆t mai cure҆nt**, *ı҆ndata҆*.

**als ob**, ca cî́nd, *ca qua҆nd*.

**als wenn**, ca cúm, *ca cum*.

**also**, așàdáră, déci, ni, *așàdare҆*, *dequi*, *ni*.

**also fort**, mínteni, *minteni*.

**Alt**, **der** (Fluß), Óltu, *Oltu*.

**alt**, véchiu, bătrî́n, *vechiu*, *be҆tra҆nu*.

**Alte**, **der**, cel bătrî́n, móș, *quelʼ be҆tra҆nu*, *mosu*.

*[201]* **Alter**, **das**, bătrîneáță, *be҆tranéția҆*; **vor alters**, în vrêmea ceà vêche, *in*

*vrémea qué véche*.

**am**, **an**, de, din, cu, la, pe la, pre lî́ngă, într-o, *ḑe*, *din*, *cu*, *la*, *pe la*, *pre*

*lo҆nga҆*, *ı҆ntro*.

**Amalie**, Amáliia, *Amalia*.

**Ambrosius**, Amvrósie, *Amvrosie*.

**Ameise**, **die**, furnícă, *furnica҆*.

**Ameishaufen**, moșucóiu, *moșucoiu*.

**Amerika**, **die**, Ameríca, *America*.

**Amethist**, **der**, amethíst, *amethist*.

**Amme**, **die**, dóică, *doica҆*.

**Ampel**, **die**, cándelă, *candela҆*.

**Ampel**, **die**, mírlă, *mirla҆*.

**Amt**, **das**, dregătoríe, liturghíe, slújbă, *drege҆torie*, *liturgie*, *slusba҆*.

**Amtmann**, **der**, dregătóriu, *drege҆toriu*.

**an** *S*. **am** (am Tage), cătră, în, pre la, *qua҆tra҆*, *ı҆n*, *pre la*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

195

**an** (Wohlthaten mangel haben), am lípsă de, *am lipsa҆ de*.

**Anasceva**, Anaschevi, *Anaschevi*.

**anbethen**, mă închín, *me҆ inchı҆nu*.

**anbithen**, înbíiu, *ı҆nbiiu*.

**Anblick**, **der**, vedêre, *vedére*.

**Anbruch**, **der**, răsărítul sóarelui, *re҆se҆ritul sórelui*.

**Andacht**, **die**, evlávie, *evlavie*.

**Andenken**, **das**, ținére de mínte, *țėnere de mėnte*.

**andern**, ált, áltul, celălált, ˗ álte, *alt*, *altul*, *quelalalt*, *˗ alte*; **ein**

**andermal**, áltădátă, *alta҆ data҆*.

**anders**, álmíntrilea, aimíntrelea, *almintrilea*, *aimintrelea*.

*[202]* **anders woher**, de aírea, *de airea*.

**anders wohin**, aír, *airea*; **ändern**, întórc, *intorcu*.

**anderthalb**, un șì jumătáte, *un și jume҆tate*.

**anderwärts**, aíri, pe aíri, aírea, *airi*, *pe airi*, *airea*.

**Andeutung**, **die**, înștiințáre, *insciințare*.

**andrängen**, strî́ng, *strı҆ngu*.

**Andreas**, Andrei, *Andrei*.

**Aneuferung**, **die**, îndemnáre, *ı҆ndemnare*.

**Anerbieten**, **das**, îmbiêre, *ı҆nbiére*.

**anermogen**, de vrême că, *de vréme che*.

**anfachen** (Krieg), mărésc, *ma҆rescu*.

**Anfall**, **der**, iúruș, *iurușu*.

**Anfang**, **der**, începút, *inceputu*.

**Anfang machen**, încép, *incepu*.

**anfertigen**, gát, gătéz, *gatu*, *ga҆teḑu*.

**anfeuchten**, a udà, *a udà*.

**anflehen**, mă róg, *me҆ rogu*.

**anfragen**, întrắb, *ı҆ntre҆bu*.

**anfressen**, ród, *rodu*.

**anführen**, **betrügen**, să fíe înșălát, *se fie ı҆nșe҆lat*.

**anfüllen**, úmplu, *umplu*.

**angeben**, vădắsc, *ve҆de҆scu*.

**angebohren**, firésc, *firesc*.

**angehen**, *S*. **interessiren**, apásă, *apase҆*.

**angeklagt**, părî́t, *pa҆re҆t*.

**Angeld**, **das**, arvúnă, *arvuna҆*.

**Angelegenheit**, **die**, treábă, *tréba҆*.

**angelegentlich**, denadíns, *denadins*, într-adíns4, *ı҆ntradins*.

**Angelruthe**, **die**, óstie, *ostie*.

4 În text: çntradís: greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

196

*[203]* **angenehm**, plăcút, drăgăstós, dúlce, *pla҆cut*, *dra҆ga҆stos*, *dulce*.

**Anger**, **der**, pájiște, *pajisce*.

**angeschlossen**, închís, *ı҆nchisʼ*.

**Angesicht**, **das**, fáță, obráz, *faça҆*, *obraḑu*.

**angewähnen**, mă obișnuiésc, *me҆ obicinuescʼ*.

**angezündet**, apríns, *aprins*.

**angreifen**, pipăiésc, *pı҆pe҆escu*.

**Angst**, **die**, frícă, *frica҆*.

**ängstigen**, înfricoșéz, spáriiu, *infricoșeḑu*, *spariiu*.

**Angst seyn**, mă tém, *me҆ temu*.

**anhalten**, strî́ng, tínd, *strı҆ngu*, *tėndu*.

**Anhang**, **der**, adáos, *adaos*, **pinacás**, *pinacasu*.

**anhängen**, mă lipésc, *me҆ lipescu*; **anhängen**, lipésc, *lipescu*.

**anklopfen**, bát, *batu*.

**ankommen**, cuprínd, sosésc, pornésc, *cuprindu*, *sosescu*, *pornescu*.

**ankündigen**, vestésc, *vestescu*.

**Ankunft**, **die**, sosíre, veníre, *sosire*, *venire*.

**anlanden**, sosésc, *sosescu*.

**anlangen**, sosésc, *sosescu*.

**Anlaß**, **der**, pricínă, ocasión, *pricina҆*, *ocasion*.

**anlassen sich**, atî́rn, *ate҆rnu*.

*[204]* **anlegen** (eine Stadt), așéz, *așeḑu*.

**Anlegschloß**, **das**, lăcát, *lo҆catu*.

**anlöthen**, lipésc, *lipescu*.

**Anmerkung**, **die**, însemnáre, *insemnare*.

**Anna**, Anna, *Anna*.

**Annäherung**, **die**, apropiêre, *apropiére*.

**annoch**, încă, *a҆nche҆*.

**anordnen**, tocmésc, *tocmescu*.

**Anordnung**, **die**, îndreptáre, *ı҆ndreptare*.

**anpassen**, potrivésc, *potrivescu*.

**anprobiren**, cérc, *cercu*.

**anreden**, zíc cătră, *ḑicu qua҆tra҆*.

**anrichten**, gát, gătéz, *gatu*, *ga҆teḑu*.

**anriechen**, míros, mirosésc, *mirosu*, *mirosescu*.

**anruffen**, chém, *chemu*.

**anrühren**, ating, *atingu*.

**ansagen**, povestésc, spúiu, *povestescu*, *spuiu*.

**anschaffen**, agonisésc, *agonisescu*.

**anschnallen**, închéiu, *ı҆ncheiu*.

**ansehen**, vắz, cáut, *ve҆ḑu*, *cautu*.

**Ansehen haben**, să páre, *se҆ pare*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

197

**ansehnlich**, vederós, múlt, *vederosʼ*, *multu*.

**Ansehung**, **in Ansehung**, despre, despre pártea, ***despre***, ***despre partea***.

**ansichtig werden**, vắz, vắd, *ve҆ḑu*, *ve҆du*.

**anspannen**, înhám, *ı҆nhamu*, a înhămà cáii, *a ı҆ncha҆mà caii*.

**ansprechen**, mă róg, *me҆ rogu*.

**Anständigkeit**, **die**, cuviínță, *cuviinția҆*; **ohne Anstand**, nezmintít,

*nesmintitu*, să cáde, *se҆ cade*.

**anständig**, plăcút, *pla҆cutu*.

**anständig seyn**, plác, *placu*.

*[205]* **Anständigkeit**, **die**, cuviínță, *cuviinția҆.*

**anstatt**, în lócul, în lóc de, *ı҆n loculʼ*, *ı҆n loc de*.

**anstecken**, aprínd, înfíg, *aprindu*, *ı҆nfigu*.

**anstellen**, fác, așéz, *facu*, *așeḑu*.

**anstellen**, **sich**, mă fác, *ma҆ facu*.

**anstóßen**, împíng, *inpingu*, împiêdec, *ı҆npiédicu*, mă lovésc, *me҆ lovescu*.

**Anstrich**, **der** (Schminke), sulimán, *sulimanu*.

**antasten**, atíng, *atingu*.

**Antlitz**, **das**, obráz, *obraḑu*.

**Anton**, Antónie, *Antonie*.

**antragen**, îmbíiu, *ı҆nbiiu*.

**antreffen**, găsésc, *ge҆sescu*.

**Antrieb**, **der**, îndemnáre, *indemnare*.

**Antwort**, **die**, răspúns, *re҆spunsu*5.

**Anverwandten**, **die**, rúdă, *ruda҆*.

**Anverwandtschaft**, **die**, rudénie, *rudenie*.

**anwenden**, mă folosésc de, *me҆ folosescu de*.

**anwerben**, vînéz, *ve҆neḑu*.

**anwesend seyn**, mă áflu, *me҆ aflu*.

**anwünschen**, poftésc, *poftescu*.

**anzapfen**, dau cép, *dau cepu*.

**anzeigen**, arắt, *are҆tu*.

**Anzug**, **der**, veșmî́nt, *veșme҆ntu*.

**anzünden**, aprínd, aprínz, *aprėndu*, *aprėnḑu*.

**aparte**, chilín, *chilin*, de chilín, *de chilin*.

**Apelles**, Apélis, *Apelis*.

**Apfelbaum**, **der**, mắr, *me҆ru*.

**Apostel**, **der**, apóstol, *apostolu*.

**Apotheke**, **die**, potícă, spețérie, *potiche*, *spețerie*.

**Apotheker**, **der**, spețér, *spețer*.

*[206]* **apliciren sich**, mă apúc de, *me҆ apucu de*.

5 În text: *re҆spuncu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

198

**Appetit**, **der**, pófta, *pófta*.

**Aprilie**, **der**, aprílie, xanthín, *xanthin*, *aprilíe*.

**apropos!**, aúzi, *auḑi*.

**Arbeit**, **die**, lucráre, lúcru, *lucrare*, *lucru*.

**arbeiten**, lucréz, *lucreḑu*.

**arbeitsam**, bărbát, lucrătóriu, *ba҆rbat*, *lucretorʼ*.

**Arbeiter**, **der**, lucrătóriu, *lucretoriu*.

**Arche**, **der**, cărer, *che҆rer*.

**Archiv**, **das**, arhív, *arhiv*.

**arg**, rắu, *re҆u*; **ärger**, mai rắu, *mai reà*.

**Arge**, **das**, rắul, *re҆ul*.

**ärgern**, zmintésc, *smintescu*.

**ärgern sich**, mă mắniiu, *me҆ me҆niiu*.

**Aergerniß**, **das**, scándelă, *scandela҆*.

**arglistig**, viclenéște, *viclenesce*.

**Argwohn**, **der**, prăpús, bănuiálă, *prepus*, *be҆nuéla҆*.

**argwöhnen**, prepúiu, *pre҆puiu*.

**Aristides**, Aristíd, *Aristid*.

**Arm**, **der**, bráțu, bráț, *braçu*.

**arm**, sărác, *sı҆racu*.

**arm werden**, a se sărăcì, *a se sı҆re҆ci*.

**armer Tropf**, mișélul, *mișelulʼ*.

**armselig**, mișél, *mișelu*.

**Armen**, **die**, cei săráci, *quei sı҆raci*.

**Armee**, **die**, óaste, *óste*.

**Armuth**, **die**, sărăcíe, *sı҆re҆cie* (*S*. **gerathen**).

**Arrest**, **der**, prinsóare, temníță, *prinsóre*, *temnița҆*.

**Art**, **die**, năráv, chíp, fêliu, *na҆rav*, *chip*, *feliu*.

**artig**, ghízdav, frúmos la chíp, *ghisdavu*, *frumos la chipu*.

**Arzt**, **der**, dóftor, *doftoru*.

**Arzney**, **die**, doftoríe, *doftorie*.

*[207]* **Asien**, Asia, *Asia*.

**Asche**, **die**, cenúșe, *cenușa҆.*

**Aspe**, **die**, plóp, *plopu*.

**Affecuranz**, **die**, chizășíe, *chiseșie*.

**Ast**, **der**, crác, *cracu*, rám, *ramu*, (plur.) rámuri, *ramuri*.

**Athen**, **das**, Athína, *Athe҆na*.

**Athenienser**, die, Athinêi, *Athėnei*.

**Athem**, **der**, dúh, *duh*.

**athmen**, răsufláre, *resuflare*, súflu, *suflu*6.

6 În text: *sufiu* greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

199

**Attig**, **der**, bóz, *bosu*.

**Athos**, **der** (Berg), Athónu, *Athon*.

**auch**, așíjderea, șì, **î́**ncă, împreúnă, *așijderea*, *și*, *a҆nche҆*, *ı҆npreuna҆*.

**auch nicht**, nici nù, *nėquė nu*.

**Audienz**, **die**, apropiêre, *apropiére*.

**auf!** (Interject.), acúm dáră, *acum dare҆*, víno dáră, *vino dare҆*.

**auf** (Praepos.), asúpra, pre deasúpra de, *asupra*, *pre désupra de*.

**aufbauen**, zídesc, *sidescu*.

**aufbewahren**, păstréz, *pe҆streḑu*.

**Aufblähung**, înfláre, *ı҆nflare*.

**aufblähen**, gî́nf, *ge҆nfu*, sumețésc, *sumețescu*. a să înflà, *a se҆ ı҆nflà*.

**aufblasen** (eine Blase), îngî́mf, *ı҆nge҆nfu*.

**aufbrauchen**, sfărșésc, *sve҆rșescu*.

**aufbrechen** (zur Reise), mă pléc, *me҆ plecu*.

**aufbringen**, **erzürnen**, amărắsc, mắniiu, *ama҆reșcu*, *me҆niiu*.

**aufdecken**, descóper, despóiu, *descoperu*, *despoiu*.

**aufdunsen**, îngî́mf, *ı҆nge҆nfu*.

*[208]* **Aufenthalt**, **der**, petrêcere, *petrécere*.

**auferstehen**, mă scól, *me҆ scolu*.

**Auferstehung**, **die**, înviêre, *ı҆nviére*.

**auferwecken**, înviéz, *ı҆nvieḑu*.

**Aauferweckung**, **die**, înviêre, *ı҆nviére*.

**auferziehen**, crésc, *crescu*.

**Aauferziehung**, **die**, créștere, *crescere.*

**auffallend**, ciudát, *ciudat*.

**auffangen**, prínd, *prėndu*.

**auffordern**, poftésc, învít, *poftescu*, *invitu*.

**aufführen**, **sich**, mă pórt, *me҆ portu*.

**Aufgabe**, probléma, *problema*.

**aufgeben** (den Geist), móriu.

**Aufgang**, **der**, răsărítu, *re҆se҆ritu*.

**aufgehen**, iés, *as*.

**aufgelegt**, **geneigt**, plecát, *plecat*.

**aufgespeert** (Rachen), mai máre gúra, căscát, *mai mare gura*, *cascat*.

**aufgraben**, sáp, *sapu*.

**aufgürten**, deschíng, descíng, *deschingu*, *descingu*.

**aufheften**, descopcéz, *descopceḑu*.

**aufhalten**, contenésc, *contenescu*.

**aufhalten**, **sich**, mă țiu, șéd, *me҆ țėu*, *ședu*.

**aufhängen**, **das Kleid**, acắț, *ache҆țu*.

**aufheben**, rădíc, *re҆dicu*.

**aufheden**, **sich**, scól, *scolu*.

ANDREAS CLEMENS

200

**aufhefteln**, *S*. **aufheften**, descopcéz, *descopceḑu*.

**aufhelfen**, ajút, *ajutu*.

**aufhören**, încetéz, *inceteḑu*.

**er würde aufhören**, ar încetà él, *ar ı҆nceta elʼ*.

**aufklauben**, culésc, *culescu*.

**aufknöpfen** (was gebunden ist), dezlég, deslegu.

*[209]* **aufklären**, înseninéz, *insenineḑu*.

**aufladen**, încárc, *ı҆ncarcu*.

**auflecken**, líng, sórb, *lingu*, *sorbu*.

**auflehnen**, **sich**, stáu asúpra, mă rázăm, *stau asupra*, *me҆ raḑemu*.

**auflesen**, culésc, culég, *culescu*, *culegu*.

**auflösen**, dezlég, desfác, *desleg*, *desfacu*.

**Auflösung**, **die**, dezlegáre, *deslegare*.

**aufmerken**, ascúlt, iau sáma, iáu amínte, *ascultu*, *iau sama*, *iau amėnte*.

**Aufmerksamkeit**, **die**, luáre amínte7, *luare amėnte*.

**aufmuntern**, a trezì, *a treḑì*.

**aufopfern**8, ájer, răpúiu, *ajeru*, *repuiu*.

**aufpassen**, reșuiésc, *reșuescu*.

**aufreiben**, sfărî́m, *sfe҆ra҆m*.

**aufrichten**, púiu, mî́ngăiu, *puiu*, *me҆nge҆iu*.

**aufrichtig**, nevicleán cu credínță, curát, *nevichlén*, *cu credinția҆*.

**aufreitzen**, cápăr, *cape҆ru*.

**Aufruhr**, **der**, zárvă, zúrba, *sarva҆*, *surba*.

**aufsagen**, zíc de róst, *ḑicu de rostu*.

**Aufsatz**, **der**, tachem, *tachem*.

**aufschieben**, tămî́nd, *te҆me҆nd*, îndelúng, *ı҆ndelung*, depărtéz, *deperteḑu*.

**aufschlagen**, púiu, *puiu*.

**aufschließen**, descúiu, *descuiu*.

**aufschreiben**, scríu, *scriiu*.

**Aufseher**, **der**, vătáv, *ve҆tavu*.

**auf seyn**, sculà, *sculà*; **er wird auf seyn**, să va sculà, *se҆ va sculà*.

**aufstecken**, înfíg, *ı҆nfigu*.

*[210]* **aufstehen**, mă scólu, *me҆ scolu*; **er wird aufstehen**, să va sculà, *se va*

*scula*.

**aufsteigen**, gúiu, iés, mă súiu, *guiu*, *esʼ*, *me҆ suiu*.

**aufstellen**, adúc, întínd, z. B. den Sitz, *aducu*, *intėndu*.

**aufsuchen**, cercetéz, cáut, *cerceteḑu*, *cautu*.

**aufthun**, deschíd, descóper, *deschidu*, *descoperu*.

**auftragen**, **befehlen**, poruncésc, *poruncescu*.

7 În text: amíte; greșeală de tipar.

8 În text: *anfopfern*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

201

**auftreiben den Leib**, gî́nf, scornésc, *ge҆nfu*, *scornescu*.

**auftrennen**, descós, *descosu*.

**Auftritt**, **der**, comédie, *comedie*.

**Aufwand**, **der**, chieltuiálă, *chieltuéla҆*.

**aufwarten**, slujésc, *slujescu*.

**aufwiegeln**, túrbur, *turburu*.

**aufzeichne**, însemnéz, *ı҆nsemneḑu*.

**Auge**, **das**, óchiul, *ochiulʼ*; **in meinen Augen**, după socotínța meà, *dupo҆*

*socotința meà*; **kleine Augen machen**, clipésc, *clipescu*; **vor die**

**Augen kommen**, vắz, *ve҆ḑu*.

**Augenblück**, **der**, clipítura óchiului, *clipitura ochiiului*.

**Augenlied**, **das**, geánă, *géna҆*.

**August**, Avgust, *Avgustu*.

**aus**, de, de la, de pe, de pre, dín, în, *de*, *de la*, *de pe*, *de pre*, *din*, *de*, *ı҆n*.

**ausbeßern**, drég, dirég, *dregu*, *diregu*.

**ausbreiten**, deslipésc, întínd, *deslipescu*, *intėndu*.

**ausbreiten**, scót, propoveduiésc, *scotu*, *propoveduescu*.

**ausdehnen**, întínd, *intėndu*.

**ausdeuten**, înțelég, *ı҆nțelegu*.

**ausdören**, úsc, *uscu*.

*[211]* **ausdreschen**, îmblătėsc, *ı҆nble҆tescu*.

**Ausdruck**, **der**, cuvî́nt, *cuve҆ntu*.

**ausdrücken**, stórc, *storcu*.

**ausdrücklich**, luminát, *luminat*.

**ausdünsten**, aburésc, *aburescu*.

**ausersehen**, alég, vắz, *alegu*, *veḑu*.

**ausfahren** (die Seele), iés, *esu*.

**ausfilzen**, cért, *certu*.

**ausschließen**, iés, *esu*.

**ausführen** (Waare), depărtéz, *depa҆rtėḑu*.

**ausführlich**, pre lárg, *pre largu*.

**Ausgang**, **der**, iéșíre, *eșire*.

**ausgäten**, zmúlg, *smulgu*.

**ausgeben**, **verkosten**, chieltuiésc, *chieltuescu*.

**ausgehen**, mérg, iés, mă pléc, *mergu*, *esu*, *me plecu*.

**ausgenommen**, afáră de, afáre dín, *afare de*, *din*.

**aushacken**, táiu, clătésc, *taiu*, *cletescu*.

**Ausgelassenheit**, **die**, zburdáre, *sburdare*.

**ausharren**, rábd, *rabdu*.

**ausheben**, aus der Erde, clătésc, *cletescu*.

**aushecken**, púiu, *puiu*.

**ausheitern**, deștépt, *desceptu*.

ANDREAS CLEMENS

202

**aushunzen**, mustréz, *mustreḑu*.

**auskehren**, mắtur, *me҆turu*.

**Auskommen**, **das**, hránă, *hrana҆*.

**auskriechen** (Bienen), iés, *esu*.

**Auskundschafter**, **der**, iscoditóriu, *iscoditoriu*.

**auslachen**, rî́d, *rı҆du*.

**ausländisch**, streín, *stra҆in*.

**ausleeren**, deșért, *deșertu*.

**Ausleerung**, **die**, deșertáre, *deșertare*.

**auslegen** (einen Spruch), desvólb, *desvolbu*.

**auslesen**, alég, *alegu*.

*[212]* **auslöschen**, stíng, ștérg, stî́ng, *stingu*, *scergu*, *stı҆ngu*.

**auslösen** (ein Pfand), deszălogésc, *desḑa҆logescu*.

**ausmustern**, brăcuiésc, *brecuescu*.

**auspressen**9, stórc, *storcu*.

**ausrasten**, odihnésc, *odihnescu*.

**ausrecken**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**ausreißen** (die Wurzel), zmúlg, *smulgu*.

**Ausreißen**, **das**, **Flucht**, fúgă, *fuga҆*.

**Ausreißer**, **der**, priveág, *privégu*.

**ausreuten**, zmúlg, *smulgu*.

**ausrichten**, isprăvésc, *inspra҆vescu*.

**ausruhen**, hodihnésc, *hodihnescu*.

**ausrupfen10**, plivésc, *plivescu*.

**aussagen**, zíc, spún, spúiu, *ḑicu*, *spunʼ*, *spuiu*.

**aussaugen**, súg, *sugu*.

**ausschlagen** (eine Scharte), șirbésc, *șirbescu*.

**ausschlagen** (eine Wohlthat), lápăd, leápăd, *lapidu*, *lépidu*.

**auschnitzen**, cioplésc, *cioplescu*.

**Ausschuß**, **der Menschen**, căpeténie, *ca҆petenie*.

**ausschwenken**, clătésc, *cletescu*.

**aussehen**, mă arát, *me҆ aratu*; *er sieht aus*, să vêde, *se҆ véde*; **er sieht**

**ähnlich**, este cu ar chíp de, *este cu ar chipu de*.

**aussenden**, trimít, *trimitu*.

**außer**, afáră de, peste, fără, fără de, *afare de*, *peste*, *fo҆ra҆*, *fo҆ra҆ de*.

**außerdem**, afáră din aceásta, peste acéia, *a fo҆ra҆ de aquésta*, *peste aquéa*.

**äußere**, **auswendige**, cel din afáră, *quelʼ din afara҆*.

*[213]* **äußerste**, cel mái de afáră, *quelʼ mai de afara҆*.

**äußerlich**, de afáră, *de afara҆*.

9 În text: *anspressen*; greșeală de tipar.

10 În text: *ausrnpfen*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

203

**aussöhnen**, împác, *ı҆npacu*.

**ausspannen**, deshám, *deshamu*.

**Ausspäher**, **der** (Spion), spión, *spionu*.

**aussprechen**, zíc, răspúnd, desvolb, *ḑicu*, *respundu*, *desvolbu*.

**ausspühlen** (ein Gefäß), clătésc, *cletescu*.

**ausstechen**, scobésc, *scobescu*.

**ausstehen**, **dulden**, petréc, súferiu, *petrecu*, *suferiu*.

**ausstoßen**, scót, *scotu*.

**ausstrecken**, tínd, *tėndu*.

**ausstreichen**, ștérg, *scergu*.

**außerhalb**, afáră de, *afara҆ de*.

**äußerlich**, din afáre, *din afara҆*.

**äußern sich**, **sich zeigen**, mă arắt, *me҆ are҆tu*.

**äußerste**, *S*. **auswendig**, de róst, pre afáră, *de rostu*, *pre afara҆*.

**austilgen**, stíng, *stingu*.

**austreiben**, scót, *scotu*.

**austreten** (die Schuhe) scălciiu, *sca҆lciu*.

**austrocknen**, úsc, *uscu*.

**ausüben** (Rache), tirănésc, *tira҆nescu*.

**auswählen**, alég, *alegu*.

**ausweichen**, ferésc, *ferescu*.

**ausweißen**, spoiésc, *spoescu*.

**auswendig**, de róst, afáră, pre afáră, *de rostʼ*, *afara҆*, *pre afara҆*.

**auswerfen**, leápăd, *lépidu*.

**auswinden**, stórc, *storcu*.

**auswirken**, hărăzésc, *hereḑescu*.

**auswischen**, ștérg, *scergu*.

**Auswurf**, **der**, flégmă, *flegma҆*.

*[214]* **auszahlen**, plătésc, *pla҆tescu*.

**ausziehen**, purcéd, purcéz, desbrác, *purcedu*, *purceḑu*, *desbracu*.

**au weh!**, o vái de míne!, *o vai de mine!*

**ausweißen**, spoiésc, *spoescu*.

**Axe**, **die**, ósie, *osie*.

**Axt**, **die**, secúre, topór, *secure*, *toporu*.

**B**

**baares Geld**, báni gáta, *bani gata*.

**Bach**, **der**, părắu, vále, *pe҆riu*, *vele*.

**Bachforelle**, **die**, postróv de vále, *postrov de vale*.

**Bachnen** (ein Flecken), Baníha, *Baniha*.

**Bachstelze**, **die**, cintéză, *cinteḑu*, codocatură, *codocatura҆*.

ANDREAS CLEMENS

204

**backen**, cóace, cóc, *cóque*, *coquu*.

**Backen**, **der**, búca la obráz, *buca la obraḑu*.

**Bäcker**, **der**, pitárul, *pitarulʼ*.

**Backenstreich**, **der**, pálmă, *palma҆*.

**Backenzahn**, **der**, meseà, meseáoa, *mesé*, *meséa*.

**Backofen**, **der**, cuptóriu, *cuptoriu*.

**Bad**, **das**, scăldáre, feredéu, *sca҆ldare*, *feredeu*.

**Bad**, **das**, báie, scăldetóare, *bae*, *sca҆ldetóre*.

**Badstube**, **die,** *baie*, *sca҆ldetóre*.

**Bader**, **der**, băiáș, *ba҆ésu*.

**baden sich**, scáld (mă), *scaldu me҆*.

**Bahn**, **die**, cále, *cale*; **gebahnt**, bătút, *ba҆tut*.

**bald** (*S*. **so und wiebald**), degrábă, cu grábă, curî́nd, îndátă, *degraba҆*, *cu*

*graba҆*, *ı҆n graba҆*, curu҆ndu, *ı҆ndata҆.*

*[215]* **Balg**, **der**, piêle, *piéle*.

**balgen**, **sich**, mă lúpt, *me҆ luptu*.

**Balken**, **der**, gríndă, *grinda҆*.

**Ball** (zum Spielen), **der**, míngea, *mingia*.

**Bal** (Tanz), **der**, bál, jóc la carnavále, *balu*, *jocu la carnavale*.

**Balsam**, **der**, balsámu, *balsamu*.

**Balte** (ein See), **die**, báltă, *balta҆*.

**Banat**, **das**, Bănátul, *Ba҆natulʼ*.

**Band**, **das**, pantlícă, *pantlice*.

**bange**, doiós, întristát, *doiosu*, *ı҆ntristatu*.

**Bank**, **die**, scáun lúng, lavíță, *scaunu lung*, *lavița҆*.

**Bankett**, **das**, ospắț, *ospe҆țu*.

**Bankozettel**, **der**, bắncuță, *ba҆ncuta҆*.

**Bankrot machen**, mufluzésc, *muflusescu*.

**Bann**, **der**, **in Bann**11 **thun**, anáthema, *anathema*, anathematisésc,

*anathematisescu*.

**Bär**, **der**, úrs, *ursu*.

**Bärin**, **die**, ursóaie, *ursóe*12.

**Barbar**, **der**, varvár, *varvaru*.

**Barbara**, **die**, Várvara, *Varvara*.

**Barbier**, **der**, bărbiériu, *ba҆rbieriu*.

**Barbiermesser**, **das**, bríciu, *briciu*.

**barbieren**, rád, *radu*.

**Bärmutter**, **die**, mátcă, *matca҆*.

**Bart**, **der**, bárbă, *barba҆*.

11 În text: *Banu*; greșeală de tipar.

12 În text: *nrsóe*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

205

**Barthel**, **der**, Bartholoméi, *Vartholomei*.

**Bassa**, **der**, báșa, *bașa*.

**Bast**, **der**, scóarță, *scórția҆*.

**Bastey**, **die**, báștắ, *basce*.

**Bataille**, **die**, bătáie, *ba҆tae*.

**Bauch**, **der**, pî́ntece, *pa҆ntece*.

*[216]* **Bauchgrümmen**, **das**, bóala pî́ntecelui, *bóla pa҆ntecelui*.

**Bauchgurt**, **der**, șărpáriu, *șerpariu*.

**bauhig**, burdúos, *burduosu*.

**bauen**, zidésc, fác, *sidescu*, *facu*.

**Bauer**, **der**, lucrătóriu de pămî́nt, săteán, *lucra҆toriu de pa҆ma҆ntu*, *sa҆ténu*.

**Bäuerin**, **die**, săteáncă, *sa҆ténca҆*.

**baufällig**, cuvedéc, *cuvedec.*

**Baum**, **der**, copáci, lémn, *copaciu*, *lemnu*.

**Bäumchen**, **das**, pomișór, *pomișoru*.

**Baumeister**, **der**, arhitéctor, *arhitectoru*.

**Baumöl**, **das**, untdelémn, *untudelemnu*.

**Baumrinde**, **die**, scoárță, *scórțe҆*.

**Baumwolle**, **die**, bumbác, *bumbacu*.

**beängstigen**, spáriiu, spáiu, înfricoșéz, *spariiu*, *spaiu*, *ı҆nfricoșeḑu*.

**beantworten**, lucréz, *lucreḑu*.

**bearbeitet**, lucrát, *lucrat*.

**beargwohnen**, prepúiu, *prepuiu*.

**beben**, mă clătésc, cutrémur, *me҆ cla҆tescu*, *cutremuru*.

**Becher**, **der**, păhár, *po҆haru*.

**bedächtlich**, cu socoteálă, *cu socotéla҆*.

**Bedachtsamkeit**, **die**, chibzuíre, *chibsuire*.

**bedauern**, îndúr, *ı҆nduru.*

**bedecken**, cóperiu, *coperiu*.

**bedencken**, socotésc, *socotescu*.

**bedeuten**, însemnéz, *ı҆nsemneḑu*.

**Bedeutung**, **die**, însemnáre, *ı҆nsemnare*.

**bedienen**, slujésc, *slujescu*.

**bedienen**, **sich**, mă ajutoréz, trăiésc, folosésc, *me҆ adjutoresu*, *tra҆escu*,

*folosescu*.

*[217]* **Bedienung**, **die**, slújbe, *slusba҆*.

**Bedienter**, **der**, slúgă, *sluga҆*.

**Bedingniß**, **die**, tocmeálă, *tocméla҆*.

**Bedrängte**, **der**, năpăstuítul, *na҆pa҆stuitulʼ*.

**bedrohen**, înfricoșéz, *ı҆nfricoșeḑu*.

ANDREAS CLEMENS

206

**bedrücken**13, asuprésc, *asuprescu*.

**Bedürfniß**, **das**, lípsă, *lipsa҆*.

**bedürfen**, trebuiésc, *trebuescu*.

**beehren**, omenésc, *omenescu*.

**beeifern**, **sich**, mă silésc, mă străduiésc, *me҆ silescu*, *me҆ stra҆duescu*.

**beerdigen**, astrúc, îngróp, *astrucu*, *ı҆ngropu*.

**befallen**, cáz, cád, *cadu*, *caḑu*.

**befehlen**, dáu porúncă, *dau porunca҆*, poruncésc, *poruncescu*.

**Befehl**, **der**, porúncă, *porunca҆*.

**Befehlshaber**, **der**, poruncitóriu, *poruncitoriu*.

**befestigen**, întărésc, *ı҆nte҆rescu*.

**Befestigung**, **die**, întăríre, *ı҆nte҆rire*.

**befeuchten**, șilăvésc, *șilevescu*.

**befinden sich**, mă áflu, sî́nt, *me҆ aflu*, *su҆ntu*.

**befleckt**, spurcát, *spurcat*.

**befleißigen*,* sich**, mă silésc, *me҆ silescu*.

**befolgen** (Rath), urméz după, *urmeḑu dupo҆*.

**befragen**, întréb, *ı҆ntrebu*.

**befremden**, înstrăinéz, *ı҆nstra҆ineḑu*.

**befreyen**, scót, izbăvésc, mîntuiésc14, *scotu*, *isbaveșcu*, *me҆ntuescu*.

**befühlen**, pipăiésc, *pipa҆escu*.

**befürchten**, tém, *tem*.

**Beg**, **der**, dregătóriu, *drege҆toriu*.

**begaben**, îmbogățésc, ı҆*nboga҆țescu*.

*[218]* **Begattung**, **die**, împreunáre, *ı҆npreunare*.

**begeben**, **sich**, mă dúc, mă abát, *me҆ ducu*, *me҆ abatu*.

**Begebenheit**, **die**, fáptă, *fapta҆*.

**begegnen**, întîlnésc, mă întî́mplu, *ı҆ntelnescu*, *me҆ ı҆nte҆mplu*.

**begehren**, vreáu, voiésc, cér, céu, *vréu*, *voescu*, *ceru*, *ceiu*.

**Begierde**, **die**, póftă, *pofta҆*.

**begierig**, cu rî́vnă, rîvnitóriu, *cu re҆vna҆*, *re҆vnitoriu*.

**begierig seyn**, răvnésc, *re҆vnescu*.

**begießen**, úd, *udu*.

**beginnen**, încép, *ı҆ncepu*.

**beglaubigen**, adevăréz, *adevere҆ḑu*.

**begleiten**, petréc, *petrecu*.

**Begleiter**, **der**, povățuitóriu, *pove҆țuitoriu*.

**bedlücken**, norocésc, *norocescu.*

**beglückter**, mai norocóși, *mai norocoși*.

13 În text: *brdrücken*; greșeală de tipar.

14 În text: møné¨sk; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

207

**begnügen**, îndestuléz, *ı҆ndestuleḑu*.

**begnügt**, îndestulát, *ı҆ndestulat*.

**begraben**, îngróp, *ı҆ngropu*.

**Begräbniß**, **das**, îngropăciúne, *ingropa҆ciune*.

**begränzen**, mărginésc, *ma҆rginescu*.

**begreifen**, cuprínd, pricép, *cuprėndu*, *pricepu*.

**begrüßen**, închín, *inchin*.

**begürten**, încíng, *incingu*.

**begütert**, avút, *avut*.

**begütigen**, îmbunéz, *ı҆nbuneḑu*.

**behaart**, părós, *pe҆ros*.

**behacken**, cioplésc, *cioplescu*.

**behagen**, plác, *placu*.

**behalten**, țíiu, *țėiu*.

**Behältniß**, **das**, încăpêre, *inche҆pére*.

*[219]* **behändigen**, dáu în mî́na, *dau in ma҆na*.

**beharren**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**Beharrlichkeit**, **die**, rămînêre, *re҆ma҆nére*.

**behaupten**, créz, *creḑu*.

**Behausung**, **die**, cásă, *casa҆*.

**behelfen sich**, mă ajutoréz, *me҆ ajutoreḑu*.

**Behendigkeit**, **die**, iușág, *iușagu*.

**beherbergen**, conăcésc, *cona҆cescu*.

**beherrschen**, stăpînésc, biruiésc, *ste҆pa҆nescu*.

**Beherrscher**, **der**, oblăduitóriu, *obla҆duitoriu*.

**beherzigen**, iáu amínte, *iau amėnte*.

**beherzt**, inimós, îndrăznéț, *inimos*, *ı҆ndresnețu*.

**behexen**, vrăjésc, *vra҆jescu*.

**Behuf**, **der**, treábă, *tréba҆*.

**Behüte der Himmel!**, Fereáscă Dumnezéu!, *Ferésche҆ Dumneḑeu!*

**behutsam**, cu gríjă, cu páză, *cu grije҆*, *cu pada҆*.

**Behutsamkeit**, **die**, gríjă, *grije҆*.

**bejahen**, adevăréz, *adeve҆reḑu*.

**Beichtiger**, **der**, duhóvnic, *duhovnicu*.

**Beichvater**, **der**, duhóvnic, *duhovnicu*.

**Bein**, **das**, piciór, ós, *picioru*, *osu*.

**beinern**, de ós, *de osu*.

**Beisitzer**, **der**, asesor, *asesor*.

**beitzen** (Leder), argăsésc, *arge҆sescu*.

**beißen**, múșc, *muscu*.

**beißig**, mușcăciós, *mușce҆ciosu*.

**bekannt**, cunoscút, *cunoscutu*.

ANDREAS CLEMENS

208

**bekannt seyn**, sî́nt cunoscút, *su҆ntu cunoscut*.

**Bekanntschaft**, **die**, cunoștínță, *cunoșcinția҆*.

**Bekannte**, **der** (*S*. mir), cunoscútul, *cunoscutulʼ*.

**beklagen**, plî́ng, *pla҆ngu*.

*[220]* **Beklemmung**, die, năplăiálă, *ne҆ple҆a҆la҆*.

**bekleiden**, bág, îmbrác, *bagu*, *ı҆nbracu*.

**bekommen**, cápăt, căștíg, iáu, *cape҆tu*, *ca҆scigu*, *iau*.

**bekräftigen**, întărésc, *ı҆nta҆rescu*.

**bekränzen**, încununéz, *ı҆ncununeḑu*.

**bekümmern**, **sich**, mă súpăr, *me҆ superu*.

**belachen**, rî́d, *rı҆du*.

**beladen**, împovăréz, *inpova҆reḑu.*

**belagern**, tăbărésc, *ta҆bo҆rescu*.

**belangen**, să cuvíne, *se҆ cuvėne*.

**belästigen**, súpăr, *superu*.

**belasten**, încárc, *incarcu*.

**belaubt**, frunzós, *frunḑosʼ*.

**belauschen**, leșuiésc, *leșuescu*.

**beleben**, înviéz, *ı҆nvieḑu*.

**belecken**, líng, *lingu*.

**belegen**, **mit Steinen**, pardosésc, *pardosescu*.

**belehren**, învắț, *ı҆nvețu*.

**beleidigen**, vátem, greșésc, zmintésc, *vatemu*, *greșescu*, *smintescu*.

**Beleidigung**, **die**, osîndíre, *ose҆ndire*.

**beleuchtet**, strălucít, *stre҆lucit*.

**Belieben**, **das**, voínță, *voința҆*.

**belieben**, voiésc, *voescu*.

**beliebt**, iubít, îndrăgít, *iubit*, *ı҆ndre҆git*.

**bellen**, látru, *latru*.

**belohnen**, răsplătésc, *respla҆tescu*.

**Belohnung**, **die**, plátă, *plata҆*.

**belügen**, mínț, *mințʼ*.

**belustigen**, **sich**, desfătéz mă, *desfa҆teḑ me҆*.

**bemachtigen sich**, împuterésc mă, *ı҆nputerescʼ me҆*.

**bemannen**, úmplu, *umplu*.

*[221]* **bemeistern**, **sich**, împuteréz mă, *ı҆nputereḑʼ me҆*.

**Bemerkung**, **die**, ținêre de mínte, *țėnére de mėnte*.

**bemiltelt**, bogát, *bogat*.

**bemitleiden**, milostivésc, *milostivescu*.

**bemühen**, **sich**, nevoiésc mă, *nevoescʼ me҆*.

**benagen**, ród, *rodu*.

**benaschen**, gúst, gustéz, *gustu*, *gusteḑu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

209

**beneiden**, pismuiésc, *pismuescu*.

**Benjamin**, Veniamín, *Veniamin*.

**beniemen**, spún, spúiu, hotărắsc, *spun*, *spuiu*, *hota҆re҆scu*.

**benöthigt seyn**, trebuiésc, *trebuescu*.

**benutzen**, hăznuiésc, *ha҆snuescu.*

**beobachten**, păzésc, *pa҆ḑescu*.

**Beobachter**, **der**, păzitóriu, *pa҆ḑitoriu*.

**beordern**, rînduiésc, *re҆nduescu*.

**bequem**, bún, bíne, de bíne, *bun*, *bėne*, *de bėne*.

**Bequemlichkeit**, **die**, odíhnă, *odihna҆*.

**berathschlagen*,* sich**, sfătuiésc mă, *sfa҆tuescʼ me҆*.

**berauben**, despóiu, lipsésc, răpésc, *despoiu*, *lipseșcu*, *ra҆pescu*.

**beraubt**, lipsít, *lipsit*.

**beraubt habt ihr**, luátu-ți-ai, *luatuțiai*; **es hat beraubt**, au răpít, *au*

*ra҆pitu*.

**beräuchern**, afumà, *afumà*.

**bereden**, îndémn, *ı҆ndemnu*; **sich bereden**, sfătuiésc mă, *sfa҆tuescʼ me҆*;

**beredt**, ritoricít, *ritoricit*.

**beregnet**, ploát, *ploat*.

**bereichern**, îmbogățésc, *ı҆nboga҆țescu*.

**bereiten**, gát, gătéz, *gatu*, *ga҆teḑu*.

**bereits**, mai, șì, încă, *mai*, *și*, *a҆nche҆*.

**bereuen**, căiésc mă, *ca҆escʼ me҆*.

*[222]* **Berg**, **der**, múnte, *munte*.

**bergen**, tág, ascúnd, *tagu*, *ascundu*.

**Bergknapp**, **Bergmann**, **der**, băiáș, ba҆éșu.

**Bergwerk**, **das**, báie, *bae*.

**Bergspitze**, **die**, vî́rful múntelui, *ve҆rful muntelui*.

**berichten**, scríu, *scriu*.

**beriechen**, míros, mirosésc, *mirosu*, *mirosescu*.

**Bernhard**, **der**, Bernárdu, *Bernardu*.

**Bernstein**, **der**, chirimbáriu, *chirimbariu*.

**bersten**, crép mă, *crepʼ me҆*.

**berufen**, chém, *chiemu*.

**beruhen**, atî́rn, *ate҆rnu*.

**beruhigen**, mî́ngîiu, *ma҆nga҆iu*.

**Beruhigung**, **die**, mîngîiáre, *mangaére*.

**berühmt**, vestít, *vestit*.

**berühren**, atíng, *atingu*.

**besagen**, arắt, *are҆tu*.

**besänftigen**, îmbunéz, domól, împác, *ı҆nbuneḑu*, *domolu*, *ı҆npacu*.

**besaufen**, **sich**, îmbắt, *ı҆nbe҆tu*.

ANDREAS CLEMENS

210

**beschädigen**, vátăm, păgubésc, *vate҆mu*, *pa҆gubescu*.

**beschäftigen**, **sich**, deletnicésc, *deletnicescu*.

**Beschaffenheit**, **die**, fórmă, *forma҆*.

**Beschäftigung**, **die**, treábă, *tréba҆*.

**beschatten**, umbréz, *umbreḑu*.

**Beschäler**, **der**, armăsáriu, *arme҆sariu*.

**beschämen**, rușinéz, *rușineḑu*.

**bescheeren**, túnd, *tundu*.

**Bescheidenheit**, **die**, stidíre, *stidire*.

**bescheinigen**, adevăréz, *adeve҆reḑez.*

**Bescheinigung**, **die**, arătáre, *are҆tare*.

**beschenken**, dăruiésc, *da҆ruescu*.

*[223]* **beschimpfen**, ocărésc, *oca҆rescu*.

**beschirmen**, acóper, *acoperu*.

**Beschlag**, **das**, tóarmă, *tórma҆*.

**beschlagen**, fêrec, *férecu*.

**beschlagen** (mit Hufeisen), potcovésc, *potcovescu*.

**beschleinigen**, grăbésc, *gra҆bescu*.

**beschließen**, istovésc, *istovescu*.

**Beschluß**, **der**, hotărî́re, *hota҆ru҆re*.

**Beschluß** zum, din úrmă, mai din úrmă15, dúpă úrmă, în úrmă, *din urma҆*,

*maı҆ din urma҆*, *dupo҆ urma҆, ı҆n urma҆.*

**beschmieren**, mînjésc, *ma҆njescu*.

**beschneiden** (Rosten), rătéz, *re҆teḑu*.

**beschneiteln**, ciónt, *ciontu*.

**beschreiben**, scríu, *scriu*.

**beschuldigen**, vinuiésc, *vinuescu*.

**Bescützer**, părtinésc, *pa҆rtinescu*.

**Beschwerde**, **die**, greotáte, *greotate*.

**beschwerlich**, supărătóriu, gréu, de gréu, cu anevóie, *supe҆re҆toriu*, *greu*,

*de greu*, *cu anevoe*.

**beschweren**, **sich**, șeluiésc, *șeluescu*.

**besehen**, vắz, cáut, *ve҆ḑu*, *cautu*.

**beseiligen**, spăsésc, *spa҆sescu*.

**Besen**, **der**, mắtura, *me҆tura*.

**Besenkraut**, **das**, șpárgă, *șparga҆*.

**besichtigen**, cáut, *cautu*.

**besiegen**, învíng, *ı҆nvingu*.

**besingen**, cî́nt, *ca҆ntu*.

**besetzen**, ám, stăpînésc, *am*, *ste҆pa҆nescu*.

15 În text: úmß; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

211

**Besitz** (im), întru a aveà, *intru a avé*.

**Besitzer**, **der** (S. **Verstand**), stăpî́n, *ste҆pa҆nu*.

*[224]* **besorgen**, grijésc, *grijescu*.

**besonders**, mai vîrtós, alés, mai alés, osébi, deosebít, osebít, *maı҆ vı҆rtos*,

*ales*, *mai ales*, *osebi*, *deosebit*, *osebit*.

**besprechen** (behexen), férmec, *fermec*; **sich besprechen**, vorbésc,

cuvîntéz, *vorbescu*, *cuve҆nteḑu*16.

**besser**, mai bíne, *mai bėne*; **bessern**, dirég, *diregu*.

**bessern**, **sich**, îndreptéz mă, *indrepteḑʼ me҆*.

**bespritzen**, stropésc, *stropescu*.

**Bestand haben**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**beständig**, deuríc, tót, *deuricʼ*, *tot*.

**bestärken**, întărésc, *ı҆nta҆rescu*.

**bestättigen**, întărésc, *ı҆nta҆rescu*.

**Bestättigung**, **die**, întăríre, *ı҆nta҆rire*.

**bestechen** (den Richter), mitésc, *mitescu*.

**Bestechung**, **die**, mítă, *mita҆*.

**bestehen**, stáu, *stau*.

**bestellen**, púiu, pún, *puiu*, *punu*.

**Bestie**, **die**, fiáră, *fiéra҆*.

**bestimmen** (die Zeit), hotărésc, *hota҆rescu*.

**bestrafen**, pedepsésc, *pedepsescu*.

**bestreben**, sîrguiéscu, *se҆rguescu*.

**Bestrebung**, **die**, corteníre, *cortenire*.

**besuldet**, spurcát, *spurcat*.

**besudeln**, pîngărésc, *pa҆nga҆rescu*.

**betasten**, atíng, pipăiésc, *atingu*, *pipa҆escu*.

**betäuben**, bulguiésc, *bulguescu*.

**Bethaus**, **das**, cása rugăciúnii, *casa ruga҆ciunii*.

*[225]* **betiteln**, numésc, *numescu*.

**betrachten**, socotésc, *socotescu*.

**Betrachtung**, **die**, privíre, *privire*.

**beträchtlich**, máre, *mare*.

**Betrag**, **der**, súmmă, *summa҆*.

**betragen**, **sich**, mă pórt, *me҆ portu*.

**Betragen**, **das**, purtáre, *purtare*.

**betreffen**, să cuvíne, mă țíu de, *se҆ cuvėne*, *me҆ țin de*.

**betreiben**, îndémn, *ı҆ndemnu*.

**betroffen**, lovít, *lovitu*.

**betreten**, cálc, prínd, *calcu*, *prėndu*.

16 În text: *cnve҆nteḑu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

212

**Betriebsamkeit**, **die**, strădánie, *stra҆danie*.

**betrüben**, întristéz, *ı҆ntristeḑu*.

**betrüben**, **sich**, măhnésc mă, *me҆hnescʼ me҆*.

**Betrübniß**, **die**, întristăciúne, *ı҆ntriste҆ciune*.

**betrübt**, de întristát, *de ı҆ntristat*.

**Betrug**, **der**, încelușág, *incelușag*.

**betrügen**, înșắl, *inșe҆lu*.

**Betrüger**, **der**, înșălătóriu, *ı҆nșele҆toriu*.

**betrügen**, **sich**, mă prilostésc, *me҆ prilostescu*.

**betrüglich**, amăgitóriu, *ame҆gitoriu*.

**betrunken**, îmbătát, *ı҆nbe҆tatu*.

**Bettdecke**, **die**, poplónul, odeál pe pát, *poplomul*, *odél pe patu*.

**Bette**, **das**, pát, *patu.*

**bettelarm**, sărác ca un17 calíc, *se҆racu ca un calicu*.

**betteln**, cér, *ceru*.

**Bettzeug**, **das**, așternútul, *ascernutul*.

**beugen** (*S*. **biegen**), abát, covéiu, *abatu*, *coveiu*.

**beugsam**, moále, *móle*.

**beunruhigen**, bușuluiésc, *bușuluescu*.

*[226]* **beurtheilen**, júdec, *judecu*.

**Beute**, **die**, jáf, prádă, isbî́nda la oste, *jafu*, *prada҆*, *isbe҆nda la óste*.

**Beute machen**, jăfuiésc, *jefuescu*.

**Beutel**, **der**, púngă, *punga҆*.

**beuteln**, scútur, *scuturu*.

**bevor**, mai naínte de, pănă nù, *mai nainte de*, *pino҆ nu*.

**bevor als**, mai naínte de, mai naínte de ce sár, mai naínte decî́t, *mai*

*nainte de*, *mai nainte de que sʼar*, *mai nainte de qua҆t*.

**bevorkommen**, întî́mpin, *ı҆ntı҆mpinu*.

**bewachen**, străjuiésc, *stra҆juescu*.

**bewahren**, păzésc, *pa҆ḑescu*.

**bewafnen**, arméz, *armeḑu*.

**Bewafnung**, **die**, întrarmáre, *ı҆ntrarmare*.

**bewähren**, adevăréz, *adeve҆reḑu*.

**bewegen**, îndémn, *ı҆ndemnu*.

**Bewegung**, **die**, mișcáre, *miscare*.

**beweinen**, plî́ng, *pla҆ngu*.

**beweisen**, arắt, dovedésc, *are҆tu*, *dovedescu*.

**Beweis**, **der**, arătáre, *are҆tare*.

**bewilligen**, iért, *ertu*.

**Bewiligung**, **die**, vóie, *voe*.

17 În text: ¨k; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

213

**bewirthen**, omenésc, *omenescu*.

**bewohnen**, lăcuiésc, *lo҆cuescu*.

**Bewohner**, **der**, lăcuítoriu, *lo҆cuitoriu*.

**bewundern**, mír, *mir*.

**Bewußtseyn**, **das**, mínte, *mėnte*.

**bey**, **beym** (*S*. **Leib**, **Seele**, einander treu), de, dín, cu, la, cătră, asúpra,

între, *de*, *din*, *cu*, *la*, *qua҆tra҆*, *asupra*, *ı҆ntre*.

*[227]* **beybehalten**, țiiu, *țėiu*.

**beybringen** (*S*. **Schlappe**), arắt, învắț, *are҆tu*, *ı҆nve҆țu*.

**beyde**, pre amîndóo, *pre ama҆ndoo*.

**beyde**, ambii, ámbe, amîndói, *ambii*, *ambe*, *ama҆ndoi*; **auf beyden**

**Seiten**, de o párte și de álta, *de o parte și de alta*.

**Beyfall geben**, créz, créd, *creḑ*, *credu*.

**beyläufig**, ca, ca la, *qua*, *qua la*.

**beyfügen**, adáug, *adaugu*.

**beylegen**, domól, péiu, *demolu*, *peiu*.

**beynahe**, mai, númai cî́t nù, puțín, *mai*, *numai qua҆t nu*18, *puțin*.

**beysetzen** (Leichen), astrúc, *astrucu*.

**Beyseyn**, **in Beyseyn**, de fáță, *de façia*.

**Beyspiel**19, **das**, píldă, *pilda҆*.

**beyspringen**, ajút, *ajutu*.

**beystehen**, ajút, *ajutu*.

**beywohnen**, sî́nt la, *su҆nt la*.

**beyzeit**, devrême, *devréme*.

**bezahlen**, plătésc, *pla҆tescu*.

**bezähmen**, înfrînéz, *infre҆neḑu*.

**bezaubern**, fértec, *fertecu*.

**bezechen**, **sich**, mă îmbắt, *me҆ ı҆mbetu*.

**bezeichnen**, a însemnà, *a ı҆nsemnà*.

**bezeugen**, mărturisésc, *ma҆rturisescu*.

**Bezirk**, **der**, țínutul, *ținutul*.

**Bibel**, **die**, Bíblie, *Biblie*.

**Biedermann**, **der**, óm cuviós, *om cuviosu*.

**biegen** (beugen), îndúplec, *ı҆nduplecu*.

**Biene**, **die**, albínă, *albina҆*.

**Bienenkorb**, **der**, cóșniță, *coșnița҆*.

*[228]* **Bienenschwarm**, **der**, róiu de la albíne, *roiu de la albine*.

**Bienenstock**, **der**, stúp, *stupu*.

**Bienenwärter**, **der**, stupáriu, *stupariu*.

18 În text: *nn*; greșeală de tipar.

19 În text: *Bezspiel*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

214

**Bienengarten**, **der**, stupî́nă, *stupa҆na҆*.

**Biengärtner**, **der**, stupáriu, *stupariu*.

**Bier**, **das**, olăvínă, *ole҆vina҆*.

**Bil**, **die**, lêge, lége.

**Bild**, **das**, chíp, icóană, *chipu*, *icóna҆*.

**Bildung**, **die**, închipuíre, *ı҆nchipuire*.

**billig**, cu dirépt, drépt, cu cále, *cu direptu*, *dirept*, *cu cale*.

**Billigkeit**, **die**, cuviínță, *cuviinția҆*.

**bin**, ich bin, sî́nt, *su҆nt*; **du bist**, éști, *esci*.

**binden**, lég, *legu*.

**Bindfaden**, *der*, sfóară, *sfóra҆*.

**Binetsch**, **der**, spănát, *spa҆nat*.

**binnen**, între, întru, *ı҆ntre*, *ı҆ntru*.

**Binse**, **die**, pápură, pápura, *papura҆*, *papura*.

**Birk** (Flecken), **das**, petélx, *petelesu*.

**Birke**, **die**, măstácăn, *ma҆staca҆n*.

**Birne**, **die**, pêre, *pére*.

**birschen**, púșc, *puscu*.

**Birthälm** (Flecken), Bírta, *Birta*.

**bis**, pănă, pănă cî́nd, preste, sau, pănă va, pănă ce, *pı҆no҆*, *pı҆no҆ qua҆nd*,

*preste*, *sau*, *pı҆no҆ va*, *pı҆no҆ que*.

**bis an** oder **zu**, pănă la, pănă în, *pı҆no҆ la*, *pı҆no҆ in*.

**bis wann**, pănă cînd, *pı҆no҆ qua҆nd*.

**bis wohin**, pănă únde, *pı҆no҆ unde*.

**Bischof,** vlădícă, *vla҆dica҆*.

*[*229*]* **bisher**, pănă aícea, pănă acúm, pănă acì, *pı҆no҆ aiqué*, *pı҆no҆ aquum*, *pı҆no҆*

*aquì*.

**bisherig**, pănă acúm, *pı҆no҆ aquum*.

**Bis**, **der**, mușcáre, *mușcare*.

**Bissen**, **der**, bucătúră, îmbucătúră, *buca҆tura҆*, *inbuca҆tura҆*.

**Bistritz** (Stadt), **das**, Bistríță, *Bistrița҆*.

**bistritzisch**, Bistríții, *Bistriții*.

**bisweilen**, úneóri, vreodátă, *uneori*, *vreodata҆*.

**Bitte**, **die**, rugămî́nt, *ruga҆me҆ntu*.

**bitten**, mă róg, *me҆ rogu*.

**bitter**, amár, *amar*.

**Bitterkeit**, **die**, amărîciúne, *ama҆re҆ciune*.

**bitterlich**, cu amár, *cu amar*.

**Bittschrift**, **die**, cárte de rugăciúne, *carte de ruga҆ciune*.

**blamiren**, defáim, *defaimu*.

**blank**, lúciu, *luciu*.

**Blase**, **die**, beșíca, *beșica*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

215

**Blasbalg**, **der**, foále, fóiu de suflát, *fóle*, *foiu de suflatu*.

**Blasendorf** (Flecken), **das**, Bláj, *Blaju*.

**Blater**, **die**, pusceà, *pusceà*.

**Blatt**, **das**, fóale, fáță, fóiu, frúnza, fílă, *fóle*, *fața҆*, *frunḑa*, *fila҆*.

**blattern**, bubéz, *bubeḑu*.

**Blattern**, **die**, bubátul, *bubatul*.

**blau**, vî́năt, *vı҆ne҆t*.

**Blaue**, **das**, cêle vínăte, *quéle vine҆te*.

**Blaubeere**, **die**, afínă, *afina҆*.

**Bläuel**, **der**, máiul, *maiulʼ*.

**bläuen**, bát, *batu*.

**bleiben**, rămî́iu, *re҆maiu*.

*[230]* **bleichen**, înălbésc, *ı҆na҆lbescu*.

**Bleistift**, **die**, cerúza, *çerusa*.

**Bleigießer**, **der**, vărsătóriu de plúmb, *varse҆toriu de plumbu*.

**Bley**, **das**, plúmb, *plumbu*.

**Bleyweiß**, foióară, *foióra҆*.

**blind**, órb, *orbu*.

**Blindheit**, **die**, orbíme, *orbime*.

**blinzeln**, **blinzen**, clipésc, *clipescu*.

**Blitz**, **der**, fúlger, *fulgeru*.

**blitzen**, fúlgeră, *fulgere҆*.

**blöcken** (Rind), rág, *rag*; **~ wie Schaafe**, a sbierà ca óile, *a sbierà ca*

*oile*.

**blond**, plắviț, *pla҆viç*.

**bloß** (nur), númai, síngur, *numai*, *singur.*

**blühen**, înflorésc, *ı҆nflorescu*.

**Blümchen**, **das**, floricícă, *floricica҆*.

**Blume**, **die**, flóare, *flóre*.

**blutend**, **blutrünstig**, cruntát, *cruntat*.

**blutig machen**, cruntéz, *crunteḑu*.

**Blutsfreund**, **der**, rúde de sî́nge, *rude de sa҆nge*.

**Bock**, **der**, țápul, *çapul*.

**Bocklamm**, **das**, miél, *mielu*.

**Boden**, **der**, pămî́nt, *pa҆me҆ntu*; **~ unterm Dache**, pod supt acoperíș, *podʼ*

*supt acoperișu*.

**Bodensee**, **der**, Lác bodamicésc, *Lacu bodamicescu*.

**Bogen**, **der**, árc, cóală, *arcu*, *cóla҆*.

**Bogenschütze**, **der**, arcáș, *arcașu*.

**Böhmen**, **das**, Bohémia, *Bohemia*.

ANDREAS CLEMENS

216

**bohren**20, sfredelésc, *sfredelescu*.

*[231]* **Bojar**, **der**, boiáriu, *boériu*.

**Bolgatsch** (Flecken), **das**, Bălcáci, *Ba҆lgaciu*.

**Boot**, **das**, vás, *vasu*.

**Bord**, **der**, márgine, *margine*.

**Borg**, **der**, **auf Borg geben**, împrumút, *ı҆nprumutu*.

**borgen**, împrumút, *ı҆nprumutu*.

**Borger**, **der**, împrumutătóriu, *ı҆nprumutetoriu*.

**Born**, **der**, púțul, *puțul*.

**bosartig**, **böse**, rắu, *re҆u*.

**Böse**, **das**, rắul, rêle, *re҆ul*, *réle*.

**Bösewicht**, **der**, vicleán, *viclénu*.

**Bosheit**, **die**, răotáte, *reotate*.

**Böses**, rắu, *re҆u*.

**Bothe**, **der**, trimís, *trimı҆s*.

**Bothe**, **der**, trimísul, sólul, *trimisul*, *solul*.

**Bothschafter**, **der**, sól, *solu*.

**Bouteille**, **die**, butélie, *butelie*.

**Brabant**, **das**, Brabántul, *Brabantul*.

**Brachfeld**, **das**, țêlină, *țelina҆*.

**Brämse**, **die**, bărzăî́ne, *be҆rḑe҆ine*.

**Brand** (des Feuers), **der**, arzăciúne, teciúne, *arḑeciune*, *teciune*;

**brandmarken**, înferéz, *ı҆nfereḑu*.

**Brandenburg**, **das**, Brandenbúrghia, *Brandenburgia*.

**Branntwein**, **der**, rachíu, *rachiu*.

**Brantweinbrennerey**, **die**, vinărsăríe, *vina҆rse҆rie*.

**braten**, fríg, *frigu*.

**Braten**, **der**, friptúră, *friptura҆*.

**Bratspietz**, **der**, frigárea, *frigarea*.

**Bratpfanne**, **die**, picătoárea, *pica҆tórea*.

**brauchen**, trebuiésc, *trebuescu*.

**brausen**, sún, *sunu*.

**Brausen**, **das**, súnet, *sunetu*.

*[232]* **Braut**, **die**, mireásă, *mirésa҆*.

**Bräutigam**, **der**, míre, *mire*.

**brav**, drépt, *drept*.

**bravo!**, brávo!, *bravo!*.

**brechen**, cálc, tórn, rúmp, frî́ng, *calcu*, *tornu*, *rumpu*, *fra҆ngu*.

**brechen**, **sich**, borắsc, *bore҆scu*.

**Brechholz** (Obst abzubrechen), **das**, proțáp, *proțapu*.

20 În text: *dohren*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

217

**breit**, lát, *lat*.

**Breite**, **die**, lărgíme, *la҆rgime*.

**breiten**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**breiter**, mai lát, *mai latu*.

**Brenndorf**, Bod, *Bod*.

**brennen**, árd, árz, *ardu*, *arḑu*.

**Brennessel**, urzícă, *urḑica҆*.

**Bret**, **das**, scî́ndúră, *sca҆ndura҆*.

**Brezel**, **der**, covríg, *covrigu*.

**Brief**, **der**, cárte, *carte*.

**bringen**, dúc, adúc, scót, *duc*, *aducu*, *scotu*.

**bring mir**, ádă-mi, *ada҆mi*.

**Britanien**, **das**, Británia, *Britania*.

**bröckeln**, dimíc, *dimı҆cu*.

**Brod**, **das**, pî́ine, pítă, *pa҆na҆*, *pita҆*.

**Brod*,* hartes**, pítă vîrtoásă, *pita҆ vı҆rtósa҆*.

**Brod**, **süßes**, ázimă, ázimea, *asime҆*, *asimé*.

**Brodbäcker**, **der**, pitáriu, *pitariu*.

**Brodkrumen**, sfărmitúri, *sfe҆rmituri*.

**Bros**, **das**, Orăștíe, *Orescie*.

**Bruch** (am Leide), **der**, ruptúră, *ruptura҆*.

**Brücke**, **die**, pód stătătóriu, *pod sta҆te҆toriu*.

**brudeln**, clocotésc, *clocotescu*.

**Bruder**, **der**, fráte, *frate*.

**Brüderchen**, **das**, frățiór, *fra҆țioru*.

*[233]* **brüderlich**, frățésc, *fra҆țescu*.

**Bruderliebe**, **die**, iubírea frățíei, *iubirea fra҆ției*.

**Brudermord**, **der**, ucídere de fráte, *ucidere de frate*.

**Bruderschaft**, **die**, frățíe, *fra҆ție*.

**brühheiß**, fierbínte ca zámă cáldă de cárne, fierbinte ca ḑama҆ calda҆ de

carne.

**brüllen**, zbíer, a ráge ca bóul, *sbieru*, *a rage ca boul*.

**brüllend** (Löwe), răcnínd, *re҆cnind*.

**Brundusia**, **die**, Brîndúșă, *Bra҆ndușa҆*.

**Brunnen**, **der**, fîntî́ne, *fo҆nta҆na҆*.

**Brunnenkasten**, **der**, știubeáiul, *sciubéiulʼ*.

**Brunst**, **die**, rî́vnă, *re҆vna҆*.

**brünstig**, cu rî́vnă, *cu re҆vna҆*.

**Brust**, **die**, țíță, piépt, *çiça҆*, *pieptu*; **die Brust geben**, dáu țíță, *dau çiça҆*.

**Brustpeltz**, **der**, cî́nta, *çinta*.

**Brustwarze**, **die**, múcul țíții, *muculʼ çiçii*.

**Bruthhenne**, **die**, clócă, *cloca҆*.

ANDREAS CLEMENS

218

**brüthen**, clocésc, *clocescu*.

**Bübchen**, **das**, copiláș, *copilasu*.

**Bubenstück**, **das**, fáptă reà, *fapta҆ ré*.

**Buch**, **das**, cárte, *carte*.

**Buchbrucker**, **der**, typográf, *typografu*.

**Buche**, **die**, fágul, copáciu de códru, *fagul*, *copaciu de codru*.

**Buchecker**, **der**, jír, *jiru*.

**Büchelchen**, **das**, cărticícă, *ca҆rticica҆*.

**Büchse** (Flinte), **die**, púșcă, *pusca҆*.

**Buchstabe**, **der**, slóvă, *slova҆*.

*[234]* **Buchweitzen**, **der**, hárișcă, *harișca҆*.

**bücken**, pléc, *plecu*.

**Bude**, **die**, dugánă, cúcica de vînzáre, *dugana҆*, *cucica de ve҆nḑare*.

**Büdösch** (ein Berg), Bídeș, *Bideșu*.

**Büffel**, **Büffelochs**, **der**, bívol, *bivolu*.

**Bug**, **der**, ármu, bráțu, *armu*, *braçu*.

**Bühel**, **der**, (Rain) dî́mb, *dı҆mb*.

**Bühne**, **die**, amvón, vátră, *amvon*, *vatra҆*.

**Bukowina**, **die**, Bucovína, *Bucovina*.

**Bukurest**, Bucuréști, *Bucuresci*.

**Bund21** (Stroh), **der**, júb, *jub*.

**bunt**, împistrít, *ı҆npistrit*.

**Bürde**, **die**, sárcină, *sarcina҆*.

**Burg**, **die**, cetắțul, *cetețul*.

**Bürge**, **der**, chizéș, plátnic, *chiseșu*, *platnicu*.

**Bürger**, **der**, cetățeán, orășán, *cetețénu*, *ora҆șanu*.

**Bürgerinn**, **die**, cetățeánă, *cetețéna҆*.

**Bürgschaft**, **die**, chizășíe, *chiseșie.*

**dürsten**, pắriiu, *pe҆riiu*.

**Burze** (Fluß), **die**, Bî́rsă, *Bı҆rse҆*.

**Burzenland**, **das**, Țára Bî́rsii, *Țéra Bı҆rsii*.

**Busch**, **der**, pădúre, *pe҆dure*.

**buschig**, tufós, *tufosu*.

**Buße**, **die**, căínța, pocăínța, *che҆inția*, *pocheinția*.

**Buße thun**, mă pocăiésc, *me҆ poche҆escu*.

**Busen**, **der**, sî́nul, *sı҆nulʼ*.

**büßen**, pătimésc, *pa҆timescu*.

**Butte**, **die**, cádă, *cada҆*.

**Butter**, **die**, úntul, *untulʼ*.

**Butterfaß**, **das**, hurdóiu, *hurdoiu*.

21 În text: *Bnnd*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

219

**Butter** (frische), únt proáspăt, *unt prospe҆tu*.

*[235]* **Buttermilch**, **die**, záră, *ḑare҆*.

**Butterschmalz**, únt slăít, *unt slo҆itu*.

**Bulz**, **der**, coceán, *cocén*.

**Buzdugan**22, **die**, buzdugán, *busduganu*.

C

**Cabale**, **die**, vicleșúg, *viclesug*.

**Cadi**, **der**, júde, *jude*.

**Canal**, **der**, părắu, *pe҆re҆u*.

**Cantor**, **der**, cîntăréț, *ca҆nto҆rețu*.

**capern**, prínd, *prėndu*.

**Caplan**, **der**, Popșór, *Pupsoru*.

**Carriole**, **das**, daradáica, *daradaica*.

**Caspar**, **der**, Gaspár, *Gaspar*.

**cassiren**, lápăd, leápăd, *lapı҆d*, *lépidu*.

**castriren**, scopésc, *scopescu*.

**Cato**, **der**, Cáton, *Caton*.

**Caution**, **die**, chizășie, *chiḑesie*.

**Cavent**, **der**, chizáș, *chiḑasu*.

**Ceder**, **die**, chédru, *chedru*.

**Charfreitag**, **der**, Vínerea Máre, *Vėneré Mare*.

**Charwoche**, **die**, Săptămî́na Pátimilor, *Se҆ptı҆ma҆na Patimilor*.

**Cherubim**, **der**, heruvím, *heruvim*.

**Chirurgus**, **der**, geráv, *geravu*.

**Chittin**, **das**, hettiímul, *hettiimulʼ*.

**Chor**, **der**, dánț, stránă, *danțu*, *strana҆*.

**Christ**, **der**, creștín, *crescinu*.

**Christian**, **der**, Hristián, *Christianu*.

**Christina**, **die**, Hristína, *Christina*.

*[236]* **christlich**, creștinésc, *chrestinesc*.

**Christtag**, **der**, Creciún, *Creciun*.

**Christus**, **der**, Hristós, Hs. *Christos.*

**Christolith**, **der**, Hristolíth, *Christolith*.

**Chrisostomus**, **der**, Zlatoúst, *Slatoust*.

**Churfürft**, **der**, voivód, electoriu, *voivod*, *electoriu*.

**Cicero**, **der**, Țițerón, *Çiçeron*.

**Clausur**, **die**, cópciă, *copce҆*.

**commandiren**, povățuiésc, *pove҆țuescu*.

22 În text, scris: *Buzgan*, probabilă greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

220

**commodeste**, fóarte lenevós, *fórte lenevos*.

**Communität**, **die**, óbște, *obsce*.

**Compagnie**, **die**, tovărășíe, *tova҆re҆șie*.

**Compagnion**, **der**, továroș, *tovaroșu*.

**Concubine**, **die**, țiitóare, *țėitóre*.

**Confect**, **das**, gufắtu, *gufe҆tu*.

**Consul**, **der**, Cónsul, *Consulʼ*.

**Constantin**, **der**, Constantín, *Constantin*.

**Constantinopel**, **das**, Țaligrád, *Țaligrad.*

**continuirlich**, púrurea, dê púrurea, *pururea*, *dé pururea*.

**Conto** (*S*. auf), seáma, *séma*.

**Copie**, **die**, cópie, *copie*.

**Cornelius**, **der**, Cornílie, *Cornilie*.

**Corporal**, **der**, căpráriu, *go҆prariu*.

**Courier**, **der**, dóștă, *dosce*.

**Credit**, **der**, crezămî́nt, *creḑeme҆ntu*.

**Crösus**, **der**, Crís, *Crisu*.

**curiren**, tămăduiésc, *te҆me҆duescu*.

**Curator** (der Waisengelder), **der**, pitróp, *pitropu*.

**Cyclop**, **der**, chiclóp, *chiclopu*.

*[237]* **da**, acolò, de acoleà, drépt aceáia, de fáță, íci, colò, cúm, cî́nd, cì, *acolò*,

*de acolé*, *drept aquéa*, *de fația҆*, *ici*, *colò*, *colé*, *quum*, *qua҆nd*, *qui*.

**Dach**, **das**, coperíș, acoperimî́ntul a cásei, *coperișu*, *a҆coperime҆ntulʼ a casei*.

**Dachfenster**, **das**, ócna, *ocna*.

**Dachs**, **der**, iézură, *esura҆*.

**Dacht**, **der**, feștílă, *fescila҆*.

**Dachtraufe**, **die**, stréșină, *stresina҆*.

**Dachziegel**, **die**, țî́glă, *țe҆gla҆*.

**Dacien**, **das**, Dáchia, *Dachia*.

**dacisch**, dácilor, *dacilor*.

**dafern**, de vrême cè, de cúmva, de s-ar, deáca, *de vréme que*, *de quumva*,

*de sʼar*, *déca*.

**dafürhalten**, créz, socotésc, *creḑu*, *socotescu*.

**daheim**, acásă, *acasa҆*.

**daher**, de colò, de acolò, de únde, drépt aceáia, pentru aceásta, *de colò*,

*de acolò*, *de unde*, *drept*, *aquéa*, *pentru aquésta*.

**dahier**, pe íci, *pe ici*.

**dahin**, acoleà, *acolea*.

**damalig**, cél de atúncea, *quelʼ de atuncé*.

**damals**, atúnci, atuncea, *atunci*, *atuncé*.

**Dame**, **die**, cocoánă, *cocóna҆*.

**damit**, ca să, pentru ca, pentru ca să, *ca se҆*, *pentru ca*, *pentru ca se҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

221

**damit nicht**, ca nù, a să nù, cît nù, *ca nu*, *a se҆ nu*, *qua҆t nu*.

*[238]* **Dam**, **der**, podmól, *podmol*.

**Dambret**, **das**, dámă, *dama҆*.

**Dämmerung**, **die**, întunêrecul, *ı҆ntunéreculʼ*.

**dampfen**, aburésc, *aburescu*.

**dämpfen**, potolésc, *potolescu*.

**Dänemark**, **das**, Dánia, *Dania*.

**Daniel**, **der**, Daniíl, *Daniil*.

**Dank**, **der**, mulțămítă, *mulțe҆mita҆*.

**danken**, mulțămésc, *mulțe҆mescu*.

**Danksagung**, **die**, mulțămíre, *mulțemire*.

**dann**, mai apoi, *mai apoi*.

**dann und wann**, cî́nd șì cî́nd, *qua҆nd și qua҆nd*.

**dannen**, **von dannen**, de acolò, de acoleà, dê colò, *de acolò*, *de acolé*, *dé*

*colò*.

**dannenhero**, pentru aceásta, pentru acêle, pentru aceáia, *pentru aquésta*,

*pentru aquéle*, *pentru aquéa*.

**darauf**, apói, *apoi*.

**daraus**, de aíci, de aícea, *de aici*, *de aicé*.

**darbiethen**, făgăduiésc, *fo҆ga҆duescu*.

**dargeben**, dimpotrívă, împrotíva, *dinpotrive*, *inprotiva*.

**darhalten**, aprópiiu, *apropiiu*.

**darin**, înlăúntru, *ı҆nlo҆untru*.

**Darius**, **der**, Dárie, *Darie*.

**Darm**, **der**, máț, *mațu*.

**darnach** (*S*. **erst**), dúpă aceásta, după aceástă, *dupo҆ aquésta*, *dupo҆ aquéste҆*.

**darreichen**, tínd, *tėndu*.

**darum**, de aceáia, pentru aceásta, *de aquéa*, *pentru aquésta*.

*[239]* **das**, aceásta, acél, aceaia, ce, cél, le, ul, sau, a, l, *aquesta*, *aquelʼ*, aquéea,

*que*, *quelʼ*, *le*, *ul*, sau, *a*, *l*.

**das ist**, (d. i.) adecă, *adeche҆*.

**daselbst**, acolò, acoleà, pre acolò, într-acél loc, *acolò*, *acolé*, *pre acolò*,

*ı҆ntraquel locu*.

**daß**, de cî́nd, ca, că, că de, cum că, cî́ndu de, cî́t, pe cúm, *de qua҆nd*, *ca*,

*che҆*, *che҆ de*, *cum che҆*, *qua҆ndu de*, *qua҆t*, *pe quum*.

**daß nicht etwa**, ca nù cúmva, *ca nu quumva*.

**Dathan**, **der**, Dathán, *Dathan*.

**Datteln**, **die**, curmálele, *curmalele*.

**Datum**, **bis dato**, pănă aícea, acúma, dátul, *pı҆no҆ aiqué*, *acum*, *datul*.

**Daube**, **die**, dóagă, dóga, *dóga҆*, *doga*.

**bäuchten**, a să păreà, *a se҆ pe҆rea*.

**dauern**, țíiu, *țėiu*.

ANDREAS CLEMENS

222

**David**, **der**, Davíd, *David*.

**davon**, despre aceáia, *despre aquéa*.

**dawider seyn**, protivésc, *protivescu*.

**debitiren**, vî́nd, *ve҆ndu*.

**Debrezin**, **das**, Debrețín, *Debreçin*.

**Decebalus**, **der**, Dechevál, *De҆cheval*.

**December**, **der**, dechémvrie, *deçemvrie*.

**Dechant**, **der**, prótopop, *protopopu*.

**Decke** (wollene), **die**, gérga, țól, *gerga*, *țolu*.

**decken**, cóper, aștérn, *coperu*, *ascernu*.

**decliniren**, îndúplec, *induplecu*.

**decourtiren**, bîntuiésc, *be҆ntuescu*.

**Decret**, **das**, decrét, *decretu*.

*[240]* **Dedalus**, **der**, Dedál, *Dedalu*.

**Defect**, **der**, lípsă, *lipsa҆*.

**defendiren**, ápăr, *ape҆r*.

**Degen**, **der**, spérgie, *spergie*.

**deynen**, tínd, *tėndu*.

**dein**, **deine**, tắi, a tắi, *tu҆i*, *a tu҆i*.

**Deine**, **(das) Deinige**, de ale tále, a tále, *de ale tale*, *a tale*.

**Deichsel**, **die**, oiște, *oisce*.

**Deliberat**, **das**, anaforà, *anaforà*.

**delicat**, gíngaș, *gingasʼ*.

**demnach**, déci, drépt aceáia, cắci, *dequi*, *drept aquéa*, *che҆qui*.

**Demokritus**, **der**, Democrít, *Democrit*.

**Demosthenes**, **der**, Demosthén, *Demosthen*.

**Demuth**, **die**, smerénie, *smerenie*.

**bemüthig**, mai smerít, *mai smerit*.

**bemüthigen**, cucerésc, *cucerescu*.

**denken**, gîndésc, cúget, *go҆ndescu*, *cugetu*.

**Denkmahl**, **das**, pomeníre, *pomenire*.

**Denkungsart**, **die**, cugetáre, *cugetare*.

**denn**, de, decăt, de vrême ce, că, căci, pentru, pentru cáre, fiínd, *de, de*

*qua҆t*, *de vréme que*, *che҆*, *che҆qui*, *pentru*, *pentru quare*, *fiind*.

**dennoch**, tót, tótuș, **î́**ncă, *tot*, *totuș*, *a҆nche҆*.

**der**, él, acél, acést, cáre, le, l, ul, cel, ce, cel al dóilea, *elʼ*, *aquel*, *aquestʼ*,

*quare*, *le*, *l*, *ul*, *quelʼ*, *quelʼ al doilé*.

**derb**, áspru, *aspru*.

**dergleichen** (*S*. **und**), acést fêliu, ca aceásta, *aquestʼ feliu*, *ca aquésta*.

*[241]* **derjenige**, acéla, ómul acéla, aceláși, céea, *aquela*, *omul aquela*,

*aquelaș*.

**diejenige**, welche, cî́ți, *quo҆ti*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

223

**derley**, únul ca acéla, únul ca acésta, *unul ca aquela*, *unul ca aquesta*.

**dermal einst**, óarecî́ndva, *órequa҆ndva*.

**dermalen**, acúm, acúma, acúși, *acum*, *acuma*, *acuși*.

**derohalben**, de aceáia, déci, ni, iár, iáră, pentru aceásta, *de aquéa*,

*dequi*23, *ni*, *iar*, *iare҆*, *pentru aquésta*.

**derowegen**, drept aceáia, *drept aquéa*.

**derselbe**, **dieselbe**, aceáiaș, *aquéa*s; **von demselben** (*S*. in), dintr-aceà,

*dintraqué*.

**Derwisch**, **der**, Dervíș, *Dervișu*.

**desertiren**, pribegésc, *pribegescu*.

**Deserteur**, **der**, pribeág, *pribégu*.

**desgleichen**, așíjderea, *așisderea*.

**destilliren**, străcur, *strecuru*.

**desto**, atî́ta, cu atî́ta, *ato҆ta*, *cu ato҆ta*; **um desto**, pre atî́ta, *pre ato҆ta*.

**deuten**, arắt, *are҆tu*.

**deutlich**, luminát, *luminat*.

**deutsch**, nemțésc, *némțescu*.

**Deutsche**, **der**, neámț, *némțu*.

**Deutschland**, **das**, Ghermánia, *Germania*.

**Dewa** (Flecken), **das**, Déva, *Deva*.

**Dezember**, **der**, dechémvrie, *deçemvrie*.

**Diamant**, **der**, diamánt, *diamant*.

**dich** (*S*. **du**), pre tíne, te, te-ai, te-am, *pre tine*, *te*, *téi*, *tém*.

**dich selbst**, pre tíne **î́**nsuți, *pre tine ı҆nsuți*.

**dicht**, des, *des*; **nicht dicht**, rár, *raru*.

*[242]* **Dichtkunst**, **die**, poézia, *poesia*.

**dick**, grós, *gros*.

**Dicke**, **die**, grosíme, *grosime*.

**die**, a, oa, ce, ceà, aceà, ea, ia, *a*, *oa*, *qué*, *aqué*, *é*, *ea*.

**Dieb**, **der**, fúr, *furu*.

**Dieberey**, **die**, furtișág, *furtișagu*.

**Diebstahl**, **der**, furtișág, *furtisagu*.

**Diele**, **die**, scî́ndură, *sca҆ndura҆*.

**dienen**, slujésc, sî́nt, *slușescu*, *su҆ntu*.

**Diener**, **der**, slúgă, *sluga҆*.

**dienlich**, slujitóriu, *slușitoriu*.

**Dienst**, **der**, slújbă, *slusba҆*.

**Diensteifer**, **der**, rî́vnă, *re҆vna҆*.

**Dienst leisten**, slujésc, *slusescu*.

**Dienstmagd**, **die**, slújnica, *slusnica*.

23 În text: *deqni*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

224

**Diensttag**, **der**, márți, *marți*.

**dieser**, **diese**, **dieses**, pre acéști, acést lúcru, *pre aquesci*, *aquestʼ lucru*.

**dieß**, aceásta, aceástea, *aquésta*, *aquésté*.

**diesseits**, **dießseits**, încóace, de cătră, *inquóque*, *de co҆tra҆*.

**dieweil**, de vrême că, de vrême ce, căci, pentru căci, *de vréme che҆*, *de*

*vréme que*, *chequi*, *pentru chequi*.

**Ding**, **das**, lúcru, lucru; **vor allen Dingen**, întru toáte, *intru*24 *tóte*.

**dingen** (Quartier), tocmésc, *tocmescu.*

**Dinte**, **die**, cerneálă, *cernéla҆*.

**dir**, tíne, tà, ți, țíe, ți, *tine*, *tà*, *ți*, *țı҆e*, *ți*; **dir ist nicht unbekannt**, tù ștíi, *tu sci*.

**Dirne**, **die**, copílă, *copila҆*.

*[243]* **discuriren**, vorbésc, *vorbescu*.

**dießseits**, încoáce, de cătră, *incóque*, *de co҆tra҆*.

**Dohle**, **die**, ceúcă, *ceuca҆*.

**doch**, acúma, acúș, dár, dáră, drépt, dirépt, măcár, tót, *acum*, *acuș*, *dar*,

*dara҆*, *drept*, *dirept*, *me҆car*, *tot*.

**Domitian**, **der**, Domitián, *Domitian*.

**Dolch**, **der**, páloș, *palosu*.

**Donau**, **die**, Dúnără, *Duna҆re*.

**Donner**, **der**, trắznet, *tre҆snetu*.

**donnern**, a tunà, *a tunà*.

**Donnersmakt** (Flecken), **das**, Mînăradie, *Ma҆ne҆radie*.

**Donnerstag**, **der**, jói, *joi*; **grüne ~**, Jói Vérde, *Joi Verde*.

**Donnerstrahl**, **der**, fúlger, *fulgeru*.

**doppeln** (die Stiefel), căpút, *ca҆put*.

**doppelt**, îndoít, *indoit*.

**Dorf**, **das**, sátul, *satul*.

**Dorfseinwohner**, **der**, săteán, *sa҆ténu*.

**Dorfsprediger**, **der**, popșór, *popsoru*.

**Dorn**, **der**, spín, *spinu*.

**dornig**, spinós, *spinos*.

**Dorothea**, **die**, Dorothéea, *Dorothea*.

**dörren**, úsc, *uscu*.

**dort**, colò, coleà, de acoleà, acoleà, *colò*, *colé*, *de acolò*, *acolé*.

**dorther**, de acolò, de acoleà, de dincolò, *de acolò*, *de acolé*, *de dincolò*.

**dorthin**, încolò, încoleà, *ı҆ncolò*, *ı҆ncolé*.

**dortig**, cel pre acolò, *quelʼ pre acolò*.

**dortwärts**, într-acolò, *ı҆ntracolò*.

**Drahen**, **der**, băláur, zméu, *ba҆laur*, *smeu*.

*[244*25*]* **drängen**, îmbulzắsc, *ı҆nbulḑescu*.

24 În text: *iutru*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

225

**Drangsal**, **die**, nevóie, *nevoe*.

**dräuen**, amerínț, *amerințu*26.

**Drath**, **der**, sî́rmă, șbára de fiér, *sı҆rma҆*, *sbara de fier*.

**draußen**, afáră, pre afáră, *afara҆*, *pre afara҆*.

**dreist**, dî́rz, *de҆rs*.

**Dreistigkeit**, **die**, drăzníre, *dresnire*.

**dreschen**, tríer, trăierà, îmblătì, *trier*, *trı҆erà*, *ı҆mbla҆tì.*

**drey**, tréi, *3*, *trei*.

**Dreyeinigkeit**, **die**, troíță, *troița҆*.

**dreyfältig**, întreít, *ı҆ntro҆it*.

**Dreyfuß**, **der**, rășfáriu, *re҆șvariu*.

**dreyhundert**, tréi súte, *300*, *trei sute*.

**dreymal**, de tréi óri, *de trei ori*.

**dreymalig**, cél de tréi óri, *quelʼ*27 *de treı҆ ori*.

**dreyßig**, treizéci, *30*, *treiḑeci*.

**dreyßigmal**, de treizéci de óri, *de treiḑeci de ori*; **zwey und dreyßig**,

treizéci șì dói, *treiḑeci și doi.*

**dreyßigst**, *30*, treizéci, *treiḑeci*.

**dreytausend**, trei mii, *3 000*, *trei mii*.

**dreyzehn**, treisprezêce, *treispreḑéce*.

**drinnen**, într- î́nsa, *ı҆ntre҆nsa*.

**dritte**, a tréia, al treílea, *a treea*, *al treilé*.

**Dritthalb**, **das**, dóo șì jumătáte, *dóo și jume҆tate*.

**droben**, sús, mai sús, în sús, mai în sús, *sus*, *mai sus*, *ı҆n sus*, *mai ı҆n sus*.

**drohen**, amerínț, *amerințu*.

**Drohne**, **die**, pre trî́ntorul, *pre trántorul*.

**Drost**, **der**, dregătóriu, *drege҆toriu*.

*[245]* **drüben**, de dincolò de cindeà, *de dincolò de cindé*.

**Druck**, **der**, tipáriu, *tipariu*.

**drücken**, asuprésc, *asuprescu*.

**drunten**, jós, pre jós, *jos*, *pre jos*.

**du**, tù, *tu*.

**Dukaten**, **der**, gálben, *galbenu*.

**Dudelsack**, **der**, cimpóiu, *cimpoiu*.

**duften**, aburésc, *aburescu*.

**Ducka**, **der**, Dúca, *Duca*.

**dulden**, páț, pórt, rábd, *paț*, *portu*, *rabdu*.

**Duldung**, **die**, răbdáre, *ra҆bdare*.

25 În text: *444*; greșeală de tipar.

26 În text *ameriuțu*.

27 În text: *qnelʼ*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

226

**dumm**, próst, *prost*.

**düngen**, gunoiésc, *gunoescu*.

**dunkel**, închís, întunecát, *ı҆nchis*, *ı҆ntunecat*.

**Dunkelbraun**, múrgă, *murga҆*.

**dünken**, a să păreà, *a se҆ pa҆reà*.

**dünn**, supțíre, rár, *supțire*, *rar*.

**Dünne**, **die**, supțietáte, *supțietate*.

**dünsten**, aburésc, *aburescu*.

**durch**, din, prin, cu, prin míjlocul, prin mijlocírea, *din*, *prin*, *cu*, *prin*

*mėslocul*, *prin mėslocireà*.

**durchaus**, de tót, preste tót, *de tot*, *preste tot*.

**durchaus nicht**, níci de leác, níci într-ált chíp, *nėquė de lécu*, *nėquė*

*intraltʼ chipu*.

**durchdringen**, pătrúnd, străbát, *pe҆trundu*, *stre҆batu*.

**durchgehen**, fúg, *fugu*.

**durchkneten**, suvólv, *suvolbu*.

**durchlöchern**, străpúng, gaurésc, *stre҆pungu*, *gaurescu*.

**durchreisen**, străbát, *stre҆batu*.

**durchschlagen**, pătrúnd, strắcur, *pe҆trundu*, *stre҆curu*.

**durchschleichen**, străbát, *stre҆batu*.

*[246]* **durchschneiden**, zbór, *sboru*.

**Durchschnitt**, **der**, curmătúră, *curma҆tura҆*.

**durchseichen**, străcúr, *stre҆curu*.

**durchspießt**, săgetát, *segetatʼ*.

**durchstechen**, străpúng, *stre҆pungu.*

**durchstreichen** (Luft), pătrúnd, *pe҆trundu*.

**durchwirken**, suvólb, *suvolbu*.

**durchwühlen**, suvólc, *suvolcu*.

**dütfen**, cutéz, *cuteḑu*.

**dürftig**, sărác, lipsít, *sı҆rac*, *lipsit*.

**Dürftigkeit**, **die**, sărăcíe, lípsă, *sı҆re҆cie*, *lipsa҆*.

**dürre**, uscát, *uscatʼ*.

**dürren**, úsc, *uscu*.

**Durst**, **der**, sête, *séte*.

**dürsten**, însetoșéz, *ı҆nsetoșeḑu*.

**dutzend**, ún tuțín, *un tuținu*.

**Duzbruder**, **der**, fráte, *frate*.

**E**

**eben**, óblu, dirépt, cheár, chiár, tocmà, *oblu*, *direptu*, *chér*, *chiar*, *tocmà*.

**Ebenbild**, **das**, asămînáre, *ase҆me҆nare*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

227

**Ebene**, **die**, șésul, *șesulʼ*.

**eben dieselbe**, aceláș, *aquelaș*.

**ebenen**, oblésc, *oblescu*.

**ebenfalls**, șì, iáră, iárăș, *și*, *éro҆*, *éro҆s*.

**eben so**, așíjderea, *așisderea*.

**eben soviel**, tócma atî́ta, *tocma ato҆ta*.

**Echo**, **das**, răsúnet, *resunetu*.

*[247]* **Ecke**, **das**, córnul a unui lúcru, únghiu, *cornu a unui lucru*, *ungiu*.

**Eckstein**, **der**, cápul únghiului.

**edel**, boieréște, *boeresce*.

**Edelmann**, **der**, boiáriu, *boériu*.

**Edelstein**, **der**, piátră cinstítă, *pétra҆ cinstita҆*.

**Edict**, **das**, edíct, *edictu*.

**Egel**, **der**, lipitoáre, *lipitóre*.

**egen**, gréblu, *gra҆blu*.

**Egge**, **die**, grápa, *grapa*.

**Egypten**, Egípet, *Egipetu*.

**Ehebruch**, **der**, preacurvíe, *précurvie*.

**Ehebrecher**, **der**, curváriu, *curvariu*.

**ehedem**, înaínte, *ı҆nainte*.

**ehedessen**, mai înaínte, *mai ı҆nainte*.

**Ehefrau**, **die**, muiáre, *muére*.

**ehegestern**, aláltaiéri, *alaltaeri*.

**ehehin**, înaínte, de mai înaínte, mai naínte fiínd, *ı҆nainte*, *de mai ı҆nainte*,

*mai nainte fiind*.

**ehemals**, odinióară, vreodinióară, *odinióra҆*, *vreodinióra҆*.

**Ehemann**, **der**, bărbát, *ba҆rba҆tu*.

**eher**, mai bíne, mai curî́nd, mai lésne, *mai bėne*, *mai curu҆nd*, *mai lesne*.

**ehern**, cél de arámă, *quelʼ de arama҆*.

**Ehestand**, **der**, căsătoríe, *ca҆sa҆torie*.

**ehestens** (*S*. **eher**), cî́t mai curî́nd, *qua҆t mai curu҆nd*.

**ehrbar**, cínstit, *cinstit*.

**Ehrbarkeit**, **die**, omeníe, *omenie*.

**Ehre**, **die**, cínste, *cinste*.

*[248]* **Ehre sey Gott!**, Sláva lui Dumnezéu!, *Slava lui Dumneḑeu*.

**Ehrenbezeugung**, **die**, cinstíre, *cinstire*.

**Ehrfurcht**, **die**, evlávie, *evlavie*.

**ehrlich**, de omeníe, cinstít, *de omenie*, *cinstit*.

**Ehrlichkeit**, **die**, omeníe, *omenie*.

**Ehrfucht**, **die**, iubíre de cínste, *iubėre de cinste*.

**Eidisch**, **der**, nálbă, *nalba҆*.

**Eiche**, **die**, stăjáriu, *stejariul*.

ANDREAS CLEMENS

228

**Eichhorn**, **das**, véveriță, *veverița҆*.

**Eid**, **der**, jurămî́nt, *jura҆me҆ntu*.

**Eidam**, **der**, gínere, *gėnere*.

**Eidexe**, **die**, șopî́rlă, *sope҆rla҆*.

**Eifer**, **der**, iuțíme, rî́vnă, *iuțime*, *re҆vna҆*.

**eiferig**, iúte, *iute*.

**eigen**, lui, sî́ngur, î́nsuș, î́nsuți, *lui*, *singurʼ*, *insuș*, *insuți*.

**Eigenschaft**, **die**, însășíe, *ı҆nsa҆șie*.

**eigensinnig**, obráznic, *obraznic*.

**Eigenthümer**, **der**, stăpî́n, *stepa҆nu*.

**Eigenthum**, **das**, avêre, *avére*.

**Eile**, **die**, grábă, *graba҆*.

**eilen**, grăbésc, alérg, *gra҆bescu*, *alergu*.

**eilends**, curî́nd, *curu҆nd*.

**Eilfertige**, **der**, cél degrábă, quelʼ degraba҆.

**Eilfertigkeit**, **die**, sprinteníe, *sprintenie*.

**ein**, **eine**, ún, úna, *unu*, *una*; **eines**, al únui, *al unui*; **eins**, *1*, ún, *unu*;

**einer**, únul, cíneva, *unul*, *quineva*; **einen**, pre ún, *pre unʼ*.

**einander**, únul, úna, pre altul, álta, cél ce, carele, *unul*, *una*, *pre altul*,

*alta*, *quelʼ que*, *qua-rele*.

*[249] rele*; **bei (miteinander)**, únul, úna cu áltul, *unulʼ*, *una cu altul*;

**nacheinander**, únul, úna după áltul, *unul*, *una dupo҆ altul*;

**untereinander**, între síneș, *intre sineș*.

**einbilden**, nălucésc, *ne҆lucescu*.

**Einbildung**, **die**, fantázie, *fantasie*.

**einblasen**, însúflu, *ı҆nsuflu*.

**einbrechen**, înfrî́ng, *infra҆ngu*.

**Einbuße**, **die**, págubă, *paguba҆*.

**einbüßen**, piérd, *pierdu*.

**eindringen**, răzbésc, *resbescu*.

**einerley**, de ún fêliu, atî́ta cắt, *de unʼ féliu*, *ata҆ta qua҆t*.

**einerndten**, culég, *culegu*.

**einesmals**, odinióară, *odinióra҆*.

**einfach**, de ún fêliu, númai ún, *de un féliu*, *numai unʼ*.

**Einfall**, **der**, gî́nd, *go҆ndu*.

**einfallen**, mă súrp, *me҆ surpu*.

**einfältig**, próst, prostéște, *prost*, *prostesce*.

**Einfältige**, **der**, próst, *prostu*.

**einfassen**, închéiu, *ı҆ncheiu*.

**einfinden**, **sich**, víu, sî́nt, *viu*, *su҆ntu*.

**einflößen**, Muth, însúflu, *insuflu*, îmbărbătéz, *ı҆nba҆rba҆teḑu*.

**Eingang**, **der**, întráre, *ı҆ntrare*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

229

**eingeben**, vắrs, *ve҆rsu*.

**eingedenk**, aducî́ndu-ș amínte, *aduco҆nduș amėnte*.

**eingehen**, î́ntru, *ı҆ntru*.

**eigentlich**, dín fírea sà, *din firé sà*.

**eingesperrt**, închíz, *ı҆nchiḑu*.

**eingestürtzt**, surpát, *surpat*.

*[250]* **eingetroffen**, împlinít, *ı҆nplenit*.

**eingraben**, îngróp, *ı҆ngropu*.

**einhägen**, îngrădésc, *ı҆ngra҆descu*.

**einhalten**, contenésc, *contenescu*.

**einhaften**, înfíg, *ı҆nfigu*.

**Einheit**, **die**, unínță, *unința҆*.

**einhergehen**, mérg, *mergu*.

**einholen**, ajúng, *ajungu*.

**einige**, nescái, nescári, niscai, niscári, únele, únii, néște, *nesquai*,

*nesquari*, *nėsquai, nesquari*, *unele*, *unii*, *nesce*.

**einkaufen**, cúmpăr, tîrguésc, *cumpa҆r*, *to҆rguescu*.

**einkeilen**, împenéz, *inpa҆neḑu*.

**einkommen**, trimít, *trimitu*.

**einladen**, învít, chém, *ı҆nvitu*, *chemu*.

**Einlage**, **die**, púnere, *punere*.

**Einleitung**, **die**, întocmíre, *intocmire*.

**einmachen**, magiunésc, *magunescu*.

**einmal**, úneóri, odátă, odinióară, vreodinióară, *uneori*, *odata҆*, *odinióra҆*,

*vreodinióra҆*; **aufeinmal**, deodátă, *deodata҆*; **nicht einmal**, necúm,

*nequum*.

**einräumen** (Freyheit), dáu, *dau*.

**einrichten**, îndreptéz, *ı҆ndrepteḑu*.

**eins** (*S*. **ein**, **die**), númărul de únu, *numerul de unu*.

**eins werden**, tocmésc, *tocmescu*.

**einsalden**, úng, *ungu*.

**einsam**, sî́ngur, *sı҆ngur*.

**Einsamkeit**, **die**, singurătáte, *singuratate*.

**einsäumen**, tivésc, *tivescu*.

**einsäuren**, murésc, *murescu.*

**einschenken**, tórn, *tornu*.

*[251]* **einschieben**, vîrắsc, *ve҆re҆scu*.

**einschlafen**, adormitéz, *adormiteḑu*.

**einschläfern**, adórm, *adormu*.

**einschließen**, închíd, încúngiur, încúiu, *ı҆nchidu*, *ı҆ncungiuru*, *in҆cuiu*.

**einschlucken**, înghíț, *ı҆nghițu*.

**einsehen**, cunósc, precép, înțelég, *cunoscu*, *precepu*, *ințelegu*.

ANDREAS CLEMENS

230

**einseifen**, săpunésc, *sa҆punescu*.

**einsetzen**, púiu, *puiu*.

**Einsicht**, **die**, cunoștínță, *cunoscinția҆*.

**Einsiedler**, **der**, pústnic, *pustnicu*.

**einsperren**, închíd, închéiu, *inchidu*, *incheiu.*

**eingesperrt**, închís, *inchis.*

**einstecken**, bág, *bagu*.

**einst**, odátă, odinióară, *odata҆*, *odinióra҆*.

**einstellen**, oprésc, *oprescu*.

**einstmals**, odátă, *odata҆*.

**einstürzen**, úrlu, *urlu*.

**eintauchen**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**eintheilen**, despárt, despárț, *despartu*, *desparțu*.

**einthun** (in Ofen), bág, *bagu*.

**Eintracht**, **die**, împreunárea cúgetelor, *ı҆npreunarea cugetelor*.

**eintragen** (ins Protokoll), bág, *bagu*.

**eintreffen**, nemerésc, sosésc, *nemerescu*, *sosescu*; **es ist eingetroffen**, sau

împlinít, *sʼau ı҆nplėnit*.

**eintreiben** (Schulden), scót, *scotu*.

**eintreten**, dedáu, *dedau*.

**eintunken**, întíng, *intingu*.

**Einverständniß**, **das**, înțelégere, *ințelegere*.

**einweichen**, móiu, *moiu*.

*[252]* **einwickeln**, învólb, *ı҆nvolbu*.

**einwilligen**, învoiésc, *ı҆nvoescu*.

**Einwilligung**, **die**, învoíre, *ı҆nvoire*.

**einwindeln**, înfắșiiu, *ı҆nfa҆siiu*.

**Einwohner**, **der**, lăcuitóriu, *lo҆cuitoriu*.

**einwurzeln**, înrădăcinéz, *ı҆nra҆dı҆cineḑu*.

**einzeln**, chilín, de chilín, *chilin*, *de chilin*.

**einzig**, sî́ngur, ún, *singur*, *un*.

**Eis**, **das**, ghiáța, *giaça*.

**Eisenschlacken**, **die**, zgúră, *sgura҆*.

**Eisen**, **das**, fiér, *feru*.

**Eisenhändler**, **der**, feráriu, *ferariu*.

**Eisenschmidt**, **der**, feráriu, *ferariu*.

**eisern**, cél de fiér, *quelʼ de feru*.

**eiskalt**, rêce în chíp de ghiáță, *réce in chipu de giaça҆*.

**eitel**, deșắrt, *deșe҆rt*.

**Eitelkeit**, **die**, dășărtăciúne, *deșe҆rteciune*.

**Eiter**, **der**, matérie, puróiu, *puroiu*.

**Eiterbeule**, **die**, úsmă, *usma҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

231

**Eckel**, **der**, scî́rbă, *sco҆rba҆*.

**eckeln**, scî́rbésc mă, *sco҆rbesc me҆*; **es eckelt mir**, míe-mi greáță, *miemi*

*gréța҆*.

**elend**, mișél, ticălós, *mișelʼ*, *tichelos*.

**elendiglich**, ticăloșáște, *tiche҆loșasce*.

**Elephant**, **der**, píl, fíldiș, *pil*, *fildișu*28.

**Elisa**, **die**, Elísei, *Elisei*.

**Elisabeth**, **die**, Elisávet, *Elisavet*.

**Elisabethstadt**, **die**, Ibajfalắu, *Ibasfale҆u*.

**Elle**, **die**, cót, *cotu*.

**Ellenbogen**, **der**, cótul, *cotul*.

**Eltern**, **die**, părínții, *pa҆rėnții*.

**Empfang**, **der**, primíre, *primire*.

*[253]* **empfangen**, primésc, *primescu*.

**Empfänger**, **der**, primitóriu, *primitoriu*.

**empfehlen**, închín, *ı҆nchinu*.

**empfehlen**, comî́nd, *come҆ndu*.

**empfindlich**, ácru súflet, moárte amáră, *acru suflet*, *mórte amara҆*.

**empfinden**, símț, *sėmțu*.

**empören**, oștésc, *oscescu*.

**Empörung**, **die**, răzvrătíre, *ra҆svra҆tire*.

**emsig**, bărbát, lucrătóriu, *ba҆rbat*, *lucra҆toriu*.

**Ende**, **das**, sfîrșítul, *sfe҆rșitul*; **ein Ende haben**, **nehmen**, móriu, cu

moárte mă sfîrșésc, *moriu*, *cu mórte me҆ sfe҆rsescu*; **sich enden**, mă

cúrm, *me҆ curmu*; **endigen**, sfărșésc, *sfe҆rșescu*.

**endlich**, în ceà după úrmă, după úrmă, pre úrmă, mai apói, *ı҆n qué dupo҆*

*urma҆*, *dupo҆ urma҆*, *pre urma҆*, *mai apoi*.

**Entzweck**, **der**, hotărî́re, *hota҆re҆re*.

**engbrüstig seyn**, suspín, *suspinu*.

**enge**, strî́mt, îngúst, *strı҆mt*, *a҆ngust*; **enge machen**; îngúst, *a҆ngust*; **enger**,

mai îngúst, *mai a҆ngust*; **in die Enge treiben**, strî́mt, *strı҆mtu*.

**Engel**, **der**, ánghelu, ágeriul, *angelu*, *‘ágerulʼ*.

**England**, **das**, Ánglia, *Anglia*.

**englisch**, anglizésc, îngerésc, *angliḑescu*, *a҆ngerescu*.

**Enkel**, **das**, nepótul, *nepotulʼ*.

**entbinden**, deslég, *deslegu*.

**Entbindung**, **die**, náștere, *nascere*.

**entblößen**, descóper, despóiu, *descoperu*, *despoiu*.

**entblößt**, despoiát, *despoétu*.

**entdecken**, descóper, *descoperu*.

28 În text: *flldișu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

232

**Ente**, **die**, ráță, *raça҆*.

*[254]* **enterben**, desmoștenésc, *desmoscenescu*.

**entfalten**, cáz, cád, *caḑu*, *cadu*.

**entfernen**, depărtéz, *departeḑu*.

**entfernt**, depărtát, *depa҆rtatʼ*.

**entfliehen**, scáp, *scapu*.

**entflammen**, aprínd, *aprėndu*.

**entfremden**, înstreín, *ı҆nstra҆inu*.

**entgegengehen**, întî́mpin, *ı҆ntimpinu*.

**entgegenhalten**, înfățășéz, *ı҆nfa҆ca҆șeḑu*.

**entgegensetzen**, **sich**, bát răzbóiu împrotíva, *batu ra҆sboiu inprotiva*.

**entgegengesetzt**, însămnáre împrotivitóare, *ı҆nse҆mnare inprotivitóre.*

**entgehen**, iés, scáp, *esu*, *scapu*.

**enthalten**, încáp, *ı҆ncapu*; **sich enthalten**, înfrînéz, să încheià, *infre҆neḑu*,

*a se incheà*.

**enthaupten**, táiu cápul, *taiu capul*.

**entkleiden**, desbrác, despóiu, *desbracu*, *despoiu*.

**entkräftet**, slăbít fiínd, *sla҆bit fiindu*.

**entlassen**, trimít, *trimitu*.

**entlegen**, depárte, *departe*.

**entlehnt**, împrumutát, *ı҆mprumutat*.

**entleiden**, omór, *omoru*.

**enträthseln**, deslég, *deslegu*.

**entreißen**, răpésc, *repescu*.

**Entrich**, **der**, rățóiu, *ra҆çoiu*.

**entrücken**, **sich**, scîrbésc mă, *sco҆rbescʼme҆*.

**Entscheidung**, **die**, hotărî́re, *hota҆ru҆re*.

**entscheiden**, hotărắsc, *hota҆re҆scu*.

**entschlaffen**, adormitéz, pristăvésc, *adormiteḑu*, *priste҆vescu.*

*[255]* **entschlagen**, **sich**, mă contenésc, *me҆ contenescu*.

**entschleiern**, desvălésc, *desve҆lescu*.

**Entschluß fassen**, chitésc, *chitescu*.

**entschuldigen**, desvinovățésc, *desvinova҆țescu*.

**entspringen** (oriri), víu, purcéd, a purcedà, *viu*, *purcedu*, *a purcedà*.

**enstehen** (*S*. war, werden), násc, fác, *nascu*, *facu*.

**entwaffnen**, desarméz, *desarmeḑu*.

**entweder**, au - sau, *au - sau*.

**entweichen**, abát, *abatu.*

**entwerfen**, croiésc, *croescu*.

**entwöhnen** (von der Muttermilch), desvéț, *desvețu*, înțắrc, *ı҆nçircu*.

**entwenden**, fúr, înstreín, *furu*, *instreinu*.

**entwickeln**, desvólb, *desvolbu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

233

**entziehen**, oprésc, *oprescu*.

**entziffern**, deslég, *deslegu*.

**entzücken**, uimésc, *uimescu*.

**entzünden**, aprínd, *aprindu*; *es entzündet*, să árde, *se҆ arde*.

**Enzündung**, **die**, apríndere, *aprindere*.

**entzweien**, desunésc, *desunescu*.

**Enyed**, **das** (Stadt), Aiúd, *Aiud*.

**Enoye**, **Bothschafter**, **der**, sól, *solu*.

**er** (*S*. **selbst**), él, îl, dî́nsul, *elʼ*, *îlʼ*, *de҆nsul*.

**erachten**, chibzuiésc, *chibsuescu*.

**erbarmen**, **sich**, îndúr, *ı҆nduru*.

**Erbarmung**, **die**, milostivírea, *milostivirea*29.

**erbarmlich**, ca vái de dî́nsul, *qua vai de de҆nsul*.

**erbauen**, zidésc, *sidescu*.

**Erbauer**, **der**, făcătóriu, *fa҆ce҆toriu*; **seit Erbauung**, de cî́nd s-au zidít, *de*

*quand sʼau ḑiditu*.

*[256]* **erbeben**, mă clătésc, *me҆ cle҆tescu*.

**erben**, moștenésc, *moscenescu*.

**erblich**, moștenitóriu, *moscenitoriu*.

**Erbschaft**, **die**, moșíe, *moșie*.

**erbetteln**, cerșésc, *cerșescu*.

**erbeuten**, robésc, *robescu*.

**erbieten**, **sich**, îmbíiu, *ı҆nbiiu*.

**erbittern**, amărắsc, *ama҆re҆scu*.

**erblaßen**, móriu, *moriu*.

**erblicken**, vắz, *vı҆ḑu*.

**erboßen**, **sich**, mă mắniiu, *me҆ me҆niiu*.

**erbötig seyn**, îmbíiu, *ı҆nbiiu*.

**Erbprinz**, **der**, prínț moștenitóriu, *prinç moscenitoriu*.

**erbrechen**, desfác, deslég, *desfacu*, *deslegu*; **sich erbrechen**, borắsc,

*bore҆scu*.

**Erbsen**, **die**, mázere, *maḑere*.

**Erdapfel**, **der**, piciórcă, *peciorca҆*.

**Erdbeben**, **das**, cutrémurul pămî́ntului, *cutremurul pa҆me҆ntului*.

**Erdbeere**, **die**, frági, *fragi*.

**Erdboden**, **der**, pămî́nt, *pa҆me҆ntu.*

**Erde**, **die**, pămî́nt, *pa҆me҆ntu*.

**erdenken**, gîndésc, *go҆ndescu*.

**erdichten**, mínț, *mėnțu*.

**Erdklos**, **der**, grúnj, *grunju*.

29 În text: *miloltivirea*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

234

**Erdkugel**, **die**, glónțul pămî́ntului, *glonțul pa҆me҆ntului*.

**Erdmeßkunst**, **die**, geómetria, *geometria*.

**Erdreich**, **das**, pămî́nt, *pe҆me҆nt*.

**erdreisten**, **sich**, îndrăznésc, *ı҆ndresnescu*.

**erdrosseln**, sugúș, *sugusu*.

*[257]* **Erdscholle, die**, brúș, *brușu*.

**erdrücken**, turtésc, *turtescu*.

**erdulden**, rábd, súfer, *rabdu*, *suferu.*

**ereignen**, **sich**, mă fác, *me҆ facu*; **es ereignet**, s-au întîmplát, *sʼau*

*ı҆nte҆mplatu*.

**Ereigniß**, **die**, întîmpláre, *ı҆nte҆mplare*.

**erfahren**, aúz, vắd, *auḑu*, *vı҆du*.

**erfahren seyn**, ștíu, *sciu*.

**erfinden**, áflu, *aflu*.

**Erfindung**, **die**, izvodíre, *isvodire*.

**erflehen**, róg, *rogu*.

**erforderlich**, trebuinciós, *trebuinciosu*.

**erfordern**, cér, céiu, *cerʼ*, *ceiu*.

**erforschen**, cérc, *cercu*.

**erfragen**, întréb, *ı҆ntrebu.*

**erfrechen**, **sich**, îndrăznésc, *ı҆ndre҆snescu*.

**erfreuen**, **sich**, mă búcur, *me҆ bucur*.

**erfreulich**, mîngăiós, *ma҆nge҆ios*.

**erfüllen**, plinésc, *plėnescu*.

**Erfüllung**, **die**, pliníre, *plėnire*.

**ergänzen**, întregésc, *ı҆ntregescu*.

**ergeben**, dáu, *dau*; **sich ergeben**, mă dáu, *me҆ dau*.

**ergießen**, **sich**, mă răvắrs, *me҆ re҆ve҆rsu*.

**ergötzen**, **sich**, mă desfătéz, desfătésc, *me҆ desfa҆teḑu*, *desfa҆tescu*.

**ergötzlich**, desfătătóriu, *desfa҆ta҆toriu*.

**Ergötzlichkeit**, **die**, desfătáre, *desfa҆tare*.

**Ergötzung**, **die**, veselíe, *veselie*.

**ergreifen** (Waffen), iáu, *iau*.

**ergrimmen**, mắniiu, *ma҆niiu*.

**erhaben**, înált, înălțátă, *a҆naltu*, *a҆na҆lțatʼ*.

**erhabenst**, preînălțát, *préa҆na҆lțatu*.

*[258]* **erhalten**, țín, țíu, *țėnu*, *țėiu*.

**Erhalter**, **der**, țiitóriu, *țėitoriu*.

**Erhaltung**, **die**, primíre, *primire*.

**erhandeln**, cúmpăr, *cumpa҆ru*.

**erhaschen**, prínd, cuprínd, răpésc, *prėndu*, *cuprėndu*, *ra҆pescu*.

**erheben**, mărésc, înálț, *ma҆rescu*, *a҆nalțu*; **sich erheben**, mă súiu, *me҆ suiu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

235

**erhitzen**, înfierbî́nt, *ı҆nfierbe҆ntu*.

**erhöhen** (Preis), súiu, *suiu*.

**erhören**, aúd, aúz, *audu*, *auḑu*.

**erinnern**, **sich**, adúc amínte, *aduc amėnte*.

**Erinnerung**, **die**, adúcere amínte, *aducere amėnte*.

**erkaufen**, mitésc, răscúmpăr, *mitescu*, *re҆scumpa҆ru*.

**erkalten**, răcésc, *recescu*.

**Erkenntniß**, **die**, cunoștínță, *cunoscinția҆*.

**erkenntlich**, mulțămitóriu, *mulțe҆mitoriu*.

**erklären**, desvólb, *desvolbu*.

**erkranken**, mă bolnăvésc, *me҆ bolna҆vescu*.

**erkühlen**, **sich**, a să răcì, a căpătà răceálă, *a se҆ re҆cì*, *a ca҆pe҆tà re҆ciala҆*.

**erkühnen**, **sich**, îndrăznésc, *ı҆ndresnescu*.

**erkundigen**, sich, cercetéz, *cerceteḑu*.

**erlangen**, ajúng, *ajungu*.

**erlassen**, îngăduiésc, *ı҆nga҆duescu*.

**erlauben**, îngăduiésc, *ı҆nga҆duescu*.

**Erlabniß**, **die**, vóie, *voie*.

**erläutern**, limpăzésc, *limpeḑe҆scu*30.

**erleben**, voi viețuì, viețuiésc, *voi viețuì*, *viețuescu*.

**erlegen**, cúlc, púșc, plătésc, *culcu*, *puscu*, *pla҆tescu*.

**Erleichterung**31, **die**, ușuráre, *ușurare*.

**erleiden**, súferiu, *suferiu*.

*[259]* **erlernen**, mă învắț, *me҆ ı҆nve҆țu*.

**Erlernung**, **die**, a le învățà, *a le ı҆nve҆țià*.

**erliegen**, șéz, *șeḑu*.

**erlösen**, izbăvésc, mîntuiésc, rescúmpăr, *isba҆vescu*, *ma҆ntuescu*,

*re҆scumpe҆ru*.

**Erlöser**, **der**, mîntuitóriu, *ma҆ntuitoriu*.

**erluftigen**, **sich**, mă veselésc, *me҆ veselescu*.

**ermahnen**, doșenésc, *doșenescu*.

**ermangeln**, lipsésc, *lipsescu*.

**Ermel**, **der**, mî́necă, *ma҆neca҆*.

**ermüden**, ostenésc, *ostenescu*.

**ernähren**, hrănésc, *hra҆nescu*.

**Erndte**, **die**, săceríș, *se҆cerisu*.

**erndten**, sêcer, *sécerʼ*.

**ernennen**, numésc, *numescu*.

**Erneuerung**, **die**, înnoíre, *ı҆nnoire*.

30 În text: *impeḑe҆scu*; greșeală de tipar.

31 În text: *Erleichternng*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

236

**erniedrigen**, smerésc, *smerescu*.

**Ernst**, **der**, iuțíme, *iuțime*; **im Ernste**, fără glúmă, *fo҆ra҆ gluma҆*.

**ernstlich**, cu dinadínsul, cu deadínsul, denadíns, *cu dinadinsul*, *cu*

*dédinsul*, *denadins*.

**eröffnen**, descóper, *descoperu*.

**erquicken**, stî́mpăr, *ste҆mpe҆ru*.

**Erquickung**, **die**, răpáos, *re҆paosu*.

**errathen**, nemerésc, *nemerescu*.

**erregen**, adúc, rîdíc, *aducu*, *redicu*.

**erreichen**, ajúng, *ajungu*.

**Erreichung**, **die**, dobîndírea, *dobe҆ndirea*.

**erreten**, scót, *scotu*.

**erröthen**, mă rușésc, *me҆ rusescu*.

**ersaufen**, înéc, *ı҆nnecu*.

*[260]* **erschaffen**, zidésc, *ḑidescu*.

**Erschaffer**, **der**, zidítoriu, *ḑiditoriu*.

**erschallen**, răsún, *resunu*.

**erscheinen**, vín, víu, ivésc, *vin*, *viu*, *ivescu*.

**Erscheinung**, **die**, arătáre, *ara҆tare*.

**Erscheinung Christi**, **die**, arătárea lui Hs., *aretarea lui Christos*.

**erschrecken**, spăimî́nt, *spa҆ima҆ntu*.

**erschüttern**, clătín, *cle҆tinu*.

**erschweren**, îngreoiéz, *ı҆ngreoeḑu*.

**ersehen**, vắd, vắz, *vı҆du*, *vı҆ḑu*.

**ersetzen**, împlinésc, *ı҆nplėnescu*.

**ersparen**, păstréz, *pe҆streḑu*.

**erst**, númai întî́iu, mai întî́i, *numai a҆nte҆iu*, *mai32 a҆nte҆iu*; **erst danach**,

după toáte, *dupo҆ tóte*.

**erstarrt**, înlemnít, *inlemnitʼ*.

**erstatten**, răpúiu, *repuiu*.

**erstauen**, minún, minunéz, *minun*, *minuneḑu*.

**Erste**, întî́iul, al întî́ilea, întî́ia, *a҆nte҆iul*, *al a҆nte҆ilea*, *a҆nte҆ia*; **der erste**, cel

dintî́iu, *quelʼ dinte҆iu*.

**erstechen**, străpúng, împúng, *stre҆pungu*, *ı҆npungu*.

**erstehen**, cúmpăr, *cumpa҆ru*.

**Erstgeborne**, **der**, cel dintî́iu născút, *quelʼ dinte҆iu na҆scutu*.

**ersticken**, nădușésc, *ne҆dușescu*.

**Erstickte**, **der**, cel nădușít, *quelʼ ne҆dușitu*.

**erstlich**, întî́iu, *a҆nte҆iu*.

**erstrecken**, **sich**, ajúng, *ajungu*.

32 În text: *ma*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

237

**ersuchen**, mă róg, *me҆ rogu*.

**ertheilen**, dáu, *dau*.

**ertönen**, a sunà, *a sunà*.

**ertragen**, súferiu, *suferiu*.

*[261]* **erträglich**, răbdătóriu, *rabdatoriu*.

**Ertrunkene**, **der**, cel înecát, *quelʼ ı҆nnecatu*.

**erwägen** (die Zeit), cúmpăt, *cumpe҆tu*.

**erwählen**, alég, *alegu*.

**erwähnen**, pomenésc, *pomenescu*.

**Erwähnung**, *die*, pomeníre, *pomenire*.

**erwärmen**, încălzắsc, *ı҆nca҆lḑescu*.

**erwarten**, aștépt, *asceptu*.

**Erwartung**, **die**, așteptáre, *asceptare*.

**erwecken**, înviéz, *ı҆nvieḑu*.

**erweisen**, arắt, *are҆tu.*

**erweichen**, móiu, *moiu*.

**erwerben**, agonisésc, *agonisescu*.

**Erwerbung**, **die**, căpătáre, *ca҆pe҆tare*.

**erwiedern**, răsplătésc, răspúnd, poftorésc, întórc, *re҆spla҆tescu*, *re҆spundu*,

*poftorescu*, *ı҆ntorcu*.

**erwischen**, prínd, *prėndu*.

**erwünscht**, poftitóriu, *poftitoriu*.

**erwürgen**, sugúș, *sugușu*.

**Erz**, **das**, arámă, *arama҆*.

**erzählen**, zíc, povestésc, *ḑicu*, *povestescu*.

**Erzählung**, **die**, povêste, *povéste*.

**erzählt**, povestít, *povestitʼ.*

**Erzbischof**, **der**, mitropolít, *mitropolitu*.

**erzeigen**, arắt, *are҆tu*.

**Erzherzog**, **der**, arhipovățuitóriu, *arhipova҆țuitoriu*.

**erziehen**, crésc, *crescu.*

**Erziehung**, **die**, créșterea, *crescerea*.

**erzittern**, cutrémur, *cutremur.*

**erzürnen**, mắniiu, mî́niiu, *ma҆niiu*; **erzürnt**, măniós, *ma҆niosu*.

**erzwingen**, întețésc, *ı҆ntețescu*.

*[262]* **es** (S. mögen sich), o, iá, *o*, *ia*.

**Esel**, **der**, asínu, măgár, *asinu*, *ma҆garu*.

**Eskadron**, **die**, túrmă, *turma҆*.

**essen**, mănî́nc, *ma҆ne҆ncu*.

**essen zu Mittag**, prînzésc, *pra҆nḑescu*.

**Essen**, **das**, mîncárea, *ma҆ncarea*.

**Essig**, **der**, oțét, *oțetu*.

ANDREAS CLEMENS

238

**Esther**, **die**, Esthir, *Esthir*.

**etliche**, nescái, *nesquai*, niscái, *nisquai*, niscár, *nisquar*, niscáre,

*nisquare*, néște, *nesce*, vreocî́teva, *vreoqua҆teva*.

**etwa** (*S*. daß), vré, ca, *vre*, *ca*, cî́nd ai, *qua҆nd ai*, cî́te, *qua҆te*, să vái, *se҆*

*vai*, oarecî́nd, *órequa҆nd*.

**etwas** (*S*. so), puțín, *puțin*, cu puțín, *cu puțin*, puțineálă, *puținéla҆*, óarece,

*óreque*, ceváș, *quevaș*, cevà, *quevà.*

**etwelche**, nescái, niscái, niscár, néște, níște (*S*. oben, **etliche**).

**euch**, vi, *vi*, vóao, *vóa*, vói, *voi*, vóstru, *vostru*, vóastră, *vóstra҆*, vă, *ve҆*.

**euer**, vóstru, *vostru*, al vóstru, *al vostru*, vóastră, *vóstra҆*, ale vóastre, *ale*

*vóstre*.

**euer**, tà, *ta*, tále, *tale*, al vóstru, *al vostru*33.

**Eugenia**, **die**, Evghéniia, *Evgenia*.

**Eule**, **die**, poháciul, úhu, *pohaciul*, *uhu*.

**Euphrosina**, **die**, Evfrosína, *Evfrosina*.

**Europa**, **das**, Evrópa, *Evropa*.

**Euter**, **das**, úger, úlgeriul, *ugeru*, *ulgeriulʼ*.

**Eva**, **die**, Eva, *Eva*.

**Evangelist**, **der**, evanghelíst, *evangelistu*.

**Evangelium**, **das**, Evanghélie, *Evangelie*.

**ewident**, chiár, cheár, *chiar*, *chér*.

*[263]* **ewig**, vêcinic, în veác, în vêci, de véci, în véci, *vécinic*, *ı҆n véc*, *ı҆n véci*, *de*

*veci*, *ı҆n veci.*

**Ewigkeit**, **die**, vecíe, *vecie*.

**Excellenz**, **die**, Exelénție, E*xçellenție*.

**excipiren**, osebésc, *osebescu*.

**excommuniciren**, afurisésc, *afurisescu*.

**Exempel**, **das**, píldă, *pilda҆*.

**expediren**, sfărșésc, *sfe҆rsescu*.

**Experiment**, **das**, cercáre, *cercare*.

**Ey**, **das**, óu, *ou*.

**Eyerkuchen**, **der**, bálmoșu, păpăráda, *balmosu*, *pa҆pa҆rada*.

**F**

**Fabel**, **die**, básnă, *basna҆*.

**Fackel**, **die**, făclíe, *fa҆clie.*

**Faden**, **der**, fír, fuioáre, *firu*, *fuióre*.

**fähig**, hárnic, *harnicʼ*.

**Fähigkeit**, **die**, hărnície, *ha҆rnicie*.

33 În text: *vosru*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

239

**fahl**, galbeníu, *galbeniu*.

**Fähndrich**, **der**, stegáriu, *stegariu*.

**Fahne**, **die**, steág, *stégu*.

**fahren**, mérg, tréc, *mergu*, *trecu*.

**fahren** (mit den Wagen), a căruțà, *a ca҆ruța*.

**fahrlässig**, nebăgî́nd seámă, *neba҆gu҆nd séma҆*.

**Falk**, **der**, șóim, *șoim*.

**Fall**, **der**, cădêre, întîmpláre, *ca҆dére*, *ı҆nte҆mplare*; **im Falle**, de cúmva, de

s-ar, *de quumva*34, *de sʼar*35; **auf dem Falle**, de s-ár, *de sʼar*.

*[264]* **fallen lassen** (am Werthe), scáz, *scaḑu*.

**fallen**, cád, *cadu*; *beschwerlich fallen*, súpăr, *supe҆ru*.

**fällen** (Holz), táiu, *taiu*; **Urtheil fällen**, spún, *spanʼ*.

**falls**, de cúmva, deáca, *de quumva*, *déqua*.

**Fallstrick**, **der**, cúrsă, *cursa҆*.

**falten**, înfrî́ng, *ı҆nfra҆ngu*36.

**Familie**, **die**, famílie, *familie*.

**Frang**, **der**, prádă, *prada҆*.

**fangen**, prínd, *prėndu*.

**fantasieren**, nălucésc, *ne҆lucescu*.

**Farbe**, **die**, vepseálă, fáță, *vepséla҆*, *faça҆*.

**färben**, văpsésc, *ve҆psescu*.

**farzen**, bés, *besu*.

**Faß**, **das**, búte37, *bute*.

**Faßbinder**, **der**, bucnériu, butineár, *bucneriu*, *butinériu*.

**Fasching**, **der**, farșángul, *farsangul*.

**fassen**, cuprínd, *cuprėndu*.

**fast**, mai puțín, *mai puțin*.

**fasten**, postésc, *postescu*.

**Fastnacht**, **die**, lăsátul cắrnii, *la҆satul ca҆rnii*.

**faul**, lenevitóriu, pútred, *lenevitoriu*, *putredʼ*.

**faullenzen**, lenésc, *lenescu*.

**Fäulniß**, **die**, putregiúne, *putregiune*.

**Faulheit**, **die**, lenevíre, *lenevire*.

**Faust**, **die**, púmnul, *pumnul*.

**Februar**, **der**, fevruárie, *fevruarie*.

**fechten**, mă lúpt, *me҆ luptu*.

**Fechtkunst**, **die**, hárțu, *harțu*.

34 În text: *qnumva*; greșeală de tipar.

35 În text: *saʼr*; greșeală de tipar.

36 În text: *ı҆ufra҆ngu*; greșeală de tipar.

37 În text: vúte; eroare de tipar.

ANDREAS CLEMENS

240

**Feder**, **die**, condéiu, peánă, *condeiu*, *péna*.

**Federbett**, **das**, pát de pêne, *patu de péne*.

*[265]* **Federbusch**, **der**, móț, *moțu*.

**Federmesser**, **das**, penețílușul, briceágă, *peneçėlușul*, *briciaga҆*.

**Federvieh**, **das**, pásăre, *pase҆re*.

**fehlen**, greșésc, lipsésc, sî́nt de lípsă, *gresescu*, *lipsescu*, *su҆nt de lipsa҆*.

**fehlerhaft seyn**, am greșálă, *am greșala҆*.

**Fehler**, **der**, greșálă, greșala҆.

**feil**, de vînzáre, *de vėnḑare*.

**fein**, supțíre, bíne, frumós, *supțire*, *bėne*, *frumos*; **aufs Feinste**

(S. Leinwand), întru cél mai frumós chíp, *ı҆ntru quelʼ mai frumos*

*chipu*.

**Feind**, **der**, vrăjmáș, dușmán, *vra҆smașu*, *dușmanu*.

**Feile**, **die**, pílă, *pila҆*.

**feilen**, pilésc, *pilescu*.

**feist**, grás, *grasʼ*.

**Feiertag**, **der**, sărbătoáre, *se҆rbe҆tóre*.

**Feiste**, **die**, grăsíme, *gra҆sime*.

**Feld**, **das**, cî́mp, răzvóiu, arătúra, *ca҆mpu*, *re҆sboiu*, *ara҆tura*.

**Feldherr**, **der**, arhistrátigul, *arhistratigul*.

**Feldmesser**, **der**, gheométră, *geometra҆*.

**Fell**, **das**, piêle, *piéle*.

**Fels**, **der**, bolován, piátră, stî́nca, *bolovan*, *pétra҆*, *sta҆nca*.

**Felsenkluft**, **die**, gáură de piátră, *gaura҆ de pétra҆*.

**Fenster**, **das**, fereástră, *feréstra҆*.

**Fensterlanden**, **die**, táblele feréstrilor, *tablele ferestrilor*.

**Fensterrahm**, **der**, rám de fereástră, *ramu de feréstra҆*.

**fern**, depárte, de depárte, *departe*, *de departe*.

*[266]* **ferner**, mai múlt, mai încolò, *mai multʼ*, *mai ı҆ncolò*.

**fertig**, gáta, *gata*.

**Fessel**, **die**, obézi, *obeḑi*.

**fest** (vest), táre, întărít, vîrtós, *tare*, *ı҆nta҆rit*, *vı҆rtos*.

**festhalten**, strî́ng, *strı҆ngu*.

**Festin**, **das**, prázdnic, *prasdnicu*.

**festsetzen**, hotărắsc, *hota҆re҆scu*.

**Festung**, **die**, șánț, *șanțu*.

**fett**, **fetter**, grás, mai grás, *gras*, *mai gras*; **das Fett**, grăsímea, *gra҆simea*.

**feucht**, úd, *ud*.

**Feuer**, **das**, fóc, văpáie, *focu*, *va҆pae*.

**Feuer schlagen**, scápăr, *scape҆r.*

**Feuerheerd**, **der**, vátră, *vatra҆*.

**Feuerrohr**, **das**, țevíe, *țevie*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

241

**Feuersbrunst**, **die**, arzăciúne, *arḑeciune*.

**Feuerschaufel**, **die**, vătráriul, *va҆trariulʼ*.

**Feuerstätte**, vátră, *vatra҆*.

**Feuerstein**, **der**, créminea, *creminea*.

**feuerroth**38, rúmen, *rumenʼ*.

**Feuerzange**, **die**, clêște, *clesce*.

**Feuerzeug**, **das**, scăperămíntea, *sca҆pera҆mėntea*.

**Feuerflamme**, **die**, pára fócului, *para focului*.

**feurig**, focós, *focosʼ*.

**feyerlich begehen**, prăznuiésc, *pra҆snuescu*.

**Feyertag**, **der**, sărbătoáre, *se҆rba҆tóre*.

**Fibel**, **die**, bucváriu, pre bucvariul, *bucvariu*, *pre bucvariul*.

**Fichte**, **die**, molíd, *molı҆d*.

**Ficke**, **die**, buzináriu, *buḑinariu*.

*[267]* **Fieber**, **das**, fríguri, *friguri*.

**Fiedelbogen**, **der**, árc, *arcu*.

**filiren**, mrejuiésc, *mrejuescu*.

**Filz**, **der**, scúmpul, *scumpul.*

**finden**, áflu, *aflu*; **sich finden**, sî́nt, *su҆nt*; **es findet sich**, áflă-să, *afla҆se҆*.

**Finger**, **der**, dêget, *dégetu*.

**Fingerhut**, **der**, degetáriul, *degetariul*.

**Fingerring**, **der**, inél, *inelu*.

**Fingerzeig geben**, arắt, *are҆tu*.

**Finke**, **der**, cíntița, *cintița*.

**finster**, întunecós, *ı҆ntunecosu*.

**Finsternißdie**, întunêrec, *ı҆ntunérecu*.

**firn**, véchiu, *vechiu*.

**Firner Speck**, rîncezálă, *re҆nceḑale*.

**Fisch**, **der**, pêște, *pésce*.

**fischen**, pescuiésc, vînéz, *pescuescu*, *vėneḑu*.

**Fischer**, **der**, pescáriu, *pescariu*.

**Fischernetz**, **das**, vî́rșă, *ve҆rsa҆*.

**Fischgarn**, **das**, róciu, *rociu*.

**Fischotter**, **die**, vídră, *vidra҆*.

**fischreich**, bogát de péști, *bogatu de pesci*.

**Fisolen**, **die**, fasólea, *fisolé*.

**Fittich**, **der**, bráțul, *braçul*.

**flach** (Hand), límpede, *limpede.*

**Fläche**, **die**, lamure, *lamure.*

**Flachs**, **der**, ínul, *inul*.

38 În text: *Feuoroth*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

242

**Flächsen**, **die**, tindénele, *tindenele*.

**Flamme**, **die**, flăcăráie, *fla҆ca҆rae*.

**Flasche**, **die** (hölzerne), plóscă, *plosca҆*.

**flatterhaft**, flușturát, *flușturat*.

**flattiren**, cotnițésc, *cotnițescu*.

*[268]* **Flechte**, **die**, leásă, *lésa҆*.

**flechten**, împletésc, *ı҆npletescu*.

**Fledermaus**, **die**, liliác, *liliacu*.

**flehen**, mă róg, *me҆ rogu*.

**Fleisch**, **das**, cárne, *carne*; **eingeschnittenes Fleisch**, cricálă, *cricala҆*.

**Fleischer**, **der**, măceláriu, *me҆celariu*.

**Fleischbank** und **Fleischmarkt**, măcelăríe, *me҆cela҆rie*.

**Fleischsuppe**, **die**, zámă de cárne, *sama҆ de carne*.

**Fleiß**, **der**, silínță, *silința҆*; **mit Fleiß**, dinadíns, într-adíns, *dinadins*,

*ı҆ntradins*.

**fleißig**, silitóriu, dés, adêse, adêseóri, *silitoriu*, *des*, *adése*, *adéseori*.

**flemen**, plî́ng, *ple҆ngu*39.

**flicken**, cîrpésc, *che҆rpescu*.

**Fliege**, **die**, múscă, *musca҆.*

**Fliegen** (der Vögel), **das**, zburárea, *sburarea*.

**fliegen**, jóc, zbór, *jocu*, *sboru*.

**fliehen**, fúg, *fugu*.

**fließen**, mérg, cúrg, *mergu*, *curgu*.

**fließend**, curgătóriu, *curga҆toriu*.

**flink**, áger, *ageru*.

**Flinte**, **die**, púșcă, *pusca҆*.

**Flintenlauf**, **der**, țevíe, *çevie*.

**Flintenschloß**, **das**, oțéle, *oçele*.

**Flitzbogen**, **der**, árc, *arcu*.

**Floh**, **der**, purêce, *puréce.*

**Flöte**, **die**, flúier, *fluerʼ*.

**Fluch**, **der**, blăstém, *bla҆stem*.

**fluchen**, blástăm, *blaste҆mu*.

**Flucht**, **die**, fúgă, *fuga҆*.

*[269]* **fluchtig**, flușturát, *flușturat*.

**fleuchten**, **sich**, pribegésc, *pribegescu*.

**Flügel**, **der**, áripă, úșă, *aripa҆*, *usa҆*.

**flugs**, degrábă, cu grábă, sprínpen40, *de graba҆*, *cu graba҆*, *sprinpen*.

**Flur**, **die**, bắrc, *be҆rc*.

39 În text: *ple҆ugu*; greșeală de tipar.

40 Probabil, sprinten; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

243

**Fluß**, **der**, rî́u, cúrgere, ápa máre curgătóare, *rı҆u*, *curgere*, *apa mare*

*curge҆tóre*.

**flüstern**, șoptésc, *șoptescu*.

**Fogarasch**, **das**, Făgăráș, *Fo҆ga҆rașu*.

**Folge**, **die**, urmáre, *urmare*; zu Folge, din, *din*.

**folgen**, urméz, *urmeḑu*.

**folgend**, așà, *asà*.

**folgender Maaßen**, întru acést chíp, *ı҆ntru aquest chipu*.

**folglich**, pentru aceáia, șì așà, *dequi*, *pentru aquéa*, *și așà*.

**Folgsamkeit**, **die**, ascultáre, *ascultare*.

**Folter**, **die**, chín, *chinu*.

**foltern**, chinuiésc, *chinuescu*.

**fordern**, chém, cér, *chiem*, *cer*.

**forschen**, ispitésc, *ispitescu*.

**Forst**, **der**, brániște, *branisce*.

**Fort!**, *abáte-te!*, abatete!.

**fortbringen**, **sich**, trăiésc, *tra҆escu*.

**fortführen**, dúc, *ducu*.

**Fortgang**, **der**, spóriu, *sporiu*.

**fortgehen**, mérg, mă dúc, *mergu*, *me҆ ducu*.

**forthin**, de acúm înaínte, dêcíi înaínte, *de acum ı҆nainte*, *dequii ı҆nainte*.

**Fortsetzung**, **die**, conteníre, *contenire*.

**for treiben**, mî́n, *me҆nu*.

**Fracht**, **die**, pováră, *povara҆*.

**Frage**, **die**, întrebáre, *ı҆ntrebare*.

*[270]* **fragen**, întréb, *ı҆ntrebu*.

**Frankreich**, **das**, Țára Frînceáscă, *Țéra Fra҆nciasca҆*.

**Franz**, **der**, Franțísc, *Françisc*.

**Franzos**, **der**, frî́nc, *fra҆nc*.

**Frau**, **die**, stăpî́nă41, muiáre, *ste҆pa҆na҆*, *muére*.

**Frauensperson**, **die**, famêie, *famée*.

**Frauentaube**, **die**, turtureà, *turtureà*.

**Frauenzimmer**, **das**, famêie, *famée*

**Fräulein**, **das**, domníță, domnișoáră, coconíță, *domnița҆*, *domnisóra҆*,

*coconița҆*.

**Fremde**, **der**, streín, *stra҆in*.

**Fremdling**, **der**, nămérnic, *nemernicu*.

**fressen**, ród, mănî́nc, *rodu*, *ma҆ne҆ncu*.

**Freude**, **die**, bucuríe, *bucurie*.

**freudig**, cu bucuríe, *cu bucurie*.

41 În text: stßtîønß; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

244

**freuen**, **sich**, mă búcur, mă veselésc, *me҆ bucuru*, *me҆ veselescu*.

**Freund**, **der**, priiáten, *priétenu*.

**Freundschaft**, **die**, prieteșúg, prieteníe, líbov, *prieteșug*, *prietenie*, *libov*.

**Frevel**, **der**, strîmbătáte, *strı҆mbe҆tate*.

**frey**, slóbod, dezlegát, *slobod*, *deslegat*.

**Freyer**, **der**, pețitóriu, *pețitoriu*.

**freygebig**, dárnic, *darnicu*.

**Freyheit**, **die**, volnicíe, slobozénie, *volnicie*, *sloboḑenie*.

**freylich**, amín, așà iáste, vắz bíne, desăvîrșít, în óarecáre chíp, *amin*, *așa*

*éste*, *veḑ bėne*, *dese҆ve҆rșit*, *ı҆n óre quare chipu*.

**freysprechen**, slobóz, *slobaḑu*.

**Freystaat**, **der**, țáră vólnică, *țéra҆ volnica҆*.

**Freytag**, **der**, víneri, *vėneri*.

*[271]* **Friede**, **der**, páce, *pace*.

**Friede stiften**, împác, *ı҆npacu*.

**friedfertig**, pácinic, *pacinic*.

**Friedfertigkeit**, **die**, păciuíre, *pa҆ciuire*.

**frisch**, fríg, iúte, *frig*, *iute*.

**Frischling**, **der**, brulíng, *brulingu*.

**Frisch zu!** (*S*. Luft), odátă cu ínimă!, *odata҆ cu inima҆!*

**Frist**, **die**, soróc, *sorocu*.

**froh**, bucuríe, vésel, *bucurie*, *vesel*.

**fröhlich**, vésel, *vesel*.

**Fröhlichkeit**, **die**, veselíe, *veselie*.

**fromm**, blagocestív, bún, *blagocestiv*, *bun*.

**Frosch**, **der**, bróască, *brósca҆*.

**frostig**, gerós, *geros*.

**Frost**, **der**, înghiéț, gér, fríg máre, *ı҆ngiețu*, *geru*, *frigu mare*.

**Frucht**, **die**, ród, *rodul*.

**fruchtbar**, roditóriu, *roditoriu*.

**frühe**, dimineáța, dimineáță, *diminéța҆*.

**Frühling**, **der**, primăváră, *prima҆vara҆*.

**Frühstück**, **das**, gustáre, *gustare*.

**Fuchs**, **der** (Pferd), cál róib, *calʼ roibu*.

**Fuchsschwänzen**, lingușésc, *lingușescu.*

**Fuder**, **das**, încărcătúra, *ı҆nca҆rca҆tura*.

**Fug**, **mit gutem Fug**, cu direptáte búnă, *cu direptate buna҆.*

**füglich**, lésne, *lesne*.

**Fügung**, **die**, întocmíre, *ı҆ntocmire*.

**fühlen**, símț, pipăiésc, *simț*, *pipe҆escu*.

**fühlbar**, simțitóriu, *simțitoriu*.

*[272]* **führen** (*S*. Schild), víu, dúc, cár, pórt, *viu*, *ducu*, *car*, *portu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

245

**Fuhr**, **die**, cărăușíe, *cha҆re҆ușie*.

**Fuhrlon**, **der**, chiríe, *chirie*.

**Fuhrmann**, **der**, cărăúș, *chereuș*.

**Füllen**, **das**, mî́nzul, *me҆nsul*.

**füllen**, fácu plín, î́mplu éu, *facu plėnu*, *ı҆nplu eu*.

**Füllenhirt**, **der**, mînzáriu, *me҆nsariu*.

**Fundament**, **das**, teméiu, *temeiu*.

**fünf**, cínci, *5*, *quinqui*; **die Fünfte**, númărul de cínci, *nume҆rul de quinqui.*

**fünfhundert**, cínci súte, *500*, *quinqui sute*.

**fünfmal**, de cínci óri, *de quinqui ori*.

**fünftausend**, cínci míi, *quinqui mii*.

**Fünfte**, **der**, al cíncelea, a cíncea, *al quinquelea*, *a quinquea*.

**fünfthalb**, pátru șì jumătáte, *patru și jume҆tate*.

**fünfzehn**, cíncisprezêce, *15*, *quinqui spre ḑéce*.

**Fünfzehnte**, **der**, a cíncisprezécea, *a quinqui spre ḑécea*.

**fünfzig**, cíncizéci, *50*, *quinqui ḑeci*; **fünfzigmal**, de cíncizéci de óri, *de*

*quinqui ḑeci de ori*; **drey und fünfzig**, cíncizéci șì tréi, *quinqui*

*ḑeci și trei*.

**funkelnd**, lúciu, *luciu*.

**funkeln** (die Augen), stelésc, *stelescu*.

**Funken**, **der**, scîntêie, *schintée*.

**für**, de, din, drépt, mai naínte cu, ca, pentru, pre, pre seáma, preste, *de*,

*din*, *drept*, *mai nainte cu*, *ca*, *pentru*, *pre*, *pre séma*, *preste*.

**Furche**, **die**, brázdă, *brasda҆*.

**Furcht**, **die**, înfricoșáre.

**Furcht einjagen**, înfricoșéz, *infricoșéḑu*.

*[273]* **fürchten**, **sich**, mă tém, *me҆ temu*.

**furchtsam**, fricós, *fricosu*.

**Fürst**, **der**, vódă, dómn, prințíp, *voda҆*, *domn*, *prinçipu*.

**Fürstenhof**, **der**, cúrte, *curte*.

**fürstlich**, domnéște, *domnesce*.

**Furt**, **die**, trăcătoáre, *treche҆tóre*.

**fürwahr** (*S*. **für**), adevărát, cu adevărát, zắu, *adeve҆rat*, *cu adeve҆rat*, *ḑe҆u*.

**Fuß**, **der** (basis), cúib, piciór, *cuib*, *picioru*.

**Fußgänger**, **der**, pedestráș, *pedestrasu*.

**Fußsohá**, **die** tálpa, *talpa*.

**Fußspur**, **die**

**Fußstapfe**, **die**, úrma piciórului, *urma piciorului*.

**Fußsteig**, **der**, căráre, *cherare*.

**Fußvolk**, **das**, óamenii pedéștri, *ómenii pedestri*.

**Futter**, **das**, hrána pentru víte, *hrana pentru vite*.

**futtern**, hrănésc*, hra҆nescu*; **füttern** (mit Pelzwerk), blănésc, *bla҆nescu*.

ANDREAS CLEMENS

246

**Futteral**, **das**, cutíe, *cutie*.

**G**

**Gabel**, **die**, furcúță, *furcuța҆*.

**Gabriel**, **der**, Gavriíl, *Gavriil*.

**gähnen**, cásc, *cascu*.

**galizisch**, Galíției, *Galiciei*.

**Gallapfel**, **der**, gogóș, *gogosu*.

**Galle**, **die**, fiêre, *fiére*.

**Gallien**, **das**, Gália, *Galia*.

*[274]* **Gang**, **der**, mérsul, *mersul*.

**gangbar**, umblătóriu, *umbla҆toriu*.

**Gans**, **die**, gî́scă, *gu҆sca҆*.

**Gänserisch**, **der**, gîscán, *gu҆scan*.

**ganz**, de tót, toátă, întrég, tót, *de tot*, *tóta*, *ı҆ntreg*, *tot*; **von ganzem**

**Herzen**, cu tóată ínimă, *cu tóta҆ inima҆.*

**gänzlich**, tót, de tót, pre toátă, *tot*, *de tot*, *pre tóta҆*.

**gar**, desăvîrșít, însăvîrșít, tócma, cu tótul, preà, șì, *deseve҆rșit*, *ı҆nseve҆rșit*,

*tocma*, *cu totul*, *pré*, *șì.*

**Gärber**, **der**, pieláriul, *pielariul*.

**Garbe**, **die**, snóp, *snopu*.

**Garn**, **das**, tórt, *tortu*.

**garstig**, urî́t, *uru҆t*.

**Gärtchen**, **das**, grădiníță, *gra҆dinița҆*.

**Garten**, **der**, grădínă, *gra҆dina҆*.

**Gartensaturey**, **die**, címbru, *cimbru*.

**Gärtner**, **der**, grădináriu, *gra҆dinariu*.

**Gasse**, **die**, úliță, *ulița҆*.

**Gast**, **der**, óaspe, *óspe*.

**Gasterey**, **die**, ospắț, *ospe҆țu*.

**Gastwirth**, **der**, gázda óaspeților, *gasda óspeților*.

**Gattung**, **die**, neám, *ném*.

**Gaul**, **der**, cál, *calu*.

**Gaumen**, **der**, cériul gúrii, *ceriul gurii*.

**Gebärde**, **die**, fáță, *faça*.

**gebären**, leápăd, fác, a náște, *lépid*, *facu*, *a nasce*.

**Gebäude**, **das**, cásă, *casa҆*.

*[275]* **geben**, dáu, sî́nt, fác, dau, *su҆nțu*, *facu*.

**Geber**, **der**, dătătóriu, *da҆te҆toriu*.

**es ist gegeben**, s-áu dát, *sʼau dat*.

**Gebeth**, **das**, rugăciúne, *ruga҆ciune*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

247

**gebiethen**, poruncésc, *peruncescu*.

**Gebirge**, **das** (am Zaum), zăbálă, *sa҆bala҆*.

**Gebot**, **das**, sî́nge, *sı҆nge*.

**gebraten**, frípt, *friptu*.

**Gebrauch**, **der**, obicêiu, *obicéiu*.

**gebrechlich**, frádgeg, sláb, *fradgeg*, *slab*.

**Gebrülle**, **das**, rắcnet, *re҆cnetu*.

**gebühren**, a să cuveniià, *a se҆ cuvenià*.

**gebunden**, cél legát, *quel legatu*.

**Geburt**, **die**, náștere, *nascere*.

**gebürtig**, născút, *na҆scut*.

**Geburt Christi**, **die**, Náșterea lúi Hs., *Nascerea lui Christos*.

**Geck**, **der**, nebúnul, *nebunul*.

**Gebirg**, **das**, múnții, *munții*.

**Gedächtniß**, **das**, adúcerea în mínte, *aducerea ı҆n mėnte*.

**Gedanke**, **der**, mínte, cúget, gî́nd, *mėnte*, *cuget*, *go҆ndu*.

**Gedärme**, **die**, máțele, *maçele*.

**gedeihen**, tignéște, *tignesce*.

**gedeichlich**, folositóriu, *folositoriu*.

**gedenken**, gîndésc, *go҆ndescu*.

**gedeuen**, tignắște, *tignesce*.

**Gedicht**, **das**, poézul, *poesul*.

**Gedränge**, **das**, strimtóare, *strimtóre*.

**Geduld**, **die**, răbdáre, *ra҆bdare*.

*[276]* **geduldig seyn**, rábd, *rabdu*.

**geduldig**, răbdătóriu, *ra҆bda҆toriu*.

**geednet**, oblít, *oblit*.

**geehrt**, cinstítă, *cinstita҆*.

**Gefahr**, **die**, priméj, *primes*.

**gefährlich**, cu priméjdie, *cu primesdie*.

**Gefährte**, **der**, sóț, *soçu*.

**Gefallen haben**, plác, *placu*.

**gefällig**, plăcút, *pla҆cut*.

**gefällig seyn**, plác, *placu*.

**Gefängniß**, **das**, pușcăríe, témniță, *pușca҆rie*, *temnița҆*.

**gefangen**, **nehmen**, robésc, *robescu.*

**gefliessentlich**, dinadíns, denadíns, într-adíns, *dinadins*, *denadins*,

*ı҆ntradins*.

**Gefäß**, **das**, vásul, *vasul*.

**Geflügel**, **das**, pásăre, *pase҆re*.

**Gefühl**, **das**, simțíre, *sėmțire*.

**gefunden**, găsít, *ge҆sit*.

ANDREAS CLEMENS

248

**gegen**, dimprotíva, la, lî́ngă, pre, spre, de cătră, *dinprotiva*, *la*, *lo҆nga҆*,

*pre*, *spre*, *de co҆tra҆*.

**Gegend**, **die**, lóc, *locu*.

**Gegenfüßler**, **der**, antípod, *antipod*.

**Gegenstand**, **der**, fáță, *faça҆*.

**gegenüber**, dimprotíva, în preájma, *dinprotiva*, *inprésma*.

**Gegenwart**, **in Gegenwart**, **die**, fáță, de fáță, înaíntea, *faça҆*, *de faça҆*,

*ı҆naintea*.

**gegenwärtig**, acúm, acúși, acúmi, acum, acuși, acumi; **der gegenwärtige**,

cel de acúm, *quelʼ de acum.*

**Gegner**, **der**, nepriiáten, *nepriéten*.

**gegründet**, întemeiát, *intemeét*.

*[277]* **gehaben**, **sich**, mă áflu, me҆ aflu.

**geharren**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**gehässig seyn**, urắsc, *ure҆scu*.

**Gehäus**, **das**, **bey den Uhren**, copérta a ceasórnicelor, *coperta a*

*ciasornicelor*.

**gehäuft**, grămădít, *gro҆ma҆dit*.

**gehäufelt**, grămădít, *gro҆ma҆dit*.

**geheilt**, vindecát, *vindecat.*

**Geheimniß**, **das**, táină, *taina҆*.

**geheimnißvoll**, táinic, *tainic*.

**Geheiß**, **das**, porúncă, *porunca҆*.

**gehen**, tréc, iés, mérg, mă dúc, pásă, pléc, úmblú, *trecu*, *esu*, *mergu*, *me҆*

*ducu*, *pasa҆*, *plecu*, *umblu*.

**Gehör geben**, ascúlt, *ascultu*.

**Gehör**, **das**, auzírea, *auḑėrea*.

**gehören**, sî́nt, să cuvíne, *su҆ntu*, *se҆ cuvėne*.

**gehörig**, drépt, după cuviínță, cúm să cáde, drept, *dupo҆ cuvėntia҆*, *quum*

*se҆ cade*.

**Gehorsam**, **der**, ascultáre, *ascultare*.

**Geisel**, **der**, zălóg, *sa҆logu*.

**Geiße**, **die**, cápră, *capra҆*.

**geißeln**42, bát cu bíciu, *batu cu biciu*.

**Geist**, **der**, dúh, *duh*.

**Geistliche**, **der**, preót, *preotu*; **der geistliche Herr**, părínte, *pa҆rėnte*; **das**

**Geistliche**, cêle duhovnicéști, *quéle duhovnicesci*.

**Gelz**, **der**, iubíre de argínt, *iubėre de argėnt*.

**geitzig**, scúmp, *scump*.

**Geizhals**, **der**, cél scump, *quelʼ scumpu*.

42 În text: *geißelu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

249

**gekämmt**, ajúng, *ajungu*.

**gelb**, gálbin, *galbin*.

**Gelbsucht**, **die**, gălbinárea, *ga҆lbinarea*.

*[278]* **Geld**, **das**, báni, *bani*.

**geldgierig**, lácom, *lacom*; **zu Gelde machen**, vî́nd, *ve҆ndu*.

**Geldmangel**, **der**, lípsă de báni, *lipsa҆ de bani*.

**Geldstück**, **das**, bán, *ban*.

**Gelegenheit**, priléj, *prileju*.

**Gelersamkeit**, **die**, învățătúră, *ı҆nve҆țe҆tura*.

**gelehrt**, învățát, *ı҆nve҆țat*.

**Gelehrte**, **der**, învățátul, cél învățát, *ı҆nve҆țatul*, *quelʼ ı҆nvețat*.

**Geliebte**, **der**, iubítul, *iubitul.*

**geliefern**, mă închég, *me҆ ı҆nchiegu*.

**gelind**, domól, *domol*.

**Gelindigkeit**, **die**, blîndeáță, *bla҆ndéția҆*.

**geloben**, făgăduiésc, *fo҆ga҆duescu*.

**Gelübde**, **das**, făgăduínța cu jurămî́nt, *fo҆ga҆duința cu jura҆me҆nt*.

**Gelust**, **die**, póftă, *pofta҆*.

**gelüsten**, zburdéz, zbúrd, *sburdeḑu*, *sburdu*.

**gemach**, încét, pe încét, pre încét, *ı҆ncet*, *pe ı҆ncet*, *pre ı҆ncet*.

**Gemach** (heimliche), **das**, búdă.

**Gemächt**, **das**, făcútul, *fa҆cutul*.

**Gemälde**, **das**, icóană, *icóna҆*.

**gemäß**, **im Gemäßheit**, spre sfîrșítul, întru asêmînárea, *spre sve҆rșitul*,

*ı҆ntru aséme҆narea*.

**gemein**, próst, de óbște, *prost*, *de obsce*.

**Gemeine**, **die**, biseárică, *bisérica҆*.

**gemeiniglich**, mai de múlte óri, mai totdeúna, *mai de multe ori*, *mai*

*totdéuna*.

**Gemeinschaft**, **die**, obștíre, *obscire*.

**gemeinschaftlich**, de óbște, *de obsce*.

*[279]* **gemiethet**, năiemít, *ne҆emit*.

**Gemsbock**, **der**, piétrii țápule cérbului, *pietri çapule cerbului*.

**Gemüth**, **das**, ínimă, mínte, *inima҆*, *mėnte*; **mit genauer Noth**, cu

anevóie, *cu anevoe*.

**geneigt**, plecát, *plecat*.

**General**, **der**, spătáriu máre, ghenerál, *spa҆tariu mare*, *general*.

**genesen**, mă însănătoșéz, *me҆ insa҆nı҆toșeḑu*.

**Genesung**, **die**, tămăduíre, *te҆me҆duire*; **zur Genesung**, noróc, *noroc*.

**Genie**, **das**, talént, *talentu*.

**genug**, destúl, din destúl, *destul*, *din destul*.

**genugsam**, îndestulát, *indestulat*.

ANDREAS CLEMENS

250

**Genügsamkeit**, **die**, îndestuláre, *ı҆ndestulare*.

**Georg**, Gheórghie, Gheorghíță, *Georgie*, *Georgiçe*.

**Genuß**, **der**, folós, gustáre, *folos*, *gustare*.

**gepflastert**, pardosít, *pardosit*.

**gerade**, drépt, óblu, *drept*, *oblu*.

**gerathen**, cáz, *caḑu*; **in Armuth gerathen**, mă fác sărác, *me҆ facu sı҆rac*;

**in Vergessenheit gerathen**, mă apúiu, *me҆ apuiu*.

**geraum**, lárg, *larg.*

**geräumig**, lárgă, *larga҆*.

**Gerechtigkeit**, **die**, dreptáte, *dreptate*.

**gereichen**, mă fác, *me҆ facu*.

**gereuen**, bănuiésc, *ba҆nuescu*.

**Gericht**, **das**, fiertúră, legiuíre, *fiertura҆*, *legiuire*.

**Gerichtsdiener**, **der**, slujitóriu, *slujitoriu*.

**Gericht**, **Obrigkeit**, **das**, judecătoríe, *judeca҆torie*.

**gering**, puțín, *puçin*.

**gerinnen**, închég, *inchiegu*.

*[280]* **gern**, bucurós, *bucuros.*

**Gerste**, **die**, órz, *orḑu*.

**Gerte**, **die**, nuià de îngredít, *nué de ı҆ngra҆dit*.

**Gerde**, **die**, nuià, *nué*.

**Geruch**, **der**, mirósul, *mirosul*.

**Gerücht**, **das**, núme, véste, *nume*, *veste*.

**geruhen**, vreáu, *vréu*.

**geruhig**, lín, *lin*.

**Gerüst**, **das**, vátră, *vatra҆*.

**gesäet**, sămănát, *se҆me҆nat*.

**gesalzen**, sărát, *serat*.

**gesammt**, tot, împreună, împreúnă toți, de împréună, *tot*, *ı҆npreuna҆*,

*ı҆npreuna҆ toți*, *de inpreuna҆*.

**Gesäß**, **das**, așăzămî́nt, *așeḑeme҆nt*.

**Gesang**, **der**, cîntáre, *ca҆ntare*.

**Gesandte**, **der**, trimís, sól, *trimis*, *sol.*

**Geschäfte**, **das**, isprávă, lúcru, treábă, *isprava҆*, *lucru*, *tréba҆*.

**geschehen**, mă fác, *me҆ facu*; **es geschaf**, fù, *fù*.

**gescheit**, gîndít, *go҆ndit*.

**Geschenk**, **das**, dár, dăruínțe, *daru*, *da҆ruința҆*.

**Geschichte**, **die**, istórie, *istorie*.

**Geschichtschreiber**, **der**, istorícul, *istoricul*.

**Geschick**, **das**, talént, *talentu*.

**Geschicktlichkeit**, **die**, istețíe, *isteție*.

**geschickt**, gáta, iscusít, învățát, *gata*, *iscusit*, *invéțat*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

251

**Geschirr**, **das**, vás, *vasu*.

**Geschlecht**, **das**, neám, *nému*.

**geschliffen**, ascuțít, *ascuțit*.

**geschmolzen**, topít, *topit*.

**Geschöpf**, **das**, zidíre, *sidire*.

*[281]* **Geschrei machen**, helăgeiésc, *he҆le҆geescu*.

**geschweige daß**, necúm, *nequum*.

**geschwind**, curînd, *curu҆nd*.

**Geschwulst**, **die**, umflătúră, *umfla҆tura҆.*

**Geschwür**, **das**, búbă, *buba҆*.

**Gesell**, **der**, cálfă, *calfa҆*.

**Gesellschaft**, **die**, soțietáte, *soçietate*.

**Gesetz**, **das**, așezămî́nt, lêge, *așeḑeme҆nt*, *lége*.

**Gesetzbuch**, **das**, legiuitóriu, *legiuitoriu*.

**gesetzwidrig**, nelegiuít, *nelegiuit*.

**gesetz daß**, măcár de s-ar, *ma҆car de sʼar*.

**Gesicht**, **das**, față, *faça҆*; **ich habe zu Gesichte bekommen**, am văzút,

*am ve҆ḑutu*.

**Gesindel**, **das**, óamenii, holeáci, *ómenii*, *holéci*.

**Gesindelohn**, **der**, simbríe, *simbrie*.

**Gesinung**, **die**, cugetáre, *cugetare*.

**Gespanschaft**, **die**, varméghie, *varmegie*.

**Gespenst**, **das**, nălucírea, *nelucirea*.

**gesperrt**, închís, *inchis*.

**Gespielinn**, **die**, surátă, *surata҆*.

**Gespons**, **der**, míre, *mire*.

**Gestade**, **Meerufer**, **das**, málul a mắrii, *malul a ma҆rii*.

**Gestalt**, **die**, chíp, fáță, *chipu*, *faca҆*.

**Gestank**, **der**, putóare, *putóre*.

**gestatten**, lás, *lasu*.

**gestern**, iéri, *eri*.

**gestiefelt**, încălțát, *inca҆lçatu*.

**gestorben**, murít, *murit*.

**gestockt**, zătignít*, setignit*.

**gestrig**, de iéri, *de eri*, *quelʼ de eri*.

**Gesträuch**, **das**, tufíș, *tufis*.

*[282]* **Gesuch**, **das**, rugămî́nt, *ruga҆me҆nt*.

**gesträuhelt**, netezát, *neteḑat*.

**gesund**, sănătós, *sa҆nı҆tos*.

**gestreift**, învărgát, *ı҆nva҆rgat*.

ANDREAS CLEMENS

252

**gesund**43 **werden**, mă fác sănătós, *me҆ facu sa҆nı҆tos*.

**Gesundheit**, **die**, sănătáte, *sa҆nı҆tate*.

**getauft**, botezát, *botesat*.

**Getränke**, **das**, băutúra, *be҆utura*.

**getrauen**, **sich**, cutéz, *cuteḑu*.

**geträumt**, visát, *visat*.

**Getreide**, **das**, bucátă, *bucata҆*.

**getrennt**, despărțít, *despa҆rțit*.

**getreu**, credinciós, *cre҆dincios*.

**getrocknet**, zvîntát, *sve҆ntat*.

**getröstet**, mîngîiát, *ma҆nge҆ét*.

**Gevatter**, **der**, cumắtru, *cume҆tru*.

**Gewächs**, **das**, crêștere, *crescere*.

**gewählt**, alés, *alesu*.

**gewahr werden**, vắz, vắd, *veḑ*, *vedu*.

**gewähren**, îngăduiésc, *ı҆nga҆duescu*.

**gewalzt**, tăvălít, *to҆ve҆lit*.

**Gewalt anthun (sich)**, înfrînéz, *infre҆neḑu*.

**gewaschen**, spălát, *spe҆latu*.

**Gewaltige**, **der**, óm sílnic, *om silnic*.

**Gewehr**, **zum Gewehr**, **das**, púșcă, la árme, *pusca҆*, *la arme*.

**Gewerbe**, **das**, meșterșúg, *mescerșug*.

**gewesen**, fóst, fú, fuiu, *fost*, *fù*, *fuiu*.

**Gewicht**, **das**, greutáte, *greutate*.

**Gewinn**, **der**, dobî́ndă, *dobe҆nda҆*.

**gewinnen**, cápăt, scót, *capet*, *scotu*.

**Gewinnsucht**, **die**, lăcomíe, *la҆comie*.

*[283]* **gewirkt**, lucrát, țesút, *lucrat*, *țesut*.

**gewiß**, adevărát, adevắr, de búnă sámă, *adeve҆rat*, *adeve҆r*, *de buna҆ sama҆*;

**ein Gewisser**, óarecáre, óarecíne, *óre quare*, *ore quine*.

**Gewissen**, **das**, cunoștínță, cúget, *cunoscinția҆*, *cugetu*.

**gewißlich**, adevărát, adevắr, întru adevắr, *adeve҆rat*, *adeve҆r*, *ı҆ntru adeve҆r*.

**gewöhen**, deprínd, *deprėndu*.

**Gewohnheit**, **die**, năráv, *na҆ravu*.

**Gewölbe**, **das**, boltitúră, bóltă, *boltitura҆*, *bolta҆*.

**Gewürznägel**, **die**, cuișóare, *cuisóre*.

**Geyer**, **der**, vúltur, *vulturu*.

**geziemen**, a se cădeà, *a se ca҆deà*.

**gezähmt**, înfrînát, *infre҆nat*.

**gezeichnet**, însemnát, *ı҆nsemnat*.

43 În text: *gesnnd*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

253

**geziert**, podobít, *podobit*.

**Giebel**, **der**, fúndul, *fundul*.

**gießen**, vắrs, răvắrs, tórn, *ve҆rsu*, *re҆ve҆rsu*, *tornu*.

**Gießkanne**, **die**, cána, *cana*.

**Gift**, **das**, otrávă, *otrava҆*.

**giftig**, veninós, *veninos*.

**Gipfel**, **der**, vî́rf, *ve҆rfu*.

**Gitter**, **das**, crátie, *cratie*.

**glänzen**, sclipésc, *sclipescu*.

**glänzender**, mai strălucítóriu, *mai stre҆lucitoriu*.

**Glas**, **das**, stíclă, păhár, *sticla҆*, *po҆har*.

**glasirt**, mălțuít, *ma҆lțuit*.

**Glasscheibe**, **die**, mămuláriu, táblă de stíclă, *ma҆mulariu*, *tabla҆ de sticla҆*.

**glatt**, lúciu, *luciu*.

**Glätte**, **die**, zmálț, *smalțu*.

*[284]* **Glaube**, **der**, credínță, *credėnția҆*.

**glauben**, créz, *creḑu*.

**Gläubiger**, **der**, împrumutătóriu, *ı҆nprumute҆toriu*.

**Glaubwürdigkeit**, **die**, crezămî́nt, *cre҆ḑe҆me҆ntu*.

**gleichförmig**, întócma, *intocma*.

**gleich seyn**, **gleichen** (Nomen), sámîn, sî́nt asêminea, *same҆n*, *su҆nt*

*aséminea*.

**gleich** (Adverb), asêminea, delóc, ca, împotríva, *aseminea*, *deloc*, *ca*,

*ı҆npotriva*.

**Gleichergestalt**, întru aséminea chíp, *ı҆ntru aséminea chip*.

**gleichfalls**, așíjderea, și, íncă, *asisderea*, *și*, *a҆nche*.

**gleichgültig**, nebăgî́nd seámă, *neba҆ge҆nd séma҆*.

**Gleichheit**, **die**, asămînáre, *ase҆me҆nare*.

**Gleichniß**, **das**, píldă, *pilda҆*.

**gleichsam**, ca mai, *ca mai*.

**gleich wie**, după cúm, ca șì, fiíndcă, întócma, întócma cu, *dupo҆ quum*,

*qua și*, *fiind che*, *ı҆ntocma*, *ı҆ntocma cu*.

**Gleichwohl**, î́ncă, *a҆nche҆*.

**Glied**, **das**, încheietúră, *ı҆ncheetura҆*.

**Gliedmaß**, **das**, măduláriu, *me҆dulariu*.

**Glimpf**, **der**, blîndeáță, *bla҆ndéția҆*.

**Glöckchen**, **das**, clopoțél, *clopoțelu*.

**Glockengießer**, **der**, clopotáriu, *clopotariu*.

**Glocke**, **die**, clópot, *clopotu*.

**Glöckner**, **der**, clopotáriu, *clopotariu*.

**Glück**, **das**, blágă, noróc, norocíre, *blaga҆*, *norocu*, *norocire*.

**Glück**, **zu**, noróc, *noroc*.

ANDREAS CLEMENS

254

**glücklich**, norocít, fericít, *norocit*, *fericit*.

**glücklich machen**, norocésc, *norocescu*.

**glückselig**, fericít, *fericit*.

**Glückseligkeit**, **die**, norocírea, fericírea, *norocirea*, *fericirea*.

*[285]* **Gluckhenne**, **die**, găienúșă, *ga҆enușa҆*.

**glühend**, rúmen, *rumen*.

**Gluth**, **die**, văpáie, *va҆pae*.

**Gnade**, **die**, milă, *mila҆*.

**Gnade haben**, fác mílă, *facu mila҆*.

**gnädig**, milostív, *milostiv*.

**gnädige Frau**, doámnă, *dómna҆*.

**Gold**, **das**, áur, *auru*.

**golden**, cel de áur, *quelʼ de aur*.

**Goldschmidt**, **der**, zlătáriu, *sla҆tariu*.

**Gönner**, **der**, patrónul, *patronul*.

**Gott**, Dumnezéu, *Dumneḑeu*.

**göttlich**, cerésc, *ceresc*.

**Gottlieb**, **der**, Theófil, *Theofil*.

**Gottlob!**, láude lui Dumnezéu!, *laude lui Dumneḑeu!*

**gottlos**, rắu, *re҆u*.

**Gottlosigkeit**, **die**, nelegiuíre, păgînătáte, *nelegiuire*, *pa҆ga҆nı҆tate*.

**Gottseligkeit**, **die**, blagocéstie, *blagocestie*.

**Gouverneur**, **der**, gubernátor, *gubernatoru*.

**Grab**, **das**, mormî́nt, gróapă, *morme҆ntu*, *grópa҆*.

**Graben**, **der**, gróapă, *grópa҆*.

**graben**, cioplésc, sáp, *cioplescu*, *sap*.

**Grabeisen**, **das**, hărșắu, *ha҆rșo҆u*.

**Grabmahl** (Grabstätte), **das**, mormî́nt, *morme҆ntu*.

**Gräber**, **der**, săpătóriu, *sa҆pa҆toriu*.

**Graf**, **der**, gróf, *grofu*.

**Gräfin**, **die**, grofíță, *grofiția҆*.

*[286]* **Graffschaft**, **die**, varméghie, *varmegie*.

**Gram**, amărăciúne, măhnăciúne, *ama҆re҆ciune*, *ma҆hne҆ciune*.

**grämen**, **sich**, mă amărắsc, *me҆ ama҆res҆cu*.

**gram seyn**, urắsc, *ura҆scu*.

**Grammatick**, **die**, grammatícă, *grammatica҆*.

**Gränze**, **die**, hotár, *hotaru*.

**gränzen**, hotărắsc mă, *hota҆resc me҆*.

**Gränzstein**, **der**, plăiáș, *pla҆és*.

**Gras**, **das**, iárbă, *iarba*.

**Graßmatte**, **die**, pológ, *pologu*.

**größlich**, gróaznic, *grósnicu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

255

**grau** (Haar), álb, álb, pắr, *alb*, *alb*, *pe҆r*.

**grauen**, **tagwerden**, a se încărunțì, a zorì, *a se ı҆ncherunțì*, *a ḑori*.

**Graus**, **der**, gróază, *gróḑe҆*.

**grausam**, cumplít, tirănéște, *cumplit*, *tira҆nesce*.

**Grausamkeit**, **die**, grozíme, *groḑime*.

**Gräte eines Fisches**, **die**, osciór de péște, *oscior de pesce*.

**Gregorius**, **der**, Grigórie, *Grigorie*.

**greifen**, mă dáu, prínd, *mé dau*, *prėndu*.

**Greis**, **der**, moșneág, *moșnégu*.

**Grieche**, **der**, gréc, elín, *grec*, *elin*; **die Griechen**, grecíme, *grecime*;

**klein Grieche**, greculéț, *greculețu*; **Griechin**, **die**, grecóaie,

*grecóe*; **greichisch**, *grecesc*.

**Griff**, **der**, cóadă, *códa҆*.

**Griffel**, **der**, condéiu de fiér, *condeiu de fier*.

**Grimm**, **der**, măníe, *ma҆nie*.

**grimmig**, măniós, *ma҆nios*.

*[287]* **Grind**, **der**, spurcátul, búbe pe cáp, chiélba, *spurcatul*, *bube pre capu*,

*chielba*; **grindig**, bubós, *bubos*.

**grob**, prostéște, *prostesce*.

**Groschen**, **der**, groșíță, *groșița҆*.

**groß**, máre, múlt, *mare*, *mult*.

**größer**, mai máre, *mai mare*; **größte**, cel mai máre, prea máre, *quel mai*

*ma҆re*, *pré mare*; **der Gróße**, márele, *marele*; **die Großen**, pre céi

mári, *pre quei mari*; **die Größe**, măríme, **ma҆rime**.

**Großmuth**, **die**, vitejíe, *vitejie*.

**Großmutter**, **die**, móașă, *móșa҆*.

**Großpolden**, **das**, Apólda Máre (Dorf), *Apolda Mare*.

**Groß Schenk**, **das**, Cíncul Máre (Marktflecken), *Cincul Mare*.

**Großsultan**, **der**, împărátul turcésc, *împe҆ratul turcescu*.

**Großvater**, **der**, móș, *moșu*.

**Grube**, **die**, gróapă, *grópa҆*, *morme҆ntu*.

**Grummet**, **das**, otávă, *otava҆*; **Grummet machen**, otăvésc, *ota҆vescu*.

**grün**, vérde, *verde*; **das Grüne**, verdeáță, *verdéța҆*.

**grün werden**, verzésc, *verḑescu*.

**grünen**, odrăslésc, înverzésc, *odra҆slescu*, *ı҆nverḑescu*.

**Grund**, **der**, prícina, *pricina*; **zu Grunde richten**, prăpădésc,

*pro҆pa҆descu*.

**Grundpfeiler**, **der**, stî́lp teméinic, *sto҆lp temeinic*.

**Grundsatz**, **der**, teméiu, temeiu.

**gründen**, întemeiéz, *ı҆ntemeeḑu*.

**Grünspan**, **der**, grinșpán, *grinspan*.

**Grünzeug**, **das**, verdeáță, *verdéția҆*.

ANDREAS CLEMENS

256

**grüßen**, mă închín, *me҆ ı҆nchinu*; **Sey (seyd) grüßt**, búnă vrême, *buna҆*

*vréme*.

*[288]* **Gubernium**, **das**, gubérnie, *gubernie*.

**Gulden**, **der**, léu, *leu* (rheinisch), florínt, *florint* (ungarisch).

**gültig**, legiuít, *legiuit*.

**Gurgel**, **die**, gîtléjul, *gu҆tlejul*.

**Gurke**, **die**, crastavéche, *crastaveche*.

**Gürtel**, **der**, brî́u, *bre҆u*.

**Gustav**, **der**, Gustáv, *Gustav*.

**gut**, bíne, de bíne, *bėne*, *de bėne*; **das Gut**, avuție, bíne, bunătáte,

comoáră, moșíe, *a҆vuție*, *bėne*, *buna҆tate*, *comóra҆*, *moșie*; **das Gute**,

bíne, *bėne*; **dem Gutem**, la bíne, *la bėne*.

**Güte**, **die**, bunătáte, *buna҆tate*.

**Gutthat**, **die**, bíne, *bėne*.

**gutwillig**, cu vóie, *cu voe*, cu búnă vóie, *cu buna҆ voe*; de búnă voie, *de*

*buna҆ voe*; cu vrêre, *cu vrére*; cu búnă voíre, *cu buna҆ voire*.

**H**

**Haar**, **das**, pắr pe cáp, *per pe cap*.

**haarig**, părós, *pe҆ros*.

**Haarlocke**, **die**, zălúf, *ḑe҆lufu*.

**Haarnadel**, **die**, ác de pắr, *acu de pe҆r*.

**Habe**, **die**, avútul, *avutul*.

**haben**, ám, a fì, *am*, *a҆ fì*; **du hast**, ái, *ai*; **er hat**, áre, *are*; **wir haben**,

avém, *avem*; ihr habt, ați, avéți, *ați*, *aveți*; **sie haben**, áu, *au*; **es**

**hat**, au fóst, *au fost*; **wir hatten**, aveám, *avém*; **er hätte**, ar aveà,

*a҆r aveà*; **es hätte**, s-ar fì, ar fì fost, *sʼar fì*, *ar fì fost*; **nicht haben**,

n-ám, *n’am*; **sie haben nicht**, n-au, *nʼau*44; **er hätte nicht**, n-ár fi,

*nar fi*, **er hätte sich versehen**, s-ar fì păzít, *sʼar fi pa҆ḑit*.

*[289]* **Habicht**, **der**, úliu, șóim, coróiu, *uliu*, *șoim*, *coroiu*.

**Habit**, **der**, veșmî́nt, *veșme҆ntu*.

**Habschaft**, **Habseligkeit**, **die**, avéri, avuțíe, *averi*, *avuție*.

**Habsucht**, **die**, lăcomíe, *la҆comie*.

**Hacke**, **die**, topórul, *toporul*.

**hacken Holz**, taiu, *taiu.*

**Haken zum Aufhängen**, **der**, cáncia, fiér gî́rbov péntru aninát cevà,

*cancia*, *fier go҆rbov pentru aninat queva*.

**Hackenstil**, **der**, toporî́ște, *topore҆sce*.

**Haber**, **der**, vrájbă, *vrasba҆*.

44 În text: *nʼan*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

257

**Haberer**, svádnic, *svadnic*.

**Hafen**, **der**, limán, *limanu*.

**Hafer**, **der**, ovắz, *ove҆s*.

**Hafner**, **der**, oláriu, *olariu*.

**Häftel**, **das**, cópcă, *copcia҆*.

**Hagebuche**, **Hainbuche**, **die**, cárpen, *carpen*.

**Hagel**, **der**, gríndinea, *grindinea*.

**hägen**, pásc, *pascu*.

**haha!**, haha!, *haha!*

**Hahn**, **der**, cocóș, *cocosu*.

**Hain**, **der**, preánă, *préna҆*.

**Hainbuche**, cárpen, *carpenu*.

**halb**, de, la, pe jumătáte, *de*, *la*, *pe jume҆tate*.

**halb und halb**, de míjloc, *de mėsloc*.

**Halbinsel**, **die**, de jumătáte óstrov, *de jume҆tate ostrov*.

**Halfter**, **die**, căpéstru, *ca҆pestru*.

**Hälfte**, **die**, jumătáte, *jume҆tate*.

**Halle**, **die**, Elám, *Elamu*.

**Hallelujah**, **das**, allilúia, *alliluia*.

*[290]* **Halm**, **der**, ștíp, *scipu*.

**Hals**, **der**, grumáz, *grumaḑu*.

**Halsbindel**, **das**, năcrăvălắul, *ne҆cre҆va҆le҆ul*.

**Halsgehäng**, **das**, sálba, *salba.*

**Halsstarrig**, **das**, fachiólul, *fachiolul*.

**Halt!**, stắi!, *sta҆i!*

**haltmachen**, stáu, *stau*.

**halten** (*S*. Wache, Zucht), plinésc, socotésc, sî́nt, tínd, țín, *plėnescu*,

*socotescu*, *su҆nt*, *tėndu*, *țėnu*.

**Hammel**, **der**, berbêce, *berbéce*.

**Hammelfleisch**, **das**, cárne de berbêce, *carne de berbéce*.

**Hammer**, **der**, ciocán, *ciocanu*.

**Hand**, **die**, mî́nă, *ma҆na҆*; **Hand**, **linke**, **die**, stî́nga, *ste҆nga*; **flache Hand**,

pálmă, *palma҆*.

**Handel**, **der**, neguțătoríe, lúcru, *negoțitorie*, *lucru.*

**handeln**, fác, *facu*; **er würde gehandelt haben**, ar fì făcút, *ar fì fa҆cut*.

**Handelsmann**, **der**, năguțătóriu, *neguțe҆toriu*.

**Händeringen**, **das**, aruncárea mî́nilor, *aruncarea ma҆nilor*.

**Handgeld**, **das**, arvúnă, *arvuna҆*.

**Handgeld geben**, arvún, arvunésc, *arvunu*, *a҆rvunescu*.

**Handschuh**, **die**, mînúșă, *ma҆nusa҆*.

**Handtuch**, **das**, ștergătóriu, *scerga҆toriu*.

**Handwerker**, **der**, méșter, *mesceru*.

ANDREAS CLEMENS

258

**Hanf**, **der**, cî́nepă, *ca҆nepa҆*.

**Harfe**, **die**, hárfă, *harfa҆*.

**Harlekin**, **der**, posnátec, *posnatecu*.

**Harm**, **der**, amărîciúne, *ama҆re҆ciune*.

*[291]* **Harn**, **der**, údul, *udul*.

**Häromßek**, **das**, Haromsíc, *Horomsie*.

**harren**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**hart** (Brodt), vîrtós, *vı҆rtos*.

**harthäutig**, pielós, *pielos*.

**Härtling**, **der**, agurídă, *agurida҆*.

**Harz**, **das**, rășínă, *reșina҆*.

**haschen**, prínd, *prėndu*.

**Hase**, **der**, iépurele, *epurele*.

**Hasel**, **die**, alún, *alunu*.

**Haselwurz**, **die**, popílnic, *popilnic*.

**Haß**, **der**, úră, *ura҆*.

**hassen**, urắsc, *ura҆scu*.

**häßlich**, urî́t, *uru҆t*.

**Häßlichkeit**, **die**, grozăvíe, *grosa҆vie*.

**hatte** (*S*. **haben**), aveà, *aveà*.

**Haube**, **die**, căíța, *cheița*.

**hauchen**, hropotésc, *hropotescu*.

**hauen**, bát, táiu, *bat*, *taiu*.

**häufen**, adúc, *aducu*.

**Haufen** (Getreide), **der**, stóg, grămádă, cláie, *stogu*, *gro҆mada҆*, *clae*.

**haufenweise**, cu grămádă, *cu gro҆mada҆*.

**häufig**, dés, adêse, de múlte óri, *des*, *adése*, *de multe ori*.

**Häufige**, **der**, cel de adêse, *quel de adése*.

**Häufung**, **die**, grămădíre, *gra҆ma҆dire*.

**Haupt**, **das**, cáp, *capu*.

**Hauptmann**, **der**, sutáș, *sutașu*.

**Haus**, **das**, cásă, *casa҆*.

**Hause**, **nach**, acásă, *acasa҆*.

*[292]* **Hause**, **von**, de cásă, *de casa҆*; **von Haus zu Haus**, de cásă în cásă, *de*

*casa҆-n casa҆*; **zu Hause**, acasă, *acasa҆*.

**Hausflur**, **die**, tíndă, *tinda҆*.

**Hausfrau**, **die**, dóamnă, *dómna҆*.

**Hausgeräth**, **das**, unêltele cásei, *unéltele casei*.

**Hausherr**, **der**, stăpî́nul cásei, *ste҆pa҆nul casei*.

**Hausmittel**, **das**, leác domésnic, *lécu domesnic*.

**Hausrath**, **der**, scúlă, *scula҆*.

**Hauswirth**, **der**, cásnic, *casnicu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

259

**Haut**, **die**, piiále, *piéle*.

**he!**, aúzi!, móiu!, *auḑi!*, *moiu!*

**Hebamme**, **die**, bábă, *baba҆*.

**heben**, rădíc, súiu, *re҆dicu*, *suiu*; **die Augen heben**, cáut, *cautu*.

**Hecht**, **der**, ștúcă, *sciuche*.

**hecheln**, hehíl, *hehil*.

**Hehel**, **die**, hehílă, *hehila҆*.

**Heer**, **das**, glóată, *glóta҆*.

**Heerführer**, **der**, voivód, *voivodu*.

**Heerde**, **die**, túrmă, *turma҆*45.

**Heft**, **das**, tretáș, *tretasu*.

**Heerling**, **der**, agurídă, *agurida҆*.

**Hefen (vom Bier)**, **die**, dójdie dé bére, *dosdie de bere*.

**heftig** (Wind), vîrtós, *vı҆rtos*.

**Heftigkeit**, **die**, iuțíme, *iuțime*.

**hegen**, pórt, *portu*.

**heh!**, móiu!, *moiu!*, héi!, *hei!*.

*[293]* **Heide**, **der**, păgî́n, *pa҆ga҆nu*.

**Heide**, **die**, códru, *codru*.

**Heidelbeere**, **die**, áfină, *afina҆*.

**Heil dem Manne!**, fericítul óm, *fericitul om.*

**Heil**, **das**, mîntuíre, *me҆ntuire*.

**heilen**, tămăduiésc, *te҆me҆duescu*.

**heilig**, sfî́nt, *sfa҆nt*.

**Heilung**, **die**, lecuíre, *lecuire*.

**heilsam**, folositóriu, *folositoriu*.

**heim**, acásă, *acasa҆*.

**heimlich**, de táină, pe furíș, pre ascúns, *de taina҆*, *ı҆n taina҆*, *pe furiș*, *pre*

*ascuns*.

**Heimliche**, **der**, cel ascúns, *cel ascuns*.

**heimstellen**, tréc, *trec*.

**Heinrich**, **der**, Henríc, *Henrih*.

**heiß**, ferbínte, *ferbinte*.

**heisch**, **heiser**, gúlgav, *gulgav*.

**heischen**, cér, céiu, *cer*, *ceiu*.

**heißen**, mă chém, mă numésc, poruncésc, *me҆ chiemu*, *me҆ numescu*,

*poruncescu*; **es heißt**, să zíce, *se҆ ḑice*; **er heißt**, să chiámă, *se҆*

*chiama҆*; **welcher heißt**, cu númele, *cu numele*; **es heißt**, să zíce, *se҆*

*ḑice*.

**heizen**, árd, árz, *ardu*, *arḑu*.

45 În text: *tnrma҆*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

260

**Heizofen**, **der**, sóbă, *soba҆*.

**Held**, **der**, éroes, viteáz, *eroes*, *vitéḑu*.

**Heldenmuth**, **der**, vitejíe, *vitejie*.

**Heldin**, **die**, viteáză, *vitéḑa҆*.

**Heldsdorf**, **das**, Elhíu, *Elhiu*.

**Helena**, **die**, Eléna, *Elena*.

**helfen**, ajút, *ajutu*.

**Helfer**, **der**, ajutóriu, *ajutoriu*; **hilf Himmel**, o, Dumnezéule ajútă!, *oh,*

*Dumneḑeule ajuta҆!*

*[294]* **helle**, senín, cél luminós, *senin*, *quelʼ luminos*.

**heller**, mai strălucitóriu, *ma҆i stre҆lucitoriu*.

**Hellenist**, **der**, elín, *elinu*.

**Helm**, **der**, cóif, *coifu*.

**Heltau**, **das**, Țijnădíe, *Çisna҆die*.

**Hemde**, **das**, cămáșe, *che҆mașe*.

**Hengst**, **der**, armăsáriu, *arme҆sariu*.

**henken**, spî́nzure, *spe҆nḑure*; **es ist gehenkt worden**, s-au spînzurát, *sʼau*

*spėnḑurat.*

**Henne**, **die**, găínă, *ga҆ina҆*.

**her**, aide, aidați, încoáce, *aide*, *aidați*, *ı҆nquóce*.

**herab**, **herabwärts**, jós, în jós, *jos*, *ı҆n jos*.

**herabfallen**, cáz, *caḑu*.

**herabfahren**, mă pogór, *me҆ pogoru*.

**herablassen**, **sich**, mă pogór, *me҆ pogor҆u*.

**Herablassung**, **die**, smerénie, *smerenie*.

**herabnehmen**, pogór, *pogoru*.

**herabsetzen** (Preis), scobór, *scoboru*.

**herabsteigen**, cobór, *coboru*.

**herabwerfen**, obór, *oboru*.

**herauf**, sús, în sús, *sus*, *ı҆n*46 *sus*.

**herausfahren**, sáiu, *saiu*.

**herausnehmen**, scót, *scotu*.

**herausziehen**, scót, *scotu*.

**herbe**, ácru, necópt, *acru*, *necoptu*.

**herber Geschmack**, acríme, *acrime*.

**Herberge**, **die**, săláș, *sa҆lașu*.

**herbergen**, mă sălășluiésc, *me҆ sa҆la҆sluescu*.

**herbeybringen**, adúc, *aducu*.

**herbeykommen**, vín, víu, *vėn*, *viu.*

**Herbigkeit**, **die**, amărăciúne, *ama҆ru҆ciune*.

46 În text: *ı҆u*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

261

**herbringen**, adúc, *aducu*.

*[295]* **Herbst**, **der**, tóamnă, *tómna҆*.

**Herbstmonat**, **der**, septémvrie, *septemvrie*.

**Hercules**, **der**, Iráclis, *Iraclis*.

**Herd**, **der**, vátră, *vatra*.

**herführen**, adúc, *aducu.*

**hergeben**, dáu, *dau*.

**hergehen**, mérg, *mergu*.

**Herkunft**, **die**, veníre, *venėre*.

**herlangen**, aprópiiu, *apropiiu*.

**Herrmannstadt**, **das** (Stadt), Sibíi, *Sibii*.

**Hermannstädter**, **der**, sibiián, *sibién*.

**hernach**, apói, de apói, de aíci înaínte, de acíi înaínte, de acúm înaínte,

*apoi*, *de apoi*, *de aici a҆nainte*, *de aquii a҆nainte*, *de aquum a҆nainte*.

**Herodes**, **der**, Iród, *Irod*.

**Herr**, **der**, dómn, jupî́ne, *domn*, *jupa҆ne*.

**Herrin**, **die**, dóamnă, *dómna҆*.

**herrecken**, **herreichen**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**herrlich**, slăvít, *sla҆vit*.

**herrlischt**, cu tótul slăvítă, *cu totul sla҆vita҆*.

**Herrlichkeit**, **die**, măríre, *ma҆rire*.

**Herrschaft**, **die**, stăpîníre, *ste҆pa҆nire*.

**herschaftlich**, domnéște, *domnesce*.

**herrschen**, domnésc, biruiésc, *domnescu*, *biruescu*.

**herrübren**, purcéd, purcéz, *purcedu*, *purceḑu*.

**hersagen**, spún, spúiu, poftorésc, *spun*, *spuiu*, *poftorescu*.

**herstellen**, drég, *dregu*.

**herum**, prejúr, împrejur, dimprejúr, *prejur*, *inprejur*, *dinprejur*.

**herumdrehen**, mêstec, *méstecu*.

**herumgehen**, úmblu, *umblu*.

**herumirren**, pribejésc, *prebejescu.*

*[296]* **herumreisen**, petréc, *petrecu*.

**herumschicken**, trimít, împrejúr, *trimitu*, *ı҆nprejur*.

**herumwerfen**, zvărlésc, *sve҆rlescu*.

**herunter**, jós, în jós, *jos*, *ı҆n jos*.

**herunterschlagen**, obór, *oboru*.

**hervorbrigen**, răsáiu, *re҆saiu*.

**hervorgehen**, **hervorkommen**, iés, *es*.

**hervorleichten**, luminéz, *lumineḑu.*

**hervorquellen**, bobotésc, *bobotescu*.

**hervorragung**, písc, *piscu*.

**herwärts**, dincoáce, mai încóace, *dinquóce*, *mai inquóce*.

ANDREAS CLEMENS

262

**Herz**, **das**, ínimă, *inima҆*.

**Herzensfreude**, **die**, veselíe de ínimă, *veselie de inima҆*.

**Herzog**, **der**, dúc, *ducu*.

**Herzogin**, **die**, dúcă, *duca҆*.

**herzu!**, aide, aidáți, *aide*, *aidați*.

**Heu**, **das**, fî́n, *fe҆nu*.

**Heuhaufen**, **der**, ploscóană, *ploscóna҆*.

**herzubringen**, adúc, *aducu*.

**Heucheley**, **die**, fățăríe, *fa҆ça҆rie*.

**Heuchler**, **der**, fățárnicul, *fa҆çarnicul*.

**heuer**, într-acést án, *ı҆ntraquest anu*.

**heulen**, váiet, a urla, a se văietà, *vaet*, *a urlà*, *a se҆ va҆ettà*.

**Heumonat**, **der**, iúlie, *iulie*.

**heunt**, într-aceástă nóapte, *intraquésta҆ nópte*.

**heurathen**, mă mărít, *me҆ ma҆ritu*.

**heute**, ástăzi, *asta҆ḑi*.

**heutig**, de ástăzi, cél de ástăzi, *de asta҆ḑi*, *quelʼ de asta҆ḑi*.

**heutigestages**, ástăzi, *asta҆ḑi*.

*[297]* **heut zu Tage**, ástăzi, în zíoa aceásta, *asta҆ḑi*, *inḑióaquésta*.

**Heuwiese**, **die**, fî́náță, *fe҆nața҆*.

**hexen**, descî́nt, *desca҆ntu*.

**Hexerey**, **die**, fármec, *farmecu*.

**Hexe**, **die**, strigóare, *strigóre*.

**Hezeldorf** (Fieken), **das**, Áțăl, *Açel*.

**hieher**, aíci, aícea, încóace, *aici*, *aicea*, *inquóce*.

**hier**, **hierselost**, aíci, aícea, pe acì, pre acì, *aici*, *aicea*, *pe aici*, *pre aici*.

**hier und da**, pe ici – pe cì, *pe ici – pe ci*.

**hier und dort** (*S*. von), acì – acì, *acì – acì*.

**hierauf**, apói, *apoi*.

**hieraus**, de aíci, de aícea, *de aici*, *de aicea*.

**hiernächst**, fără aceáia, fără de aceáia, fără de álta, *fo҆ra҆ aquéa*, *fo҆ra҆ de*

*aquéa*, *fo҆ra҆ de alta*.

**hierselbst** (*S*. hier), **hieselst**, pe aíci, aíci, aícea, *pe aici*, *aici*, *aicea*.

**hiervor**, de lúcrul acésta, *de lucrul aquesta*.

**hiesig**, cél de aíci, *quelʼ de aici*.

**Himbeer**, **die**, zméură, *smeura҆*.

**Himmel**, **der**, cériu, *ceriu*; **hilf Himmel!**, *ajuta҆ ceriu!*, ajútă Dmnezeu!,

*ajute҆ Dumneḑeu!*

**Himmelreich**, **das**, împărățiia cériului, *ı҆mpe҆ra҆ția ceriului*.

**himmlisch**, cerésc, *cerescu*.

**Himmelsfahrtstag**, **der**, Zíoa înălțắrii la cériu, *Dióina҆lța҆rii la ceriu*.

**hin**, acolò, acoleà, *acolò*, *acoleà*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

263

**hin und her**, pe íci – pe cì, încoáce șì încolò, *pe ici pe ci*, *inquóce și*

*ı҆ncolò*.

**hinab** (*S*. weiter), jós, în jós, *jos*, *ı҆n jos*.

**hinabbringen**, pogór, *pogoru*.

**hinauf**, sús, în sús, *sus*, *ı҆n sus*.

*[298]* **hinaus!**, afáră!, *afo҆ra҆!.*

**hinausgehen**, iéși afáră, *eși afo҆ra҆*.

**hinauslocken**, scót, *scotu*.

**hinausstecken** (Hand), întínd, *ı҆ntėndu*.

**hindern**, zmintésc, *smintescu*.

**Hinderniß**, **das**, împiedecáre, *ı҆npedecare*.

**Hindin**, **das**, cerbóaică, *cerbóica҆*.

**hieneinfahren**, î́ntru, *ı҆ntru*.

**hineingehen**, î́ntru, *ı҆ntru.*

**hineinthun**, bág, *bagu*.

**hinfort**, de acúm, *de acum*.

**hinführo**, de acúm înaínte, *de acum a҆nainte*.

**hingegen**, dár, dáră, dimpotrívă, iár, iáră, împrotíva, *dar*, *dare҆*, *din*

*potriva҆*, *iar*, *iare*, *ı҆nprotiva*.

**hingehen**, mérg, *mergu*.

**hinlänglisch**, destúl, din destúl, îndestulát, *destul*, *din destul*, *indestulat*.

**hinrichten**, omór, *omoru*.

**hinten**, dinapói, dindărét, înapói, din dărắpt, *din napoi*, *din dı҆ret*, *ı҆napoi*,

*din dı҆rept*.

**hinter**, dúpă, de dúpă, dinapóia, din dósul, în úrma, din dărắt, *dupo҆*, *de*

*dupo҆*, *din apoea*, *din dosul*, *din urma*, *din dı҆re҆t*.

**hintere**, cel îndărắt, cel din dărăt, *quelʼ ı҆ndı҆ret*, *quelʼ din dı҆re҆t*.

**hintergehen**, lingușésc, *lingușescu*.

**Hinterhalt**, **der**, strája ascúnsă, *straja ascunsa҆*.

**hinterkriechen**, lingușésc, *lingușescu*.

**hinterlassen**, lás, *las*.

**Hintritt**, **der**, móarte, *mórte.*

**hinübergehen**, tréc, *trecu*.

**hinunter**, în jós, *in jos*.

*[299]* **hinwärts**, încolò, *incolò*.

**hinweg**, iá-l, *ial*.

**hinwegscheuchen**, gonésc, *gonescu*.

**hinzusetzen**, zíc, adăogî́nd, *ḑicu*, *adeogėndu*.

**hinzuthun**, adáug, *adaugu*.

**Hirn**, **das**, críeri, *crieri.*

**Hirnschale**, **die**, căpățína créierilor, *ca҆pu҆țina creerilor*.

**Hirsch**, **der**, cérb, *cerbu*.

ANDREAS CLEMENS

264

**Hirschsänger**, **der**, ietegán, *ieteganu*.

**Hirsen** (ungestampfte), **der**, măláiu, *ma҆laiu*; **gestampfte Hirsen**, păsát,

*pe҆sat*.

**Hirte**, **der**, păstóriu, *pa҆storiu*.

**Hirtenflöte**, **die**, flúiere, păstoréști, *fluere pa҆storesci*.

**Hitze**, **die**, ferbințála, *ferbințala*.

**Hobel**, **der**, gialéu, *gialeu*.

**hobeln**, geluiésc, *geluescu.*

**hoch**, máre, múlt, denált, înált, *mare*, *mult*, *denalt*, *a҆nalt*; **höher**, mai

presús, mai în sús, *mai pre sus*, *mai ı҆nsus*; **höchst**, preà, pré;

**höchste**, fóarte înált, cél mai nált, *fórte a҆nalt*, *quelʼ mai a҆nalt.*

**Hochehrwürden**, sfințénie, *sfințenie*.

**hochgeehrt**, múlt cinstít, *mult cinstit*.

**hochmüthig**, mî́ndru, *me҆ndru*.

**höchst**, **höchste** (*S*. **hoch**), preà, *pré*.

**hochschätzen**, cinstésc, *cinstescu*.

**Hochwürden**, preasfințíia, *présfinția*.

**Hochzeit**, **die**, núntă, *nunta҆*.

**höckricht**, gî́rbov, *ge҆rbov*.

**Hof**, **der**, cúrte, ográdă, *curte*, *ograda҆*.

**Hofartzt**, **der**, dóftorul cúrții, *doftorul curții*.

**Hofprediger**, **der**, preót de cúrte, *preot de curte*.

*[300]* **Hoffart**, **die**, trufíe, *trufie*.

**hoffartig**, **seyn**, fălésc, *fa҆lescu*.

**Hoffärtige**, **der**, óm mî́ndru, *omʼ me҆ndru*.

**hoffen**, nădăjduiésc, *na҆desduescu*.

**Hoffnung**, nădêjde, *na҆desde*.

**höflich**, omenéște, *omenesce.*

**Hofmann**, **der**, curteán, *curténu*.

**Hofmeister**, **der**, dáscal, *dascalu*.

**Hofrath**, **der**, sfêtnicul cúrții, *sfétnicul curții.*

**Höhe**, **die**, înălțíme, *a҆na҆lțime*.

**Hoheit**, **die**, măríe, *ma҆rie*.

**Hohepriester**, **der**, préot máre, *preot mare*.

**hohlen**, **holen**, dúc, adúc, scót, *duc*, *aduc*, *scot*.

**Höhle**, **die**, péștere, *pescere*.

**Hollunder**, sóc, *socu*.

**Holler**, **der**, sóc, *socu*.

**höhnen**, ocărésc, *oca҆rescu*.

**Holdseligkeit**, **die**, blîndeáță, *bla҆ndéția҆*.

**holen**, adúc, *aduc*.

**holla!**, aúzi!, héi!, *auḑi!*, *hei!*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

265

**holländisch**, holandizésc, *holandisescu*.

**Hölle**, **die**, gheéna, iádul, *gheena*, *iadul*.

**Holm**, **der**, deál, *délu*.

**Holz**, **das**, lémn, *lemnu*.

**Holzsplitter**, **der**, țándură, áschie, *țandura҆*, *aschie*.

**hölzern**, cél de lémn, *quelʼ de lemnu*.

**Homer**, **der**, Omír, *Omir*.

**Honig**, **der**, miiáre, *miére*.

**Honigselm**, **der**, fágurul, *fagurul*.

**Honigberg**, **das**, Hermán, *Herman.*

**Honigtafel**, **die**, fágur, *faguru*.

**Hohn**, **der**, funógi, *funogiu*.

*[301]* **Hopfen**, **der**, hăméiu, *he҆meiu*.

**horchen**, ascúlt, *ascultu*.

**hören**, aúd, *audu*.

**höre du**, aúzi m-óiu, **auḑi moiu**.

**Hörer**, **der**, auzitóriu, *auḑitoriu*.

**Horn**, **das**, córn, *cornu*.

**Hosen**, **die**, nădrági, *na҆dragi*.

**Hospodar**, **der**, vódă, *voda҆*.

**Hostie**, **die**, hóstie, *hostie*.

**hübsch**, frumós, de frumós, *frumos*, *de frumos.*

**Hügel**, **der**, dî́mb, *dı҆mbu*.

**Hühnchen**, puiutínă, *puiutina҆*.

**hui!**, de prípă!, o!, *de pripa҆!*, *o!*; **in einem hui**, de prípă, în prípă, *de*

*pripa҆*, *in pripa҆*.

**Hülfe**, **die**, ajutóriu, ajutorínță, *ajutoriu*, *ajutorinția҆*.

**hülflos**, lipsít de ajutóriu, *lipsit de ajutoriu*.

**Hülse**, **die**, pleávă, *pléva҆*.

**Hülsenfrucht**, **die**, legúmă, *leguma҆*.

**hum!**, móiu!, ha!, îi!, *moiu!*, *ha!*, *a҆i!*

**Hund**, **der**, cî́ne, *ca҆ne*.

**hundert**, o sútă, *100*, *o suta҆*.

**Hundert**, **das**, númărul de o sútă, *nume҆rul de o suta҆*.

**hundertfach**, însutít, *ı҆nsutit*.

**Hündin**, **die**, cățà, *ca҆ța҆*.

**Hüneraug**, **das**, óchiu de găínă, *ochiul de ga҆ina҆*.

**Huf**, **der**, copítă, *copita҆*.

**Hufeisen**, **das**, potcóavă, *potcóva҆*.

**Hundsgras**, **das**, pír, *piru*.

**Hundsstern**, **der**, ráliță, *ralița҆*.

**hungrig**, **seyn**, flămînzésc, *fla҆me҆nḑescu*.

ANDREAS CLEMENS

266

**Hungrige**, **der**, pre cél flămî́nd, *pre quelʼ fla҆me҆nd*.

*[302]* **hüpfen**, sált, *saltu*.

**Hurenhaus**, **das**, cása cúrvei, *casa curvei*.

**Hurerey**, **die**, curvíe, *curvie*.

**hurtig**, de prípă, în prípă, *de pripa҆*, *ı҆n pripa҆*.

**Husten**, **der**, túsă, *tusa҆*.

**Hut**, **die**, páză, *paḑa҆*; **hüten Vieh**, pásc, *pascu*; **sich hüten**, mă păzésc,

mă ferésc, *ma҆ pa҆ḑescu*, *me҆ ferescu*.

**Hut**, **der**, pălăríia, *pı҆le҆ria*.

**Hüter**, **der**, păzitóriu, *pa҆ḑitoriu*.

**Hutmacher**, **der**, pălăriériu, *pı҆le҆rieriu*.

**Hütte**, **die**, colíbă, **coliba҆**.

**Hyazinthe**, **die**, zambílă, *sambila҆*.

**Hypothek**, **die**, zălóg, *sa҆logu*.

**J**

**ja**, amín, *amin*; așà, *așà*; de desăvîrșít, *de dese҆ve҆rșit*; ei, *ei*; ii, *ii*; cắci,

*checi*; î́ncă, *a҆nche҆*; să fíe, *se҆ fie*; **ja auch**, **ja wohl**, î́ncă șì, *a҆nche҆*

*șì*; **ja doch**, créz, *creḑ.*

**Jacob**, **der**, Iácov, *Iacov*.

**Jagd**, **die**, vînát, *ve҆natu*.

**Jagdhund**, **der**, căpắu, *ca҆pe҆u*.

**Jagdmesser**, **das**, ietăgán, *iete҆ganu*.

**jagen**, vînéz, gonésc, *ve҆neḑu*, *conescu*.

**Jäger**, **der**, vînătóriu, *ve҆na҆toriu*.

*[303]* **Jahr**, **das**, án, leát, *an*, *lét*; **jährlich**, din án în án, *din an ı҆n an*.

**Jahrhundert**, **das**, veác, *vécu*.

**Jahrmarkt**, **der**, tî́rg, *to҆rgu*.

**Jahrzahl**, **die**, văleát, *ve҆lét* (númerul ánilor, *numerul anilor*).

**Jallousie**, **die**, rîvníre, *re҆vnire*.

**Jambus**, **der**, iámbos, *iambos*.

**Jammer**, **der**, ticăloșíe, *ticheloșie*.

**jammern47**, tînguiésc, *te҆nguescu*.

**Jänner**, **der**, ianuárie, *ianuarie*.

**Jasmine**, **die**, iazmínu, *iasminu*.

**Jaspis**, **der**, iaspís, *iaspis*.

**Jaßy**, **das**, Iáși, *Iași*.

**jätten**, plivésc, *plivescu*.

**Jauchzen**, **das**, chiót, *chiot*.

47 În text: *jammerm*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

267

**ich**, éu, mă, îm, îmi, *eu*, *me҆*, *a҆m*, *a҆mi*.

**je**, cî́t, cî́t mai, cî́te, cu cî́t, pre cî́t, preste, *qua҆t*, *qua҆t mai*, *qua҆te*, *cu qua҆t*,

*pre qua҆t*, *preste*.

**je eher**, mai degrábă, *mai degraba҆*.

**je eher - je besser**, cum mai sî́rg, *cum mai se҆rg*.

**je einer**, **eine**, cî́te únul oder úna, *qua҆te unul*, *una*.

**je mehr**, cu cî́t, *cu qua҆t*.

**je und je**, cî́t șì cî́t, *qua҆t și qua҆t*; **je von**, dúpă, *dupo҆*; **von jeher**, mai

dintî́iu, *mai dinte҆iu*.

**jeder**, tót, tót cíne, tót cáre, fíeștecáre, óareșcáre, fíeștecíne, *tot*, *tot*

*quine*, *tot quare*, *fiesce quare*, *óreș quare*, *fiesce quine*; **jeden**

**Morgen**, mai dimineáța, dimineáța, *mai diminéța*, *diminéța*.

**jedermann**, tóți óamenii, *toți ómenii*.

*[304]* **jedesmal**, la tóate vrême, în tóate vrême, *la tóte vréme*, *ı҆n tóte vréme*.

**jedoch**, oricî́nd, *ori qua҆nd*.

**jeglicher**, tót cáre, tót cíne, fieștecáre, fieștecíne, oricáre, *tot quare*, *tot*

*quine*, *fiesce quare*, *fiesce quine*, *ori quare*.

**jemals**, vreodátă, cî́ndva, odátă, *vreodata҆*, *qua҆ndva*, *odata҆*.

**jemand**, **jemanden**, oareșcáre, oareșce, oarecíne, cíneva, pre únul, *óreș*

*quare*, *óreș que*, *óre quine*, *quineva*, *pre unul*.

**jener**, cél, acél, acéla, acéea, cutáre, *quelʼ*, *aquela*, *aquéa*, *cutare*.

**jenseit**, de cindeà de, de dincolò, dincolò, mai încolò de, *de cindeà de*, *de*

*dincolò*, *dincolò*, *mai ı҆ncolò de*.

**jenseits**, de dincolò, *de dincolò*.

**Jeremias**, **der**, Ierémie, *Ieremie*.

**Jerusalem**, **das**, Ierusalím, *Ierusalim*.

**Jesus**, **der**, Iisús, *Iisus*.

**jetzt**, acúm, *acum*.

**Igel**, **der**, aríci, *ariciu*.

**Ignatius**, **der**, Ignátie, *Ignatie*.

**Ih nun**, acúm dáră, víno dáră, *acum dare҆*, *vino dare҆*.

**ihm**, lui, la él, i, ș, îi, *lui*, *la elʼ*, *i*, *ș*, *ii.*

**ihn**, pre él, l, le, îl, *pre elʼ*, *l*, *le*, *il*.

**ihn**, pre él, *pre elʼ*.

**ihnen**, lor, *lor*.

**Ihnen selbst**, dumitále, *dumitale*.

**ihr**, vói, éi, tà, îi, *voi*, *ei*, *tà*, *e҆i*.

**ihre**, lór, *lor*.

**Ihrem**, dumitále, lui, *dumitale*, *lui*.

*[305]* **Illyrien**, Ilíriia, *Illiria*.

**Iltis**, **der**, dihór, *dihor*.

**im**, din, cu, în, între, întru, la, *din*, *cu*, *ı҆n*, *ı҆ntre*, *ı҆ntru*, *la*.

ANDREAS CLEMENS

268

**Imme**, **die**, albínă, *albina҆*.

**Immen**, **der**, stúp, *stupu*.

**immer**, măcár cî́nd, tót óricî́nd, *ma҆car qua҆nd*, *tot ori qua҆nd*.

**immerfort**, púrurea, dê púrurea, neîncetát, *pururea*, *dépururea*, *ne*

*ı҆ncetat*.

**Immergrün**, **das**, saschíu, *saschiu*.

**impertinent**, prostéște, *prostesce*.

**impfen**, ultuiésc, *ultuescu*.

**imprägniren**, îngróș, *ı҆ngroșu.*

**in**, cu, a, de, din, la, întru, în, dinlăúntrul, peste, pre, spre, *cu*, *a*, *de*, *din*,

*la*, *ı҆ntru*, *in*, *dinlo҆untru*, *peste*, *pre*, *spre*; **in euren (Röthen)**, întrále

vóastre nevói, *ı҆ntrale vóstre nevoi*; **in derselben (Reihe)**, întracélași

rî́nd, *intraquelași re҆ndu*.

**inbrünstig**, cu rî́vnă, *cu re҆vna҆*.

**incommodiren**, súpăr, *supe҆r*.

**indem**, fiíndcă, de vrême ce, cắci că, cúm că, pentru că, precúm, *fiind*

*che҆*, *de vréme que*, *qua҆c che*, *cum che҆*, *pentru che*, *precum*.

**indessen**, dár, dáră, î́ncă, într-aceásta, *dar*, *dare҆*, *a҆nche҆*, *intraquésta*.

**Indianer**, **der**, curcán, *curcanu*.

**Infanterist**, **der**, pedestráș, *pedestrașu*.

**informiren**, învắț, *ı҆nve҆țu*.

**Ingeneur**, **der**, gheométră, *geometra҆*.

*[306]* **in Geheim**, în táină, *ı҆n taina҆*.

**insgemein**, de óbște, *de obsce*.

**ins Gewehr!**, la árme!, *la arme!*

**ingleichen**, așíjderea, așíșderea, *așișderea*.

**innehaben**, ștíu, *sciu*.

**innehalten**, contenésc, *contenescu*.

**innere**, **innerliche**, cél dinlăúntru, cel pre dinlăúntru, *quelʼ dinlo҆untru*,

*quelʼ pre dinlo҆untru*; **innerste**, cel mai dinlăúntru, *quelʼ mai*

*dinlo҆untru*.

**innerhalb**, prín, în, *prin*, *ı҆n*.

**innerlich**, dinlăúntru, pre dinlăúntru, *dinlo҆untru*, *pre dinlo҆untru*.

**Ingwer**, **der**, ghímber, *ghimber*.

**Insaß**, **der**, lăcuitóriu, *lo҆cuitoriu*.

**insbesondere**, osébi, deusébi, osebít, *osebi*, *deusebi*, *usebit*.

**Insect**, **das**, jigánie, *jiganie.*

**Insel**, **die**, ostróv, *ostrov.*

**insgeheim**, de táină, în táină, *de taina҆*, *ı҆n taina҆*.

**insgemein**, de óbște, *de obsce*.

**Inslicht**, **das**, sắu, *se҆u*.

**Insonderheit**, mai vîrtós, *mai vı҆rtos*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

269

**interessiren**, míe pásă, *mie pase҆*; **es interessirt (geht) mich nicht**48 **(an)**,

míe nù pásă, *mie nu pase҆*.

**Interesse**, **das**, cámătă, *came҆ta҆*.

**Intimat**, **das**, intimát, *intimat*.

**inwendig**, dinlăúntru, pre dinlăúntru, într-î́nsa, *din lo҆untru*, *pre din*

*lo҆untru*, *ı҆ntre҆nsa*.

**Inwendige**, **der**, cél pre dinlăúntru, *quelʼ pre din lo҆untru*.

**Inwohner**, **der**, lăcuitóriu, *lo҆cuitoriu*.

*[307]* **inzwischen**, într-aceáia, *ı҆ntraquéa*.

**Joch**, **das**, júg, *jugu*.

**Johann**, **der**, Ioán, *Ioann*.

**Johanna**, **die**, Ioánna, *Ioanna*.

**Johannesbrod**, **das**, róșcove, *roșcove*.

**Jordan**, **der**, Iordán, *Iordanu*.

**Joseph**, **der**, Iosíf, *Iosif*.

**irden**, cél de lút, *quelʼ de lut*.

**Irdische**, **das**, cêle pămîntéști, *quele pa҆me҆ntesci*.

**irgendwo**, aíri, aírea, aiúrea, óareúnde, *airi*, *airea*, *aiurea*, *óre unde*.

**irregehen**, mă rătăcésc, *me҆ re҆te҆cescu*.

**irren**, **sich**, mă amăgésc, *me҆ ame҆gescu*.

**Irrung**, **die**, sminteálă, *smintéla҆*.

**Irthum**, **der**, greșálă, *greșala҆*.

**Isaak**, **der**, Isaác, *Isaac*.

**Isop**, **der**, Isóp, *Isop*.

**ist**, e, éste, s-au, sî́nt, iáste, *e҆*, *este*, *sau*, *su҆nt*, *iaste*; **er, es ist gewesen**, au

fóst, *au fost*.

**Italien**, **das**, Itália, *Italia*.

**italienisch**, italienésc, *italienesc*.

**itzig**, acúm, acúma, acúși, *acum*, *acum*, *acuși*.

**itzt**, cél de acúm, *quelʼ de acum*.

**Jubel**, **der**, chiót cu veselíe, clíc, *chiot cu veselie*, *clic*.

**jubiliren**, clicuiésc49, *clicuescu*.

**jucken**, mănî́nc, *ma҆na҆ncu*.

**Judas**, **der**, Iúda, *Iuda*.

**Jude**, **der**, jídov, *jidov*; **jüdisch**, jidovésc, *jidovesc.*

**Judenkirsche**, **die**, gogóșli, *gogoșli*.

**Judith**, **die**, Iudíth, *Iudith*.

**Jugend**, **die**, tinărêțe, *tėneréțe*.

*[308]* **Julia**, **die**, Iúlia, *Iulia*.

48 În text: *nich*; greșeală de tipar.

49 În text*:* klik¨ék; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

270

**Julius**, **der**, iúlie, *iulie*.

**Junge**, **der**, băiát, copíl, *ba҆étu*, *copilu*.

**jung**, tínăr, *tėne҆r.*

**Jungen**, **die**, púii (Thiere), *puii*.

**Jünger**, **der**, ucenic, *ucenicu.*

**Jungfer**, **die**, fecióară, *feciora҆*.

**Jungfernkranz**, **der**, bórtă, *borta҆.*

**Junggesell**, **der**, júne, *june*.

**Jüngling**, **der**, tínărul, *tėnerul*.

**jüngst**, deunắzi, *deuneḑi*.

**Junius**, **der**, iúnie, *iunie*.

**Junker**, **der**, cocón, *coconu*.

**Jupiter**, **der**, Diós, jói, *Dios*, *joi*.

**Justina**, **die**, Iustína, *Iustina*.

**Juwele**, **die**, piiátră scúmpă, *pétra҆ scumpa҆*.

**K**

**Kachel**, **die**, obráză, *obrada҆*.

**Kaff**, **der**, pleávă, *pléva҆*.

**Kaffee**, **der**, cafeà, *cafeà*.

**Kaffeehaus**, **das**, cafénea, *cafenea*.

**Kaffeekanne**, **die**, cánă de cafeà, *cana҆ de cafeà*.

**Kaffeeschalle**, **die**, filingeán, *filingén*.

**Käfer**, **der**, gîndác, *ge҆ndacu*.

**Käfig**, **der**, călíțcă, *calițca҆*.

**kahl**, tărcáv, *tercav*.

**Kahn**, **der**, lúntre, *luntre*.

**Kaiser**, **der**, împărát, *impe҆ratu*.

*[309]* **Kaiserinn**, **die**, împărăteásă, *impe҆ra҆tésa҆*.

**Kaiserthum**, **das**, împărățíe, *ı҆mpe҆ra҆ție*.

**Kälbchen**, **das**, vițél, *vițelu*.

**Kalbe**, **die**, vițeà, *vițeà*.

**Kalbfleisch**, **das**, cárne de vițắl, *carne de vițelʼ*.

**kalben**, fătéz, *fa҆teḑu*.

**Kalch**, **der**, várul, *varul*.

**Kaldauen**, **die**, máțele, *maçele*.

**Kalender**, **der**, calendáriu, *calendariu*.

**Kalmus**, **der**, tréstie mirositóare, *trestie mirositóre*.

**kalt**, fríg, frigurós, *frig*, *friguros*.

**Kälte**, **die**, fríg, rêce, *frig*, *réce*.

**Kamel**, **das**, cămílă, *ca҆mėla҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

271

**Kamerad**, **der**, sóț, *soçu*.

**Kameradschaft**, **die**, tovărășíe, *tova҆ro҆șie*.

**Kamm**, **der**, piéptenul, piéptenele, *pieptenul*, *pieptenele*.

**kämmen**, piiápten, *piépten*.

**Kammer**, **die**, cămáră, *ca҆mara҆*.

**Kammmacher**, **der**, pieptenáriu, *peptenariu*.

**Kampf**, **der**, lúptă, *lupta҆*.

**kämpfen**, lúpt, *luptu*.

**Kanne**, **die**, năstrápă, cána, cófa, vás, *nestrapa*, *cana*, *cofa*, *vas*.

**Kannengießer**, **der**, năstrăpáriu, *nestre҆pariu*.

**Kantär**, **der** (d. i. 99. Wiener Pfund), cîntáriu, *ca҆ntariu*.

**Kanzel**, **die**, amvón, *amvonu.*

**Kanzellift**, **der**, canțeláriș, *cançelarișu*.

**Kanzley**, **die**, cănțălăríe, *ca҆nçela҆rie*.

**Kapitän**, **der**, căpitán, *ca҆pitanu*.

**Kapauner**, **der**, capón, *caponu*.

*[310]* **Kapelle**, **die**, schít, *schit*.

**Kapitel**, (caput) cáp, *capu*.

**Kaplan**, **der**, capelán, *capelan*.

**Kappos**, **der**, várză, *varḑa҆*.

**karg**, scúmp, *scump*.

**kargen**, scúmpăt, *scumpe҆t*.

**Karlowitz**, **das**, Carlovéț, *Carlovețu*.

**Karlsburg**, **das**, Bălgrád, *Be҆lgradu*.

**Karlsburger**, **der**, a Belgrádului, *a Belgradului*.

**Karpfen**, **der**, cráp, *crapu*.

**Kartoffel**, **die**, piciórcă, *piciorca҆.*

**Karviolsaamen**, **der**, sămî́nță de conopílie, *se҆me҆nția҆ de conopilie*.

**Käse**, **der**, cáș, *cașu*.

**Käsebutter**, **die**, úrdă, *urda҆*.

**Käsehaus**, **das**, stî́nă, *sta҆na҆*.

**Kastanie**, **die**, căstánă, *ca҆stana҆*.

**Kastanienbaum**, **der**, căstăníiu, *ca҆sta҆niiu*.

**Kasten**, **der**, almáriul, *almariul*.

**Kastrole**, **die**, tigáie, *tigae*.

**Katechismus**, catihisís, *catėhisis*.

**Kater**, **der**, motócu, *motocu*.

**Katharina**, **die**, Catarína, *Catarina*.

**Katze**, **die**, mî́ță, *mı҆ça҆*.

**kauen**, mêstec, *méstecu*.

**Kauf**, **der**, cumpărătúră, *cumpa҆re҆tura҆*.

**kaufen**, cúmpăr, *cumpa҆ru*.

ANDREAS CLEMENS

272

**Kaufladen**, **der**, bóltă, prăvălíe, *bolta҆*50, *pre҆va҆lie*.

**kaum**, abià, dêbià, dêbiià, cî́t mai, *abé*, *dabé*, *dabié*, *qua҆t mai*.

**Kehle**, **die**, gî́t, gîtléjul, *gu҆tu*, *gu҆tlejul*.

*[311]* **kehren**, mătúr, *me҆turu*.

**keichen**, hropotésc, *hropotescu*.

**Keim**, **der**, odráslă, *odrasla҆*.

**kein**, níciún, níciúnul nù, nímenea nù, nù éste cíne, nício, *nėquė unu*,

*nėquė unul*, *nėmenea nu*, *nu este quine*, *nėquė o*.

**keine Seele***,* níciúnul nù, *nėquė unul nu*.

**keinen Zweifel tragen**, nù mă îndoiésc, *nu me҆ ı҆ndoescu*.

**keinerdings**, **keineswegs**, nícidecî́t, níci într-ún chíp, nícidecúm nù,

*nėquė de qua҆t*, *nėquė ı҆ntrun chipu*, *nėquė de cum nu*.

**Kelch**, **der**, potíriu, *potiriu*.

**Kelle**, **die**, mistríe, lî́ngură látă, *mistrie*, *lingura҆ lata҆*.

**Keller**, **der**, pívniță, *pivniția҆*.

**Kellner**, **der**, pivnicériu la cî́rcime, *pivniceriu*51 *la co҆rcime*.

**keltern**, stórc, *storcu*.

**kennen**, cunósc, ștíu, *cunoscu*, *sciu*.

**Kennzeichen**, **das**, sémn, *semnu*.

**Kerker**, **der**, pușcăríe, *pușca҆rie*.

**Kerl**, **der**, breà, óm, ciocóiu, *bré*, *om*, *ciocoiu*.

**Kern**, **der**, sî́mburile, *sı҆mburile*.

**Kessel**, **der**, căldáre, *ca҆ldare*.

**Kette**, **die**, lánț, *lançu*.

**Ketzerey**, **die**, erés, *eres.*

**Keule**, **die**, víntră, *vintra҆*.

**Keule zum schlagen**, **die**, drúc, bắț máre, *druc*, *ba҆țu mare*.

**Keischheit**, **die**, fecioríe, *feciorie*.

*[312]* **Keysd** (Flecken), **das**, Chízdu, *Chisdu*.

**Kiefer**, **der**, fálcă, molíd, *falca҆*, *molid*.

**Kien**, **der**, sáda, *sada*.

**Kienbaum**, **der**, molíd, *molid*.

**Kienruß**, **der**, funingíne, *funingina҆*.

**Kies**, **der**, alíp, *alip*.

**kiesen**, alég, *alegu*.

**Kind**, **das**, copíl, fíiu, fắt, *copil*, *fiu*, *fe҆t*.

**kindlich**, fiésc, *fiesc*.

**Kindheit**, **die**, copilăríe, *copile҆rie*.

**kindisch werden**, copilărésc, *copile҆rescu*.

50 În text: *polta҆*; greșeală de tipar.

51 În text: *pivuiceriu*; greșeală de tipar*.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

273

**Kinn**, **das**, fálca, bărbíe, vî́rful fắlcilor, *falca*, *ba҆rbie*, *ve҆rful fa҆lcilor*.

**Kinnbacken**, **Kinnlade**, **die**, fálcă, *falca҆*.

**Kirche**, **die**, bisérică, *biserica҆*.

**Kirchenvater**, **der**, godșmán, *godșmanu*.

**Kirchenraub**, **der**, furtișágul beséricii, *furtișagul besericii*.

**Kirchlein**, **das**, bisericúță, *bisericuția҆*.

**Kirchthurm**, **der**, túrnul beseáricii, *turnul beséricii*.

**kirre**, blî́nd, *bla҆nd*.

**Kirsche**, **die**, ceráșe, *cerașe*.

**Kirschengarten**, **der**, grădíne de ceráșe, *gra҆dina҆ de cerașe*.

**Kirschner**, **der**, cojocáriu, *cojocariu*.

**Kiste**, **die**, ládă, *lada҆*.

**Kitze**, **die**, iéd, *iedu*.

**klaffen**, cásc, *cascu*.

**Klage**, **die**, jále, *jale*.

**klagen**, mă jăluiésc, pîrắsc, *me҆ jeluescu*, *pa҆re҆scu*.

*[313]* **Klänger**, **der**, părî́ș, *pa҆re҆șu*.

**Klaggeschrey**, **das**, plînsúră, *pla҆nsura҆*.

**Klammer**, **die**, beántă, *bénta҆*.

**klammern**, zăvorắsc, *ḑa҆vore҆scu*.

**Klang**, **der**, súnet, *sunetu*.

**Klappe**, **die**, coperemî́nt, *copereme҆ntu*.

**klar**, cheár, chiár, límpede, cél luminós, *chér*, *chiar*, *limpede*, *luminat*.

**Klaue**, **die**, ghiáră, *ghiéra҆*; **Klaue** z. B. eines Bären, tálpa úrsului, *talpa*

*ursului*.

**Klausenburg**, **das**, Clúș, *Cluș*.

**Klee**, **der**, trifóiu, *trifoiu*.

**Kleid**, **das**, háină, *haina҆*.

**Kleiderbürste**, **die**, périia de háine, *perié de haine*.

**Kleiderschrank**, **der**, duláp de háine, *dulap de haine*.

**Kleiderstange**, **die**, cúlme, *culme*.

**Kleidung**, **die**, veșmî́nt, *veșme҆nt*.

**klein**, míc, *mic*; **sehr klein**, micúț, *micuț*.

**Kleyen**, **die**, tăríțele, *te҆rițele.*

**Kleinod**, **das**, odór, scúlă, *odor*, *scula҆*.

**klettern**, súiu52, mă súiu, *me҆ suiu*.

**Klette**, **die**, schélă, *schele҆*.

**Klima**, **das**, áer, *aeru*.

**klingen**, zíc, răsún, *ḑic*, *re҆sun*.

**Klinke**, **die**, lónț, *lonțu*.

52 În text: *gúiu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

274

**Klobe**, **die**, láțu, *laçu.*

**klopfen**, bát, *bat.*

**Kloster**, **das**, mînăstíre, *mo҆na҆stire*.

**Klosterjungfer**, **die**, călugăríță, *ca҆luge҆riția҆*.

*[314]* **Klotz**, **der**, trúnchiu, *trunciu*.

**klug**, precepút, înțelépt, *pre҆ceput*, *ı҆nțelept*.

**klug werden**, înțelepțésc, *ı҆nțelepțesc*.

**klüglich**, înțélepțéște, *ı҆nțelepțesce*.

**Knäbchen**, **das**, prúnc, *pruncu*.

**Knabe**, **der**, copiláș, *copulașu*.

**Knacks!**, cnác!, *cnac!*

**knallen**, pleznésc, *plesnescu*.

**knapp**, abià, abiià, dêbià, *abià*, *a҆beà*, *dabeà*.

**knäten**, frămî́nt, *fre҆me҆ntu*.

**Knäul**, **der,** ghiém, *ghiemu.*

**knausern**, cúmpăt, *cumpe҆t*.

**Knecht**, **der**, ciocóiu, slúgă, *ciocoiu*, *sluga҆*.

**Knebel**, **der**, vîrtéj, *ve҆rtesu*.

**kniecken** (flos), cíg, *cig*.

**Knie**, **das**, genúnche, *genunche*.

**Knoblauch**, **der**, usturóiu, *usturoiu*.

**Knöchel**, **der**, gléznele, *glesnele.*

**Knochen**, **der**, ós, *osu*.

**Knopf**, **der**, búmbul, nástur, *bumbul*, *nastur*.

**Knopfstricker**, **der**, găitănáriu, *ga҆ita҆nariu*.

**Knospe**, **die**, múgur, *muguru*.

**Knotten**, **der**, nód, *nodu*.

**knotig**, nodurós, *noduros*.

**knüpfen**, lég, *legu*.

**Knüttel**, **der**, pár, *paru*.

**Kober**, **der**, covîltír, *cova҆ltir*.

**Koch**, **der**, bucătáriu, *buca҆tariu*.

**Köchin**, **die**, bucătăreásă, *buca҆ta҆résa҆*.

**kochen**, fiérb, *fierbu*.

**Kohle**, **die**, cărbúne, *ca҆rbune*.

*[315]* **Kohlenbrenner**, **der**, cărbunáriu, *ca҆rbunariu*.

**Kohlenpfane**, **die**, tigáie de cărbúni, *tigae de ca҆rbuni*.

**kohlenschwarz**, négru în chíp de cărbúne, *negru ı҆n chip de ca҆rbune*.

**Kokel**, **die**, Tî́rnavă, *Te҆rnava҆*.

**Kokelburg** (Flecken), **das**, cetáte de báltă, *cetate de balta҆*.

**koken**, vắrs, *ve҆rsu*.

**Kolbe**, **die**, ușuléu, *ușuleu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

275

**Kolik**, **die**, mătríce, *ma҆trice*.

**Koller**, **der**, contéș, *conteș*.

**Kommando**, **das**, comándă, *comando҆*.

**Kommet**, **der**, comít, *comit*.

**kommen**, vín, víu, és, a să întîmplà, *vin*, *viu*, *es*, *a se҆ ı҆nte҆mplà*; **zu sich**

**selbst kommen**, víu în fíre, *viu in fire*; **komm**, **kommt**, áide,

aidáți, *aide*, *aidați*53.

**König**, **der**, crái, *cra҆iu*.

**Königin**, **die**, crăiásă, *cra҆ésa҆*.

**König seyn**, împărățésc, *ı҆mperațescu.*

**Königreich**, **das**, crăíme, *cra҆ime*.

**Königlilie**, **die**, mandragór, *mandragor.*

**können**, póciu, ștíu, *pociu*, *sciu*; **es kann seyn**, póate fì, *póte fì*.

**Kopf**, **der**, cáp, *capu*.

**Korb**, **der**, córfa, *corfa*.

**Korn**, **das**, grî́u, *gra҆u*.

**Kornähre**, **die**, spíc, *spicu*.

**Kornelbaum**, **der**, córn, *corn*.

**Kornrose**, **die**, vinețeálă, neghínă, vinețéla҆, *neginu*.

*[316]* **Kornspeicher**, **der**, șígniță, *șigniția҆*.

**Kornsack**, **der**, sác de grî́u, *sacu de gra҆u*.

**Kornwike**, **die**, lípitóare, *lipitóre*.

**Körper**, **der**, trúp, *trupu*.

**körperlich**, trupésc, *trupescu*.

**Korporal**, **der**, căpráriu, *ca҆prariu*.

**Kosack**, **der**, cozác, *cosac*.

**kostbahrst**, mai prețuít, *maı҆ prețuit*.

**kosten**, gúst, gustez, fác, *gust*, *gusteḑu*, *facu*.

**Kosten**, **die**, chieltuiálă, *chieltuéla҆*.

**köstlich**, alés, *ales*.

**Koth**, **der**, tínă, *tina҆*.

**kothig**, întinát, *ı҆ntinat*.

**Köthe**, **die**, ráft, *raft.*

**Kraft**, **die**, putére, tăríe, *putere*, *terie*.

**kraft**, cu putérea, prin putêrea, *cu puterea*, *prin putérea*.

**kraftlos**, cu slăbiciúne, *cu sla҆biciune*.

**Kragen**, **der**, gúler, *guleru*.

**Krähe**, **die**, cióară, *cióra҆.*

**krähen**, cî́nt, *ca҆ntu*.

**Kram**, **der**, dugî́na mícă, búdcă, *duge҆na mica҆*, *budca҆*.

53 În text: *ai, dați!*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

276

**Krampf**, **der**, cîrcéiu, *ce҆rceiu*.

**Kranich**, **der**, cocór, *cocoru*.

**Krank**, bolnáv, cu bóală, *bolnav*, *cu bóla҆*.

**Krankheit**, **die**, betejálă, bóală, *betejala҆*, *bóla*.

**kränklich**, beteág, *betég*.

**Kränklichkeit**, **die**, betejálă, *betejala҆*.

**krank werden**, bolnăvésc, *bolna҆vescu*.

**Kranz**, **der**, cunúnă, *cununa҆*.

**Krätze bekommen**, **hrätzig werden**, rîiéz, *re҆eḑu*.

*[317]* **kratzen**, rád, *radu*.

**kräuseln**, încrețésc, *ı҆ncrețescu*.

**Kraut**, **das**, iárbă, *iarba҆*.

**Krautstengel**, **der**, cocián, *cocianu*.

**Kräuter**, **die**, buruiénile, *buruenile*.

**Krebs**, **der**, rác, *racu*.

**Kreide**, **die**, crétă, *creta҆*.

**Kreis**, **der**, ținútul, *țėnutul*.

**Kreishauptmann**, **der**, isprávnic, *ispravnicu*.

**kreischen**, stríg, *strigu*.

**Kren**, **der**, hreánul, *hrénul*.

**krepiren**, piér, *pieru.*

**Kreutz**, **das**, crúce, *cruce*.

**Kreuzer**, **der**, creițár, *cra҆ițaru*.

**Kreuzigen**, pedepsésc, răstignésc, *pedepsescu*, *restignescu*.

**kreuzweise**, crucíș, în crucíș, *cruciș*, *ı҆n cruciș*.

**kriechen**, iés, tîrắsc, *esu*, *te҆re҆scu*.

**Krieg**, **der**, răzbóiu, *ra҆sboiu.*

**kriegführen**, bát răzbóiu, a fáce bătălíe, *bat ra҆sboiu*, *a҆ face ba҆ta҆lie*.

**kriegen** (bekommen), cápăt, *cape҆t*.

**Krieger**, **der**, ostáș, *ostașu*.

**kriegerisch**, răzbóinic, *ra҆sboinicu*.

**Kriegsheer**, **das**, óaste, *óste*.

**Kriegsleute**, **die**, ostáșii, *ostașii*.

**Kriegsmann**, **der**, răzbóinic, *ra҆sboinicu*.

**Kriegsraht**, **der**, sfátul răzbóiului, *sfatul ra҆sboiului*.

**Kriegszeit**, **die**, vrêmea bătắii, vrémea54 ba҆ta҆i.

**Krippe**, **die**, iáslă, *iasle҆*.

**Krokodill**55, **das**, crocodíl, *crocodil*.

*[318]* **Krone**, **die**, coróană, *coróna҆*.

54 În text: vérmea; greșeală de tipar.

55 În text: *Lrokodill*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

277

**krönen**, încoronéz, *ı҆ncoroneḑu*.

**Krönnung**, **die**, încununáre, *ı҆ncununare*.

**Kronstadt**, **das**, Brașóv, *Brașov*.

**Kronstädter**, **der**, brășoveán, *bra҆sovénu*.

**Kropf**, **der**, gúșă, *gușa҆*.

**Krötte**, **die**, bróască, *brósca҆*.

**Krücke**, **die**, cî́rșă, *che҆rsa*.

**Krug**, **der**, borcát, *borcat*.

**krum**, strî́mb, *strı҆mb*.

**Krumme**, **die**, úsie, *usie*.

**krümmen**, **sich**, mă zgîrcésc, *me҆ sge҆rcescu*.

**Krümmung**, **die**, strîmbătáte, *strı҆mbe҆tate*.

**Krystall**, **das**, criștál, *cristalu*.

**Kübel**, **der**, găleátă, *ga҆léta҆*.

**Kuchel**, **die**, cúhna, *cuhna*.

**Kuchelgeschier**, **das**, vás de cúhnă, *vas de cuhna҆*.

**Küchenkraut**, **das**, legúme, *legume*.

**Kugel**, **die**, glónț, *glonțu.*

**Kuh**, **die**, vácă, *vaca҆.*

**Kuhhirt**, **der**, văcáriu, *va҆cariu*.

**Kuhkalb**, **das**, vițeà, *vițeà*.

**Kuchen**, **der**, páncovele, *pancovele*.

**kühl**, răcorós, rêce, *re҆coros*, *réce*.

**kühn**, îndrăznéț, *ı҆ndresneț*.

**Kühnheit**, **die**, îndrezníre, *ı҆ndresnire*.

**Kuhstall**, **der**, poiáta, *poéta*.

**Kummer**, **der**, măhníre, *me҆hnire*.

**kundig**, **seyn**, ștíu, *sciu*.

**Kundschafer**, der, iscóadă, iscóda.

**künstig**, de acúm înaínte, de aíci înaínte, la ceà de apói, *de acum ı҆nainte*,

*la qué de apoi*.

*[319]* **Kunkel**, **die**, fúrcă, *furca҆*.

**Kunstgrif**, **der**, meșteșúg, *mesceșug*.

**künstlich**, meșteșugéște, *mesceșugesce*.

**Kupfer**, **das**, arámă, *arama҆*.

**kupfern**, cel de arámă, *quel de arama҆*.

**Kupferschmidt**, **der**, méșter de arámă.

**Kürbiß**, **der**, tícvă, lúbeniță, *ticva҆*, *lubenita҆*.

**Kürschner**, **der**, cojocáriu, *cojocariu*.

**kurz**, cu un cuvî́nt, pe scúrt, în scúrtă vórbă, *cu un cuve҆nt*, *pe scurt*, *ı҆n*

*scurta҆ vorba҆*; **in Kurzen**, după puțín, în scúrtă vrême, *dupo҆ puțin*,

*in scurta҆ vréme*.

ANDREAS CLEMENS

278

**Kuß**, **der**, sărutáre, *sa҆rutare*.

**küssen**, sărút, *sa҆rutu*.

**Küster**, **der**, fắt, palamáriu, *fe҆tu*, *palamariul.*

**Kutsche**, **die**, bútcă, hintéu, *butca҆*, *hinteu*.

**Kutscher**, **der**, vizitíu, *viḑitiu*.

**L**

**lächeln**, zimbésc, *ḑimbescu*.

**lächerlich**, de rî́s, *de rı҆s*.

**lachen**, rî́d, *rı҆du*.

**Lachen**, **das**, rî́s, *rı҆su*.

**Laken**, **der**, postáv, *postavu*.

**läcken**, alérg, *alergu*.

**Lachs**, **der**, péște, lústos, *pesce*, *lustos*.

**Lade**, **die**, ládă, dulápul, púiul másei, *lada҆*, *dulapul*, *puiul masei*.

**laden zum Essen**, poftésc la mása, *poftesc la masa*.

*[320]* **laden**, chém, úmplu, **die Flinde**, *chiem*, *umplu*.

**Ladung**, **die**, umplătúră, povára, încărcătúra a cárelor, *umple҆tura*,

*povara*, *inca҆rca҆tura a carelor.*

**Lägel**, **das**, nivél, *nevel*.

**Lager**, **das**, **Hefen**, **die**, dróșdile, *drosdile*.

**lagern**, aștérn, *ascernu*.

**lahm**, ológ, *olog*; **lahm**, schílav, stób, ológ, șchióp, *schilav*, *stob*, *olog*,

*schiop*.

**Laie**, **der**, mireán, *mirénu*.

**lallen**, balbút, *balbuțésc*.

**Laich**, **Froschsame**, **der**, óăle a péștilor sáu a bróștelor, ícre, *óe҆le*

*pescilor sau a bróscelor*, *icre*.

**lamentiren**, váiet, *vaiet*.

**Lamm**, **das**, miel, *mielu*.

**Lammfleisch**, **das**, cárne de miél, *carne de miel*.

**Lampe**, **die**, cándelă, *candela҆*.

**Land**, **das**, pămî́nt, țáră, *pa҆me҆nt*, *țéra҆*; **zu Lande**, pre uscát, *pre uscat*.

**landen**, sosésc, *sosescu*.

**Landesfürstinn**, **die**, dóamna țắrii, *dómna țerii*.

**Landesgränze**, **die**, ale țắrii hotáre, *ale țe҆rii hotare.*

**Landgut**, **das**, moșíe, *mosie*.

**Landmann**, **der**, săteán, *sa҆ténu*.

**Landskind**, **das**, pămînteán, *pa҆me҆nténu*.

**lang**, lúng, delúng, îndelungát, *lung*, *delung*, *ı҆ndelungat*.

**Länge**, **die**, îndelungáre, *ı҆ndelungare*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

279

**lange**, lúngă, delúng, îndelungát, *lung*, *delung*, *ı҆ndelungat*; **länger**, múlt,

*mult*.

**langen**, ajúng, *ajung*.

**länglich**, lunguréț, *lungureț*.

**Langmuth**, **die**, îndelungă răbdáre, *ı҆ndelunga҆ ra҆bdare*.

**langsam**, tîrzíu, zăbávnic, cîtinél, *ta҆rḑiu*, *sabavnic*, *ca҆tı҆nel*.

*[321]* **langwierig**, îndelungát, *ı҆ndelungat*.

**längst**, demúlt, de demúlt, *de mult*, *de demult*.

**längstens**, mai lúng, *mai lung*.

**Lärchenbaum**, **der**, úlm, *ulmu*.

**lärmen**, gîlcevésc, *ge҆lcevescu*.

**Lärme**, gî́lceávă, *ge҆lciava҆*.

**Larve**, **die**, măscáră, *ma҆scara҆*.

**lassen**, lás, púiu, răpúiu, *puiu*, *repuiu*; **lassen sagen**, trimít vórbă, *trimėt*

*vorba҆*.

**Laßlen**, **das**, Láslea, *Laslea*.

**Last**, **die**, greutáte, sárcina, *greutate*, *sarcina.*

**Laster**, **das**, prihánă, *prihana҆*.

**lasterhaft**, cu prihánă, *cu prihana҆*.

**lästern**, blástăm, sudúiu, hulésc, *blaste҆mu*, *suduiu*, *hulescu*.

**lästig**, povárnic, supărătóriu, *povarnic*, *supe҆re҆toriu*.

**Lästerung**, **die**, húlă, *hula҆*.

**Lastwagen**, **der**, cár, cárăle, *caru*, *care҆le*.

**Lateiner**, latínu, *latinu.*

**Lateinisch**, latinésc, *latinesc*.

**Laterne**, **die**, lampáș, *lampașu*.

**Latte**, **die**, láț, leáțul, *lațu*, *lațul*.

**Lattisch**, **der**, podbál, *podbal*.

**Latwerge**, **die**, mágiun, *magiunu*.

**lau**, **laulich**, încropít, *ı҆ncropit*.

**Laub**, **das**, frúsă, *frusa҆*.

**Lauf**, **der**, pulpățevíe, *pulpa҆țevie*.

**laufen**, alérg, cúr, *alergu*, *cur*.

**laufend**, curgătóriu, *curga҆toriu*.

**Laufer**, **der**, alergătóriu, *alerga҆toriu*.

**Lauge**, **die**, leșíe, *leșie*.

*[322]* **läugnen**, mínț, tăgăduiésc, *mėnț*, *ta҆ga҆duescu*.

**lauren**, leșuiésc, *leșuescu*.

**Läuse**, **die**, pădúchi, *pe҆duchi*.

**laut**, máre, cu glás máre, *mare*, *cu glas mare*.

**lauten**, zíc, trág clópote, *ḑic*, *trag clopote*.

**läuten** (*S*. mann), tráge clópote, *trage clopote*.

ANDREAS CLEMENS

280

**läutern**, lămurésc, *la҆murescu*.

**Lavor**, **das**, lighiián, *ligiénu*.

**Lazareth**, **das**, Lăzărét, *La҆sa҆ret*.

**Lazarus**, **der**, Lazár, *Lasar.*

**leben**, viéz, trăiésc, *vieḑu*, *tra҆escu*; **leben im Uiberflusse**, am deprisosít,

*am deprisosit*.

**Leben**, **das**, viáță, viiáță, zíle, tráiu, *viața҆*, *ḑile*, *traiu*; **am Leben seyn**,

viețuiésc, *viețuescu*; **ums Leben bringen**, ucíg, *ucigu*.

**lebendig**, víu, *viu*.

**lebendig machen**, înviéz, *invieḑu*.

**lebenslang**, peste tóată viiáța, *peste tóta҆ viéța*.

**Lebenslauf**, **der**, tráiu, *traiu*.

**Lebensmittel**, **die**, hrána viéții, *hrana vieții*.

**lebenssatt**, sătúl de viiáță, *sa҆tul de viéța҆*.

**Leberwurst**, **die**, cîrtóbaș, *ca҆rtaboșu*.

**Lebkuchen**, **der**, túrtă, *turta҆*.

**Lection**, **die**, mátimă, *matima҆*.

**lechzen**, cásc, însetoșéz, *cascu*, *ı҆nsețoșeḑu*.

**lecken**, líng, *lingu*.

**Lederer**, pieláriu, *pielariu*.

**ledern**, pielós, *pielos*.

**leer**, sărác, deșắrt, *sı҆rac*, *deșe҆rt*.

**legen**, adúc, *aduc*; **sich legen**, mă cúlc, *me҆ culcu*.

**Lehm**, **der**, lút, *lutu*.

*[323]* **lehmer**, cel de lút, *quelʼ de lutʼ*.

**Lehnsessel**, **der**, jéțul, *jețul*.

**Lehrart**, **die**, învățătúră, *ı҆nve҆țe҆tura҆*.

**Lehre**, **die**, învățătúră, *ı҆nvețe҆tura҆*.

**lehren**, învắțu, *ı҆nve҆țu*.

**Lehrer**, **der**, dáscăl, învățătóriu, *dascalu*, *inve҆țe҆toriu*.

**Lehrerinn**, des Lehrers Frau, dascalíță, *dascaliția҆.*

**Lehrmeister**, **der**, dáscal, *dascalu.*

**Lehrmeisterinn**, **die**, dascalíță, *dascalița҆*.

**Lehrling**, **der**, uceníc, *ucenicu*.

**Leib**, **der**, trúp, *trupu*; **bei Leibe nicht**, nícidecúm, *nėquė de quum*.

**leiblich**, de o múmă, *de o muma҆*.

**Leibliche**, **das**, cêle trupéști, *quele trupesci*.

**Leibeigenschaft**, **die**, robíe, *robie*.

**Leibrock** (in der Bibel), **der**, Efúd, *Efud*.

**Leiche**, **die**, mórtul, *mortul*.

**Leichenmahlzeit**, **die**, prazníc, *prasdnicu*.

**Leichnam**, **der**, mórtul, *mortul*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

281

**leicht**, lésne, ușór, pre lésne, cu lesníre, *lesne, ușor*, *pre lesne*, *cu lesnire*;

**gar leicht**, pre lésne, *pre lesne*.

**leichtgläubnig**, lésne crezătóriu, *lesne creḑe҆toriu*.

**leichtlich**, pre lésne, *pre lesne*.

**Leid**, **das**, jále, *jale*.

**Leid56 thun**, fác rắu, să páre rắu, *fac re҆u*, *se҆ pare re҆u*.

**leiden**, páț, rábd, pătimésc, súfer, *paț*, *rabd*, *pa҆timesc*, *sufer*.

**Leiden**, **das**, pátimă, *patima҆*.

**Leidenschaft**, **die**, pátimă, *patima҆*.

**Leider!**, vái!, să făreáscă Dumnezéu!, *vai!*, *se҆ ferésche Dumneḑeu!*

**leihen**, dáu în datoríe, împrumutéz, *dau ı҆n datorie*, *inprumuteḑu*.

*[324]* **Leilaken**, **die**, cerșáv, *cerșavu*.

**Leim**, **der**, cléiu, *cleiu*.

**leimen**, cleiésc, *cleescu*.

**Lein**, **der**, ínul, *inul*.

**Leinöl**, **das**, uléiu de ín, *uleiu de in*.

**Leinsaamen**, **der**, sămî́nță de ín, *se҆me҆nția҆ de in*.

**Leinwand**, **die**, pî́nză, *pa҆nḑa҆*; **seine Leinwand**, giólgi, *giolgiu*.

**Leintuch**, **das**, lepedéu, *lepedeu*.

**eise**, încét, în táină, *ı҆ncet*, *ı҆n taina҆*.

**leisten** (Gehorsam), dáu, *dau.*

**leiten**, dúc, pórt, trág, *duc*, *port*, *trag*.

**Leitung**, **die**, povățuíre, *pova҆țuire*.

**Lende**, **die**, mișlóc, *mișlocu*.

**lenken**, dirég, drég, *direg*, *dregu*.

**Lenier**, **das**, línia, *linia*.

**Lenz**, **der**, primăváră, *prima҆véra҆*.

**Leopard**, **der**, leopárd, *leopardu*.

**Leopold**, **der**, Leopóld, *Leopold.*

**Lerche**, **die**, ciocărlán, *ciocherlan*.

**lernen**, mă învắț, *me҆ ı҆nvețu*.

**Leschkirch**, **das**, Nocríh, *Nocrih*.

**lesen**, culég, cúreț, cetésc, *culegu*, *curețu*, *cetescu*.

**Lesen**, **das**, cetíre, *cetire*.

**Leser**, **der**, cetitóriu, *cetitoriu*.

**Letten**, **die**, lút, *lutu*.

**Letzte**, **der**, cel de pre úrmă, *quelʼ de pre urma҆*.

**letztens**, la ceà de apói, *la qué de apoi*.

**leuchten**, ivésc, luminéz, *ivescu*, *lumineḑu*.

**Leuchter**, **der**, sféșnic, *sfeșnicu.*

56 În text: *Lend*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

282

**Leumund**, **der**, núme, *nume.*

*[325]* **Leute**, **die**, óamenii, *ómenii*.

**Licht**, **das**, lumínă, *lumina҆.*

**lichte**, vederós, luminát, *vederos*, *luminat*.

**Lichtputze**, **die**, mucắrile, *mucherile*; **hinter das Licht führen**,

amăgésc, *amegescu*.

**Lichten**, rîdíc, *re҆dicu*.

**lieb**, drág, *drag*.

**Lieb haben**, iubésc, *iubescu*.

**lieben**, iubésc, îndrăgésc, *iubescu*, *ı҆ndra҆gescu*.

**liebend**, iubitóriu, *iubitoriu*.

**liebenswürdig**, vrêdnic de iubíre, *vrédnic de iubire*.

**lieber** (potius), mai bíne, *mai bėne*.

**Liebesdienst**, **der**, drágosta, *dragosta*.

**Liebesfeuer**, **das**, fócul iubírii, *focul iubirii*.

**Liebhaber**, **der**, ibóvnic, *ibovnicu*.

**Liebhaber**, **der**, iubitóriu, *iubitoriu*.

**liebkosen**, cuterésc, *cuterescu*.

**lieblich**, dúlce, *dulce.*

**Liebste**, **die**, îndrăgítă, *ı҆ndra҆gita҆*.

**Lied**, **das**, psálm, cî́ntec, *psalmu*, *ca҆ntecu*.

**liegen**, zác, *ḑacu*.

**liefern**, adúc, *aducu*.

**Lieutnannt**, **der**, Hotnógiul, *Hotnogiul*.

**Lilie**, **die**, crín, *crinu*.

**Linde**, **die**, téiu, *teiu*; **lindern**, domól, *domolu*.

**link**, stî́ng, *ste҆ng*.

**Links**, a (dê, în) stî́nga, *a (dé, ı҆n) ste҆nga*.

**Linse**, **die**, línte, *linte*.

**Linz** (Stadt), **das**, Línția, *Linția*.

**Lippe**, **die**, búzele, *buḑele*.

**Liest**, **die**, hîtríia, înșălăciúne, *hı҆triea*, *inșeleciune*.

*[326]* **listig**, vicleán, *viclén*.

**lispeln**, șopotésc, *șopotescu*.

**Lieste**, Verzeichniís, **die**, izvód, însemnáre, *isvod*, *inse҆mnare*.

**Litre** (d. i. 18 Wiener Loth), **das**, lítră, *litre҆*.

**Livree**, **die**, háine, *haine*.

**Lob**, **das**, láudă, *lauda҆*.

**loben**, láud, *laudu.*

**löblich**, lăudát, *la҆udat*.

**Loch**, **das**, bórtă, gáură, *borta҆*, *gaura҆*.

**Löffel**, **der**, língură, *lingura҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

283

**Löffelzigeuner**, **der**, băiáș, *ba҆éșu*.

**logiren**, lăcúiesc, *lo҆cuescu*.

**Lohn**, **der**, plátă, *plata҆*.

**Loos**, **das**, sórți, *sorți*.

**Loosung**, **die**, parólă, *parola҆*.

**Lorenz**, **der**, Lavréntie, *Lavrentie*.

**Los** (z. B. Grundlos), dezlegát, neavî́nd, *deslegat*, *neave҆nd*.

**löschen**, stî́ng, stíng, *stı҆ng*.

**Löschpapier**, **das**, hîrtiía móale, *ha҆rtia móle*.

**lösen**, dezlég, cápăt, scót, *desleg*, *cape҆t*, *scotu*.

**Loth**, **das**, lót, *lot*, **achtzehn Loth**, a (u) lítră, *a (u) litra҆.*

**Löwe**, **der**, léu, *leu*.

**Löwin**, **die**, leóaie, *leóe*.

**Löwenzahn** (Kraut), **der**, papadie, *papadie*.

**Luchs**, **der**, linghéu, *lingheu*.

**Ludewig**, **der**, Ludevíc, *Ludevic*.

**Luft**, **die**, áer, cériu, *aer*, *ceriu*; **frische Luft**, bóare, *bóre*; **frische Luft**

**schöpfen**, mă răcorésc, *me҆ re҆corescu*.

*[327]* **lügen**, mínț, *minț*.

**Lügenhaft**, mincinós, *mincinosu*.

**Lügner**, **der**, mincinósul, *mincinosul*.

**Lukas**, **der**, Lúca, *Luca.*

**Lumpen**, **die**, ștreánță, *ștrénța҆*.

**Lust**, **die**, vóie, póftă, *voe*, *pofta҆*.

**Lustbarkeit**, **die**, desfătáre, *desfe҆tare*.

**Lust haben**, vreáu, *vréu*.

**lüstern**, **seyn**, zbúrd, *sburdu*.

**lustig**, chiefós, *chiefos*.

**M**

**Macedonien**, **das**, Macedónia, *Maçedonia*.

**Macedonier**, **der**, macedoneán, *maçedonén*.

**machen**, fác, *facu*.

**mächtig**, putérnic, *puternic*.

**Macht**, **die**, putére máre, *putere mare*.

**Mädchen**, **das**, fátă, fetișóare, *fa҆ta҆*, *fetișóra҆*.

**Madratze**, **die**, madráțul, *madrațul*.

**mag**, er, es, măcár, *ma҆car*.

**Magd**, **die**, fátă, slújnica, argáta, *fata҆*, *slusnica*, *argata*.

**Magen**, **der**, rî́nză, *re҆nḑa҆*.

**mager**, sláb, *slab*.

ANDREAS CLEMENS

284

**mager werden**, mă slăbésc, *me҆ sla҆bescu*.

**Magistrat**, **der**, maghistrát, sfát, *magistrat*, *sfatu*.

**mähen**, cosésc, *cosescu*.

**mahlen**, mácin, *macinu*; **grob mahlen**, urluiésc, *urluescu*.

**Mahlzeit**, **die**, másă, ospéțul, măsuírea, *masa҆*, *ospețul*, *mesuirea*.

*[328]* **Märchen**, **das**, básnă, *basna҆*.

**Mähre**, **die**, véste, *veste.*

**Mähren**, **das**, Morávia, *Moravia*.

**Main**, ein Fluß, **der**, rî́ul Máina, *rı҆ul Maina*.

**Majestät**, **die**, măríe, împărățíe, *ma҆rie*, *impe҆ra҆ție.*

**Mainz**, **das** (eine Stadt), Mogúnția, ún tî́rg, *Mogunția*, *un to҆rgu*.

**mal** (zum Bei<spiel>, so viel male), dê tî́nta óri, *déta҆nta ori*.

**malen**, zugrăvésc, *ḑugra҆vescu*.

**Maler**, **der**, zugráf, *ḑugrafu*.

**Malz**, **das**, alác, *alacu*.

**Mama**, **die**, máică, múmă, *maica҆*, *muma҆*.

**Mammon**, **der**, mamóna, *mamona*.

**man**, a, am, s-ar, s-au, să, omul, cinevà, *a*, *am*, *sʼar*, *sʼau*, *se҆*, *omul*,

*quineva*; **man kann**, să póate, *se҆ póte*; **man konnte es**, s-ar fì

putút, *sʼar fí putut*; **man hat gehört – gesehen**, s-au auzít, s-au

văzút, *sʼau auḑit*, *sʼau veḑut*; **man läutet**, să tráge clópotul, *se҆*

*trage clopotul*; **man nennet (sie)**, să chiámă, *se҆ chiama҆*.

**mancher**, óarecáre, *óre care*.

**mancherley**, de múlte fêliuri, múlte fêliúri de, *de multe féluiri*, *multe*

*feluiri de*.

**manchmal**, cî́tăodátă, úneóri, *qua҆ta҆ odata҆*, *une ori*.

**Mandel**, **die**, cláie, migdále, jumătáte de cláie, *clae*, *migdale*, *jumetate*

*de clae*.

**Mandelkern**, **der**, migdále, *migdale*.

**Mandelholz**, **das**, mîngălắu, *ma҆nge҆le҆u*.

**Mangel**, **der**, lípsă, *lipsa҆*.

*[329]* **mangelhaft**, lipsít, *lipsit*.

**Mangel haben**, **leiden**, ám lípsă, de lípsă ám, *a҆m lipsa҆*, *de lipsa҆ am*.

**mangeln**, lipsésc, sî́nt de lípsă, *lipsesc*, *su҆nt de lipsa҆*.

**Mann**, **der**, bărbát, călăréț óm, *ba҆rbat*, *ca҆le҆reț om*.

**Mannhaftigkeit**, **die**, bărbățíe, *ba҆rba҆ție*.

**Mantel**, **der**, căpeneág, *ce҆penénu*.

**Margaretha**, **die**, Mărgărítha, *Ma҆rga҆rita*.

**Marder**, **der**, díhoriul, *dihoriul*.

**Maria**, **die**, Maríia, Măriúță, *Maria*, *Ma҆riuța҆*.

**Marienburg**, **das**, Feldióră, *Feldióra҆*.

**Mark im Bein**, **das**, mădúă, *me҆dua҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

285

**Markschelken**, **das**, Șéica Máre, *Șeica Mare*.

**Markt**, **der**, Márco, *Marco*.

**Marosch**, **der** (Flus), Múreș, *Mure҆su*.

**marschiren**, mă dúc, *me҆ ducu*.

**Martern**, chinuiésc, *chı҆nuescu*.

**Marter**, **die**, chín, múnca, chinuíre57, *chin*, *munca*58, *chinuire*.

**Märterer**, **der**, muceníc, *mucenicu*.

**Martha**, **die**, Mártha, *Martha*.

**Martin**, **der**, Martínus, *Martin*.

**März**, **der**, mártie, *martie*.

**Maske**, **die**, măscáră, *ma҆scara҆*.

**Maß**, **die**, óca, *oca*.

**Maß**, **das**, măsúră, ócă, *me҆sura҆*, *oca҆*; **das Maß nehmen**, croésc, *croescu*.

**maßen**, de vrême ce, *de vréme que*.

**Maßgabe**, **die**, **nach Maßgabe**, după cúm, *dupo҆ quum*.

**Maßregel**, **die**, îndreptáre, *ı҆ndreptare.*

*[330]* **Mathias**, **der**, Mathía, *Mathia*.

**Matrone**, **die**, cocóană, *cocóna҆*.

**Matrose**, **der**, slujitóriu de corábie, *slujitoriu de corabie.*

**Mauer**, **die**, zíd, *sidu*, *ḑidu*.

**Mauerziegel**, **der**, cărămídă, *ca҆ra҆mida҆*.

**Maulbeerbaum**, **der**, frăgáriu, *fra҆gariu*.

**Maulesel**, **der**, iamín, *iamin*.

**Maultrommel**, **die**, drîmbóaie, *drı҆mbóe*.

**Maulwurf**, **der**, chițorán, *chiçoranu*.

**Maulwurfshaufen**, **der**, mușinóiu, *mușinoiu*.

**Maurer**, **der**, zidáriu, *sidariu*.

**Maus**, **die**, șóarece, *șórece*.

**Mauth**, **die**, vámă, *vama҆*.

**Mauthner**, **der**, vámeș, *vameșu*.

**May**, **der**, máiu, *mai*.

**Maynz**, **das**, Mogúntia, *Moguntia*.

**Mays**, **der**, cucurúz, *cucuruḑu*.

**Meder**, **der**, mídul, *midul*.

**Mediosch**, **das**, Mediiáș, *Mediéșu*.

**Medicin**, **die**, leác, *lécu*.

**meditiren**, cúget, *cugetu*.

**Meer**, **das**, máre, *mare*.

**Meerbusen**, **der**, limán, *limanu*.

57 În text: mkin¨íre; greșeală de tipar.

58 În text: *unca*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

286

**Mehl**, **das**, făínă, *fa҆ina҆*.

**Melthau**, **der**, rogíne, *rogina҆*.

**mehr**, mai, mai múlt, *mai*, *mai mult*.

**mehrhinunter**, mai jós, *mai jos*.

**mehrere**, mai múlte, *mai multe.*

**mehren**, crésc, *crescu*.

**Meile**, **die**, mílă, *mila҆*.

*[331]* **Meilen**, **die**, míluri, *miluri*.

**mein**, miéu, al miéu, *mieu*, *al mieu*; **meine Gefährten**, cî́ți erà cu míne,

*qua҆ți erà cu mine*; **das Meine**, ale mêle, *ale méle*.

**meine**, gî́ndesc, *go҆ndescu*.

**Meinung**, **die**, mínte, *mėnte*.

**Meirer**, **der**, maiériu, *maieriu.*

**Meise**, ein Vogel, **die**, pițigóiul, *pițigoiul*.

**meißeln**, scobésc, cioplésc, *scobescu*, *cioplescu*.

**Meisten**, **die**, mai múlți, *mai mulți*.

**meistens**, mai de múlte óri, *mai de multe ori*.

**meistentheils**, mai tótdeaunà, *mai totdéuna*.

**Meister**, **der**, méșter, *mesceru*; **den Meister spielen**, biruésc, *biruescu*.

**meisterhaft**, meșteșugéște, *mesceșugesce*.

**melden**, vestésc, *vestescu*.

**melken**, múlg, *mulgu*.

**Menge**, **die**, mulțíme, *mulțime*.

**mengen**, mêsteg, *mestegu*.

**Mensch**, óm, *omu.*

**Menschheit**, **die**, omeníe, *omenie*.

**menschlich**, oamenésc.

**Menschchen**, **das**, omenáș, *omenasu*.

**Menschenliebe**, **die**, iubíre de óamenii, *iubire de omeni*.

**Menschenfreund**, **der**, iubitóriu de óameni, *iubitoriu de ómeni*.

**Menschenkind**, **das**, fíul óamenilor, *fiul ómenilor.*

**Mergel**, **der**, mál, *mal*.

**merken**, vắz, *ve҆ḑu*.

**Merkmal**, **das**, sémn, *semnu.*

**Meschen**, **das**, mújna, *musna*.

**Messe**, **die**, tî́rg slóbod, liturghíe, *to҆rg slobod*, *liturgie*.

*[332]* **messen**, mắsur, *mesur*; **mit der Elle messen**, cotésc, *cotescu*.

**Messer**, **der**, măsurătóriu, *mesure҆toriu*.

**Messer**, **das**, cuțít, *cuțitu.*

**Messerklinge**, **die**, custúra, *custura.*

**Messerschale**, **die**, pleseà, *pleseà*.

**Messing**, **das**, arámă gálbină, *arama҆ galbina҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

287

**Metall**, **das**, metál, *metalu*.

**Meth**, **der**, miéd, *mied*.

**Mette**, **die**, utrénie, *utrenie*.

**Metzger**, **der**, măceláriu, *me҆celariu*.

**Meuchelmörder**, **der**, ucigătóriu întru ascúns*, ucige҆toriu ı҆ntru ascuns*.

**mich**, míe, mă, pre míne, mă pre míne, *mie*, *me҆*, *pre mine*, *me҆ pre mine*.

**Michael**, **der**, Mihaíl, *Mihail*.

**Miethgeld**, **das**, simbríe, *simbrie*.

**Miethling**, **die**, năiemít, *na҆emit*.

**Milch**, **die**, lápte, *lapte*.

**Milchspeise**, **die**, mîncáre de lápte, *ma҆ncare de lapte*.

**Milchstraße**, **die**, Galáhiul, *Galahiul.*

**mildern**, domól, domolésc, *domol*, *domolescu*.

**Mildhädtigkeit**, **die**, înduráre, *ı҆ndurare*.

**Millionen**, **die**, milioáne, *milione*.

**Milz**, **die**, splína, *splina*.

**minder**, mai puțín, mai puținél, *mai puțin*, *mai puținel*; **nicht minder**, ca

șì, *ca sì*.

**mir**, al miéu, *al meu*, mi, *mi*, míe, *mie*, míne, *mine*, míe-mi, *miemi*; meà,

*meà*, sắ-mi, *se҆mi*, îmi, *a҆mi*; **mir ist bekannt**, éu ștíu, *eu sciu*; **mir**

**hat gezeit**, mi-au arătát míe, *miau ara҆tat mie*.

**mischen**, mêstec, *méstec*.

*[333]* **mißbilligen**, hulésc, *hulescu.*

**mißen**, lipsésc, *lipsescu*.

**mißfällig**, neplăcút, *nepla҆cut*.

**mißhandeln**, necăjésc, *na҆ca҆jescu*.

**Mist**, **der**, gunóiu, *gunoiu*.

**misten**, **düngen**, gunoiésc, *gunoescu.*

**Mistbeet**, **das**, răsádniță, *re҆sadnița҆*.

**Mistgabel**, **die**, furcóiu, *furcoiu.*

**mit**, cu, cu priléjul, de, de împreúnă cu, din, drépt, pe, *cu*, *cu prilejul*, *de*,

*de ı҆npreuna҆ cu*, *din*, *drept*, *pe*.

**mit Namen**, pre núme, *pre nume*.

**mitbringen**, adúc, *aducu*.

**Mitbürger**, **der**, împreúnă cetățeán, *ı҆npreuna҆ cetețén*.

**Mitdiener**, **der**, împreúnă slujitóriu, *ı҆npreuna҆ slujitoriu.*

**mithin**, așàdáră, *așà dare҆*.

**Mitlauter**, **der**, neglásnice, *neglasnice*.

**mitleidig seyn**, îndúr, *ı҆ndur*.

**Mitobrigkeit**, **die**, împreúnă stăpînitóriu, *ı҆npreuna҆ ste҆pa҆nitoriu*.

**Mittag**, **der**, amiáză zi, *améḑeḑi*.

**Mittagsmahl**, **das**, prî́nz, mîncáre, *pra҆nḑu*, *ma҆ncare*.

ANDREAS CLEMENS

288

**Mitte**, **die**, míjloc, pî́ntece, *mėslocu*, *pe҆ntece*.

**Mittel**, **das**, mijlocíre, *mėslocire.*

**mittelmäßig**, de míjloc, *de mėsloc*.

**mittelst**, prin, prin míjlocul, cu míjlocul, *prin*, *prin mėslocul*, *cu*

*mėslocul*.

**Mitternacht**, **die**, amiázănóapte, *amiaḑe nópte*.

**Mittlere**, **das**, cél de al dóilea, *quelʼ de aldoilea*.

**mittlerweile**, súpt aceà, într-aceásta, *supt aqueà*, *intraquésta*.

*[334]* **Mittwoche**, **die**, miércuri, *miercuri*.

**möchte ich**, aș, éu aș voì să, *aș*, *eu aș voì se҆*.

**Mode**, **die**, obicêiu, *obicéiu*.

**Moder**, **der**, putrejúne, *putrejune*.

**mögen seyn**, să fìe, *se҆ fie*.

**möglich**, lésne, pre lésne, *lesne*, *pre lesne*.

**Möglichkeit**, **die**, putínță, *putėnția҆*.

**Möhre** (gelbe Rube), **die**, mórcovul, *morcovul*.

**Moldau**, **die**, Moldóvă, *Moldova҆*.

**Moldauer**, **der**, moldoveán, *moldovénu*.

**Monat**, **der**, lúnă, *luna҆*.

**Monatsfluß**, **der**, fíre, *fire*.

**Mönch**, **der**, călúgher, *ca҆lugeru*.

**mönchen**, scopésc, *scopescu*.

**Mond** (mensis), **der**, lúnă, *luna҆*.

**Mondkalb**, **das**, crástnic, *crastnic*.

**Mondtag**, **der**, lúni, *luni*.

**Mondzeiger**, **der**, Epácta, *Epacta*.

**Morast**, **der**, tínă, *tina҆*.

**Morchel**, **die**, ciuciuléț, *ciuciulețu*.

**morden**, ucíg, *ucigu*.

**Mörder**, **der**, tîlháriu, *te҆lhariu*.

**Morgen**, **der**, dimineáță, *diminéția҆*.

**morgen**, mî́ine, mî́ne, *ma҆ine*, *ma҆ne*.

**morgend**, de mî́ine, cél de mî́ine, *de ma҆ine*, *quelʼ de ma҆ine*; **des**

**Morgens**, dimineáța, *diminéța.*

**Morgenröthe**, **die**, zórile, *ḑórile*.

**morsch**, pútred, *putred*.

**Mörser**, **der**, pî́lne, *pı҆lne*.

**müde**, ostenít, *ostenit*.

*[335]* **Müdigkeit**, **die**, osteneálă, *ostenéla҆.*

**Mühe**, **die**, osteneálă, *ostenéla҆*.

**Mühe haben**, trápăd, *trape҆d.*

**Mühlbach**, **das** (Stadt), Sebéș, *Sebeș*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

289

**Muhlde**, **die**, álghie, *alghie*.

**Mühle**, **die**, móară, *móra҆*.

**Mühler**, **der**, moráriu, *morariu*.

**Mühlerknecht**, **der**, ociníc, *ocinic*.

**Muhme**, **die**, mătúșă, *ma҆tușa҆*.

**mühselig**, ticălós, *tichelos*.

**Mühseligkeit**, **die**, mișălíe, *mișelie*.

**Müller**, **der**, moráriu, *morariu*.

**Mund**, **der**, gúră, róst, *gura҆*, *rostu*.

**mündlich**, gúră cu gúră, din gúra, cu gúra, *gura҆ cu gura҆*, *din gura*, *cu gura*.

**Mundschenk**, **der**, păhárnic, *po҆harnicu*.

**Mündung**, **die**, ieșíre, *eșire*.

**munter**, iúte, *iute*.

**Münze**, 1. Geld, **die**, bán, *banu*; **Münze**, 2. **Kraut**, **Krausemünze**, ízmă,

*isma҆*.

**mürrisch**, posomorî́t, *posomore҆tu*.

**murren**, răpștesc, *re҆pscescu*.

**Muse**, **die**, múză, *musa҆*.

**Musik**, **die**, muzícă, *musica҆*.

**Muskete**, **die**, púșcă, *pușca҆*.

**müssen**, cáde-să, să trebuiésc, *cadese҆*, *se҆ trebuescu*; **du mußt seyn**,

cáută să fíi, *cauta҆ se҆ fii*.

**müssig**, fără de lúcru, *fo҆ra҆ de lucru*.

**Muße**, **die**, trîndăvírea, *trı҆ndevirea*.

**Müßiggang**, **der**, a nù lucrà, *a nù lucrà*.

**Muth**, **der**, bărbățíe, ínimă, *ba҆rba҆ție*, *inima҆*.

*[336]* **muthig**, iúte, ácru, *iute*, *acru*.

**muthmaßen**, prepúiu, *prepuiu*.

**Mutter**, **die**, máică, mámă, *maica҆*, *mama҆*.

**Mutterkalb**, **das**, vițeà, *vițeà*.

**Mutterleib**, **der**, zgắu, *sge҆u*.

**Mutterschwein**, **das**, scróafă, *scrófa҆*.

**N**

**Nabel**, **der**, buríc, *buricu*.

**nach**, de, din, dintru, după, la, de la, dinapóia, cătră, cu, pentru, *de*, *din*,

*dintru*, *dupo҆*, *la*, *de la*, *dinapoeà*, *co҆tra҆*, *cu*, *pentru*.

**nach und nach**, încét, pe încét, pre încét, *ı҆ncet*, *pe ı҆ncet*, *pre ı҆ncet*; **nach**

**Maßgabe**, după cúm, *dupo҆ quum*.

**nachahmen**, urméz, *urmeḑu*.

**Nachahmung**, **die**, urmáre, *urmare*.

ANDREAS CLEMENS

290

**Nachbar**, **der**, vecín, *vecinu*.

**Nachbarinn**, **die**, vecínă, *vecina҆*.

**nachdem**, cúm, după cúm, după ce, de cî́nd, únde, fiínd, *dupo҆ cum*, *dupo҆*

*que*, *de qua҆nd*, *unde*, *fiind*.

**nachdenkend**, cugetî́nd, *cugeta҆nd.*

**nachdenklich**, gîndít, *go҆ndit*.

**Nachen**, **der**, caíc, lúntre, *caic*, *luntre*.

**nachfolgen**, urméz, *urmeḑu*.

**nachforschen**, cercetéz, *cerceteḑu*.

**nachfragen**, întréb, *ı҆ntrebu*.

**nachgiebig**, îngăduitóriu, *ı҆nga҆duitoriu.*

*[337]* **nachher**, apói, după aceásta, după acêste, *apoi*, *dupo҆ aquésta*, *dupo aquéste*.

**nachjagen**, vînéz, *ve҆neḑu.*

**Nachkommen**, **die**, următórii, *urma҆torii*.

**Nachlässigkeit**, **die**, lenevíre, *lenevire*.

**nachlassen**, iért, *ertu*.

**Nachlese** (in Weingärten), **die**, gréșul, *greșul*.

**Nachmittag**, după amiázi, *dupo҆ améḑi*.

**Nachricht**, **die**, vêste, *véste*.

**nachschlagen**, scáz, *scaḑu*.

**Nachsicht haben**, iért, *ertu*.

**nachspürren**, úlm, *ulmu*.

**nächst**, pe úrma, *pe urma*.

**Nächste**, **der**, cel de pre úrmă, *quelʼ de pre urma҆*.

**nachstellen**, aleșuiésc, *aleșuescu*.

**nachstreben**, vînéz, *ve҆neḑu*.

**nachsuchen**, cáut, *cautu*.

**Nacht**, **die**, nóapte, *nópte.*

**Nachteule**, **die**, búhă, *puha҆*.

**nachthun**, urméz, *urmeḑu*.

**Nachtigall**, **die**, priveghitóare, *priveghitórea*.

**Nachtrag**, **der**, adáos, *adaos*.

**Nachtwächter**, **der**, păzitóriul nópții, *pa҆ḑitoriul nopții*.

**Nacken**, **der**, ceáfă, *ciafa҆*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*.*

**Nad**, **die**, cusătúră, *cusu҆tura*.

**Nackte**, **der**, cél gól, *quelʼ gol*.

**Nadel**, **die**, ác, *acu*.

**Nagel**, **der**, cúiu, *cuiu*.

**nagen**, ród, *rodu.*

**Nahe**, **in der Nahe**, apróape, de apróape, apropiiát, *a-*

*[338] própe*, *de aprópe*, *apropiat*; **nahe an**, apróape de, *aprópe de*; **näher an**,

mai apróape de, *mai aprópe de*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

291

**nächste**, al dóilea după, *al doilea dupo҆*.

**nähen**, cós, *cosu*.

**nähren**, hrănésc, *hra҆nescu*; **sich nähren**, mă hrănésc, *me҆ hra҆nescu*.

**Nahrung**, **die**, hránă, *hrana҆*.

**Name**, **der**, núme, *nume*.

**namenlos**, fără de núme, *fo҆ra҆ de nume*.

**namhaft**, máre, *mare.*

**nähmlich**, ádecă, *adeche*.

**Nähnadel**, **die**, ác de cusút, *ac de cusut*.

**Narcisse**, **die**, copríne, *coprine*.

**Nährahm**, **die**, gherghéful, *gergeful*.

**Narr**, **der**, nebún, *nebunu*.

**närrisch**, nebún, *nebun*.

**Nase**, **die**, násu, *nasu*.

**naschen**, lingurésc, *lingurescu*.

**naß**, úd, *ud*.

**naß seyn**, sî́nt údă, *su҆nt uda҆*.

**Nathanael**, **der**, Nathanaíl, *Nathanail*.

**Nath**, **die**, cosutúră, *cosutura҆*.

**Nation**, **die**, neám, *ném*.

**Natur**, **die**, fíre, *fire*.

**natürlich**, firésc, *firesc*.

**Nebel**, **der**, ceáță, négură, *ciaça҆*, *negura҆*.

**neben**, la, lipít de, de pre, lî́ngă, pă lî́ngă, *la*, *lipit de*, *de pre*, *lo҆nga҆*, *pe҆ lo҆nga҆*.

**nebst**, depreúnă cu, dimpreúnă cu, împreúnă cu, *de preuna҆ cu*, *din*

*preuna҆ cu*, *ı҆npreuna҆ cu*.

*[339]* **Neffe**, **der**, nepót, *nepotu*.

**nehmen**, púiu, iáu, *puiu*, *iau*.

**Neid**, **der**, zavístie, *savistie*.

**neidisch**, zavísnic, *savisnicu*.

**neigen**, pléc, apléc, *plecu*, *aplecu*.

**nein**, **nicht**, nù, *nù*.

**nennen** (*S*. man), să chiámă, *se҆ chiama҆*.

**Nero**, **der**, Nerón, *Neron*.

**Nessel**, **die**, urzícă, *urḑica҆*.

**Nest**, **das**, cúib, *cuibu*.

**Netz**, **das**, mreájă, *mréja҆*.

**netzen**, mrejuiésc, *mrejuescu*.

**neu**, nóu, nóao, de nóu, *noo*, *nóo*, *de nou*.

**Neubauer**, **der**, țigán, *țiganu*.

**neuerdings**, de nóu, *de nou*.

**neulich**, deunắzi, *de uneḑi*.

ANDREAS CLEMENS

292

**neun**, *9*, nóo, nóao, *noo*, *nóuo*.

**Neunhundert**, nóo súte, *900*, *nouo sute*.

**neunmal**, de nóo óri, *de nouo ori*.

**Neunte**, **das**, *9*, a nóalea, *a nouelea*.

**Neunthalb**, ópt șì o jumătáte, *opt și o jume҆tate*.

**neunzehn**, nóosprezêce, *19*, *nouspreḑéce*.

**neunzig**, nóozéci, *nouoḑeci*.

**Neustadt**, **die**, Cristián (ein Dorf), *Cristian.*

**nicht**, bà, nù, *ba*, *nù*.

**nicht unrecht**, bíne, *bėne*.

**nicht ist**, nú-i, *nui*.

**nicht allein**, **nicht nur**, nù númai, *nù numai.*

**Nichte**, **die**, váră, *vara҆*.

**Nichten** (S. mit), nícidecúm nù, nícidecî́t, níci într-ún chíp nù, *nėquė de*

*quum nù*, *nėquė de qua҆t*, *nėquė ı҆ntrun chip nù*.

*[340]* **Nichtfolge**, **die**, anacóluthon, *anacoluthon*.

**nichts**, nimíc, nù, nù nimíc, *nimic*, *nù*, *nù nimic*.

**nicken**, amerínț, *amerințu*.

**nie**, níciodátă, níciodátă nù, níci odinióară, *nėquė odata҆*, *nėquė odata҆ nù*,

*nėquė odinióra҆*.

**niedergehen**, mă apúiu, *me҆ apuiu*.

**niedergeschlagen**59, tríst, *trist*.

**Niedergeschlagenheit**, **die**, măhníre, *me҆hnire*.

**niederknien**, îngenúnchiu, *ı҆ngenunchiu*.

**niederlegen**, cúlc, *culcu*.

**niederlegen**, **sich**, mă cúlc, *me҆ culcu.*

**niederreißen**, súrp, *surpu*.

**niedersitzen**, șéz, *șeḑu.*

**niedrig**, próst, *prost*.

**Niedrigkeit**, **die**, umilínță, *umilinția҆*.

**niemals**, nícicî́nd, níciodátă, níciodinióară, *nėquė qua҆nd*, *nėquė odata҆*,

*nėquė odinióra҆*.

**niemand**, níme, nímenea, nímenea nù, nímeni, *nėme*, *nėmenea*, *nėmenea*

*nù*, *nėmeni*.

**Niere**, **die**, renúnc, *renuncu*.

**Nierenbraten**, **der**, pecía de rănúnchi, *pecia de re҆nunchi*.

**Nil** (Strom), **der**, Nílu, *Nilu*.

**nimmer**, **nimmermehr**, nícicî́nd, nù în veác, púrurea nù, *nėqui qua҆nd*,

*nu ı҆n véc*, *purureà nù*.

59 În text: *uidergeschlagen*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

293

**nirgend**, **nirgendwo**, nicăírea, nicăiúrea, pe nicăírilea, *nicheirea*,

*nicheiurea*, *pe nicheirilea*.

**noch**, mai, măcár, î́ncă, *mai*, *me҆car*, *a҆nche*.

**noch nicht**, níci nù, î́ncă nù, *nėquė nù*, *a҆nche nù.*

**Notarius**, **der**, notáreș, *notareșu*.

**Note**, **die**, ún sémn, *un semnu*.

*[341]* **Noth**, **die**, priméjdie, nevóie, lípsa, *primesdie*, *nevoe*, *lipsa.*

**nöthig**, trebuinciós, *trebuincios.*

**nöthigen**, silésc, *silescu*.

**nöthig haben**, trebuiésc, *trebuescu*.

**Nothleidende**, **der**, sărác, cel lipsít, *sı҆racu*, *quelʼ lipsitu*.

**nothwendig**, trebuinciós, *trebuincios.*

**Nothwendige**, **das**, cêle de trebuínță, *quele de trebuința҆*.

**notorisch**, aiaveà, *aévea*.

**November**, **der**, noiémbrie, *noembrie*.

**nüchtern werden**, mă trezvésc, *me҆ tresvescu*.

**Nüchternheit**, **die**, trezvíe, *tresvie*.

**Nudel**, **die**, tăiețéu, *ta҆ețeu*.

**Null**, **die**, núlă, *nula҆*.

**Nummer**, **die**, númăr, *nume҆ru*.

**nun**, acúm, acúma, acúși, dáră, *acum*, *acuma*, *acuși*, *dare҆*.

**nur**, dóară, álta nù, númai, síngur, î́ncă, *dóra҆*, *alta nù*, *numai, singur*, *ı҆nsa҆*.

**Nuß**, **die**, núcă, *nuca҆*.

**Nußbaum**, **der**, núc, *nucu*.

**Nußbach** (Dorf), **das**, Magherúș, *Magheruș.*

**nützen**, folosésc, folosescu.

**Nutzen**, **der**, folós, *folosu*.

**O**

**O!**, o, óh; **o! wenn**, o! de, *o! de*; **o! daß**, o! de s-ár, *o! de sʼar*.

*[342]* **ob**, de, dóară, óară, *de*, *dóre*, *óre*.

**oben**, sús, în sús, din sús, *sus*, *ı҆n sus*, *din sus*.

**obenauf**, deasúpra, pre deasúpra, *désupra*, *predésupra*.

**obenher**, de sús, din sús, *de sus*, *din sus*; **obere**, cél presús, *quelʼ presus*;

cél mai presús, *quelʼ mai presus*.

**Oberfläche**, **die**, fáță, *faça҆*.

**Obergericht**, **das**, judecáta ceà mai de sús, *judecata qué mai de sus*.

**Obergewalt**, **die**, stăpîníre, *ste҆pa҆nire*.

**oberhalb**, din naíntea, din sús de, mai sús de, deasúpra, *din naintea*, *din*

*sus de*, *mai sus de*, *désupra*.

**Oberhaupt**, **das**, căpeténie, *ca҆petenie*.

ANDREAS CLEMENS

294

**Oberkleid**, **das**, îmbrăcămínte, *ı҆nbra҆cheminte*.

**Oberluft**, **die**, văzdúh, vo҆sduhu.

**Obern**, **die**, céi mai mári, *quei mai mari*.

**Oberpriester**, **der**, ierárh, *ierarhu*.

**Oberste** (*S*. **oben**), **der**, miiáș, obríster; **der Obrigst**, *Obrister.*

**obgleich**, bátăr, deșì, măcár că, măcár de s-ár, *bate҆r*, *deșì*, *me҆car che*,

*me҆car de sʼar*.

**Obligation**, **die**, zapís, *ḑapisu*.

**obsiegen**, învíng, *ı҆nvingu*.

**obschon**, măcár de, *me҆car de*.

**Obst**, **das**, póame, *póme*.

**Obstbaum**, **der**, póm, *pomu*.

**Obstgarten**, **der**, pomét, *pometu*.

**Obstwein**, **der**, vín de póame, *vin de póme*.

**Ocean**, **der**, ocheán, *ocheénu*.

*[343]* **Ochs**, **der**, bóu, *bou*.

**Ochs**, junger, júnc, boúți, *junc*, *bouți*.

**Ochsenhirt**, **der**, boáriu, *boariu*.

**Ochsenkalb**, **das**, vițél, *vițelu*.

**Oktober**, **der**, octómvrie, *octomvrie*.

**Odem**, **der**, dúh, *duh*.

**Oder**, ein Fluß, **die**, Ódera, rî́ul, *Odera, rı҆ul*.

**oder**, áu, dóară, sau, șì, însă, óri, *au*, *dóre*, *sau*, *șì*, *ı҆nse҆*, *ori*.

**oder doch**, sau măcár, măcár, *sau me҆car*, *me҆car*.

**Odyße**, **die**, Odísea, *Odisea*.

**öffentlich**, aiávea, *aévea*.

**Oehr**, **das**, uréchie a ácului, *urechie a acului*.

**öffnen**, deprínd, *deprėndu*.

**Oel**, uléiu, *uleiu*.

**Oelbaum**, **der**, maslín, *maslinu*.

**Oelgarten**, maslinétul, *maslinetul*.

**Oesterreich**, **das**, Aústria, *Austria*.

**oesterreichisch**, austriacésc, *austriacescu*.

**Ofen**, **der**, cuptóriul, *cuptoriul*; **der eiserne Ofen**, sóbă, *soba҆*.

**offen**, deschís, *deschis*.

**offenbar**, văzút, aiávea, cheár, chiár, *veḑut*, *aévea*, *chiar*, *chér*.

**offenbaren**, descóper, *descoper.*

**öffentlich**, aiávea, *aévea*.

**Officier**, **der**, tístul, *tistul*.

**Ofner**, **der**, din Búda, *din Buda*.

**oft**, de múlte óri, dés, adêse, *de multe ori*, *des*, *adése*; **öftere**, cél de

adêse, *quelʼ de adése*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

295

**oftmalig**, de dêse óri, múlt, *de dése ori*, *mult*.

*[344]* **Oheim**, **der**, únchiul, *unchiul*.

**ohne**, afáră de, afáră din, gól de, neavî́nd, fără, *afare҆ de*, *afare҆ din*, *gol*

*de*, *ne ave҆nd*, *fo҆ra҆*; **ohne Zeitverlust**, îndátă, *ı҆ndata҆*.

**ohngefähr**, fără véste, fără de vêste, *fo҆ra҆ veste*, *fo҆ra҆ de véste*.

**Ohnmacht**, **die**, amețálă, *amețala҆*.

**Ohr**, **das**, ureácă, *uréche*.

**Ohrläppchen**, **das**, márginea uréchii, *margina urechii*.

**Ohrring**, **der**, cercél, *cercelu*.

**Oka**, **die**, óca, *oca*.

**Olive**, **die**, máslina, pe máslina, *maslina*, *pe maslina*.

**Onkel**, **der**, únchiul, *unchiul.*

**Opfer**, **das**, prinós, *prinosu*.

**opfern**, jertvésc, *jertvescu*.

**Orden**, **der**, cín, *cinu*.

**ordiniren**, popésc, *popescu*.

**ordnen**, tocmésc, așéz, *tocmescu*, *așeḑu*.

**ordnungsmäßig**, de rî́nd, la rî́nd, pe rî́nd, în rî́nd, *de re҆ndu*, *la re҆ndu*, *pe*

*re҆ndu*, *ı҆n re҆ndu*.

**Ort**, **der**, lóc, *locu*; **aller Orten**, în tót lócul, în fíeștece lóc, *in tot locul*,

*ı҆n fiesceque locu*.

**Ostern**, **die**, Páște, *Pasce*.

**Otter**, **die**, năpî́rca, *na҆pe҆rca*.

**Ovidius**, **der**, Ovídie, *Ovidie*.

**P**

**Paar**, **das**, o părêche, *o pa҆réche*.

**paarweise**, cî́te dói, *qua҆te doi*.

*[345]* **Papst**, **der**, Pápa, *Papa*.

**packen**, apúc, *apucu*; **sich packen**, purcéd, purcéz, *purcedu*, *purceḑu*.

**packe sich!**, dú-te!, *dute!*.

**Packnadel**, **die**, acóiu, *acoiu.*

**Paff!**, páf!, *paf!*.

**Palast**, **der**, palát, *palat*.

**Pallisade**, **die**, pár, *paru*.

**Palmsontag**, **der**, Dumíneca flórilor, *Dumineca florilor*.

**Panther**, **das**, leopárd, *leopardu*.

**Pantofel**, **der**, păpúciu, *pa҆puciu*.

**Papier**, **das**, hîrtíe, *ha҆rtie*.

**Papiermacher**, **der**, hîrtiériu, *ha҆rtieriu*.

**Pappel**, **die**, plóp, *plopu*.

ANDREAS CLEMENS

296

**Paquett**, **das**, pachét, *pachet*.

**Paradies**, **das**, ráiu, lócul fericírei, *raiu*, *locul fericirei*.

**pardoniren**, iért, *ertu*.

**parliren**, vorbésc, *vorbescu*.

**Parole**, **die**, cuvî́nt, *cuve҆ntu*.

**Partei**, **die**, fáță, *faça҆*.

**Partie**, **die**, párte, *parte*.

**Paß**, **der**, breán, pás, cárte de drúm, *brén*, *pas*, *carte de drum*.

**passabel**, binișór, *binișor*.

**Pasquill**, **das**, scrisóare de vinuíre, *scrisóre de vinuire*.

**Pathe**, **der**, náș, *nașu*.

**Patriarch**, **der**, patriárh, *patriarhu*.

**Patron**, **der**, stăpî́n, *ste҆pa҆nu*.

*[346]* **Paul**, **Paulus**, **der**, Pável, *Pavel*.

**Pech**, **das**, rășínă, untúră de brád, re҆șina҆, *untura҆ de brad*.

**Pein**, **die**, múncă, *munche.*

**peinigen**, chinuiésc, *chinuescu*.

**Peitsche**, **die**, bíciu, canciúc, *biciu*, *canciucu*.

**pelzen**, ultuiésc, *ultuescu*.

**Pelz**, **der**, cojóc, *cojocu*.

**Pension**, **die**, pénzie, *pensie*.

**Perle**, **die**, mărgăritáriu, *ma҆rga҆ritariu*.

**Perser**, **der**, pérsul, persiián, *persul*, *persian*.

**Person**, **die**, fáță, óm, *faça҆*, *om*.

**persönlich**, de fáță, *de faça҆*.

**Persönlichkeit**, **die**, ipostásul, *ipostasul*.

**Perspectiv**, **das**, ochián, *ochianu*.

**Pest (Stadt)**, **das**, Péșta, *Pesta*.

**Peter**, **der**, Pétru, *Petru*.

**Petersburg (Dorf)**, **das**, Sînpiétru, *Sa҆npietru*.

**Petschaft**, **das**, pecête, *pecéte*.

**Pfaff**, **der**, pópă, *popa҆*.

**Pfahl**, **der**, țápa, párul, *çapa*, *parul*.

**Pfand**, **das**, tigáie, *tigae*.

**Pfarrer**, **der**, preótul, paróhul, *preotul*, *parohul*.

**Pfau**, **der**, păún, *pa҆unu*.

**Pfeffer**, **der**, pipériul, *piperiul*.

**pfeffern**, pipắr, *pipe҆r*.

**Pfeife**, **die**, fluiér, *flueru*.

**Pfeifer**, **der**, fluieráș, *fluerașu*.

**Pfeil**, **der**, săgeátă, *se҆géta҆*.

**Pferd**, **das**, cál, *calu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

297

*[347]* **Pferdgeschirr**, **das**, hám pentru cái, *hamu pentru cai*.

**Pferdebrämse**, **die**, bărzăî́ne, *be҆rḑe҆u҆ne.*

**Pferdedecke** (gestickte), **die**, ráft, *raftu*.

**Pfiff**, **der**, vicleșúg, *vicleșugu*.

**Pfiffig**, vicleán, *viclén*.

**Pfingsten**, **die**, Rusálie, *Rusalie.*

**Pfirschiche**, **die**, piiársecă, *pérsesca҆*.

**Pflanze**, **die**, plantánul, *plantanul*.

**pflanzen**, sădésc, răsădésc, *sa҆descu*, *ra҆sa҆descu*.

**Pflaster**, **das**, flástură, pardosíre, *flastrum*, *pardosire*.

**pflastern**, pardosésc, *pardosescu*.

**pflegen**, obicinuiésc, *obicinuescu*.

**Pflaume**, **die**, prúnă, *pruna҆*.

**Pflaumenbaum**, **der**, prún, *prun*60.

**Pflicht**, **die**, datoríe, *datorie*.

**pflichtmäßig**, după datoríia sà, *dupo҆ datoria sà*.

**pflücken**, culég, *culegu.*

**Pflug**, **der**, plúgul, *plugul*.

**pflügen**, ár, *aru*.

**Pflüger**, **der**, plugáriu, *plugariu*.

**Pforte**, **die**, úșă, póartă, *ușa҆*, *pórta҆*.

**Pförtchen**, **das**, portíță, *portiția*.

**Pfote**, **die**, pálmă, *palma҆*.

**pfropfen**, ultuiésc, hultuiésc, *ultuescu*, *hultuescu*.

**Pfui!**, fúi!, *fui!*

**Pfund**, **das**, púnt, fúnt, *punt*, *funt*.

**Philippus**, **der**, Filípp, *Filipp*.

**Philosoph**, **der**, filosóful, *filosoful*.

**philosophisch**, filosoféște, *filosofesce*.

**Phlegma**, **das**, flégmă, *flegma҆.*

*[348]* **Phönix**, **der**, finíx, *finixu*.

**Pille**, **die**, háp, *hapu*.

**pissen**, mă píș, *me҆ pișu*.

**Pistole**, **die**, pistól, *pistolu*.

**Pistolenholfter**, **der**, tócul de pistóale, *tocul de pistóle*.

**Pitest**, **das**, Pitéști, *Pitesci*.

**Plage**, **die**, múncă, *munca҆*; **sich plagen**, mă muncésc, mă nevoiésc,

trudésc, asuprésc, *me҆ muncescu*, *me҆ nevoiescu*, *trudescu*,

*asuprescu.*

**Plan**, **der**, plánu, *planu*.

60 În text: *brun*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

298

**Planet**, **der**, planéta, *planeta*.

**Planke**, **die**, scî́ndură, *sca҆ndura҆*.

**plärren**, plî́ng, *pla҆ngu*.

**Platt**, **das**, óblu, *oblu*.

**Platz**, **der**, lóc, súnet, *locu*, *sunetu*.

**platzen**, mă crép, *me҆ crepu*.

**plaudern**, bălăcărésc, *ba҆la҆ca҆rescu*.

**plötzlich**, répede, rêpede, de năpráznă, *repede*, *répede*, *de na҆prasno҆*.

**plump**, próst, *prost.*

**plumpen**, cád, cáz, *cadu*, *caḑu.*

**plündern**, jăfuiésc, *jefuescu.*

**Plünderer**, **der**, prădătóriu, *pra҆de҆toriu*.

**Pöbel**, **der**, noród, *norodu*.

**pöbelhaft**, próst, *prost*.

**pochen**, bát, *bat.*

**Polak**, **der**, leáh, *léhu*.

**Polen**, **das**, Polónia, *Polonia*.

**Polster**, **der**, périna, *perina*.

**Pope**, **der**, pópă, *popa҆.*

*[349]* **Porcellan**, **das**, farfuríe, *farfurie.*

**Poree**, **der**, práz, *prasu*.

**Porte**, **die**, póartă, *pórta҆.*

**Portion**, **die**, seámă, *séma҆.*

**Portugal**, **das**, Portugália, *Portugalia*.

**Posaune**, **die**, trímbiță, *trimbiția҆*.

**Post**, **die**, póște, véste, *poste*, *veste*.

**Postement**, **das**, fúndul, *fundul*.

**postiren**, lăcuiésc, sălășluiésc, *lo҆cuescu*, *sa҆la҆șluescu*.

**prahlen sich**, a să lăudà, a să mărì, *a se҆ la҆udà*, *a se҆ ma҆rì*.

**prahlerisch**, fălós, *fa҆los*.

**Pracht**, **die**, vî́lvă, parádie, *vo҆lva҆*, *paradie*.

**prangen**, sumețésc, *sumețescu.*

**Präposition**, **die**, púnere înaínte, *punere a҆nainte*.

**präsentiren** (porrigere), tínd, *tėndu*.

**prassen**, desmírd, *desmirdu*.

**predigen**, propovăduiésc, *propoveduescu*.

**Prediger**, **der**, Eclisiástul, préot, *Eclisiastulʼ*, *preotu*.

**Predigt**, **die**, cazánie, *casanie*.

**Preis**, **der**, jáf, măríre, préț, *jafu*, *ma҆rire*, *prețu*.

**preisen**, mărésc, *ma҆rescu*.

**preiswürdig**, măríre, *ma҆rire*.

**prellen**, gonésc, *gonescu.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

299

**Presburg** (Stadt), **das**, Pojón, *Poson.*

**Presse**, **die**, teásc, *téscu*.

**pressen**, stórc, *storcu.*

**Preusen**, **das**, Prússia, Borússia, *Prussia*, *Borussia*.

**Preuße**, **der**, óm de la Prússia, *omʼ de la Prussia*.

**Priester**, **der**, préot, *preotu*.

*[350]* **Priesteramt**, **das**, preoțíe, *preoție.*

**Prinz**, **der**, prínț, *prinçu.*

**Prinzessin**, **die**, prințipêsă, *prinçipésa҆.*

**Privat**, osebít, *osebit*.

**Probe**, **die**, cercáre, *cercare*.

**probiren**, cérc, *cercu*.

**Probst**, **der**, arhimandrít, *arhimandritu.*

**Profession**, **die**, meșteșúg, *mesceșugu*.

**Professor**, **der**, dáscăl, *dascalu*.

**Profit**, **der**, dobî́ndă, *dobe҆nda҆*.

**profitiren**, dobî́ndaș, *dobe҆ndaș*.

**Prophet**, **der**, proróc, *prorocu*.

**prophezeyen**, prorocésc, *prorocescu*; **Sie haben mir prophezeyt**, mi-ai

gîcít, *miʼai ghı҆cit*.

**Prosodie**, **die**, prosódia, *prosodia.*

**prüfen**, cérc, *cercu.*

**Prügel** (verber.), **der**, bătáie, *ba҆tae*.

**prügeln**, bát, *batu*.

**Psalm**, **der**, psálm, *psalmu*.

**Psalmbuch**, **das**, Psaltíre, *Psaltíre*.

**Psalmist**, **der**, psaltísta, p*saltista*.

**Psalter**, **der**, Psaltíre, *Psaltire*.

**Puff!**, púf!, *puf!*.

**Puder**, **Haarpuder**, **der**, púdăr de pắr, *pude҆r de pe҆r.*

**Puls**, **die**, púlsul, *pulsul*.

**pulsiren**, zvîcnésc, *svı҆cnescu*.

**Pulver**, **das**, práf, *prafu.*

**pünctlich**, deplín, *deplėn*.

**putzen**, cúreț, împodobésc, *curețu*, *ı҆npodobescu*.

*[351]* **Q**

**Quacken**, cî́nt, *ca҆ntu*.

**Qual**, **die**, chíp, múncă, *chipu*, *munca҆*.

**quälen**, chinuiéscu, *chinuescu*.

**Quarg**, **der**, úrdă, *urda҆.*

ANDREAS CLEMENS

300

**Quartier**, **das**, conác, *conacu*.

**Quasten**, **die**, ciúcuri, *ciucuri*.

**Queckengras**, **das**, pír, *piru*.

**queer**, curmezít, *curmeḑit*.

**Quelle**, **die**, pricínă, *pricina҆*.

**quellen**, a izvorì, *a isvorì*.

**Quentchen**, **das**, drám, *dramu.*

**quitt**, deslegát, *deslegat.*

**quittiren**, părăsésc, *pa҆ra҆sescu*.

**Quittung**, **die**, cvitánție, *quitanție.*

**R**

**Raab**, **das**, Ráab, *Raab.*

**Rabbi**, **Rabbiner**, **der**, ravvì, *ravvi*.

**Rabatte**, **die**, strát, *stratu*.

**Rabe**, **der**, córbul, *corbul*.

**Rache**, **die**, izbîndíre, *isbe҆ndire*.

**Rache ausüben**, mă izbîndésc, a resplătì cu rắu, *me҆ isbe҆ndescu*, *a*

*respla҆tì cu re҆u*.

**Rachen**, **der**, gúră, *gura҆*.

**rächeln**, hropotésc, *hropotescu*.

**Rad**, **das**, róată, *róta҆.*

*[352]* **Radspeiche**, **die**, obeádă, *obéda҆*.

**Raden**, **die**, neghínă, *neghina҆.*

**radiren**, rád, *radu*.

**raffinirt**, vicleán, *viclén*.

**Rahm**, **der**, smîntî́nă, *sme҆nte҆na.*

**Rahm**, **Einfassung**, **die**, pervás, *pervasu*.

**Rain**, **der**, dî́mb, *dı҆mbu*.

**Rand**, **der**, márgine, *margine*.

**Rauft**, **der**, búză, bucótă, *buḑa҆*, *bucata҆*.

**Rang**, **der**, lóc, cín, rángul, *locu*, *cinu*, *rangul*.

**Rank**, **Lift**, **der**, vicleșúg, *vicleșugu.*

**Ranke**, **die**, víță, *vița҆*.

**ranzig**, rî́nce, *re҆nce*.

**Ranzion**, **die**, răscumpăráre, *re҆scumpe҆rare*.

**ranzioniren**, răscúmpăr, *re҆scumpe҆ru*.

**Rappe**, **der**, cál négru, *calʼ negru*.

**Rappuse**, **die**, prádă, *prada҆*.

**rar**, rár, *rar.*

**rasch**, sprínten, *sprinten*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

301

**rasen**, túrb, turbéz, *turbu*, *turbeḑu*.

**rasiren**, rád, *radu*.

**rasten**, odihnésc, *odihnescu*.

**rastlos**, neodihnít, *neodihnit*.

**Rath**, **der**, sfát, sfătuíre, *sfatu*, *sfa҆tuire*.

**Rath geben**, sfătuiésc, *sfa҆tuescu*.

**rathen**, gîcésc, sfătuiésc, *ghı҆cescu*, *sfa҆tuescu*.

**Rathgeber**, **der**, sfátnic, *sfatnicu*.

**Rathhaus**, **das**, cása divánului, *casa divanului*.

**Rathsherr**, **der**, sfêtnic, *sfétnicu*.

**Rathschlag**, **der**, sfát, *sfatu*.

**Rathschluß**, **der**, hotărî́re, *hota҆ru҆re*.

*[353]* **Raub**, **der**, prádă, *prada҆*.

**rauben**, răpésc, *repescu*.

**Räuber**, **der**, hóț, jăfuitóriu, tălháriu, *hoçu*, *jefuitoriu*, *te҆lhariu*.

**Rauch**, **der**, fúm, *fumu.*

**rauch**, áspru, flocós, *aspru*, *flocos*.

**räuchern**, afúm, *afumu*.

**Rauchfang**, **der**, urlóiu, *urloiu*.

**Rauchfaß**, **das**, **Rauchpfanne**, **die**, năstrápă, cădălníță, *na҆strapa҆*, *ca҆dı҆lniça҆*.

**Rauchloch**, **das**, horneáță, *hornéția҆*.

**Rauchtabak**, **der**, tăbác de pípă, *ta҆bac de pı҆pa*.

**raufen**, dápăr, *dape҆r.*

**Raum**, **der**, lóc, *locu*.

**raumen**, șoptésc, *șoptescu*.

**Raupe**, **die**, omídă, *omida҆*.

**Rausch**, **der**, mahmuríe, *mahmurie*.

**Rauschen**, **das**, vîșăít, *ve҆șe҆it.*

**Rebecca**, **die**, Revéca, *Reveca.*

**Rebenmesser**, **das**, cosórul, *cosorul*.

**Rebhuhn**, **das**, potîrnícă, *pote҆rnica҆*.

**Rebpfahl**, **der**, arác, *aracu*.

**Recapitulation**, **die**, anachefaléosis, *anachefaleosis*.

**Rechen**, **der**, grébla, cuiériu, *grebla*, *cueriu*.

**Rechenkunst**, **die**, arithmética, *arithmetica*.

**Rechenschaft**, **die**, răspúns, *re҆spunsu*.

**Reunt-** und **Rechenmeister**, **der**, luotóriu de samă de la áltul, *luotoriu*

*de sama҆ de la altul*.

**Rechnung**, **die**, socoteálă, sámă, *socotéla҆*, *sama҆*.

**recht**, dirépt, apriát, *dirept*, *apriat*.

**Recht haben**, bíne zíc, *bėne ḑicu*; **mit Recht**, cu dréptu, dirépt, cu cále,

*cu dreptu*, *dirept*, *cu cale.*

ANDREAS CLEMENS

302

**rechten**, júdec, *judecu*.

*[354]* **Recht**, **das**, lêge, dreptáte, *lége*, *dreptate*.

**Rechte**, **die** , právile, *pravile*.

**rechtmäßig**, cu direptáte, cu dreptáte, *cu direptate*, *cu dreptate*.

**rechts**, din direápta, dê direápta, *din dirépta*, *dé dirépta*.

**Rechtshändel**, **die**, judecắți șì pî́ri*, judeca҆ți și pa҆ri*.

**rechtschaffen**, bún, drépt, *bun*, *drept*.

**Rechtschaffene**, **der**, viósul, *viosul*.

**recken**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**Recompens**, **der**, răsplătíre, *re҆spla҆tire*.

**Rector**, **der**, réctor, *rectoru*.

**Rede**, **die**, gráiu, cuvî́nt, *graiu*, *cuve҆ntu*.

**Redensart**, **die**, vórbe, *vorbe*.

**reden**, vorbésc, grăiésc, zíc, cuvîntéz, *vorbescu*, *gra҆escu*, *ḑicu*, *cuve҆nteḑu.*

**Redner**, **der**, méșter de gráiu, *mescer de graiu*.

**Reformator**, **der**, îndreptătóriu, *ı҆ndrepte҆toriu*.

**Regel**, **die**, régulă, *regula҆*.

**Regen**, **der**, plóaie, *plóe*.

**Regenbogen**, **der**, curcubéu, *curcubeu*.

**Regent**, **der**, ocîrmuitóriu, *oco҆rmuitoriu*.

**Regenschirm**, **der**, córt, *cortu*.

**Regina**, **die**, regína, *regina*.

**regieren**, împărățésc, *ı҆mpe҆ra҆țescu*.

**Regierung**, **die**, stăpîníre, *ste҆pa҆nire*.

**Register**, **das**, însămnáre, *ı҆nse҆mnare*.

**regnen**, plóa, *ploa*; **es regnet**, plóao, *plóo.*

**Reh**, **das**, căprióară, *ca҆prióra҆*.

**Reiden**, **das**, frecáre, *frecare.*

**reiben**, fréc, *frecu*.

*[355]* **Reibeisen**, **das**, răziitóarea, *ra҆ḑitórea.*

**reich**, bogát, *bogat.*

**Reiche**, **der**, **die**, ómul bogát, *omul bogat*.

**Reichthum**, **der**, avuțíe, bogățíe, mamóna, *avuție*, *boga҆ție*, *mamona*.

**reichlich**, de prisosít, *de prisosit*.

**reichen**, ajúng, *ajungu*.

**Reif**, **der**, búră, cérc, *bura҆*, *cercu*.

**reif**, cópt, *coptu.*

**reifen**, bureáză, cóc, *buréḑa҆*, *coquu*.

**Reiger**, **der**, cocostî́rc (pescáriu), *cocoste҆rcu*.

**Reihe**, **die**, rî́ndul, *re҆ndul*.

**reihenweise**, **nach der Reihe**, de rî́nd, la rî́nd, în rî́nd, *de re҆ndu*, *la*

*re҆ndu*, *ı҆n re҆ndu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

303

**Reihentanz**, **der**, hóră, *hora҆*.

**rein**, curát, límpede, *curat*, *limpede*.

**Reinlichkeit**, **die**, curățíe, *cura҆ție*.

**reinigen**, cúrăț, *cura҆țu*.

**Reinike**, **der**, vúlpe, *vulpe*.

**Reis**, **der**, uréz, urézul, *ureḑu*, *ureḑul.*

**Reise**, **die**, călătoríe, călătoríre, *ca҆le҆torie*, *ca҆le҆torire*.

**reisen**, pléc, tréc, mă călătorésc, fác cále, *plecu*, *trecu*, *me҆ ca҆le҆torescu*,

*facu cale*.

**Reisende**, **der**, călătoríndu-să, *ca҆le҆torinduse҆*.

**Reisegefährte**, **der**, sóț de cále, *soçu de cale*.

**reißen**, răpitóriu, *ra҆pitoriu*.

**Reißmarkt**, **das**, miércuri, *miercuri*.

*[356]* **reiten**, mérg căláre, *mergu ca҆lare*.

**Reiter**, **der**, călăréț, *ca҆le҆rețu*.

**reitern**, zdruhăiésc, *sdruhe҆escu*.

**reitzen**, pornésc, întărî́t, ațî́ț spre mîníe, *pornescu*, *ı҆nte҆rı҆tu*, *açı҆țu spre ma҆nie*.

**reitzend**, drăgăstós, *dra҆ga҆stos*.

**Reitzung**, **die**, bóld, *boldu*.

**Religion**, **die**, credínță, lêge, *credėnția҆*, *lége.*

**rennen**, alérg, *alergu*.

**Rennbahn**, **die**, măndán, *me҆ndanu*.

**Renomee**, **das**, véste, *veste.*

**repariren**, dirég, drég, *diregu*, *dregu*.

**Repserbezirk**, **der**, Rohálmului, *Rohalmului*.

**Rescript**, **das**, rescrípt, *rescriptu.*

**Residenz**, **die**, rezidénția, *residenția*.

**Residenz haben**, lăcuiésc, *lo҆cuescu*.

**Rezidenzstadt**, **die**, cetáte de lăcuíre, ședêre, *cetate de lo҆cuire*, *ședére*.

**Rest**, **Restanz**, **der**, rămășíță, *re҆ma҆șiția҆*.

**restiren**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**retten**, izbăvésc, heleduiésc, *isba҆vescu*, *heleduescu.*

**Retter**, **der**, izbăvitóriu, *isba҆vitoriu*.

**Retting**, **der**, rădícă de mîncát, *ra҆dica҆ de ma҆ncat*.

**Reue**, **die**, căínță, *ca҆inția҆.*

**reuen**, mă căiésc, *me҆ ca҆escu*.

**Rethorik**, **die**, ritórica, *ritorica*.

**Ribbe**, **die**, cóastă, cósta, *cósta҆*, *costa.*

**richten**, drég, dirég, júdec, tínd, *dregu*, *diregu*, *judecu*, *tėndu.*

**Richter**, **der**, judecătóriu, *judeca҆toriu*.

**Richterhaus**, **das**, diván, *divanu*.

*[357]* **riechen**, mirós, mirosésc, *mirosu*, *mirosescu.*

ANDREAS CLEMENS

304

**Riegel**, **der**, zăvór, *se҆voru.*

**Riemen**, **der**, cureáoa, *cureó*.

**Riemer**, **der**, curăráriu, *cure҆rariu*.

**Riese**, **der**, uriiáș, uriéșul, *uriéșu*, *urieșul*.

**Rieth**, **der**, spátă, rogóz, *spata҆*, *rogoḑu*.

**Rind**, **das**, cója, scórța, *cója*, *scorța*.

**Rindvieh**, **das**, vítă, *vita҆.*

**Ring**, **der**, inél, *inelu*.

**ringen**, mă lúpt, *me҆ luptu*.

**rings**, **ringsher**, **ringsherum**, prejúr, împrejúr, *prejuru*, *ı҆nprejuru*.

**rinnen**, cúrgu, *curgu.*

**Rinne**, **die**, scóc, *scocu*.

**ripsraps**, répede, rêpede, *repede*, *répede*.

**Rispe**, **die**, pleávă, *pléva҆.*

**Riß**, **der**, ruptúră, zdrobíre, *ruptura҆*, *sdrobire.*

**Riß**, **Plan**, **der**, plán, delineáție, *planu*, *delineație.*

**ritterlich**, vitejéște, *vitejesce*.

**ritzen**, cápăr, *cape҆ru*.

**Rock**, **der**, mintíe, *mintie*.

**Rodna**, **das**, Ródna, *Rodna.*

**Roggen**, **der**, săcáră, *se҆cara҆*.

**roh**, crúd, *crudu*.

**Rohr**, **das**, rogóz, tréstie, țevíe, *rogoḑu*, *trestie*, *çevie*.

**Rohrdecke**, **die**, rogojínă, *rogojina҆*.

**Rohrkraut**, **das**, papádie, *papadie*.

**Rohrkolben**, **der**, tréstie, *trestie*.

*[358]* **rollen**, alérg, dudúiu, duduiésc, *alergu*, *duduiu*, *duduescu*.

**Rom**, **das**, Róma, *Roma*.

**Römer**, **der**, román, rîmleán, *roman*, *ro҆mlén*.

**römisch**, rîmlenésc, *ro҆mlenescu*.

**Römerzinszahl**, **die**, indíctul, *indictul.*

**Rose**, **die**, trandafír, *trandafiru*.

**Rosenkranz**, **der**, mătánie, *me҆tanie*.

**Rosenstock**, **der**, rădăcínă de rújă, *ra҆dı҆cina҆ de ruja҆*.

**Rosenau**, **die**, Rîjnóv, *Ro҆snov*.

**Roß**, **das**, cál, *calu*.

**Rost**, **der**, fágur, *faguru*.

**rostig**, ruginós, *ruginos.*

**Rost**, **der**, rugínă, mucesála a fiéruliu, *rugina҆*, *mucesala a fierului.*

**rösten**, fríg, *frigu*.

**roth**, róșu, *roșu*.

**Rothbach**, **das**, Rotbáv, *Rotbav*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

305

**Rothbaum**, **der**, úlm, *ulmu*.

**Rothgärber**, **der**, strămăturáriu, arguțitóriu, *stre҆me҆turariu*, *arguțitoriu.*

**Rotte**, **die**, góană, *góna҆*.

**rotzig**, mucós, *mucus*.

**Rubel**, **der**, léu, *leu*.

**Rubrick**, **die**, núme, *nume.*

**Rücken**, **der**, dúngă, spátă, *dunga҆*, *spata҆*.

**Rückgrad**, **der**, spinárea, *spinarea*.

**Rückstand**, **der**, restánție, *restanție*.

**rückwärts**, dinnapói, *dinnapoi.*

**rudern**, vî́nslu, *ve҆nslu.*

**Ruf**, **der**, aúzul, *auḑul*.

**ruffen**, stríg, chém, *strigu*, *chiemu*; **er rufft**, chiámă, *chiama҆.*

*[359]* **Ruhe**, **die**, líniște, *linisce.*

**Ruhebette**, **das**, sófa, *sofa*.

**ruhen**, zác, *ḑacu.*

**Ruhm**, **der**, láudă, *lauda҆*.

**rühmen**, láud, *laudu*.

**ruhmredig**, fălós, *fa҆los*.

**Ruhr**, **die**, víntră, *vintra҆.*

**rühren**, mêstec, *méstecu*.

**Rumpf**, **der**, butî́c, *butucu*.

**rund**, rătúnd, *re҆tund*.

**runden**, rătúnz, *re҆tunḑu*.

**rupfen**, zmúlg, *smulgu*.

**Rußland**, **das**, Rúsia, *Rusia*.

**Rüssel**, **der**, **Schweine**, rî́t, nás a pórcului, *rit*, *nasʼ a porcului*.

**rüsten**, **sich**, mă gătésc, încíng, *me҆ ga҆tescu*, *ı҆ncingu*.

**gerüstet**, gáta cu óasta, *gata cu ósta.*

**Ruthe**, **die**, nuià, *nueà*.

**rutschen**, scobîlțésc, *scobe҆lțescu.*

**rütteln**, zbát, clătín, *sbatu*, *cla҆tinu.*

**S**

**Saal**, **der**, cerdácul, palát, odáia máre, sála, *cerdacul*, *palat*, *odaé mare*,

*sala.*

**Saamen**, **der**, sămî́nță, *se҆me҆nția҆.*

**Saat**, **die**, hóldă, sămănătúra, *hólda҆*, *se҆me҆na҆tura*.

**Saatfeld**, **das**, arătúră, *ara҆tura҆*.

**Sabbath**, **der**, sî́mbăta, *sa҆mba҆ta.*

**Säbel**, **der**, sábie, *sabie*.

ANDREAS CLEMENS

306

*[360]* **Sache**, **die**, lúcru, *lucru*.

**Sachs**, **der**, sás, *sasu*.

**Sachsen**, **das**, Sacsónia, *Sacsonia.*

**sachte**, meréu, încîtinél, încét, *mereu*, *ı҆nchı҆tinelʼ*, *incet*; **nur sachte**,

încetișór, *incetișor.*

**Sachwalter**, **der**, advocát, *advocatu*.

**Sack**, **der**, sác, *sacu.*

**Sackuhr**, **die**, ceasórnic, *ciasornicu.*

**Sacrament**, **das**, táină, *taina҆.*

**Sadelbaum**, **der**, brád, *bradu.*

**saen**, seámăn, *séme҆n*; **das Säen**, sămănáre, *se҆me҆nare.*

**Safran**, **der**, șofrán, *șofranu*.

**Saft**, **der**, múst, zámă, *mustu*, *sama҆.*

**sägen**, firestuiésc, *firestuescu*.

**Säge**, **die**, herăstrắu, *here҆stre҆u.*

**sagen**, zíc, spúiu, *ḑicu*, *spuiu*; **er hat gesagt**, au zís, *au ḑis*; **sagen lassen**,

trimít vórbă, *trimit vorba҆*.

**Sahne**, **die**, zmîntî́nă, *sme҆ntena҆.*

**Saite**, **die**, cóardă, *córd.*

**Salagna**, **das**, Zlágna, *Slagna*.

**Salarium**, **das**, plátă, leáfă, *plata҆*, *léfa҆*.

**Salat**, **der**, sălátă, **salata**.

**Salbe**, **die**, alífie, unsóare, *alifie*, *unsóre*.

**salben**, úng, *ungu*.

**Salbey**, **die**, jálie, *jalie*.

**Salamo**, **der**, Solomón, *Solomon*.

**Salmiack**, **der**, țeperíg, *țeperigu.*

**Salpeter**, **der**, șălítre, *sa҆litre*.

**Salz**, **das**, sáre, *sare.*

**salzen**, a sărà, *a sa҆rà.*

*[361]* **Salzfaß**, **das**, sărníță, *sa҆rnița҆*.

**Salzgrube**, **die**, ócnă, *ocna҆*.

**Salzmühle**, **die**, rî́șniță, *re҆sniția҆*.

**sammeln**, adún, culég, strî́ng, *adunu*, *culegu*, *strı҆ngu*.

**Samstag**, **der**, sî́mbătă, *sa҆mba҆ta҆*.

**Sammet**, **der**, cadifeáoa, *cadiféó.*

**sammt**, cu, împreúnă cu, preste, dimpreună cu, *cu*, *ı҆npreuna҆ cu*, *preste*,

*din preuna҆ cu*.

**sämmtlich**, tot fêliul de, fíeștecárii, *tot féliul de*, *fiesce quarii*.

**Samuel**, **der**, Samuíl, *Samuil*.

**Sand**, **der**, năsíp, *na҆sip.*

**sanft**, **dús**, lín, blî́nd, *dus*, *lin*, *bla҆nd*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

307

**Sanftmuth**, **die**, blî́ndeáță, *bla҆ndéția҆*.

**sanftmüthig**61, blî́nd, *bla҆nd.*

**Sänger**, **der**, cîntăréț, *ca҆nta҆rețu*.

**Sapphir**, **der**, zamfír, *samfir*.

**Sara**, **die**, Sárra, *Sarra.*

**Sarder**, **der**, Sardión, *Sardion*.

**Sarg**, **der**, coșciúg, *coșciugu*.

**Sarmizgethusa**, **das**, Sarmițgethúsa, *Sarmițgethusa.*

**satt**, sătúl, săturát, *sa҆tul*, *sa҆turat*.

**Satteßen**, **sich**, mă sátur, *me҆ satur*.

**sättigen**, sátur, *satur.*

**Sättigung**, **die**, sáțiu, *sațiu.*

**Sattel**, **der**, șeà, oder, șeáoa, *șé*, *șéó.*

**Sattelgurte**, **die**, chíngă, *chinga҆.*

**sätteln**, púiu șáoa, *puiu saó*; **gesattelt**, înșălat, *ı҆nsa҆lat.*

**Sattler**62, **der**, șăláriu, *șa҆lariu*.

**Satzung**, **die**, așezămî́nt, *a҆șeḑe҆me҆ntu.*

**Sau**, **die**, scróafă, *scrófa҆.*

*[362]* **saudern**, cúreț, *curețu*.

**sauer**, ácru, *acru.*

**sauer seyn**, acrésc, oțățắsc, *acrescu*, *oçețescu*.

**Sauerampfen**, **der**, macríș, *macrișu*.

**Saueroch**, **der**, drácine, *dracine*.

**Sauermilch**, **die**, lápte grós, *lapte gros.*

**Sauerteig**, **der**, aluát, *aluatu.*

**sauerst**, preà ácru, *pré acru.*

**sauer werden**, mă înăcrésc, *me҆ ı҆nnecrescu*.

**saufen**, beáu, *béu*.

**Saufhaus**, **das**, cása beutúrii, *casa beuturii.*

**Saufrey**, **die**, bețíe, *beție.*

**Säufer**, **der**, bețív, *bețiv.*

**Säugamme**, **die**, dóică, *doica҆*.

**saugen**, súg, *sugu.*

**säugen ein Rind**, dáu țî́ța, *dau çiça҆.*

**säugen**, dáu țíța, *dau çiça҆*.

**Säugling**, **der**, sugáriu, sugătóriu, *sugariu*, *suga҆toril*.

**Säule**, **die**, stî́lp, *sto҆lpu*.

**Saum am Kleide**, **der**, prémul, tivitúră, *premul*, *tivisura҆.*

**Sabiose**, **die**, vinețeálă, *vinețéla*.

61 În text: *fanftmüthig*; greșeală de tipar.

62 În text: *Satller*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

308

**saumselig**, zăbávnic, *sa҆bavnic*.

**Säuere**, **die**, acríme, *acrime.*

**Schaar**, **die**, strúngă, *strunga҆*, mulțíme, *mulțime*.

**sausen**, a vîjiì, șuvăì, a țiuì, *a ve҆jií*, *șuve҆í*, *a țiuí.*

**schaden**, a ráde, *a rade.*

**Schachtelchen**, **das**, covățeálă, *covețéla҆.*

**schäckicht**, bălțát, *ba҆lțat.*

**Schade**, **der**, págubă, stricáre, rắul, nenorocíre, *paguba҆*, *stricare*, *re҆ul*,

*nenorocire*.

**schaden**, a păgubì, a stricà, a vătămà, *a pa҆gubì*, *a stricà*, *a va҆te҆mà.*

*[363]* **Schadenzufügen**, păgubésc, *pa҆gubescu*.

**schädlich**, păgubitóriu, vătămătóriu, *pa҆gubitoriu*, *va҆te҆me҆toriu*.

**schadlos**, fără págubă, *fo҆ra҆ paguba҆*.

**Schaf**, **das**, óaie, *óe*.

**Schäfer**, **der**, păcuráriu, păstóriu de ói, *pe҆curariu*, *pe҆storiu de oi*.

**Schäferinn**, **die**, păcurăríță, *pe҆cura҆riția҆*.

**Schafheerde**, **die**, strúngă, túrmă, odắile, *strunga҆*, *turma҆*, *oda҆ile*.

**Schafftall**, **der**, stául óilor, *staul oilor*.

**schaffen**, vreáu, lucréz, *vréu*, *lucreḑu*; **er hat geschafft**, s-áu făcút, *sʼau*

*fa҆cut*.

**Schaft**, **der**, lémn, fúsul, mănúnchi, pátul, *lemnu*, *fusul*, *ma҆nunchiul*, *patul.*

**schalkhaft**, vicleán, *viclén*.

**Schakheit**, **die**, vicleșúg, *viclesugu.*

**Schalksnarr**, **der**, măscăríci, *ma҆sca҆riciu*.

**Scham**, **Schande**, **die**, rușíne, rușine.

**schäme sich**, rușineáză-te, *rușinéḑe҆te.*

**schamlos**, obráznic, nerușinós, *nerușinos*, *obraznic.*

**Schamlosigkeit**, **die**, fără rușíne, nerușináre, *fo҆ra҆ rușine*, *nerușinare*.

**Schandfleck**, **der**, ocáră, *ocara҆*.

**schändlich**, ocărî́t, *oca҆ra҆t.*

**scharf**, ascuțít, táre, *ascuțit*, *tare.*

**Schärfe**, **die**, acríme, iuțíme, ascuțítul, *acrime*, *iuțime*, *ascuțitul.*

**Schärfe des Schwärdes**, **die**, gúra sábiei, ascuțítul al sábiei, *gura sabiei*,

*ascuțitul al sabiei*.

**schärfen**, ascút, ascúț, ascuțésc, *ascutu*, *ascuțu*, *ascuțescu.*

*[364]* **scharfsinnig**, mínte ascuțítă, *mėnte a҆șcuțita҆*.

**Scharlotte**, **die**, Șarlóta, *Șarlota*.

**scharren**, rîcăiésc, *re҆che҆escu*.

**Schäßburg**, **das**, Șeghișóară, *Seghisóra҆.*

**Schatten**, **der**, úmbră, *umbra҆.*

**schatticht**, umbrós, *umbros.*

**Schatz**, **der**, comóară, vistieríe, *comóra҆*, *vistierie.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

309

**Schatzkammer**, **die**, vistieríe, vistierie.

**schätzen**, prețuiésc, biciulésc, socotésc, cinstésc, *prețuescu*, *biciulescu*,

*socotescu*, *cinstescu*.

**Schauder**, **der**, groáză, *gróḑa҆*.

**Schauer haben**, înfiór mă, înfioréz, *infior me҆*, *ı҆nfioreḑu*.

**Schauspiel**, **das**, privêliște, *privélisce*.

**Schaufel**, **die**, lopátă, *lopata҆*.

**Scheere**, **die**, foárfecile, *fórfecile*.

**scheeren**, rád, túnd, *radu*, *tundu.*

**Schaukel**, **die**, zúiu, *ḑuiu.*

**Scheidemünze**, **die**, bán mărúnt, *ban me҆runt*.

**Schaum**, **der**, spúmă, *spuma҆.*

**Schaumlöfel**, **der**, o língură de spúmă, *o lingura҆ de spuma҆.*

**scheiden**, despárt, despárț, osebésc, *despartu*, *osebescu*.

**Scheide**, **die**, teácă, *téche*.

**scheinen**, dáu lumínă, a să păreà, *dau lumina҆*, *a se pa҆rea҆*.

**Schein**, **der**, părêre, vedêre, lucíre, *pa҆rére*, *vedére*, *lucire*.

**scheinen gegen**, sî́nt înaíntea, *sînt ı҆naintea*.

**scheitern**, dărî́m, *de҆ra҆mu*.

**Scheitel**, **die**, crêștet, vî́rful cápului, *cre҆scet*, *vı҆rful capului*.

*[365]* **Schelle**, **die**, clopoțél, *clopoțelu*.

**Schelm**, **der**, curváriu, *curvariu*.

**schelten**, sudúiu, cért, ocărésc, *suduiu*, *certu*, *oca҆re҆scu.*

**Schenkel**, **der**, șóldu, *șoldu*.

**schenken**, dăruiésc, *da҆ruescu*.

**Schenker**, **der**, cî́rcemeáriu, *co҆rcemériu.*

**Schenkhaus**, **das**, cî́rciumea, *co҆rciumea*.

**Scherz**, **der**, glúmă, *gluma҆*.

**Scherzen**, batjócor, glumésc, *batjocor*, *glumescu*.

**Scheu**, **die**, frícă, îndrăzneálă, sfiiálă, *frica҆*, *ı҆ndresnéla҆*, *sfiéla҆.*

**scheue**, **sich**, mă tém, *me҆ temu*.

**scheuchen**, ápăr, spáriiu, *apa҆ru*, *spariu*.

**Scheune**, **die**, șúră, jígniță, *șura҆*, *jigniția҆*.

**scheußlich**, grozáv, *groḑav.*

**Schichternheit**, **die**, sfiiálă, *sfiéla҆*.

**schicken**, trimít, *trimitu.*

**Schiklichkeit**, **die**, cuviínță, cuviinția҆; **sich schicken**, mă gătésc, *me҆*

*ga҆tescu*; *schiklich wirds seyn*, a să cădeà, *a se҆ ca҆deà.*

**Schicksal**, **das**, nenorocíre, norócul, *nenorocire*, *norocul.*

**Schikung**, **die**, întîmpláre, *ı҆nte҆mplare*.

**schieden**, vîrắsc, bág, a îndesà *von* îndés, *ve҆re҆scu*, *bagu*, *a ı҆ndesà*.

**Schieber**, **der**, zăvór, *ḑa҆voru.*

ANDREAS CLEMENS

310

**Schiebkarren**, **der**, tărăbóanță, *te҆re҆bónția҆*.

**Schidsmann**, **der**, júde, *jude.*

**Schieferstein**, **der**, léspedea, *lespedea.*

**schief**, căzíș, chizeșít, plecát cătră o párte, *cheḑiș*, *chiḑeșit*, *plecat co҆tra҆ o*

*parte*.

*[366]* **Schienbein**, **das**, flúierul, *fluerul.*

**schier**, mai, númăi cî́t63, puțín, *mai*, *numai qua҆t nù*, *puțin.*

**schießen**, púșc, străbát, *pușcu*, *strebatu*.

**Schiff**, **das**, corábie, *corabie*.

**Schiffbrücke**, **die**, lúntre, *luntre.*

**Schiffer**, **der**, corăbiiáriu, *cora҆biériu*.

**Schiffskapitän**, **der**, căpitánul corắbiei, *ca҆pitanul cora҆biei.*

**Schild**, **der**, pávăză, *pave҆ḑa҆*.

**Schilde führen** (im), pornésc, *pornescu.*

**Schildkröte**, **die**, bróască, *brósca҆*.

**Schildmache**, **die**, strájă, strájnic, *straja҆*, *strasnicu.*

**Schilf**, **das**, tréstie, rogóz, *trestie*, *rogoḑu.*

**Schimmel**, **der**, cál súr (álb), *cal sur* (albu).

**schimmeln**, mucezésc, putrezésc, mă înflorésc, *muceḑescu*, *putreḑescu*,

*me҆ inflorescu*.

**schimmern**, sclipésc, *sclipescu.*

**schimmlich**, múced, *muced*.

**schippen**, gonésc, *gonescu.*

**Schindel**, **die**, șindrílă, *șı҆ndrila҆*.

**Schirm**, **der**, córt, *cortu.*

**Schiver**, **der**, țándăr, *țanda҆r*.

**Schlacht**, **die**, bătáie, *ba҆tae*.

**Schlacht**, **die**, tábără, *tabo҆ra҆*.

**schlachten**, júnghiiu, *junghiiu*.

**Schlachter**, **der**, șóim, *șoimu*.

**Schlaf**, **der**, sómn, dormíre, *somnu*, *dormire.*

**Schlachtopfer**, **das**, jắrtvă, *jertva҆*.

**Schlachtordnung**, **die**, tábără bíne așăzátă, rî́nduítă, *tabo҆ra҆ bėne*

*așeḑata҆*, *re҆nduita҆*.

**schlaffen**, dórm, *dormu*; **sich schlafen legen**, mă cúlc, *me҆ culcu*.

**Schläfrige**, **der**, somnurósul, *somnurosul.*

*[367]* **Schlachbank**, **die**, junghiiáre, *junghiére*.

**Schlächter**, **der**, cel ce împúnge, *quelʼ que ı҆npunge*.

**Schläfe**, **die**, tî́mplă, *te҆mpla҆.*

**Schlafmütze**, **die**, căciúlă de nóapte, *ca҆ciula҆ de nópte*.

63 În text: númßiøtk; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

311

**Schlagbaum**, **der**, slón, *slonu*.

**schlagen**, bát, lovésc, táiu, *batu*, *lovescu*, *taiu*; **Feuerschlagen**, scápăr,

*scape҆ru.*

**Schlägerey**, **die**, bătáie, *ba҆tae.*

**Schlagfluß**, **der**, apopléxia, catarus, *apoplecsia*, *catarus.*

**Schlamm**, **der**, noróiu, *noroiu*.

**Schlange**, **die**, șárpe, *sérpe*.

**Schleppe beibringen**, înfrî́ng, *ı҆nfra҆ngu.*

**Schlauch**, **der**, foále, bordúf, *fóle*, *burdufu*.

**schlecht**, rắu, óblu, dirépt, drépt, curát, sláb, *re҆u*, *oblu*, *dirept*, *drept*,

*curat*, *slab.*

**schlechterdings**, în tot chípul, geába, *ı҆n tot chipul*, *giaba.*

**schlechterdings nicht**, níci de leác, nici într-ált chíp, *nėquė de lécu*,

*nėquė ı҆ntralt chipu*.

**schlechthin**, **schlechtweg**, númai, *numai.*

**schleifen**, ascút, ascúț, *ascutu*, *ascuțu*.

**Schleifer**, **der**, ascuțătóriu, *ascuțe҆toriu*.

**Schleim**, **der**, hábuc, *habuc.*

**schlenkern**, scútur, *scuturu*.

**schleppen**, dúc, pórt, *ducu*, *portu.*

**Schleider**, **die**, práștie, *prascie*.

**schledern**, vîrlésc, împrăștiésc, *verlescu*, *ı҆npre҆sciescu.*

**Schleyer**, **der**, vălitúră, *ve҆litura҆.*

**schlichten**, îndreptéz, *ı҆ndrepteḑu*.

**schließen**, púiu, închíd, încúiu, *puiu*, *inchidu*, *incuiu.*

**Schließhaken**, **der**, cléștniță, *cleștniția҆.*

*[36864]* **schließlich**, spre sfîrșít, în sfîrsít, *spre sfe҆rșit*, *ı҆n sfe҆rșit.*

**Schlinge**, **die**, láțu, *laçu.*

**Schloß**, **das**, broáscă, cetățúie, zárul, lăcátul, *brósca҆*, *ceta҆țue*, *ḑarul*,

*la҆catul*.

**Schlosser**, **der**, lăcătúș, *la҆ca҆tusu.*

**Schloßen**, **die**, gríndine, *grindine*.

**Schlote**, **die**, tréstie, *trestie*.

**schlucken**, înghít, înghíț, *ı҆nghitu*, *ı҆nghițu.*

**Schlummer**, **der**, apestíre, *apestire.*

**schlummern**, adórm, adormitéz, *adormu*, *adormiteḑu.*

**Schlund**, **der**, grumáz, *grumaḑu*.

**schlüfern**, sórb, *sorbu*.

**Schlüffel**, **der**, chêie, *chée*.

**Schluß**, **der**, închiiáre, úrma, *inchiére*, *urma.*

64 În original e numerotat *386*.

ANDREAS CLEMENS

312

**Schluchzen**, **das**, sughițáre, *sughițare*.

**schmähen**, sudúiu, ocărésc, *suduiu*, *oca҆rescu*.

**schmahl**, îngúst, *a҆ngust.*

**schlupfrich**, lunecós, *lunecos.*

**schmählern**, supțiéz, *supțieḑu*.

**Schmalz**, **das**, séu, *seu.*

**Schmaragt**, **der**, zmarágdu, *smaragdu*.

**schmauchen**, afúm, *a҆fumu*.

**Schmauß**, **der**, zéfc, uspéț, *sefcu*, *uspețu*.

**schmecken**, gúst, *gustu.*

**Schmecker**, **der**, vî́rstă, *ve҆rste*.

**Schmeer**, **das**, grăsíme, untúră, *grasime*, *untura҆*; **altes Schmeer**,

rîncezálă, *re҆nceḑala҆*.

**schmeicheln**, ciocotnițésc, lingușésc, *ciocotnicescu*, *lingușescu*.

**schmeißen**, bág, *bagu.*

*[369]* **Schmeißfliege**, **die**, bîrzî́ăne, *be҆rsa҆u҆ne.*

**schmelzen**, topésc, *topescu*.

**Schmerz**, **der**, durêre, *durére.*

**schmerzlich**, amár, *amar.*

**schmerzen**, a dureà, *a dureà*.

**schmettern**, vîrlésc, a răsunà táre, *ve҆rlescu*, *a re҆sunà tare*.

**Schmetterling**, **der**, flútur, *fluturu*.

**Schmiede**, **der**, ferăríe, *fere҆rie*.

**schmieden**, fêrec, *férecu*.

**Schmiedhandwerk**, **das**, făuríe, *fa҆urie.*

**Schmiegen**, **sich**, mă smerésc, *me҆ smerescu*.

**schmieren**, úng, *ungu*.

**Schminke**, **die**, sulimán, *sulimanu.*

**schminken**, rumenésc, *rumenescu*.

**Schmuck**, **der**, o podóabă, *o podóba҆*.

**Schnabel**, **der**, róst, gúra, cióc, *rostu*, *gura*, *ciocu*.

**schnabuliren**, mănî́nc, *ma҆ne҆ncu*.

**schnalzen**, pleznésc, *plesnescu*.

**schnauben**, răsúflu, *re҆suflu*.

**schnäuzen**, cúrăț, stórc, *cure҆ț*, *storcu*.

**Schneke**, **die**, mélci, *melciu*.

**Schnee**, **der**, zăpádă, *sa҆pada҆.*

**schneeweiß**, álb ca zăpádă, *alb ca sa҆pada҆.*

**schneiden**, sécer, táiu, *secer*, *taiu.*

**Schneide**, **die**, ascuțítul, *ascuțitul.*

**Schneider**, **der**, croitóriu, *croitoriu*.

**schnell**, áger, iúte, *ager*, *iute.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

313

**schneller**, mai în prípă, *mai ı҆n pripa҆*.

**Schnelligkeit**, **die**, iușág, *iușag*.

**Schnellwage**, **die**, cîntáriu, *ca҆ntariu*.

**schneyen**, nínge, *ninge.*

**Schnitter**, **der**, secerătóriu, *secere҆toriu*.

**Schnitlauch**, **der**, ágimă, *agima҆*.

*[370]* **schnitzen**, cioplésc, *cioplescu*.

**Schnitzer** (Fehler), **der**, greșálă, *greșala҆.*

**Schnupftaback**65, **der**, tăbác mărúnt, *ta҆bac me҆runt.*

**Schnuppen**, **der**, tróahna, *trohna*.

**Schnupftuch**, **das**, măfrámă, *me҆frama҆.*

**Schnur**, **die**, nóră, sfóară, împletitúră, nora҆, *sfóra҆*, *inple҆titura҆*.

**Schnürmacher**, **der**, găitănáriu, *ga҆ita҆nariu.*

**Schober**, **der**, cláie, țándăr, *clae*, *țander.*

**Schock**, **das**, órt, *ortu*.

**Scholle**, **die**, grúnj, *grunju.*

**schon**, încă, *a҆nche*.

**schön**, frumós de frumós, *frumos de frumos*.

**Schönheit**, **die**, frumseáță, *frumséția҆*.

**schonen**, mîntuiésc, crúț, nù ostenésc, *ma҆ntuescu*, *cruțu*, *nu ostenescu.*

**Schonung**, **die**, părtiníre, *pa҆rtinire*.

**schöpfen**, scót, *scotu.*

**Schopf**, **der**, píca, pắr pé cáp, *pica*, *pica҆*, *pe҆ru pe cap*.

**Schöpfer**, **der**, ziditóriu, *ḑiditoriu.*

**Schoppen**, **der**, șóprul, *șoprul.*

**Schöps**, **der**, berbêce, *berbéce*.

**Schornstein**, **der**, hórnul, urlói, *hornul*, *urloi.*

**schräg**, căzíș, *ca҆ḑiș.*

**Schornsteinfeger**, **der**, măturătóriu de urlóaie, *me҆ture҆toriu de urlóe*.

**Schraube**, **die**, ștróf, *șrofu.*

**Schrecken**, **der**, frícă, *frica҆.*

**schrecken**, spariiu, *ı҆nfricoșeḑu.*

**schrecklich**, înfricoșát, *ı҆nfricoșat*.

**schreiben**, scríu, *scriu.*

**Schreiben**, **das**, cárte, *carte*.

*[371]* **Schreiber**, **der**, scriitóriu, secretáriu, *scriitoriu*, *secretariu*.

**Schreibtisch**, **der**, másă de scrís, *masa҆ de scris*.

**Schreibezeug**, **der**, călimắriu, *ca҆lima҆riu*.

**Schreiner**, măsáriu, *ma҆sariu.*

**schreiten**, pășésc, *pa҆șescu*.

65 În text: *Schuupftaback*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

314

**schreyen**, stríg, *strigu.*

**Schrift**, **die**, cárte, scrisóare, *carte*, *scrisóre*.

**schriftlich**, scrís, *scris*.

**Schriftgelehrte**, **der**, cărturáriu, *ca҆rturariu*.

**Schritt**, **der**, páș, pășíre, *pașu*, *pa҆șire*.

**Schritt für Schritt**, pás de pás, *pas de pas.*

**schroff**, aclențurós, *aclențuros.*

**Schröpfkopf**, **der**, zbáncă, *sbanca҆.*

**Schrot**, **der**, alíc, *alicu.*

**schroten**, ród, urluiésc, *rodu*, *urluescu*.

**Schröter**, **der**, trocár, *trocaru*.

**Schubküstchen**, **das**, răclíță, *ra҆cliția҆*.

**Schuh**, **der**, călțún, păpúciu, *ca҆lçun*, *pa҆puciu*.

**Schuhmacher**, **der**, cizmáș, *cismașu.*

**Schuhsohle**, **die**, tálpă, *talpa҆*.

**Schuld**, **die**, vínă, prícină, *vina҆*, *pricina҆*.

**schuldig**, vinovát, datóriu, *vinovat*, *datoriu*.

**Schuldner**, **der**, datórnicu, *datornicu.*

**Schule**, **die**, șcóală, *șcóla҆.*

**Schüler**, **der**, uceníc, școláriul, *ucenicu*, *școlariul.*

**Schulter**, **die**, spáte, úmăr, *spate*, *ume҆ru*.

**Schulterblatt**, **das**, ármu, *armu.*

**Schulze**, **der**, funógi, *funogiu.*

**Schunke**, **die**, șúncă, *șunca҆*; (geräucherte), afumát șóld, *afumatʼ șold*.

**Schuppe**, **die**, sólz, *solḑu.*

*[372]* **schürzen**, încíng, *ı҆ncingu*.

**Schüffel**, **die**, blíd, zahán, *blidu*, *sahanu*.

**Schüffelrahm**, **die**, blidáriu, *blidariu*.

**Schüffelchen**, **das**, blidischél, *blidișelu*.

**Schufter**, **der**, ciobotáriu, *ciobotariu.*

**schütteln**, scútur, clătín, *scutur*, *cletin*.

**schütten**, násc, răvắrs, tórn, *nascu*, *re҆ve҆rsu*, *tornu*.

**Schutzbret**, **das**, stágelă, *stagela҆*.

**schwach**, sláb, *sla҆b*.

**Schwachheit**, **die**, slăbiciúne, *sla҆biciune*.

**Schwager**, **der**, cumnát, *cumnatu.*

**Schwägerin**, **die**, cumnátă, *cumnata҆.*

**Schwalbe**, **die**, rîndureà, *re҆ndureà*.

**Schwamm**, **der**, burête, *buréte*.

**Schwan**, **der**, lébădă, *lebe҆da҆*.

**schwängern**, îngróș, *ı҆ngroșu*.

**schwanken**, clătésc, *cla҆tescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

315

**Schwanz**, **der**, cóadă, *códa҆*.

**Schwarm**, **der**, róiu, *roiu*.

**schwarmen** (die Bienen), roiésc, *roescu*.

**schwarz**, négru, neágră, *negru*, *négra҆*.

**schwärzen**, cernésc, *cernescu*.

**schwatzen**, grăiésc, *gra҆escu*.

**Schwarte**, **die**, șorlíc, *șorlicu.*

**schweben**, zbór, mă pórt, *sboru*, *me҆ portu*.

**Schwed**, **der**, șvéd, *svedu*.

**Schweden**, **das**, Șvédia, *Svedia*.

**Schwefel**, **der**, piátră pucióasă, *piatra҆ puciosa҆*.

**Schweif**, **der**, cóadă, *códa҆*.

**schweigen**, tác, *tacu*.

**Schwein**, **das**, pórc, *porcu*; **wildes Schwein**, **das**, gangán, *ganganu.*

*[373]* **Schweiß**, **der**, sudóarea, *sudórea*.

**schwelgen**, desmírd, mă îmbúib, *desmirdu*, *me҆ ı҆nbuibu.*

**Schwelle**, **die**, întráre, *ı҆ntrare.*

**schwenken**, învîrtejésc, *ı҆nve҆rtejescu*.

**schwer**, gréu, de gréu, cu gréu, anevóie, cu anevóie, *greu*, *de greu*, *cu*

*greu*, *anevoe*, *cu anevoe.*

**Schwere**, **die**, greutáte, *greutate.*

**schwerfällig**, gréu, *greu*.

**Schwermuth**, **die**, mîhníre, *ma҆hnire*.

**schwerlich**, abià, abiià, de abià, anevóie, deabiià, *abeà*, *déabeà*, *anevoe*.

**Schwerdt**, **das**, sábie, páloș, *sabie*, *paloșu*.

**Schwerdtfeger**, **der**, săbiériu, *sa҆bieriu*.

**Schwester**, **die**, sóră, înfrățítă, neám, *sora҆*, *infra҆țita҆*, *ném*.

**Schwieger**, **die**, sóacra, *sócra*.

**Schwiegersohn**, **der**, gínerele, *ginerele*.

**Schwiegertochter**, **die**, nóra, *nora*.

**Schwierigkeit**, **die**, nevoínță, *nevoinția҆*.

**schwinden**, piéu, *pieiu*.

**schwimmen**, înót, *ı҆nnotu.*

**Schwindel**, **der**, amețeálă, *a҆mețéla҆*.

**schwindeln**, amețésc, *a҆mețescu.*

**Schwinsucht**, **die**, amețála, *amețala*.

**schwingen**, vî́ntur, *ve҆nturu*.

**schwitzen**, suduiésc, *suduescu*.

**schwören**, mă júr, *me҆ juru.*

**Schwühle**, **die**, zădúf, *sedufu.*

**Sclav**, **der**, rób, *robu.*

**Sclavin**, **die**, roábă, *róba҆.*

ANDREAS CLEMENS

316

**sechs**, șáse, *șase*.

*[374]* **sechshundert**, șáse súte, *șase sute*.

**sechshundertmal**, de șáse súte de óri, *de șase sute de ori*.

**sechsmal**, de șáse óri, *de șase ori*.

**Secretär**, **der**, logofắt, *logofe҆tu.*

**Secte**, **die**, éres, *eresu*.

**See**, **die**, máre (ápă), *mare*; **Seereise thun**, mă călătorésc pre máre, *me҆*

*ca҆le҆torescu pre mare.*

**Seele**, **die**, súflet, óm, *sufletu*, *omu*; **bei meiner Seele** (ita vivam), asúpra

cápului miéu, *asupra capului meu*.

**Seelenvatter**, **der**, părínte duhovnicésc, *pa҆rėnte duhovnicescu*.

**Seellensorger**, **der**, duhóvnic, *duhovnicu*.

**Segen**, **der**, blagoslovénie, *blagoslovenie*.

**segnen**, blagoslovésc, *blagoslovescu*.

**seyen**, vắd, vắz, *ve҆d*, *ve҆ḑu*.

**Sehnsucht**, **die**, dór, *doru*.

**sehr**, gréu, múlt, táre, fóarte, *greu*, *mult*, *tare*, *fórte.*

**Seide**, **die**, mătásă, *me҆tasa҆*.

**Seidel**, **das**, fărtáriu, *fe҆rtariu*.

**Seidenwurm**, **der**, viiárme de mătásă, *viérme de me҆tasa҆.*

**seichen**, strắcur, *stre҆cur.*

**Seiler**, **der**, funáriu, *funariu*.

**sein**, al sắu, lúi, *al su҆u*, *lui*.

**seine** (Majestät), sa, împărățiia Sa, *impera҆țié*.

**Seine**, **das**, ale lúi, ale sále, cêle ale lui, *ale lui*, *ale sale*, *quele ale lui*.

**seit**, de, ástăzi de, de la, de cî́nd, dín, dintrú, *de*, *asteḑi de*, *de la*, *qua҆nd*,

*din*, *dintru*.

*[375]* **seitdem daß**, de cî́nd, *de qua҆nd*.

**Seite**, **die**, coástă, láture, fáță, *cósta҆*, *lature*, *faça҆*; **auf allen Seiten**, în

tóate láturile; **von allen Seiten**, de tóate pắrțile, *de tóte pa҆rțile*.

**Seitel**, **das**, fertáriu, *fertariu*66.

**seitwärts**, costíș, lăturíș, *costis*, *la҆turis*.

**Seitenstechen**, **das**, júngul, *jungul*.

**selbig**, z. B. **selbiger**, acéla, cutáre, *a҆quela*, *cutare*; **zur selbigen Zeit**,

într-aceà vréme, *intraqué vreme*.

**selbst**, síngur, sî́ngur, síne, *singur*, *sı҆ngur*, *sine*; **ich selbst**, éu î́nsuși, *eu*

*ı҆nsuși*; **du selbst**, tù î́nsuți, *tu ı҆nsuți*.

**seligmachen**, mîntuiésc, *ma҆ntuescu*.

**Seligkeit**, **die**, mîntuírea, *ma҆ntuirea.*

**seligsprechen**, fericésc, *fericescu*.

66 În text: *fertatiu*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

317

**selten**, de puțíne óri, rár, aráreori, *de putine ori*, *rar*, *arareori*.

**Seltenheit**, **die**, răríme, *ra҆rime*.

**senden**, mî́n, trimít, *ma҆nu*, *trimitu*.

**Sendkorn**, **das**, grăúnț de muștáriu, *gra҆unțu de muștariu*.

**senken**, adî́ng, cufúnd, *ada҆ngu*, *cufundu.*

**Sense**, **die**, cóasă, *cósa҆.*

**Sentenz**, **die**, hătărî́re, *hota҆ru҆re*.

**Servisch**, sîrbésc, *se҆rbescu*.

**Serviet**, **das**, servét, *servetu*.

**setzen**, púiu, *puiu*; **er hat gesetz**, au șăzút, *au șeḑut*.

**Seuche**, **die**, bóală, *bóla҆*.

**seufzen**, suspín, *suspinu.*

*[376]* **sey**, a fíi, *a fiì*.

**seyd**, să fíți, sî́nteți, *se҆ fiți*, *su҆nteți*.

**seyn**, fì, sî́nt, *su҆nt*.

**sich**, pre síne, pre síneș, sà, síne, te, ți, îș, *pre sine*, *pre sineș*, *sá*, *sine*, *te*,

*și*, *ı҆ș*.

**sicher**, de búnă seámă, cu búnă seámă, *de buna҆ séma҆*.

**sicherlich**, de búnă seámă, *de buna҆67 séma҆*.

**Sichel**, **die**, sécerea, *secerea*.

**sichtbar**, văzút, ivít, *ve҆ḑut*, *ivit.*

**Sie**, dumneatà, tu, *dumnéta*, *tu.*

**sie**, dî́nsa, pre, dî́nsa, éi, o, ea, iale, îl, își, *de҆nsa*, *pre de҆nsa*, *ei*, *o*, *ia, iale*,

*ı҆l*, *ı҆s*.

**sieben** (Zeitwort), cernésc, *cernescu*.

**sieben** (Zahlwort), șápte, *7*, *șapte.*

**Siebenhundert**, șápte súte, *șapte sute*.

**Sibente**, **der**, al șáptelea, *a҆l șaptelea*, *a șaptea*.

**siebzehn**, șáptesprezêce, *șaptespreḑéce*.

**siebzig**, șáptezéci, *70*, *șapteḑeci*.

**Siebenbürgen**, **das**, Ardeál, *Ardélu*.

**Siebenbürger**, **der**, ardeleán, *ardelénu*.

**Siebenbürgisch**, al Ardeálului, *Ardélului.*

**sieden**, fiérb, *fiérbu*.

**Siegel**, **das**, pecéte, *pecete*.

**siegen**, biruiésc, *biruescu*.

**Siegeskrone**, **die**, cunúnă de biruínță, *cununa de biruinția҆*.

**siehe**, iá, iáca, iácă-te, iátă, mắi, *ia*, *iaca*, *iaca҆te*, *iata҆*, *mo҆i*.

**Silber**, **das**, argínt, *argėntu*.

**silbern**, cel de argínt, *quel de argėnt*.

67 În text: *buua҆*, greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

318

**Silberbergwerk**, **das**, báie de argínt, *bae de argėnt.*

*[377]* **simpel**, próst, *prost*.

**sind**, sî́nt, mă áflu, *su҆ntu*, *me҆ aflu*.

**sind Sie**, éști, *esci*.

**sind gewesen**, au fóst, *au fostu.*

**singen**, cî́nt, *ca҆ntu*.

**sinken**, cufúnd, *cufundu*.

**Sinn**, **der**, mínte, *mėnte*.

**sinnen**, cúget, gîndésc, *cuget*, *co҆ndescu*.

**Sintemal**, de vrême că, *de vréme che*.

**Sitte**, **die**, năráv, obicêiu, *na҆rav*, *obicéiu.*

**sittsam**, așezát, *așeḑat*.

**setzen**, șéz, *seḑu*.

**so**, atúncea, atî́ta, așà, dácă, într-acést chíp, *atuncea*, *ata҆ta*, *așà*,

*ı҆ntraquest chip*.

**so oft**, de cî́te óri, *de qua҆te ori*.

**sobald als**, dúpă ce, îndáte cúm, îndáte cî́t, *dupo҆ que*, *ı҆ndata҆ quum*,

*ı҆ndata҆ qua҆t*.

**so lange als**, pănă cî́nd, pănă ce, *pı҆no҆ qua҆nd*, *pino҆ que*.

**so weit als**, pănă únde, *pı҆no҆ unde*.

**Socrates**, **der**, Socrát, *Socrat*.

**Sohn**, **der**, fíiu, feciór, *fiiu*, *fecioru*.

**Sold**, **der**, pláta, hácul, leáfa, *platu*, *hacul*, *léfa*.

**solch**, atî́ta, acést fêliu, ca aceásta, *ata҆ta*, *aquest feliu*, *ca҆ aquesta*.

**Soldat**, **der**, cătánă, ostáș, *ca҆tana҆*, *ostașu*.

**sollen**, vóiu să, cuvíne-să, trebuiésc, *voi*, *cuvinese҆*, *trebuescu*.

**Sommer**, **der**, váră, *vara҆*.

**sonderbar**, deosébi, *de osebi*.

**sonderlich**, mai vîrtós, deusébi, deosebíș, osebít, *mai virtos*, *de usebi*, *de*

*osbis*, *usebit*.

*[378]* **sondern auch**, cì șì, șì încă, *qui și*, *qui a҆nche*.

**sondern** (verbum), osebésc, *oșebescu*.

**Sonne**, **die**, sóare, lumináre pe cériu, *sóre*, *luminare pe ceriu*.

**Sonnenaufgang**, **der**, răsărítul sóarelui, *re҆seritul sórelui*.

**Sonnenfinsterniß**, **die**, întunecíme de sóare, *ı҆ntunecime de sóre*.

**Sonnenstrahlen**68, **die**, rázele sóarelui, *raḑele sórelui.*

**sonst**, ált, áltădátă, aimíntrelea, almínterea, *alt*, *alta҆data҆*, *aimintrelea*,

*alminterea*.

**Sophia**, **die**, Sofíia, *Sofia*.

**sorgen**, mă tém, grijésc, *me҆ temu*, *grijescu*69.

68 În text: *Sonneustrahlen*, greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

319

**sorget er**, póartă gríjă, *pórta grija҆*.

**Sorge tragen werden**, va aveà gríjă, *va avé grija҆.*

**Sorgfallt**, **die**, gríjă, *grija҆*.

**sorgsamme Gedanken hat er**, éste gríjă la el, *éste grija҆ la el*.

**spalten**, crép, *crepu*.

**Spagat**, **der**, sfoáră, *sfóra*.

**Spalte**, **die**, crepătúră, *crepe҆tura҆*.

**Spanferkel**, **das**, purcél, *purcelu*.

**Spanien**, **das**, Hispánia, *Hispania*, *Spania*.

**Spane**, **die**, pálmă, șchióapă, *palma҆*, *shiopa҆*70.

**spannen**, întínd, *ı҆ntėndu*.

**sparen**, păstréz, *pe҆streḑu*.

**Sparsamkeit**, **die**, cúmpăt, *cumpe҆tu*.

**Spartanerin**, **die**, sparteáncă, *sparténca҆*.

**späßen**, glumésc, *glumescu*.

**spät**, tîrzíu, *ta҆rḑiu*.

*[379]* **Spatz**, **Sperling**, **der**, vrábie, *vrabie*.

**spaziren gehen**, mérg, la primbláre, *mergu la primblare*.

**Spazirgang**, **der**, primbláre, *primblare*.

**Speckseite**, **die**, slănínă, *sla҆nina҆*.

**Specht**, **der**, gheunóaie, *gheunóe*.

**spezifiziren**, numésc, *numescu*71.

**Speise**, **die**, bucáte, *bucate.*

**Speichel**, **der**, scuipítul, *scuipitul.*

**Speicher**, **der**, poiátă, *poéta҆.*

**sprisen**, mănî́nc, pásc, hrănésc, *ma҆ne҆ncu*, *pascu*, *hra҆nescu*.

**sperren**, închíd, închíz, încúiu, *ı҆nchidu*, *ı҆nchiḑu*, *ı҆ncuiu*; **sich sperren**,

mă împrotivésc, *me҆ ı҆nprotivescu*.

**Spiegel**, **der**, oglíndă, *oglinda҆*.

**Spieker**, **der**, cúiu, *cuiu*.

**Spiel**, **das**, jóc, *jocu*.

**spielen**, batjocorésc, mă jóc, zíc, *batjocorescu*, *me҆ jocu*, *ḑicu*; **in die**

**Hände spielen**, adúc, *aducu*; **mit Worten spielen**, sáiu, *saiu*.

**Spielkarte**, **die**, cărțíe, *ca҆rție*.

**Spielsucht**, **die**, iubíre de jóc, *iubire de jocu*.

**Spielsüchtigen**, **die**, pre iubitórii de jóc, *pre iubitorii de joc*.

**Spielzeig**, **das**, jucărêie, *juca҆rée.*

**spießen**, înfíg, *ı҆nfigu*.

69 În text: *grijescn*, greșeală de tipar.

70 În text: *schiopa҆*; greșeală de tipar.

71 În text: *uumescu*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

320

**Spinat**, **der**, spănác, *spe҆nacu*.

**Spindel**, **die**, fús, *fusu*.

**Spindelbaum**, **der**, páltin, *paltinu*.

**Spinne**, **die**, páunșin, *paunșinu*.

**spinnen**, tórc, *torcu*.

**Spinnengewede**, **das**, páunșină, *paunșina҆*.

**Spinnrad**, **das**, fúrcă de tórs, *furca҆ de tors*.

**Spinnrocken**, **der**, fúrcă, *furca҆*.

*[380]* **spintisiren**, cúget, *cugetu*.

**Spion**, **der**, iscóadă, *iscóda҆*.

**Spiralfeder**, **die**, dreávă, *dréva҆*.

**spitz**, ascuțít, *ascuțit*.

**Spitze**, **die**, márgine, písc, vî́rf, *margine*, *piscu*, *ve҆rfu*.

**Spitznuß**, **die**, sulínă, *sulina҆*.

**Spitzzahn**, **der**, cólțul, *colțul*.

**Splitter**, **der**, ștérc, ghímpă, gúnoaie, *scercu*, *ghimpa҆*, *gunóe*.

**Splitterichten**, júdec, *judecu*.

**Spokot**, **die**, sfóară, *sfóra҆*.

**Sporn**, **der**, pínten, *pintenu*.

**spotten**, batjocorésc, *batjocorescu*.

**Spötter**, **der**, batjocorósul, luătóriu în rî́s, ciufuluitóriu, *batjocorosul*,

*luo҆teriu ı҆n rı҆su*, *ciufuluitoriu*.

**Spottgeld**, **das**, puțíni báni, *puçini bani*.

**Sprache**, **die**, gráiu, límbă, *graiu*, *limba҆*.

**sprechen**, vorbésc, grăiésc, zíc, spún, *vorbescu*, *gra҆escu*, *spunu*, *ḑicu.*

**Spreu**, **die**, pleávă, *pléva҆*.

**Sprichwort**, **das**, píldă, *pilda҆*.

**springen**, jóc, sáiu, *jocu*, *saiu*.

**Springbrunnen**, **der**, fîntî́na săritóare, *fo҆nta҆na sa҆ritóre*.

**sprossen**, odrăsluiésc, *odra҆sluescu*.

**sprähen** (*vomere*), vắrs, *ve҆rsu*.

**sprudeln**, clocotésc, *clocotescu*.

**Sprung**, **der**, săritúră, *sa҆ritura҆*.

**spucken**, scúip, *scuipu*.

**spühlen**, clătésc, *cla҆tescu*.

**spünden**, astúp, *astupu.*

**Spundloch**, **das**, vrî́nă, *vre҆na҆*.

**Spur**, **die**, úrmă, *urma҆*.

*[381]* **spüren** (*observare*), úlm, *ulmu*.

**St!**, St!, *St!*.

**Star** (Augenkrankheit), **der**, albeáță, orbíre, *albața*, *orbire*.

**Staar** (Vogel), **der**, gráurul, *graurul*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

321

**Staat**, **der**, țáră, împărățíe, *țéra҆*, *ı҆mpe҆ra҆ție.*

**Stäbchen**, **das**, várgă, *varga҆*.

**Stachel**, **der**, ghímpă, *ghimpa҆*.

**Stadt**, **die**, oráș, cetáte, *orașu*, *cetate*; **in allen Städten**, prin cetáte șì

cetáte, *prin cetate șì cetate.*

**Stadtcommendant**, **der**, boiárenul cetắții, *boérenul ceta҆ții*.

**Städterinn**, **die**, cetățeánă, *cete҆țéna҆*.

**Stadtmauer**, **die**, zídul cetắții, *ḑidul ceta҆ții*.

**Stadtpfarrer**, **der**, paróhul oráșului, *parohul orașului*.

**Staffel**, **die**, trêpte, *trépte*.

**Stagel**, **der**, oțél, *oțelu*.

**Stahl**, **der**, críța, amnáriu, *crița*, *amnariu*.

**stählen**, oțălésc, *oțe҆lescu.*

**Stall**, **der**, grájd, poiáta, *grasdu*, *poéta*.

**Stallmeister**, **der**, seísbeș, *seisbeșu*.

**stallen**, mă píș, *me҆ pișu*.

**Stamm**, **der**, rúdă, *ruda҆*; **der Stamm eines Baumes**, trúnchiu, *trunciu*.

**stammeln**, balbuțésc, *balbuțescu*.

**Stampfmühle**, **die**, rășníță, *re҆șniția҆*.

**Stammvater**, **der**, strămóș, *stre҆moșu*.

**Stand**, **der**, stáre, státul, *stare*, *statul*.

**standhaft**, statórnic, *statornic*.

**Standhaftigkeit**, **die**, statornicíe, *statornicie*.

*[382]* **Standesherr**, **der**, boiáriu, *boériu*.

**Standort**, **der**, așezămî́nt, *așe҆ḑe҆me҆ntu*.

**Stange**, **die**, prăjínă, *pre҆jina҆*.

**Stängel**, **der**, arác, *aracu*.

**starr**, țápăn, *țape҆n*.

**stark**, táre, țápăn, *tare*, *țape҆n*.

**Stärke**, **die**, bărbățíe, *ba҆rba҆ție*.

**stärken**, crohmălésc, întărésc, *crohma҆lescu*, *ı҆nte҆resu*.

**statt**, în lócul, *ı҆n locul*.

**statthaft**, statórnic, *statornic.*

**stattlich**, vederós, *vederos*.

**statuiren**, créd, *credu*.

**Statur**, **die**, vî́rsta, *ve҆rsta*.

**Staub**, **der**, práf, *prafu*.

**stauen**, încremenésc, *ı҆ncremenescu*.

**stechen**, púng, múșc, *pungu*, *mușcu*; **er hat gestochen**, au împúns, *au*

*ı҆npunsu*.

**stecken**, bág, púiu, sî́nt, împlî́nt, *bagu*, *puiu*, *su҆nt*, *ı҆npla҆ntu*.

**stecken bleiben**, mă înfíg, *me҆ ı҆nfigu*.

ANDREAS CLEMENS

322

**Stecken**, **der**, béț, bețișór, *bețu*, *bețișoru*.

**Steckrube**, **die**, náp, *napu*.

**stehen**, stáu, *stau*.

**stehlen**, fúr, *fur*ʼ.

**steif**, țápăn, *țape҆n*.

**steigen**, mă súiu, î́ntru, *me҆ suiu*, *ı҆ntru*.

**steigern**, crésc, *crescu*.

**steil**, cu rî́pă, nesuitóriu, *cu rı҆pa҆*, *nesuitoriu.*

**Stein**, **der**, piátră, *pétra҆*.

**Steinchen**, **das**, piétriș, *pietriș*.

**Steinfels**, **der**, bolován, *bolovan*.

**Steinhaufen**, **der**, movíl, *movil.*

*[383]* **Steinklippe**, **die**, píscul piétrii, *piscul pietrii*.

**Steinkohlen**, **die**, cărbúni de piátră, *ca҆rbuni de pétra҆*.

**Stelle**, **die**, lóc, *locu*; **auf der Stelle**, delóc, *deloc*.

**stellen**, șéz, așéz, púiu, rînduiésc, *șeḑu*, *așeḑu*, *puiu*, *re҆nduescu*; **sie**

**stellet sich**, să fáce, *se҆ face.*

**Stephan**, **der**, Stefán, *Stefan*.

**Stengel**, **der**, tuléu, *tuleu*.

**Steppen** (Pl.), **die**, códru, *codru*.

**sterben**, móriu, *moriu*.

**Sterben**, **das**, móarte, *mórte*.

**Sterbende**, **der**, cél ce móare, *quelʼ que móre*.

**sterblich**, muritóriu, *muritoriu*.

**Sterbliche**, **der**, muritóriu, *muritoriu*.

**Stern**, **der**, steà, *steà*.

**stets**, púrurea, dê púrurea, în fieștecáre dátă, totdeaúna, *pururea*,

*dépururea*, *ı҆n fiesce quare data҆*, *totdéuna.*

**Steuer**, **die**, bír, *biru*.

**Steyermark**, **das**, Ștíria, *Sciria*.

**Stich** (der Biene), **der**, mușcáre, *mușcare*, **in Stiche lassen**, părăsésc,

*pa҆ra҆sescu*.

**sticheln**, împúng, *ı҆npungu*.

**Stiefbruder**, **der**, fráte máșter, *frater mascer*.

**Stiefel**, **der**, císmele, *cismele*.

**Stiefmutter**, **die**, maștéră, múma vítrigă, *mascera҆*, *muma vitriga҆*.

**Stiefvater**, **der**, tátăl vítreg, *tatel vitreg*.

**Stiege**, **die**, trêptele, *tréptele*.

**Stiel**, **der**, cóadă, coceán, *códa҆*, *cocién*.

**Stier**, **der**, táur, *tauru*.

**Stiglitz**, **der**, stígliță, *stigliția҆*.

**stiften** (Böses), fác, *facu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

323

*[384]* **still!**, în tăcére!, st!, *ı҆n ta҆cere!*, *st!*.

**stillen**, dáu țíță, să fíe, *dau çiça҆*, *se҆ fie*.

**stillschweigen**, cu tăcêre, *cu ta҆cére*.

**Stimme**, **die**, glás, *glasu*.

**stinken**, pút, *putu*.

**stinkend**, împuțít, *ı҆npuțit*.

**Stinkthier**, **das**, díhor, *dihor*.

**stochern**, scobésc, *scobescu*.

**Stock**, **Stöcklein**, **der**, buciúm, bắț, várgă, *buciumu*, *ba҆țu*, *varga҆*.

**stocken**, sleiésc, *sleescu*.

**Stockung**, **die**, zăticníre, *sa҆ticnire*.

**Stockfisch**, **der**, batóc, *batocu*.

**stöhren**, opăcésc, *opa҆cescu*.

**stolpern**, poticnésc, *poticnescu*.

**Stolz**, **der**, trufíe, *trufie*.

**Stolzenburg**, **das**, Slimvíg, *Slimvigu*.

**stopfen**, astúpu, *astupu*.

**Stoppel**, **der**, tréstie, *trestie*.

**Storch**, **der**, stî́rc, *sto҆rcu*.

**stören**, zmintésc, *smėntescu*.

**stoßen**, împíng, împúng, scót, mă întîlnésc, *ı҆npingu*, *ı҆npungu*, *scotu*, *me҆*

*ı҆nte҆lnescu*.

**stößig**, împungătóriu, *ı҆npungatoriu*.

**Stössel**, **der**, pisălúgul, *pise҆lugul*.

**stracks**, dirépt, *direptu*.

**Strafe**, **die**, pedeápsă, *pedépsa҆*.

**strafen**, cért, *certu*; **er straste**, au certát, *au certat*.

**straff**, strî́ns, *strı҆ns*.

**Strahl**, **der**, ráză, *raḑe*.

**Strapaze**, **die**, trúdă, *truda҆*.

*[385]* **Straße**, **die**, drúm, cále, úliță, *drumu*, *cale*, *ulița҆*.

**Straucheln**, **das**, poticníre, *poticnire*.

**strecken**, aștérn, tínd, întínd, *ascernu*, *tėndu*, *ı҆ntėndu*.

**Streich**, **der**, bătáie, bắț, *batae*, *ba҆țu*.

**streichen**, úmblu, fác, ștérg, *umblu*, *facu*, *stergu*.

**streicheln**, netezésc, *neteḑescu*.

**Streif**, **der**, várgă, *varga҆*.

**Streit**, **der**, príciă, *pricia҆*.

**streiten**, luptésc, *luptescu*; **streite du**, lúptă-te, *lupte҆te.*

**Streitkolbe**, **der**, buzdugán, *busduganu*.

**Strenge**, **die**, iuțíme, *iuțime*.

ANDREAS CLEMENS

324

**strenge**, áspru, cu dinadíns, cu deadínsul, cu máre régulă, *aspru*, *cu*

*dinadins*, *cu dédinsul*, *cu mare regula҆*.

**streuen**, presér, *preser.*

**Streusand**, **der**, purăséu, *pure҆seu*.

**Strich**, **der**, dúngă, *dunga҆*.

**Strick**, **der**, fúne, *fune*.

**Striegel**, **der**, țesálă, *țesala҆*.

**Strohbette**, **das**, pát de páie, *patu de pae*.

**Strohhalm**, **der**, fír, tréstie, *firu*, *trestie.*

**Strom**, **der**, rî́u, *rı҆u*.

**strömen**, rîuréz, *rı҆ureḑu*.

**Strümpfe**, **die**, strímfii, *strimfii*.

**Strunk**, **der**, coceán, *cocén*.

**Stube**, **die**, cásă, *casa҆.*

**Stück** (Fleisch), **das**, bucátă, *bucata҆*.

**Stück** (Brod), **das**, ștúc de pî́ne, *stuc de pa҆ne*.

**stückweise**, cu rîdicáta, *cu re҆dicata*.

*[386]* **Student**, **der**, diiác, *diacu*.

**studieren**, învắț, *ı҆nve҆țu*.

**studirt**, învățát, *ı҆nve҆țat*.

**Stuhl**, **der**, scáun, *scaunu.*

**Stúmpf**, **der**, scórbură, *scorbura҆*.

**Stunde**, **die**, ceás, *ciasu*.

**Sturmwind**, **der**, dúh de vífor, turburárea vî́ntului, *duh de vifor*,

*turburarea ve҆ntului*.

**Stürze**, **die**, coperemî́nt, *copereme҆ntu*.

**stürzen**, arúnc, bág, pogór, *aruncu*, *bagu*, *pogoru*.

**Stute**, **die**, iápă, *iapa҆*.

**Stütze**, **die**, próptea, *proptea*.

**stutzen** (Haare), túnd, túnz, *tundu*, *tunḑu.*

**suchen**, cáut, *cautu*.

**Summe**, **die**, súmmă, *summa҆*.

**Sumpf**, **der**, glód, *glodu*.

**Sünde**, **die**, păcát, *pe҆catu*.

**sündigen**, greșésc, păcătuiésc, *greșescu*, *pe҆ca҆tuescu*.

**sündlich**, păcătós, *pe҆ca҆tos*.

**Suppe**, **die**, ciórbă, *ciorba҆*.

**Susanna**, **die**, Sosánna, *Sosanna*.

**süß**, dúlce, *dulce*.

**Süßigkeit**, **die**, dulceáță, *dulciația҆*.

**Synagoge**, **die**, sinagóga, *sinagoga*.

**Syndicus**, **der**, sindíe, *sindie*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

325

**T**

**Taback**, **der**, tăbác, *ta҆bacu*.

**Tabacksdose**, **die**, tăbăcắriu, *ta҆ba҆ca҆riu*.

*[387]* **Tabakspfeiffe**, **die**, pípă, *pipa҆*.

**tadeln**, mustréz, mústru, *mustreḑu*, *mustru.*

**Tadel**, **der**, defăimáre, *defa҆imare*.

**Tafel**, **die**, másă, *masa҆*.

**Tafeldecken**, **das**, așternútul mêsii, *ascernutul mésii*.

**Tag**, **der**, zì, zíle, zíoă, *ḑi*, *ḑile*, *ḑió*; **alle Tage**, zíoa, *ḑio*.

**Tagebuch**, **das**, catastíh, *catastih*.

**Tagelöhner**, **der**, argát, *argatu*; **an Tag geben**, arắt, *are҆tu*.

**täglich**, tóate zílele, tóată zíoa, în tóate zílele, *tóte ḑilele*, *tóta҆ ḑió*, *ı҆n tóte*

*ḑilele*.

**Talent**, **das**, talént, *talentu*.

**Talg**, **der**, séu, *seu*.

**tändeln**, migăiésc, *miga҆escu*.

**Tanne**, **die**, brád, *bradu*.

**Tante**, **die**, mătúșă, sóra tátălui, *me҆tușa҆*, *sora tata҆lui*.

**Tanz**, **der**, jóc, *jocu.*

**tanzen**, jóc, *jocu*.

**tapfer**, vitejéște, vîrtuciós, *vitejesce*, *vı҆rtucios*.

**Tapferkeit**, **die**, vitejíe, *vitejie*.

**tartarisch**, tătărésc, *ta҆ta҆rescu*.

**Tartlau**, **das**, Prejumír, *Prejumir*.

**Tasche**, **die**, buzináriu, *buḑinariu*.

**Taschenmesser**, **das**, ceasórnic, *ciasornicu*.

**taub**, súrd, *surdu*.

**taub werden**, asurzésc, *asurḑescu*.

**Taubheit**, **die**, surzíe, *surḑie*.

**Täubchen**, **das**, porúmbiță, *porumbiția҆*.

**Taube**, **die**, porúmb, holúbul, *porumbu*, *holubul*.

*[388]* **tauchen**, cufúnd, *cufundu*.

**Taufe**, **die**, botézul, *botesul*.

**taufen**, botéz, *boteḑu*.

**Taufer**, **der**, botezătóriu, *boteḑe҆toriu*.

**Taufpathe**, **der**, náșul, *nașul*.

**Taufpathin**, **die**, náșa, *nașa*.

**tauglich**, bún, hárnic, *bun*, *harnic*.

**Tauglichkeit**, **die**, harnicíe, *harnicie*.

**Tausch**, **der**, schímb, *schimbu*.

**tauschen**, fác schímbul, *facu schimbul*.

ANDREAS CLEMENS

326

**täuschen**, amăgésc, *ame҆gescu*.

**tausend**, o míe, *o mie*.

**Tausend**, **das**, númărul de o míe, *numerul de o mie*.

**tausendfach**, înmiít, *inmiit.*

**tausendmal**, de o míe de óri, *de o mie de ori*.

**Taxe**, **die**, préț, táxa, *prețu*, *tacsa.*

**taxiren**, prețuiésc, *prețuescu*.

**Teich**, **der**, lác, *lacu*; **der Teich zu fischen**, iáz, *iasu*.

**Teichsel**, **die**, óiște, *oisce*.

**Teig**, **der**, aluátul, aloát, *aluatul*, *aloat.*

**Tekendorf**, **das**, Teáca, *Téca*.

**Teller**, **der**, téler, *teler*.

**Temeswar**, **das**, Timișóară, *Timisóra҆*.

**Tempel**, **der**, biseárică, *bisérica҆*.

**Tenne**, **die**, árie, *arie.*

**Teppich**, **der**, covór, *covoru*.

**Tergowist**, **das**, Tîrgovíște, *To҆rgovisce*.

**Termin**, **der**, soróc, *sorocu*.

**Teufe**, **die**, adîncíme, *ade҆ncime*.

**Teufel**, **der**, drácu, *dracu*.

**teuflich**, drăcésc, *dra҆cescu*.

**Teus** (ein Fluß), **die**, Tísa, *Tisa.*

*[389]* **Text**, **der**, thémă, *thema҆*.

**Thabor**, **der**, Thavór, *Thavor*.

**Thal**, **das**, vále, *vale*.

**That**, **die**, fáptă, *fapta҆*; **in der That**, cu adevărát, *cu adeve҆rat*.

**Thäter**, **der**, făcătóriu, *fa҆ca҆toriu*.

**thätig**, cu fápta, *cu fapta*.

**Thau**, **der**, róao, *róo*.

**Theekanne**, **die**, ibríc de ceáiu, *ibric de céiu*.

**Theewasser**, **das**, ápă de ceáiu, *apa҆ de céiu*.

**Theil**, **der**, párte, *parte*; **eines Theils**, **andern Theils**, de o párte, de álta

párte, *de o parte, de alta parte.*

**theilen**, despárt, despárț, *despartu*, *desparțu*.

**theilhaftig**72, părtáș, *pa҆rtaș*.

**theils**, atî́t cî́t, de o párte, de álta párte, sau șì, *ata҆t qua҆t*, *de o parte, de*

*alta parte*, *sau șì*.

**Theodor**, **der**, Theodór, *Theodor*.

**Theodosius**, **der**, Theodósie, *Theodosie*.

**Theologie**, **die**, theologhía, *theologia*.

72 În text: *theilhafttg*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

327

**theoretisch**, theoretíc, *theoretic*.

**Theresia**, **die**, Therésia, *Theresia*.

**theuer**, scúmp, de máre préț, *scump*, *de mare prețu*.

**Theurung**, **die**, scumpête, *scumpéte*.

**theuerst**, fóarte scúmp, *fórte scump*.

**Thier**, **das**, fiáră, dobitócul, *fiara҆*, *dobitocul*.

**Thiere junge**, púi, *pui*.

**Thiergeschlecht**, **das**, sóiu, *soiu*.

**Thomas**, **der**, Thóma, *Thoma*.

**Thonerde**, **die**, pămî́nt de lút, *pa҆me҆ntu de lut*.

**Thor**, **der**, nebún, *nebunu.*

**Thorheit**, **die**, nebuníe, *nebunie*.

*[390]* **Thorwächer**, **der**, portáriu, *portariu*.

**thörig**, nebunéște, *nebunesce*.

**Thor**, **das**, póartă, úșă máre, *pórta҆*, *ușa҆ mare*.

**Thorfahrt**, **die**, póartă, *pórta҆*.

**thracisch**, thrachicésc, *thrachicescu*.

**Thram**, **der**, gríndă, *grinda҆*.

**Thräne**, **die**, lácrămă, *lacrı҆ma҆*.

**thränen**, lăcrăméz, *la҆crı҆meḑu*.

**Thresor**, ráft, *raftu.*

**Thron**, **der**, scáun, *scaunu*.

**thun**, bág, púiu, fác, *bagu*, *puiu*, *facu*.

**Thürchen**, **das**, ușulíță, *ușuliția҆*.

**Thüre**, **die**, úșă, *ușa҆*; **von einer Thüre zur andern**, de úșă în úșă, *de ușa҆*

*ı҆n ușa҆*.

**Thürangel**, **die**, țițínă a úșei, *țėțina҆ a ușei*.

**Thürriegel**, **der**, căíță, *ca҆ița҆*.

**Thürschwelle**, **die**, prágul, *pragul*.

**Thurm**, **der**, túrn, *turnu*.

**Thürstock**, **der**, ușcióriu la úșă, *ușcioriu la ușa҆*.

**Tiberius**, **der**, Tivérie, *Tiverie*.

**tief**, adî́nc, afúnd, *ade҆ncu*, *afundu*.

**Tiefe**, **die**, adîncíme, *ade҆ncime*.

**Tieger**, **der**, tígru, *tigru*.

**tilgen**, ștérg, *scergu*.

**Tisch**, **der**, másă, *masa҆*.

**Tischler**, **der**, măsáriu, *ma҆sariu*.

**Tischtuch**, **das**, pînzătúra mêsii, *pa҆nsa҆tura mésii*.

**Tischzeug**, **das**, așternútul mêsii, *ascernutul mésii*.

**Titel**, **der**, núme, *nume*.

**Tochter**, **die**, fátă, fíică, *fata҆*, *fiica*.

ANDREAS CLEMENS

328

**Tochtermann**, **der**, gínere, *gėnere.*

**Todt**, **der**, móarte, *mórte.*

*[391]* **todt**, mórt, *mort.*

**tödlich**, de móarte, mórte, *de mórte*, *morte*.

**tödten**, omór, *omoru*.

**todtschlagen**, ucíg, *ucigu*.

**Todtengebein**, **das**, ós mórtului, *os mortului*.

**Todtenreich**, **das**, iád, *iadu.*

**Ton**, **Klang**, **der**, glás, háng, tón, *glas*, *hang*, *tonu*.

**Tonne**, **die**, búte, vás máre, *bute*, *vas mare*.

**Topf**, **der**, óală, *óla҆*.

**Töpfer**, **der**, oláriu, *olariu*.

**Torf**, **der**, tráistă, *traista҆*.

**Torte**, **die**, túrtă, *turta҆*.

**Toskana**, **das**, Hetrúria, *Hetruria*.

**traben**, mérg, *mergu*.

**Tracht**, **die**, pórt, *portu*.

**Tractament**, **das**, ospắț, *ospe҆țu*.

**tragen**, páț, dúc, pórt, rîdíc, *paț*, *ducu*, *portu*, *re҆dicu*.

**Träger**, **der**, purtătóriu, *purta҆toriu*.

**Trägheit**, **die**, lenevíe, trîndăvíe, *lenevie*, *tre҆nde҆vie*.

**Trägste**, **der**, Traián, *Traian*.

**tränken**, adắp, *ada҆pu*.

**trauen**, créd, créz, a să încrêde, *credu*, *créḑu*, *a se ı҆ncréde*.

**Trauer**, **die**, jále, *jale.*

**trauern**, jălésc, *ja҆lescu*.

**träufeln**, cúr, rîuréz, *cur*, *rı҆ureḑu*.

**Traum**, **der**, vís, *visu*.

**träumen**, viséz, *viseḑu*.

**traun**, adevărát, zắu, *adeve҆rat*, *ḑe҆u*.

*[392]* **traurig**, jálnic, tríst, *jalnic*, *trist.*

**Traurigkeit**, **die**, întristáre, *ı҆ntristare*.

**treffen**, nemerésc, *nemerescu.*

**Treffen**, **das**, bătáie, *ba҆tae*.

**trefflich**, bíne, *bėne*.

**treiben**, fác, pornésc, *facu*, *pornescu*; **ich treibe die Pferde auf das**

**Feld**, alúngu cái la cî́mp, *alungu cai la ca҆mpu*.

**trennen**, dezlipésc, despárt, despárț, osebésc, *deslipescu*, *despartu*,

*desparțu*, *osebescu.*

**Treppe**, **die**, trêpte, *trépte*.

**Trespe**, **die**, neghínă, *neghina҆*.

**Trefterwein**, **der**, proscovín, *proscovin*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

329

**treten**, cálc, súiu, întru, *calcu*, *suiu*, *ı҆ntru*.

**Treue**, **die**, credínță, preínță, *credėnția҆*, *preinția҆*.

**treu**, cél credincíos, *quelʼ credėncios*; **bey meiner Treue**, pre credínța

meà, *pre credėnța meà*.

**treulich**, bíne, *bėne*.

**treulos**, necredinciós, *necredėncios*.

**Tribut**, **der**, bír, *biru.*

**Trichter**, **der**, tríhterul, *trihterul*.

**Trieb**, **der**, îndémn, *ı҆ndemnu*.

**triegen**, înșắl, *ı҆nșe҆lu*.

**trinken**, beáu, *béu*.

**Trinkglas**, **das**, glájă, *glaja҆*.

**Tripper**, **der**, sculămî́nt, *scula҆me҆ntu*.

**Tritt**, **der**, pás, călcắrile, *pasu*, *ca҆lca҆rile*.

**Triumf**, **der**, izbî́ndă, *isbe҆nda҆*.

**trocken**, séc, *secu*; **trocken Brod**, sácă pî́ine, *saca҆ pa҆ne*.

**trocknen**, úsc, ștérg, *uscu*, *scergu*.

**Trolle dich**!, fúgi!, *fugi!*

*[393]* **Trommel**, **die**, tóbă, *toba҆.*

**Trompete**, **die**, trímbiță, *trimbița҆*.

**Trompeter**, **der**, trîmbițáș, *trı҆mbițașu*.

**Tropfen**, **der**, picătúră, *pica҆tura҆*.

**Trost**, **der**, mîngăiáre, *ma҆nga҆ére*.

**trösten**, mîngắiu, *ma҆nga҆iu*; **ich werde getröstet**, mă mîngắiu, *me҆*

*ma҆nga҆iu*.

**tröstlich**, mîngăiós, *ma҆nga҆ios*.

**Tröster**, **der**, mîngăitóriul, *ma҆nga҆itoriul*.

**Tröstung**, **die**, mîngăiáre, *ma҆nga҆ére.*

**trostlos**, **untröstlich**, nemîngăiát, *nema҆nga҆ét*.

**trotzig**, dî́rz, *de҆rs*.

**trübe**, túrbure, *turbure*.

**trüben**, túrbur, *turburu*.

**Trübsal**, **das**, necáz, *necasu*.

**Truhe**, **die**, ládă, trón, *lada҆*, *tronu*.

**trunken**, beát, *bét*.

**Trunkenbold**, **der**, bețív, *bețiv*.

**Trunkenheit**, **die**, bețíe, *beție*.

**Trupp**, **die**, ceátă, *ciata҆*.

**Truppen**, **die**, ostáșii, *ostașii*.

**Truthahn**, **der**, curcán, *curcanu*.

**Truthenne**, **die**, cúrcă, *curca҆*.

**Tuch**, **das**, postáv, *postavu.*

ANDREAS CLEMENS

330

**Tuchmacher**, **der**, postováriu, *postovariu*.

**tüchtig**, hárnic, *harnicu*.

**Tugend**, **die**, vîrtúte, năráv bún, *vı҆rtute*, *na҆rav bun*.

**Tulpe**, **die**, borangíg, *borangigu*.

**tummele dich!**, grăbéște-te!, *gra҆bescete!*

**tünchen**, spoiésc, *spoescu*.

**tunken**, întínd, *ı҆ntėndu.*

**Tutore**, **der**, pitróp, *pitropu*.

*[394]* **tupfen**, atíng, *atingu*.

**Türk**, **der**, túrc, *turcu*.

**Türkey**, **die**, Țára turceáscă, *Țéra turcésca҆*.

**türkisch**, turcésc, *turcescu.*

**türkisch Garn**, **das**, arníc, *arnicu*.

**türkisch Korn**, **das**, cucurúz, *cucurusu*.

**Turteltaube**, **die**, turtureà, *turtureà*.

**Tyger**, **der**, rís, *risu*.

**tyranisch**, tirănéște, *tira҆nesce*.

**U**

**Uebel**, **das**, rêle, *réle*.

**übel**, rắu, *re҆u.*

**Uebeläterinn**, **die**, făcătóare de rêle, *fa҆ca҆tóre de réle*.

**üben**, deprínd, *deprėndu.*

**Uebung**, **die**, depríndere, *deprėndere*.

**über**, asúpra, desúpra, pre, preste, pănă, afáră de, *asupra*, *desupra*, *pre*,

*preste*, *pı҆no҆*, *afara҆ de*.

**über dich erhaben**, mai sús de tíne, *mai sus de tine*.

**über die Maaßen**, pănă sús, *pı҆no҆ sus.*

**überall**, preste tót, *preste tot*; pretutíndenea, *pretutindenea*; în tót lócul,

*ı҆n tot locul*; petutíndenea, *petutindenea*.

**überaus**, prea, preste seámă máre, *pré*, *preste séma҆ mare*.

**überbleiben**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

**Ueberbleibsel**, rămășíță, *rema҆șiția҆.*

**überbringen**, adúc, *aducu*.

**überdieß**, afáră din aceásta, *afare҆ din aquésta*; pe deasúpra, *pe désupra*;

cătră aceástea, *co҆tra҆ aquéstea*.

*[395]* **Ueberbruß**, **der**, scî́rbă, *sco҆rba҆*.

**überdrüßig**, scîrbít, *sco҆rbit*.

**übereinkommen**, tocmésc, *tocmescu*.

**überfallen**, biruiésc, dedáu, *biruescu*, *dedau.*

**überfließen**, prisosésc, *prisosescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

331

**überflügeln**, acóper, *acoperu*.

**Ueberfluß**, **der**, prisosínță, *prisosinția҆*.

**Ueberfluß haben**, prisosésc, *prisosescu*.

**überflüßig**, prisosít, de prisosít, *prisosit*, *de prisosit*.

**Ueberflüßigen**, **die**, cêle de prisosít, *quele de prisosit*.

**übergeben**, dáu, dáu în mî́na, *dau*, *dau ı҆n ma҆na*.

**übergehen**, prisosésc, tréc, *prisosescu*, *trecu*.

**übergenug**, de prisosít, *de prisosit*.

**überhandnehmen**, crésc, *crescu*.

**überhaupt**, preste tót, de óbște, *preste tot*, *de obsce*.

**überlassen**, lás, *las.*

**überlassen**, **sich**, mă dáu, *me҆ dau*.

**überlästig seyn**, súpăr, *supe҆r*.

**überlegen seyn**, întréc, *ı҆ntrecu*.

**überlegsam**, cu socoteálă, *cu socotéla҆*.

**Uiberlegung**, socoteálă, *socotéla҆*.

**überlesen**, procitésc, *procitescu*.

**überliefern**, dáu în mî́na, *dau ı҆n ma҆na*.

**übermachen**, trimít, *trimit.*

**übermannen**, biruiésc, *biruescu*.

**übermorgen**, poimî́ine, *poima҆ne*.

**übermüthig**, trufáș, *trufașu.*

**überraschen**, dedáu, *dedau*.

**überreden**, îndémn, *ı҆ndemnu.*

**überreichen**, adúc, *aducu.*

**Ueberrest**, **der**, rămășíță, *re҆ma҆șiția҆*.

**überschlagen**, răsfrî́ng, *re҆sfra҆ngu*.

*[396]* **überschreiben**, scríu, *scriu*.

**überschreiten**, tréc, *trecu*.

**Ueberschwemmung**, **die**, potóp, *potopu*.

**übersenden**, trimít, *trimitu*.

**übersetzen**, așéz, tréc, întórc, *așeḑu*, *trecu*, *ı҆ntorcu*.

**übersteigen**, întréc, *ı҆ntrecu*.

**übertreffen**, întréc, *ı҆ntrecu.*

**übertreten**, cálc, *calcu*.

**überweisen**, dovedésc, *dovedescu*.

**überwinden**, învíng, *ı҆nvingu*.

**überzeugen**, dovedésc, *dovedescu.*

**Ueberzeugung**, **die**, dovedíre, *dovedire.*

**überziehen**, spoiésc, *spoescu.*

**übrig**, celalált, *quelalaltu*.

**übrig seyn**, rămî́iu, *re҆ma҆iu*.

ANDREAS CLEMENS

332

**übrigens**, mai încolò, î́nsă, *mai incolò*, *a҆nse҆*.

**Uebung**, **die**, depríndere, *deprėndere*.

**Udwarhely**, **das**, Odorhéi, *Odorhei*.

**Ufer**, **das**, limán, rî́pă, *limanu*, *rı҆pa҆*.

**Uhr**, **die**, ceás, *ciasu*; **Sackuhr**, **die**, ceasórnicul, *ciasornicul.*

**Uhrmacher**, **der**, ceasornicáriu, *ciasornicariu*.

**um**, de, *de*; de la, *de la*;de pre, *de pre*; împrejúrul, *ı҆nprejurul*; cătră,

*co҆tra҆*; pe lî́ngă, *pe lo҆nga҆*, pre, *pre*.

**umarmen**, îmbrățișéz, *ı҆nbra҆țeșeḑu*.

**Umarmung**, **die**, îmbrățișáre, *ı҆nbra҆țișare*.

**um nicht**, ca să nù, *ca se҆ nù*.

**um desto**, pre atî́ta, *pre ata҆ta*.

**umbringen**, omór, *omoru*.

**umdrehen**, úmblu, *umblu.*

**Umfang**, **der**, cupríns, *cuprinsu.*

*[397]* **Umgang**, **der**, petrêcere, împreuníre, *petrécere*, *ı҆npreunire*.

**umfassen**, cupríns, *cuprinsu*.

**umgeben**, ocolít, *ocolit.*

**umgeben mit Reifen**, cercuiésc, *cercuescu.*

**umgehen**, mérg, petréc, *mergu*, *petrecu*.

**umgekert**, întórs, *ı҆ntors*.

**umgekommen seyn**, să fíe pierdút viiáța sà, *se҆ fie pierdut viața sà*.

**umgürten**, încíng, *ı҆ncingu*.

**umher**, prejúr, împrejúr, de prin, de pre împrejúrul, *prejur*, *ı҆nprejur*, *de*

*prin prejur*, *de pre ı҆nprejurul*.

**umkehren**, întórc, *ı҆ntorcu*.

**umkommen**, piér, *pieru.*

**umringen**, cupríns, *cuprins.*

**umschürzen**, încíng, *ı҆ncingu*.

**umsehen**, **sich**, cáut, mă úit, privésc, *cautu*, *me҆ uitu*, *privescu*.

**umsonst**, deșắrt, în zadár, în dár, *deșe҆rt*, *ı҆n sadar*, *ı҆n dar.*

**umstürzen**, răstórni, *re҆stornu*.

**umthun**, încíng, *ı҆ncingu*.

**umwälzen** (Teig), suvólb, *suvolbu*.

**Umweg**, **der**, încunjuráre, *ı҆ncunjurare*.

**Umweg machen**, ocolésc, *ocolescu.*

**umwenden**, întórc, *ı҆ntorcu.*

**umwerfen**, răstórn, *re҆stornu.*

**umzingeln**, încúngiur, *ı҆ncungiuru.*

**unablässig**, neîncetát, *neı҆ncetat*.

**unächt**, vicleán, *viclénu*.

**Unachtsamkeit**, **die**, năbăgáre de sámă, *ne҆ba҆gare de sama҆*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

333

*[398]* **unangenehm**, neplăcút, *nepla҆cut.*

**unangestatet laßen**, să nù le atíng, *se҆ nu le atingu*.

**unbärtig**, spî́n, *spe҆nu*.

**unbegrenzt**, nemărginít, *nema҆rginit*.

**unbefleckt**, nespurcát, *nespurcat*.

**unbegreiflich**, necupríns, *necuprins*.

**unbekannt**, neștiút, *nesciut*.

**unbeschädigt**, întrég, *ı҆ntreg*.

**unbesonnen**, nebăgî́nd seámă, *neba҆ga҆nd séma҆*.

**Unbeständige**, **der**, nestatórnic, *nestatornicu*.

**Unschrift**, **der**, păgî́n, *pa҆ga҆nu*.

**und**, șì, *șì*; ~ **und so weiter**, i próci, șì áltele, *i proci*, *șì altele*; **und**

**dergleichen**, șì acéstora asêminea, *șì aquestora aséminea.*

**uneben**, nedrépt, nedirépt, *nedreptu*, *nedireptu*.

**Unehre**, **die**, necínste, *necinste*.

**Uneinige**, **der**, pre netocmíți, *pre netocmiți*.

**unendlich**, nesfîrșít, *nesfe҆rșit*.

**unentgeldlich**, în dár, *ı҆ndar*.

**unfähig**, nehárnic, *neharnicu.*

**Unfall**, **der**, nenorocíre, *nenorocire.*

**unfehlbar**, negreșínd, *negreșind*; negreșít, *negreșit*; nezmintít, *nesmintit*;

fără greșálă, *fo҆ra҆ greșala҆*.

**unfern**, apróape, de apróape, *aprópe*, *de aprópe*.

**unfruchtbar**, neroditóriu, *neroditoriu*.

**Unger**, **der**, úngur, *unguru.*

**Ungarn**, **das**, Ungária, *Ungaria*.

**ungeachtet**, măcár, *ma҆car*; neîmpotrivíndu-să, *ne ı҆npotrivinduse҆*.

**ungeachtet dessen**, afáră de aceásta, *afare҆ de aquésta*.

**ungeberdig**, posomorî́t, *posomore҆t*.

*[399]* **ungebunden**, dezlegát, *deslegat*.

**ungeduldig**, neîngăduitóriu, *neı҆nga҆duitoriu*.

**ungeebnet**, neoblít, *neoblit*.

**ungefähr**, cám, *cam*.

**ungefällig**, neplăcút, *nepla҆cut.*

**ungeheilt**, nevindecát, *nevindecat*.

**ungekocht**, nefért, *nefertu*.

**Ungemach**, **das**, rêle, *réle.*

**ungemischt**, curát, *curat*.

**ungennant**, nenumít, *nenumit*.

**Ungerechtigkeit**, **die**, nedreptáte, *nedreptate.*

**ungern**, nebucurós, fără de vóie, *nebucuros*, *fo҆ra҆ de voe*.

**ungeschickt**, neînvățát, *ne inve҆țat*.

ANDREAS CLEMENS

334

**ungestaltet**, neînchipuít, *ne ı҆nchipuit*.

**Ungestümm**, **das**, zárvă, *sarva҆*.

**ungewaschen**, nespălát, *nespa҆lat*.

**ungezweifelt**, neîndoít, *ne ı҆ndoit*; fără de îndoíre, *fo҆ra҆ de ı҆ndoire*; fără de

îndoiálă, *fo҆ra҆ de ı҆ndoéla҆*.

**ungleich**, cu múlt mai, *cu mult mai.*

**ungleich find sie sich**, au deschiliníte, *au deschilinite*.

**Unglück**, **das**, nenoróc, rêle, *nenorocʼ*, *réle*.

**unglückselig**73, nefericít, *nefericit*.

**ungrisch**, ungurésc, *ungurescʼ.*

**Unheil**, **das**, rêle, *réle.*

**unheilig**, necurát, *necurat*.

**Unka**, **die**, șárpe, *șarpe*.

**unklug**, nebunéște, *nebunesce*.

**Unkraut**, **das**, golgotínă, *golgotina҆*.

*[400]* **unlängst**, deunắzi, *de una҆ḑi.*

**unlieb**, neplăcút, *nepla҆cut*.

**unmöglich**, neputinciós, *neputėncios*, cu neputínță, *cu neputėnția*.

**Unmöglichkeit**, **die**, neputínță, *neputėnția҆*; **unmöglich ist**, nù póate să

fíe, *nu póte se҆ fie.*

**unnütz**, zadárnic, *sadarnic*.

**unpaß**, beteág, *betég*.

**Unrat** (im Leibe), **der**, mistuiálă, *mistuéla*.

**unrecht**, nedrépt, *nedrept*.

**unreif**, necópt, ácru, *necopt*, *acru*.

**unrein**, necurát, *necurat*74.

**Unreinlichkeit**, **die**, spurcăciúne, *spurca҆ciune.*

**uns**, ne, nói, nóao, *ne*, *noi*, *noa*.

**unsauber**, necurát, *necurat*.

**unschätzbar**, neprețuít, fără de préț, *neprețuit*, *fo҆ra҆ de preț.*

**Unschlitt**, **der**, sắu, *seu.*

**unschwer**, lésne, *lesne.*

**unschuldig**, nevinovát, *nevinovat*.

**unser**, al nóstru, ai nóștrii, nóastre, *al nostru*, *ai nóștrii*, *nóste*.

**untauglich**, nehárnic, *neharnicu.*

**unten**, jós, *jos*; **von unten her**, de din jós, *de dinjos*.

**unter**, dintre, dintru, cu mai míc desupt, dedesuptul, dintre, dintru, cu

mai micde supt, de desuptul.

**unterbrechen**, cúrm, curméz, *curmu*, *curmeḑu.*

73 În text: *nnglückselig*; greșeală de tipar.

74 În text: *uecurat*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

335

**unterdessen**75, într-aceásta, într-aceáia, supt aceáia, *ı҆ntraquesta*,

*ı҆ntraquéa*, *supt aquéa*.

*[401]* **unterdrücken** (Affect), supúiu, *supuiu*.

**untere**, cel din jós, cel pre jós, cel de pre jós, *quel din jos*, *quel pre jos*,

*quel de pre jos*.

**unterfangen sich**, îndrăznésc, *indresnescu.*

**unterfertiget hatte er**, să iscălíse, *se҆ ischelise*.

**Unterfutter**, **das**, căptușála la stráie, *ca҆ptușala la strae*.

**Untergang**, **der**, surpáre, *surpare*.

**untergehen**, mă apúiu, *me҆ apuiu*.

**unterhalb**, dedesúptul, din jós de, mai jós de, *de desuptul*, *din jo҆s de*,

*mai jos de*.

**Unterhemd** (der Weib), **das**, póale, *póle*.

**Unterhosen**, **die**, izmeánă, *isména҆*.

**unterjochen**, supúiu, *supuiu*.

**Unterleib**, **der**, pî́ntece, *pe҆ntece*.

**unternehmen**, pornésc, *pornescu*.

**unterreden sich**, cuvîntéz, *cuve҆nteḑu*.

**unterrichten**, învắț, *ı҆nve҆țu*.

**Unterricht**, **der**, învețătúre, *ı҆nvețe҆tura҆*.

**Unterfaß**, **der**, súțu, *suțu*.

**unterscheiden**, osebésc, *osebescu*.

**unterschieben**, vîrắsc, *ve҆re҆scu*.

**unterschieden**, osebít, *osebit.*

**Unterschied**, **der**, osibíre, *osibire*.

**unterschiedlich**, de múlte (fêliuri) féliuri, *de multe feliuri*.

**unterschlagen**,

**Unterschleif brauchen**, supúiu, *supuiu.*

**unterschreiben**, iscălésc, *ischelescu*.

**untersuchen**, cercetéz, *cercetesu.*

**Untersuchung**, **die**, vălătáș, *ve҆le҆tașu*.

*[402]* **unterstehen**, îndrăznésc, *ı҆ndresnescu*.

**unterstützen**, proptéz, *propteḑu.*

**Unterstützung**, **die**, răzimúș, *reḑimusu.*

**unterthan**, supús, *supus*.

**Unterthan**, **der**, supúsul, *supusul.*

**unterthan machen**, supúiu, *supuiu*.

**unterthänig**, supús, *supus*.

**untertreten**, supún, supúiu, *supun*, *supuiu*.

**unterwegs**, în cále, *ı҆n cale*.

75 În text: *nnterdessen*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

336

**unterweisen**, învắț, *ı҆nve҆țu*.

**Unterweisung**, **die**, învățătúră, *ı҆nve҆țe҆tura҆.*

**unterwerfen**, supúiu, *supuiu*.

**unterzeichnen**76, iscălésc, *ischelescu*.

**Untugend**, **die**, păcát, *pe҆catu*.

**unterziehen**, cucerésc, *cucerescu*.

**unüberwindlich**, nebiruitóriu, *nebiruitoriu*.

**unumgänglich**, netrecút, *netrecut*.

**unverbothen**, neoprít, *neoprit*.

**unverdorben**, nestricát, *nestricat*.

**unverfälscht**, neamestecát, *neamestecat*.

**unvermischt**, neamestecát, *neamestecat*.

**Unvermögen**, **das**, neputínță, *neputinția҆*.

**unvermuthet**, fără vêste, *fo҆ra҆ véste*.

**unverschämt**, nerușinós, *nerușinos*.

**Unverschämheit**, **die**, obreznicíe, *obresnicie*.

**unversehens**, de năpráznă, fără de vêste, *de neprasna҆*, *fo҆ra҆ véste*.

**Unwarheit**, **die**, neadevắr, *ne adeve҆ru*.

**unweise**, nebunéște, *nebunesce*.

**unweit von**, nù departe de, *nu departe de*.

**unweit**, apróape de, apróape de cătră, *aprópe de*, *aprópe de co҆tra҆.*

**unwerth**, nevrêdnic, *nevrédnic*.

*[403]* **Unwillen werfen**, mă scîrbésc, *me҆ sco҆rbescu.*

**unwillig**, nebucurós, *nebucuros*.

**unwissend**, neștiíndu, fără ștíre, *nesciėndu*, *fo҆ra҆ scire.*

**Unwissenheit**, die, neștiínță, *nesciėntia҆*.

**unwürdig**, nevrédnic, *nevrednic*.

**unzählig**, nenumărát, fără de nùmăr, *nenume҆rat*, *fo҆ra҆ de numer.*

**Unzucht**, **die**, curvíe, *curvie*.

**Urenkel**, **der**, nepót, *nepotu*.

**Urgroßvater**, **der**, stremóșul, *stremoșul*.

**Urheber**, **der**, izvoditoriu, *isvoditoriu*.

**Urin**, **der**, údul, *udul*.

**Urkunde**, **die**, hrisóv, *hrisov*.

**Ursache**, **die**, prícină, *pricina҆.*

**Urtheil**, **das**, socotínță, *socotintia҆*.

**urtheilen**, socotésc, júdec, *socotescu*, *judec.*

**Ursprung**, **der**, izvórul, *isvorul*.

**Urlaub**, **der**, slobozénie, *sloboḑenie*.

76 În text: *nnterzeichnen*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

337

**V**

**Valentin**, **der**, Valendín, *Valentin*.

**Valkoi** (Bergwerg), **der**, Valcóiu, *Valcoiu*.

**Vasal**, **der**, súțu, *suțu*.

**Vase**, **die**, vás, *vasu*.

**Vater**, **der**, Avva, părínte, tátă, *Avva*, *parėnte*, *tata҆*.

**Vaterland**, **das**, pátrie, *patrie.*

**väterlich**, părințésc, *pa҆rėnțesc*.

**Veilchen**, **das**, vioreà, *vioreà*.

*[404]* **Velten** (*S*. **Valentin**), **der**, Valendín, *Valentin*.

**Venus** (Göttin), *die*, Afrodítis, *Afrodittis.*

**verabfolgen**, lás, *lasu*.

**verabreden**, tocmésc, *tocmescu.*

**verabsäumen**, întîrzíiu, *ı҆nta҆rḑiu*.

**verabscheuen**, urắsc, *ura҆scu*.

**verachtet**, defáim, *defaimu*.

**veraltet**, véchiu, *vechiu*.

**veraltet ist**, s-au învechít, *sʼau ı҆nvechit*.

**verändern**, mút, *mutu*.

**verarmen**, sărăcésc, *sı҆ra҆cescu.*

**verräussern**, vî́nd, *ve҆ndu.*

**verbergen**, ascúnd, ascúnz, *ascundu*, *ascunḑu*.

**verbannen**, surgunésc, *surgunescu.*

**verbessern**, dirég, drég, *diregu*, *dregu*.

**Verbannung**, *die*, urgíe, *urgie*.

**verbeugen**, **sich**, mă închín, *me҆ inchinu.*

**verbieten**, oprésc, *oprescu*.

**verbinden**, lég, *legu*.

**Verbindung**, **die**, legătúră, *laga҆tura҆.*

**verbittern**, amărắsc, *ama҆re҆scu.*

**verbleiben**, rămî́iu, *rema҆iu.*

**verblutet hat sich**, s-au cruntát, *sʼau cruntat.*

**verborgen**, ascúns, într-ascúns, *ascuns*, *ı҆ntrascuns*.

**Verbot**, **das**, oprêliște, *oprélisce*.

**verboten**, oprít, *oprit.*

**verbrennen**, árd, árz, *ardu*, *arḑu*.

**verbunden**, datóriu, *datoriu*.

**verbürgen**, **sich**, închisășésc, *inchiseșescu*.

**Verdacht**, **der**, prepúnere, *prepunere*.

*[405]* **verdächtig**, cu prepús, *cu prepus*.

**verdammen**, anathematisésc, *anathematisescu.*

ANDREAS CLEMENS

338

**verdauen**, mistuiésc, *mistuescu*.

**verdeken**, acóper, *acoperu*.

**Verderben**, **das**, periciúne, pierzáre, *periciune*, *perḑare*.

**verderben**, gîncelésc, *ge҆ncevescu*.

**verderblich**, pierzătóriu, *pierḑa҆toriu*.

**verdichten**, **verdicken**, îngróș, *ı҆ngrosu*.

**verdienen**, agonisésc, *agonisescu*.

**Verdienst**, **das**, vreadnicíre, *vrednicire*.

**Verdoppelung**77, **die**, anadiplósis, anadiplosis.

**verdorrt**, uscát, *uscat*.

**verdrehen**, învîrtecésc, *ı҆nve҆rtecescu*.

**verdreht**, întórs, *ı҆ntors.*

**Verdruß**, **der**, necáz, *necasu.*

**verdursten**, însătoșéz, *ı҆nse҆toșeḑu*.

**vereheligen**, însór, *ı҆nsoru*.

**vereheligt**, cel căsătorít, *cel ca҆sa҆torit*.

**Vereheligung**, **die**, căsătoríe, *ca҆sa҆torie*.

**vereheren**, dăruiésc, cinstésc, *da҆ruescu*, *cinstescu*.

**vereinigen**, împreunéz, *ı҆npreuneḑu.*

**Vereinigung**, **die**, împreunáre, *ı҆npreunare*.

**vereitern**, **sich**, cóc, *coquu*.

**verengen**, îngúst, *a҆ngustu*.

**verewigen**, învecinicésc, *ı҆nvecnicescu.*

**Verfall**, **der**, scădêre, *sca҆dére*.

**verfallen**, cád, cáz, *cadu*, *caḑu.*

**verfassen**, alcătuiésc, *alchetuescu*.

**Verfasser**, **der**, făcătóriu, *fa҆ca҆toriu*.

*[406]* **verfaulen**, putrezésc, *putreḑescu.*

**verfault**, putrezít, *putreḑit*.

**Verfechter**, **der**, apărătóriu, *apa҆ra҆toriu*.

**verfehlen**, greșésc, *greșescu.*

**verfeinde dich nicht**, nù te învrăjbì, *nu te ı҆nvra҆sbì*.

**verfertigen**, fác, alcătuiésc, *facu*, *alchetuescu*.

**verfinstern**, întúnec, *ı҆ntunecu*.

**verflechten**, încîlcésc, *inca҆lcescu.*

**verflossen sind**, trecút s-au, *trecut sau*.

**verfluchen**, afurisésc, *afurisescu*.

**Verfluß**, **der**, săvîrșíre, *se҆ve҆rsire*.

**verfolgen**, ajúng, duduiésc, dúduiu, *ajungu*, *duduescu*, *duduiu*.

**Verfolgung**, **die**, góană, *góna҆*.

77 În text: *Verdoppelnng*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

339

**verfügen**, **sich**, mă dúc, mă abát, *me҆ ducu*, *me҆ abatu.*

**Vergängliche**, **das**, cêle trecătóare, *quele trechetóre*.

**vergeben**, iért, *ertu*.

**vergebens**, în zadár, *ı҆n sadar*.

**vergeblich**, geába, *giaba.*

**Vergebung**, **die**, iertăciúne, *erta҆ciune*.

**vergebens**, în deșắrt, în zădár, *ı҆n deșert*, *in se҆dar.*

**vergeblich**, zadárnic, în zadár, geába, *sa҆darnic*, *in sadar*, *giaba*.

**vergehen**, mă topésc, tréc, *me҆ topescu*, *trecu*.

**vergelten**, răsplătésc, *re҆spla҆tescu*.

**Vergeltung**, **die**, răsplătíre, *re҆spla҆tire*.

**vergessen**, uitát, *uitat.*

**vergießen**, vắrs, *ve҆rsu*.

**vergiften**, otrăvésc, *otra҆vescu*.

**vergiftet**, veninát, *venėnat*.

**vergleichen**, asemănéz, potrivésc, *aseme҆neḑu*, *potrivescu*.

*[407]* **Vergnügen**, **das**, bucuríe, desfătáre, *bucurie*, *desfe҆tare*.

**vergolden**, aurésc, *aurescu*.

**vergrößern**, mărésc, *ma҆rescu*.

**Vergünstigung**, **die**, slobozénie, *sloboḑenie.*

**Verhaft**, **der**, páză, *paḑa*; **in Verhaft nehmen**, prínd, *prėnḑu*.

**verhalten** (dem Oden), țín, *țėnu*.

**Verhalten**, **das**, purtáre, *purtare.*

**verhandeln**, vî́nd, *ve҆ndu*.

**verharren**, rămî́iu, *rema҆iu*.

**verhärten**, învîrtoșéz, *ı҆nvı҆rtoseḑu*.

**Verhärtung**, **die**, învîrtoșáre, *ı҆nvı҆rtoșare.*

**verhaßt**, de urî́t, *de uru҆t.*

**verhätscheln**, desmírd, *desmird*.

**verheeren**, **verwüsten**, a pustiì, *a pustiì*.

**verhehlen**, **verheimlichen**, ascúnd, *ascundu*.

**verheißen**, făgăduiésc, *fo҆ga҆duescu*.

**verhelfen**, ajút, *ajutu*.

**verherrlichen**, mărésc, *ma҆rescu*.

**verheurathen** (sich nicht), ca să nù să însóară, *ca se҆ nu se҆ insóre҆*.

**verhindern**, împiiádec, *ı҆npiédec.*

**verhohlen**, ascúns, *ascuns*.

**verhören**, aúd, aúz, *audu*, *auḑu.*

**verirrt**, rătăcít, *re҆te҆cit*.

**Verirrung**, **die**, rătăcíre, *re҆te҆cire*.

**verjagen**, duduiésc, izgonésc, gonésc, *duduescu*, *isgonescu*, *gonescu*.

**verkaufen**, vî́nd, *ve҆ndu*.

ANDREAS CLEMENS

340

**verkaufbahr**, de vînzáre, *de ve҆nḑare*.

*[408]* **Verkäufer**, **der**, vînzătóriu, *ve҆nḑa҆toriu*.

**verkehren**, întórc, *ntorcu.*

**verkehrt**, întors, *ı҆ntors.*

**verklagen**, pîrésc, *pa҆rescu*.

**verklagt**, învinovățít, *ı҆nvinova҆țit*.

**verkosten**, chieltuiésc, *chieltuescu*.

**verkriechen**, **sich**, pítul, *pitul.*

**verkündigen**, povestésc, *povestescu.*

**verkürzen**, ciónt, *ciontu*.

**Verkürzung**, **die**, scurtáre, *scurtare.*

**verlachen**, rî́d, *rı҆du*.

**verlangen**, poftésc, *poftescu.*

**verlangte zu leben**, aveá pófta viéții, *aveà pofta vieții*.

**Verlangen**, **das**, póftă, *pofta҆*; **es ist mein Verlangen**, poftésc, *poftescu*.

**verlängern**, îndelúng, *ı҆ndelungu*.

**verlassen**, părăsésc, *pa҆re҆sescu*.

**Verlassene**, **der**, părăsítul, *pa҆ra҆situl*.

**verlassen**, **sich**, mă înteméiu, *me҆ ı҆ntemeiu*.

**Verlauf**, **der**, cúrgere, *curgere*.

**verläugnen**, leápăd, *lépı҆du*.

**verleben**, petréc, *petrecu*.

**verlechzen**, dugésc, *dugescu*.

**verlegen**, răpúiu, *re҆puiu*.

**verleihen**, dáu, *dau*.

**verleiten**, amăgésc, *a҆ma҆gescu*.

**verlesen**, cetésc, *cetescu.*

**verletzen**, vátăm, rúmp, *vate҆m*, *rumpu*.

**verleumden**, defáim, *defaimu.*

**Verleumdung**78, **die**, clevetíre, *clevetire.*

**verlieren**, iés, piérd, răpúiu, *esu*, *pierdu*, *repuiu*.

*[409]* **verlöthen**, lipésc, *lipescu*.

**Verlust**, **der**, págubă, *paguba҆*.

**verlustig**, înstreinát, *ı҆nstreinat*; **ich bin verlustig worden**, am pierdút,

*am pierdutu*.

**vermachtet**, **hat er**, au lăsát cu diiátă, *am la҆sat cu diéta҆*.

**Vermächtniß**, **das**, diiátă, *diéta҆*.

**Vermachung**, **die**, dojánă, *dojana҆*.

**vermaledeyen**, anathemisésc, *anathemisescu*.

**vermehren**, înmulțésc, *ı҆nmulțescu.*

78 În text: *Verleumdnng*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

341

**Vermehrung**, **die**, créștere, *crescere*.

**vermengen**, mêstec, *méstecu*.

**vermeiden**, feréc, *ferecu*.

**vermengen**, mêstec, *méstecu*.

**vermindern**, topésc, *tepescu*.

**vermindert**, împuținát, *ı҆npuținat.*

**vermischen**, mêstec, *méstecu.*

**Vermischung**, **die**, amestecáre, *amestecare.*

**vermissen**, ám de lípsă, *am de lipsa҆*; **du vermissest**, ți-e de lípsă, *ție de*

*lipsa҆.*

**vermittelst**, cu priléjul, *cu prilejul*.

**Vermittelung**, **die**, mijlocíre, *mėslocire*.

**vermodern**, putrezésc, *putreḑescu*.

**Vermöge**, din putêrea, cu putêrea, *din putérea*, *cu putérea*.

**vermögen**, póciu, *pociu*.

**vermuthen**, precép, *precepu*.

**vernachlässigen**, desmețéz, *desmețeḑu*.

**vernehmen**, aúd, cunósc, *audu*, *cunoscu*.

**verneinen**, tăgăduiésc, *ta҆ga҆duescu*.

**vernichten**, stríc, *stricu*.

**vernieten**, covéiu, *coveiu*.

**Vernunst**, **die**, mínte, *mėnte*.

*[410]* **vernünftig**, precepút, *preceput*.

**veroffenbaren**, **sich**, mă arắt, *me҆ ara҆tu*.

**verordnen**, orînduiésc, *ore҆nduescu*.

**Verordnung**, **die**, așezămî́nt, *așeḑe҆me҆ntu*.

**Verpachtung**, **die**, arî́ndă, *are҆nḑa҆*.

**verpfänden**, zălogésc, *sa҆logescu*.

**verpflanzen**, răsădésc, *re҆sa҆descu*.

**verpflichten**, chitilenésc, *chitilenescu.*

**verpflichtet**, datóriu, *datoriu*.

**verprassen**, lápăd, leápăd, *lapidu*, *lépidu*.

**verrathen**, vădésc, *ve҆descu.*

**Verräther**, **der**, văditóriu, *ve҆ditoriu.*

**verreisen**, călătorésc, *ca҆le҆torescu*.

**verrenken**, scrintésc, *scrintescu.*

**Verrenkung**, **die**, scrintitúră, *scrintitura҆*.

**verrichten**, fác, *facu*.

**verriegeln**, zăvorắsc, *sa҆vore҆scu.*

**verringern**, scáz, *scaḑu*.

**Vers**, **der**, stíh, *stihu*.

**versagen** (das Gewehr), țicnésc, *țicnescu*.

ANDREAS CLEMENS

342

**versalzen**, présăr, *presa҆ru.*

**versammeln**, strî́ng, *strı҆ngu.*

**Versammlung**, **die**, adunáre, *adunare.*

**verscheiden**, móriu, *moriu.*

**verscherzen**, piérd, *pierdu*.

**verscheuchen**, teșésc, *teșescu.*

**verschicken**, trimít, *trimitu*.

**Verschickung**, **die**, trimítere, *trimitere.*

**verschieben**, îndelúng, *ı҆ndelungu.*

**Verschiedenheit**, **die**, osebírea, *osebirea*.

**verschlimmen**, înghít, *ı҆nghitu.*

*[411]* **verschließen**, închéiu, închíd, încúiu, închíz, *ı҆nchieu*, *ı҆nchidu*, *ı҆ncuiu*,

*ı҆nchiḑu.*

**verschlossen**, închís, *ı҆nchis.*

**verschlingen**, beáu, mănî́nc, *béu*, *ma҆ne҆ncu.*

**verschlucken**, înghít, *inghitu.*

**verschmachten**, mă topésc, *me҆ topescu.*

**verschmähen werden**, va să priimeáscă, *va se҆ priimésca҆.*

**verschmähen**, urgisésc, *urgisescu*.

**verschmitzt**, vicleán, *viclén*.

**Verschmitztheit**, **die**, vicleșúg, *vicleșug*.

**verschont**, iertát, *ertat*.

**verschreiben**, scríu, *scriu*.

**verschulden sich**, greșésc, *greșescu*.

**verschütten**, vắrs, *ve҆rs.*

**verschweigen**, tác, *tac*.

**verschwenden**, prăpădésc, împîndréz, a răsipi, *pro҆pa҆descu*, *ı҆npe҆ndreḑu*,

*a re҆sipì*.

**verschwenderisch**, chieltuitóriu, *chieltuitoriu*.

**Verschwender**, **der**, cel ce răsipêște avêrea, cel ce prăpădêște avuțíile

sále, *quel que re҆sipésce avérea*, *quel que pro҆pa҆désce avuțiile sale*.

**verschweppern**, răvắrs, *re҆ve҆rsu*.

**verschwinden**, piér, piéu, *pier*, *pieu*.

**verschwören**, **sich**, mă júr, *me҆ juru.*

**versehen**, **seyn**, ám, sî́nt, *am*, *su҆ntu*.

**Versehen**, **das**, greșálă, *greșala҆*.

**versetzen**, mút, răpúiu, răspî́nd, zălogésc, *mut*, *re҆puiu*, *respu҆ndu*, *sa҆logescu*.

**Versetzung**, **die**, metavolì, *metavolì*.

**versichern**, adevăréz, *adeve҆reḑu*; **sich versichern**, mă împuterésc, *me҆*

*ı҆nputerescu*.

**Versicherung**, **die**, parólă, *parola҆*.

*[412]* **versiegeln**, pecetluiésc, *pecetluescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

343

**versilbern**, vî́nd, *ve҆ndu*.

**versinken**, sucufúnd, *sucufundu*.

**versöhnen**, împác, *ı҆npacu.*

**Versöhnung**, **die**, împăcăciúne, *ı҆npa҆ca҆ciune*.

**versprechen**, făgăduiésc, *fo҆ga҆duescu*.

**verspotten**, batjocorésc, *batjocorescu*.

**Verstand**, **der**, crierí, fíre, mínte, înțelés, însemnáre, *crieri*, *fire*, *mėnte*,

*ı҆nțeles*, *insemnare.*

**Verständniß**, **das**, criéri, *crieri*.

**verständig**, precepút, pricép, *preceput*, *pricep*.

**verstärken**, ascúnd, ascúnz, *ascundu*, *ascunḑu.*

**versteckt**, ascúns, *ascuns*.

**verstehen**, precép, pricép, cunósc, ștíu, *precepu*, *pricepu*, *cunoscu*, *sciu.*

**Verstellung**, **die**, fățăríe, *faça҆rie*.

**versterben**, móriu, *moriu.*

**verstimmelt**, ciúng, *ciung*.

**verstorben**, mórt, *mort*.

**verstockt**, împietrít, *ı҆npetrit.*

**verstopfen**, astúp, *astupu*.

**verstoßen**, greșésc, *greșescu*.

**verstreichen**, ștérg, *scergu*.

**verstummen**, amuțésc, *amuțescu*.

**versuchen**, cérc, *cercu*.

**Versuchung**, **die**, ispítă, *ispita҆*.

**versündigen**, păcătuiésc, *pe҆ca҆tuescu*.

**Versündigung**, **die**, păcát, *pe҆catu*.

**versüßen**, schímb, *schimbu*.

*[413]79* **vertragen**, rábd, *rabdu.*

**vertheidigen** (jemanden), părtinésc, *pa҆rtėnescu*.

**vertheidigen**, **sich**, ápăr, *apa҆ru*.

**vertheilen**, împărțésc, *ı҆npa҆rțescu*.

**verthun**, chieltuiésc, *chieltuescu*.

**vertifen**, cufúnd, *cufundu*.

**vertilgen**, stíng, stî́g, *stingu*, *stı҆ngu*; **er hat vertilgt**, au concenít, *au*

*concenit*.

**vertrauen**, créz, *creḑu*.

**Vertrauen**, **das**, nădêjde, *na҆dėsde*.

**Vertraulichkeit**, **die**, încredințáre, *ı҆ncredėnțare*; **der Vertraute**, cel

credinciós, *quel credėncios*.

**vertreiben**, petréc, *petrecu*.

79 În lucrare, numerotat *314*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

344

**vertauschen**, ascúnd, ascúnz, *ascundu*, *ascunḑu*.

**verunglimpfen**, hulésc, *hulescu*.

**verunreinigen**, spúrc, *spurcu*.

**veruntreuen**, fúr, *fur*.

**Veruntreung**, **die**, furtișág, *furtișagu.*

**verursachen**, adúc, pricinuésc, *aducu*, *pricinuescu*.

**verurtheilen**, osîndésc, hotărắsc, *ose҆ndescu*, *hota҆re҆scu*.

**Verurtheilung**, **die**, osî́ndă, *ose҆nda҆.*

**vervollkommen**, sfîrșésc, *sfe҆rșescu*.

**verwalten**, pórt, *portu*.

**Verwalter**, isprávnic, *ispravnicu*.

**verwahren**, păzésc, *pa҆ḑescu*.

**Verwahrer**, **der**, păzitóriu, *pa҆ḑitoriu*.

**verwandeln**, întórc, învîrtejésc, *ı҆ntorcu*, *ı҆nve҆rtejescu*.

**verwehren**, oprésc, *oprescu*.

**verweilen**, mî́n, *ma҆nu*; **ihrwerdet euch verweilen**, vă veți zăbovì, *ve҆*

*veți sa҆bovi*.

*[414]* **Verweis**, **der**, propozíre, *proposire.*

**Verweis geben**, mustréz, *mustreḑu*.

**verwelken**, veștejésc, *vesceḑescu*.

**Verwelkung**, **die**, veștejúne, *vescejune.*

**verwenden**, **sich**, mérg, *mergu*.

**verwerfen**, lápăd, *lapı҆du*.

**verwerflich**, de lăpădát, *de la҆pı҆dat*.

**Verwesung**, **die**, putrejune, *putrejune*.

**verwickelt**, încurcát, *ı҆ncurcat*.

**Verwickelung**, **die**, învăluiálă, *ı҆nvo҆luéla҆*.

**Verwilligung**, **die**, îngăduínță, *ı҆nge҆duinția҆*.

**verwirren**, túrbur, *turbur*.

**verwischen**, ștérg, *scergu*.

**verwöhnen**, nărăvésc, *na҆ra҆vescu*.

**verwunden**, z. B. **die Zunge**, a pișcà límba, *a pișcà limba*.

**verwundern**, **sich**, éu mă mír, a să mirà, *eu me҆ mir*, *a se҆ mirà*.

**verzagen**, deznădăjduiésc, *desna҆desduescu*.

**verzärteln**, desmírd, *desmirdu*.

**Verzärtelung**, **die**, dezmierdáre, *desmierdare*.

**verzehren**, mistuiésc, mănî́nc, *mistuescu*, *ma҆ne҆ncu*.

**verzeichnen**, însemnéz, *ı҆nsemneḑu*.

**Verzeichniß**, **das**, însămnáre, *ı҆nsemnare.*

**verzeihen**, iért, *ertu*.

**verzerren**, trág, *trag*.

**verzörgern**, zăbovésc, *sa҆bovescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

345

**verzweifeln**, deznădejduiésc, *desna҆desduescu*.

**Verzweifelung**, **die**, deznădejduíre, *desna҆desduire*.

*[415]* **Vesper**, **die**, vecérnie, *vecernie*.

**Vesperbrod**, **das**, ojínă, pavecérniță, *ojina҆*, *pavecerniția҆*.

**Vetter**, **der**, vắrul, *ve҆rul*.

**vepiren**, năcăjésc, *na҆chejescu*.

**Vieh**, **das**, dobitóc, *dobitocu.*

**Viehhaut**, **die**, piiálea dobitócului, *pélea dobitocului*.

**viel**, múlt, cu múlt, *mult*, *cu mult*.

**vielerley**, de múlte fêluri, *de multe feliuri*.

**vielleicht**, cúmva, cînd ai, pe sêmne, póate, póate că, *quumva*, *qua҆nd ai*,

*pe sémne*, *póte*, *póte che*.

**vielmehr**, mai mult, cu múlt mai, *mai mult*, *cu mult mai*; **wie viel mehr**,

cu cî́t mai vîrtós, *cu qua҆t mai vı҆rtos*.

**vier**, pátru, *4*, *patru*.

**viereckig**, în pátru múchii, *ı҆n patru muchii*.

**vierfach**, **vierfältig**, împătrát, *ı҆npa҆trat*.

**vierhundert**, pátru súte, *400*, *patru sute*.

**viermal**, de pátru óri, *de patru ori.*

**Viermalige**, **der**, cel de de pátru óri, *quel de patru ori*.

**viertausend**, pátru míi, *4 000*, *patru mii*.

v**ierte**, **der**, al pátrulea, *al patrulea*.

**Viertel**, **das**, a pátra párte, *a patra parte*.

**Viertelstunde**, **die**, fertár de ceás, *fı҆rtar de cias*.

**vierthalb**, tréi șì jumătáte, *trei și jume҆tate*.

**vierzehen**, patrusprezêce, *14*, *patruspeḑece*.

**vierzig**, patruzéci, pátruzéci de, *40*, *patruḑeci*, *patruḑeci de.*

*[416]* **Violin**, **die**, vióară, *vióra҆.*

**Vitriol**, **der**, calacán, *calacan*.

**Vließ**, **das**, órder, sémn de cínste, *order*, *semn de cinste.*

**Vogel**, **der**, pásăre, *pase҆re*.

**Vogelfänger**, **der**, păsăráriu, *pa҆se҆rariu*.

**Volk**, **das**, noród, neám, *norod*, *ném*.

**voll**, plín, umplút, *plėn*, *umplut.*

**vollblütig**, plín de sî́nge, *plėn de sa҆nge*.

**vollenden**, sfîrșésc, *sfe҆rsescu*.

**vollends**, de tót, *de tot*.

**Völlerey**, **die**, îmbuibáre, *ı҆nbuibare.*

**vollig**, deplín, desăvîrșít, la săvîrșít, *deplėn*, *deseve҆rsit*, *la seve҆rșit*.

**vollkommen**, isprăvésc, *ispre҆vescu*.

**Vollzug**, **der**, isprávă, *isprava҆*.

ANDREAS CLEMENS

346

**von**, **vom**, de, de după, de cătră, de prin, din, dintru, cu, la, *de*, *de dupo҆*,

*de co҆tra҆*, *de prin*, *din*, *dintru*, *cu*, *la*; **von Aufgang der Sonne**, de

cătră răsărít, *de co҆tra҆ re҆sa҆rit*.

**von hier**, de aícea, *de aicea*.

**von diesen**, dintr-acést, *dintraquest.*

**von meinen**, dintr-al miéu, *dintral meu*.

**von seinem**, dintr-al sắu, *dintral su҆u*.

**von wannen**, de únde, *de unde*.

**von außen**, pre din afáră, *pre din afara҆*.

**vor**, de fáța, de cătră, de pre fáța, *la fáța*, *că*-

*[417] tră*, *de faça*, *de co҆tra҆*, *de pre faça*, *la faça*, *co҆tra҆*.

**vorbeifahren**, tréc, *trecu*.

**vorbringen**, zíc, *ḑicu*.

**vordere**, cel pre din naínte, *quel pre din nainte*.

**vorenthalten**, oprésc, *oprescu*.

**Vorfahr**, **der**, părínte, *pa҆rėnte*.

**vorgeben**, zíc, spún, *ḑı҆cu*, *spun*.

**vorgesetzt**, prepús, *prepus*.

**Vorgesetzte**, **der**, cel mai máre, *quel mai mare*.

**vorgestern**, alaltaiéri, *alalta eri*.

**Vorhang**, **der**, zăveásă, *sa҆vésa҆*.

**Vorhaus**, **das**, tíndă, *tėnda҆*.

**vorher**, înaínte, mai înaínte, *innainte*, *mai innainte*.

**vorher gehen**, mérg înaínte, *mergu ı҆nnainte*.

**vorige**, acel trecút, *aquel trecut*.

**Vorkehrung**, **die**, îndreptáre, *ı҆ndreptare*.

**vorkommen**, a a să păreà, *a ase҆ pa҆reà*.

**vorlesen**, cetésc, *cetescu*.

**vormals**, dineàóri, mai naínte fiínd, *dinéori*, *mai nainte*, *mai nainte fiind*.

**vorne an**, pre dinaíntea, *pre din naintea*.

**Vormund**, **der**, tútor, *tutoru*.

**vorneymilch**, mai alés, *mai ales*.

**Vorrede**, **die**, cuvîntáre înaínte, *cuve҆ntare innainte*.

**Vorsatz**, **der**, gî́nd, *go҆ndu*.

**vorschlagen**, spún, spúiu, sfătuiésc, *spun*, *spuiu*, *sfa҆tuescu*.

**Vorschrift**, **die**, nórmă, *norma҆*.

**Vorschub**, **der**, ajutorință, *ajutorinția҆*.

**Vorschub** (an Schuhen), **der**, căpútă, *ca҆puta҆*.

*[418]* **vorsehen**, **sich**, păzésc, *pa҆ḑescu*.

**vorsichtlich**, cu socoteálă, *cu socotéla҆*.

**Vorsorge**, **die**, îngrijáre, *ı҆ngrijare*.

**Vorspanne**, **die**, olác, *olacu.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

347

**Vorstadt**, **die**, șchéiu, *șcheiu.*

**vorstellen**, însemnéz, *ı҆nsemneḑu.*

**Vorstellung**, **die**, prefácere, *prefacere*.

**vorstrecken**, împrumutéz, *inprumuteḑu*.

**Vortheil**, **der**, folós, *folosu.*

**vortheilhaft seyn**, folosésc, *folosescu*.

**vortragen**, zíc, povestésc, spún, spúiu, *ḑicu*, *povestescu*, *spunu*, *spuiu*.

**vortrefflich**, bíne, *bėne*.

**vortrefflichste**, cel mai bún, *quel mai bun*.

**Vortuch**, **das**, șúrț, *șurțu*.

**vorübergehen**,

**vorüberziehen**, tréc, trecu.

**vorwärts**, denaínte, dinaínte, *denainte*, *dinnainte*.

**vorwerfen**, împùt, *ı҆nputu*.

**Vorwurf**, **der**, ponós, împutáre, *ponos*, *ı҆mputare*.

**vorzählen**, númăr, *nume҆ru*.

**vorzeiten**, demúlt, de demúlt, *demult*, *de demult*.

**vorziehen**, alég, *alegu*.

**vorzüglich**, alés, mai alés, mai cu seámă, *ales*, *mai ales*, *mai cu séma*.

**Votum**, **das**, vocșuíre, *vocșuire*.

**W**

**Waare**, **die**, márfă, *marfa҆*.

**Wache**, **die**, strája, *straja*.

*[419]* **Wache halten**, bdenuiésc, *bdenuescu.*

**wachen**, priveghéz, *privegeḑu*.

**Wachs**, **das**, ceáră, *céra҆.*

**wachsen**, crésc, *crescu*.

**Wachsthum**, **das**, créștere, crêștere, *crescere*, *créscere*.

**Wachsamkeit**, **die**, priveghêre, *privighére*.

**Wacht**, **die**, páză, *paḑa҆*.

**Wachtel**, **die**, prépelița, *prepeliția*.

**wackeln**, clắtin, *cla҆tinu*.

**Wade**, **die**, púlpă, *pulpa҆*.

**waden**, tréc, *trecu*.

**Waffen**, **die**, árme, *arme*.

**Wagen**, **der**, cár, *caru*.

**Wagenkorb**, **der**, leásă, *lésa҆*.

**Wage**, **die**, cúmpănă, căntáriu, *cumpe҆na҆*, *ca҆ntariu*.

**wägen**, mắsur, *me҆suru*.

**Wahl**, **die**, alégere, *alegere*.

ANDREAS CLEMENS

348

**wählen**, alég, *alegu*.

**wähnen**, gîndésc, *go҆ndescu*.

**wahnsinnig**, dezmêtec, *desmétec*.

**wahr**, adevărát, *adeve҆rat*; **für wahr halten**, créz, créd, *creḑ*, *credu*; **so**

**wahr Gott lebet**, víu Dumnezéu, *viu Dumneḑeu*.

**währen**, țín, țíu, *țėnu*, *țėiu*.

**während**, pî́nă, pănă, pe, în, între, întru, *pı҆no҆*, *pe*, *ı҆n*, *ı҆ntre*, *ı҆ntru*.

**während der Zeit**, în cî́tă vrême, *ı҆n qua҆nta vréme*.

**Wahrheit**, **die**, adevắrul, *adeve҆rul*.

**wahrhaftig**, adevắr, adevărát, *adeve҆r*, *adeve҆rat*.

**wahrlich**, adevărát, *adeve҆rat*.

**wahrnehmen**, vắz, *ve҆ḑu*.

*[420]* **Waise**, **der**, copíl sărác, *copilʼ sı҆racu*.

**Walach**, **der**, romî́n, *roma҆n*.

**Walachey**, **die**, Valáhiia, Țeára Româneásca, *Valahia*, *Țéra Roma҆nésca*.

**walachisch**, românésc, *roma҆nesc*.

**Wald**, **der**, pădúrea, *pa҆durea*.

**Waldbaum**, **der**, copáci, *copaciu*.

**Waldesel**, **der**, măgáriu sălbátec, *ma҆gariu sı҆lbatecu*.

**Walker**, **der**, pióariu, *pioariu.*

**Walkmühle**, **die**, pío, *pio*.

**Wallach**, **der**, jugán, *juganu*.

**Wallfisch**, **der**, chít, *chitu*.

**Wallnuß**, **die**, núcă, *nuca҆*.

**Wand**, **die**, părête, *pa҆réte*.

**Wandel**, **der**, umbláre, *umblare*.

**wandeln**, mérg, *mergu*.

**wandern**, nemernicésc, *nemernicescu*.

**Wanderschaft**, nemernicíe, *nemernicie*.

**Wanduhr**, **die**, ceás de părête, *cés de pa҆réte.*

**Wange**, **die**, búcă, *buca҆*.

**wanken**, clătín, *cla҆tinu*.

**wann**, cî́nd, în cáre ceás, *qua҆nd*, *ı҆n quare cés*; **wann immer**, óricî́nd, *ori*

*qua҆nd*.

**Wanne**, **die**, cádă, *cada҆*.

**Wanze**, **die**, ploșníță, *ploșniția҆*.

**Wanst**, **der**, pî́ntece, fóalele cu máțele, *pa҆ntece*, *fólele cu maçele*.

**war**, au fóst, erà, erám, fù, *au fost*, *erà*, *eram*, *fù*.

**waren**, fúră, *fure҆*; **waren sie?**, fóst-ai?, *fostai?*; er wäre, ar fì, ar fì.

**warm**, cáld, încălzít, *cald*, *ı҆nca҆lḑit.*

**warnen**, dojenésc, *dojenescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

349

*[421]* **warum**, de cè, di ce, pentru cáre lúcru, cắci, pentru ce pricínă, *de que*, *di*

*que*, *pentru quare lucru*, *chequi*, *pentru que pricina҆*.

**Warze**, **die**, negél, *negelu*; **Warze an der Brust**, țercúș, *çercus*.

**was**, cî́te, cî́ți, ce, *qua҆te*, *qua҆ți*, *que.*

**was für**, ce fêliu de, *que féliu de*.

**Wäsche** (geschtelte), **die**, rúfă, *rufa҆*.

**Waschbecken**, **das**, lighiián, *lighiénu*.

**Wäschrolle**, **die**, mîngălắu, *ma҆nge҆le҆u.*

**waschen**, spắl, *spe҆lu.*

**Wasen**, **der**, pájiște, *pajisce*.

**Wasser**, **das**, ápă, *apa҆*.

**Wasserbrunnen**, **der**, púțul, *puțul*.

**Wasserfluth**, **die**, potóp, *potopu*.

**wässerig**, apăciós, *apa҆cios*.

**wasserlassen**, **sein**, mă píș, *me҆ pișu*.

**Wassernuß**, **die**, sulínă, *sulina҆*.

**Wasserröhre**, **die**, știobêiul, *sciobéiul*.

**Wassersucht**, **die**, bóala ápei, *bóla apei*.

**Wasserthier**, **das**, dobitóc de ápă, *dobitoc de apa҆*.

**weben**, țés, *țesu*.

**Weberkamm**, **der**, spátă, *spata҆*.

**Weberey**, **Weberkunst**, **die**, pînzăríe, *pa҆nsa҆rie*.

**Weberstuhl**, **der**, răzbóiu, *ra҆sboiu*.

**Weberzettel**, **der**, piedín, *piedin*.

**wechseln**, schímb, *schimbu*.

**wecken**, deștépt, *desceptu*.

**weder**, níci, *nėquė*.

**weg!**, dú-te!, purcêde, iá-l!, *dute!*, *purcéde*, *ial!*

**Weg**, **der**, drúm, cálea, *drumu*, *calea*.

**wegbegeben**, **sich**, purcéd, *purcedu*.

*[422]* **wegblasen**, súflu, *suflu*.

**wegen**, pentru, din pricína, despre, *pentru*, *din pricina*, *despre*.

**wegfliehen**, fúg, *fugu*.

**wegscheuchen**, gonésc, *gonescu*.

**Wegweiser**, **der**, călăúz, *ca҆le҆uḑu*.

**Wehe**, **die**, durêre, *durére*.

**wehe thun**, vátăm, a dureà, *vate҆m*, *a durea*; **es thut wehe**, dóare, *dóre*.

**weheklagen**, váiet, *vaiet*.

**wehe dir!**, vái!, vái țíe!, *vai!*, *vai ție!*; **wehe uns!**, vái de nói!, *vai de noi!*

**wehen**, úmblu, *umblu*.

**wehmüthig**, doiós, *doios*.

**wehren**, ápăr, *apa҆ru*.

ANDREAS CLEMENS

350

**Weib**, **das**, muiáre, *muére*.

**Weibchen**, **das**, muierúșcă, *muerușca҆*.

**weiblich**, muierésc, *muerescu*.

**Weibsperson**, **das**, muiáre, *muére*.

**weich**, móale, *móle*.

**weichen**, fúg, *fugu*; **es ist gewichen**, s-au depărtát, *sʼau depa҆rtat*.

**Weichsel**, **die**, víșine, *vișine*.

**Weide**, **die** (ein Baum), rechíta, sálca, *rechita*, *salca*.

**Weidenbach**, **das**, Ghímbav, *Ghimbav*.

**Weidenbach**, **der**, Ghimbășél, *Ghimba҆șel*.

**weigern**, **sich**, mă împrotivésc, *me҆ ı҆nprotivescu*.

**weihen**, închín, *ı҆nchinu*; **zum Geistlichen weihen**, popésc, *popescu*.

**weil**, căci că, de vrême ce, pentru cắci că, cúm că,

*[423]* precúm, *chequi che*, *de vréme que*, *pentru chequi che*, *precum*.

**weiland**, mai naínte, fiínd, óarecî́nd, vreodinióară, *mai nainten*, *fiind*, *óre*

*qua҆nd*, *vreodinióra҆*.

**Weile**, **die**, vréme, *vreme*.

**Wein**, **der**, vín, *vin*.

**Weinberg**, **der**, víe, *vie*.

**Weinblatt**, frúnză de víță, *frunḑa҆ de vița҆*.

**weinen**, plî́ng, *pla҆ngu*80.

**Weinen**, **das**, plî́ngere, *pla҆ngere*.

**Weinessig**, **der**, oțắt de vín, *oțe҆t de vinu*.

**Weingärtner**, **der**, viériu, *vieriu*.

**Weingebirge**, **das**, deál de víță, *délu de vița҆*.

**Weinlese**, **die**, culés, *culesu*.

**Weinmesser**, **das**, cosórul, *cosorul*.

**Weinrebe**, **die**, víță, *vița҆*.

**Weinschädling**, **der**, drácine, *dracine*.

**Weinstein**, **der**, piátră de vín, *pétra҆ de vin*.

**Weinstock**, **der**, búciumul víței, butúc, *buciumul viței*, *butucu*.

**Weintraube**, **die**, strúgul, *strugul*.

**weise**, înțelépt, *ı҆nțelept*.

**Weise**, **der**, înțeléptul, *ı҆nțeleptul*.

**weiseste**, **der**, cél mai înțelépt, prea înțelépt, *quelʼ mai ı҆nțelept*, *pré ı҆nțelept*.

**Weisel**, **der**, mátcă, *matca҆*.

**weisen**, arắt, *ara҆tu*.

**Weishait**, **die**, măiestríe, *mae҆strie*.

**weislich**, înțelepțéște, *ı҆nțelepțesce*.

80 În text: *pla҆ngn*; greșeală de tipar.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

351

**weiß**, álb, *albu*; **weiß machen**, albésc, *albescu*; **haufenweiß**, cu

grămáda, *cu gra҆mada*.

**Weiße**, **die**, albeáță, *albéția҆*.

*[424]* **weissagen**, prorocésc, *prorocescu*.

**weit**, depárte, cu múlt, lárg, lát, de depárte, *departe*, *cu mult*, *larg*, *lat*, *de*

*departe*.

**Weite**, **die**, lărgíme, depărtárea lócurilor, *la҆rgime*, *depa҆rtarea locurilor*.

**weiter**, de aíci încolò, mai încolò, *de aici ı҆ncolò*, *mai ı҆ncolò*.

**weiter hinab**, mai jós, *mai jos*.

**weiter hinauf**, mai sús, mai în sús, *mai sus*, *mai ı҆n sus*.

**weitläuftig**, lárg, de lárg, *larg*, *de larg*.

**Weizen**, **der**, grî́u, *gra҆u*.

**welch**, **welche**, **welcher**, **welches**, cî́t, cî́tă, pre cî́ți, cáre, cárele, ce, cél,

cíne, *qua҆t*, *pre qua҆ți*, *quare*, *quarele*, *que*, *quel*, *quine*.

**welcher Tag**, în cárea zíoa, *ı҆n quarea ḑió*.

**Welken**, **das**, veștejúne, *vescejune*.

**Welle**, **die**, vál, *valu*.

**Wels**, **der**, sómn, *somnu*.

**Welschland**, **das**, Itália, *Italia*.

**Welt**, **die**, lúme, pămî́nt, *lume*, *pa҆me҆ntu*.

**Weltweise**, **der**, filosóful, *filosoful*.

**wem**, a cúi, *a cui*.

**wen**, pre cíne, *pre quine*.

**wenden**, întórc, *ı҆ntorcu*.

**wenig**, nù múlt, puțín, puținél, puțintél, *nù mult*, *puțin*, *puțintel*.

**weniger**, mai puțín, *mai puțin*.

**wenigstens**, măcár, cî́t mai puțín, *ma҆car*, *qua҆*t *mai puțin*.

**wenn**, de vrême ce, deáca, după ce, cúm, cî́nd, *de vréme que*, *déche*,

*cum*, *qua҆nd*.

**wenn auch**, măcár de, *ma҆car de*.

*[425]* **wenn gleich**, deși, măcár de, măcár de nù, măcár de s-ár, *deșì*, *ma҆car de*,

*ma҆car de nù*, *ma҆car de sʼar*.

**wenn ich**, de aș, *de așʼ*; **wenn nicht**, de nù, *de nù*.

**wer**, cáre, cél ce, céla ce, cíne, la cíne, *quare*, *quel que*, *quela que*, *quine*,

*la quine*.

**werden**, vóiu, vóiu să, *voiu*, *voiu*81 *se҆*; **es wird**, va, *va*; **wir werden**, vom,

*vom*; **werde haben**, va fì, ca să fíu, *va fì*, *ca se҆ fiu*; **er wird**

**werden**, va să fíe, *va se҆ fie*; **werden Sie**, véi, *vei*; **es werden**, să

fác, *se҆ facu*; **du wirst seyn**, va fì ca să fíi, *va fì*, *ca se҆ fii*.

**werfen**, arúnc, lápăd, bág, vărlésc, *aruncu*, *lapı҆du*, *bagu*, *ve҆rlescu*.

81 În text: *voin*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

352

**Werg**, **der**, cî́lți, *ca҆lți*.

**Werk**, **das**, făcútul, múncă, *fa҆cutul*, *munca҆*.

**Werktag**, **der**, zíoa de lucrătóare, *ḑió de lucra҆tóre*.

**Werkstätte**, **die**, dugánă, *dugana҆*.

**Wermuth**, **der**, pelín, *pelinu*.

**Wermuthwein**, **der**, vín cu pelín, *vinʼ cu pelin*.

**werth**, drág, vrêdnic, iubít, *drag*, *vrédnic*, *iubit*.

**Werth**, **der**, préț, *prețu*.

**Wesen**, **das**, lúcru, fíre, *lucru*, *fire*.

**wesentlich**, firésc, *firesc*.

**weswegen**, de cè, pentru cáre lúcru, pentru cắci, pentru cè, *de que*, *pentru*

*quare lucru*, *pentru chequi*, *pentru que*.

**wetzen**, ascút, ascúț, *ascutu*, *ascuțu*.

**Wetzstein** (eckigter), **der**, cúti, *cuti*.

**Wetzstahl**, **der**, amnáriu, *amnariu*.

**Wezier**, **der**, vezíriu, *veḑiriu*.

**Widenfutter**, **das**, línte, *linte*.

**Widder**, **der**, berbêce, *berbéce*.

*[426]* **wider**, asúpra, de cătră, preste, fără, fără de, împrotíva, *asupra*, *de co҆tra҆*,

*preste*, *fo҆ra҆*, *fo҆ra҆ de*, *ı҆nprotiva*.

**widerbellen**, răzvrătésc, *re҆svra҆tescu*.

**widerfahren**, víu, mă întî́mplu, *viu*, *me҆ ı҆nte҆mplu*.

**widerrathen**, desbát, *desbatu*.

**Widerfacher**, **der**, nepriiáten, *nepriétenu*.

**widersetzen**, **sich**, stáu împrotíva, *stau ı҆nprotiva*.

**Widersetzichkeit**, **die**, împrotivíre, *ı҆nprotivire*.

**Widerstand**, **der**, împrotivírea, *ı҆nprotivirea*.

**Widerstand thun**, mă împrotivésc, *me҆ ı҆nprotivescu*.

**widerstreben**, bát rezbóiu împrotíva, *batʼ ra҆sboiu ı҆nprotiva*.

**widerstreiten**,

**Widerwärtigkeiten**, **die**, cêle protívnice, *quéle protivnice*.

**widmen**, închín, *ı҆nchinu*.

**widrigenfalls**, aimíntrilea, almíntrilea, *aimintrilea*, *almintrilea*.

**wie**, cúm, *quum*.

**wie alt**, de cî́ți áni, *de qua҆ți ani*.

**wie auch**, ca șì, șì î́ncă, *ca șì*, *șì a҆nche*.

**wie bald**, cî́t de curî́nd, *qua҆t de curu҆nd*.

**wie daß**, cúm că, *quum che*.

**wieder**, iáră, iárăș, *iare҆*, *iare҆șʼ*.

**wiederhallen**, răsún, *re҆sunu*.

**wiederholen**, poftorésc, *poftorescu*; **wiederholen zum dritten Male**,

întreiésc, *ı҆ntreescu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

353

**Wierderholung eines Wortes**, anaforáoa, *anaforaó*.

**wiederkäuen**, rúmeg, *rumegu*.

**wiederkommen will ich**, mă vóiu înturnà, *me҆ voiu* ı҆*nturnà*; **er ist wieder**

**zu sich gekommen**, au vínit82 în fíre, *au venit ı҆n fire*.

*[427]* **wiederruffen**, întórc, *ı҆ntorcu*.

**Wiederschall**, **der**, răsúnet, *re҆sunet*.

**wiederschallen**, răsún, *re҆sunu*.

**Wiedervergeltung**, **die**, răsplătíre, *re҆sple҆tire.*

**wie groß**, cî́t de máre, *qua҆t de mare*.

**wiegen**, leágăn, *léghe҆nu*.

**wiehern**, rînchéz, *re҆ncheḑu.*

**wie lange**, cî́te zíle, pănă cî́nd, cî́te vrême, *qua҆te ḑile*, *pı҆no҆ qua҆nd*, *qua҆te*

*vréme*.

**Wien**, **das**, Béci, Viénna, B*eci*, *Vienna*.

**wie oft?**, de cî́te óri?, *de qua҆*te ori*?*

**Wiese**, **die**, liváde, pájiște, *livade*, *pajisce*.

**wie theuer**?, de cî́t?, *de qua҆t?*

**wie viel**?, cî́t, cî́te, cî́ți, *qua҆t*, *qua҆te*, *qua҆ți*.

**wie viele?**, cî́te múlte, pre cî́ți, *qua҆te multe*, *pre qua҆ți*.

**wie viel mal**; de cî́te óri?, *de qua҆te ori?*

**wie weit?**, cî́t depárte, pănă únde?, *qua҆t de parte*, *pı҆no҆ unde?*

**wiewohl**, bátăr, deșì, măcár că, *bate҆r*, *deșì*, *ma҆car che*.

**wild**, sălbátec, *sı҆lbatec.*

**Wilde**, **der**, sălbátec óm, *sı҆lbatec om.*

**Wildprett**, **das**, vînát, *ve҆nat*.

**Wildschur**, **die**, cojóc de piéi de lúpi, *cojoc de piei de lupi*.

**Wilhelm**, **der**, Vilhélm, *Vilhelm*.

**Wille**, **der**, a vreà, vóia, *a vré*, *voia*.

**Willfahrigkeit**, **die**, îndemînáre, *ı҆ndema҆nare*.

**willig**, bucurós, osîrdiós, *bucuros*, *ose҆rdios*.

**willigen**, voiésc, *voescu*.

*[428]* **Willkühr**, **die**, vóie, *voe*.

**willkührlich**, vólnic, *volnic*.

**wimmern**, váiet, *vaet.*

**Wind**, **der**, vî́nt, *ve҆ntu*.

**windeln**, înfắș, *ı҆nfa҆șu*.

**winden** (einen Knäuel), ghemuiésc, *ghemuescu*; **winden** (aus den

Händen), smîncésc, *sme҆ncescu*.

**Windhund**, **der**, ogár, *ogaru*.

**Winkel**, **der**, únghiu, ún cót, córn, *unghiu*, *un cot*, *cornu*.

82 În text: *vínt*; greșeală de tipar.

ANDREAS CLEMENS

354

**Winkelchen**, **das**, unghéț, *unghețu*.

**Winter**, **der**, iárnă, *iarna҆*.

**Wintergrün**, **das**, saschíu, *saschiu*.

**Wintermonat**, **der**, noiémvrie, *noemvrie*.

**Winzer**, **der**, viériu, *vieriu*.

**winzig**, micșór, mititél, *micșor*, *mititel*.

**wir**, nói, *noi*.

**Wirbel**, **der**, vólbura, *volbura*.

**wirken**, frămî́nt, țés, *fre҆me҆ntu*, *țesu*.

**wirklich**, adevărát, adevắr, întru adevắr, *adeve҆rat*, *adeve҆r*, *ı҆ntru adeve҆r.*

**wirksam**, lucrătóriu, *lucra҆toriu*.

**Wirkung**, **die**, ród, *rodu*.

**Wirth**, **der**, gázdă, *gasda҆*.

**Wirthin**, **die**, găzdóaie, *ga҆sdóe*.

**Wirthshaus**, **das**, cî́rciumă, *co҆rcma҆*.

**wischen**, ștérg, *scergu*.

**wispeln**, șoptésc, *șoptescu*.

**wissen**, am, ștíu, *am*, *sciu*.

**wissen lassen**, cunósc, *cunoscu*.

**Wissen**, **das**, știínță, ștíre, *sciinția҆*, *scire*.

**Wissenschaft**, **die**, múză, știínță, *musa҆*, *sciinția҆*.

*[429]* **Wittern**, úlm, *ulmu*.

**Witterung**, **die**, vrême, *vréme*.

**Wittwe**, **die**, vắduvă, *vı҆duva҆*.

**wo**, de, únde, în ce lóc, *de*, *unde*, *ı҆n que loc*.

**wo nicht**, de nù, *de nù*.

**Woche**, **die**, săptămî́nă, *se҆ptı҆ma҆na҆*.

**Wochentäge**, **die**, zílele din săptămî́nă, *ḑilele din se҆ptı҆ma҆na҆*.

**wöchentlich**, peste săptămî́nă, *peste se҆ptı҆ma҆na҆.*

**wofern**, de, de vrême ce, de, *de vréme que.*

**woher**, de únde, *de unde.*

**wohin**, únde, închetrắu, *de unde*, *ı҆nchetre҆u*.

**wohl**, dóară, bíne, de bíne, déci, dáră, óare, *dóre*, *bėne*, *de bėne*, *deci*,

*dare҆*, *óre*.

**wohlan!**, acúm dáră!, víno dáră!, iá-i nì!, dắ!, *acum dare҆!*, *vino dare҆!*, *iai*

*nì!*, *de҆!*

**wohlauf**, cu bíne, *cu bėne*.

**wohlerzogen**, iéftin, *eftin.*

**Wohlfeilheit**, **die**, ieftinătáte, *eftine҆tate.*

**wohlgebildet**, **wohlgestaltet**, frumós la chíp, *frumoas la chipu*.

**wohlgefallen**, **hat**, pláce bíne, *place bėne*.

**wohlhabend**, bogát, *bogat*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

355

**wohlriechend**, mirositóriu, *mirositoriu.*

**wohlschmeckend**, bún la mîncáre, *bun la ma҆ncare*.

**Wohlseyn**, **das**, sănătáte, *sa҆nı҆tate*.

**Wohlthat**, **die**, bíne, *bėne*.

**Wohlthäter**, **der**, de bíne făcătóriu, *de bėne fa҆ce҆toriu*.

**wohlthun**, îmbunéz, *ı҆nbuneḑu*.

**wohnen**, lăcuiésc, șéz, *lo҆cuescu*, *șeḑu*.

*[430]* **wohnhaft seyn**, șéd, șéz, *ședu*, *șeḑu*.

**Wohnung**, **die**, lăcáș, săláș, *lo҆cașu*, *sa҆lașu.*

**wohnbar**, de lăcuít, *de lo҆cuit*.

**Wolf**, **der**, lúp, *lupu.*

**wolgern**, rătúnd, *re҆tundu*.

**Wolke**, **die**, noór, *noru*.

**Wolkendorf**, **das**, Volnác, *Volnac*.

**wollen**, z. B. **ich will**, vreáu, *vréu*; **wollen Sie?**, véi să?, *vei se҆?*, **sie will**,

vreà, *vré*; **du willst**, véi, vreái, *vei*, *vréi.*

**Wolle**, **die**, lî́nă, *la҆na҆*.

**Wollenweber**, **der**, boboiáriu, *boboériu.*

**Wollust**, **die**, dezmierdáre, *desmierdare*.

**wollüstig**, gíngaș, *gingaș*.

**womit**, cu cáre, cu cè, cu cárea, *cu quare*, *cu que*, *cu quarea*.

**Wonne**, **die**, bucuríe, *bucurie*.

**worann?**, cúm?, în cè?, spre ce?, *quum?*, *ı҆n que?*, *spre que?*

**worauf?**, pre ca ce?, *pre ca que?.*

**woraus?**, de únde?, díntru ce?, *de unde?*, *dintru ce?*

**Wort**, **das**, cuvî́nt, *cuve҆ntu*.

**Wörtchen**, **das**, cuvințél, *cuvințel*.

**wörtlich**, de cuvî́nt, în cuvî́nt, *de cuve҆nt*, *ı҆n cuve҆nt*.

**wozu?**, la ce?, încătrắo?, încătrắu?, *la que?*, *ı҆nco҆tro?*, *ı҆nco҆tro҆u?*

**wuchern**, cămătărésc, *ca҆me҆terescu*.

**Wunde**, **die**, ránă, *rana҆*.

**Wundarzt**, **der**, hirúrg, *hirurg*.

**wunderbarer Auftritt**, minúne, *minune*.

**wundern**, **sich**, mă mír, *me҆ miru*.

**wundersam**, minunát, *minunat*.

**Wunsch**, **der**, póftă, *pofta҆*.

*[431]* **wünschen**, poftésc, *poftescu*.

**wünschenswerth**, poftít, *poftiri*; **es ist mein Wunsch**, poftésc éu,

*poftescu eu.*

**Würde**, **die**, vrednicíe, destoinicíe, *vrednicie*, *destoinicie*.

**würdig**, vrédnic, *vrednic*.

**würdigen**, spodobésc, învrednicésc, *spodobescu*, *ı҆nvrednicescu*.

ANDREAS CLEMENS

356

**Würfel**, **der**, sórt, *sortu*.

**Würfelspiel**, **das**, cóțcă, *coțca҆*.

**wurfen** z. B. **Korn**, vî́ntur, *ve҆ntur*.

**Wurm**, **der** (am Finger), vérme, sugél, *verme*, *sugel*.

**Wurfspieß**, **der**, dárdă, *darda҆*.

**wurmsichtig**, vermînós, *verme҆nos*.

**Wurst**, **die**, cîrnáț, *ca҆rnațu*.

**wüste**, pustíiu, *pustiiu*.

**Wurzel**, **die**, rădăcínă, *ra҆dı҆cina҆.*

**wüthen**, túrb, turbéz, *turbu*, *turbeḑu*.

**Wuth**, **die**, turbáre, *turbare*.

**X**

**Xanthippe**, **die**, Xanthíppe, *Xantippe*.

**Xanthus**, **der**, Xánthos, Xanthos.

**Xaverius**, **der**, Xavérie, Xaverie.

**Xenophon**, **der**, Xenofón, *Xenofon*.

**Y**

**Ypsiland**, **der**, Ypsilánd, *Ypsiland*.

*[432]* **Z**

**Zacke**, **die**, **der Zacken**, dínte, *dėnte*.

**zackicht**, dințós, *dėnțos*.

**Zahl**, **die**, númărul, *nume҆rul*.

**zählen**, númăr, *nume҆r*; **er zählt**, áre, *are*.

**zahlen**, plătésc, *pla҆tescu*.

**Zahler**, **der**, plătitóriu, *pla҆titoriu*.

**zahm**, blî́nd, *bla҆ndu*.

**zähmen**, înfrînéz, îmblînzésc, *infre҆neḑu*, *ı҆nbla҆nḑescu*.

**Zahn**, **der**, dínte, *dėnte*.

**Zahnfleisch**, gingéi, *gingei*.

**Zange**, **die**, clêște, *clésce*.

**Zahnstörer**, **der**, scobitórul de dínți, *scobitoriul de dėnți.*

**Zank**, **der**, vrájbă, sváda, *vrasba҆*, *svada*.

**Zänker**, **der**, svádnic, *svadnicu*.

**Zänkische**, **die**, pre svádnici, *pre svadnici.*

**zart**, crúd, móale, *crud*, *móle*.

**zärteln**, apléc, *aplecu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

357

**zärtlich**, gíngaș, *gingașu*.

**Zauberer**, **der**, fărmăcătóriu, *fa҆ma҆co҆toriu*.

**Zauberey**, **die**, vrájă, *vraja҆*.

**zaubern**, descî́nt, *desca҆ntu*.

**Zaum**, **der**, frî́ul, *fre҆ul*; **Zaum anlegen**, púi frî́ul la cál, *puiu fre҆ul la cal’*.

**Zaun**, **der**, gárdul, *gardul*.

**zausen**, zmúlg, *smulgu*.

**zechen**, beáu, *béu*.

**Zehe**, **die**, dêgete la picióare, *dégete la picióre*.

**Zehend**, **das**, númărul de zêce, *numerul de ḑéce*.

*[433]* **zehente**, al zêcelea, *al ḑecelea.*

**zehenthalb**, nóo șì jumătáte, *nóo șì jume҆tate*.

**zehn**, zêce, *10*, *ḑéce*.

**zehnfach**, înzecít, *inḑecit*.

**zehntausend**, zêce míi, *ḑéce mii*.

**Zeichen**, **das**, sémn, *semnu.*

**zeichnen**, însemnéz, *insemneḑu*.

**Zeiden**, **das**, Cótlea, *Cotlé*.

**zeigen**, arắt, *are҆tu.*

**Zeiger**, **der**, arătătóriu, *ara҆te҆toriu*.

**Zeile**, **die**, rî́nd, *re҆ndu*.

**Zeit**, **die**, vrême, zíle, tímp, *vréme*, *ḑile*, *tėmpu*; **zu der Zeit**, atúnci,

atúncea, *atunci*, *atuncea*.

**Zeisig**, **der**, țíțcă, *çiçca҆*.

**zeitiger**, mai curî́nd, *mai curu҆nd*; **die Zeitigung**, vî́rstă, *ve҆rsta҆*.

**Zeitungsschreiber**, **der**, scriitóriu de gazéturi, *scriitoriu de gaḑeturi*.

**Zeitverlust** (*S*. **ohne**), **ohne Zeitverlust**, îndátă, *ı҆ndata҆*.

**Zelle** (kleinen), **die**, chilíe, *chilie*.

**Zeller**, **der**, țélerul, *țelerul*.

**Zelt**, **das**, córt, *cortu*.

**Zentner**, **der**, májă, *maja҆*.

**zerbrechen**, frî́ng, zdrobésc, *fra҆ngu*, *sdrobescu*.

**zerbröckeln**, **zerbröseln**, sfărî́m, *sfe҆ra҆mu.*

**zersetzen**, rúmp, *rumpu*.

**zergehen**, mă topésc, *me҆ topescu.*

**zerknirschen**, zdrobésc, *sdrobescu*.

**zerlechzen**, dogésc, *dogescu*.

**zermalmen**, zdrobésc, *sdrobescu*.

**Zernest**, **das**, Zernéști, *Sernesci*.

*[434]* **zerplatzen**, cicnésc, *cicnescu*.

**zerreiben**, sfărî́m, *sfe҆ra҆mu.*

**zerquetschen**, strivésc, *strivescu*.

ANDREAS CLEMENS

358

**zerreißen**, rúmp, *rumpu*.

**zerschellen**, zdrobésc, *sdrobescu*.

**zerschmelzen**, mă topésc, *me҆ topescu.*

**zerschmettern**, sfărî́m, sfe҆ra҆mu.

**zerspalten**, crép, *crepu*.

**zerstampfen**, piséz, *piseḑu*.

**zersplittern**, țindărésc, *ținda҆rescu*.

**zerstören**, zdrobésc, piérd, *sdrobescu*, *pierdu*.

**zerstoßen**, piséz, *piseḑu*.

**zerstückeln**, **zerstücken**, sfărî́m, *sfe҆ra҆mu*.

**zertheilen**, despárt, despárț, *despartu*, *desparțu*.

**zertrennt**, destrămát, *destre҆mat*.

**Zettergeschrei**, **das**, strígăt neplăcút, *striga҆t nepla҆cut*.

**Zeugniß**, **das**, mărturíe, *ma҆rturie*.

**zeugen**, násc, *nascu*.

**Zicke**, **die**, iéd, *iedu*.

**Zieche** (Polsterüberzug), **die**, fáța de périni șì de pílote, *faça de perini șì*

*de pilote.*

**Ziege**, **die**, cápră, *capra҆.*

**Ziegenbock**, **der**, țáp de cápră, *çapu de capra҆.*

**Ziegel**, **die**, cărămídă, *che҆re҆mida҆.*

**Ziehbrunnen**, **der**, púțul, *puțul*.

**ziehen**, dáu, és, mérg, trág, întínd, *dau*, *es*, *merg*, *trag*, *intėndu*; **sich**

**ziehen**, mérg, *mergu.*

**Ziel**, **das**, măsúră, *me҆sura҆*.

**ziemen**, **sich**, a să cădeà, *a se҆ ca҆dé*; **es ziehmt sich**, să cáde, *se҆ cade*.

*[435]* **ziemlich**, binișór, *bėnėșor*.

**Zierde**, **die**, podóabă, *podóba҆*.

**zieren**, împodobésc, *ı҆npodobescu*.

**zierlich**, ghizdáv, *ghisdav*.

**Zigeuner**, **der**, țigán, *țiganu*.

**Zimmer**, **das**, cásă, chilíe, *casa҆*, *chilie*.

**Zimmeraxt**, **der**, téslă, *tesla҆*.

**Zimmermann**, **der**, tesláriu, *teslariu*.

**Zinn**, **das**, cositóriu, *cositoriu*.

**Zinngießer**, **der**, vărsătóriu de cusitóriu, *ve҆rse҆toriu de cositoriu.*

**zinnern**, de cositóriu, *de cositoriu.*

**Zinober**, **der**, ținabór, chinováriu, *çinabor*, *chinovariu.*

**Zitter**, **die**, tamburà, *tambura*.

**zittern**, trémur, *tremuru*.

**Zoll**, **der**, dêget, *dégetu*.

**Zolleinnehmer**, **der**, vámeș, *vameșu*.

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

359

**Zopf**, **der**, chícă, *chica҆*.

**Zorn**, **der**, mîníe, *ma҆nie*.

**zornig**, mîniós, *ma҆nios*.

**zornig machen**, mîníiu, *ma҆niiu*.

**zu**, **zum**, **zur**, a să, de, de a, cu, la, de pre la, cătră, ca să, peste, *a se҆*, *de*

*a*, *cu*, *la*, *de pre la*, *co҆tra҆*, *ca se҆*, *peste*.

**zubereiten**, gát, gătéz, *gatu*, *ga҆teḑu*.

**zubereitet**, gătít, *ga҆tit*.

**Zubereitung**, **die**, gătíre, *ga҆tire*.

**zubinden**, lég, *legu*.

**zubringen**, petréc, *petrecu*; **Sie haben zugebracht**, ai trăít, *ai tra҆it.*

**Zucht**, **die**, învățătúră, ucenicíe, *ı҆nve҆țe҆tura҆*, *ucenicie*; **in der Zucht**

**halten**, cért, *certu*.

*[438]* **zusammen drehen**, gînșuiésc, *ghe҆nșuescu.*

**zusammenfallen**, úrlu, *urlu*.

**zusammenfalten**, împomnețésc, *ı҆npomnețescu*.

**zusammenfügen**, împreún, *ı҆npreunu*.

**Zusammenfügung**, **die**, îmbináre, *ı҆*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*nbinare*.

**zusammenlegen**, strî́ng, *strı҆ngu*.

**Zusatz**, **der**, adáos, *adaos*.

**zuschließen**, închíd, încúiu, *ı҆nchidu*, *ı҆nchuiu*.

**zusammenreiben**, strujésc, *strujescu*.

**zuschneiden**, croiésc, *croescu*.

**zuschreiben**, scríu, *scriu*.

**zusehen**, cáut, *cautu*.

**zusehends**, văzî́nd cu óchii, *veḑe҆nd cu ochii*.

**zu sehr**, preà, *pré.*

**zusperren**, închíd, *ı҆nchidu*.

**zuspitzen**, ascúț, *ascuțu*.

**zuspünden**, astúp, *astupu*.

**zustoßen**, mă întî́mplu, *me҆ inte҆mplu*.

**zustreichen**, ștérg, *scergu*.

**zutragen**, **sich**, mă întî́mplu, *me҆ inte҆mplu*; **es hat sich zugetragen**, s-au

întîmplát, *s’au ı҆nte҆mplat.*

**zutrauen**, créz, *creḑu.*

**zuträglich**, folositóriu, *folositoriu*.

**Zutritt**, **der**, apropiêre, *apropiére.*

**zuverlässig**, de (cu) búnă seámă, *de (cu) buna҆ se҆ma҆*.

**Zuversicht**, **die**, nădeájdă, *na҆désda҆*.

**zu viel**, prea múlt, foárte múlt, *pré mult*, *fòrte mult*.

*[439]* **zuvörderst**, mai întîiu, *mai a҆nte҆iu.*

**zuvorkommen**, domolésc, *domolescu*.

ANDREAS CLEMENS

360

**zuwege wird es gebracht**, să fáce, *se҆ face.*

**zuweilen**, cî́nd șì cî́nd, cîtă odátă, *qua҆nd șì qua҆nd*, *qua҆ta҆ odata҆*.

**zuziehen**, pricinuiésc, trág, *pricinuescu*, *tragu.*

**Zwang**, **der**, sílă, *sila҆*.

**Zwang**, **Gewalt**, silnicíe, silnicie.

**zwanzig**, dóizéci, dóozeci, *20*, *doiḑeci*, *dóoḑeci*; **einundzwanzig**,

dóozéci șì únu, *21*, *dóoḑeci și unu*; **dreiundzwanzig**, dóozéci șì

tréi, *dóoḑeci șì trei*.

**zwanzigste**, **der**, al doozécilea, *al dóoḑecilea*.

**zwar**, anúme, deci, aceásta cu adevărát, măcár că, *anume*, *aquésta cu*

*adeve҆rat*, *ma҆car che*.

**Zweck**, **der**, scóp, sfîrșít, *scopu*, *sfe҆rșitu*.

**zween**, dói, *doi*.

**zwey**, dói, *2*, *doi*.

**zwo**, dóo, dóao, dói, *doo*, *dóo*, *doi*.

**zwote**, a dóa, a dóao, *a doa*, *a҆ dóo*.

**Zweifel**, **der**, îndoíre, *indoire*.

**Zweifel tragen**, mă îndoiésc, *me҆ ı҆ndoescu.*

**zweifeln**, mă îndoiésc, *me҆ ı҆ndoescu.*

**zweifelsfrey**, fără de îndoíre, fără de îndoiálă, neîndoít, *fo҆ra҆ de ı҆ndoire*,

*fora de indoéla*, *neı҆ndoit.*

**Zwetschke**, **die**, prúnă dúlce, *pruna҆ dulce.*

**Zwerg** (ein kleiner Mensch), **der**, carlíc, óm míc, *ca҆rlicu*, *om micu*.

**zwey**, dói, *doi*.

**zwei und siebzig**, șáptezéci șì dói, *șapteḑeci șì doi*.

*[440]* **zweierley**,

**zweifach**, de dóo fêlieuri, *de dóo feliuri.*

**Zweig**, **der**, rám, *ramu*.

**zweyfältig**, îndoít, *ı҆ndoit*.

**zwey hundert**, dóo sute, *doo sute.*

**zweymal**, de dóa óri, *de҆ dóo ori.*

**zweymalig**, cel de dóa óri, *quel de dóo ori.*

**zweyschneidig**, cu dóa ascuțíte, *cu dóo ascuțite.*

**zwey tausend**, dóo míi, *2 000*, *dóo mii.*

**zweite**, **die**, al dóilea, a dóa, a dóao, *al doilea*, *a doa*. *a dóo*.

**zweitens**, a dóao, *a dóo.*

**Zwiebak**, **der**, pesmắt, *pesme҆t.*

**Zwiebel**, **der**, ceápă, *cépa҆.*

**Zwillig**, **der**, geámîn, *géme҆nu.*

**zwingen**, silésc, *silescu*.

**zwischen**, între, díntre, díntru, *ı҆ntre*, *ı҆ntru*, *dintre*, *dintru.*

**Zwirn**, **der**, áță, *aça҆.*

KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES WÖRTERBUCH

361

**Zwispalt**, **der**, dezbináre, *desbinare*.

**zwo**, dóo, dóao, dói, *doo*, *dóo*, *doi*.

**zwote** (*S*. **zween**), a dóa, a dóao, *a doa*, *a dóo*.

**zwitschern**, ciricăiésc, *cirı҆cheescu*.

**zwölf**, dóisprezêce, dóosprezêce, *12*, *doispreḑéce*, *doospreḑéce.*

**III**

FACSIMILE

FACSIMILE

365

FACSIMILE

366

FACSIMILE

367

FACSIMILE

368

FACSIMILE

369

FACSIMILE

370

FACSIMILE

371

FACSIMILE

372

FACSIMILE

373

FACSIMILE

374

FACSIMILE

375

FACSIMILE

376

FACSIMILE

377

FACSIMILE

378

FACSIMILE

379

FACSIMILE

380

FACSIMILE

381

FACSIMILE

382

FACSIMILE

383

FACSIMILE

384

FACSIMILE

385

FACSIMILE

386

FACSIMILE

387

FACSIMILE

388

FACSIMILE

389

FACSIMILE

390

FACSIMILE

391

FACSIMILE

392

FACSIMILE

393

FACSIMILE

394

FACSIMILE

395

FACSIMILE

396

FACSIMILE

397

FACSIMILE

398

FACSIMILE

399

FACSIMILE

400

FACSIMILE

401

FACSIMILE

402

FACSIMILE

403

FACSIMILE

404

FACSIMILE

405

FACSIMILE

406

FACSIMILE

407

FACSIMILE

408

FACSIMILE

409

FACSIMILE

410

FACSIMILE

411

FACSIMILE

412

FACSIMILE

413

FACSIMILE

414

FACSIMILE

415

FACSIMILE

416

FACSIMILE

417

FACSIMILE

418

FACSIMILE

419

FACSIMILE

420

FACSIMILE

421

FACSIMILE

422

FACSIMILE

423

FACSIMILE

424

FACSIMILE

425

FACSIMILE

426

FACSIMILE

427

FACSIMILE

428

FACSIMILE

429

FACSIMILE

430

În colecția FONTES TRADITIONIS au apărut:

**Ioan Cantacuzino,** *Patru apologii pentru religia creștină și Patru orații***.**

*Traduse în limba română la mijlocul secolului al XVII-lea de Nicolae Spătarul (Milescu),*

Ediție de **Eugenia Dima**

*Șeapte taine a Besearecii. Iași, 1644*

Ediție **de Iulia Mazilu**

*Dosoftei – Parimiile preste an, Iași, 1683,*

Ediție **de Mădălina Ungureanu**

*Teonimie românească,*

**Ana-Maria Gînsac**

*Flores Philologiae. Omagiu profesorului Eugen Munteanu,*

*la împlinirea vîrstei de 60 de ani,*

Ediție **de Ana Catană-Spenchiu** și **Ioana Repciuc**

**Ilie Miniat,** Cazanii *(București, 1742),*

Ediție **de Cristina Crețu**

*Din arhiva Companiei Negustorilor Greci din Sibiu (1453-1895).*

*Texte epistolare grecești,*

**Loredana Dascăl**

*În multe chipuri de Scripturi.*

*Studii de traductologie biblică românească,*

**Ioan-Florin Florescu**

*Determinări culturale și teologice în traducerea Noului Testament,*

**Emanuel Conțac**

*Negustorii „greci” și arhivele lor comerciale,*

**Loredana Dascăl**

*Epistolă și panegiric greco-român adresate lui Constantin Brîncoveanu*

*(Ms. BAR 766)*,

Ediție de **Silvia Chiosea**

Gramatica românească *a lui Radu Tempea (1797).*

*Ediție critică și studiu lingvistico-filologic*,

**Andreea Drișcu** (editor)

*Noul Testament de la Bălgrad (1648) şi Reforma. Studiu istorico-filologic,*

**Emanuel Conţac**

*Zoonimie biblică românească,*

**Cristina-Mariana Cărăbuş**